叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 为了约翰的缘故，以及其他故事。(for John's Sake, And Other Stories.) 000001

2. 为了约翰的缘故，以及其他故事。(for John's Sake, And Other Stories.) 000002

3. 为了约翰的缘故，以及其他故事。(for John's Sake, And Other Stories.) 000003

4. 为了约翰的缘故，以及其他故事。(for John's Sake, And Other Stories.) 000004

5. 为了约翰的缘故，以及其他故事。(for John's Sake, And Other Stories.) 000005

6. 为了约翰的缘故，以及其他故事。(for John's Sake, And Other Stories.) 000006

7. 为了约翰的缘故，以及其他故事。(for John's Sake, And Other Stories.) 000007

8. 为了约翰的缘故，以及其他故事。(for John's Sake, And Other Stories.) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

为了约翰的缘故，以及其他故事。(For John's Sake, and Other Stories.)

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɒnz] [seɪk] ; [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
FOR **JOHN'S** **SAKE** **;** **AND** **OTHER** **STORIES** **.**
为了 约翰的 清酒 ; 和 其他 故事 .

看在约翰的份上；以及其他故事。

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece **.**
卷首插图 .

卷首插图。

" [ruːθ] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [glɑːs]
" **Ruth** **advanced** **to** **the** **table** **,** **and** **with** **trembling** **hands** **put** **her** **full** **glass**
" 露丝 先进的 到 这 桌子 , 和 和 发抖 双手 放 她 满的 玻璃
[daʊn] . " — [peɪdʒ][fɔːr] .
down **.** **"** **—** **Page** **4** **.**
向下 . " — 页 4 .

“露丝走到桌前，颤抖着双手放下满满的酒杯。”——第 4 页。

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɒnz] [seɪk]
FOR **JOHN'S** **SAKE**
为了 约翰的 清酒

看在约翰的份上

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
AND **OTHER** **STORIES** **.**
和 其他 故事 .

以及其他故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['æni] ['frɑːnsɪs] - .
ANNIE **FRANCES** **PERRAM** **.**
安妮 弗朗西丝 - .

安妮·弗朗西丝·佩拉姆。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðæt] [bɔɪ] [mɪk] , "
Author **of** **"** **That** **Boy** **Mick** **,** **"**
作者 的 " 那 男生 米克 , "

《那个男孩米克》的作者

" [gəʊ] [wɜːk] , "
" **Go** **Work** **,** **"**
" 去 工作 , "

“去上班吧。”

" [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [haʊs] , " & [siː] .
" **The** **Opposite** **House** **,** **"** **&** **c** **.**
" 这 对面的 房子 , " & c .

“对面的房子”等等。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['weslɪən]	['meθədɪst]	['sʌndeɪ]	[skuːl]	['juːniən]
WESLEYAN	**METHODIST**	**SUNDAY**	**SCHOOL**	**UNION**
卫斯理大学	卫理公会	星期日	学校	联盟

卫斯理公会主日学校联盟

[ˌtuːˈtuː][ænd; ənd]	[θriː]	['lʌdˌgeɪt]	['sɜːkəs]	['bɪldɪŋz]	;	[ˌtuːˈtuː]	['kɑːs(ə)l]	[striːt]	,	['sɪti]	[rəʊd]	,	[iː]	.	[siː]	.
2	**AND**	**3**	**LUDGATE**	**CIRCUS**	**BUILDINGS**	**;**	**2**	**CASTLE**	**STREET**	**,**	**CITY**	**ROAD**	**,**	**E**	**.**	**C**	**.**
2	和	3	卢德盖特	马戏团	建筑物	;	2	城堡	街道	,	城市	路	,	E	.	C	.

卢德盖特环岛2号和3号楼；城堡街2号，城市路，EC

['prefəs]	.
PREFACE	**.**
前言	.

前言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	['prɒbəb(ə)l]	[ðæt]	['meni]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	['peɪdʒɪz]	[meɪ]	[biː; bi]	[riːd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['kʌmfətɪŋ]
IT	**is**	**probable**	**that**	**many**	**of**	**these**	**pages**	**may**	**be**	**read**	**with**	**the**	**comforting**
它	是	可能	那	许多	的	这些	页面	可能	是	读	和	这	令人感到安慰

[kənˈvɪkʃn]	[ðæt]	[ðə; ði]	[siːnz]	[ðeɪ]	[dɪˈpɪkt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[laɪvz; lɪvz]	[ðeɪ]	['laɪtli]	[sketʃ]	,
conviction	**that**	**the**	**scenes**	**they**	**depict**	**and**	**the**	**lives**	**they**	**lightly**	**sketch**	**,**
定罪	那	这	场景	他们	描绘	和	这	生活	他们	轻轻	草图	,

很可能，读者在阅读这些篇章时，会感到一种令人欣慰的信念，即它们所描绘的场景和它们所勾勒的生活，

[ɪn]	[nəʊ]	[weɪ]	[kʌm]	[wɪˈðɪn]	[ðə; ði]	[reɪndʒ]	[ɒv; əv]	[ˌpɒsəˈbɪləti]	;
in	**no**	**way**	**come**	**within**	**the**	**range**	**of**	**possibility**	**;**
在	不	方式	来	之内	这	范围	的	可能性	;

绝不可能；

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	['eni]	['riːdə(r)]	[səʊ]	['lɪt(ə)l]	[əˈkweɪntɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[snɛə]	[ænd; ənd]	['perilz]	,
but	**to**	**any**	**reader**	**so**	**little**	**acquainted**	**with**	**the**	**snares**	**and**	**perils**	**,**
但	到	任何	读者	所以	小的	熟人	和	这	陷阱	和	危险	,

但对于任何对陷阱和危险知之甚少的读者来说，

[ðə; ði]	['mɪzəri]	[ænd; ənd]	[ˌdegrəˈdeɪʃn]	[ðæt]	[leɪ]	[ˌaʊtˈsaɪd]	[ðə; ði]	[peɪl]	[ɒv; əv]	['təʊt(ə)l]	['æbstɪnəns]	,
the	**misery**	**and**	**degradation**	**that**	**lay**	**outside**	**the**	**pale**	**of**	**Total**	**Abstinence**	**,**
这	苦难	和	降解	那	躺	外部	这	苍白	的	全部的	节制	,

完全禁欲之外的苦难和屈辱，

[ðə; ði]	[əˈʃʊərəns]	[ɪz]	['tendəd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['dɑːrkɪst]	['pɪktʃəz]	[kənˈteɪnd]	[ɪn]	[ðɪs]	[kəˈlekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]
the	**assurance**	**is**	**tendered**	**that**	**the**	**darkest**	**pictures**	**contained**	**in**	**this**	**collection**	**of**
这	保证	是	已提交	那	这	最黑暗的	图片	包含	在	这	收藏	的

['stɔːriz]	[ɑː(r); ə(r)]	[maɪˈnjuːtli]	['feɪθf(ə)l]	[tuː; tə]	[laɪf]	,
stories	**are**	**minutely**	**faithful**	**to**	**life**	**,**
故事	是	精确到分钟	忠实	到	生活	,

可以保证的是，这本故事集中最黑暗的场景都与现实生活极其吻合。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[sædist]	['ɪnsɪdənts]	[rɪˈleɪtɪd]	[hæv; həv]	[əˈkɜːd]	['ʌndə(r)][ðə; ði]	['pɜːsən(ə)l]
and	**that**	**the**	**saddest**	**incidents**	**related**	**have**	**occurred**	**under**	**the**	**personal**
和	那	这	最悲伤的	事件	有关的	有	发生	在下面	这	个人的

[ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n]	,
observation	**,**
观察	,

而且，最令人悲痛的事件都发生在我亲眼所见的范围内。

[ɔː(r)]	[wɪˈðɪn]	[ðə; ði]	['nɒlɪdʒ]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['raɪtə(r)]	.
or	**within**	**the**	**knowledge**	**of**	**the**	**writer**	**.**
或者	之内	这	知识	的	这	作家	.

或作者所知范围内。

[ə; eɪ]	.	[ef]	.	[piː]	.
A	**.**	**F**	**.**	**P**	**.**
一个	.	F	.	P	.

法新社

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɒnz] [seɪk] .
FOR JOHN'S SAKE .
为了 约翰的 清酒 .

看在约翰的份上。

[peɪdʒ]
Page
页

页

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [wʌn]
CHAPTER I . AFRAID FOR HERSELF 1
章 我 . 害怕的 为了 她自己 1

第一章 为自己感到害怕 1

" [ˌaɪ 'aɪ] .
" II .
" 二 .

二、

[dʒɒnz] ['brʌðə(r)] [naɪn]
JOHN'S BROTHER 9
约翰的 兄弟 9

约翰的兄弟 9

" [θriː] . [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] -
" III . HOPES AND FEARS 15
" 三、 . 希望 和 恐惧 -

三、希望与恐惧 15

" [ˌaɪ 'viː] . [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] -
" IV . QUITE UNLIKE HIMSELF 21
" 第四 . 相当 与此不同 他自己 -

“IV. 与他自己截然不同 21

" [viː] . [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['haʊsmeɪd] -
" V . A CHANGE OF OPINIONS AND OF HOUSEMAIDS 28
" V . 一个 改变 的 意见 和 的 女佣 -

五、意见和女佣的变化 28

" ['sɪksθ] .
" VI .
" 六年级 .

六、

[ðə; ði] [njuː] ['haʊsmeɪd] -
THE NEW HOUSEMAID 35
这 新的 保姆 -

新来的女佣 35

" [sevn] .
" VII .
" 七 .

七、

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ruːθs] ['letə(r)] -
THE FATE OF RUTH'S LETTER 42
这 命运 的 露丝的 信 -

露丝信的命运 42

" [eɪtθ] .
" VIII .
" 八 .

第八章

[ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] -
A HAPPY ENDING 47
一个 快乐的 结束 -

圆满结局 47

[haʊ] [ðə; ði] [fəʊ] [krept] [ɪn] .
HOW THE FOE CREPT IN .
如何 这 敌人 悄悄地爬 在 .

敌人是如何潜入的。

['tʃæptə(r)] [ai] . ['mɒdərət] ['drɪŋkɪŋ] -
CHAPTER I . MODERATE DRINKING 56
章 我 . 缓和 喝 -

第一章 适度饮酒 56

" [ˌaɪ 'aɪ] .
" II .
" 二 .

二、

[ɪts] [rɪ'zʌlts] -
ITS RESULTS 63
它是 结果 -

其结果 63

[ðə; ði] [kə'mɪtiz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] -
THE COMMITTEE'S DECISION 80
这 委员会的 决定 -

委员会第80号决议

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ðæt] [ə'fendɪd] -
THE RIGHT HAND THAT OFFENDED 85
这 正确的 手 那 被冒犯了 -

触怒85人的右手

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] " -
" OUT OF THE WAY " 99
" 出去 的 这 方式 " -

“让开” 99

[tɪm] [mə'loʊniz] [pɪg] -
TIM MALONEY'S PIG 109
蒂姆 马洛尼 猪 -

蒂姆·马洛尼的猪 109

[ðə; ði] ['mʌðərz] [mis'teik] -
THE MOTHER'S MISTAKE 119
这 母亲的 错误 -

母亲的错误 119

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['sʌpə(r)] -
THE CHILDREN'S SUPPER 129
这 孩子们的 晚餐 -

儿童晚餐 129

['rəʊlənd] ['wɛsts] [mɑːk] -
ROLAND WEST'S MARK 134
罗兰 西部的 标记 -

罗兰·韦斯特的 MARK 134

[haʊ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd] [faʊnd] -
HOW A HUSBAND WAS LOST AND FOUND 146
如何 一个 丈夫 曾是 丢失的 和 成立 -

丈夫失散又寻回的故事 146

['daʊnwəd] [steps] -
DOWNWARD STEPS 170
向下 步骤 -

向下走 170 步

[haʊ] ['dʒɑːvɪs] [wɒz; wəz] [seɪvd] -
HOW JARVIS WAS SAVED 178
如何 贾维斯 曾是 已保存 -

贾维斯是如何获救的 178

[waɪ] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [rɪ'dʒɔɪs] - [[wʌn]]
WHY THE ANGELS REJOICED 185 [1]
为什么 这 天使 欣喜若狂 - [1]

天使为何欢欣鼓舞 185[1]

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɒnz] [seɪk] .
FOR JOHN'S SAKE .
为了 约翰的 清酒 .

看在约翰的份上。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
AFRAID FOR HERSELF .
害怕的 为了 她自己 .

她害怕自己会受到伤害。

[seɪ] , [dʒɒn] . "
SAY , John . "
说 , 约翰 . "

约翰，你说。

" [wel] , ['ruːθi] . "
" Well , Ruthie . "
" 出色地 , 露西 . "

“好吧，露西。”

" ['maːstəz] [dʒʌst] [rʌŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [ˌʌp'steəz]
" Master's just rung , and he says he wants you and me to come upstairs
" 硕士学位 只是 梯子 , 和 他 说道 他 想要 你 和 我 到 来 楼上
[tə'geðə(r)] . "
together . "
一起 . "

“主人刚才打电话来了，他说要你和我一起上楼。”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [aɪ] ['wʌndə(r)] !
" What for , I wonder !
" 什么 为了 , 我 想知道 !

“我想知道这是为什么呢！”

[doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['trʌbld] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ; " [ænd; ənd][dʒɒn] , [ðə; ði] [wel] - [bɪlt] , [brɔːd] -

Don't	look	so	troubled	,	little	woman	;	"	and	John	,	the	well	-	built	,	broad	-
不	看	所以	麻烦	,	小的	女士	;	"	和	约翰	,	这	出色地	-	建造	,	广阔	-

['ʃəʊldəd] ['gɑːdnə(r)] ,

shouldered	gardener	,
肩部	园丁	,

别这么忧愁，小妇人;"还有约翰，那位身材魁梧、肩膀宽阔的园丁，

[lʊkt] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [glɑːns] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['klaʊdɪd] [feɪs]

looked	up	with	an	unmistakable	glance	of	affection	at	the	somewhat	clouded	face
看起来	向上	和	一个	毋庸置疑	瞥一眼	的	感情	在	这	有些	阴天	脸

[ɒv; əv] [ruːθ] ,

of	Ruth	,
的	露丝	,

他抬起头，带着毫不掩饰的爱意，看向露丝略显迷离的脸庞。

[ðə; ði] [trɪm] , [niːt] ['pɑːlə(r)] - [meɪd] ,

the	trim	,	neat	parlour	-	maid	,
这	修剪	,	整洁的	客厅	-	女佣	,

衣着整洁、举止得体的女佣

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

who	had	come	into	the	conservatory	to	bring	him	the	message	from	the
WHO	有	来	进入	这	温室	到	带来	他	这	信息	从	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

dining	-	room	.
用餐	-	房间	.

有人从餐厅来到温室，给他带来了消息。

" [aɪl] [dʒʌst] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I'll	just	wash	my	hands	and	be	ready	in	a	minute	,	"	he	continued	,
"	患病的	只是	洗	我的	双手	和	是	准备好	在	一个	分钟	,	"	他	持续	,

“我这就去洗手，马上就好，”他接着说。

['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

following	her	into	the	kitchen	.
下列的	她	进入	这	厨房	.

跟着她进了厨房。

[wɪð] [mʌtʃ] ['ɪnwəd] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ruːθ] , [[ˌtuː'tuː]]

With	much	inward	trepidation	,	Ruth	,	[	2	]
和	很多	向内	忐忑不安	,	露丝	,	[	2	]

露丝内心充满忐忑不安[2]

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][dʒɒn] , ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .

accompanied	by	John	,	entered	the	dining	-	room	a	few	minutes	later	.
伴随	经过	约翰	,	进入	这	用餐	-	房间	一个	很少	分钟	之后	.

几分钟后，在约翰的陪同下，他们进入了餐厅。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gruːmbrɪdʒ] , [ðeə(r)] ['eldɪst] [sʌn] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt]

Mr	.	and	Mrs	.	Groombridge	,	their	eldest	son	,	who	was	a	medical	student
先生	.	和	太太	.	格鲁姆布里奇	,	他们的	长子	儿子	,	WHO	曾是	一个	医疗的	学生

; [θriː] [dɔːtəz] ,

;	three	daughters	,
;	三	女儿们	,

格鲁姆布里奇夫妇，他们的长子是一名医学生；三个女儿，

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['jʌŋgə] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [dɪ'zɜːt] .

and	one	or	two	younger	boys	were	seated	at	the	nearly	finished	dessert	.
和	一	或者	二	年轻	男孩们	是	坐着	在	这	几乎	完成的	甜点	.

还有一两个年纪较小的男孩坐在几乎吃完的甜点旁。

" [wel] , [dʒɒn] , [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ]['wʌndə(r)] [waɪ] [wiː; wi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [ruːθ] ;

"	Well	,	John	,	I	dare	say	you	wonder	why	we	sent	for	you	and	Ruth	;
"	出色地	,	约翰	,	我	敢	说	你	想知道	为什么	我们	发送	为了	你	和	露丝	;

“约翰，我想你一定很想知道我们为什么把你和露丝叫来；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,

but	the	fact	is	,
但	这	事实	是	,

但事实是，

[jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [hɜːd] [frɒm; frəm] [kʊk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

your	mistress	heard	from	cook	this	morning	a	piece	of	news	which	you	have
你的	情妇	听到	从	厨师	这	早晨	一个	片	的	消息	哪个	你	有

[biːn] [slaɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

been	sly	enough	to	keep	from	us	,
到过	狡猾	足够的	到	保持	从	我们	,

你的女主人今天早上从厨娘那里听到了一个消息，而你却狡猾地瞒着我们。

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['gruːmbrɪdʒ] .

"	said	Mr	.	Groombridge	.
"	说	先生	.	格鲁姆布里奇	.

格鲁姆布里奇先生说道。

[ruːθ] [blʌʃt] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] [dʒɒnz] ['bɜːli] ['fɪgə(r)] .

Ruth	blushed	violently	,	and	withdrew	a	little	behind	John's	burly	figure	.
露丝	脸红了	暴力	,	和	退出	一个	小的	在后面	约翰的	魁梧的	数字	.

露丝脸颊绯红，不由自主地退到约翰魁梧的身后。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] , [ruːθ] ; [ɪn'diːd] , [juːv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]

"	There's	nothing	to	be	ashamed	of	,	Ruth	;	indeed	,	you've	every	reason	to	be
"	有	没有什么	到	是	羞愧	的	,	露丝	;	的确	,	你已经	每一个	原因	到	是

[praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

proud	and	happy	,
自豪的	和	快乐的	,

“露丝，你没什么好羞愧的；事实上，你完全有理由感到骄傲和高兴。”

" ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['gruːmbrɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] [lʊk] [ænd; ənd]['kɪndə(r)] [təʊn] .

"	added	Mr	.	Groombridge	,	with	a	kind	look	and	kinder	tone	.
"	额外	先生	.	格鲁姆布里奇	,	和	一个	种类	看	和	幼儿园	语气	.

格鲁姆布里奇先生带着和蔼的表情和语气补充道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] [ðæt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ruːθs] [ʃaɪ] [ʌp'lɪftɪd] [aɪz] .

There	was	no	mistaking	the	assent	that	was	visible	in	Ruth's	shy	uplifted	eyes	.
那里	曾是	不	误会	这	同意	那	曾是	可见的	在	露丝的	害羞的	提升	眼睛	.

露丝羞涩地抬起双眼，那眼神中流露出的赞同之情，是毋庸置疑的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'vɒləntrəli] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)][tuː; tə]

She	was	proud	and	happy	,	and	she	involuntarily	moved	a	step	nearer	to
她	曾是	自豪的	和	快乐的	,	和	她	不由自主	已搬	一个	步	更近	到

[dʒɒn] .

John	.
约翰	.

她感到骄傲和高兴，不由自主地向约翰走近了一步。

" [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , [dʒɒn] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

"	We	thought	you	would	like	to	know	,	John	,	"	continued	his	master	,
"	我们	想法	你	会	喜欢	到	知道	,	约翰	,	"	持续	他的	掌握	,

“我们觉得你会想知道，约翰，”他的主人继续说道。

" [haʊ] ['riːəli] [glæd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ruːθ] [hæv; həv]['set(ə)ld] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ə'feə(r)]
" how really glad we are that you and Ruth have settled this little affair
" 如何 真的 高兴的 我们 是 那 你 和 露丝 有 定居 这 小的 事务
[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
between you .
之间 你 .

“我们真高兴你和露丝解决了你们之间的小事。”

[juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] [biːn] [gʊd] , ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] - ['hæpi] ['evə(r)]
You have both been good , faithful servants , and deserve to be ' happy ever
你 有 两个都 到过 好的 , 忠实 仆人 , 和 应得 到 是 - 快乐的 曾经
['ɑːftə(r)] ,
after ,
后 ,

你们俩都是忠诚的好仆人，理应获得“从此幸福快乐地生活在一起”。

- [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊks] [seɪ] .
' as the story - books say .
- 作为 这 故事 - 图书 说 .

正如故事书里说的那样。

[naʊ] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [helθ] [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
Now we want to drink to your health and future happiness , and you
现在 我们 想 到 喝 到 你的 健康 和 未来 幸福 , 和 你
[mʌst; məst] [drɪŋk] [wɪð] [ju: 'es] .
must drink with us .
必须 喝 和 我们 .

现在我们想祝您健康幸福，也请您和我们一起举杯。

" ['mɪstə(r)] . ['gruːmbrɪdʒ] [pɔː] [aʊt] [tuː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
" Mr . Groombridge poured out two glasses of wine , and handed them to
" 先生 . 格鲁姆布里奇 倾倒 出去 二 眼镜 的 葡萄酒 , 和 递交 他们 到
[dʒɒn][ænd; ənd] [ruːθ] .
John and Ruth .
约翰 和 露丝 .

格鲁姆布里奇先生倒了两杯酒，递给了约翰和露丝。

" [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [dʒɒn][ænd; ənd] [ruːθ] , " [hiː; hi] [sed] , ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]
" Your health and happiness , John and Ruth , " he said , draining his own
" 你的 健康 和 幸福 , 约翰 和 露丝 , " 他 说 , 排水 他的 自己的
[glɑːs] . [[θriː]]
glass . [3]
玻璃 . [3]

“祝约翰和露丝健康幸福，”他一边说着，一边喝干了自己的杯子。[3]

" [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [dʒɒn][ænd; ənd] [ruːθ] , " [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
" Your health and happiness , John and Ruth , " repeated his wife and
" 你的 健康 和 幸福 , 约翰 和 露丝 , " 重复 他的 妻子 和
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

“约翰和露丝，祝你们健康幸福，”他的妻子和孩子们重复道。

[wɪð] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz] [tuː; tə][ðeə(r)][lɪps] .
with their glasses to their lips .
和 他们的 眼镜 到 他们的 嘴唇 .

他们把眼镜举到嘴边。

" [ænd; ənd] [wen] [ai][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['mætrɪməni] , [dʒɒn] , [meɪ] [maɪ] [tʃɔɪs] [biː; bi][æz; əz] [waɪz] [æz; əz]

"	And	when	I	go	in	for	matrimony	,	John	,	may	my	choice	be	as	wise	as
"	和	什么时候	我	去	在	为了	婚姻	,	约翰	,	可能	我的	选择	是	作为	明智的	作为

[jɔːz] ,

yours	,
你的	,

“约翰，当我步入婚姻殿堂时，愿我的选择能像你的一样明智。”

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [huːz] [ˌpɑːʃi'æləti] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['siːkrət] .

"	added	the	eldest	son	,	whose	partiality	for	Ruth	was	no	secret	.
"	额外	这	长子	儿子	,	谁	偏袒	为了	露丝	曾是	不	秘密	.

“长子补充道，他对露丝的偏爱早已不是秘密。”

" [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tʃuːz] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] ['redi] [æz; əz]

"	No	doubt	you	would	like	to	choose	some	one	who	would	be	as	ready	as
"	不	怀疑	你	会	喜欢	到	选择	一些	一	WHO	会	是	作为	准备好	作为

[ruːθ] [tuː; tə] [flaɪ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] ,

Ruth	to	fly	at	your	beck	and	call	,
露丝	到	飞	在	你的	贝克	和	称呼	,

“毫无疑问，你会想选择一位像露丝一样随时听候差遣、为你效力的人。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] ,

and	think	nothing	too	great	a	trouble	to	do	for	you	,	Master	Harry	,
和	思考	没有什么	也	伟大的	一个	麻烦	到	做	为了	你	,	掌握	哈里	,

哈利少爷，我觉得为您做点什么都不算麻烦。

" ['sɔːsɪli] [riˈmɑːk] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] [keɪt] , [ɪn] [æn; ən] [ə'saɪd] .

"	saucily	remarked	his	younger	sister	Kate	,	in	an	aside	.
"	俏皮地	评论	他的	年轻	姐姐	凯特	,	在	一个	旁边	.

“他妹妹凯特在一旁俏皮地说道。”

" [hʌʃ] , [maɪ] [dɪə(r)] ; ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['sɪəriəs] [θɪŋz] , "

"	Hush	,	my	dear	;	little	girls	of	sixteen	know	nothing	about	such	serious	things	,	"
"	嘘	,	我的	亲爱的	;	小的	女孩们	的	十六	知道	没有什么	关于	这样的	严肃的	事物	,	"

['greɪvli] [rɪ'spɒndɪd] ['hæri] .

gravely	responded	Harry	.
严重地	回应	哈里	.

“嘘，亲爱的；十六岁的小女孩对这些严肃的事情一无所知，”哈利严肃地回答道。

[keɪt] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [wen] [dʒɒn] [spəʊk] :

Kate	tossed	her	head	,	and	was	about	to	reply	,	when	John	spoke	:
凯特	抛掷	她	头	,	和	曾是	关于	到	回复	,	什么时候	约翰	辐	:

凯特甩了甩头，正要回答，约翰开口了：

" [aɪm] [ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

"	I'm	sure	,	sir	,	"	he	began	,
"	我是	当然	,	先生	,	"	他	开始	,

“我确定，先生，”他开口说道。

" [ðæt] [ruːθ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [əʊ] ['aʊə(r)] [best] [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [fɔː(r); fə(r)]

"	that	Ruth	and	me	owe	our	best	thanks	to	you	and	mistress	for
"	那	露丝	和	我	欠	我们的	最好的	谢谢	到	你	和	情妇	为了

[jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [wel] ,

your	kindness	in	wishing	us	well	,
你的	仁慈	在	祝	我们	出色地	,

“我和露丝衷心感谢您和夫人对我们美好的祝愿。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [sɜː(r)] ,

and	if	I	may	be	bold	enough	to	say	so	,	sir	,
和	如果	我	可能	是	大胆的	足够的	到	说	所以	,	先生	,

恕我冒昧，先生，

[wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊə(r)]['djuːti] ,

we	find	it	our	pleasure	as	well	as	our	duty	,
我们	寻找	它	我们的	乐趣	作为	出色地	作为	我们的	责任	,

我们认为这是我们的荣幸，也是我们的职责。

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pliːz] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,

to	try	and	please	so	good	and	kind	a	master	and	mistress	,
到	尝试	和	请	所以	好的	和	种类	一个	掌握	和	情妇	,

努力取悦如此善良仁慈的主人和女主人，

[ænd; ənd] [hɪrz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] ,

and	here's	to	your	health	and	happiness	for	many	a	long	day	,
和	这里是	到	你的	健康	和	幸福	为了	许多	一个	长的	天	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - ,

and	the	young	ladies	'	,
和	这	年轻的	女士们	-	,

祝您健康快乐，长命百岁，也祝愿年轻女士们一切顺利。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hæriz] [tuː] .

and	Mr	.	Harry's	too	.
和	先生	.	哈利的	也	.

还有哈里先生的。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ]['djuːti][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ruːθ] ,

"	And	having	performed	a	duty	for	himself	and	Ruth	,
"	和	拥有	执行	一个	责任	为了	他自己	和	露丝	,

“他为自己和路得尽了本分，

[dʒɒn] [tɒst] [ɒf] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

John	tossed	off	his	wine	in	much	the	same	fashion	as	his	master	.
约翰	抛掷	离开	他的	葡萄酒	在	很多	这	相同的	时尚	作为	他的	掌握	.

约翰像他的主人一样，一饮而尽了杯中的酒。

" [kʌm] , [ruːθ] , [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [waɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['gruːmbrɪdʒ] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrlz]

"	Come	,	Ruth	,	drink	your	wine	,	"	said	Mrs	.	Groombridge	,	perceiving	that	the	girl's
"	来	,	露丝	,	喝	你的	葡萄酒	,	"	说	太太	.	格鲁姆布里奇	,	感知	那	这	女孩们

[glɑːs] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] .

glass	remained	untouched	.
玻璃	剩余	未受触碰	.

“来吧，露丝，喝你的酒，”格鲁姆布里奇太太见女孩的酒杯一动不动，便说道。

" [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ruːθ] , " [sed] [dʒɒn][ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] . [[fɔːr]]

"	Drink	it	,	Ruth	,	"	said	John	in	an	undertone	.	[	4	]
"	喝	它	,	露丝	,	"	说	约翰	在	一个	底色	.	[	4	]

“喝吧，露丝，”约翰低声说道。[4]

" [kʌm] , [doʊnt][biː; bi] ['bæʃfl] , [ruːθ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , " [sed] ['hæri]

"	Come	,	don't	be	bashful	,	Ruth	,	we	are	all	your	friends	,	"	said	Harry
"	来	,	不	是	害羞的	,	露丝	,	我们	是	全部	你的	朋友们	,	"	说	哈里

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

encouragingly	.
令人鼓舞的是	.

“来吧，别害羞，露丝，我们都是你的朋友，”哈利鼓励道。

[bʌt; bət] [ruːθ] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl]

But	Ruth	advanced	to	the	table	,	and	with	trembling	hands	put	her	full
但	露丝	先进的	到	这	桌子	,	和	和	发抖	双手	放	她	满的

[glɑːs] [daʊn] .

glass	down	.
玻璃	向下	.

但露丝走到桌前，颤抖着双手放下满满的酒杯。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [daɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [gɒn] ,

The	rich	colour	that	had	dyed	her	cheeks	a	few	minutes	before	had	gone	,
这	富有的	颜色	那	有	染色	她	脸颊	一个	很少	分钟	前	有	已消失	,

她双颊上几分钟前还鲜艳的红晕已经消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][fɜːm][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	she	was	white	to	the	lips	,	but	her	voice	was	firm	as	she
和	她	曾是	白色的	到	这	嘴唇	,	但	她	嗓音	曾是	公司	作为	她

['ɑːnsə(r)d] :

answered	:
回答	:

她脸色苍白到嘴唇，但回答时声音却很坚定：

" [pliːz] , [mæm] , [aɪ] [kænt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Please	,	ma'am	,	I	can't	drink	it	.	"
"	请	,	女士	,	我	不能	喝	它	.	"

“夫人，求求您，我不能喝。”

" [nɒt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Not	drink	it	!
"	不是	喝	它	!

“别喝！”

[waɪ] [nɒt] , [ruːθ] ? "

Why	not	,	Ruth	?	"
为什么	不是	,	露丝	?	"

为什么不行，露丝?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [mæm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][dʒɒn] , [aɪ] [saɪnd] [ðə; ði]

"	Because	,	ma'am	,	as	soon	as	I	was	engaged	to	John	,	I	signed	the
"	因为	,	女士	,	作为	很快	作为	我	曾是	已订婚的	到	约翰	,	我	签名	这

[pledʒ] ,

pledge	,
保证	,

“因为，夫人，我一和约翰订婚，就签了婚约。”

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [tʌtʃ] ['eni] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋk] [ə'gen] .

and	determined	I	would	never	touch	any	intoxicating	drink	again	.
和	决定	我	会	绝不	触碰	任何	醉人	喝	再次	.

我下定决心以后再也不碰任何含酒精的饮料了。

" ['mɪstə(r)] . ['gruːmbrɪdʒ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd] ['hæri] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv]

"	Mr	.	Groombridge	raised	his	eyebrows	,	and	Harry	gave	a	low	whistle	of
"	先生	.	格鲁姆布里奇	提高	他的	眉毛	,	和	哈里	给予	一个	低的	哨	的

[ə'stɒnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

格鲁姆布里奇先生扬起眉毛，哈利惊讶地低声吹了声口哨。

" [wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['fænsi] !

"	What	a	queer	fancy	!
"	什么	一个	酷儿	想要	!

“多么奇怪的幻想啊！”

[pə'hæps] [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ]

Perhaps	you	won't	have	any	objection	to	giving	your	reason	for	taking	such
也许	你	惯于	有	任何	异议	到	给予	你的	原因	为了	采取	这样的

[ə; eɪ] [step] ,

a	step	,
一个	步	,

或许您不介意解释一下您采取这一步骤的原因。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['gruːmbrɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [əʊ'tɜː(r)] [ɒv; əv]['mænə(r)] .

"	said	Mrs	.	Groombridge	,	with	a	slight	hauteur	of	manner	.
"	说	太太	.	格鲁姆布里奇	,	和	一个	轻微	高	的	方式	.

格鲁姆布里奇夫人带着一丝傲慢的语气说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " — [sed] [ruːθ] ['hezɪteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['despərətli] [prə'siːdɪŋ] ;

"	Because	—	because	,	"	—	said	Ruth	hesitating	,	and	then	desperately	proceeding	;
"	因为	—	因为	,	"	—	说	露丝	犹豫不决	,	和	然后	绝望地	进行中	;

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [mæm] ,

"	because	,	ma'am	,
"	因为	,	女士	,

“因为——因为，”露丝犹豫了一下，然后急切地继续说道，“因为，夫人，

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] [best] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ,

I	want	to	do	the	best	for	John	that	I	can	,
我	想	到	做	这	最好的	为了	约翰	那	我	能	,

我想尽我所能帮助约翰。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] ,

and	I	mean	him	to	have	a	happy	home	,
和	我	意思是	他	到	有	一个	快乐的	家	,

我希望他能拥有一个幸福的家庭。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	never	any	reason	to	be	ashamed	of	me	.
和	绝不	任何	原因	到	是	羞愧	的	我	.

你们没有任何理由为我感到羞耻。

" [ruːθ] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .

"	Ruth	stopped	suddenly	.
"	露丝	停止	突然	.

露丝突然停了下来。

" [wel] , [wel] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['kredɪtəbl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	Well	,	well	,	that	is	very	good	and	creditable	,	of	course	,
"	出色地	,	出色地	,	那	是	非常	好的	和	可信赖的	,	的	课程	,

“嗯，嗯，这当然非常好，值得称赞。”

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [nɒt] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn'tɔksɪkənt] ? " [ɪm'peɪʃntli] [ɑːskt]

but	what	has	it	all	to	do	with	not	touching	intoxicants	?	"	impatiently	asked
但	什么	有	它	全部	到	做	和	不是	接触	麻醉剂	?	"	不耐烦地	问

['mɪstə(r)] . ['gruːmbrɪdʒ] .

Mr	.	Groombridge	.
先生	.	格鲁姆布里奇	.

“但这跟不碰毒品有什么关系呢？”格鲁姆布里奇先生不耐烦地问道。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	sir	,	it	has	everything	to	do	with	it	.
"	哦	,	先生	,	它	有	一切	到	做	和	它	.

“哦，先生，这完全与此有关。”

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [aɪ][duː; də] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [wɒnt] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]

If	you	knew	what	I	do	about	the	misery	and	want	that	has	come	to
如果	你	知道	什么	我	做	关于	这	苦难	和	想	那	有	来	到

['hæpi] [hɑːts] [ænd; ənd] [hoʊmz] ,

happy	hearts	and	homes	,
快乐的	心	和	房屋	,

如果你知道我所经历的那些原本幸福的家庭和心灵所遭受的痛苦和匮乏，

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] [[faɪv]]

just	because	the	[	5	]
只是	因为	这	[	5	]

仅仅因为[5]

[waɪf] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [drɪŋk] , [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] .

wife	**had**	**got**	**into**	**the**	**habit**	**of**	**taking**	**too**	**much**	**drink**	**,**	**you**	**would**	**think**	**so**	**too**	**.**
妻子	有	得到	进入	这	习惯	的	采取	也	很多	喝	,	你	会	思考	所以	也	.

如果妻子养成了酗酒的习惯，你也会这么想的。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

You	**know**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**was**	**brought**	**up**	**in**	**the**	**town**	**,**
你	知道	,	先生	,	我	曾是	带来	向上	在	这	镇	,

先生，您知道，我是在这个镇上长大的。

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kɜːs] [ðæt] [drɪŋk] [ɪz] .

and	**couldn't**	**help**	**seeing**	**the**	**curse**	**that**	**drink**	**is**	**.**
和	不能	帮助	看到	这	诅咒	那	喝	是	.

我不禁意识到，喝酒是一种祸害。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['drɪŋkə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

Sometimes	**the**	**husband**	**was**	**the**	**drinker**	**,**	**and**	**sometimes**	**both**	**of**	**them**	**;**
有时	这	丈夫	曾是	这	饮酒者	,	和	有时	两个都	的	他们	;

有时是丈夫喝酒，有时是夫妻俩都喝酒；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [skeəs] [ə; eɪ] [həʊm] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['hædnt] [biːn] ['ruːɪnd] [baɪ] [drɪŋk] ;

and	**there**	**was**	**scarce**	**a**	**home**	**about**	**us**	**that**	**hadn't**	**been**	**ruined**	**by**	**drink**	**;**
和	那里	曾是	稀少	一个	家	关于	我们	那	之前没有	到过	毁坏	经过	喝	;

我们周围几乎没有哪个家庭没有被酗酒毁掉；

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ,

and	**so**	**I**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**that**	**if**	**ever**	**I**	**had**	**a**	**home**	**of**	**my**	**own**	**,**
和	所以	我	制成	向上	我的	头脑	那	如果	曾经	我	有	一个	家	的	我的	自己的	,

于是我下定决心，如果有一天我能拥有自己的房子，

[ai] [wʊd] [duː; də] [maɪ] [pɑːt] [tə'wɔːdz] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɜːs] , [ænd; ənd]

I	**would**	**do**	**my**	**part**	**towards**	**keeping**	**it**	**free**	**from**	**such**	**a**	**curse**	**,**	**and**
我	会	做	我的	部分	向	保持	它	自由的	从	这样的	一个	诅咒	,	和

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɒnz] [seɪk] ,

for	**John's**	**sake**	**,**
为了	约翰的	清酒	,

我会尽我所能，让它免受这种诅咒，而且，看在约翰的份上，

[ai] [hæv; həv] [saɪnd] [ðə; ði] [pledʒ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒnz] [seɪk] [ai] [mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

I	**have**	**signed**	**the**	**pledge**	**,**	**and**	**for**	**John's**	**sake**	**I**	**must**	**keep**	**it**	**,**	**sir**	**.**
我	有	签名	这	保证	,	和	为了	约翰的	清酒	我	必须	保持	它	,	先生	.

我已经签署了誓言，为了约翰，我必须遵守誓言，先生。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪn] . "

I	**hope**	**you**	**and**	**mistress**	**will**	**forgive**	**me**	**for**	**refusing**	**your**	**wine**	**.**	**"**
我	希望	你	和	情妇	将要	原谅	我	为了	拒绝	你的	葡萄酒	.	"

希望您和夫人能原谅我拒绝了你们的酒。

" ['brɑːvəʊ] , [ruːθ] !

"	**Bravo**	**,**	**Ruth**	**!**
"	Bravo	,	露丝	!

“太棒了，露丝！”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [brɪk] , " [kraɪd] ['hæri] .

you're	**a**	**brick**	**,**	**"**	**cried**	**Harry**	**.**
你是	一个	砖	,	"	哭	哈里	.

“你真是个榆木脑袋！”哈利喊道。

" [biː; bi]['kwaɪət] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['ædɪŋ] : " [wel] , [ruːθ] , [ai] ['ɒnə(r)] [jɔː(r); jə(r)]

"	Be	quiet	,	my	son	,	"	said	his	father	,	adding	:	"	Well	,	Ruth	,	I	honour	your
"	是	安静的	,	我的	儿子	,	"	说	他的	父亲	,	添加	:	"	出色地	,	露丝	,	我	荣誉	你的

['məʊtɪv] ,

motive	,
动机	,

“安静点，儿子，”他父亲说，然后又补充道：“好吧，露丝，我尊重你的动机。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [pɔɪnts] [ðæt] [ai] [kænt] [siː] [æt; ət][ɔːl] .

but	there	are	one	or	two	points	that	I	can't	see	at	all	.
但	那里	是	一	或者	二	积分	那	我	不能	看	在	全部	.

但有一两点我完全不明白。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɒdərət] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][juːz][ɒv; əv] ['stɪmjələnt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

Surely	,	if	you	are	moderate	in	your	use	of	stimulant	,	it	would	be	a
一定	,	如果	你	是	缓和	在	你的	使用	的	兴奋剂	,	它	会	是	一个

['blesɪŋ] ,

blessing	,
祝福	,

当然，如果能适度使用兴奋剂，那肯定是一件好事。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [kɜːs] ,

and	not	a	curse	,
和	不是	一个	诅咒	,

这不是诅咒。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [juːz][ɒv; əv] [in'tɔksikənt] [wɪtʃ] ['rendə(r)][ðem; ðəm][səʊ]['hɑːmf(ə)l]

for	it	is	only	the	excessive	use	of	intoxicants	which	render	them	so	harmful
为了	它	是	仅有的	这	过多的	使用	的	麻醉剂	哪个	使成为	他们	所以	有害

. "

:	"
.	"

只有过量使用麻醉品才会使其造成如此大的危害。

" [ai] [kænt] ['ɑːgjuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

"	I	can't	argue	about	it	,	sir	.
"	我	不能	争论	关于	它	,	先生	.

“我对此无话可说，先生。”

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [huː] [ɪz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [greɪv]

I	only	know	that	every	man	and	woman	who	is	going	down	to	a	drunkard's	grave
我	仅有的	知道	那	每一个	男人	和	女士	WHO	是	去	向下	到	一个	醉汉的	严重

[wɒz; wəz][wʌns] ['mɒdərət] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['stɪmjələnts] ,

was	once	moderate	in	the	use	of	stimulants	,
曾是	一次	缓和	在	这	使用	的	兴奋剂	,

我只知道，所有最终死于酗酒的人，都曾适度使用过兴奋剂。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

and	never	had	a	thought	of	taking	too	much	.
和	绝不	有	一个	想法	的	采取	也	很多	.

从未想过要服用过量。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɒdərət] ['driŋkə] ;

I	know	that	there	are	many	who	are	never	anything	but	moderate	drinkers	;
我	知道	那	那里	是	许多	WHO	是	绝不	任何事物	但	缓和	饮酒者	;

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['deɪndʒə(r)] ['sʌmweə(r)] ,

but	there's	danger	somewhere	,
但	有	危险	某处	,

我知道很多人一直都只是适量饮酒；但危险总是存在的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kænt] ['raɪtlɪ] [seɪ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɪn] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['ʃudnt]

and	because	I	can't	rightly	say	where	it	comes	in	,	and	perhaps	shouldn't
和	因为	我	不能	没错	说	在哪里	它	来	在	,	和	也许	不应该

[nəʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

know	when	it	did	,
知道	什么时候	它	做过	,

因为我无法确切地说出它的具体作用，或许也不应该知道它何时发挥作用，

[aɪv] [pʊt] [maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)] . " [[sɪks]]

I've	put	myself	out	of	the	way	of	it	altogether	.	"	[	6	]
我已经	放	我	出去	的	这	方式	的	它	共	.	"	[	6	]

我已经完全置身事外了。[6]

" [ðæts] ['wʊmənz] ['lɒdʒɪk][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] ;

"	That's	woman's	logic	all	the	world	over	;
"	那就是	女性的	逻辑	全部	这	世界	超过	;

“这就是全世界女性的逻辑；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌns] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]

but	I	would	like	to	know	why	you	cannot	just	for	once	take	a	glass	of
但	我	会	喜欢	到	知道	为什么	你	不能	只是	为了	一次	拿	一个	玻璃	的

[waɪn] .

wine	.
葡萄酒	.

但我很想知道，为什么你就不能喝一杯葡萄酒呢?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [gʊd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['retʃɪd] [stʌf] [ðæt] ['ruːɪnz][səʊ] ['meni] . "

You	know	it's	good	,	and	quite	unlike	the	wretched	stuff	that	ruins	so	many	.	"
你	知道	它是	好的	,	和	相当	与此不同	这	可怜	东西	那	废墟	所以	许多	.	"

你知道它很好，和那些毁了很多人的劣质产品截然不同。

" [aɪv] ['prɒmɪst] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [nɒt] [breɪk]

"	I've	promised	not	to	take	any	kind	of	intoxicating	drink	,	and	I	dare	not	break
"	我已经	承诺	不是	到	拿	任何	种类	的	醉人	喝	,	和	我	敢	不是	休息

[maɪ] ['prɒmɪs] ,

my	promise	,
我的	承诺	,

“我承诺过不喝任何含酒精的饮料，我不敢违背我的诺言。”

[sɜː(r)] , " [sed] [ruːθ] ['fɜːmli] .

sir	,	"	said	Ruth	firmly	.
先生	,	"	说	露丝	牢牢	.

“先生，”露丝坚定地说。

['mɪstə(r)] . ['gruːmbrɪdʒ] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Mr	.	Groombridge	shrugged	his	shoulders	and	rose	from	the	table	.
先生	.	格鲁姆布里奇	耸了耸肩	他的	肩膀	和	玫瑰	从	这	桌子	.

格鲁姆布里奇先生耸了耸肩，从桌边站了起来。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Wait	a	minute	,	John	,	"	he	said	,
"	等待	一个	分钟	,	约翰	,	"	他	说	,

“等一下，约翰，”他说。

" [wiː; wi] ['hævnt] [hɜːd] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fænsi] [ɒv; əv] [ruːθs] . "

"	we	haven't	heard	what	you	think	of	this	fancy	of	Ruth's	.	"
"	我们	还没有	听到	什么	你	思考	的	这	想要	的	露丝的	.	"

“我们还没听听你对露丝这个奇思妙想的看法。”

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][dəʊnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

"	To	tell	the	truth	,	I	don't	approve	of	it	,	sir	.
"	到	告诉	这	真相	,	我	不	批准	的	它	,	先生	.

“说实话，先生，我并不赞成这样做。”

[ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] ['eni] [feɪθ] [ɪn] [hɜ:'self] ,

It's	as	good	as	saying	that	she	hasn't	any	faith	in	herself	,
它是	作为	好的	作为	说	那	她	还没有	任何	信仰	在	她自己	,

这相当于说她对自己完全没有信心。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][bæd] ,

and	expected	to	go	to	the	bad	,
和	预期的	到	去	到	这	坏的	,

并预料到会走向坏处，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ʃɪd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [tu:; tə] ,

if	she	wasn't	bound	by	a	promise	she'd	put	her	name	to	,
如果	她	不是	边界	经过	一个	承诺	棚	放	她	姓名	到	,

如果她没有受到自己签字作证的承诺的约束，

" ['ɑ:nsə(r)d] [dʒɒn][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

"	answered	John	in	a	tone	of	dissatisfaction	.
"	回答	约翰	在	一个	语气	的	不满	.

约翰不满地回答道。

" [maɪ] [v'ju:z] , [ɪg'zæktli] , [dʒɒn] ; [bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['setɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [jɔ:z] , [wɪtʃ]

"	My	views	,	exactly	,	John	;	besides	,	it's	setting	her	judgment	against	yours	,	which
"	我的	浏览	,	确切地	,	约翰	;	除了	,	它是	环境	她	判断	反对	你的	,	哪个

[aɪ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] ,

I	wouldn't	think	of	allowing	,
我	不会	思考	的	允许	,

“我的看法也完全一样，约翰；此外，这样做等于把她的判断和你的判断对立起来，我绝不会允许这种情况发生。”

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:li] ['dʒʌŋktʃə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['gru:mbrɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪərɪoʊ] - ['kɒmɪk]

even	at	this	early	juncture	,	"	said	Mr	.	Groombridge	,	with	a	serio	-	comic
甚至	在	这	早期的	契机	,	"	说	先生	.	格鲁姆布里奇	,	和	一个	严肃	-	漫画

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

“即使在目前的早期阶段，”格鲁姆布里奇先生带着一丝严肃又滑稽的表情说道。

" [əʊ] , ['fɑ:ðə(r)] , [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] , [ɪn'di:d] , [wen] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]

"	Oh	,	father	,	you	wouldn't	think	of	allowing	,	indeed	,	when	only	a	few	minutes
"	哦	,	父亲	,	你	不会	思考	的	允许	,	的确	,	什么时候	仅有的	一个	很少	分钟

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

“哦，父亲，您肯定不会允许的，就在几分钟前，

[ju:; jʊ] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['mʌðərz] ['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [jɔ:z] ,

you	declared	that	mother's	judgment	was	ever	so	much	better	than	yours	,
你	声明	那	母亲的	判断	曾是	曾经	所以	很多	更好的	比	你的	,

你曾宣称母亲的判断力远胜于你的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [ju:; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	that	ever	since	you	had	known	her	,
和	那	曾经	自从	你	有	已知	她	,

自从你认识她以来，

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['trʌstɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] , " [kraɪd] [keɪt] .

you	had	trusted	to	it	more	than	to	your	own	,	"	cried	Kate	.
你	有	可信	到	它	更多的	比	到	你的	自己的	,	"	哭	凯特	.

“你竟然更信任它而不是你自己，”凯特哭着说。

" [maɪ][dɪə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'mɑ:k] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'reləvənt] ,

"	My	dear	,	your	remark	is	quite	irrelevant	,
"	我的	亲爱的	,	你的	评论	是	相当	无关紧要	,

亲爱的，你的话完全无关紧要。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gruːmbrɪdʒ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniənt] ['tɒpɪk] [wɪð] [dʒɒn][ænd; ənd] [ruːθ] .

"	and	Mr	.	Groombridge	dismissed	the	inconvenient	topic	with	John	and	Ruth	.
"	和	先生	.	格鲁姆布里奇	解雇	这	不方便	话题	和	约翰	和	露丝	.

格鲁姆布里奇先生便不再和约翰、露丝谈论这个令人不快的话题了。

" [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , [dʒɒn] ; [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [['sɛvən]]

"	Don't	be	angry	with	me	,	John	;	I	couldn't	do	[	7	]
"	不	是	生气的	和	我	,	约翰	;	我	不能	做	[	7	]

“约翰，别生我的气；我做不到[7]

['eniθɪŋ] [els] , " ['tɪmɪdli] [sed] [ruːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [dʒɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .

anything	else	,	"	timidly	said	Ruth	,	as	she	followed	John	back	to	the	conservatory	.
任何事物	别的	,	"	胆怯地	说	露丝	,	作为	她	随后	约翰	后退	到	这	温室	.

“还有别的吗？”露丝怯怯地说着，跟着约翰回到了温室。

" [aɪm][nɒt] [pliːzd] [wɪð] [juː; jʊ] , [ruːθ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .

"	I'm	not	pleased	with	you	,	Ruth	,	I	must	say	.
"	我是	不是	高兴	和	你	,	露丝	,	我	必须	说	.

“露丝，说实话，我对你很不满意。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [self] [rɪ'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

I	should	like	the	woman	I	have	chosen	to	have	so	much	self	respect	that	she
我	应该	喜欢	这	女士	我	有	选定	到	有	所以	很多	自己	尊重	那	她

[wʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] [hɜː'self] ,

would	feel	it	impossible	to	stoop	to	degrade	herself	,
会	感觉	它	不可能的	到	哈腰	到	降级	她自己	,

我希望我选择的这位女性拥有足够的自尊，她绝不会自贬身价。

[æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [duː; də] . "

as	you	seem	to	think	you	could	easily	do	.	"
作为	你	似乎	到	思考	你	可以	容易地	做	.	"

就像你认为你能轻易做到的那样。

" [əʊ] , [dʒɒn] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

"	Oh	,	John	,	I	thought	you	would	understand	me	better	than	that	,
"	哦	,	约翰	,	我	想法	你	会	理解	我	更好的	比	那	,

“哦，约翰，我还以为你会更理解我呢。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] .

for	you	know	so	much	more	than	I	could	tell	master	and	mistress	.
为了	你	知道	所以	很多	更多的	比	我	可以	告诉	掌握	和	情妇	.

因为你们知道的比我能告诉主人和女主人的要多得多。

[waɪ] , [dʒɒn] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [drɪŋk] ['blaɪtɪd] [maɪ] [əʊn] [həʊm] ,

Why	,	John	,	don't	you	know	how	the	curse	of	drink	blighted	my	own	home	,
为什么	,	约翰	,	不	你	知道	如何	这	诅咒	的	喝	秕	我的	自己的	家	,

约翰，你难道不知道酗酒的祸害是如何毁了我的家吗？

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] ['ɜːli] [j'iəz] [ə; eɪ] ['mɪzəri] ?

and	made	my	early	years	a	misery	?
和	制成	我的	早期的	年	一个	苦难	?

让我童年过得无比痛苦？

[kæn; kən][aɪ]['evə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['naɪtli] ['hɒrə(r)] [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['stægəd] [həʊm] [tuː; tə] [raʊz]

Can	I	ever	forget	the	nightly	horror	when	my	mother	staggered	home	to	rouse
能	我	曾经	忘记	这	每晚	恐怖	什么时候	我的	母亲	交错	家	到	唤醒

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['drʌŋkən] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['blæsfəmi] ?

the	neighbourhood	with	her	drunken	shouts	and	blasphemies	?
这	邻里	和	她	醉	喊叫	和	亵渎神明	?

我怎能忘记每晚母亲踉跄回家，醉醺醺地大喊大叫、口出秽语，吵醒邻里时的恐怖景象？

[kæn; kən][ai] [fə'get] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz][ai] [nəːs] [waɪl] [ðeɪ] [pain] [ə'weɪ][tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː]

Can	I	forget	the	dear	little	ones	I	nursed	while	they	pined	away	to	sink	into
能	我	忘记	这	亲爱的	小的	一个	我	护理	尽管	他们	松开	离开	到	下沉	进入

[ʌn'taɪmli] [greɪvz] ?

untimely	graves	?
不合时宜	坟墓	?

我怎能忘记那些我曾悉心照料、却最终夭折的可爱孩子们呢?

[kæn; kən][ai] [fə'get] [maɪ]['fɑːˌðərz] [laɪf] - [lɒŋ] ['bɪtənəs] [ænd; ənd]['premətʃə(r)] [end] ?

Can	I	forget	my	father's	life	-	long	bitterness	and	premature	end	?
能	我	忘记	我的	父亲的	生活	-	长的	苦味	和	过早	结尾	?

我能忘记父亲终生的怨恨和英年早逝吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [fə'get] [ðiːz] [θɪŋz] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [fə'get] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [dɪ'speə(r)] ,

And	if	I	could	forget	these	things	,	how	could	I	forget	the	dying	despair	,
和	如果	我	可以	忘记	这些	事物	,	如何	可以	我	忘记	这	垂死	绝望	,

如果我能忘记这些事，又怎能忘记临终前的绝望呢?

[ðə; ði] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɪn] ,

the	loathing	of	her	sin	,
这	厌恶	的	她	罪	,

她厌恶自己的罪孽，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [ðæt] [held] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)]

and	yet	the	unconquerable	craving	of	disease	that	held	my	poor	mother
和	然而	这	不可征服的	渴望	的	疾病	那	握住	我的	贫穷的	母亲

['kæptɪv] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['aʊəz] ! "

captive	through	her	last	hours	!	"
俘虏	通过	她	最后的	小时	!	"

然而，疾病那无法战胜的渴望，却在她生命的最后时刻牢牢地控制着我可怜的母亲!

" [dɪə(r)] ['ruːθi] , [hʌʃ] ; [doʊnt] [rɪ'kɔːl] [ðəʊz] ['meməriz] .

"	Dear	Ruthie	,	hush	;	don't	recall	those	memories	.
"	亲爱的	露西	,	嘘	;	不	记起	那些	回忆	.

“亲爱的露西，嘘；别回忆那些往事。”

[ə; eɪ] [braɪtə] [laɪf][ɪz][bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,

A	brighter	life	is	before	you	,
一个	更亮	生活	是	前	你	,

更美好的生活就在你面前。

[ænd; ənd][ɔːl][ai] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['baɪndɪŋ] [jɔː'self]

and	all	I	blame	you	for	is	because	you	imagine	that	without	binding	yourself
和	全部	我	责备	你	为了	是	因为	你	想象	那	没有	结合	你自己

[juː; jʊ] [maɪt] ['fɒləʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['fʊtsteps] . "

you	might	follow	in	your	mother's	footsteps	.	"
你	可能	跟随	在	你的	母亲的	脚步声	.	"

我唯一责怪你的，就是你以为如果不约束自己，你可能会步你母亲的后尘。

" [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [dʒɒn] , " [sed] [ruːθ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð]

"	That	is	where	you	are	wrong	,	John	,	"	said	Ruth	,	looking	up	at	him	with
"	那	是	在哪里	你	是	错误的	,	约翰	,	"	说	露丝	,	寻找	向上	在	他	和

['sɒrəʊfl] [aɪz] :

sorrowful	eyes	:
悲伤	眼睛	:

“约翰，你错了，”露丝说着，抬起头，用悲伤的眼神望着他：

" [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .

"	At	my	age	my	mother	was	no	more	a	slave	to	drink	than	I	am	.
"	在	我的	年龄	我的	母亲	曾是	不	更多的	一个	奴隶	到	喝	比	我	是	.

“我母亲在我这个年纪时，对酒精的依赖程度并不比我高。”

[ʃiː; ʃi] [[eit]]
She [8]
她 [8]

她[8]

['əʊnli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ,
only took it in moderation ,
仅有的 采取 它 在 适度 ,

只是适量服用。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]
and if any one had suggested to her that she was in danger of
和 如果 任何 一 有 建议 到 她 那 她 曾是 在 危险 的
[bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən][hə'bɪtʃuəl]['drɪŋkə(r)] ,
becoming an habitual drinker ,
成为 一个 习惯性的 饮酒者 ,

如果有人暗示她有酗酒的危险，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'dɪgnənt] .
she would have been indignant .
她 会 有 到过 愤怒 .

她一定会感到愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪmjələnt] [rɪ'vaɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
It was only because she found that a little stimulant revived her ,
它 曾是 仅有的 因为 她 成立 那 一个 小的 兴奋剂 复活 她 ,

她之所以会这样，是因为她发现少量兴奋剂能让她恢复活力。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] , [tɪl] [baɪ]
when she was weak and ailing , that she began to take it frequently , till by
什么时候 她 曾是 虚弱的 和 生病 , 那 她 开始 到 拿 它 频繁地 , 直到 经过

当她身体虚弱、生病时，她开始频繁服用，直到.....

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði]['hæbɪt] [bɪ'keɪm] [səʊ] [strɒŋ] ,
and bye the habit became so strong ,
和 再见 这 习惯 成为 所以 强的 ,

就这样，这个习惯变得如此根深蒂固。

[ðæt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːd][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ,
that though she tried hard to break it she could not ,
那 尽管 她 尝试 难的 到 休息 它 她 可以 不是 ,

尽管她努力尝试打破这种状态，但她做不到。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] ? "
and why should I be stronger than my own mother ? "
和 为什么 应该 我 是 更强 比 我的 自己的 母亲 ? "

我为什么要比我母亲更强大?

" [wel] , ['dɑːlɪŋ] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] .
" Well , darling , have it your own way .
" 出色地 , 亲爱的 , 有 它 你的 自己的 方式 .

“好吧，亲爱的，随你便吧。”

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]['ɔːltə(r)][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ai][woʊnt] ['ɑːgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] .
I shall not alter my opinion of you ; but I won't argue the point .
我 将 不是 改变 我的 观点 的 你 ; 但 我 惯于 争论 这 观点 .

我不会改变对你的看法；但我也不会与你争论这一点。

[naʊ] , [draɪ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ; " [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'biːdiənt] ['wʊmən] ,

Now	,	dry	your	eyes	,	and	be	happy	;	"	and	being	an	obedient	woman	,
现在	,	干燥	你的	眼睛	,	和	是	快乐的	;	"	和	存在	一个	听话	女士	,

[ruːθ] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

Ruth	dismissed	her	tears	,
露丝	解雇	她	眼泪	,

“现在，擦干眼泪，开心起来吧。”路得是个顺从的女人，便擦干了眼泪。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [dʒɒn] .

and	smiled	up	at	John	.
和	微笑	向上	在	约翰	.

然后抬头对着约翰微笑。

" [ruːθ] , " [sed] [dʒɒn] ['prez(ə)ntli] ; " [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

"	Ruth	,	"	said	John	presently	;	"	how	is	it	that	you	are	afraid	for	yourself	,
"	露丝	,	"	说	约翰	目前	;	"	如何	是	它	那	你	是	害怕的	为了	你自己	,

约翰过了一会儿说：“露丝，你为什么害怕呢？”

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

and	yet	not	afraid	for	me	?	"
和	然而	不是	害怕的	为了	我	?	"

难道你不担心我吗?

" [əʊ] , [dʒɒn] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ; [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪn'taɪəli] ,

"	Oh	,	John	,	I	couldn't	be	;	I	trust	you	entirely	,
"	哦	,	约翰	,	我	不能	是	;	我	相信	你	完全	,

“哦，约翰，我不可能不信任你；我完全信任你。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən][əb'steɪnə(r)] [tuː] ,

and	though	you	know	how	much	I	would	like	you	to	become	an	abstainer	too	,
和	尽管	你	知道	如何	很多	我	会	喜欢	你	到	变得	一个	禁酒者	也	,

虽然你知道我多么希望你也能戒酒，

[nɒt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] [krɔːsɪz] [maɪ][maɪnd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] . "

not	a	thought	of	danger	crosses	my	mind	when	you	refuse	.	"
不是	一个	想法	的	危险	十字架	我的	头脑	什么时候	你	拒绝	.	"

你拒绝我，我丝毫没有想到会有危险。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [ænd; ənd] [hɜːt] [ɪf] [juː; jʊ] [felt] ['ʌðəwaɪz] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	I	should	be	sorry	and	hurt	if	you	felt	otherwise	,	my	dear	,
"	我	应该	是	对不起	和	伤害	如果	你	毛毡	否则	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，如果你有不同的感受，我会感到抱歉和伤心。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] .

and	you	may	continue	to	trust	me	.
和	你	可能	继续	到	相信	我	.

你可以继续信任我。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [dɪs'greɪs] [maɪ'self][ænd; ənd] [brɪŋ] [mɔː(r)] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][dʒɒn]

I	could	never	disgrace	myself	and	bring	more	sorrow	to	you	,	"	and	John
我	可以	绝不	耻辱	我	和	带来	更多的	悲哀	到	你	,	"	和	约翰

[tʊk] [ruːθs] [hænd] ,

took	Ruth's	hand	,
采取	露丝的	手	,

我绝不会让自己蒙羞，也不会给你带来更多的悲伤。”说着，约翰握住了露丝的手。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ['praʊdli] ,

and	held	his	head	up	proudly	,
和	握住	他的	头	向上	自豪地	,

他骄傲地昂起头，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [hɪm] [ə; eɪ] [mæn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [trʌst] [ænd; ənd]

and	looked	every	inch	of	him	a	man	worthy	of	a	woman's	trust	and
和	看起来	每一个	英寸	的	他	一个	男人	值得	的	一个	女性的	相信	和

[dɪ'vəʊʃn] . [[naɪn]]

devotion	.	[	9	]
虔诚	.	[	9	]

他浑身上下都散发着值得女人信任和忠诚的男子气概。[9]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[dʒɒnz] ['brʌðə(r)] .

JOHN'S	BROTHER	.
约翰的	兄弟	.

约翰的兄弟。

[ʌθ] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ; [maɪ] ['brʌðə(r)] [dɪks] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd]

UTH	,	I'm	going	to	spend	the	evening	at	home	;	my	brother	Dick's	just	returned
uth	,	我是	去	到	花费	这	晚上	在	家	;	我的	兄弟	迪克的	只是	返回

[frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] ,

from	Australia	,
从	澳大利亚	,

UTH，我今晚打算在家待着；我哥哥迪克刚从澳大利亚回来。

[ænd; ənd] ['mʌðərz] [sent] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

and	mother's	sent	up	for	me	to	see	him	.
和	母亲的	发送	向上	为了	我	到	看	他	.

母亲派人来接我去见他。

[jʊl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [dʒɒn] , [ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['ɑːftə(r)] .

You'll	come	with	me	,	of	course	,	"	said	John	,	a	few	evenings	after	.
你会	来	和	我	,	的	课程	,	"	说	约翰	,	一个	很少	晚上	后	.

“你当然要跟我一起去，”几天后的晚上，约翰说道。

" [əʊ] , [aɪm] [səʊ] ['spri] , [ai] [kænt] ['iːv(ə)n] [ɑːsk] [tuː; tə] [biː; bi] [speəd] .

"	Oh	,	I'm	so	sorry	,	I	can't	even	ask	to	be	spared	.
"	哦	,	我是	所以	对不起	,	我	不能	甚至	问	到	是	幸存	.

“哦，我太抱歉了，我甚至不能请求饶恕。”

[ɪts] [dʒeɪnz] ['iːvnɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [hɒt] ['sʌpə(r)] ['ɔːdəd] .

It's	Jane's	evening	out	,	and	we've	got	company	,	and	there's	hot	supper	ordered	.
它是	简的	晚上	出去	,	和	我们已经	得到	公司	,	和	有	热的	晚餐	订购	.

"

"

"

今天是简的晚上外出时间，我们有客人，而且已经订了热腾腾的晚餐。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['nju:sns] !

"	What	a	nuisance	!
"	什么	一个	滋扰	!

真是麻烦！

[ɑːsk] [dʒeɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ; [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [ə'blaɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . "

Ask	Jane	to	give	up	for	once	;	you're	always	obliging	her	.	"
问	简	到	给	向上	为了	一次	;	你是	总是	乐于助人	她	.	"

让简放弃一次吧，你总是迁就她。

" [nəʊ] , [ai] [kænt] [duː; də] [ðæt] , [dʒɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [kʊk] [ɪz] [nɒt] [best] [pliːzd] ,

"	No	,	I	can't	do	that	,	John	,	for	cook	is	not	best	pleased	,
"	不	,	我	不能	做	那	,	约翰	,	为了	厨师	是	不是	最好的	高兴	,

“不，我不能那样做，约翰，厨师不会高兴的。”

[ænd; ənd][dʒeɪn] ['dʌznt] [gəʊ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] . "

and	Jane	doesn't	go	the	way	to	manage	her	. "
和	简	不	去	这	方式	到	管理	她	. "

简并没有采取管理她的方式。

" [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [gɪv] [kʊk] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][maɪ] [tʌŋ] , [ai][dɪ'kleə(r)] , " [sed] [dʒɒn] ,

"	I'll	go	and	give	cook	the	length	of	my	tongue	,	I	declare	,	"	said	John	,
"	患病的	去	和	给	厨师	这	长度	的	我的	舌头	,	我	宣布	,	"	说	约翰	,

['æŋgrəli] .

angrily	.
愤怒地	.

“我发誓，我要让厨师尝尝我的舌头有多长！”约翰愤怒地说。

" [naʊ] [jʊl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

"	Now	you'll	do	nothing	of	the	sort	.
"	现在	你会	做	没有什么	的	这	种类	.

“现在你绝对不会再做这种事了。”

[jʊl] [gəʊ][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [maɪ][kaɪnd]

You'll	go	and	spend	the	evening	with	your	brother	,	and	give	him	my	kind
你会	去	和	花费	这	晚上	和	你的	兄弟	,	和	给	他	我的	种类

[rɪ'gɑːdz] ,

regards	,
问候	,

你今晚要去陪你哥哥，并代我向他问好。

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [njuːz] .

and	be	sure	and	bring	me	back	all	the	news	.
和	是	当然	和	带来	我	后退	全部	这	消息	.

务必把所有消息都带回来。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ruːθ] [geɪv] [dʒɒn][ə; eɪ] [braɪt] [dɪ'saɪdɪd] [nɒd] , [ænd; ənd] [wɪsk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	So	saying	,	Ruth	gave	John	a	bright	decided	nod	,	and	whisked	back	into	the
"	所以	说	,	露丝	给予	约翰	一个	明亮的	决定	点头	,	和	搅拌	后退	进入	这

['kɪtʃɪn] . [-]

kitchen	.	[	10	]
厨房	.	[	-	]

说完，露丝向约翰坚定地点了点头，然后迅速回到了厨房。[10]

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [kʊk] ?

"	What	do	you	think	of	that	,	cook	?
"	什么	做	你	思考	的	那	,	厨师	?

“厨师，你觉得怎么样？”

[ðə; ði] [ʌn'riːznəblnəs] [ɒv; əv] [men] ! "

the	unreasonableness	of	men	!	"
这	不合理	的	男人	!	"

男人的无理取闹！

" [wʌts] [ʌp] [naʊ] ? " [ɑːskt] [kʊk] ,

"	What's	up	now	?	"	asked	cook	,
"	是什么	向上	现在	?	"	问	厨师	,

“现在又怎么了？”厨师问道。

[huː] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi] [feɪs] ['əʊvə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'læbərət]

who	was	bending	with	a	gloomy	face	over	preparations	for	an	elaborate
WHO	曾是	弯曲	和	一个	阴沉	脸	超过	准备工作	为了	一个	精心制作的

['sʌpə(r)] .

supper	.
晚餐	.

他一脸愁容地弯着腰，忙着准备一顿丰盛的晚餐。

" [waɪ] , [dʒɒn] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][həʊm] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [siː] [waɪ]

" Why , John wanted me to go home with him to - night , and didn't see why

" 为什么 , 约翰 通缉 我 到 去 家 和 他 到 - 夜晚 , 和 没有 看 为什么

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] ,

I couldn't ,

我 不能 ,

“约翰今晚想让我跟他回家，他不明白我为什么不能去。”

[ðəʊ] [aɪ][təʊld][hɪm] [haʊ] ['bɪzi] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . "

though I told him how busy we should be . "

尽管 我 讲述 他 如何 忙碌的 我们 应该 是 . "

虽然我告诉他我们应该有多忙。

" [ɪts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] ['gædɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [maɪ][hændz] [wɪð]

" It's quite enough to have one of you gadding out and filling my hands with

" 它是 相当 足够的 到 有 一 的 你 加丁 出去 和 填充 我的 双手 和

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ,

your work ,

你的 工作 ,

“你们其中一个跑出来，把你们的作品塞满我的手，这就足够了。”

" [graul] [kʊk] .

" growled cook .

" 咆哮 厨师 .

“厨师低声说道。”

" [jes] , [ɪts] [tuː] [bæd] , [bʌt; bət][wiːl; wil] ['mænɪdʒ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [dʒeɪn] ; [let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ]

" Yes , it's too bad , but we'll manage well enough without Jane ; let me help you

" 是的 , 它是 也 坏的 , 但 出色地 管理 出色地 足够的 没有 简 ; 让 我 帮助 你

[mɪks] [ðæt] ,

mix that ,

混合 那 ,

“是啊，太可惜了，不过没有简我们也能应付；我来帮你调酒吧。”

[naʊ] , " [ænd; ənd] [ruːθ] [tʊk] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [deft] ['fɪŋgəz] , [wɪtʃ] [kʊk] ['siːkrətli]

now , " and Ruth took the basin , and with deft fingers , which cook secretly

现在 , " 和 露丝 采取 这 盆地 , 和 和 麻利 手指 , 哪个 厨师 偷偷

[əd'maɪəd] ,

admired ,

钦佩 ,

于是，露丝拿起盆，用她那灵巧的手指——厨师暗自赞叹——

[biːt] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] " [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .

beat the compound it contained till it was pronounced " just the thing .

打 这 化合物 它 包含 直到 它 曾是 发音 " 只是 这 事物 .

反复搅拌其中的化合物，直到人们认为它是“正合我意”。

" [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['redi] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋz]

" Notwithstanding her brightness and ready surrender of an evening's

" 虽然 她 亮度 和 准备好 投降 的 一个 晚上

['pleʒə(r)] ,

pleasure ,

乐趣 ,

尽管她聪明伶俐，也乐于享受夜晚的快乐，

[ruːθ] [wɒtʃt] [dʒɒn][gəʊ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Ruth watched John go off with a keen feeling of disappointment ,

露丝 观看 约翰 去 离开 和 一个 敏锐的 感觉 的 失望 ,

露丝目送约翰离开，心中充满了失望。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	for	some	minutes	there	was	silence	in	the	room	.
和	为了	一些	分钟	那里	曾是	沉默	在	这	房间	.

房间里一片寂静，持续了好几分钟。

" [ʃiːz] [wɜːθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dʒeɪnz] , " [sed] [kʊk] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	She's	worth	a	dozen	Janes	,	"	said	cook	to	herself	,
"	她是	值得	一个	打	简氏	,	"	说	厨师	到	她自己	,

“她抵得上十二个简，”厨娘自言自语道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['həʊlli] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'sjuːts] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

for	she	was	not	so	wholly	engrossed	with	her	own	pursuits	as	to	be
为了	她	曾是	不是	所以	完全	全神贯注	和	她	自己的	追求	作为	到	是

[kwaɪt] [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] [ɒv; əv] [ruːθs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

quite	unobservant	of	Ruth's	disappointment	.
相当	昧	的	露丝的	失望	.

因为她并没有完全沉浸于自己的追求中，以至于对露丝的失望视而不见。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [θɔːt] [ruːθ] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɪzi] ['iːvnɪŋ] [wɔː(r)] [ə'weɪ] ;

"	I	don't	know	how	it	is	,	"	thought	Ruth	,	as	the	busy	evening	wore	away	;
"	我	不	知道	如何	它	是	,	"	想法	露丝	,	作为	这	忙碌的	晚上	穿着	离开	;

“我不知道那会怎么样，”露丝心想，忙碌的夜晚渐渐过去；

" [kʊk] [ænd; ənd][aɪ][duː; də][get][ɒn] [wel] [tə'geðə(r)] ; [ʃiːz] [kwaɪt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd]

"	cook	and	I	do	get	on	well	together	;	she's	quite	pleasant	to	-	night	,	and
"	厨师	和	我	做	得到	在	出色地	一起	;	她是	相当	令人愉快的	到	-	夜晚	,	和

['wʌznt] [krɒs] ,

wasn't	cross	,
不是	叉	,

“我和厨师相处得很好；她今晚很和善，也没有生气。”

[ðəʊ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rɒŋ] [sɔːs] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] .

though	I	took	the	wrong	sauce	in	just	now	.
尽管	我	采取	这	错误的	酱	在	只是	现在	.

不过我刚才拿错了酱料。

" [ɑː] , [ruːθ] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['sʌni] ['tempəz] [ænd; ənd] [-]

"	Ah	,	Ruth	,	if	there	were	more	sunny	tempers	and	[	11	]
"	啊	,	露丝	,	如果	那里	是	更多的	阳光明媚	脾气	和	[	-	]

“啊，露丝，如果多一些阳光的脾气和[11]

[ʌn'klaʊdɪd] ['feɪsɪz] [laɪk] [jɔːz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

unclouded	faces	like	yours	in	the	world	,
晴朗无云	面孔	喜欢	你的	在	这	世界	,

世界上少有像你这样清澈无瑕的脸庞，

[ðeə(r)] [wʊd] ['ɒf(tə)n] [kʌm] [tuː; tə] ['klaʊdɪd] [maɪndz][ænd; ənd] ['gluːmi] [muːdz] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['braɪtnəs]

there	would	oftener	come	to	clouded	minds	and	gloomy	moods	just	such	brightness
那里	会	更频繁	来	到	阴天	思想	和	阴沉	情绪	只是	这样的	亮度

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['sɜːvənt] [tuː; tə] - [naɪt] !

as	you	have	brought	to	your	fellow	-	servant	to	-	night	!
作为	你	有	带来	到	你的	同伴	-	仆人	到	-	夜晚	!

今晚，你给你的同伴带来了光明，这光明常常能照亮那些心情阴郁、头脑昏沉的人！

[dʒɒnz] ['brʌðə(r)] [dɪk] [wɒz; wəz] ['sevrəl] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][dʒɒn] .

John's	brother	Dick	was	several	years	older	than	John	.
约翰的	兄弟	迪克	曾是	一些	年	老	比	约翰	.

约翰的哥哥迪克比约翰大好几岁。

[sʌm; səm] [ten] [j'iəz] ['pri:viəsli] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['si:feərɪŋ] [laɪf] , [bʌt; bət] [su:n] ['taɪərɪŋ]

Some	ten	years	previously	he	had	taken	to	a	seafaring	life	,	but	soon	tiring
一些	十	年	之前	他	有	已采取	到	一个	航海	生活	,	但	很快	令人疲惫

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

大约十年前，他开始从事航海生活，但很快就厌倦了。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ɪn] [ɒ'streɪliə] .

he	had	settled	in	Australia	.
他	有	定居	在	澳大利亚	.

他已在澳大利亚定居。

[wi:; wi] [seɪ] ['set(ə)ld] ,

We	say	settled	,
我们	说	定居	,

我们说已经解决了，

[bʌt; bət] [dɪk] ['gri:nwʊd] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [hu:] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [bi:; bi] ['tru:li] [sed] [tu:; tə]

but	Dick	Greenwood	was	one	of	those	men	who	could	never	be	truly	said	to
但	迪克	格林伍德	曾是	一	的	那些	男人	WHO	可以	绝不	是	真的	说	到

['set(ə)l] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] .

settle	to	anything	.
定居	到	任何事物	.

但迪克·格林伍德是那种永远不会安于现状的人。

[hi:; hi] [hæd; həd] [traɪd] ['fɑ:mɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [tu:] [hɑ:d] ;

He	had	tried	farming	,	but	the	work	was	too	hard	;
他	有	尝试	农业	,	但	这	工作	曾是	也	难的	;

他曾尝试务农，但农活太辛苦了；

[ðen] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

then	he	had	joined	a	party	going	into	the	bush	,
然后	他	有	加入	一个	派对	去	进入	这	衬套	,

然后他加入了一个进入丛林的队伍，

[ðeə(r)] [fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] [laɪf] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

their	free	and	easy	life	having	an	attraction	for	him	.
他们的	自由的	和	简单的	生活	拥有	一个	景点	为了	他	.

她们自由自在的生活方式对他很有吸引力。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sɪti] [stɔ:(r)] ,

After	that	,	he	went	into	a	city	store	,
后	那	,	他	去	进入	一个	城市	店铺	,

之后，他走进了一家市里的商店。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['mɑ:stəd] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [maɪt]

and	just	as	he	had	mastered	the	details	of	the	business	and	might
和	只是	作为	他	有	精通	这	细节	的	这	商业	和	可能

[hæv; həv] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

have	succeeded	in	it	,
有	成功了	在	它	,

正当他已经掌握了业务的细节，并且可能已经取得成功的时候，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [tʃɑ:md] [baɪ] [ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] ['æktəz] ,

he	was	charmed	by	the	performances	of	a	band	of	travelling	actors	,
他	曾是	迷住了	经过	这	表演	的	一个	乐队	的	旅行	演员	,

他被一群巡回演员的表演深深吸引。

[ænd; ənd] [nɒt] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'bɪlətɪ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [ðem; ðəm]

and	not	being	without	natural	ability	in	that	direction	,	he	had	induced	them
和	不是	存在	没有	自然的	能力	在	那	方向	,	他	有	诱导	他们

[tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] ,

to	accept	his	services	,
到	接受	他的	服务	,

而且他在这方面也颇具天赋，于是便诱使他们接受了他的服务。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['ʃeɪdi] [ɪk'spɪəriəns] ,

and	now	,	with	little	money	,	and	a	great	deal	of	shady	experience	,
和	现在	,	和	小的	钱	,	和	一个	伟大的	交易	的	阴凉	经验	,

如今，他身无分文，却积累了不少见不得光的经验。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] ,

he	had	worked	his	passage	back	to	England	,
他	有	工作	他的	通道	后退	到	英格兰	,

他靠打工攒够了回英国的船票。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [dʒʌst] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['kʌntri] .

that	he	might	just	see	how	things	were	looking	in	the	old	country	.
那	他	可能	只是	看	如何	事物	是	寻找	在	这	老的	国家	.

他或许只是想看看故乡的情况如何。

" [wel] , [dʒæk] , [maɪ] [bɔɪ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

"	Well	,	Jack	,	my	boy	,	how	are	you	?
"	出色地	,	杰克	,	我的	男生	,	如何	是	你	?

“杰克，我的孩子，你好吗？”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] , [hɔːs] [vɔɪs] , [æz; əz] [dʒɒn] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	he	said	in	a	loud	,	hoarse	voice	,	as	John	entered	the	room	,
"	他	说	在	一个	大声	,	嘶哑	嗓音	,	作为	约翰	进入	这	房间	,

“约翰走进房间时，他用沙哑而响亮的声音说道，”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['redələnt] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] [ænd; ənd] ['brændi] .

which	was	redolent	of	tobacco	and	brandy	.
哪个	曾是	芬芳的	的	烟草	和	白兰地	.

空气中弥漫着烟草和白兰地的香气。

" [ɔːl] [raɪt] , [dɪk] ; [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	All	right	,	Dick	;	glad	to	see	you	,	though	I	shouldn't	have	known	you	again	.
"	全部	正确的	,	迪克	;	高兴的	到	看	你	,	尽管	我	不应该	有	已知	你	再次	.

“好的，迪克；很高兴见到你，虽然我本不该再见到你。”

[maɪ] [wɜːd] ,

My	word	,
我的	单词	,

我的天哪，

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪn] [lɑːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feləʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [juː; jʊ]

you're	a	little	different	to	the	thin	lath	of	a	fellow	you	were	when	you
你是	一个	小的	不同的	到	这	薄的	板条	的	一个	同伴	你	是	什么时候	你

[left] [həʊm] . " [-]

left	home	.	"	[	12	]
左边	家	.	"	[	-	]

你和你离开家乡时那个瘦弱的小伙子有点不一样了。[12]

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , " [kraɪd] [dɪk] ; " [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪlksɒp] [ðen] , [ænd; ənd] [nəʊ]

"	You	may	say	so	,	"	cried	Dick	;	"	I	was	a	poor	milksop	then	,	and	no
"	你	可能	说	所以	,	"	哭	迪克	;	"	我	曾是	一个	贫穷的	软弱	然后	,	和	不

[mis'teik] ;

mistake	;
错误	;

“你说的或许有道理，”迪克喊道；“我当时是个可怜的懦夫，这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət] [aɪv] [ɪm'pruːvd] , [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [bet] , [aɪv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] .

but	I've	improved	,	and	,	you	bet	,	I've	learned	a	thing	or	two	.
但	我已经	改进	,	和	,	你	赌注	,	我已经	学习	一个	事物	或者	二	.

但我已经进步了，而且，你肯定，我也学到了一些东西。

" [dʒɒn] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ɪm'pruːvmənt] .

"	John	was	not	quite	so	sure	of	the	improvement	.
"	约翰	曾是	不是	相当	所以	当然	的	这	改进	.

约翰对这种改善并不太确定。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ðiː] ['strɪplɪŋ] [huː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [həʊm] [wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ,

At	least	the	stripling	who	had	left	his	father's	home	was	fresh	and	pure	looking	,
在	至少	这	幼苗	WHO	有	左边	他的	父亲的	家	曾是	新鲜的	和	纯的	寻找	,

至少那个离开父亲家的年轻人看起来神采奕奕，纯真无邪。

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] [mæn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['bləʊtɪd] [ænd; ənd] ['pɪmpəld] ,

but	the	man	who	had	returned	in	his	place	was	bloated	and	pimpled	,
但	这	男人	WHO	有	返回	在	他的	地方	曾是	腹胀	和	长痘痘的	,

但接替他回来的那个人却面容浮肿，满脸粉刺。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wʌns] [fræŋk] [aɪz] [naʊ] ['wɔndə] ['fɜːtɪvli] [ə'baʊt] .

and	his	once	frank	eyes	now	wandered	furtively	about	.
和	他的	一次	坦率	眼睛	现在	漫步	偷偷摸摸	关于	.

他那双曾经坦率的眼睛现在却鬼鬼祟祟地四处游移。

" [dʒɒnz] [grəʊn] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] , ['hæznt] [hiː; hi] , [dɪk] ? " [ɑːskt] [ðə; ðiː] ['mʌðə(r)] , ['praʊdli] .

"	John's	grown	a	fine	fellow	,	hasn't	he	,	Dick	?	"	asked	the	mother	,	proudly	.
"	约翰的	生长	一个	美好的	同伴	,	还没有	他	,	迪克	?	"	问	这	母亲	,	自豪地	.

“约翰长成一个很棒的小伙子了，是不是，迪克？”母亲自豪地问道。

" [hiː; hi] [eɪnt] [bæd] - ['lʊkɪŋ] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [doʊnt] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [snʌf] .

"	He	ain't	bad	-	looking	,	if	that's	what	you	mean	,	but	he	don't	look	up	to	snuff	.
"	他	不是	坏的	-	寻找	,	如果	那就是	什么	你	意思是	,	但	他	不	看	向上	到	鼻烟	.

“如果你的意思是长相难看，那他不算丑，但也没到让人满意的地步。”

[nəʊ] [ə'fens] , [dʒæk] .

No	offence	,	Jack	.
不	罪行	,	杰克	.

杰克，别介意。

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['rɪŋklz] .

I'll	teach	you	a	few	wrinkles	.
患病的	教	你	一个	很少	皱纹	.

我来教你几招。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [paɪp] , [bɔɪ] . "

Have	a	pipe	,	boy	.	"
有	一个	管道	,	男生	.	"

来根烟斗吧，小子。

" [θæŋks] , " [sed] [dʒɒn] , [rɪ'plenɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

"	Thanks	,	"	said	John	,	replenishing	his	own	.
"	谢谢	,	"	说	约翰	,	补充	他的	自己的	.

“谢谢，”约翰一边说着，一边给自己续了杯酒。

" [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] ,
" **Take** **a** **glass** **,**
" 拿 一个 玻璃 ,

“拿一杯水，

" [ænd; ənd] [dɪk] [meɪd] [ə; eɪ] ['bʌmpə(r)] [ɒv; əv] [hɒt] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]
" **and** **Dick** **made** **a** **bumper** **of** **hot** **spirit** **and** **pushed** **it** **towards** **his** **brother**
" 和 迪克 制成 一个 保险杠 的 热的 精神 和 推动 它 向 他的 兄弟
.
:
.

于是迪克用滚烫的烈酒做了一个保险杠，推向他的兄弟。

" [aɪ] [doʊnt] [teɪk] ['spɪrɪt] , [dɪk] .
" **I** **don't** **take** **spirit** **,** **Dick** **.**
" 我 不 拿 精神 , 迪克 .

“我不喝烈酒，迪克。”

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [eɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "
A **glass** **of** **ale** **now** **and** **then** **is** **enough** **for** **me** **.** **"**
一个 玻璃 的 麦芽酒 现在 和 然后 是 足够的 为了 我 . "

偶尔喝杯麦芽酒就足够了。

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] , [dʒæk] .
" **Stuff** **and** **nonsense** **,** **Jack** **.**
" 东西 和 废话 , 杰克 .

“胡说八道，杰克。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .
Take **it** **like** **a** **man** **.**
拿 它 喜欢 一个 男人 .

像个男人一样承受。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [laɪf] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
There's **nothing** **like** **a** **glass** **of** **brandy** **and** **water** **for** **putting** **life** **into** **a**
有 没有什么 喜欢 一个 玻璃 的 白兰地 和 水 为了 推杆 生活 进入 一个
['feləʊ] .
fellow **.**
同伴 .

没有什么比一杯白兰地兑水更能让人精神焕发了。

" [dʒɒn] [tʊk] [ðə; ði] [glɑːs] , [wɪð] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ruːθ] .
" **John** **took** **the** **glass** **,** **with** **a** **twinge** **of** **conscience** **as** **he** **thought** **of** **Ruth** **.**
" 约翰 采取 这 玻璃 , 和 一个 轻微疼痛 的 良心 作为 他 想法 的 露丝 .

约翰拿起杯子，想起露丝，心中不禁涌起一丝愧疚。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['stɜːrɪŋ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [bʊʃ] [laɪf] ['evriθɪŋ]
But **in** **the** **excitement** **of** **his** **brother's** **stirring** **accounts** **of** **bush** **life** **everything**
[els] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] ,
else **was** **forgotten** **,**
别的 曾是 被遗忘的 ,

但是，在哥哥激动人心的丛林生活描述中，其他一切都被抛诸脑后了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [dreɪnd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
and **he** **not** **only** **drained** **the** **spirit** **before** **him** **,**
和 他 不是 仅有的 排水 这 精神 前 他 ,

他不仅耗尽了面前人的精力，

[bʌt; bət] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːs] [wɪð] [wɪtʃ] [dɪk] ['slaɪli] [sə'plaɪd] [hɪm] .
but **finished** **a** **second** **glass** **with** **which** **Dick** **slyly** **supplied** **him** **.**
但 完成的 一个 第二 玻璃 和 哪个 迪克 狡猾地 供应 他 .

但他还是喝完了迪克偷偷给他倒的第二杯酒。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [dʒæk] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

" I tell you , Jack , " said his brother , at the close of the evening ,

" 我 告诉 你 , 杰克 , " 说 他的 兄弟 , 在 这 关闭 的 这 晚上 ,

“我跟你说，杰克，”他哥哥在傍晚时分说道。

" [laɪf] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz][ə; eɪ] [sləʊ] - ['gəʊɪŋ] , ['hʌmbʌgɪŋ] [-]

" life in England is a slow - going , humbugging [13]

" 生活 在 英格兰 是 一个 慢的 - 去 , 骗子 [-]

“英国的生活节奏缓慢，令人失望[13]

[sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ; [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [peɪ] ;

sort of thing ; hard work and little pay ;

种类 的 事物 ; 难的 工作 和 小的 支付 ;

就是那种辛苦工作却收入微薄的情况；

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [skreɪp] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːv] [gɒt] [ðə; ði] [brɑːs] ,

you've got to bow and scrape to those who've got the brass ,

你已经 得到 到 弓 和 刮 到 那些 谁有 得到 这 黄铜 ,

你必须对那些有胆识的人卑躬屈膝。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [doʊnt] [deə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ['eniweə(r)] [els] .

and they lord it over you as they don't dare to do anywhere else .

和 他们 主 它 超过 你 作为 他们 不 敢 到 做 任何地方 别的 .

他们在你面前颐指气使，这是他们在其他任何地方都不敢做的。

[naʊ] , [weə(r)] [aɪv] [kʌm] [frɒm; frəm] , [dʒæks] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,

Now , where I've come from , Jack's as good as his master ,

现在 , 在哪里 我已经 来 从 , 杰克的 作为 好的 作为 他的 掌握 ,

在我老家，杰克和他主人一样优秀。

[ænd; ənd] [ɪn] [æz; əz] [feə(r)] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [tuː] .

and in as fair a way of making his fortune too .

和 在 作为 公平的 一个 方式 的 制作 他的 财富 也 .

而且他致富的方式也相当公平。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Take my advice , boy , and come back with me .

拿 我的 建议 , 男生 , 和 来 后退 和 我 .

听我的劝告，孩子，跟我回去吧。

[ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [jʊl] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['bɒni] [læs] [aɪv] [biːn]

In a year or two you'll have made a home for that bonny lass I've been

在 一个 年 或者 二 你会 有 制成 一个 家 为了 那 邦妮 小姐 我已经 到过

['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] ,

hearing of ,

听力 的 ,

一两年后，你就能为我一直听说的那位漂亮姑娘安家了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and you can send for her .

和 你 能 发送 为了 她 .

你可以派人去接她。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] , [eɪ] ?

What do you say , eh ?

什么 做 你 说 , 嗯 ?

你觉得呢?

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dʒɒn] [wɒz; wəz] [tuː] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [spiːk] .

" For a minute John was too surprised to speak .

" 为了 一个 分钟 约翰 曾是 也 惊讶 到 说话 .

约翰一时语塞，震惊得说不出话来。

" ['riːəli] , [dɪk] , [juːv] ['teɪkən][ˌem 'iː] [ˌʌnə'weəz] .
" Really , Dick , you've taken me unawares .
" 真的 , 迪克 , 你已经 已采取 我 不知情 .

“迪克，你真是让我措手不及。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ɒn] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] ,
I'd like to get on faster than I have been doing ,
ID 喜欢 到 得到 在 快点 比 我 有 到过 正在做 ,

我想加快速度，比现在的速度更快一些。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [aɪv] ['eni] ['prɒspekt] [ɒv; əv]
and make a better home for my little woman than I've any prospect of
和 制作 一个 更好的 家 为了 我的 小的 女士 比 我已经 任何 前景 的
['duːɪŋ] [hɪə(r)] ;
doing here ;
正在做 这里 ;

并为我的小妻子创造一个比我在这里所能做的更好的家；

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] ,
but for all that ,
但 为了 全部 那 ,

尽管如此，

[wɒt] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [ɪz] [tuː] ['sɪəriəs] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv]
what you propose is too serious a step to think of taking without a deal of
什么 你 提出 是 也 严肃的 一个 步 到 思考 的 采取 没有 一个 交易 的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

你提出的方案过于重大，不经过深思熟虑绝不能贸然实施。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ruːθ] [wʊd] [seɪ] . "
and I don't know what Ruth would say . "
和 我 不 知道 什么 露丝 会 说 . "

我不知道露丝会怎么说。

" [ɪf] [ðə; ði] [gɜːrlz] [gɒt] ['eni] [grɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃɪl] [seɪ] , - [gəʊ] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] ,
" If the girl's got any grit in her , she'll say , ' go , by all means ,
" 如果 这 女孩们 得到 任何 砂砾 在 她 , 壳 说 , - 去 , 经过 全部 方法 ,

“如果这女孩有点儿胆量，她就会说，‘去吧，尽管去，’”

[ænd; ənd] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] . -
and send for me as quick as you can . '
和 发送 为了 我 作为 快的 作为 你 能 . -

请尽快派人来接我。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [wɜːk] [jɔː(r); jə(r)] ['pæsɪdʒ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [get] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɔː(r)] [æt; ət]
You can work your passage out , and I could get you into a store at
你 能 工作 你的 通道 出去 , 和 我 可以 得到 你 进入 一个 店铺 在
['melbən] ,
Melbourne ,
墨尔本 ,

你可以自己想办法，我可以帮你安排到墨尔本的一家店里。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪkə(r)] , [jʊd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [get] [ɒn] .
and you're such a sticker , you'd be sure to get on .
和 你是 这样的 一个 贴纸 , 你会 是 当然 到 得到 在 .

你这么有个性，肯定能融入进去。

[naʊ] [aɪ]['nevə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ; [aɪ][kænt] [plɒd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]

Now	I	never	expect	to	be	a	rich	man	;	I	can't	plod	,	and	I	must	have
现在	我	绝不	预计	到	是	一个	富有的	男人	;	我	不能	缓慢行进	,	和	我	必须	有

[tʃeɪndʒ] ;

change	;
改变	;

我从不指望成为一个富人；我不能靠蛮力，我必须有零钱；

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

but	you're	different	,	and	would	soon	make	your	fortune	.
但	你是	不同的	,	和	会	很快	制作	你的	财富	.

但你不一样，你很快就会发家致富。

" [dʒɒn] [beɪd] [hɪz; ɪz]['peərənts][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [həʊm] [rɪ'vɒlvɪŋ]

"	John	bade	his	parents	and	brother	good	-	night	,	and	walked	home	revolving
"	约翰	巴德	他的	父母	和	兄弟	好的	-	夜晚	,	和	步行	家	旋转

[ðə; ði] [njuː] [aɪ'dɪə] .

the	new	idea	.
这	新的	主意	.

约翰向父母和兄弟道了晚安，然后一边想着这个新想法一边走回家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv][rəʊ'mæns] [ðæt] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪŋli]

It	was	surrounded	by	a	halo	of	romance	that	rendered	it	increasingly
它	曾是	包围	经过	一个	光环	的	浪漫	那	渲染	它	日益

[ə'træktɪv] [tuː; tə] [hɪm] .

attractive	to	him	.
吸引人的	到	他	.

它被浪漫的光环所笼罩，这让他越来越喜欢它。

[sək'ses] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [siːmd] [tuː; tə] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [riːtʃ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm]

Success	and	happiness	seemed	to	lay	within	his	easy	reach	,	and	by	the	time
成功	和	幸福	似乎	到	躺	之内	他的	简单的	抵达	,	和	经过	这	时间

[-]

[	14	]
[	-	]

成功和幸福似乎触手可及，到那时[14]

[ðæt] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

that	he	arrived	at	his	master's	house	he	had	quite	decided	to	accompany
那	他	到达的	在	他的	硕士学位	房子	他	有	相当	决定	到	陪伴

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] ,

his	brother	back	to	Australia	,
他的	兄弟	后退	到	澳大利亚	,

当他到达主人家时，他已经决定陪同哥哥返回澳大利亚。

[ɪf] [ruːθ] [wʊd] ['əʊnli] [kən'sent] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

if	Ruth	would	only	consent	to	follow	him	.
如果	露丝	会	仅有的	同意	到	跟随	他	.

如果露丝愿意跟随他的话。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , ['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ;

"	And	she's	such	a	loving	,	sensible	little	thing	;
"	和	她是	这样的	一个	爱	,	明智的	小的	事物	;

“她真是个可爱又懂事的小家伙；

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [wɪʃ] [tuː; tə][stænd][ɪn][maɪ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

she	wouldn't	wish	to	stand	in	my	way	for	a	moment	,
她	不会	希望	到	站立	在	我的	方式	为了	一个	片刻	,

她一刻也不想挡我的路。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] [ai] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] .

especially	when	she	knows	it	is	for	her	own	sake	I	want	to	go	.
尤其	什么时候	她	知道	它	是	为了	她	自己的	清酒	我	想	到	去	.

尤其当她知道我是为了她好才想去的时候。

" [səʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [dʒɒn] [let] [hɪm'self] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][dɔ:(r)] ,

"	So	thinking	,	John	let	himself	in	through	the	garden	door	,
"	所以	思维	,	约翰	让	他自己	在	通过	这	花园	门	,

于是，约翰想着想着，便从花园门走了进去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [dɑ:k] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [waɪt] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən] ,

and	was	not	surprised	to	find	a	dark	figure	,	with	white	cap	and	apron	,
和	曾是	不是	惊讶	到	寻找	一个	黑暗的	数字	,	和	白色的	帽	和	围裙	,

不出所料，他发现一个黑影，戴着白色帽子，穿着白色围裙。

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔ:step] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

standing	on	the	kitchen	doorstep	waiting	for	him	.
常设	在	这	厨房	家门口	等待	为了	他	.

站在厨房门口等他。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [leɪt] , [dʒɒn] ; [kʊk] [ænd; ənd][dʒeɪn][hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə][bed] . "

"	You	are	late	,	John	;	cook	and	Jane	have	gone	to	bed	.	"
"	你	是	晚的	,	约翰	;	厨师	和	简	有	已消失	到	床	.	"

“约翰，你迟到了；厨娘和简都去睡觉了。”

" [wel] , ['ru:θi] , [aɪm][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [tu:] ['taɪəd] ,

"	Well	,	Ruthie	,	I'm	glad	of	that	,	because	if	you're	not	too	tired	,
"	出色地	,	露西	,	我是	高兴的	的	那	,	因为	如果	你是	不是	也	疲劳的	,

“嗯，露西，我很高兴，因为如果你不太累的话，

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [ju:; jʊ] .

I	want	a	chat	with	you	.
我	想	一个	聊天	和	你	.

我想和你聊聊。

" [tu:] ['taɪəd] , [ɪn'di:d] !

"	Too	tired	,	indeed	!
"	也	疲劳的	,	的确	!

真是太累了！

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ru:θ] [hæd; həd] [bi:n] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [ðæt] [fju:] ['mɪnɪts] [æz; əz]

When	all	the	evening	Ruth	had	been	looking	forward	to	that	few	minutes	as
什么时候	全部	这	晚上	露丝	有	到过	寻找	向前	到	那	很少	分钟	作为

[hɜ:(r); hə(r)] ['æmpl] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [disə'pɔintmənt] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

her	ample	compensation	for	the	disappointments	and	worries	she	had
她	充足	赔偿	为了	这	失望	和	担忧	她	有

[bɔ:n] [səʊ] ['peɪʃntli] . [-]

borne	so	patiently	.	[	15	]
出生	所以	耐心	.	[	-	]

整个晚上，露丝都盼望着这几分钟的到来，以此作为对她耐心忍受的失望和忧虑的充分补偿。[15]

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] .

HOPES	AND	FEARS	.
希望	和	恐惧	.

希望与恐惧。

['ɑːveɪ][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] , [dʒɒn] ? " [ɑːskt] [ruːθ] ,

AVE	you	had	a	pleasant	evening	,	John	?	"	asked	Ruth	,
大道	你	有	一个	令人愉快的	晚上	,	约翰	?	"	问	露丝	,

"约翰，你昨晚过得愉快吗？"露丝问道。

['ɑːftə(r)] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] ['saɪləns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

after	sitting	for	a	minute	or	two	in	silence	before	the	dying	embers	of	the
后	坐着	为了	一个	分钟	或者	二	在	沉默	前	这	垂死	余烬	的	这

['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] .

kitchen	fire	.
厨房	火	.

在厨房炉火即将熄灭的余烬前静静地坐了一两分钟后。

" [waɪ] , [jes] , [dɪə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] [səʊ] ;

"	Why	,	yes	,	dear	,	I	believe	so	;
"	为什么	,	是的	,	亲爱的	,	我	相信	所以	;

"是的，亲爱的，我相信是这样；

[bʌt; bət] [dɪk] [pʊt] [səʊ] ['meni] [njuː] [aɪ'diəz] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm]

but	Dick	put	so	many	new	ideas	into	my	head	that	I	didn't	know	how	the	time
但	迪克	放	所以	许多	新的	想法	进入	我的	头	那	我	没有	知道	如何	这	时间

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

但迪克给我灌输了太多新想法，以至于我都不知道时间是怎么过去的。

" [rɪ'plaɪd] [dʒɒn] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] [plænz] [tuː; tə] [ruːθ] .

"	replied	John	,	wondering	how	he	should	speak	of	his	new	plans	to	Ruth	.
"	回复	约翰	,	好奇	如何	他	应该	说话	的	他的	新的	计划	到	露丝	.

约翰心想，该如何向露丝说明他的新计划呢？他回答道。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] , [dʒɒn] ? "

"	What	sort	of	ideas	,	John	?	"
"	什么	种类	的	想法	,	约翰	?	"

约翰，你有什么想法?

" [hiːz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] ,

"	He's	been	talking	of	Australia	,
"	他是	到过	说	的	澳大利亚	,

他一直在谈论澳大利亚，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] ,

and	saying	there's	no	place	like	it	for	getting	on	in	the	world	,	and	,
和	说	有	不	地方	喜欢	它	为了	获得	在	在	这	世界	,	和	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

并表示，世界上没有比这里更适合出人头地的地方了，当然，

[hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə] [nəʊ] ; [ænd; ənd] , ['ruːθi] , [dɪə(r)] , [hiː; hi] [sed] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [wɪð] [hɪm] ,

he's	likely	to	know	;	and	,	Ruthie	,	dear	,	he	said	if	I	would	go	back	with	him	,
他是	可能	到	知道	;	和	,	露西	,	亲爱的	,	他	说	如果	我	会	去	后退	和	他	,

他很可能知道；而且，亲爱的露西，他说如果我跟他回去的话，

[id] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ,

he'd	put	me	in	the	way	of	making	money	,
他会	放	我	在	这	方式	的	制作	钱	,

他阻碍了我赚钱，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] .

and	getting	a	home	ready	for	you	in	no	time	.
和	获得	一个	家	准备好	为了	你	在	不	时间	.

并尽快为您准备好房子。

" [ruːθ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][aʊt][ɒv; əv] [dʒɒnz] , [ænd; ənd] [stɛərd] ['fɪksɪdlɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] . [-]

"	Ruth	took	her	hand	out	of	John's	,	and	stared	fixedly	into	the	fire	.	[	16	]
"	露丝	采取	她	手	出去	的	约翰的	,	和	凝视	固定地	进入	这	火	.	[	-	]

露丝把手从约翰的手中抽出来，直直地盯着火堆。[16]

" [kænt] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ruːθ] ? " [ɑːskt] [dʒɒn] , ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

"	Can't	you	say	something	,	Ruth	?	"	asked	John	,	after	waiting	several	minutes	.
"	不能	你	说	某物	,	露丝	?	"	问	约翰	,	后	等待	一些	分钟	.

“露丝，你就不能说句话吗？”约翰等了几分钟后问道。

[ruːθ] [briːðd] [hɑːd] .

Ruth	breathed	hard	.
露丝	呼吸	难的	.

露丝喘着粗气。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [dʒɒn] ?

"	What	do	you	say	,	John	?
"	什么	做	你	说	,	约翰	?

“约翰，你怎么说？”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ? "

Do	you	want	to	go	?	"
做	你	想	到	去	?	"

你想去吗?

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [jʊd] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə]

"	I	don't	want	to	leave	you	,	darling	,	but	if	you'd	promise	to	come	out	to
"	我	不	想	到	离开	你	,	亲爱的	,	但	如果	你会	承诺	到	来	出去	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“亲爱的，我不想离开你，但如果你能答应向我坦白，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

I	think	it	would	be	a	good	thing	for	both	of	us	.
我	思考	它	会	是	一个	好的	事物	为了	两个都	的	我们	.

我认为这对我们俩都有好处。

[aɪ][kʊd; kəd][get][ɒn][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,

I	could	get	on	so	much	better	,
我	可以	得到	在	所以	很多	更好的	,

我本可以做得更好，

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] ['mæri] [səʊ] [mʌtʃ] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ] [plɔdid] [ɒn][æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪt] [aɪm]

and	we	could	marry	so	much	quicker	than	if	I	plodded	on	at	the	rate	I'm
和	我们	可以	结婚	所以	很多	更快	比	如果	我	蹒跚而行	在	在	这	速度	我是

['gəʊɪŋ] [naʊ] . "

going	now	.	"
去	现在	.	"

如果我继续按现在的速度走下去，我们结婚的速度会快得多。

" [ðen] , " [sed] [ruːθ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪv] [smaɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] , " [juː; jʊ]

"	Then	,	"	said	Ruth	,	looking	up	with	a	brave	smile	upon	her	white	face	,	"	you
"	然后	,	"	说	露丝	,	寻找	向上	和	一个	勇敢的	微笑	之上	她	白色的	脸	,	"	你

[mʌst; məst][gəʊ] ,

must	go	,
必须	去	,

“那么，”露丝抬起头，白皙的脸上带着一丝勇敢的微笑说，“你必须走了。”

[dʒɒn] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][send][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [aɪl] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

John	,	and	when	you	send	for	me	I'll	come	out	to	you	.	"
约翰	,	和	什么时候	你	发送	为了	我	患病的	来	出去	到	你	.	"

约翰，你派人来叫我，我就出去见你。

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [breɪv] [gɜːl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'pent] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [kraɪd] [dʒɒn]
" Bless you , my dear , brave girl , you shall never repent your decision , " cried John
" 保佑 你 , 我的 亲爱的 , 勇敢的 女孩 , 你 将 绝不 悔改 你的 决定 , " 哭 约翰
. : .

“愿上帝保佑你，我亲爱的、勇敢的女孩，你永远不会后悔你的决定，”约翰喊道。

" [aɪl] [wɜːk] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [suːn] [biː; bi] [tə'geðə(r)] [ə'gen] , ['nevə(r)][tuː; tə]
" I'll work harder than ever , and we'll soon be together again , never to
" 患病的 工作 更难 比 曾经 , 和 出色地 很快 是 一起 再次 , 绝不 到
[seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
say good - bye .
说 好的 - 再见 .

“我会比以往任何时候都更加努力，我们很快就会再次团聚，永不说再见。”

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [dred] [wɜːd] , [ruːθs] [kəm'pəʊʒə(r)] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
" But at that dread word , Ruth's composure gave way , and she hid her face
" 但 在 那 恐惧 单词 , 露丝的 镇定 给予 方式 , 和 她 隐藏 她 脸
. : .

“但是听到这个可怕的字眼，露丝的镇定崩溃了，她捂住了脸。”

" [doʊnt] [teɪk] [ɒn][səʊ] , ['ruːθi] .
" Don't take on so , Ruthie .
" 不 拿 在 所以 , 露西 .

“别这样，露西。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [wɪr] [baʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)]
It will only be a short separation , and we're bound to each other for
它 将要 仅有的 是 一个 短的 分离 , 和 是 边界 到 每个 其他 为了
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

这只是短暂的分别，我们终生相伴。

" [sed] [dʒɒn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] .
" said John , trying to soothe her .
" 说 约翰 , 尝试 到 舒缓 她 .

约翰试图安抚她，说道。

" [aɪv] [nəʊ][fɪə(r)][ɪn] ['letɪŋ] [juː; jʊ][gəʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [dʒɒn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ruːθ] , ['praʊdli] ,
" I've no fear in letting you go from me , John , " answered Ruth , proudly ,
" 我已经 不 害怕 在 出租 你 去 从 我 , 约翰 , " 回答 露丝 , 自豪地 ,
[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ;
through her tears ;
通过 她 眼泪 ;

“约翰，我一点也不怕放你走，”露丝含着泪骄傲地回答道；

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [jʊr; jər] [wʌns] [gɒn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" and after you're once gone , I shall look forward to seeing you again .
" 和 后 你是 一次 已消失 , 我 将 看 向前 到 看到 你 再次 .

“而当你离开之后，我将期待着再次见到你。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌmp] [ɪn] [ruːθs] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [bæk] ,
" And the lump in Ruth's throat was choked back ,
" 和 这 块 在 露丝的 喉 曾是 窒息 后退 ,

“露丝喉咙里的哽咽被强压了回去。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ]

and	she	sat	up	with	an	air	that	was	plainly	intended	to	carry	a	warning
和	她	卫星	向上	和	一个	空气	那	曾是	显然	故意的	到	携带	一个	警告

[tu:; tə] ['eni] [rɪ'beljəs] [tɪəz] [ðæt] [mait] ['θret(ə)n] .

to	any	rebellious	tears	that	might	threaten	.
到	任何	叛逆的	眼泪	那	可能	威胁	.

她坐直身子，一副明显要警告任何可能流下反抗眼泪的样子。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dʒɒn] , [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .

"	And	now	,	John	,	tell	me	about	your	brother	.
"	和	现在	,	约翰	,	告诉	我	关于	你的	兄弟	.

“约翰，现在，跟我说说你哥哥的事吧。”

[ɪz][hi:; hi] [laɪk] [ju:; jʊ] ? " [-]

Is	he	like	you	?	"	[	17	]
是	他	喜欢	你	?	"	[	-	]

他跟你一样吗？[17]

[dʒɒn] [lɑ:ft] .

John	laughed	.
约翰	笑了	.

约翰笑了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [səʊ] , ['ru:θi] , [ænd; ənd] [ai] [kænt] [seɪ] [ɒ'streɪliə] [hæz; həz] [mʌtʃ]

"	I'm	afraid	you	wouldn't	think	so	,	Ruthie	,	and	I	can't	say	Australia	has	much
"	我是	害怕的	你	不会	思考	所以	,	露西	,	和	我	不能	说	澳大利亚	有	很多

[ɪm'pru:vd] [hɪm] .

improved	him	.
改进	他	.

“恐怕你不会这么认为，露丝，而且我也不能说澳大利亚让他进步了很多。”

[haʊ'evə(r)] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [si:] [hɪm]

However	,	you	must	judge	for	yourself	,	for	I	shall	take	you	to	see	him
然而	,	你	必须	法官	为了	你自己	,	为了	我	将	拿	你	到	看	他

[su:n] .

soon	.
很快	.

但是，你必须自己判断，因为我很快就会带你去见他。

[hi:; hi] [sent] [kaɪnd] ['mesɪdʒɪz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] .

He	sent	kind	messages	to	you	,	and	is	anxious	to	make	your	acquaintance	.
他	发送	种类	消息	到	你	,	和	是	焦虑的	到	制作	你的	熟人	.

他给你发来了友好的信息，并且很想认识你。

" [bʌt; bət] [dɪk] [wɒz; wəz] [su:n] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

"	But	Dick	was	soon	dismissed	from	the	conversation	,
"	但	迪克	曾是	很快	解雇	从	这	对话	,

但迪克很快就被排除在谈话之外了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ru:θ] [ænd; ənd] [dʒɒn] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] ['əʊvə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)]

for	Ruth	and	John	had	much	to	talk	over	that	was	of	far	more
为了	露丝	和	约翰	有	很多	到	讲话	超过	那	曾是	的	远的	更多的

['ɪntrəst] ['i:v(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['nju:li] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld]

interest	even	than	a	brother	newly	arrived	from	the	other	side	of	the	world
兴趣	甚至	比	一个	兄弟	新	到达的	从	这	其他	边	的	这	世界

.

:

.

因为露丝和约翰有很多话要说，这些话比一个刚从世界另一端来的兄弟更让他们感兴趣。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] [ðæt] [naɪt] ,
Before they parted that night ,
前 他们 分手了 那 夜晚 ,

那晚他们分别之前，

[dʒɒn][hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ɪmˈpɑːtɪŋ] [tuː; tə] [ruːθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˈθjuːziæzəm][ɪn]
John had succeeded in imparting to Ruth a little of his own enthusiasm in
约翰 有 成功了 在 传授 到 露丝 一个 小的 的 他的 自己的 热情 在
[vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [laɪf][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]['entə(r)][əˈpɒn] ,
view of the new life he was about to enter upon ,
看法 的 这 新的 生活 他 曾是 关于 到 进入 之上 ,

约翰成功地将自己对即将开始的新生活的热情传递给了露丝。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [θɔːt] [bɪˈfɔː(r)] ['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [aɪz] [ɪn] [sliːp] [wɒz; wəz] :
though her last thought before closing her weary eyes in sleep was :
尽管 她 最后的 想法 前 结束 她 厌倦 眼睛 在 睡觉 曾是 :

她闭上疲惫的双眼进入梦乡之前，最后一个念头是：

" ['wɪmɪn] [fiːl] [səʊ] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm] [men] ,
" Women feel so differently from men ,
" 女性 感觉 所以 不同 从 男人 ,

“女性的感受与男性截然不同，

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][nɒt] [dɪsˈkʌrɪdʒ] [dʒɒn][baɪ] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [fɪəz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ]
and I must try and not discourage John by any of my fears , poor boy
和 我 必须 尝试 和 不是 阻碍 约翰 经过 任何 的 我的 恐惧 , 贫穷的 男生
!
!
!

我必须努力不让我的任何恐惧打击约翰，可怜的孩子！

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [əˈkʌmp(ə)nid] [dʒɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .
" A few days later she accompanied John to his home .
" 一个 很少 天 之后 她 伴随 约翰 到 他的 家 .

几天后，她陪同约翰回到了他家。

" [dɪks] [aʊt] , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət] [hiːl] [biː; bi][ɪn] [dəˈrektli] , [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
" Dick's out , my dear , but he'll be in directly , as he knew you were
" 迪克的 出去 , 我的 亲爱的 , 但 地狱 是 在 直接地 , 作为 他 知道 你 是
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

“迪克出去了，亲爱的，但他会马上进来，因为他知道你要来。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['griːnwʊd] , [əˈfekʃənətli] ['griːtɪŋ] [ruːθ] .
" said Mrs . Greenwood , affectionately greeting Ruth .
" 说 太太 . 格林伍德 , 亲切地 问候 露丝 .

格林伍德太太亲切地向露丝打招呼，说道。

" [hiː; hi][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [spend] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)]
" He don't care to spend much of his time with his old father and mother
" 他 不 关心 到 花费 很多 的 他的 时间 和 他的 老的 父亲 和 母亲
,
,
,

他不太愿意花太多时间陪伴年迈的父母。

[dɪk] [doʊnt] , " [kəmˈpleɪnd] ['mɪstə(r)] . ['griːnwʊd] .
Dick don't , " complained Mr . Greenwood .
迪克 不 , " 抱怨 先生 . 格林伍德 .

“迪克不这么做，”格林伍德先生抱怨道。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːdli] [ɪk'spekt] [id] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)]['kwaɪət] [weɪz] , ['fɑːðə(r)] ,

"	We	can	hardly	expect	he'd	settle	down	to	our	quiet	ways	,	father	,
"	我们	能	几乎	预计	他会	定居	向下	到	我们的	安静的	方式	,	父亲	,

“父亲，我们很难指望他会适应我们平静的生活方式。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

such	a	boy	for	company	as	he	is	.
这样的	一个	男生	为了	公司	作为	他	是	.

他真是个不错的旅伴。

[dʒɒnz] ['dɪfrənt] [naʊ] , [ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [steɪ] - [æt; ət] -

John's	different	now	,	and	he'll	be	sure	to	make	a	comfortable	stay	-	at	-
约翰的	不同的	现在	,	和	地狱	是	当然	到	制作	一个	舒服的	停留	-	在	-

[həʊm] ['hʌzbənd] ;

home	husband	;
家	丈夫	;

约翰现在不一样了，他一定会成为一个称职的居家丈夫；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['hæznt] [ðə; ði][gəʊ][ɪn][hɪm] [ðæt] [maɪ] [dɪk] [hæz; həz] . " [-]

but	then	he	hasn't	the	go	in	him	that	my	Dick	has	.	"	[	18	]
但	然后	他	还没有	这	去	在	他	那	我的	迪克	有	.	"	[	-	]

但他却没有我迪克那样的劲头。[18]

" [hiːz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ['enihaʊ] , " [sed] [ruːθ] ['kwɪkli] ,

"	He's	quite	sufficient	,	anyhow	,	"	said	Ruth	quickly	,
"	他是	相当	充足的	,	无论如何	,	"	说	露丝	迅速地	,

“反正他完全够用，”露丝赶紧说道。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'laɪk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi] [felt] [mʌst; məst][biː; bi]

with	an	instinctive	feeling	of	dislike	towards	the	brother	who	she	felt	must	be
和	一个	本能	感觉	的	不喜欢	向	这	兄弟	WHO	她	毛毡	必须	是

[səʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə][dʒɒn] .

so	different	to	John	.
所以	不同的	到	约翰	.

她本能地对哥哥产生了一种厌恶感，觉得他一定和约翰截然不同。

['truːli] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] [dɪks] [ʌn'geɪnli] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] ,

Truly	,	as	the	door	opened	just	then	,	and	Dick's	ungainly	figure	appeared	,
真的	,	作为	这	门	打开	只是	然后	,	和	迪克的	笨拙的	数字	出现	,

就在这时，门开了，迪克笨拙的身影出现了，

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðəz] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] .

the	contrast	between	the	brothers	was	striking	.
这	对比	之间	这	兄弟	曾是	引人注目	.

兄弟俩的性格对比十分鲜明。

[ruːθs] ['ɪnwəd] ['kɒment] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌkɒmplɪ'mentri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɜː'self] ,

Ruth's	inward	comment	was	not	complimentary	,	but	she	struggled	with	herself	,
露丝的	向内	评论	曾是	不是	免费	,	但	她	挣扎	和	她自己	,

露丝内心的评价并不好，但她为此感到纠结。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɒn] [sed] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , " [dɪk] , [aɪv] [brɔːt] ['ruːθi] [tuː; tə] [siː]

and	when	John	said	by	way	of	introduction	,	"	Dick	,	I've	brought	Ruthie	to	see
和	什么时候	约翰	说	经过	方式	的	介绍	,	"	迪克	,	我已经	带来	露西	到	看

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

约翰介绍道：“迪克，我带露丝来看你了。”

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['mænə(r)] .

"	she	stretched	out	her	hand	with	no	hesitation	of	manner	.
"	她	拉伸	出去	她	手	和	不	犹豫	的	方式	.

她毫不犹豫地伸出了手。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [læs] .

"	Glad	to	see	you	,	my	lass	.
"	高兴的	到	看	你	,	我的	小姐	.

“见到你真高兴，姑娘。”

[dʒæks][ə; eɪ][mɔː(r)] ['nəʊɪŋ] [dɒg][ðæn; ðən][ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] , [ai][dɪ'kleə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

Jack's	a	more	knowing	dog	than	I	thought	for	,	I	declare	,	"	he	exclaimed	,
杰克的	一个	更多的	会心	狗	比	我	想法	为了	,	我	宣布	,	"	他	惊呼	,

“杰克比我想象的要聪明得多，我敢说！”他惊叹道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ruːθs] [swiːt] , [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [kɔːs] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

looking	at	Ruth's	sweet	,	upturned	face	with	such	coarse	approbation	,
寻找	在	露丝的	甜的	,	翻转	脸	和	这样的	粗	赞许	,

用如此粗鲁的赞许目光打量着露丝甜美上扬的脸庞，

[ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːrlz] [aɪz] [fel] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['skruːtəni] .

that	the	girl's	eyes	fell	under	his	scrutiny	.
那	这	女孩们	眼睛	跌倒	在下面	他的	审查	.

女孩的目光落在了他的审视之下。

" [ges] [ai] [meɪ] [kleɪm] [ə; eɪ] ['brʌðərz] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːhænd] , " [kən'tɪnjuːd] [dɪk] ,

"	Guess	I	may	claim	a	brother's	right	a	little	beforehand	,	"	continued	Dick	,
"	猜测	我	可能	宣称	一个	兄弟	正确的	一个	小的	预先	,	"	持续	迪克	,

“我想我可以先行使一下兄弟的权利，”迪克继续说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ruːθ] [tuː; tə][hɪm] .

trying	to	draw	Ruth	to	him	.
尝试	到	画	露丝	到	他	.

他试图吸引露丝到他身边。

[ruːθs] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [bæk] [ɪn'dɪgnəntli] , ['seɪɪŋ] : " [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

Ruth's	eyes	flashed	,	and	she	started	back	indignantly	,	saying	:	"	Indeed	,	you	shall
露丝的	眼睛	闪光灯	,	和	她	开始	后退	愤慨地	,	说	:	"	的确	,	你	将

[duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,

do	no	such	thing	,
做	不	这样的	事物	,

露丝的眼神闪过一丝怒意，她愤愤不平地后退一步，说道：“你绝对不能这样做！”

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] . "

Mr	.	Richard	.	"
先生	.	理查德	.	"

理查德先生。

" [kʌm] , [kʌm] , [dɪk] , [ruːθ] ['ɪz(ə)nt][ðə; ðɪ][gɜːl][tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] ['lɪbəti] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [dʒɒn] ,

"	Come	,	come	,	Dick	,	Ruth	isn't	the	girl	to	allow	any	liberty	,	"	interposed	John	,
"	来	,	来	,	迪克	,	露丝	不是	这	女孩	到	允许	任何	自由	,	"	插入	约翰	,

“好了好了，迪克，露丝可不是那种会任人摆布的女孩，”约翰插嘴道。

['pʊtɪŋ] [ruːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

putting	Ruth	into	a	chair	.
推杆	露丝	进入	一个	椅子	.

把露丝扶到椅子上。

" ['pruːdɪʃ] , [eɪ] ?

"	Prudish	,	eh	?
"	拘谨	,	嗯	?

“真是古板啊？”

[ɑː] , [wel] , [kə'ləʊniəl][laɪf] [wɪl] [suːn] [nɒk] [ðæt] ['rʌbɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [dɪk] ,

Ah	,	well	,	colonial	life	will	soon	knock	that	rubbish	out	of	her	,	"	returned	Dick	,
啊	,	出色地	,	殖民	生活	将要	很快	敲	那	垃圾	出去	的	她	,	"	返回	迪克	,

“啊，殖民地生活很快就会让她摆脱这些糟粕，”迪克回答道。

[ɪn][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [təʊn] .
in **an** **unpleasant** **tone** **.**
在 一个 令人不快的 语气 .

语气令人不快。

" [səʊ][jʊr; jər] ['riːəli] [bent][ɒn]['gəʊɪŋ][æz; əz][wel] , [dʒɒn] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , ['æŋkʃəsli] . [-]
" So you're really bent on going as well , John ? " asked his mother , anxiously . [19]
" 所以 你是 真的 弯曲 在 去 作为 出色地 , 约翰 ? " 问 他的 母亲 , 焦虑地 . [-]

“约翰，你也真的打算去吗？”他的母亲焦急地问道。[19]

" [wel] , [jes] , ['mʌðə(r)] ; [ruːθ] [sez] [ʃɪl] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,
" Well , yes , mother ; Ruth says she'll come after me ,
" 出色地 , 是的 , 母亲 ; 露丝 说道 壳 来 后 我 ,

“是的，母亲；露丝说她会来找我。”

[ænd; ənd][ai][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [dɪk] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['duːɪŋ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]
and I quite agree with Dick in thinking I ought to be doing better for
和 我 相当 同意 和 迪克 在 思维 我 应该 到 是 正在做 更好的 为了
[maɪ'self] . "
myself . "
我 . "

我完全同意迪克的看法，我应该为自己做得更好。

" [ɪts] [hɑːd][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðen] [siː] [ðem; ðəm][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] ['fɒrən] [pɑːts] [səʊ]
" It's hard to bring up children , and then see them go off to foreign parts so
" 它是 难的 到 带来 向上 孩子们 , 和 然后 看 他们 去 离开 到 外国的 部分 所以
['iːzəli] ,
easily ,
容易地 ,

“养育孩子很不容易，然后眼睁睁看着他们轻易地远赴异国他乡。”

" [mˈɜːməd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] .
" murmured the poor mother .
" 低声说道 这 贫穷的 母亲 .

“可怜的母亲喃喃自语道。”

" [waɪ] , ['mʌðə(r)] , [juːv] [gɒt] ['suːzn] , [ænd; ənd] [tɒm] , [ænd; ənd] [bes] [ɔːl] ['set(ə)ld] [nɪə(r)] ,
" Why , mother , you've got Susan , and Tom , and Bess all settled near ,
" 为什么 , 母亲 , 你已经 得到 苏珊 , 和 汤姆 , 和 贝丝 全部 定居 靠近 ,

“妈，苏珊、汤姆和贝丝都住在你附近，你家呢。”

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] [wen] [aɪv] [meɪd] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] ;
and I'll come over and pay you a visit when I've made my fortune ;
和 患病的 来 超过 和 支付 你 一个 访问 什么时候我已经 制成 我的 财富 ;

等我发了财，我会过来拜访你；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][fəʊks][æt; ət] [həʊm] ;
and you may be sure I'll never forget the dear old folks at home ;
和 你 可能 是 当然 患病的 绝不 忘记 这 亲爱的 老的 各位 在 家 ;

我保证我永远不会忘记家乡亲爱的老人们；

" [ænd; ənd][dʒɒn] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] .
" and John laid his hand affectionately upon his mother's shoulder .
" 和 约翰 铺设 他的 手 亲切地 之上 他的 母亲的 肩膀 .

约翰深情地将手放在母亲的肩膀上。

" [ai] [seɪ] , [kænt] [juː; jʊ] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] ['bɪznəs] ? " [kraɪd]
" I say , can't you stop your sentimental rubbish , and get to business ? " cried
" 我 说 , 不能 你 停止 你的 感伤的 垃圾 , 和 得到 到 商业 ? " 哭
[dɪk] .
Dick .
迪克 .

“我说，你能不能别再说这些伤感的废话了，赶紧说正事儿？”迪克喊道。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [saɪd] ,

The	mother	sighed	,
这	母亲	叹了口气	,

母亲叹了口气。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [wel] [wɒt] [dɪk] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] ['nesəsəri] ['preljuːd] [ænd; ənd]

and	knowing	well	what	Dick	would	consider	a	necessary	prelude	and
和	会心	出色地	什么	迪克	会	考虑	一个	必要的	序幕	和

[ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ə'rendʒmənts] ,

accompaniment	to	business	arrangements	,
伴奏	到	商业	安排	,

而且他很清楚迪克会认为哪些是商务洽谈中必不可少的序幕和伴随环节，

[brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [sʌm; səm] [hɒt] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] .

brought	out	a	bottle	of	spirits	,	some	hot	water	,	and	glasses	.
带来	出去	一个	瓶子	的	烈酒	,	一些	热的	水	,	和	眼镜	.

他拿出了一瓶烈酒、一些热水和几个杯子。

" [kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪl] [dʒʌst][mɪks][juː; jʊ][ə; eɪ] [glɑːs] ,

"	Come	,	my	dear	,	I'll	just	mix	you	a	glass	,
"	来	,	我的	亲爱的	,	患病的	只是	混合	你	一个	玻璃	,

“来吧，亲爱的，我给你调杯酒。”

[ænd; ənd][wiːl; wil] [meɪk] [ʌp] ['aʊə(r)] ['kwɒrəl] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] , " [sed] [dɪk] ['greɪʃəsli] [tuː; tə]

and	we'll	make	up	our	quarrel	and	be	friends	,	"	said	Dick	graciously	to
和	出色地	制作	向上	我们的	争吵	和	是	朋友们	,	"	说	迪克	亲切地	到

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

“我们会和好如初，重归于好，”迪克和蔼地对露丝说。

" [preɪ] [doʊnt] ['trʌb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] , ['veri]

"	Pray	don't	trouble	,	for	I	never	take	anything	of	the	kind	,	"	replied	Ruth	,	very
"	祈祷	不	麻烦	,	为了	我	绝不	拿	任何事物	的	这	种类	,	"	回复	露丝	,	非常

['stɪfli] .

stiffly	.
僵硬地	.

“请不要麻烦我，因为我从来不接受这种东西。”露丝生硬地回答道。

" [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌtiː'təʊt(ə)l][set] ! "

"	Mean	to	say	that	you	belong	to	the	teetotal	set	!	"
"	意思是	到	说	那	你	属于	到	这	滴酒不沾	放	!	"

我的意思是说你属于滴酒不沾的那一类人！

" [aɪ][duː; də] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [wel] , [aɪm][glæd][dʒæks][gɒt] ['betə(r)] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , " ['ɑːnsə(r)d]

"	Well	,	I'm	glad	Jack's	got	better	sense	than	to	follow	your	example	,	"	answered
"	出色地	,	我是	高兴的	杰克的	得到	更好的	感觉	比	到	跟随	你的	例子	,	"	回答

[dɪk] ;

Dick	;
迪克	;

“嗯，我很高兴杰克没有效仿你的做法，”迪克回答说；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ruːθ] [wɪð] ['əʊpən] [dɪs'deɪn] .

and	from	that	time	he	treated	Ruth	with	open	disdain	.
和	从	那	时间	他	治疗	露丝	和	打开	蔑视	.

从此以后，他对露丝表现出了明显的蔑视。

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɒnz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [kən'trəʊld] [hɜː'self] , [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [-]

For	John's	sake	she	controlled	herself	,	and	sat	beside	[	20	]
为了	约翰的	清酒	她	受控	她自己	,	和	卫星	旁	[	-	]

为了约翰，她克制住了自己，坐在他旁边[20]

[hɪm] ['lɪsənɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][kə'ləʊniəl][laɪf][æz; əz] [dɪk] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ;

him	listening	,	with	an	aching	heart	,	to	the	account	of	colonial	life	as	Dick	had	known	it	;
他	聆听	,	和	一个	疼痛	心	,	到	这	帐户	的	殖民	生活	作为	迪克	有	已知	它	;

他听着迪克讲述他所了解的殖民地生活，心中充满了痛苦；

['wɒtʃɪŋ] ['ɔːlsəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ænd; ənd] [dred] ,

watching	also	,	with	a	vague	uneasiness	and	dread	,
观看	还	,	和	一个	模糊的	不安	和	恐惧	,

同时，带着一种莫名的不安和恐惧，注视着这一切。

[dʒɒnz] ['friːkwənt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [sə'plaɪd] [hɪm] .

John's	frequent	applications	to	the	spirit	with	which	his	brother	supplied	him	.
约翰的	频繁	应用程序	到	这	精神	和	哪个	他的	兄弟	供应	他	.

约翰经常向他哥哥所赐予他的圣灵祈祷。

[ɪf] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi][səʊ] ['redɪli] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [dɪks] [pə'sweɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] " [dʒʌst] [ə; eɪ] [drɒp] [mɔː(r)] ,

If	,	in	her	presence	,	he	so	readily	yielded	to	Dick's	persuasion	to	take	"	just	a	drop	more	,
如果	,	在	她	在场	,	他	所以	容易	产生	到	迪克的	劝说	到	拿	"	只是	一个	降低	更多的	,

如果当着她的面，他如此轻易地就屈服于迪克的劝说，同意“再喝一滴”，

" [wɒt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

"	what	might	be	the	consequence	when	he	was	far	away	from	her	,
"	什么	可能	是	这	结果	什么时候	他	曾是	远的	离开	从	她	,

当他远在他乡时，可能会有什么后果?

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['ɪnfluəns] ?

and	completely	under	his	brother's	influence	?
和	完全地	在下面	他的	兄弟	影响	?

完全受他哥哥的影响?

[ɪn] [wʌn] ['aʊə(r)] [ɔːl] [ruːθs] [braɪt] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [dʒɒnz] [wel] - ['duːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] ,

In	one	hour	all	Ruth's	bright	hopes	for	the	future	,	and	John's	well	-	doing	in	a	distant	land	,
在	一	小时	全部	露丝的	明亮的	希望	为了	这	未来	,	和	约翰的	出色地	-	正在做	在	一个	遥远	土地	,

短短一小时内，露丝对未来的美好憧憬，以及约翰在远方所做的善事，都化为乌有。

['feɪdɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːkɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ,

faded	;	and	when	she	passed	out	of	the	reeking	atmosphere	of	the	little	room	into	the	cool	,
褪色	;	和	什么时候	她	通过了	出去	的	这	臭气熏天	气氛	的	这	小的	房间	进入	这	凉爽的	,

渐渐消失；当她走出那间散发着恶臭的小房间，来到凉爽的室外时，

['træŋkwɪl] ['muːnlaɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] . [-]

tranquil	moonlight	,	her	heart	seemed	to	have	died	within	her	.	[	21	]
宁静	月光	,	她	心	似乎	到	有	死亡	之内	她	.	[	-	]

宁静的月光下，她的心仿佛已经死去。[21]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] .
QUITE UNLIKE HIMSELF .
相当 与此不同 他自己 .

完全不像他自己。

[aʊ] ['kwaɪət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
OW quiet we are , to be sure !
OW 安静的 我们 是 , 到 是 当然 !

我们这里确实很安静!

" [ɪk'skleɪmd] [dʒɒn] , [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ruːθ] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n]
" exclaimed John , when he began to observe that Ruth was paying no attention
" 惊呼 约翰 , 什么时候 他 开始 到 观察 那 露丝 曾是 付费 不 注意力
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] [tɔːk] .
to his noisy talk .
到 他的 嘈杂 讲话 .

约翰注意到露丝对他的喧闹谈话置若罔闻，便惊呼道。

" [ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [ə'fendɪd] [wɪð] [dɪk] .
" I suppose you're offended with Dick .
" 我 认为 你是 被冒犯了 和 迪克 .

“我猜你是在生迪克的气吧。”

[ðæts] ['veri] ['sɪli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [miːnz] [nəʊ] [hɑːm] ,
That's very silly , for he means no harm ,
那就是 非常 愚蠢的 , 为了 他 方法 不 伤害 ,

这太傻了，他并没有恶意。

[ænd; ənd][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] .
and has just been used to say what he likes .
和 有 只是 到过 用过的 到 说 什么 他 点赞 .

只是被用来表达他喜欢的东西。

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] - [hɑːtɪd] ['feləʊ] [æt; ət] ['bɒtəm] . "
He's a good - hearted fellow at bottom . "
他是 一个 好的 - 心地 同伴 在 底部 . "

他本质上是个心地善良的人。

" [ai][dəʊnt][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [dʒɒn] ; [bʌt; bət] , [əʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi][woʊnt][duː; də][juː; jʊ] ['eni]
" I don't mind for myself , John ; but , oh , I'm sure he won't do you any
" 我 不 头脑 为了 我 , 约翰 ; 但 , 哦 , 我是 当然 他 惯于 做 你 任何
[gʊd] .
good .
好的 .

“我个人倒是不介意，约翰；但是，哦，我肯定他不会给你带来任何好处。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [baɪ] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [nɒt] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] ,
I wish you would go out by yourself , and not depend upon his promises ,
我 希望 你 会 去 出去 经过 你自己 , 和 不是 依赖 之上 他的 承诺 ,

我希望你能独立行动，不要依赖他的承诺。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] . "
for I feel he isn't to be trusted . "
为了 我 感觉 他 不是 到 是 可信 . "

因为我觉得他不可信。

" ['rʌbɪʃ] , [ruːθ] ; [huː] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [trʌst] [ɪf] [nɒt] [maɪ] [əʊn] ['brʌðə(r)] ?
" Rubbish , Ruth ; who should I trust if not my own brother ?
" 垃圾 , 露丝 ; WHO 应该 我 相信 如果 不是 我的 自己的 兄弟 ?

“胡说，露丝；如果不是我自己的兄弟，我还能相信谁呢？”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪv] [gɒt] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
and besides , I've got my eyes open , and am able to look out for
和 除了 , 我已经 得到 我的 眼睛 打开 , 和 是 有能力的 到 看 出去 为了
[maɪ'self] . "
myself . "
我 . "

而且，我睁着眼睛，能够保护自己。

" [bʌt; bət] , [dʒɒn] , [duː; də] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
" But , John , do forgive me for saying it , you didn't look out for
" 但 , 约翰 , 做 原谅 我 为了 说 它 , 你 没有 看 出去 为了
[jɔː'self] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
yourself even this evening ,
你自己 甚至 这 晚上 ,

“但是，约翰，请原谅我这么说，即使到了今晚，你也没有照顾好自己。”

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [let] [dɪk] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔː(r)] ['brændi] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evə(r)] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt]
for you let Dick give you more brandy than you have ever been in the habit
为了 你 让 迪克 给 你 更多的 白兰地 比 你 有 曾经 到过 在 这 习惯
[ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ,
of taking ,
的 采取 ,

让迪克给你喝比你以往任何时候都多的白兰地吧。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [kwaɪt] [-]
and it has made you quite [22]
和 它 有 制成 你 相当 [-]

它让你变得相当[22]

[ˌʌn'laɪk] [jɔː'self] ,
unlike yourself ,
与此不同 你自己 ,

与你不同的是，

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɒt] [help] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] . "
and I cannot help being afraid of what may happen if you go away with him . "
和 我 不能 帮助 存在 害怕的 的 什么 可能 发生 如果 你 去 离开 和 他 . "

我忍不住担心，如果你跟他走，会发生什么事。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪm] [drʌŋk] , " ['æŋgrəli] [kraɪd] [dʒɒn] .
" I suppose you mean to say I'm drunk , " angrily cried John .
" 我 认为 你 意思是 到 说 我是 醉 , " 愤怒地 哭 约翰 .

“你是不是想说我喝醉了？”约翰愤怒地喊道。

" [nəʊ] , [dʒɒn] , [aɪ] [kænt] [seɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['brændi] [tuː; tə] [meɪk]
" No , John , I can't say that ; but it wouldn't take much more brandy to make
" 不 , 约翰 , 我 不能 说 那 ; 但 它 不会 拿 很多 更多的 白兰地 到 制作
[juː; jʊ] [səʊ] . "
you so . "
你 所以 . "

“不，约翰，我不能这么说；但再喝点白兰地，你就会变成那样了。”

" [ðen] [jʊd] [best] [gəʊ] [həʊm] [baɪ] [jɔː'self] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪm] [nəʊ] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
" Then you'd best go home by yourself , for I'm no fit company for you ,
" 然后 你会 最好的 去 家 经过 你自己 , 为了 我是 不 合身 公司 为了 你 ,

“那你最好自己回家，因为我不适合陪你。”

" [ænd; ənd][dʒɒn] ['rʌfli] [θru:] [ru:θs] [hænd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,

"	and	John	roughly	threw	Ruth's	hand	off	his	arm	,
"	和	约翰	大致	扔	露丝的	手	离开	他的	手臂	,

约翰粗暴地甩开了露丝的手，

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [bæk] [wɪð] [ʌn'stedi] ['fʊtsteps] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [taʊn] .

and	turned	back	with	unsteady	footsteps	towards	the	town	.
和	转向	后退	和	不稳定	脚步声	向	这	镇	.

然后，他迈着不稳的脚步，转身朝镇子走去。

[ðə; ði][gɜ:l] [stʊd] [dɪs'meɪd] .

The	girl	stood	dismayed	.
这	女孩	站立	沮丧	.

女孩惊愕地站在那里。

[dʒɒn][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] ,

John	was	indeed	quite	unlike	himself	,
约翰	曾是	的确	相当	与此不同	他自己	,

约翰确实和他平时的样子很不一样。

[tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [rəʊd][tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [həʊm] [ˌʌnə'tendɪd] .

to	leave	her	in	a	lonely	road	to	find	her	way	home	unattended	.
到	离开	她	在	一个	孤独	路	到	寻找	她	方式	家	无人看管	.

把她丢在荒僻的路上，让她独自想办法回家。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'lent] ,

She	waited	for	some	time	,	hoping	that	he	would	relent	,
她	等待	为了	一些	时间	,	希望	那	他	会	屈服	,

她等了一段时间，希望他能回心转意。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑ:st] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] ['sləʊli] [wɔ:kt] [ɒn] .

but	the	last	sound	of	his	footsteps	died	away	,	and	presently	she	slowly	walked	on	.
但	这	最后的	声音	的	他的	脚步声	死亡	离开	,	和	目前	她	缓慢地	步行	在	.

但他最后的脚步声渐渐消失，过了一会儿，她慢慢地继续往前走去。

" [waɪ] , [wɛrz] [dʒɒn] ? " [ɑ:skt] [kʊk] , [æz; əz] [ru:θ] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	Why	,	where's	John	?	"	asked	cook	,	as	Ruth	entered	the	kitchen	.
"	为什么	,	在哪里?	约翰	?	"	问	厨师	,	作为	露丝	进入	这	厨房	.

“约翰在哪儿？”厨师问道，这时露丝走进了厨房。

" [əʊ] , [hi:l] [bi:; bi][ɪn] [də'rektli] , [ai][ɪk'spekt] .

"	Oh	,	he'll	be	in	directly	,	I	expect	.
"	哦	,	地狱	是	在	直接地	,	我	预计	.

“哦，我估计他会直接进来。”

[hi:z] [dʒʌst] [tɜ:nd] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

He's	just	turned	back	for	something	.
他是	只是	转向	后退	为了	某物	.

他只是回去拿东西。

[ju:; jʊ][gəʊ] [ɒf] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd] [aɪl] [si:] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , " ['keələsli] [rɪ'tɜ:nd] [ru:θ] .

You	go	off	to	bed	,	and	I'll	see	to	the	fire	,	"	carelessly	returned	Ruth	.
你	去	离开	到	床	,	和	患病的	看	到	这	火	,	"	粗心大意	返回	露丝	.

“你去睡觉吧，我去照看火堆，”露丝漫不经心地回答道。

" ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , [ai] [bɪ'li:v] , " [sed] [kʊk] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɪt] [hɜ:(r); hə(r)]['kænd(ə)l] ,

"	Something	wrong	,	I	believe	,	"	said	cook	to	herself	,	as	she	lit	her	candle	,
"	某物	错误的	,	我	相信	,	"	说	厨师	到	她自己	,	作为	她	点燃	她	蜡烛	,

“我觉得出事了，”厨娘一边点燃蜡烛一边自言自语道。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [dʒeɪn] [ˌʌp'steəz] .

and	followed	Jane	upstairs	.
和	随后	简	楼上	.

然后跟着简上了楼。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [ruːθ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [sə'spens] ,

For	an	hour	Ruth	waited	,	and	then	,	unable	to	bear	the	suspense	,
为了	一个	小时	露丝	等待	,	和	然后	,	无法	到	熊	这	悬念	,

露丝等了一个小时，然后，她再也无法忍受这种悬念，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

she	threw	a	shawl	over	her	head	,
她	扔	一个	披肩	超过	她	头	,

她把披肩披在头上，

[ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] .

and	slipped	down	to	the	garden	gate	to	watch	for	John	.
和	滑倒了	向下	到	这	花园	门	到	手表	为了	约翰	.

然后悄悄溜到花园门口，守望约翰。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [kəʊld] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

At	length	,	shivering	with	cold	,	she	was	about	to	return	to	the	house	,
在	长度	,	瑟瑟发抖	和	寒冷的	,	她	曾是	关于	到	返回	到	这	房子	,

最后，她冻得瑟瑟发抖，正要返回屋内。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [snætʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] .

when	she	heard	in	the	distance	the	noisy	snatch	of	a	song	.
什么时候	她	听到	在	这	距离	这	嘈杂	抢夺	的	一个	歌曲	.

她听到远处传来一阵嘈杂的歌声。

" [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi][dʒɒn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [aɪl] [dʒʌst][haɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lɔːɹəlz] [tɪl] [ðə; ði]

"	It	can't	be	John	,	of	course	;	but	I'll	just	hide	behind	the	laurels	till	the
"	它	不能	是	约翰	,	的	课程	;	但	患病的	只是	隐藏	在后面	这	月桂树	直到	这

['drʌŋkən] ['feləʊ] [-]

drunken	fellow	[	23	]
醉	同伴	[	-	]

“当然不可能是约翰；但我会躲在桂冠后面，直到那个醉汉[23]

[hæz; həz] [pɑːst] , " [θɔːt] [ruːθ] .

has	passed	,	"	thought	Ruth	.
有	通过了	,	"	想法	露丝	.

“已经过去了，”露丝心想。

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] , [tɪl] , [wɪð] ['biːtɪŋ] [hɑːt] , [ruːθ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]

Nearer	and	nearer	came	the	sound	,	till	,	with	beating	heart	,	Ruth	stepped	into	the
更近	和	更近	来了	这	声音	,	直到	,	和	殴打	心	,	露丝	步	进入	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

声音越来越近，露丝心跳加速，走进了月光下。

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [prə'feɪnɪŋ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	laid	her	hand	on	the	lips	that	were	profaning	the	stillness	of	the
和	铺设	她	手	在	这	嘴唇	那	是	亵渎	这	寂静	的	这

['mɪdnaɪt] [eə(r)] .

midnight	air	.
午夜	空气	.

她将手放在了那双亵渎午夜静谧的嘴唇上。

" [əʊ] , [dʒɒn] ; [hʌʃ] , [hʌʃ] !

"	Oh	,	John	;	hush	,	hush	!
"	哦	,	约翰	;	嘘	,	嘘	!

“哦，约翰；嘘，嘘！”

[ɪf] ['mɑːstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [juː; jʊ] !
If master should hear you !
如果 掌握 应该 听到 你 !

如果主人听到了!

[əʊ] , [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ?
Oh , what have you been doing , my poor boy ?
哦 , 什么 有 你 到过 正在做 , 我的 贫穷的 男生 ?

哦，我的可怜孩子，你都做了些什么呢?

" [dʒɒn] [meɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɒŋ] ['lʌvɪŋ] [hændz] [ðæt] [druː] [hɪm] ['ɪntuː]
" John made but a feeble resistance to the strong loving hands that drew him into
" 约翰 制成 但 一个 微弱 反抗 到 这 强的 爱 双手 那 画 他 进入
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

约翰对那双充满爱意的有力的手几乎没有抵抗，就被拉进了房子里。

" [wel] , [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [spriː] , [ænd; ənd] [waɪ] ['meiənt] [ai] , [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['brʌðə(r)] ?
" Well , I've had a spree , and why mayn't I , with my own brother ?
" 出色地 , 我已经 有 一个 狂欢 , 和 为什么 可能不会 我 , 和 我的 自己的 兄弟 ?

“嗯，我放纵了一番，为什么我不能和自己的兄弟一起放纵一下呢？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'neɪn] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
" he said , with an inane smile on his face , as he sank into a chair .
" 他 说 , 和 一个 无聊 微笑 在 他的 脸 , 作为 他 沉没 进入 一个 椅子 .

“他脸上带着傻笑说道，然后瘫坐在椅子上。”

[ruːθ] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [rʌŋ] [ə; eɪ] ['taʊəl] [aʊt] [ɒv; əv] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] ,
Ruth made no answer , but wrung a towel out of cold water ,
露丝 制成 不 回答 , 但 拧干 一个 毛巾 出去 的 寒冷的 水 ,

露丝没有回答，只是拧干了毛巾上的冷水。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [dʒɒnz] [θrɒbɪŋ] ['templz] .
and bound it around John's throbbing temples .
和 边界 它 大约 约翰的 悸动 寺庙 .

然后把它绑在约翰疼痛的太阳穴上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [strɒŋ] ['kɒfi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sent] [daʊn]
Then she put the remains of some strong coffee , which had been sent down
然后 她 放 这 遗迹 的 一些 强的 咖啡 , 哪个 有 到过 发送 向下
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
from the drawing - room ,
从 这 绘画 - 房间 ,

然后她把从客厅送下来的剩余浓咖啡也放了进去。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
over the fire .
超过 这 火 .

在火上。

" [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['hiːtɪd] .
" Drink it , " she said , offering it to him when it was sufficiently heated .
" 喝 它 , " 她 说 , 提供 它 到 他 什么时候 它 曾是 足够 加热 .

“喝吧，”她说着，把热好的水递给他。

" [ɪts] ['hɒrɪd] , " [sed] [dʒɒn] , ['ʃʌdərɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [ʌn'milkt] , ['ʃʊgəlɪs] ['lɪkwɪd] .
" It's horrid , " said John , shuddering as he tasted the unmilked , sugarless liquid .
" 它是 可怕的 , " 说 约翰 , 颤抖 作为 他 尝过 这 未挤奶 , 无糖 液体 .

“太难喝了，”约翰一边说着，一边颤抖着尝了一口未经脱脂、不加糖的液体。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] ; [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] .

"	It	will	do	you	good	;	drink	it	at	once	.
"	它	将要	做	你	好的	;	喝	它	在	一次	.

“这对你有好处；赶紧喝下去。”

" [dʒɒn] [əuˈbei] ,

"	John	obeyed	,
"	约翰	服从	,

约翰服从了，

[ænd; ənd] [ruːθ] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]

and	Ruth	stood	watching	the	effect	of	ministrations	such	as	she	had	so
和	露丝	站立	观看	这	影响	的	服事	这样的	作为	她	有	所以

['ɒf(ə)n] ['rendəd] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['drɪŋkɪŋ] ['mʌðə(r)] .

often	rendered	in	the	past	to	her	drinking	mother	.
经常	渲染	在	这	过去的	到	她	喝	母亲	.

露丝站在那里，看着她过去经常用来帮助酗酒母亲的那些方法所带来的效果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了约翰的缘故，以及其他故事。(For John's Sake, and Other Stories.)

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [dʒɒn] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

In	a	few	minutes	John	rose	to	his	feet	with	a	sigh	.
在	一个	很少	分钟	约翰	玫瑰	到	他的	脚	和	一个	叹	.

几分钟后，约翰叹了口气，站了起来。

" [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] - [naɪt] , [ruːθ] ; [bʌt; bət] [aɪl] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə][bed] ,

"	I've	been	a	fool	to	-	night	,	Ruth	;	but	I'll	go	off	to	bed	,
"	我已经	到过	一个	傻子	到	-	夜晚	,	露丝	;	但	患病的	去	离开	到	床	,

“露丝，我今晚真是个傻瓜；但我还是去睡觉吧。”

[ænd; ənd][baɪ] ['mɔːnɪŋ] [aɪl] [biː; bi][ɪn][maɪ] [raɪt] ['sensɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

and	by	morning	I'll	be	in	my	right	senses	,	"	he	said	.
和	经过	早晨	患病的	是	在	我的	正确的	感官	,	"	他	说	.

“到明天早上我就会恢复正常了，”他说。

[ʃiː; ʃi] [lɪt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiːt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ætɪk]

She	lit	his	candle	,	and	carried	it	for	him	to	the	foot	of	the	attic
她	点燃	他的	蜡烛	,	和	携带	它	为了	他	到	这	脚	的	这	阁楼

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

她点燃了他的蜡烛，并把它拿到阁楼楼梯脚下。

[ðen] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [-]

then	went	to	her	own	room	,	[	24	]
然后	去	到	她	自己的	房间	,	[	-	]

然后她回到了自己的房间[24]

[ænd; ənd] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [dɔːnd] ,

and	till	morning	light	dawned	,
和	直到	早晨	光	黎明	,

直到晨光破晓，

[rɪ'zɒlvd] ['endləs] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [plænz][tuː; tə][gəʊ]

resolved	endless	schemes	for	preventing	the	carrying	out	of	John's	plans	to	go
已解决	无尽的	方案	为了	预防	这	携带	出去	的	约翰的	计划	到	去

[ə'brɔːd] [wɪð] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [huːz] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] .

abroad	with	the	brother	whose	influence	had	already	been	so	powerful	for	evil	.
国外	和	这	兄弟	谁	影响	有	已经	到过	所以	强大的	为了	邪恶的	.

为了阻止约翰与他那位对邪恶势力影响巨大的兄弟一起出国的计划，他们想尽了各种办法。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] [tuː; tə][dʒɒn] ,

Finally	,	she	determined	to	speak	plainly	to	John	,
最后	,	她	决定	到	说话	显然	到	约翰	,

最后，她决定坦诚地和约翰谈谈。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

and	tell	him	she	could	never	consent	to	follow	him	if	he	had	anything	to
和	告诉	他	她	可以	绝不	同意	到	跟随	他	如果	他	有	任何事物	到

[duː; də] [wɪð] [dɪk] ,

do	with	Dick	,
做	和	迪克	,

并告诉他，如果他和迪克有任何瓜葛，她绝不会同意跟随他。

[ən'les] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [pledʒ] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

unless	he	promised	to	sign	the	pledge	before	going	away	.
除非	他	承诺	到	符号	这	保证	前	去	离开	.

除非他承诺在离开前签署承诺书。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [kə'mens] [ə'nʌðə(r)]

Then	she	fell	into	a	troubled	sleep	,	until	it	was	time	to	commence	another
然后	她	跌倒	进入	一个	麻烦	睡觉	,	直到	它	曾是	时间	到	开始	其他

[deɪz] ['djuːtiz] .

day's	duties	.
天	职责	.

然后她辗转反侧，难以入眠，直到新一天的工作时间到来。

" [aɪm] ['despərətli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ'self] , " [sed] [dʒɒn] , [wen] [ə'ləʊn] [wɪð] [ruːθ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ]

"	I'm	desperately	ashamed	of	myself	,	"	said	John	,	when	alone	with	Ruth	the	next	day
"	我是	绝望地	羞愧	的	我	,	"	说	约翰	,	什么时候	独自的	和	露丝	这	下一个	天

;

;
;

“我感到非常羞愧，”第二天，约翰和露丝单独相处时说道；

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒstɪŋ] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ]

"	can	you	find	it	in	your	heart	to	forgive	me	for	costing	you	so	much
"	能	你	寻找	它	在	你的	心	到	原谅	我	为了	成本	你	所以	很多

[peɪn] ? "

pain	?	"
疼痛	?	"

“你能原谅我给你带来的这么多痛苦吗？”

" [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] , [dʒɒn] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfəd] ,

"	Don't	talk	of	forgiveness	,	John	;	I	shall	think	nothing	of	all	I	have	suffered	,
"	不	讲话	的	饶恕	,	约翰	;	我	将	思考	没有什么	的	全部	我	有	遭受	,

“约翰，别跟我谈什么宽恕；我不会再想起我所遭受的一切苦难。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð] [dɪk] [ɪn] [ðə; ði]

if	it	will	only	teach	you	to	be	careful	and	avoid	drinking	with	Dick	in	the
如果	它	将要	仅有的	教	你	到	是	小心	和	避免	喝	和	迪克	在	这

['fjuːtʃə(r)] . "

future	.	"
未来	.	"

如果这能让你吸取教训，以后小心点，别再和迪克一起喝酒了。”

" [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [meɪk] [ˌem 'iː] [fə'get] [maɪ'self] [ə'gen] ;

"	I	promise	you	he	shall	never	make	me	forget	myself	again	;
"	我	承诺	你	他	将	绝不	制作	我	忘记	我	再次	;

我向你保证，他永远不会再让我忘记自己了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [trʌst] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , [aɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [həʊld] [maɪ] [hed] [ʌp] [wʌns] [mɔː(r)]

and	if	you	will	only	trust	me	,	dear	,	I'll	try	and	hold	my	head	up	once	more
和	如果	你	将要	仅有的	相信	我	,	亲爱的	,	患病的	尝试	和	抓住	我的	头	向上	一次	更多的

. "

:	"
.	"

亲爱的，只要你相信我，我就会再次努力抬起头来。

" [aɪ] [duː; də] [trʌst] [juː; jʊ] , [dʒɒn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,

"	I	do	trust	you	,	John	;	but	I	want	you	to	do	what	I	have	done	,
"	我	做	相信	你	,	约翰	;	但	我	想	你	到	做	什么	我	有	完毕	,

“约翰，我相信你；但我希望你能像我一样去做，

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] ['feɪθfəli] [nɒt][tuː; tə] [tʌtʃ] [drɪŋk] [ə'gen] .

and	promise	faithfully	not	to	touch	drink	again	.
和	承诺	忠实	不是	到	触碰	喝	再次	.

并郑重承诺不再碰酒。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][mɔː(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][lɑːst] [naɪt] ;

If	you	take	only	a	little	,	it	may	lead	to	more	,	as	it	did	last	night	;
如果	你	拿	仅有的	一个	小的	,	它	可能	带领	到	更多的	,	作为	它	做过	最后的	夜晚	;

如果你只服用少量，可能会导致服用更多，就像昨晚发生的那样；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] - [ai]['nevə(r)] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	if	you	can	say	'	I	never	touch	it	,
但	如果	你	能	说	-	我	绝不	触碰	它	,

但如果你能说“我从不碰它”，

- [juː; jʊ] [pʊt] [jɔː'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['temptɪd] .

'	you	put	yourself	out	of	the	way	of	being	tempted	.
-	你	放	你自己	出去	的	这	方式	的	存在	受诱惑	.

你让自己远离诱惑。

[duː; də]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] . "

Do	listen	to	me	now	,	and	be	persuaded	.	"
做	听	到	我	现在	,	和	是	被说服	.	"

现在请听我说，并被说服。

" ['riːəli] , [ruːθ] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

"	Really	,	Ruth	,	that	is	too	much	to	expect	.
"	真的	,	露丝	,	那	是	也	很多	到	预计	.

“真的，露丝，这要求太高了。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['mænli] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [pledʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['feləʊ] [-]

It	isn't	manly	to	be	bound	by	a	pledge	,	and	it	makes	a	fellow	[	25	]
它	不是	男子气概	到	是	边界	经过	一个	保证	,	和	它	制作	一个	同伴	[	-	]

受誓言约束并不男子气概，而且会使人变得软弱[25]

[lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ['eni] [plʌk] [ɔː(r)][self] - ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːs] .

look	as	if	he	hadn't	any	pluck	or	self	-	confidence	to	be	afraid	of	a	glass	.
看	作为	如果	他	之前没有	任何	采摘	或者	自己	-	信心	到	是	害怕的	的	一个	玻璃	.

他看起来好像一点胆量和自信都没有，连个玻璃杯都怕。

[waɪ] , [ai] [bɪ'liːv] [dɪk] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)]

Why	,	I	believe	Dick	would	have	nothing	to	do	with	me	if	I	took	your
为什么	,	我	相信	迪克	会	有	没有什么	到	做	和	我	如果	我	采取	你的

[əd'vaɪs] . "

advice	.	"
建议	.	"

“如果我听从你的建议，我相信迪克就不会理我了。”

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] , [ðen] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][dɪ'saɪdɪd] ['ɑːnsə(r)] ;

"	So	much	the	better	,	then	,	"	was	the	decided	answer	;
"	所以	很多	这	更好的	,	然后	,	"	曾是	这	决定	回答	;

“那岂不是更好吗？”这是果断的回答；

" [dɪk] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['ruːɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'pend] [ɒn] [hɪm] .

"	Dick	will	be	your	ruin	if	you	depend	on	him	.
"	迪克	将要	是	你的	废墟	如果	你	依赖	在	他	.

“如果你依赖迪克，他会毁了你。”

[duː; də] [gɪv] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [baɪ] [jɔː'self] .

Do	give	him	up	and	go	out	by	yourself	.
做	给	他	向上	和	去	出去	经过	你自己	.

放弃他，自己出去走走吧。

['mɑːstə(r)] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ˌtestə'məʊniːəlz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['melbən] ,

Master	**would**	**give**	**you**	**testimonials**	**to**	**his**	**friends**	**in**	**Melbourne**	**,**
掌握	会	给	你	用户评价	到	他的	朋友们	在	墨尔本	,

师傅会向他在墨尔本的朋友们推荐你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] . "

and	**you**	**could**	**be**	**quite**	**independent**	**of**	**your**	**brother**	**.**	**"**
和	你	可以	是	相当	独立的	的	你的	兄弟	.	"

你完全可以独立于你哥哥之外。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn] [dɪk] ; [aɪv] [gɒt] [maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] .

"	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**depend**	**on**	**Dick**	**;**	**I've**	**got**	**myself**	**to**	**look**	**to**	**.**
"	我是	不是	去	到	依赖	在	迪克	;	我已经	得到	我	到	看	到	.

“我不会依赖迪克；我得靠自己。”

[ɔːl] [aɪ] [wɒnt] [frɒm; frəm] [dɪk] [ɪz][ə; eɪ] [stɑːt] ,

All	**I**	**want**	**from**	**Dick**	**is**	**a**	**start**	**,**
全部	我	想	从	迪克	是	一个	开始	,

我只想要迪克给我一个开始。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [keə(r)][hiː; hi] ['dʌznt] [liːd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [hɑːrmz] [weɪ] .

and	**I'll**	**take**	**care**	**he**	**doesn't**	**lead**	**me**	**into**	**harm's**	**way**	**.**
和	患病的	拿	关心	他	不	带领	我	进入	伤害	方式	.

我会注意不让他把我带入危险境地。

[ɪf] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] , ['ruːθi] , [dɪə(r)] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['keəf(ə)l] .

If	**not**	**for**	**my**	**own**	**sake**	**,**	**for**	**yours**	**,**	**Ruthie**	**,**	**dear**	**,**	**I**	**will**	**be**	**careful**	**.**
如果	不是	为了	我的	自己的	清酒	,	为了	你的	,	露西	,	亲爱的	,	我	将要	是	小心	.

即便不是为了我自己，也是为了你，亲爱的露西，我会小心谨慎的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [dʒɒnz] ['tendə(r)]

"	**It**	**was**	**hard**	**for**	**Ruth**	**to**	**utter**	**her**	**determination**	**after**	**John's**	**tender**
"	它	曾是	难的	为了	露丝	到	说出	她	决心	后	约翰的	投标

[wɜːdz] ;

words	**;**
字	;

约翰温柔的话语让露丝很难表达自己的决心；

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɪtə(r)][pɑːst][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]

but	**the**	**bitter**	**past**	**had**	**been**	**too**	**vividly**	**before**	**her**	**all**	**the**	**morning**	**to**
但	这	苦的	过去的	有	到过	也	生动地	前	她	全部	这	早晨	到

[ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['fɔːltə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt]

allow	**her**	**to**	**falter**	**in**	**her**	**purpose**	**for**	**more**	**than**	**a**	**passing**	**moment**
允许	她	到	犹豫不决	在	她	目的	为了	更多的	比	一个	通过	片刻

.

:
.

但是，整个上午，痛苦的过去都清晰地浮现在她眼前，让她片刻都无法动摇自己的目标。

" [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**John**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	约翰	,	"	她	说	,

“约翰，”她说。

" [aɪv] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɒ'streɪliə] [ən'les] [juː; jʊ] [teɪk]

"	**I've**	**quite**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**that**	**I**	**cannot**	**follow**	**you**	**to**	**Australia**	**unless**	**you**	**take**
"	我已经	相当	制成	向上	我的	头脑	那	我	不能	跟随	你	到	澳大利亚	除非	你	拿

[ðə; ði] [pledʒ] [fɜːst] ,

the	**pledge**	**first**	**,**
这	保证	第一的	,

“我已经下定决心，除非你先宣誓效忠，否则我不能跟你去澳大利亚。”

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ɪn'tɔksɪkənt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ən'les] [juː; jʊ][duː; də][səʊ]

or	at	least	promise	that	you	will	not	take	intoxicants	;	for	,	unless	you	do	so
或者	在	至少	承诺	那	你	将要	不是	拿	麻醉剂	;	为了	,	除非	你	做	所以

,

,

,

或者至少承诺你不会服用麻醉品；因为，除非你这样做，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['meni] [temp'teiʃənz] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] ,

I	know	that	with	the	many	temptations	you	will	meet	,
我	知道	那	和	这	许多	诱惑	你	将要	见面	,

我知道你会遇到许多诱惑，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [dɪk] ,

especially	if	you	persist	in	going	with	Dick	,
尤其	如果	你	坚持	在	去	和	迪克	,

尤其是如果你坚持要和迪克一起走的话。

[ðæt] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] ,

that	all	hope	of	a	happy	home	will	be	at	an	end	,
那	全部	希望	的	一个	快乐的	家	将要	是	在	一个	结尾	,

所有拥有幸福家庭的希望都将破灭。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪsk] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [wɒt] [ai] [wʌns] [dɪd] . "

and	I	will	never	risk	passing	through	what	I	once	did	.	"
和	我	将要	绝不	风险	通过	通过	什么	我	一次	做过	.	"

我绝不会再冒着重蹈覆辙的风险。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , [ruːθ] ?

"	What	on	earth	are	you	saying	,	Ruth	?
"	什么	在	地球	是	你	说	,	露丝	?

露丝，你到底在说什么?

[waɪ] , [juːv] ['prɒmɪst] [ænd; ənd][kænt] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] .

Why	,	you've	promised	and	can't	break	your	word	.
为什么	,	你已经	承诺	和	不能	休息	你的	单词	.

为什么？你已经答应了，不能食言。

[aɪm] [-]

I'm	[	26	]
我是	[	-	]

我[26]

['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][woʊnt] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] , "

going	for	your	sake	,	and	here	you	say	you	won't	come	out	to	me	,	"
去	为了	你的	清酒	,	和	这里	你	说	你	惯于	来	出去	到	我	,	"

[kraɪd] [dʒɒn] ,

cried	John	,
哭	约翰	,

“为了你，你却说你不会向我坦白，”约翰喊道。

[skeəs] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

scarce	believing	his	ears	.
稀少	相信	他的	耳朵	.

他简直不敢相信自己的耳朵。

" [nəʊ] , [dʒɒn] , [ai] [kænt] , [ən'les] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [wɒt] [ai] [wɪʃ] .

"	No	,	John	,	I	can't	,	unless	you	promise	what	I	wish	.
"	不	,	约翰	,	我	不能	,	除非	你	承诺	什么	我	希望	.

“不，约翰，我不能，除非你答应我我想要的事。”

[wen] [ai] [pɑːst] [maɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [nəʊ] [naʊ] ,

When	I	passed	my	word	to	you	I	didn't	know	what	I	know	now	,
什么时候	我	通过了	我的	单词	到	你	我	没有	知道	什么	我	知道	现在	,

当我向你许下诺言时，我并不知道自己现在所知道的一切。

[ænd; ənd] [aɪm] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [maɪ] ['prɒmɪs] . "

and	I'm	quite	justified	in	recalling	my	promise	.	"
和	我是	相当	合理的	在	回忆	我的	承诺	.	"

我完全有理由收回我的承诺。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['kruːəl] , [hɑːd] - [hɑːtɪd] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [keə(r)] [ə; eɪ] [strɔː]

"	You're	a	cruel	,	hard	-	hearted	girl	,	and	I	don't	believe	you	care	a	straw
"	你是	一个	残忍的	,	难的	-	心地	女孩	,	和	我	不	相信	你	关心	一个	稻草

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

“你是个冷酷无情、铁石心肠的女孩，我不相信你哪怕有一点点在乎我。”

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [θɪŋ] .

or	you	wouldn't	make	a	hindrance	out	of	such	a	paltry	thing	.
或者	你	不会	制作	一个	障碍	出去	的	这样的	一个	微不足道	事物	.

否则你不会因为这么一件微不足道的小事而大费周章。

[ai] ['əʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [slɪp] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [vaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst]

I	only	made	a	slip	yesterday	evening	,	and	I	vow	it	shall	be	for	the	last
我	仅有的	制成	一个	滑	昨天	晚上	,	和	我	发誓	它	将	是	为了	这	最后的

[taɪm] .

time	.
时间	.

我昨晚只是犯了一个小错误，我发誓这将是最后一次。

" ['diːpli] [peɪnd] , [ruːθ] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Deeply	pained	,	Ruth	only	shook	her	head	.
"	深	痛苦	,	露丝	仅有的	摇晃	她	头	.

露丝痛苦万分，只是摇了摇头。

" [səʊ] [juː; jʊ] [woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

"	So	you	won't	believe	me	!
"	所以	你	惯于	相信	我	!

“所以你不会相信我！”

[wel] , [aɪl] ['prɒmɪs] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːsk] .

Well	,	I'll	promise	no	such	thing	as	you	ask	.
出色地	,	患病的	承诺	不	这样的	事物	作为	你	问	.

嗯，你问的这种事，我可不敢保证。

[ai] [woʊnt] [biː; bi] [taɪd] [tuː; tə] ['eni] ['wʊmənz] ['eɪprən] [strɪŋz] , " [ænd; ənd] [ɪn] [ɪk'striːm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

I	won't	be	tied	to	any	woman's	apron	strings	,	"	and	in	extreme	irritation	,
我	惯于	是	系	到	任何	女性的	围裙	字符串	,	"	和	在	极端	刺激	,

我不会受任何女人的束缚，”他极其恼火地说。

[dʒɒn] [flʌŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

John	flung	himself	out	of	the	kitchen	.
约翰	扔	他自己	出去	的	这	厨房	.

约翰猛地冲出了厨房。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [hɑːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] [dɪ'speərɪŋli] .

"	This	is	too	hard	!	"	exclaimed	Ruth	despairingly	.
"	这	是	也	难的	!	"	惊呼	露丝	绝望地	.

“这太难了！”露丝绝望地喊道。

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	！

可怜的女孩！

[ðə; ði]['əʊnli] ['ɜːθli] ['braɪtnəs] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [suːn] [kwentʃt]

the	only	earthly	brightness	that	had	ever	come	to	her	was	soon	quenched
这	仅有的	尘世的	亮度	那	有	曾经	来	到	她	曾是	很快	淬火

[ɪn] [gluːm] ,

in	gloom	,
在	愁云	,

她生命中唯一拥有的尘世光明很快就被黑暗吞噬了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [piːs] [wɪtʃ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n]

and	she	knew	nothing	of	the	comfort	and	peace	which	faith	in	the	protection
和	她	知道	没有什么	的	这	舒适	和	和平	哪个	信仰	在	这	保护

[ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['aʊə(r)] .

and	love	of	a	Heavenly	Father	can	afford	in	the	darkest	hour	.
和	爱	的	一个	天上	父亲	能	买得起	在	这	最黑暗的	小时	.

她完全不知道，在最黑暗的时刻，对天父的保护和慈爱的信仰能够带来安慰与平静。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [həʊp] ['nɪəli] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['strɪkən] [hɑːt] .

No	wonder	that	courage	and	hope	nearly	died	out	of	her	stricken	heart	.
不	想知道	那	勇气	和	希望	几乎	死亡	出去	的	她	受打击的	心	.

难怪她那颗饱受创伤的心中几乎失去了勇气和希望。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][dʒɒn] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði]['kæzəm] [bɪ'twiːn]

The	days	went	by	,	and	John	made	no	attempt	to	bridge	the	chasm	between
这	天	去	经过	,	和	约翰	制成	不	试图	到	桥	这	深渊	之间

[hɪm'self] [ænd; ənd] [ruːθ] .

himself	and	Ruth	.
他自己	和	露丝	.

日子一天天过去，约翰却丝毫没有尝试弥合他和露丝之间的鸿沟。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːdəli] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] .

She	knew	he	was	making	preparations	for	speedily	leaving	England	.
她	知道	他	曾是	制作	准备工作	为了	迅速地	离开	英格兰	.

她知道他正在准备尽快离开英国。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [həʊm] ,

She	also	knew	that	whenever	he	returned	from	visiting	his	father's	home	,
她	还	知道	那	每当	他	返回	从	访问	他的	父亲的	家	,

她也知道，每当他从父亲家回来时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] .

he	was	more	or	less	the	worse	for	drink	.
他	曾是	更多的	或者	较少的	这	更糟	为了	喝	.

他喝得酩酊大醉，状况相当糟糕。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [-]

As	usual	,	she	stayed	up	for	him	,	[	27	]
作为	通常	,	她	入住	向上	为了	他	,	[	-	]

她像往常一样熬夜等他[27]

[ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['sɜːvənts] ,

and	kept	her	knowledge	of	his	condition	from	her	fellow	-	servants	,
和	保留	她	知识	的	他的	状况	从	她	同伴	-	仆人	,

她对其他仆人隐瞒了他的病情。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][haɪd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðæt][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

though	she	could	not	hide	from	them	that	the	relationship	between	them
尽管	她	可以	不是	隐藏	从	他们	那	这	关系	之间	他们

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

had	changed	.
有	已更改	.

虽然她无法向他们隐瞒他们之间的关系已经发生了变化。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['triːtɪŋ] [ðæt] [gɜːl] [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [kʊk] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][dʒɒn][wʌn] [deɪ] ;

"	You're	not	treating	that	girl	well	,	I	believe	,	"	said	cook	sharply	to	John	one	day	;
"	你是	不是	治疗	那	女孩	出色地	,	我	相信	,	"	说	厨师	尖锐地	到	约翰	一	天	;

“我觉得你对那个女孩不太好，”有一天，厨娘厉声对约翰说；

" [jʊl] ['nevə(r)] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]['iːkwəl] [ə'gen] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [krɒs] [ðə; ði] ['siːz] . "

"	you'll	never	meet	her	equal	again	,	though	you	may	cross	the	seas	.	"
"	你会	绝不	见面	她	平等的	再次	,	尽管	你	可能	叉	这	海域	.	"

“即使你远渡重洋，也再也遇不到能与她匹敌的人了。”

" [maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] , " ['æŋgrəli] [riˈtɔːt] [dʒɒn] , ['fɒləʊɪŋ] [ruːθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

"	Mind	your	own	business	,	"	angrily	retorted	John	,	following	Ruth	into	the	garden	.
"	头脑	你的	自己的	商业	,	"	愤怒地	反驳	约翰	,	下列的	露丝	进入	这	花园	.

“管好你自己的事！”约翰生气地反驳道，然后跟着露丝进了花园。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ruːθ] ?

"	Have	you	anything	to	say	to	me	,	Ruth	?
"	有	你	任何事物	到	说	到	我	,	露丝	?

露丝，你有什么话要对我说吗?

[aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][seɪl][nekst] [wiːk] , " [hiː; hi] [sed] .

I'm	going	home	to	-	morrow	,	and	I	expect	to	sail	next	week	,	"	he	said	.
我是	去	家	到	-	明天	,	和	我	预计	到	帆	下一个	星期	,	"	他	说	.

“我明天回家，预计下周出海，”他说。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [təʊn] [hæd; həd] [biːn] [les] [hɑːd] , [ruːθ] [mait] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [pliːd] [ə'gen] [wɪð] [hɪm] ,

If	his	tone	had	been	less	hard	,	Ruth	might	have	ventured	to	plead	again	with	him	,
如果	他的	语气	有	到过	较少的	难的	,	露丝	可能	有	冒险	到	恳求	再次	和	他	,

如果他的语气不那么严厉，露丝或许会再次鼓起勇气恳求他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sed] :

but	she	simply	said	:
但	她	简单地	说	:

但她只是简单地说：

" [nəʊ] , [dʒɒn] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] ,

"	No	,	John	,	I	have	said	all	that	I	mean	to	,
"	不	,	约翰	,	我	有	说	全部	那	我	意思是	到	,

“不，约翰，我已经把我想说的都说完了。”

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl] [sək'ses] [ænd; ənd] ['hæpinəs] . "

except	that	I	wish	you	all	success	and	happiness	.	"
除了	那	我	希望	你	全部	成功	和	幸福	.	"

但我祝愿你们一切顺利，幸福美满。

" [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ruːθ] , " ['draɪli] [rɪ'spɒndɪd] [dʒɒn] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] . [-]

"	Same	to	you	,	Ruth	,	"	dryly	responded	John	,	and	turned	on	his	heel	.	[	28	]
"	相同的	到	你	,	露丝	,	"	干巴巴地	回应	约翰	,	和	转向	在	他的	脚跟	.	[	-	]

“你也一样，露丝，”约翰冷冷地回答道，然后转身离开。[28]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['haʊsmeɪd] .
A CHANGE OF OPINIONS AND OF HOUSEMAIDS .
一个 改变 的 意见 和 的 女佣 .

观念和女佣都发生了变化。

[kænt] [θɪŋk] [wʌts] [kʌm] [tuː; tə] [ruːθ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['gruːmbrɪdʒ] [wʌn] [deɪ] , [æt; ət] ['dɪnə(r)] -
CAN'T think what's come to Ruth , " said Mr . Groombridge one day , at dinner -
不能 思考 是什么 来 到 露丝 , " 说 先生 . 格鲁姆布里奇 一 天 , 在 晚餐 -
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“真不知道露丝到底怎么了，”格鲁姆布里奇先生一天晚餐时说道。

[ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][dʒɒn] ['griːnwʊd] [hæd; həd] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ɒ'streɪliə] ; " [ʃiːz] [lɒst] [ɔːl]
about six months after John Greenwood had sailed for Australia ; " she's lost all
关于 六 几个月 后 约翰 格林伍德 有 航行 为了 澳大利亚 ; " 她是 丢失的 全部
[hɜː(r); hə(r)] ['braɪtnəs] ,
her brightness ,
她 亮度 ,

约翰·格林伍德启程前往澳大利亚大约六个月后；“她失去了所有的光彩，

[ænd; ənd] [gəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] . "
and goes about the house as white and silent as a ghost . "
和 去 关于 这 房子 作为 白色的 和 沉默的 作为 一个 鬼 . "

她像幽灵一样，面色苍白，一声不吭地在房子里走来走去。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['greɪtlɪ] [tʃeɪndʒd] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [get] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
" She is greatly changed , poor girl , and though I cannot get her to
" 她 是 非常 已更改 , 贫穷的 女孩 , 和 尽管 我 不能 得到 她 到
[kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,
confess it ,
承认 它 ,

“她变化很大，可怜的女孩，虽然我无法让她承认，

[kʊk] [telz] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][dʒɒn] ,
cook tells me there was some misunderstanding between her and John ,
厨师 讲述 我 那里 曾是 一些 误解 之间 她 和 约翰 ,

厨师告诉我，她和约翰之间有些误会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] [sɪns] [hiː; hi] [seɪld] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and that she has not heard from him since he sailed , " replied his wife .
和 那 她 有 不是 听到 从 他 自从 他 航行 , " 回复 他的 妻子 .

“自从他出海后，她就再也没有他的消息了，”他的妻子回答说。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] [ɪn]
" She told me the other day he had arrived safely and was doing well in
" 她 讲述 我 这 其他 天 他 有 到达的 安全 和 曾是 正在做 出色地 在
[ə; eɪ][stɔː(r)] ,
a store ,
一个 店铺 ,

“她前几天告诉我他已经安全抵达，在一家商店工作，一切都很好。”

" [sed] ['hæri] .
" said Harry .
" 说 哈里 .

哈利说道。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)][ɔːl] [ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['peərənts] ; [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	She	would	hear	all	that	from	his	parents	;	but	,	my	dear	,
"	她	会	听到	全部	那	从	他的	父母	;	但	,	我的	亲爱的	,

她会从他父母那里听到这一切；但是，亲爱的，

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][traɪ][ænd; ənd][wɪn][ðə; ðɪ][gɜːrlz] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]

you	had	better	try	and	win	the	girl's	confidence	,	and	see	if	you	can
你	有	更好的	尝试	和	赢	这	女孩们	信心	,	和	看	如果	你	能

[duː; də] ['eniθɪŋ] .

do	anything	.
做	任何事物	.

你最好试着赢得女孩的信任，看看你能不能做点什么。

[ɪts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [məʊp] [ænd; ənd] [paɪn] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)]

It's	a	thousand	pities	for	a	young	thing	to	mope	and	pine	away	her
它是	一个	千	可惜	为了	一个	年轻的	事物	到	忧郁	和	松树	离开	她

[best] [j'iəz] ,

best	years	,
最好的	年	,

一个年轻女孩如果终日郁郁寡欢，虚度最美好的时光，那真是太可惜了。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'vaɪs] [meɪ] [set] ['mætəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [meɪk] [tuː] ['piːp(ə)l] ['hæpi] . " [-]

when	a	little	advice	may	set	matters	right	,	and	make	two	people	happy	.	"	[	29	]
什么时候	一个	小的	建议	可能	放	事情	正确的	,	和	制作	二	人们	快乐的	.	"	[	-	]

一点建议就能解决问题，让两个人都开心。[29]

" [aɪl] [duː; də] [wɒt] [ai][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz] ,

"	I'll	do	what	I	can	,	but	I'm	afraid	it	will	not	be	of	much	use	,
"	患病的	做	什么	我	能	,	但	我是	害怕的	它	将要	不是	是	的	很多	使用	,

我会尽力而为，但我恐怕作用不大。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['gruːmbrɪdʒ] .

"	said	Mrs	.	Groombridge	.
"	说	太太	.	格鲁姆布里奇	.

格鲁姆布里奇夫人说道。

" [ruːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [rɪ'taɪərɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

"	Ruth	,	"	she	said	,	when	retiring	that	evening	,
"	露丝	,	"	她	说	,	什么时候	退休	那	晚上	,

“露丝，”那天晚上她准备睡觉时说道。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [ruːm] . "

"	I	want	you	to	do	one	or	two	little	things	in	my	room	.	"
"	我	想	你	到	做	一	或者	二	小的	事物	在	我的	房间	.	"

“我想让你在我房间里做一两件小事。”

" [jes] , [mæm] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ˌʌp'steəz] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	replied	Ruth	,	and	followed	her	mistress	upstairs	.
"	是的	,	女士	,	"	回复	露丝	,	和	随后	她	情妇	楼上	.

“是的，夫人，”露丝回答道，然后跟着女主人上了楼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['bedruːm] ['mɪsɪz] . ['gruːmbrɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] :

As	she	was	flitting	about	the	bedroom	Mrs	.	Groombridge	suddenly	asked	:
作为	她	曾是	飞掠	关于	这	卧室	太太	.	格鲁姆布里奇	突然	问	:

格鲁姆布里奇太太在卧室里踱来踱去时，突然问道：

" [baɪ][ðə; ðɪ] [baɪ] , [ruːθ] , [wen] [dɪd][juː; jʊ][lɑːst][hɪə(r)][frɒm; frəm][dʒɒn] ?

"	By	the	bye	,	Ruth	,	when	did	you	last	hear	from	John	?
"	经过	这	再见	,	露丝	,	什么时候	做过	你	最后的	听到	从	约翰	?

对了，露丝，你上次收到约翰的消息是什么时候?

" [ruːθ] [tɜːnd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['flʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	Ruth	turned	away	to	hide	the	painful	flushing	of	her	face	.
"	露丝	转向	离开	到	隐藏	这	痛苦	冲洗	的	她	脸	.

露丝转过身去，掩饰自己痛苦的涨红的脸颊。

" [aɪ] — [aɪ] — [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] , [mæm] ? "

"	I	—	I	—	what	did	you	say	,	ma'am	?	"
"	我	—	我	—	什么	做过	你	说	,	女士	?	"

“我……我……您说什么，女士？”

" [wen] [dɪd] [dʒɒn] [lɑːst] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	When	did	John	last	write	to	you	?
"	什么时候	做过	约翰	最后的	写	到	你	?

约翰上次给你写信是什么时候?

" [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn'sjuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ruːθ] [sed] : " [hiːz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['peərənts] , [mæm] ,

"	A	silence	ensued	,	and	then	Ruth	said	:	"	He's	written	to	his	parents	,	ma'am	,
"	一个	沉默	随后	,	和	然后	露丝	说	:	"	他是	书面	到	他的	父母	,	女士	,

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . "

and	not	to	me	.	"
和	不是	到	我	.	"

一阵沉默之后，露丝说道：“夫人，他写信给他的父母，而不是写给我。”

" [waɪ] , [haʊ] [ɪz] [ðæt] , [ruːθ] ?

"	Why	,	how	is	that	,	Ruth	?
"	为什么	,	如何	是	那	,	露丝	?

“为什么，怎么会这样，露丝？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] . "

Surely	you	expected	to	hear	from	him	.	"
一定	你	预期的	到	听到	从	他	.	"

你肯定希望收到他的消息吧。

" [nɒt] [mʌtʃ] , [mæm] , " [ruːθ] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Not	much	,	ma'am	,	"	Ruth	forced	herself	to	say	.
"	不是	很多	,	女士	,	"	露丝	强制	她自己	到	说	.

“没什么，夫人，”露丝强迫自己说道。

" [bʌt; bət] , [ruːθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]

"	But	,	Ruth	,	if	you	are	going	out	to	marry	him	,	he	ought	to	write	to
"	但	,	露丝	,	如果	你	是	去	出去	到	结婚	他	,	他	应该	到	写	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“但是，露丝，如果你要嫁给他，他应该给你写信，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

and	you	ought	to	expect	him	to	do	so	.
和	你	应该	到	预计	他	到	做	所以	.

你应该预料到他会这样做。

" [ruːθs] [ə'pærənt] ['æpəθi] [geɪv] [weɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi]

"	Ruth's	apparent	apathy	gave	way	as	the	remembrance	of	all	her	happy
"	露丝的	明显	冷漠	给予	方式	作为	这	纪念	的	全部	她	快乐的

['drɪːmɪŋ] [swept] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [wɜːdz] .

dreaming	swept	over	her	at	her	mistress's	words	.
做梦	扫荡	超过	她	在	她	情妇的	字	.

“女主人的话语让露丝原本的冷漠消失了，她所有快乐的梦境都涌上心头。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [wept] ['bɪtəli] .

She	buried	her	face	in	her	hands	and	wept	bitterly	.
她	埋葬	她	脸	在	她	双手	和	哭泣	苦涩地	.

她双手捂脸，痛哭流涕。

['mɪsɪz] . ['gruːmbrɪdʒ] [leɪd][ə; eɪ]['kaɪndli][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

Mrs	.	Groombridge	laid	a	kindly	hand	upon	her	shoulder	.
太太	.	格鲁姆布里奇	铺设	一个	亲切地	手	之上	她	肩膀	.

格鲁姆布里奇夫人亲切地把手放在她的肩膀上。

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] .

"	Sit	down	,	my	poor	child	,	and	tell	me	all	about	your	trouble	.
"	坐	向下	,	我的	贫穷的	孩子	,	和	告诉	我	全部	关于	你的	麻烦	.

“坐下吧，我可怜的孩子，把你的烦恼都告诉我吧。”

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɒn] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ai][kæn; kən] [help] [tuː; tə]

Something	is	wrong	between	you	and	John	,	and	perhaps	I	can	help	to
某物	是	错误的	之间	你	和	约翰	,	和	也许	我	能	帮助	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] . "

make	it	right	.	"
制作	它	正确的	.	"

你和约翰之间出了问题，或许我可以帮忙解决。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [mæm] , [ɪts] [pɑːst] ['eni] [wʌnz] [help] , " [sɔb] [-]

"	Oh	,	no	,	no	,	ma'am	,	it's	past	any	one's	help	,	"	sobbed	[	30	]
"	哦	,	不	,	不	,	女士	,	它是	过去的	任何	一个人的	帮助	,	"	啜泣	[	-	]

“哦，不，不，夫人，这已经无可救药了，”[30]

[ruːθ] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊfl] ['stɔːri] [wɒz; wəz][təʊld] .

Ruth	,	and	by	degrees	her	sorrowful	story	was	told	.
露丝	,	和	经过	学位	她	悲伤	故事	曾是	讲述	.

露丝，然后她悲惨的故事就被慢慢地讲述了出来。

" [ænd; ənd] , [mæm] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][dʒɒn] ; [hiːl] [gəʊ]

"	And	,	ma'am	,	I	know	that	his	brother	will	be	the	ruin	of	John	;	he'll	go
"	和	,	女士	,	我	知道	那	他的	兄弟	将要	是	这	废墟	的	约翰	;	地狱	去

[ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl][fɑːst] ,

downhill	fast	,
下坡	快速地	,

“夫人，我知道他哥哥会毁了约翰；他会迅速走下坡路。”

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] [hæz; həz] [dʌn] .

as	many	a	fine	young	fellow	has	done	.
作为	许多	一个	美好的	年轻的	同伴	有	完毕	.

就像许多优秀的年轻人所做的那样。

" ['mɪsɪz] . ['gruːmbrɪdʒ] [lʊkt] [greɪv] .

"	Mrs	.	Groombridge	looked	grave	.
"	太太	.	格鲁姆布里奇	看起来	严重	.

格鲁姆布里奇夫人神情严肃。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][əb'steɪnə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ;

She	was	no	abstainer	,	as	we	know	;
她	曾是	不	禁酒者	,	作为	我们	知道	;

我们知道，她并非禁欲者；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðæt] ['menəs] [dʒɒn] ,

but	she	could	not	help	seeing	the	danger	that	menaced	John	,
但	她	可以	不是	帮助	看到	这	危险	那	受威胁	约翰	,

但她无法忽视约翰所面临的危险。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][ˌəʊvə'step][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd]

if	he	could	be	so	easily	persuaded	to	overstep	the	limits	of	prudence	and
如果	他	可以	是	所以	容易地	被说服	到	超越	这	限制	的	谨慎	和

[sə'braɪəti] .

sobriety	.
清醒	.

如果他如此轻易就能被说服，从而超越谨慎和清醒的界限。

" [jes] , [ruːθ] , [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [dʒɒn] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt]
" Yes , Ruth , I think there is cause for anxiety about John , but you must not
" 是的 , 露丝 , 我 思考 那里 是 原因 为了 焦虑 关于 约翰 , 但 你 必须 不是
[luːz] [hɑːt] .
lose heart .
失去 心 .

“是的，露丝，我认为约翰的事情确实令人担忧，但你千万不要灰心丧气。”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈæktɪd] [ˌʌnˈwaɪzli] [ɪn] [ˈletɪŋ] [hɪm] [gəʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] ;
I think you acted unwisely in letting him go as you did ;
我 思考 你 行动 不明智地 在 出租 他 去 作为 你 做过 ;

我认为你当初放他走的做法很不明智；

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkiːpɪŋ]
at least you might have gone out to him if you knew he was keeping
在 至少 你 可能 有 已消失 出去 到 他 如果 你 知道 他 曾是 保持
[ˈsəʊbə(r)] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [wel] ,
sober and doing well ,
清醒 和 正在做 出色地 ,

如果你知道他保持清醒并且过得很好，至少你可能会和他出去约会。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveri] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [mait] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈməʊtɪv]
and the very anticipation of your coming might have given him a motive
和 这 非常 预期 的 你的 未来 可能 有 给定 他 一个 动机
[ænd; ənd] [ˈɪmpɪtəs] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] .
and impetus that nothing else could .
和 动力 那 没有什么 别的 可以 .

或许正是对你的到来的期待，给了他一种其他任何事物都无法给予的动机和动力。

[men] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːst] [ˈɪntuː] [ˈeniθɪŋ] ,
Men dislike to be forced into anything ,
男人 不喜欢 到 是 强制 进入 任何事物 ,

男人不喜欢被强迫做任何事。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [baʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [pledʒ] .
and have a great objection to be bound by a pledge .
和 有 一个 伟大的 异议 到 是 边界 经过 一个 保证 .

他们非常反对受誓约约束。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˈkeəf(ə)l] [ɪn] [ɜːdʒɪŋ] [ðæt] . "
You should have been more careful in urging that . "
你 应该 有 到过 更多的 小心 在 敦促 那 . "

你当时应该更谨慎一些，不要那么咄咄逼人。

" [bʌt; bət] , [mæm] , [dʒɒn] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [ˈprɒmɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz]
" But , ma'am , John was one of those who needed to promise , for he's
" 但 , 女士 , 约翰 曾是 一 的 那些 WHO 需要 到 承诺 , 为了 他是
[gʊd] - [ˈtempəd] [ænd; ənd] [əˈblaɪdʒɪŋ] ,
good - tempered and obliging ,
好的 - 淬火 和 乐于助人 ,

“但是，夫人，约翰是那种需要做出承诺的人，因为他脾气好，也很听话。”

[ænd; ənd] [ˈdʌznt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ] [frend] . "
and doesn't know how to refuse a friend . "
和 不 知道 如何 到 拒绝 一个 朋友 . "

他不知道如何拒绝朋友。

" [stɪl] ,
" Still ,
" 仍然 ,

“仍然，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['heɪsti] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [həʊp] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

I	think	you	were	too	hasty	in	cutting	away	the	hope	he	had	of	your
我	思考	你	是	也	仓促	在	切割	离开	这	希望	他	有	的	你的

['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

going	out	to	him	.
去	出去	到	他	.

我认为你太草率地扼杀了他希望你和他在一起的念头了。

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ? "

What	has	he	to	look	forward	to	?	"
什么	有	他	到	看	向前	到	?	"

他有什么值得期待的呢?

" [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [mæm] .

"	Perhaps	you	are	right	,	ma'am	.
"	也许	你	是	正确的	,	女士	.

“也许您是对的，女士。”

[ai] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [laɪ]

I	might	have	waited	;	but	I	was	frightened	to	think	of	what	might	lie
我	可能	有	等待	;	但	我	曾是	害怕	到	思考	的	什么	可能	说谎

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

before	me	.
前	我	.

我本可以等待；但我害怕面对未来可能发生的事情。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [kɜːst; 'kɜːsɪd][baɪ] [drɪŋk] . " [-]

I	know	the	misery	of	a	home	cursed	by	drink	.	"	[	31	]
我	知道	这	苦难	的	一个	家	被诅咒的	经过	喝	.	"	[	-	]

我知道酗酒家庭的悲惨境遇。[31]

" [ruːθ] , [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][dʒɒn] ?

"	Ruth	,	will	you	write	and	say	as	much	to	John	?
"	露丝	,	将要	你	写	和	说	作为	很多	到	约翰	?

露丝，你愿意写信告诉约翰这些话吗?

[tel] [hɪm] [jʊl] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [həʊm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

Tell	him	you'll	come	out	to	him	as	soon	as	he	has	a	home	ready	for
告诉	他	你会	来	出去	到	他	作为	很快	作为	他	有	一个	家	准备好	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

告诉他，等他为你准备好房子后，你就会去找他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ]['səʊbə(r)][laɪf] .

and	he	can	assure	you	that	he	is	leading	a	sober	life	.
和	他	能	保证	你	那	他	是	领导	一个	清醒	生活	.

他可以向你保证，他现在过着清醒的生活。

" [ə; eɪ] [hɑːd] , ['ɔːlməʊst][dɪ'faɪənt] [lʊk] [pɑːst] ['ɪntuː] [ruːθs] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	A	hard	,	almost	defiant	look	passed	into	Ruth's	eyes	for	a	moment	.
"	一个	难的	,	几乎	桀骜不驯	看	通过了	进入	露丝的	眼睛	为了	一个	片刻	.

“露丝的眼中闪过一丝坚定、近乎挑衅的神色。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['kruːəli] [dʒɒn][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['tendənəs] ,

She	thought	how	cruelly	John	had	left	her	,	without	a	word	of	tenderness	,
她	想法	如何	残酷地	约翰	有	左边	她	,	没有	一个	单词	的	压痛	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] :

and	she	said	coldly	:
和	她	说	冷冷地	:

她想到约翰离开她时是多么残忍，连一句温柔的话都没有，便冷冷地说：

" [əʊ] , [nəʊ] , [mæm] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] ; [ɪf] [dʒɒn] [wʊd] [raɪt] [ænd; ənd][ɑːsk][ˌem 'iː] , [ai] [mait] ;

"	Oh	,	no	,	ma'am	,	I	couldn't	do	that	;	if	John	would	write	and	ask	me	,	I	might	;
"	哦	,	不	,	女士	,	我	不能	做	那	;	如果	约翰	会	写	和	问	我	,	我	可能	;

“哦，不，夫人，我不能那样做；如果约翰写信问我，我或许可以；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] ['nevə(r)]['hʌmb(ə)l][maɪ'self][tuː; tə][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [rɒŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪnd][ɔːl] [θruː] ,

but	I	will	never	humble	myself	to	him	,	for	he	has	been	wrong	and	unkind	all	through	,
但	我	将要	绝不	谦逊的	我	到	他	,	为了	他	有	到过	错误的	和	不友善	全部	通过	,

但我永远不会向他低头，因为他一直以来都错了，而且很不友善。

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [hiːz] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [friː] .

and	I	dare	say	he's	glad	to	be	free	.
和	我	敢	说	他是	高兴的	到	是	自由的	.

我敢说他很高兴获得自由。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [dʒɒn] [hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [kəm'pəʊʒə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,

"	She	had	said	the	same	to	herself	many	a	time	since	the	morning	when	John	had	said	good	-	bye	to	her	with	as	much	composure	as	if	he	were	going	to	return	in	a	few	hours	,
"	她	有	说	这	相同的	到	她自己	许多	一个	时间	自从	这	早晨	什么时候	约翰	有	说	好的	-	再见	到	她	和	作为	很多	镇定	作为	如果	他	是	去	到	返回	在	一个	很少	小时	,

“自从那天早上约翰镇定地向她道别，仿佛几个小时后就会回来，她就无数次这样对自己说。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [grəʊn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

and	she	had	almost	grown	to	believe	they	must	be	true	.
和	她	有	几乎	生长	到	相信	他们	必须	是	真的	.

她几乎都开始相信这些话一定是真的。

[ˌnevəðə'les] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [liːpt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [seɪ] :

Nevertheless	,	her	heart	leaped	to	hear	her	mistress	say	:
尽管如此	,	她	心	跳跃	到	听到	她	情妇	说	:

然而，听到女主人说的话，她的心却怦怦直跳：

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ruːθ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [rɒŋ] [dʒɒn][baɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] ;

"	You	should	not	try	to	think	that	,	Ruth	,	for	I	believe	you	wrong	John	by	doing	so	;
"	你	应该	不是	尝试	到	思考	那	,	露丝	,	为了	我	相信	你	错误的	约翰	经过	正在做	所以	;

“露丝，你不应该那样想，因为我认为你那样做是对约翰的伤害；

[hiː; hi][ɪz] [truː] [ænd; ənd] ['mænli] ,

he	is	true	and	manly	,
他	是	真的	和	男子气概	,

他为人真诚，很有男子气概。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] . "

and	probably	he	would	be	only	too	happy	to	receive	a	letter	from	you	.	"
和	大概	他	会	是	仅有的	也	快乐的	到	收到	一个	信	从	你	.	"

他或许会非常乐意收到你的来信。

" [wel] , [mæm] , [ai][doʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [raɪt] [fɜːst] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒbstɪnət] [rɪ'plaɪ] ;
" **Well , ma'am , I don't feel as if I could write first , " was the obstinate reply ;**
" 出色地 , 女士 , 我 不 感觉 作为 如果 我 可以 写 第一的 , " 曾是 这 顽固 回复 ;

“夫人，我觉得我写不出来，”对方固执地回答道；

[ænd; ənd] [ruːθ] ['prez(ə)ntli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] ['hevɪə] [hɑːt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and Ruth presently left the room with a still heavier heart than she had
和 露丝 目前 左边 这 房间 和 一个 仍然 较重 心 比 她 有
['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .
entered it .
进入 它 .

露丝离开房间时，心情比进来时更加沉重。

" [ɪts] [ə; eɪ][sæd] [keɪs] , [dʒɔːdʒ] ,
" It's a sad case , George ,
" 它是 一个 伤心 案件 , 乔治 ,

“这真是个令人难过的案例，乔治。”

[ænd; ənd][maɪ] ['kɒnʃəns] [ɪz][nɒt][æt; ət][rest] [ə'baʊt][ðə; ði][pɑːt][wiː; wi][hæv; həv] [pleɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and my conscience is not at rest about the part we have played in it ,
和 我的 良心 是 不是 在 休息 关于 这 部分 我们 有 玩 在 它 ,

我对我们在这件事中所扮演的角色感到良心不安。

" [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . - [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['ɑːftə(r)] ['riːteɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" was Mrs . Groombridge's remark to her husband , after retailing her
" 曾是 太太 . - 评论 到 她 丈夫 , 后 零售业 她
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ruːθ] . [-]
conversation with Ruth . [32]
对话 和 露丝 . [-]

“这是格鲁姆布里奇太太在向丈夫讲述她与露丝的谈话后所说的话。[32]

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [bleɪm] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'praɪzd] ['kwestʃən] .
" How are we to blame , my dear ? " was the surprised question .
" 如何 是 我们 到 责备 , 我的 亲爱的 ? " 曾是 这 惊讶 问题 .

“亲爱的，我们怎么会受到责备呢？”对方惊讶地问道。

" [aɪ] [kænt] [help] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [wiː; wi] [lɑːft] [æt; ət] [ruːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fə'nætɪkl] [wɪmz]
" I can't help remembering how we laughed at Ruth for her fanatical whims
" 我 不能 帮助 记住 如何 我们 笑了 在 露丝 为了 她 狂热的 心血来潮
[æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,
as we called them ,
作为 我们 称为 他们 ,

“我忍不住想起我们是如何嘲笑露丝那些我们称之为狂热的异想天开的想法的，

[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [dʒɒn][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .
and encouraged John to do the same .
和 鼓励 约翰 到 做 这 相同的 .

并鼓励约翰也这样做。

[ɪ'vents] [hæv; həv] [pruːvd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .
Events have proved she was right .
活动 有 已证实 她 曾是 正确的 .

事实证明她是对的。

[pə'hæps] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'nʌðə(r)] [stænd] , [dʒɒn] [maɪt] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ruːθs]
Perhaps if we had taken another stand , John might have followed Ruth's
也许 如果 我们 有 已采取 其他 站立 , 约翰 可能 有 随后 露丝的
[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

如果我们当时采取另一种立场，约翰或许就会效仿露丝的做法了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ʌn'hæpinəs] [biːn] [speəd] [tuː; tə][bəuθ] . "

and	all	this	unhappiness	been	spared	to	both	.	"
和	全部	这	不快乐	到过	幸存	到	两个都	.	"

而他们两人却都免受了这一切不幸。

" [pə'hæps] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɜːt] [rɪ'spɒns] .

"	Perhaps	,	"	was	the	curt	response	.
"	也许	,	"	曾是	这	简短	回复	.

“或许吧。”对方简短地回答道。

" ['hæri] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

"	Harry	,	my	boy	,	"	said	his	father	the	following	morning	,
"	哈里	,	我的	男生	,	"	说	他的	父亲	这	下列的	早晨	,

“哈里，我的孩子，”他父亲第二天早上说道。

" [haʊ] ['meni] [keɪsɪz] [dɪd][aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ]

"	how	many	cases	did	I	hear	you	say	you	had	at	the	hospital	the	other	day
"	如何	许多	案例	做过	我	听到	你	说	你	有	在	这	医院	这	其他	天

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [drɪŋk] ? "

which	were	the	result	of	drink	?	"
哪个	是	这	结果	的	喝	?	"

“我前几天听你说，医院里有多少例是因饮酒引起的病例？”

" [ə'baʊt] [θriː] - [fɔːθ] , ['fɑːðə(r)] ; [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] [ɔːl] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['hæbɪts][ɒv; əv]

"	About	three	-	fourths	,	father	;	of	course	,	not	all	caused	by	the	drinking	habits	of
"	关于	三	-	第四部分	,	父亲	;	的	课程	,	不是	全部	导致	经过	这	喝	习惯	的

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] [ðəm'selvz] :

the	patients	themselves	:
这	患者	他们自己	:

“大约四分之三吧，父亲；当然，并非全部都是由病人自身的饮酒习惯造成的：

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [brɔːt] [ɪn] ['bædli] [bɜːnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ]

but	when	a	child	is	brought	in	badly	burned	because	its	mother	was	off	on	a
但	什么时候	一个	孩子	是	带来	在	糟糕	烧伤	因为	它是	母亲	曾是	离开	在	一个

['drɪŋkɪŋ] [spriː] ,

drinking	spree	,
喝	狂欢	,

但是，如果一个孩子因为母亲外出酗酒而被严重烧伤送来，

[ɔː(r)] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [biːn] [rʌn] ['əʊvə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['draɪvə(r)][ɪz][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)]

or	when	a	man	has	been	run	over	because	a	driver	is	the	worse	for
或者	什么时候	一个	男人	有	到过	跑步	超过	因为	一个	司机	是	这	更糟	为了

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

或者当一名男子因司机酒后驾车而被撞倒时，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] ,

or	even	when	a	woman	is	dying	of	disease	,
或者	甚至	什么时候	一个	女士	是	垂死	的	疾病	,

甚至当一个女人因病去世时，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɒnt] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [wɪtʃ] [drɪŋk] [hæz; həz] [brɔːt] [ə'baʊt] ,

the	result	of	want	and	neglect	which	drink	has	brought	about	,
这	结果	的	想	和	忽视	哪个	喝	有	带来	关于	,

这是贫困和忽视导致酗酒的后果。

[ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [kwaɪt] [feə(r)] [tuː; tə] ['kredɪt] [ðə; ði] [drɪŋk] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɪndə'rekt] [kɔːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .
I **suppose** **it's** **quite** **fair** **to** **credit** **the** **drink** **as** **the** **indirect** **cause** **of** **such** **cases** **.**
我 认为 它是 相当 公平的 到 信用 这 喝 作为 这 间接 原因 的 这样的 案例 .
"
"
"

我认为将这种饮料视为此类案件的间接原因相当合理。

" [əʊ] , [dɪ'saɪdɪdli] !
" **Oh** **,** **decidedly** **!**
" 哦 , 绝对地 !

“哦，当然！”

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good **gracious** **!**
好的 亲切 !

我的天哪！

[ai] [wɪʃ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wʊd] [let] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , ['aɪələnd] [ɪn'kluːdɪd]
I **wish** **the** **Government** **would** **let** **all** **other** **questions** **go** **to** **the** **wall** **,** **Ireland** **included**
我 希望 这 政府 会 让 全部 其他 问题 去 到 这 墙 , 爱尔兰 包括
,
,
,

我希望政府能对所有其他问题置之不理，包括爱尔兰问题。

[waɪl] [ðeɪ] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [mend] ['mætəz] ! "
while **they** **did** **something** **to** **mend** **matters** **!** **"**
尽管 他们 做过 某物 到 修补 事情 ! "

他们确实采取了一些措施来弥补过失！

" [maɪ] [dɪə(r)] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] [sə'plaɪz] ?
" **My** **dear** **,** **how** **would** **you** **like** **Government** **to** **step** **in** **and** **stop** **your** **supplies** **?**
" 我的 亲爱的 , 如何 会 你 喜欢 政府 到 步 在 和 停止 你的 补给品 ?
" [-]
" **[** **33** **]**
" [-]

“亲爱的，你愿意让政府介入并停止向你供应物资吗？”[33]

" [aɪ'd] [biː; bi] ['kɒntent] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] ,
" **I'd** **be** **content** **they** **should** **do** **that** **,** **if** **it** **were** **for** **the** **public** **good** **,**
" ID 是 内容 他们 应该 做 那 , 如果 它 是 为了 这 民众 好的 ,

“如果这样做是为了公众利益，我会乐见其成。”

" ['wɔːmli] [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['gruːmbrɪdʒ] .
" **warmly** **replied** **Mr** **.** **Groombridge** **.**
" 热情地 回复 先生 . 格鲁姆布里奇 .

格鲁姆布里奇先生热情地回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [nɒt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv]
" **I** **have** **heard** **of** **private** **individuals** **not** **waiting** **for** **the** **interference** **of**
" 我 有 听到 的 私人的 个人 不是 等待 为了 这 干涉 的
['gʌvənmənt] ; [bʌt; bət] [huː] ,
Government **;** **but** **who** **,**
政府 ; 但 WHO ,

我听说过一些私人人士不等政府干预就采取行动；但是，

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] , [hæv; həv] [ðəm'selvz] ['bænɪʃt] [ɔːl]

believing	it	to	be	for	the	public	good	,	have	themselves	banished	all
相信	它	到	是	为了	这	民众	好的	,	有	他们自己	被放逐	全部

[ɪn'tɔksɪkənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [hoʊmz] ,

intoxicants	from	their	homes	,
麻醉剂	从	他们的	房屋	,

他们认为这样做有利于公众，因此自己也已将所有麻醉品从家中清除出去。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['gruːmbrɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [təʊn] .

"	said	Mrs	.	Groombridge	,	in	a	meaning	tone	.
"	说	太太	.	格鲁姆布里奇	,	在	一个	意义	语气	.

格鲁姆布里奇夫人意味深长地说。

['mɪstə(r)] . ['gruːmbrɪdʒ] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [sed]

Mr	.	Groombridge	looked	thoughtfully	at	his	wife	across	the	table	,	but	said
先生	.	格鲁姆布里奇	看起来	深思熟虑	在	他的	妻子	穿过	这	桌子	,	但	说

['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [drɒpt] .

nothing	,	and	the	subject	dropped	.
没有什么	,	和	这	主题	掉落	.

格鲁姆布里奇先生若有所思地看了看坐在桌子对面的妻子，但什么也没说，这个话题就此结束了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [dʒeɪn][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [baʊnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː]

That	evening	Jane	the	housemaid	bounced	into	the	kitchen	,	and	flung	herself	into
那	晚上	简	这	保姆	弹跳	进入	这	厨房	,	和	扔	她自己	进入

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)] .

the	nearest	chair	.
这	最近的	椅子	.

那天晚上，女佣简蹦蹦跳跳地走进厨房，一屁股坐在最近的椅子上。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ? " [ɑːskt] [kʊk] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɜːbd] [feɪs] .

"	What's	the	matter	now	?	"	asked	cook	,	glancing	at	her	disturbed	face	.
"	是什么	这	事情	现在	?	"	问	厨师	,	瞥了一眼	在	她	不安	脸	.

“现在又怎么了？”厨师问道，瞥了一眼她忧虑的脸。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mætə(r)] [ɪn'diːd] !

"	A	very	good	matter	indeed	!
"	一个	非常	好的	事情	的确	!

“这真是一件非常好的事！”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

I'm	going	to	make	a	change	.
我是	去	到	制作	一个	改变	.

我打算做出改变。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['skəʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːltfaɪndɪŋ] , [æz; əz][aɪ][təʊld] ['mɪstrəs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] .

I've	had	enough	scolding	and	faultfinding	,	as	I	told	mistress	a	minute	ago	.
我已经	有	足够的	责骂	和	故障排查	,	作为	我	讲述	情妇	一个	分钟	前	.

"

"

"

“我已经受够了责骂和挑剔，就像我刚才跟女主人说的那样。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiːz] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [mʌnθs] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪtʃli]

"	I	suppose	she's	given	you	a	month's	notice	,	and	you	deserve	it	richly
"	我	认为	她是	给定	你	一个	月份	注意	,	和	你	应得	它	丰富

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɔːsi] [tʌŋ] . "

for	your	saucy	tongue	.	"
为了	你的	风骚的	舌头	.	"

“我想她已经提前一个月通知你了，你这张嘴太放肆，活该。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] [tuː; tə] [tɔːk] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [həʊld] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

"	You're	a	fine	one	to	talk	,	for	I	couldn't	hold	a	candle	to	you	!
"	你是	一个	美好的	一	到	讲话	,	为了	我	不能	抓住	一个	蜡烛	到	你	!

“你真没资格说我，因为我根本比不上你！”

[jes] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] ,

Yes	,	she	told	me	I	had	better	look	out	for	another	place	,
是的	,	她	讲述	我	我	有	更好的	看	出去	为了	其他	地方	,

是的，她告诉我最好另找住处。

[ænd; ənd] [aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] . "

and	I	told	her	it	was	just	what	I	had	thought	of	doing	.	"
和	我	讲述	她	它	曾是	只是	什么	我	有	想法	的	正在做	.	"

我告诉她，这正是我计划要做的事。

" [wel] , [aɪ] [həʊp] [jʊl] [biː; bi] [tɔːt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,

"	Well	,	I	hope	you'll	be	taught	a	lesson	,
"	出色地	,	我	希望	你会	是	教授	一个	课	,

“好吧，我希望你能吸取教训。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['meni] ['mistrisiz] [æz; əz] [kaɪnd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [æz; əz] ['mɪsɪz]

for	I	tell	you	there	aren't	many	mistresses	as	kind	and	considerate	as	Mrs
为了	我	告诉	你	那里	不是	许多	情妇们	作为	种类	和	周到	作为	太太

. ['gruːmbrɪdʒ] ,

.	Groombridge	,
.	格鲁姆布里奇	,

因为我告诉你，像格鲁姆布里奇夫人这样善良体贴的女主人并不多见。

[ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [kɒst] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [sed] [ruːθ] .

and	you'll	find	it	out	to	your	cost	,	I'm	afraid	,	"	said	Ruth	.
和	你会	寻找	它	出去	到	你的	成本	,	我是	害怕的	,	"	说	露丝	.

“恐怕你会为此付出代价，”露丝说道。

" [juːv] [gɒt] [nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [pets] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə]

"	You've	got	no	cause	to	complain	,	for	every	one	of	them	pets	you	up	to
"	你已经	得到	不	原因	到	抱怨	,	为了	每一个	一	的	他们	宠物	你	向上	到

[ðə; ði] [skaɪz] ,

the	skies	,
这	天空	,

“你没有任何理由抱怨，因为他们每个人都把你宠上天。”

" [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] . [-]

"	replied	Jane	.	[	34	]
"	回复	简	.	[	-	]

简回答道。[34]

" [ruːθs] [ɜːnd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [gets] , [ænd; ənd] [səʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] , [dʒeɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv]

"	Ruth's	earned	all	she	gets	,	and	so	have	you	,	Jane	,	for	the	matter	of
"	露丝的	获得	全部	她	获得	,	和	所以	有	你	,	简	,	为了	这	事情	的

[ðæt] .

that	.
那	.

“露丝得到的一切都是她应得的，简，你也一样。”

[ʃiːz] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [pɜːt] [hɑːf] [jɔː(r); jə(r)]

She's	obliging	and	respectful	,	and	you're	disagreeable	and	pert	half	your
她是	乐于助人	和	尊重	,	和	你是	令人不快的	和	活泼	一半	你的

[taɪm] , " [sed] [kʊk] .

time	,	"	said	cook	.
时间	,	"	说	厨师	.

“她很听话，也很尊重人，而你却有一半时间都很令人讨厌，很傲慢，”厨师说道。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['flætəd] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [ri'tɔːt] [dʒeɪn] ,

"	I	ought	to	be	flattered	,	I'm	sure	,	"	retorted	Jane	,
"	我	应该	到	是	受宠若惊	,	我是	当然	,	"	反驳	简	,

“我应该感到荣幸才对，”简反驳道。

['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] ['trɪmɪŋ] [ə; eɪ]

tossing	her	head	as	she	sat	down	to	continue	her	work	of	trimming	a
抛掷	她	头	作为	她	卫星	向下	到	继续	她	工作	的	修剪	一个

[hæt] [wɪð] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələli] [smɑːt] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .

hat	with	some	particularly	smart	ribbons	and	flowers	.
帽子	和	一些	特别	聪明的	丝带	和	花朵	.

她一边说着，一边坐下，继续用一些特别漂亮的丝带和鲜花装饰帽子。

[ðə; ði] [mʌnθ] [pɑːst] [ænd; ənd][dʒeɪn] [left] , [ə; eɪ] [njuː] ['haʊsmeɪd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

The	month	passed	and	Jane	left	,	a	new	housemaid	coming	in	the	same	day	.
这	月	通过了	和	简	左边	,	一个	新的	保姆	未来	在	这	相同的	天	.

一个月过去了，简离开了，当天就来了一位新的女佣。

" [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [tuː; tə][dʒeɪn] , [ai][kæn; kən] [siː] , " ['wɪspəd] [kʊk] [tuː; tə] [ruːθ] ,

"	A	different	sort	to	Jane	,	I	can	see	,	"	whispered	cook	to	Ruth	,
"	一个	不同的	种类	到	简	,	我	能	看	,	"	低声说道	厨师	到	露丝	,

“看来她和简不一样，”厨师低声对露丝说。

[æz; əz][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ɒf] .

as	the	new	-	comer	went	upstairs	to	take	her	bonnet	off	.
作为	这	新的	-	角	去	楼上	到	拿	她	引擎盖	离开	.

新来的人上楼去摘帽子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , ['mɒdɪst] [feɪs] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ʃəʊd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

It	was	a	pretty	,	modest	face	that	presently	showed	itself	in	the	kitchen	;
它	曾是	一个	漂亮的	,	谦虚的	脸	那	目前	显示	本身	在	这	厨房	;

这时，厨房里出现了一张漂亮而谦逊的脸庞；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['treɪsɪs][ɒv; əv] ['sædnəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,

but	there	were	traces	of	sadness	about	the	eyes	and	mouth	,
但	那里	是	痕迹	的	悲伤	关于	这	眼睛	和	嘴	,

但他的眼神和嘴角却透着一丝悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['haʊsˌmeɪdz] [dres] [wɒz; wəz] [trɪmd] [wɪð] [kreɪp] .

and	the	new	housemaid's	dress	was	trimmed	with	crape	.
和	这	新的	女佣	裙子	曾是	修剪过的	和	黑纱	.

新来的女佣的裙子镶有绉纱边。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

"	Poor	thing	!
"	贫穷的	事物	!

“可怜的家伙！”

[pə'hæps] [ʃiːz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , " [θɔːt] [ruːθ] ,

perhaps	she's	lost	her	mother	,	"	thought	Ruth	,
也许	她是	丢失的	她	母亲	,	"	想法	露丝	,

“或许她失去了母亲，”露丝心想。

[ænd; ənd] [kʊks] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃɑːp] [vɔɪs] ['sɔfənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

and	cook's	usually	sharp	voice	softened	as	she	asked	the	girl	her	name	.
和	库克的	通常	锋利的	嗓音	软化	作为	她	问	这	女孩	她	姓名	.

厨师平时尖锐的声音变得柔和起来，她问女孩叫什么名字。

" ['ælɪs] ['mɑːtɪn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['tɪmɪd][rɪ'plaɪ] . [-]

"	Alice	Martin	,	"	was	the	timid	reply	.	[	35	]
"	爱丽丝	马丁	,	"	曾是	这	胆小	回复	.	[	-	]

“爱丽丝·马丁，”她怯怯地回答道。[35]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [nju:] ['haʊsmeɪd] .

THE	NEW	HOUSEMAID	.
这	新的	保姆	.

新来的女佣。

[oʊld] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ru:θ] , [ðæt] [gɜ:rlz][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['meθədɪst] ; [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] ,

OULD	you	believe	it	,	Ruth	,	that	girl's	a	regular	Methodist	;	read	her	Bible	,
可以	你	相信	它	,	露丝	,	那	女孩们	一个	常规的	卫理公会	;	读	她	圣经	,

露丝，你真该相信，那女孩可是个虔诚的卫理公会教徒；读读她的圣经就知道了。

[ænd; ənd] [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)z] [laɪk] ['eni] ['pɑ:sn] [lɑ:st] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

and	said	her	prayers	like	any	parson	last	night	and	again	this	morning	.
和	说	她	祈祷	喜欢	任何	牧师	最后的	夜晚	和	再次	这	早晨	.

昨晚和今天早上，她都像牧师一样做了祷告。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][doʊnt] [wɜ:k] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [preɪ] , [aɪl] [bi:; bi] [daʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃɑ:p] .

If	she	don't	work	as	well	as	pray	,	I'll	be	down	on	her	,	sharp	.
如果	她	不	工作	作为	出色地	作为	祈祷	,	患病的	是	向下	在	她	,	锋利的	.

如果她工作不如祈祷，我会毫不留情地批评她。

" [ru:θ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [glɑ:ns] [æt; ət] ['ælɪs] ,

"	Ruth	looked	up	with	a	wondering	glance	at	Alice	,
"	露丝	看起来	向上	和	一个	好奇	瞥一眼	在	爱丽丝	,

露丝抬起头，疑惑地看了爱丽丝一眼，

[hu:] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [wɪð] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [bru:mz] .

who	entered	the	kitchen	at	that	moment	with	brushes	and	brooms	.
WHO	进入	这	厨房	在	那	片刻	和	刷子	和	扫帚	.

这时，有人拿着刷子和扫帚走进了厨房。

[ə; eɪ]['baɪb(ə)l] - ['ri:dɪŋ] , [preŋ] ['haʊsmeɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkjʊərɪ'ɒsəti][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

A	Bible	-	reading	,	praying	housemaid	was	a	curiosity	she	had	never
一个	圣经	-	阅读	,	祈祷	保姆	曾是	一个	好奇心	她	有	绝不

['witnis] .

witnessed	.
目击者	.

她从未见过会读圣经、会祈祷的女佣，这让她感到十分好奇。

[bʌt; bət] ['ælɪs] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'leɪ] ['eni] [fɪəz] [rɪ'spektɪŋ]

But	Alice	looked	bright	and	business	-	like	enough	to	allay	any	fears	respecting
但	爱丽丝	看起来	明亮的	和	商业	-	喜欢	足够的	到	巷	任何	恐惧	尊重

[hɜ:(r); hə(r)][ˌkeɪpə'bɪlətɪ][tu:; tə] [pə'fɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'lɔtɪd] [tɑ:sks] ,

her	capability	to	perform	her	allotted	tasks	,
她	能力	到	履行	她	分配	任务	,

但爱丽丝看起来精神抖擞、做事干练，足以消除人们对她能否胜任分配任务的任何疑虑。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] " [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] ,

and	after	a	pleasant	"	good	morning	,
和	后	一个	令人愉快的	"	好的	早晨	,

在愉快地道了声“早上好”之后，

" [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ʃəʊd] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ɔ:l]

"	she	proceeded	to	go	about	her	work	in	a	manner	that	showed	she	knew	all
"	她	继续	到	去	关于	她	工作	在	一个	方式	那	显示	她	知道	全部

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

about	it	.
关于	它	.

她开始工作，其表现方式表明她对这项工作了如指掌。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] [pɑːst] ,

After	a	few	weeks	had	passed	,
后	一个	很少	周	有	通过了	,

几周后，

[bəuθ] [kʊk] [ænd; ənd] [ruːθ] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [gɜːl][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] ,

both	cook	and	Ruth	agreed	that	the	new	girl	was	quite	a	treasure	,
两个都	厨师	和	露丝	同意	那	这	新的	女孩	曾是	相当	一个	宝藏	,

厨师和露丝都认为新来的女孩是个难得的人才。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn] [frɒm; frəm] [kʊk] , [huː] [sɔː] [nəʊ] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] ['ælɪsɪz] [rɪ'lɪdʒən] [-]

with	the	reservation	from	cook	,	who	saw	no	connection	between	Alice's	religion	[	36	]
和	这	预订	从	厨师	,	WHO	锯	不	联系	之间	爱丽丝的	宗教	[	-	]

厨师的预订，他认为爱丽丝的宗教信仰与此无关[36]

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [laɪf] — " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['tʃæp(ə)l] - ['gəʊɪŋ]

and	her	daily	life	—	"	if	it	wasn't	for	her	precious	chapel	-	going
和	她	日常的	生活	—	"	如果	它	不是	为了	她	宝贵的	教堂	-	去

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['hʌmbʌg] . "

and	religious	humbug	.	"
和	宗教	骗子	.	"

而她的日常生活——“如果不是她那可怜的去教堂做礼拜和虚伪的宗教信仰的话。”

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , ['ælɪs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] ;

"	Come	with	me	for	a	walk	,	Alice	,	instead	of	going	to	your	class	;
"	来	和	我	为了	一个	走	,	爱丽丝	,	反而	的	去	到	你的	班级	;

“爱丽丝，别去上课了，跟我一起散步吧；

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'dɔːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] , " [sed] [ruːθ] , [wʌn] ['sʌndeɪ] .

it's	a	shame	to	stay	indoors	such	an	afternoon	,	"	said	Ruth	,	one	Sunday	.
它是	一个	耻辱	到	停留	室内	这样的	一个	下午	,	"	说	露丝	,	一	星期日	.

一个星期天，露丝说：“在这样的下午待在室内真是太可惜了。”

" [əʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [mɪs] [maɪ] [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

"	Oh	,	I	couldn't	miss	my	class	for	anything	;	but	do	you	come	with	me	,
"	哦	,	我	不能	错过	我的	班级	为了	任何事物	;	但	做	你	来	和	我	,

“哦，我无论如何都不能错过这节课；但是你愿意跟我一起去吗？”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] ['ɑːftə(r)] .

and	we	can	have	a	little	walk	after	.
和	我们	能	有	一个	小的	走	后	.

之后我们可以散散步。

" [ruːθ] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Ruth	hesitated	.
"	露丝	犹豫了一下	.

露丝犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [kʊk] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ]

She	knew	that	cook	would	laugh	at	her	for	going	,	but	she	was	feeling
她	知道	那	厨师	会	笑	在	她	为了	去	,	但	她	曾是	感觉

[ləʊ] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ,

low	and	depressed	,
低的	和	郁闷	,

她知道厨娘会嘲笑她去那里，但她当时情绪低落，很沮丧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒlətri] [wɔːk] [wɒz; wəz] ['ɜːksəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	the	thought	of	a	solitary	walk	was	irksome	to	her	.
和	这	想法	的	一个	孤	走	曾是	烦人的	到	她	.

一想到要独自散步，她就觉得烦躁不安。

" [wel] , [ai][doʊnt][maɪnd] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] .

"	Well	,	I	don't	mind	,	just	for	once	.
"	出色地	,	我	不	头脑	,	只是	为了	一次	.

“好吧，我不介意，就这一次。”

[ɪts] ['mɪzrəbl] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ] [wʌnz] [self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

It's	miserable	to	walk	by	one's	self	,	"	she	said	.
它是	悲惨的	到	走	经过	一个人的	自己	,	"	她	说	.

“一个人走路真难受，”她说。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] - [klɑːs] [wɪtʃ] ['ælɪs] [səʊ] ['regjələli] [ə'tendɪd] .

So	she	went	to	the	Bible	-	class	which	Alice	so	regularly	attended	.
所以	她	去	到	这	圣经	-	班级	哪个	爱丽丝	所以	经常	参加	.

于是她就去参加了爱丽丝经常参加的圣经学习班。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , [ænd; ənd][æz; əz] ,

The	lesson	was	interesting	and	impressive	,	and	as	,
这	课	曾是	有趣的	和	感人的	,	和	作为	,

这堂课既有趣又令人印象深刻，而且，

[frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

from	the	lips	of	the	minister's	wife	who	gave	it	,
从	这	嘴唇	的	这	部长	妻子	WHO	给予	它	,

这是从牧师妻子口中说出来的。

[ðeə(r)] [fel] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][sɪn] - ['bəːdnd] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [ruːθ] [felt]

there	fell	words	of	invitation	to	the	sin	-	burdened	and	weary	,	Ruth	felt
那里	跌倒	字	的	邀请	到	这	罪	-	负担	和	厌倦	,	露丝	毛毡

['streɪndʒli] [muːvd] .

strangely	moved	.
奇怪的	已搬	.

那些向背负罪孽、疲惫不堪的人们发出的邀请之语，让露丝感到莫名的感动。

[ʌn'kɒnʃəsli] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fel] ,

Unconsciously	her	tears	fell	,
不知不觉	她	眼泪	跌倒	,

她的眼泪不由自主地流了下来。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [eɪkt] [wɪð] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	her	heart	ached	with	loneliness	and	longing	as	she	heard	of	the
为了	她	心	疼痛	和	孤独	和	渴望	作为	她	听到	的	这

['seɪvjə(r)] [ænd; ənd] [frend] ,

Saviour	and	Friend	,
救主	和	朋友	,

当她听到救世主和朋友的名字时，她的心中充满了孤独和渴望。

[huː] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd] [kraʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fə'gɪvɪŋ]

who	was	willing	to	come	into	her	life	and	crown	it	with	His	forgiving
WHO	曾是	愿意的	到	来	进入	她	生活	和	王冠	它	和	他的	宽恕

[lʌv] [ænd; ənd] ['mɜːsi] .

love	and	mercy	.
爱	和	怜悯	.

祂愿意走进她的生命，用祂宽恕的爱和怜悯来祝福她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

She	walked	on	in	silence	by	the	side	of	her	companion	.
她	步行	在	在	沉默	经过	这	边	的	她	伴侣	.

她默默地跟在同伴身旁继续往前走。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['evənz] ?

"	How	did	you	like	Mrs	.	Evans	?
"	如何	做过	你	喜欢	太太	.	埃文斯	?

你觉得埃文斯太太怎么样?

" ['ælɪs] ['prez(ə)ntli] [ɑ:skt] .
" **Alice presently asked .**
" 爱丽丝 目前 问 .

“爱丽丝问道。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] ['retʃɪd] ; [ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] [ə'gen] . "
" **She made me feel wretched ; I don't want to go again . "**
" 她 制成 我 感觉 可怜 ; 我 不 想 到 去 再次 . "

“她让我感觉很糟糕；我不想再去一次。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [haʊ] [ai] [felt] [wen] [ai] [fɜ:st] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [-]
" **That was just how I felt when I first heard her [37]**
" 那 曾是 只是 如何 我 毛毡 什么时候 我 第一的 听到 她 [-]

“当我第一次听到她的声音时，我的感受也是如此[37]

[tɔ:k] ; [bʌt; bət][du:; də][gəʊ] [ə'gen] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:; də][ju:; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] . "
talk ; but do go again , for she will do you so much good . "
讲话 ; 但 做 去 再次 , 为了 她 将要 做 你 所以 很多 好的 . "

说说吧；但你一定要再去一次，因为她会给你很多好处。

" [ju:; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] ['ri:z(ə)n] [æz; əz][ai][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ,
" **You never had such reason as I have to be wretched and miserable ,**
" 你 绝不 有 这样的 原因 作为 我 有 到 是 可怜 和 悲惨的 ,
" [ɪk'skleɪmd] [ru:θ] .
" **exclaimed Ruth .**
" 惊呼 露丝 .

“你从来没有像我这样悲惨痛苦的理由，”露丝喊道。

" [əʊ] , [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ; [aɪv] [hæd; həd][mɔ:(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [aɪv] [nəʊn] [haʊ] [tu:; tə][beə(r)] ;
" **Oh , you don't know ; I've had more trouble than I've known how to bear ;**
" 哦 , 你 不 知道 ; 我已经 有 更多的 麻烦 比 我已经 已知 如何 到 熊 ;

“哦，你不知道；我遇到的困难比我能承受的还要多；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][maɪ][sɪnz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:][mɔ:(r)] [ʌn'hæpi]
and then there was the burden of my sins that made me more unhappy
和 然后 那里 曾是 这 负担 的 我的 罪孽 那 制成 我 更多的 不开心
[ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ,
than I can tell you ,
比 我 能 告诉 你 ,

此外，还有我罪孽的重担，这让我痛苦不堪，难以言表。

" ['ædɪd] ['ælɪs] , ['tɪmɪdli] .
" **added Alice , timidly .**
" 额外 爱丽丝 , 胆怯地 .

“爱丽丝怯生生地补充道。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət][ai][du:; də] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n] .
" **I don't know anything about that ; but I do know that my life is a burden .**
" 我 不 知道 任何事物 关于 那 ; 但 我 做 知道 那 我的 生活 是 一个 负担 .

“我对此一无所知；但我知道我的生活是一种负担。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['retʃɪd] [həʊm] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [tu:; tə] ['sɜ:vɪs] ,
I had a wretched home , and when I went to service ,
我 有 一个 可怜 家 , 和 什么时候 我 去 到 服务 ,

我出身贫寒，当我去当兵的时候，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [keɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst]['teɪkən]
and something that seemed too good to be true came , it was just taken
和 某物 那 似乎 也 好的 到 是 真的 来了 , 它 曾是 只是 已采取
[frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,
from me ,
从 我 ,

一些看似美好得难以置信的事情发生了，却又被夺走了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɪzəri] . "

and	now	,	I'd	like	to	die	and	be	out	of	my	misery	.	"
和	现在	,	ID	喜欢	到	死	和	是	出去	的	我的	苦难	.	"

现在，我只想死去，摆脱这痛苦。

" [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [dɪə(r)] , [ðen] [ai] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ,

"	Do	tell	me	what	your	trouble	is	,	dear	,	then	I	will	try	to	help	you	,
"	做	告诉	我	什么	你的	麻烦	是	,	亲爱的	,	然后	我	将要	尝试	到	帮助	你	,

“亲爱的，请告诉我你遇到了什么困难，我会尽力帮助你。”

" [ə'fekʃənətli] ['pliːdɪd] ['ælɪs] .

"	affectionately	pleaded	Alice	.
"	亲切地	恳求	爱丽丝	.

“爱丽丝深情地恳求道。”

[ruːθ] ['niːdɪd] [nəʊ] [pə'sweɪʒ(ə)n] .

Ruth	needed	no	persuasion	.
露丝	需要	不	劝说	.

露丝无需劝说。

[ðə; ði] [swiːt] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv] ['ælɪsɪz] [laɪf] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'veərɪəb(ə)l] [gʊd] ['tempə(r)] [ænd; ənd]

The	sweet	consistency	of	Alice's	life	,	her	invariable	good	temper	and
这	甜的	一致性	的	爱丽丝的	生活	,	她	不变的	好的	脾气	和

['redinəs] [tuː; tə] [help] ,

readiness	to	help	,
准备就绪	到	帮助	,

爱丽丝生活甜蜜而稳定，她始终保持着和善的性情和乐于助人的精神。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ruːθ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

and	a	certain	wistful	look	in	her	eyes	when	Ruth	was	more	than
和	一个	肯定	怅惘	看	在	她	眼睛	什么时候	露丝	曾是	更多的	比

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'prest] ,

usually	depressed	,
通常	郁闷	,

当露丝比平时更加沮丧时，她的眼神中会流露出某种惆怅的神情。

[hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ,

had	won	her	confidence	and	affection	,
有	韩元	她	信心	和	感情	,

赢得了她的信任和喜爱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] ['redɪli] [pɔː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	story	of	her	life	was	readily	poured	into	the	ear	of	her
和	这	故事	的	她	生活	曾是	容易	倾倒	进入	这	耳朵	的	她

['sɪmpəθaɪz] ['feləʊ] - ['sɜːvənt] .

sympathising	fellow	-	servant	.
同情的	同伴	-	仆人	.

她毫不犹豫地将自己的人生故事告诉了那位同情她的女仆。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kən'kluːdɪd] [ruːθ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [həʊp] [ɔː(r)] [help] [fɔː(r); fə(r)]

"	And	now	,	"	concluded	Ruth	,	"	if	you	think	there's	any	hope	or	help	for
"	和	现在	,	"	结束	露丝	,	"	如果	你	思考	有	任何	希望	或者	帮助	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“现在，”露丝总结道，“如果你认为我还有任何希望或帮助，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sə'praɪzd] . "

I	shall	be	surprised	.	"
我	将	是	惊讶	.	"

我会感到惊讶。

" [ruːθ] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] [laɪk] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ,

"	Ruth	,	I	know	what	it	is	to	have	a	home	like	you	have	had	,
"	露丝	,	我	知道	什么	它	是	到	有	一个	家	喜欢	你	有	有	,

“露丝，我知道拥有像你那样的家是什么感觉，

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [luːz] [wʌn] [mɔː(r)][dɪə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ,

and	I	know	what	it	is	to	lose	one	more	dear	than	any	,
和	我	知道	什么	它	是	到	失去	一	更多的	亲爱的	比	任何	,

我知道失去至亲之人的滋味。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [nɒt] ['əʊnli] ['sɪmpəθaɪz] , [bʌt; bət][ai] [-]

and	I	can	not	only	sympathise	,	but	I	[	38	]
和	我	能	不是	仅有的	同情	,	但	我	[	-	]

我不仅可以表示同情，而且我[38]

[kæn; kən] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [bəuθ] [həʊp] [ænd; ənd] [help] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['ælɪs] , [wɪð]

can	assure	you	there	is	both	hope	and	help	for	you	,	"	replied	Alice	,	with
能	保证	你	那里	是	两个都	希望	和	帮助	为了	你	,	"	回复	爱丽丝	,	和

[fʊl] [aɪz] .

full	eyes	.
满的	眼睛	.

“我可以向你保证，你既有希望也有帮助，”爱丽丝睁着满眼的泪水回答道。

" [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

"	Poor	girl	!
"	贫穷的	女孩	!

“可怜的女孩！”

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] , [tuː] ! "

then	you	have	suffered	,	too	!	"
然后	你	有	遭受	,	也	!	"

那么你也遭受过痛苦！

" [jes] , [maɪ]['fɑːðə(r)][dræŋk] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən]

"	Yes	,	my	father	drank	himself	to	death	,	and	my	mother	died	of	a	broken
"	是的	,	我的	父亲	喝	他自己	到	死亡	,	和	我的	母亲	死亡	的	一个	破碎的

[hɑːt] [suːn] ['ɑːftə(r)] ,

heart	soon	after	,
心	很快	后	,

“是的，我父亲酗酒而死，我母亲不久后也因心碎而亡。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [went] [tuː; tə] ['sɜːvɪs] .

and	then	I	went	to	service	.
和	然后	我	去	到	服务	.

然后我就去参加礼拜了。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ai][hæd; həd] [nəʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,

I	was	engaged	to	a	young	man	I	had	known	a	long	while	,
我	曾是	已订婚的	到	一个	年轻的	男人	我	有	已知	一个	长的	尽管	,

我与一位认识很久的年轻男子订婚了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['mærid] [ðɪs] [sprɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] [kwaɪt]

and	we	were	to	have	been	married	this	spring	,	but	he	died	quite
和	我们	是	到	有	到过	已婚	这	春天	,	但	他	死亡	相当

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

我们原本计划今年春天结婚，但他却突然去世了。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['evənz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

and	I	thought	my	heart	would	break	;	but	Mrs	.	Evans	came	to	see	me	,
和	我	想法	我的	心	会	休息	;	但	太太	.	埃文斯	来了	到	看	我	,

我当时觉得我的心都要碎了；但埃文斯太太来看我了，

[ænd; ənd] [helpt] [ˌem ˈiː][səʊ] [mʌtʃ] .
and **helped** **me** **so** **much** **.**
和 帮助 我 所以 很多 .

帮了我很多忙。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [hiːl] ['evri] [wuːnd] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
She **told** **me** **of** **the** **One** **who** **can** **heal** **every** **wound** **,** **and** **now** **,**
她 讲述 我 的 这 一 WHO 能 愈合 每一个 伤口 , 和 现在 ,

她告诉我有一位能治愈一切创伤的人，而现在，

[ɪf] [ai] [fiːl] ['ləʊnli] [ænd; ənd][sæd] ['sʌmtaɪmz] , [ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn]['dʒiːzəs] ,
if **I** **feel** **lonely** **and** **sad** **sometimes** **,** **I** **know** **I** **have** **a** **friend** **in** **Jesus** **,**
如果 我 感觉 孤独 和 伤心 有时 , 我 知道 我 有 一个 朋友 在 耶稣 ,

如果我有时感到孤独和悲伤，我知道耶稣是我的朋友。

[ænd; ənd][ai][dʒʌst][gəʊ][tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːt] - [eɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi]
and **I** **just** **go** **to** **Him** **and** **tell** **Him** **about** **my** **heart** **-** **ache** **,** **and** **He**
和 我 只是 去 到 他 和 告诉 他 关于 我的 心 - 疼痛 , 和 他
[ˈkʌmfət] [ˌem ˈiː] . "
comforts **me** **.** **"**
舒适 我 . "

我只要去向他倾诉我的心痛，他就会安慰我。

" [wʊd] [hiː; hi] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ][dʒɒn] , [ɪf] [ai] [ɑːskt] [hɪm] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ælɪs] ?
" **Would** **He** **give** **me** **back** **my** **John** **,** **if** **I** **asked** **Him** **,** **do** **you** **think** **,** **Alice** **?**
" 会 他 给 我 后退 我的 约翰 , 如果 我 问 他 , 做 你 思考 , 爱丽丝 ?

“如果我向祂祈求，你认为祂会把我的约翰还给我吗，爱丽丝？”

" ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] [ruːθ] .
" **suddenly** **asked** **Ruth** **.**
" 突然 问 露丝 .

露丝突然问道。

" [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] ,
" **Perhaps** **He** **would** **,**
" 也许 他 会 ,

或许他会，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][beə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [hɪm] . "
but **He** **will** **certainly** **help** **you** **to** **bear** **your** **sorrow** **if** **you** **go** **to** **Him** **.** **"**
但 他 将要 当然 帮助 你 到 熊 你的 悲哀 如果 你 去 到 他 . "

但如果你向他祈祷，他一定会帮助你减轻悲伤。

" [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [hɪm] , ['ælɪs] .
" **I'm** **afraid** **to** **go** **to** **Him** **,** **Alice** **.**
" 我是 害怕的 到 去 到 他 , 爱丽丝 .

“我害怕去见他，爱丽丝。”

[aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [rɒŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi]
I'm **only** **a** **servant** **,** **and** **I've** **done** **a** **great** **many** **wrong** **things** **,** **and** **He**
我是 仅有的 一个 仆人 , 和 我已经 完毕 一个 伟大的 许多 错误的 事物 , 和 他
[mait] [biː; bi] ['æŋgri] . "
might **be** **angry** **.** **"**
可能 是 生气的 . "

我只是个仆人，我做了很多错事，祂可能会生气。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sez] : - [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem ˈiː] , [ɔːl][jiː; ji] [ðæt] ['leɪbə(r)][ænd; ənd]
" **No** **,** **dear** **,** **for** **He** **says** **:** **'** **Come** **unto** **Me** **,** **all** **ye** **that** **labour** **and**
" 不 , 亲爱的 , 为了 他 说道 : - 来 到 我 , 全部 是的 那 劳动 和
[ɑː(r); ə(r)] ['hevi] ['leɪdn] ,
are **heavy** **laden** **,**
是 重的 满载 ,

“不，亲爱的，因为祂说：‘凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，’”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] .
' and He means it .
- 和 他 方法 它 .

祂是认真的。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)][sɪnz][tuː; tə][hɪm] [fɜːst] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] ,
Take your sins to Him first , and ask His forgiveness ,
拿 你的 罪孽 到 他 第一的 , 和 问 他的 饶恕 ,

首先将你的罪过带到祂面前，请求祂的宽恕。

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] .
and then tell Him all about your trouble .
和 然后 告诉 他 全部 关于 你的 麻烦 .

然后把你的烦恼都告诉他。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['hʌri] [həʊm] [ænd; ənd] [preɪ] [tə'geðə(r)] ? "
Shall we hurry home and pray together ? "
将 我们 匆忙 家 和 祈祷 一起 ? "

我们赶紧回家一起祷告吧?

" [əʊ] , [jes] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɔːl] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Oh , yes , for it's all new to me ,
" 哦 , 是的 , 为了 它是 全部 新的 到 我 ,

“哦，是的，因为这一切对我来说都是全新的。”

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] .
and I would like you to show me how to pray .
和 我 会 喜欢 你 到 展示 我 如何 到 祈祷 .

我想请你教我如何祷告。

" [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] ['hʌrid] [həʊm] , [ænd; ənd] [nelt] [tə'geðə(r)] , [-]
" The two girls hurried home , and knelt together , [39]
" 这 二 女孩们 慌忙 家 , 和 跪下 一起 , [-]

“两个女孩匆匆赶回家，跪在一起，[39]

[waɪl] [ɪn]['sɪmp(ə)l] , ['hɑːtfelt] [wɜːdz] ,
while in simple , heartfelt words ,
尽管 在 简单的 , 衷心 字 ,

用简单而真挚的语言来说，

['ælɪs] [leɪd][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [h'iəz] [ænd; ənd]
Alice laid the need of her companion at the feet of Him who hears and
爱丽丝 铺设 这 需要 的 她 伴侣 在 这 脚 的 他 WHO 听到 和
['ɑːnsəz] [preə(r)] .
answers prayer .
答案 祷告 .

爱丽丝将她同伴的需要交托给那位聆听并回应祷告的神。

" [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] ; [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , ['ælɪs] , " ['wɪspəd] [ruːθ] , [wɪð] [ə; eɪ]
" That has done me good ; thank you so much , Alice , " whispered Ruth , with a
" 那 有 完毕 我 好的 ; 感谢 你 所以 很多 , 爱丽丝 , " 低声说道 露丝 , 和 一个
['greɪtf(ə)l] [kɪs] .
grateful kiss .
感激的 吻 .

“这对我很有帮助；非常感谢你，爱丽丝，”露丝轻声说道，并感激地吻了她一下。

" [juː; jʊ] [wɪl] [preɪ] [baɪ] [jɔː'self] , [woʊnt][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] .
" You will pray by yourself , won't you , dear ? " asked Alice .
" 你 将要 祈祷 经过 你自己 , 惯于 你 , 亲爱的 ? " 问 爱丽丝 .

“亲爱的，你会自己祈祷，对吗？”爱丽丝问道。

" [jes] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] [tuː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ruːθ] , [ə; eɪ] [braɪt] [həʊp] [ɔːl'redi] ['dɔːnɪŋ] [ɪn]

" Yes , and for John too , " answered Ruth , a bright hope already dawning in

" 是的 , 和 为了 约翰 也 , " 回答 露丝 , 一个 明亮的 希望 已经 黎明 在

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her heart .

她 心 .

“是的，也是为了约翰，”露丝回答道，心中已经燃起了一丝希望。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] ['ælɪsɪz] [sə'dʒestʃən] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['prɒmɪsɪz]

That evening , at Alice's suggestion , she looked through the Bible for promises

那 晚上 , 在 爱丽丝的 建议 , 她 看起来 通过 这 圣经 为了 承诺

[tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] [niːd] .

to meet her special need .

到 见面 她 特别的 需要 .

那天晚上，在爱丽丝的建议下，她翻阅圣经，寻找能够满足她特殊需要的应许。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [leɪ] ['sʌpə(r)] ,

When she went downstairs to lay supper ,

什么时候 她 去 楼下 到 躺 晚餐 ,

当她下楼准备晚饭时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ][glæd] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'bʌndənt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

it was with a glad heart at the abundant encouragement she had received .

它 曾是 和 一个 高兴的 心 在 这 丰富 鼓励 她 有 已收到 .

她因收到的诸多鼓励而感到欣喜。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] ,

From that time she commenced a new life ,

从 那 时间 她 开始 一个 新的 生活 ,

从那时她开始了新的生活，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ɒf(ə)n] ['fɔːltəd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpwəd] [pɑːθ] ,

and though her feet often faltered in the upward path ,

和 尽管 她 脚 经常 犹豫不决 在 这 向上 小路 ,

尽管她在向上攀登的路上经常步履蹒跚，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['sʌmtaɪmz] [gruː] ['hevi] [wɪð] [fɔː'bəʊdɪŋ] [fɪəz] ,

and her heart sometimes grew heavy with foreboding fears ,

和 她 心 有时 生长 重的 和 不祥的预感 恐惧 ,

她有时会因为不祥的预感而感到内心沉重。

[ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [gruː] [braɪtə] [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [pɑːst] .

a light had arisen for her which grew brighter as the months passed .

一个 光 有 出现 为了 她 哪个 生长 更亮 作为 这 几个月 通过了 .

她心中燃起了一束光，而且随着时间的推移，这束光变得越来越明亮。

['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] ['sɔːli] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] [dʒɒn][gəʊ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [praɪd]

Many times she sorely regretted that she had let John go from her in pride

许多 时代 她 非常 后悔 那 她 有 让 约翰 去 从 她 在 自豪

[ænd; ənd]['æŋgə(r)] .

and anger .

和 愤怒 .

她多次后悔当初因为骄傲和愤怒而放走了约翰。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [naʊ] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

If she had but the opportunity now — and her heart ached for it

如果 她 有 但 这 机会 现在 — 和 她 心 疼痛 为了 它

— [haʊ] ['tendəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pliːd] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] .

— how tenderly she would plead with him to be true to himself and her .

— 如何 温柔地 她 会 恳求 和 他 到 是 真的 到 他自己 和 她 .

如果她现在有机会——她为此感到无比渴望——她会多么温柔地恳求他忠于自己，忠于她。

" [dʒɒn] [sez] [hiː; hi] [səˈpəuz] [juːv] [fəˈgɒtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['griːnwʊd] [wʌn]
" John says he supposes you've forgotten all about him , " said Mrs . Greenwood one
" 约翰 说道 他 假设 你已经 被遗忘的 全部 关于 他 , " 说 太太 . 格林伍德 一
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

“约翰说他以为你已经把他忘得一干二净了，”格林伍德太太一天晚上说道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] .
when she had called .
什么时候 她 有 称为 .

她打电话的时候。

[ruːθs] [feɪs] [gruː] ['skɑːlət] .
Ruth's face grew scarlet .
露丝的 脸 生长 猩红 .

露丝的脸涨得通红。

" [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] ?
" Why doesn't he write to me , then , and let me know what he means ?
" 为什么 不 他 写 到 我 , 然后 , 和 让 我 知道 什么 他 方法 ?

“那他为什么不写信给我，告诉我他的意思呢？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð] ['bɪtənəs] . [-]
" she cried with bitterness . [40]
" 她 哭 和 苦味 . [-]

她痛苦地哭了。[40]

" [aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kwɒrəld] , [maɪ][dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər][ðə; ðɪ] ['veri]
" I'm sorry you should have quarrelled , my dear , for I believe you're the very
" 我是 对不起 你 应该 有 争吵 , 我的 亲爱的 , 为了 我 相信 你是 这 非常
['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
woman for him ;
女士 为了 他 ;

“亲爱的，我很遗憾你们吵架了，因为我相信你就是他命中注定的那个人；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [hiːz] ['despərətli] [fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
and I know he's desperately fond of you ,
和 我 知道 他是 绝望地 喜爱 的 你 ,

我知道他非常喜欢你。

[ænd; ənd] [hɪrz] [dɪk] ['seɪɪŋ] [dʒæk] [wʊd] [duː; də]['betə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [aʊt]
and here's Dick saying Jack would do better with a woman to keep him out
[ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] . "
of mischief . "
的 恶作剧 . "

迪克说，杰克要是有个女人陪着会更好，这样他就不会惹是生非了。

" [wʌts] [hɪz; ɪz] [əˈdres] ? " [ɑːskt] [ruːθ] .
" What's his address ? " asked Ruth .
" 是什么 他的 地址 ? " 问 露丝 .

“他的地址是什么？”露丝问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə]
It was written down for her , and she soon made an excuse to
[liːv] .
leave .
离开 .

有人把事情写下来给她，她很快就找了个借口离开了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [kən'flɪktɪŋ] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

There	were	many	conflicting	thoughts	and	emotions	at	work	in	her	mind
那里	是	许多	冲突	想法	和	情绪	在	工作	在	她	头脑

[ænd; ənd] [hɑːt] .

and	heart	.
和	心	.

她脑海和心中充满了各种矛盾的想法和情绪。

[haʊ] [kʊd; kəd][dʒɒn] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evə(r)] [fə'get] [hɪm] ?

How	could	John	suppose	she	could	ever	forget	him	?
如何	可以	约翰	认为	她	可以	曾经	忘记	他	?

约翰怎么会认为她会忘记他呢?

[hæd; həd][hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['despərətli] [fɒnd] [ɒv; əv]

Had	he	said	anything	to	his	mother	about	his	being	desperately	fond	of
有	他	说	任何事物	到	他的	母亲	关于	他的	存在	绝望地	喜爱	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他有没有跟母亲说过他非常爱她?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli]['mɪsɪz] . ['griːnˌwʊdz] [sə'maɪz] ?

or	was	it	only	Mrs	.	Greenwood's	surmisings	?
或者	曾是	它	仅有的	太太	.	格林伍德的	推测	?

或者这只是格林伍德太太的猜测?

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [dɪk] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [dʒɒn] [wʊd] [duː; də]['betə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə]

And	what	did	Dick	mean	by	saying	that	John	would	do	better	with	a	woman	to
和	什么	做过	迪克	意思是	经过	说	那	约翰	会	做	更好的	和	一个	女士	到

[kiːp] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ?

keep	him	out	of	mischief	?
保持	他	出去	的	恶作剧	?

迪克说约翰如果有个女人陪伴会更好，这样他就不会再惹是生非了，这话是什么意思?

[wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl][səʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'greɪdɪd] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [lɒst]

Was	he	going	downhill	so	rapidly	that	his	degraded	elder	brother	had	lost
曾是	他	去	下坡	所以	快速	那	他的	退化的	长老	兄弟	有	丢失的

[kən'trəʊl]['əʊvə(r)] [hɪm] ?

control	over	him	?
控制	超过	他	?

他是不是堕落得如此之快，以至于他堕落的哥哥都无法控制他了?

[maɪt] [dʒɒn] [hɪm'self] [biː; bi] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fə'gɪvn] ,

Might	John	himself	be	longing	for	an	assurance	that	he	was	forgiven	,
可能	约翰	他自己	是	渴望	为了	一个	保证	那	他	曾是	已原谅	,

约翰本人或许渴望得到宽恕的保证?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [help] [ænd; ənd] [steɪ] [tuː; tə]

and	if	the	assurance	were	given	,	would	it	be	a	help	and	stay	to
和	如果	这	保证	是	给定	,	会	它	是	一个	帮助	和	停留	到

[hɪm] ?

him	?
他	?

如果得到这样的保证，对他来说会有帮助并让他安心吗?

[əʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][deə(r)] [θɪŋk] [səʊ] !

Oh	,	if	she	dare	think	so	!
哦	,	如果	她	敢	思考	所以	!

她竟敢这么想!

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [raɪt] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

Well	**,**	**she**	**would**	**risk**	**it**	**,**	**and**	**write**	**that**	**very**	**night**	**,**
出色地	,	她	会	风险	它	,	和	写	那	非常	夜晚	,

她决定冒险一试，当晚就动笔写作。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːd(ə)n] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

and	**as**	**she**	**made**	**the**	**decision**	**a**	**great**	**burden**	**fell**	**from**	**her**	**,**
和	作为	她	制成	这	决定	一个	伟大的	负担	跌倒	从	她	,

当她做出决定时，一股巨大的压力从她身上卸了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [raɪt] .

and	**she**	**knew**	**her**	**decision**	**was**	**right**	**.**
和	她	知道	她	决定	曾是	正确的	.

她知道自己的决定是正确的。

[fɑː(r)][ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ruːθ] [sæt] ['raɪtɪŋ] [ʃiːt] ['ɑːftə(r)] [ʃiːt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Far	**on**	**into**	**the**	**night**	**Ruth**	**sat**	**writing**	**sheet**	**after**	**sheet**	**by**	**the**	**light**	**of**	**her**
远的	在	进入	这	夜晚	露丝	卫星	写作	床单	后	床单	经过	这	光	的	她

['kænd(ə)l] .

candle	**.**
蜡烛	.

夜深了，露丝仍然坐在烛光下，一页接一页地写着。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [dʒɒn] [left] ,

She	**wrote**	**of**	**the**	**new**	**joy**	**that**	**had**	**come**	**to**	**her**	**since**	**John**	**left**	**,**
她	写道	的	这	新的	喜悦	那	有	来	到	她	自从	约翰	左边	,

她写道，自从约翰离开后，她获得了新的快乐。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] [ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

and	**told**	**him**	**it**	**had**	**only**	**increased**	**her**	**love**	**and**	**yearning**	**for**	**him**	**;**
和	讲述	他	它	有	仅有的	增加	她	爱	和	渴望	为了	他	;

她告诉他，这反而加深了她对他的爱慕和思念；

[haʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kept] [frɒm; frəm] [hɑːm] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

how	**night**	**and**	**day**	**she**	**prayed**	**that**	**he**	**might**	**be**	**kept**	**from**	**harm**	**and**	**evil**	**,**
如何	夜晚	和	天	她	祈祷	那	他	可能	是	保留	从	伤害	和	邪恶的	,

[ænd; ənd] [ðæt] [-]

and	**that**	**[**	**41**	**]**
和	那	[	-	]

她日夜祈祷，愿他免受伤害和邪恶，并且[41]

[sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [jet] [miːt] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .

some	**day**	**they**	**might**	**yet**	**meet**	**and**	**be**	**happy**	**.**
一些	天	他们	可能	然而	见面	和	是	快乐的	.

或许有一天他们会相遇，并幸福地生活在一起。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [hɑːd][ænd; ənd]

She	**concluded**	**by**	**asking**	**him**	**to**	**forgive**	**her**	**,**	**if**	**she**	**had**	**seemed**	**hard**	**and**
她	结束	经过	问	他	到	原谅	她	,	如果	她	有	似乎	难的	和

[ˌʌn'kaɪnd] ,

unkind	**,**
不友善	,

最后，她请求他原谅她，如果她之前显得冷酷无情的话。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ə'gen] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['peɪnf(ə)l][pɑːst] ,

and	**reminded**	**him**	**again**	**of**	**her**	**own**	**painful**	**past**	**,**
和	提醒	他	再次	的	她	自己的	痛苦	过去的	,

这再次让他想起了她自己痛苦的过去。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [maɪt] [həʊld][ə; eɪ] [laɪk]

and	how	she	felt	it	was	wrong	to	face	a	future	that	might	hold	a	like
和	如何	她	毛毡	它	曾是	错误的	到	脸	一个	未来	那	可能	抓住	一个	喜欢

[ɪkˈspɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

experience	for	her	;
经验	为了	她	;

她觉得面对可能与自己经历类似未来截然不同的处境是不对的；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ]['səʊbə(r)] ,

but	if	he	could	only	assure	her	that	he	was	living	a	sober	,
但	如果	他	可以	仅有的	保证	她	那	他	曾是	活的	一个	清醒	,

[rɪ'spektəbl] [laɪf] ,

respectable	life	,
可敬	生活	,

但他要是能向她保证自己过着清醒、体面的生活就好了

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

and	intended	doing	so	,
和	故意的	正在做	所以	,

并且打算这样做。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊm] ['redi] .

she	would	come	out	to	him	just	as	soon	as	he	had	a	home	ready	.
她	会	来	出去	到	他	只是	作为	很快	作为	他	有	一个	家	准备好	.

只要他有了合适的房子，她就会立刻去找他。

[ðen] [wɪð] ['meni] [tɪəz] [ænd; ənd] [preə(r)z] [ruːθ] [daɪ'rɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed]

Then	with	many	tears	and	prayers	Ruth	directed	her	letter	and	went	to	bed
然后	和	许多	眼泪	和	祈祷	露丝	指导	她	信	和	去	到	床

.

:
.

然后，露丝含着泪，默默祈祷，写完信后便上床睡觉了。

[ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ruːθ] !

Ah	,	poor	Ruth	!
啊	,	贫穷的	露丝	!

啊，可怜的露丝！

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [fɔː'təʊld] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] ,

could	she	have	foretold	the	fate	of	her	letter	,
可以	她	有	预言	这	命运	的	她	信	,

她是否预知了这封信的命运?

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [braɪt] [həʊps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [hæv; həv] [biːn] [kwentʃt] [ɪn] ['dɑːknəs] !

how	would	the	bright	hopes	she	was	entertaining	have	been	quenched	in	darkness	!
如何	会	这	明亮的	希望	她	曾是	娱乐	有	到过	淬火	在	黑暗	!

[-]

[	42	]

[-]

她怀揣的美好希望，在黑暗中该是多么黯然失色啊！[42]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ruːθs] ['letə(r)] .

THE	FATE	OF	RUTH'S	LETTER	.
这	命运	的	露丝的	信	.

露丝信的命运。

[ɪk] ['griːnwʊd] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti]

ICK	GREENWOOD	was	slowly	sauntering	up	one	of	the	chief	streets	of	the	city
恶心	格林伍德	曾是	缓慢地	闲逛	向上	一	的	这	首席	街道	的	这	城市

[ɒv; əv] ['melbən] .

of	Melbourne	.
的	墨尔本	.

伊克·格林伍德正沿着墨尔本市的一条主要街道缓缓漫步。

['tɜːnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] , [hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɔː(r)] ,

Turning	down	a	side	street	,	he	entered	into	a	store	,
转弯	向下	一个	边	街道	,	他	进入	进入	一个	店铺	,

他拐进一条小巷，走进一家商店。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] ['eni] ['lɛtəz] [hæd; həd] [biːn] [left] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

and	asked	if	any	letters	had	been	left	there	for	him	or	his	brother	.
和	问	如果	任何	信件	有	到过	左边	那里	为了	他	或者	他的	兄弟	.

他问是否有人给他或他哥哥留下了信件。

" [waɪ] , [jes] , [ai] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['pækɪt] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	Why	,	yes	,	I	believe	there's	a	packet	knocking	about	.
"	为什么	,	是的	,	我	相信	有	一个	包	敲门	关于	.

“是的，我相信那里应该有个包裹。”

[dʒəunz] , [riːtʃ] - [ɪm] [ɒf] [ðæt] [ʃelf] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['fɔːmən] .

Jones	,	reach	'	em	off	that	shelf	,	"	answered	the	foreman	.
琼斯	,	抵达	-	呃	离开	那	架子	,	"	回答	这	领班	.

“琼斯，把它们从架子上拿下来，”工头回答道。

[ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hændraɪtɪŋ] [tuː; tə] [dʒɒn] ,

A	letter	from	his	mother	,	and	another	in	a	strange	handwriting	to	John	,
一个	信	从	他的	母亲	,	和	其他	在	一个	奇怪的	手写	到	约翰	,

一封他母亲的来信，以及另一封用奇怪笔迹写给约翰的信。

[wɒz; wəz] [pɑːst] [ə'krɒs] [tuː; tə] [dɪk] , [huː] [tʊk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [stɔː(r)] .

was	passed	across	to	Dick	,	who	took	them	and	left	the	store	.
曾是	通过了	穿过	到	迪克	,	WHO	采取	他们	和	左边	这	店铺	.

被递给了迪克，迪克拿着它们离开了商店。

" [ðæt] ['pleɪgi] [bɔɪ] [meɪ] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɛtəz] .

"	That	plaguey	boy	may	fetch	his	own	letters	.
"	那	瘟疫	男生	可能	拿来	他的	自己的	信件	.

“那个讨厌的男孩或许会自己去取信。”

[bləʊd] [ɪf] [aɪl] [weɪst] [maɪ] [taɪm] ['kɔːlɪŋ] [raʊnd] ; [bʌt; bət] [huz] [biːn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] , [ai] ['wʌndə(r)] ?

Blowed	if	I'll	waste	my	time	calling	round	;	but	who's	been	writing	to	him	now	,	I	wonder	?
吹	如果患病的		浪费	我的	时间	呼叫	圆形的	;	但	谁是	到过	写作	到	他	现在	,	我	想知道	?

我真不想浪费时间到处打电话；但我想知道现在是谁在给他写信呢?

[sʌm; səm] ['wʊmənz] [hænd] .

Some	woman's	hand	.
一些	女性的	手	.

某个女人的手。

[ðæt] [miːnz] ['mɪstʃɪf] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] !

That	means	mischief	,	for	sure	!
那	方法	恶作剧	,	为了	当然	!

那肯定是在捣蛋!

" [dɪk] [tɜːnd] [ðə; ði] ['envələʊp] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [kə'lɪgrəfi] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]
" Dick turned the envelope over , and studied the calligraphy with an air of
" 迪克 转向 这 信封 超过 , 和 研究 这 书法 和 一个 空气 的
[ʌn'sɜːt(ə)nti] .
uncertainty .
不确定 .

迪克把信封翻过来，带着一丝不确定的神情仔细端详着上面的书法。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [hɑːf] [ə'laʊd] :
Suddenly he exclaimed , half aloud :
突然 他 惊呼 , 一半 大声 :

他突然半自言自语道:

" [ɪts] [frɒm; frəm] [ðæt] [sɒft] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] , [aɪl] [bet] ['eniθɪŋ] .
" It's from that soft fool of a girl , I'll bet anything .
" 它是 从 那 柔软的 傻子 的 一个 女孩 , 患病的 赌注 任何事物 .

“我敢打赌，肯定是那个傻丫头干的。”

[ʃiːz] [faʊnd] [aʊt] [wɪtʃ] [weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bred] [wɒz; wəz] ['bʌtəd] , [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [kʌm]
She's found out which way her bread was buttered , and means to come
她是 成立 出去 哪个 方式 她 面包 曾是 涂黄油的 , 和 方法 到 来
[ðə; ði] ['dʌblz] ['əʊvə(r)][dʒæk] ;
the doubles over Jack ;
这 双打 超过 杰克 ;

她已经弄清楚了谁给她好处，打算加倍回报杰克;

[bʌt; bət][nɒt] [-]
but not [43]
但 不是 [-]

但不是[43]

[kwaɪt][səʊ] ['iːzi] [dʌn] , [maɪ][gɜːl] .
quite so easy done , my girl .
相当 所以 简单的 完毕 , 我的 女孩 .

做起来真容易，我的女孩。

[ðə; ði] [bɔɪz] [gɒt][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [huːl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [səʊ][hɪə(r)][gəʊz] ;
The boy's got a brother who'll look after him , so here goes ;
这 男孩们 得到 一个 兄弟 谁会 看 后 他 , 所以 这里 去 ;

这孩子有个哥哥会照顾他，所以就这么做吧;

" [ænd; ənd] [dɪk] [tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] , [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] , [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz]
" and Dick tore open the envelope , glanced at the signature , nodded his
" 和 迪克 撕裂 打开 这 信封 , 瞥了一眼 在 这 签名 , 点头 他的
[hed] [ɪn] ['traɪʌmf] ,
head in triumph ,
头 在 胜利 ,

迪克撕开信封，瞥了一眼签名，得意地点了点头。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [riːd] [ðə; ði] ['kləʊsli] - ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz] .
and deliberately read the closely - written pages .
和 故意地 读 这 密切 - 书面 页面 .

仔细阅读那些字迹工整的页面。

" [ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['hʌmbʌg] !
" The lying humbug !
" 这 说谎 骗子 !

“骗子！”

[səʊ] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ʃɪd] [θrəʊ] [dʌst] ['ɪntuː][dʒæks] [aɪz] ,
So that's the way she'd throw dust into Jack's eyes ,
所以 那就是 这 方式 棚 扔 灰尘 进入 杰克的 眼睛 ,

所以她就是这样把灰尘撒进杰克的眼睛里的。

[ænd; ənd] [id] [biː; bi][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [beɪb] , [ænd; ənd] [raɪt] [bæk] ['begɪŋ]

and	he'd	be	as	innocent	as	a	new	-	born	babe	,	and	write	back	begging
和	他会	是	作为	清白的	作为	一个	新的	-	出生	宝贝	,	和	写	后退	乞讨

[hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] ,

her	forgiveness	,
她	饶恕	,

他会像个刚出生的婴儿一样天真无邪，写信恳求她的原谅。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [id] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] !

and	telling	her	he'd	be	ready	for	her	in	a	trice	!
和	讲述	她	他会	是	准备好	为了	她	在	一个	瞬间	!

并告诉她他马上就能和她在一起!

[bɑː] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [sʌtʃ] [tɒm'fuːləri] !

Bah	,	how	I	hate	such	tomfoolery	!
呸	,	如何	我	恨	这样的	胡闹	!

呸，我真讨厌这种愚蠢的行为!

" [ænd; ənd] [dɪk] [tɔː(r)][ðə; ði]['letə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [səʊ] ['meni] [tɪəz] [ænd; ənd]

"	and	Dick	tore	the	letter	,	which	had	been	written	with	so	many	tears	and
"	和	迪克	撕裂	这	信	,	哪个	有	到过	书面	和	所以	许多	眼泪	和

[preə(r)z] ,

prayers	,
祈祷	,

“迪克撕碎了那封信，那封信是用无数的泪水和祈祷写成的。”

['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['frægmənts] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

into	a	hundred	fragments	,	and	sent	them	flying	down	the	street	.
进入	一个	百	片段	,	和	发送	他们	飞行	向下	这	街道	.

将其炸成碎片，并让它们沿着街道飞散开来。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtə(r)] [faʊnd] [hɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] ['set(ə)lmənt] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] , [ə; eɪ] [fjuː]

Some	days	later	found	him	back	in	a	bush	settlement	,	where	he	had	,	a	few
一些	天	之后	成立	他	后退	在	一个	衬套	沉降	,	在哪里	他	有	,	一个	很少

[mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,

months	before	,
几个月	前	,

几天后，人们发现他又回到了几个月前他待过的那个丛林定居点。

[pə'sweɪdɪd] [dʒɒn][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] .

persuaded	John	to	join	him	.
被说服	约翰	到	加入	他	.

说服约翰加入他。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['lætərz] [ə'tempt] [æt; ət][brə'vɑːdəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [sɔː(r)]

Despite	the	latter's	attempt	at	bravado	,	he	had	left	England	with	a	very	sore
尽管	这	后者的	试图	在	虚张声势	,	他	有	左边	英格兰	和	一个	非常	疮

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

尽管后者试图表现得勇敢无畏，但他离开英格兰时内心却无比痛苦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ruːθ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] ['stedi] ,

and	a	resolve	to	show	Ruth	that	he	could	keep	steady	,
和	一个	解决	到	展示	露丝	那	他	可以	保持	稳定的	,

他决心向露丝证明自己能够保持稳定。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [lænd] .

and	make	his	way	in	the	new	land	.
和	制作	他的	方式	在	这	新的	土地	.

并在新大陆上闯出一片天地。

[hiː; hi] [kwaɪt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪv] ['mʌni] [tə'wɔːdz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] ; [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ,

He	quite	intended	to	save	money	towards	preparing	a	home	;	and	thought	that	,
他	相当	故意的	到	节省	钱	向	准备	一个	家	;	和	想法	那	,

他原本打算攒钱为新家做准备；而且他认为，

[ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] [ruːθ] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk]

in	a	year	or	two	,	he	would	write	to	Ruth	,	and	ask	her	to	overlook
在	一个	年	或者	二	,	他	会	写	到	露丝	,	和	问	她	到	俯瞰

[ðə; ði][pɑːst] ,

the	past	,
这	过去的	,

一两年后，他会写信给露丝，请求她忘记过去的事情。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪ'delətɪ] .

and	come	out	to	him	,	for	he	never	doubted	her	love	and	fidelity	.
和	来	出去	到	他	,	为了	他	绝不	怀疑	她	爱	和	忠诚	.

她向他坦白，因为他从未怀疑过她的爱和忠贞。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['rɪz(ə)n]

But	,	though	he	had	soon	found	a	situation	where	he	might	have	risen
但	,	尽管	他	有	很快	成立	一个	情况	在哪里	他	可能	有	升起

[ænd; ənd] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ,

and	achieved	his	purpose	,
和	已达成	他的	目的	,

但是，尽管他很快找到了一个可以让他崛起并实现目标的处境，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [kə'menst] [tuː; tə] [seɪv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [dɪk] [wʊd] [ə'pɪə(r)] ,

he	had	no	sooner	commenced	to	save	than	his	brother	Dick	would	appear	,
他	有	不	很快	开始	到	节省	比	他的	兄弟	迪克	会	出现	,

他刚开始存钱，他的弟弟迪克就出现了。

[ænd; ənd] [liːd] [hɪm] ['ɪntuː] [siːnz] [ɒv; əv] ['revlri] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʊd]

and	lead	him	into	scenes	of	revelry	and	dissipation	,	where	his	money	would
和	带领	他	进入	场景	的	狂欢	和	耗散	,	在哪里	他的	钱	会

[biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən]['weɪstɪd] .

be	more	than	wasted	.
是	更多的	比	浪费	.

并把他带入狂欢作乐、放荡不羁的场景，在那里他的钱财将被彻底浪费。

['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [taɪmz] [dʒɒn] [sed] , [wɪð] ['bɪtənəs] : [-]

After	one	of	these	times	John	said	,	with	bitterness	:	[	44	]
后	一	的	这些	时代	约翰	说	,	和	苦味	:	[	-	]

约翰又一次苦涩地说：[44]

" ['pɪti] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [maɪ] [ruːθ] [aʊt] !

"	Pity	I	didn't	bring	my	Ruth	out	!
"	遗憾	我	没有	带来	我的	露丝	出去	!

“可惜我没带我的露丝出来！”

[ʃɪd] [hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .

She'd	have	kept	me	straight	instead	of	helping	me	down	as	you	do	.
棚	有	保留	我	直的	反而	的	帮助	我	向下	作为	你	做	.

她会让我保持正轨，而不是像你一样把我拉下水。

" [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] ['rɪt(ə)n] [həʊm] ,

"	In	a	letter	that	Dick	had	subsequently	written	home	,
"	在	一个	信	那	迪克	有	随后	书面	家	,

在迪克后来写给家里的一封信中，

[hiː; hi][hæd; həd] ['snɪərɪŋli] [sed] [ðæt] [dʒæk] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

he	had	sneeringly	said	that	Jack	wanted	a	woman	to	look	after	him	.
他	有	冷笑着	说	那	杰克	通缉	一个	女士	到	看	后	他	.

他曾冷笑着说，杰克想要个女人来照顾他。

[wɒt] [ɪ'fekt] [ðæt] [rɪ'mɑːk] [hæd; həd] [ə'pɒn] [ruːθ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['priːviəsli] [siːn] .

What	effect	that	remark	had	upon	Ruth	we	have	previously	seen	.
什么	影响	那	评论	有	之上	露丝	我们	有	之前	已见	.

我们已经看到这句话对露丝产生了怎样的影响。

['faɪnəli] , [dɪk] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [dʒɒn] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Finally	,	Dick	had	persuaded	John	to	leave	his	situation	,
最后	,	迪克	有	被说服	约翰	到	离开	他的	情况	,

最后，迪克说服约翰离开了他当时的处境。

[ænd; ənd] [dʒɔɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɔːləs] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ðeə(r)] [waɪld] [bʊʃ] [laɪf] ; [jet] , ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] ,

and	join	him	and	his	lawless	companions	in	their	wild	bush	life	;	yet	,	even	there	,
和	加入	他	和	他的	无法无天	同伴	在	他们的	荒野	衬套	生活	;	然而	,	甚至	那里	,

加入他和他的无法无天的同伴，过上他们野蛮的丛林生活；然而，即使在那里，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɒf(ə)n] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [ruːθ] ,

his	thoughts	often	reverted	to	Ruth	,
他的	想法	经常	恢复	到	露丝	,

他的思绪常常回到露丝身上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [breɪk] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

and	he	made	up	his	mind	that	if	she	would	only	break	the	silence	and	tell	him	she	cared	as	much	as	ever	for	him	,
和	他	制成	向上	他的	头脑	那	如果	她	会	仅有的	休息	这	沉默	和	告诉	他	她	关心	作为	很多	作为	曾经	为了	他	,

他下定决心，如果她能打破沉默，告诉他她仍然像以前一样在乎他，

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] .

he	would	leave	his	present	surroundings	and	begin	a	new	life	.
他	会	离开	他的	展示	周围环境	和	开始	一个	新的	生活	.

他将离开现在的环境，开始新的生活。

['ɒf(ə)n] , [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [pə'sjuːts] [njuː] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

Often	,	when	engaged	in	pursuits	new	and	exciting	,
经常	,	什么时候	已订婚的	在	追求	新的	和	激动人心	,

通常，当从事新鲜刺激的活动时，

[ɔː(r)] [kə'raʊzɪŋ] [wɪð] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [dɪ'greɪdɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] , [ðə; ðɪ] [swiːt] ,

or	carousing	with	companions	as	degraded	as	his	own	brother	,	the	sweet	,
或者	狂欢	和	同伴	作为	退化的	作为	他的	自己的	兄弟	,	这	甜的	,

或者与和他自己的兄弟一样堕落的同伴们寻欢作乐，甜蜜的，

['hæpi] [rɪ'strents] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] [həʊm] [laɪf] ,

happy	restraints	of	the	old	home	life	,
快乐的	约束	的	这	老的	家	生活	,

旧家庭生活中令人愉悦的束缚

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pjʊə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [wʊd] [raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] ['vɪvɪd] ['kɒntrɑːst] ,

and	the	pure	face	of	the	woman	he	loved	would	rise	before	him	in	vivid	contrast	,
和	这	纯的	脸	的	这	女士	他	喜爱	会	上升	前	他	在	生动	对比	,

而他所爱之人的纯洁面容将与此形成鲜明的对比，跃然眼前。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['ləʊðɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][laɪf] ,

and	with	an	unutterable	loathing	he	would	turn	from	his	present	life	,
和	和	一个	难以言喻	厌恶	他	会	转动	从	他的	展示	生活	,

[ænd; ənd] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .

and	long	to	be	free	.
和	长的	到	是	自由的	.

他无比厌恶现在的生活，渴望获得自由。

[jet] [hiː; hi] [lækt] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [breɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['ɪnfluəns] ; [ænd; ənd] ,

Yet	he	lacked	moral	courage	to	break	from	his	brother's	influence	;	and	,
然而	他	缺乏	道德	勇气	到	休息	从	他的	兄弟	影响	;	和	,

[æz; əz][dʒɒn] , [ɪn] ['meni] [weɪz] ,

as	John	,	in	many	ways	,
作为	约翰	,	在	许多	方式	,

然而，他缺乏摆脱哥哥影响的道德勇气；而且，在许多方面，他就像约翰一样，

[pruːvd] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪk] , [ðə; ði]['lætə(r)] , [baɪ] ['flætəri] [ɔː(r)][baɪ] [θrets] ,

proved	serviceable	to	Dick	,	the	latter	,	by	flattery	or	by	threats	,
已证实	可用	到	迪克	,	这	后者	,	经过	奉承	或者	经过	威胁	,

事实证明，迪克很需要他，后者通过奉承或威胁来达到目的。

[wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['streŋθnɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊld][ə'pɒn] [dʒɒnz] [wiːkə] ['neɪtʃə(r)] .

was	continually	strengthening	his	hold	upon	John's	weaker	nature	.
曾是	持续	强化	他的	抓住	之上	约翰的	较弱	自然	.

他不断加强对约翰软弱性格的控制。

[səʊ] [dɪk] [wɒz; wəz] [riˈdʒɔis] [ðæt] [ruːθs] ['letə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

So	Dick	was	rejoiced	that	Ruth's	letter	had	fallen	into	his	hands	,
所以	迪克	曾是	欣喜若狂	那	露丝的	信	有	倒下	进入	他的	双手	,

所以，迪克很高兴露丝的信落到了他手里。

[wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [dʒɒn][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

well	knowing	that	John	could	never	have	withstood	the	temptation	it	would	have
出色地	会心	那	约翰	可以	绝不	有	经受住了考验	这	诱惑	它	会	有

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] .

presented	to	him	.
呈现	到	他	.

他很清楚，约翰绝对无法抵挡住这种诱惑。

" ['eni] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [həʊm] , [dɪk] ? " [in'kwaiə] [dʒɒn] [-]

"	Any	letters	from	home	,	Dick	?	"	inquired	John	[	45	]
"	任何	信件	从	家	,	迪克	?	"	询问	约翰	[	-	]

“迪克，家里有来信吗？”约翰问道[45]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [huː] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [rʌf] , [ʌn'kʌvəd] ['teɪb(ə)l] ,

of	his	brother	,	who	sat	before	a	rough	,	uncovered	table	,
的	他的	兄弟	,	WHO	卫星	前	一个	粗糙的	,	裸露	桌子	,

他的兄弟坐在一张简陋的、没有盖子的桌子前。

['meɪkɪŋ] ['hevi] ['ɪnrəʊdz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] .

making	heavy	inroads	upon	the	provisions	with	which	it	was	loaded	.
制作	重的	入口	之上	这	条款	和	哪个	它	曾是	已加载	.

对船上装载的物资造成了严重损耗。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn][maɪ][kəʊt] , " ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] , ['nɒdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɒp] -

"	There's	one	in	my	coat	,	"	answered	Dick	,	nodding	in	the	direction	of	his	top	-
"	有	一	在	我的	外套	,	"	回答	迪克	,	点头	在	这	方向	的	他的	顶部	-

[kəʊt] ,

coat	,
外套	,

“我外套里有一个，”迪克回答道，同时朝他的大衣点了点头。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ə'saɪd][ɒn] ['entərɪŋ] .

which	he	had	flung	aside	on	entering	.
哪个	他	有	扔	旁边	在	进入	.

他进门时随手扔到了一边。

[dʒɒn][gɒt][ʌp][ænd; ənd][felt][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['letə(r)] .

John	got	up	and	felt	in	the	pocket	,	and	drew	out	his	mother's	letter	.
约翰	得到	向上	和	毛毡	在	这	口袋	,	和	画	出去	他的	母亲的	信	.

约翰起身摸了摸口袋，掏出了他母亲的信。

" [nəʊ]['ʌðə(r)] , [dɪk] ? "

"	No	other	,	Dick	?	"
"	不	其他	,	迪克	?	"

“没有其他人了吗，迪克？”

" [nəʊ] ; [eɪnt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

"	No	;	ain't	that	enough	for	you	?	"	was	the	answer	.
"	不	;	不是	那	足够的	为了	你	?	"	曾是	这	回答	.

“不，这还不够吗？”对方回答道。

[dʒɒn] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [went] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

John	took	the	letter	and	went	out	of	the	room	.
约翰	采取	这	信	和	去	出去	的	这	房间	.

约翰拿着信走出了房间。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [hɑːd][ɒn][ə; eɪ] ['feləʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [bʌt; bət] , [əʊ] , ['ruːθi] , [ɪf] [ai][hæd; həd][juː; jʊ][hɪə(r)] ,

"	She	is	too	hard	on	a	fellow	,	she	is	;	but	,	oh	,	Ruthie	,	if	I	had	you	here	,
"	她	是	也	难的	在	一个	同伴	,	她	是	;	但	,	哦	,	露西	,	如果	我	有	你	这里	,

“她对男人太苛刻了，真的；但是，哦，露西，如果你在这里，

[aɪ'd][biː; bi][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [suːn] [ɪ'nʌf] !

I'd	be	out	of	this	soon	enough	!
ID	是	出去	的	这	很快	足够的	!

我很快就能摆脱这一切！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

[jet] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] ,

Yet	,	all	through	the	hours	of	the	following	night	,
然而	,	全部	通过	这	小时	的	这	下列的	夜晚	,

然而，在接下来的整个夜晚，

[dʒɒn] [lɑːft] [æz; əz] ['laʊdli] [ænd; ənd][dræŋk][æz; əz] ['diːpli] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] [men] [huː]

John	laughed	as	loudly	and	drank	as	deeply	as	any	of	the	rough	men	who
约翰	笑了	作为	高声	和	喝	作为	深	作为	任何	的	这	粗糙的	男人	WHO

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [miːt] [dɪk] ,

had	been	invited	to	meet	Dick	,
有	到过	受邀	到	见面	迪克	,

约翰笑得和那些被邀请来见迪克的粗犷男人一样大声，喝得也一样痛快。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [njuːz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

and	listen	to	the	news	after	his	short	absence	from	the	settlement	.
和	听	到	这	消息	后	他的	短的	缺席	从	这	沉降	.

在他短暂离开定居点后，请收听相关新闻。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [brəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][lɒg] ['bɪldɪŋ] , ['meɪkɪŋ] ,

In	the	early	dawn	,	the	company	broke	up	,	and	left	the	log	building	,	making	,
在	这	早期的	黎明	,	这	公司	打破	向上	,	和	左边	这	日志	建筑	,	制作	,

黎明时分，一行人解散，离开了木屋，开始.....

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sevrəl] [hoʊmz] , [ðə; ði] [stɪl] ,

as	they	went	to	their	several	homes	,	the	still	,
作为	他们	去	到	他们的	一些	房屋	,	这	仍然	,

当他们各自回到家中时，静物依然存在。

['freɪgrənt] [eə(r)] ['rezənənt] [wɪð] ['snætʃɪz] [ɒv; əv]['rɪb(ə)ld] [sɒŋ] [ænd; ənd] [kɔːs] [dʒest] .

fragrant	air	resonant	with	snatches	of	ribald	song	and	coarse	jest	.
香	空气	共振	和	抢夺	的	粗俗的	歌曲	和	粗	笑话	.

空气中弥漫着芬芳，夹杂着粗俗的歌声和荤段子。

[dɪk] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['set(ə)l] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['sliːpɪŋ] ['hevɪli] ;

Dick	threw	himself	upon	a	settle	and	was	soon	sleeping	heavily	;
迪克	扔	他自己	之上	一个	定居	和	曾是	很快	睡眠	重度	;

迪克一头栽倒在长凳上，很快就沉沉睡去；

[bʌt; bət][dʒɒn] ['stægəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]

but	John	staggered	out	of	the	noisome	atmosphere	,	and	leaned	against	the
但	约翰	交错	出去	的	这	令人厌恶的	气氛	,	和	倾斜	反对	这

['freɪmwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

framework	of	the	door	.
框架	的	这	门	.

但约翰踉跄着走出了这令人不适的嘈杂环境，靠在了门框上。

[ðə; ði] [kuːl] ['mɔːnɪŋ] [briːz] [fænd] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [braʊ] ,

The	cool	morning	breeze	fanned	his	heated	brow	,
这	凉爽的	早晨	微风	扇形	他的	加热	眉头	,

清晨的凉风拂过他发烫的额头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɝdz] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [dʌl] [ɪəz] .

and	the	twitter	of	the	birds	fell	on	his	dulled	ears	.
和	这	叽叽喳喳	的	这	鸟类	跌倒	在	他的	迟钝	耳朵	.

鸟儿的鸣叫声传入他迟钝的耳朵。

[ðə; ði] [stɑːz] [hæd; həd] [peɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

The	stars	had	paled	,	but	the	moon	shone	clear	in	the	blue	sky	,
这	明星	有	苍白	,	但	这	月亮	闪耀	清除	在	这	蓝色的	天空	,

繁星黯淡无光，但月亮在蓝天中依然明亮。

[naʊ] [fɑːst] ['teɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] .

now	fast	taking	on	the	gorgeous	hues	of	the	dawn	.
现在	快速地	采取	在	这	华丽的	色调	的	这	黎明	.

现在正迅速呈现出黎明时分绚丽的色彩。

[hiː; hi] [stʊd] , [ʌn'kɒnʃəs] [-]

He	stood	,	unconscious	[	46	]
他	站立	,	无意识	[	-	]

他站着，昏迷不醒[46]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [siːn] [ænd; ənd] [saʊnd] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

of	the	beauty	of	scene	and	sound	around	him	,
的	这	美丽	的	场景	和	声音	大约	他	,

他沉浸在周围美景和声音之中。

[tɪl] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pænjənz] - [ʌn'hæləʊd] [mɜːθ] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .

till	the	echoes	of	his	late	companions	'	unhallowed	mirth	had	died	away	.
直到	这	回声	的	他的	晚的	同伴	-	不神圣的	欢笑	有	死亡	离开	.

直到他已故同伴们不敬的欢笑声的回响彻底消失。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]

Then	there	came	to	him	,	as	there	always	did	at	such	times	,	the	thought	of
然后	那里	来了	到	他	,	作为	那里	总是	做过	在	这样的	时代	,	这	想法	的

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

然后，就像每次这种时候一样，他想起了露丝。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [naʊ] ?

What	would	she	say	to	see	him	now	?
什么	会	她	说	到	看	他	现在	?

她现在要是见到他，会说什么呢?

[jet] , ['diːpli] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [dʒɒn] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [wɜːld] , [ɪf] [hiː; hi]

Yet	,	deeply	though	he	had	fallen	,	John	would	have	given	worlds	,	if	he
然而	,	深	尽管	他	有	倒下	,	约翰	会	有	给定	世界	,	如果	他

[hæd; həd] [pə'zest] [ðem; ðəm] ,

had	possessed	them	,
有	拥有	他们	,

然而，尽管约翰堕落得如此之深，如果他拥有全世界，他也会毫不犹豫地献出全世界。

[tuː; tə] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [wɪð] ['druːpɪŋ] [hed] ,

to	have	stood	in	her	presence	at	that	moment	with	drooping	head	,
到	有	站立	在	她	在场	在	那	片刻	和	下垂	头	,

那一刻，我低着头站在她面前。

[ænd; ənd] [kən'fest] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

and	confessed	all	his	weakness	and	misery	,	and	begged	her	to
和	坦白	全部	他的	弱点	和	苦难	,	和	乞求	她	到

[fə'gɪv] [hɪm] ,

forgive	him	,
原谅	他	,

他坦白了自己的所有软弱和痛苦，恳求她原谅他。

[ænd; ənd] [help] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [pɑːst] .

and	help	him	to	retrieve	the	bitter	past	.
和	帮助	他	到	取回	这	苦的	过去的	.

帮助他找回痛苦的过去。

" [əʊ] , [ruːθ] , [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [pledʒ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]

"	Oh	,	Ruth	,	you	took	the	pledge	for	my	sake	,	and	now	,	if	you	were
"	哦	,	露丝	,	你	采取	这	保证	为了	我的	清酒	,	和	现在	,	如果	你	是

['əʊnli] [hɪə(r)] ,

only	here	,
仅有的	这里	,

“哦，露丝，你为了我发了誓，现在，如果你能在这里就好了，

[aɪ'd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [seɪk] [ænd; ənd] [jɔːz] [tuː] , " [grəʊn] [dʒɒn] .

I'd	take	it	for	my	own	sake	and	yours	too	,	"	groaned	John	.
ID	拿	它	为了	我的	自己的	清酒	和	你的	也	,	"	呻吟	约翰	.

“为了我自己，也为了你，我愿意接受它，”约翰呻吟道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['fænsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen]

It	was	only	the	fancy	of	a	heated	imagination	,	of	course	,	but	just	then
它	曾是	仅有的	这	想要	的	一个	加热	想像力	,	的	课程	,	但	只是	然后

,

,
,

当然，这只是想象力迸发的产物，但就在那时，

[æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːst] [reɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] [sʌn] [glɑːns, glæns] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] ['klɪərɪŋ] ,

as	the	first	ray	of	the	rising	sun	glanced	through	the	forest	clearing	,
作为	这	第一的	射线	的	这	上升	太阳	瞥了一眼	通过	这	森林	清理	,

当第一缕晨曦穿过林间空地时，

[ænd; ənd] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ruːθs] [ˌʌp'tɜːnd] , ['pliːdɪŋ]

and	fell	at	his	feet	,	he	felt	himself	looking	down	into	Ruth's	upturned	,	pleading
和	跌倒	在	他的	脚	,	他	毛毡	他自己	寻找	向下	进入	露丝的	翻转	,	恳求

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

他跌倒在他脚下，低头看着露丝仰起的、恳求的眼睛；

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sed] : " [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [dʒɒn] ,

her	hand	lay	on	his	arm	,	and	her	voice	said	:	"	For	my	sake	,	John	,
她	手	躺	在	他的	手臂	,	和	她	嗓音	说	:	"	为了	我的	清酒	,	约翰	,

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

take	it	now	!
拿	它	现在	!

她的手放在他的胳膊上，她的声音说："看在我的份上，约翰，现在就拿去吧！"

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

"	He	started	,	as	if	from	a	dream	,	and	looked	round	.
"	他	开始	,	作为	如果	从	一个	梦	,	和	看起来	圆形的	.

他猛然惊醒，仿佛从梦中醒来，环顾四周。

[nəʊ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['meltɪd] ['ɪntuː] ['mɔːnɪŋ] [mɪst] , [nəʊ]['hjuːmən] [fɔːm] [wɒz; wəz] [jet] ['stɜːrɪŋ] , [bʌt; bət] ,

No	apparition	melted	into	morning	mist	,	no	human	form	was	yet	stirring	,	but	,
不	幻影	融化	进入	早晨	薄雾	,	不	人类	形式	曾是	然而	搅拌	,	但	,

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

with	a	strange	,
和	一个	奇怪的	,

没有幻影融入晨雾，也没有人形出现，但，带着一种奇怪的.....

['mɪŋgld] [sens] [ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['glædnəs] , [dʒɒn] [sed] :

mingled	sense	of	awe	and	gladness	,	John	said	:
混合	感觉	的	敬畏	和	欢乐	,	约翰	说	:

约翰说，他当时既感到敬畏又感到高兴：

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['ruːθi] , [ai] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] !

"	Bless	you	,	my	Ruthie	,	I	will	,	for	your	sake	!
"	保佑	你	,	我的	露西	,	我	将要	,	为了	你的	清酒	!

"我会祝福你的，我的露西，为了你！"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ə'gen] !

You	shall	never	have	cause	to	be	ashamed	of	me	again	!
你	将	绝不	有	原因	到	是	羞愧	的	我	再次	!

你以后再也不会有理由为我感到羞耻了！

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ˌɪn'dɔːz] , [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [wɒz; wəz]

"	Then	he	turned	indoors	,	and	,	throwing	himself	down	beside	his	brother	,	was
"	然后	他	转向	室内	,	和	,	投掷	他自己	向下	旁	他的	兄弟	,	曾是

[suːn] [fɑːst] [ə'sliːp] . [-]

soon	fast	asleep	.	[	47	]
很快	快速地	睡着了	.	[	-	]

"然后他转身回到屋内，扑倒在他哥哥身边，很快就睡着了。[47]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .

A	HAPPY	ENDING	.
一个	快乐的	结束	.

圆满结局。

[əʊ] [skʌlk] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['griːnhɔːn] !

OU	skulking	good	-	for	-	nothing	greenhorn	!
俄亥俄大学	潜行	好的	-	为了	-	没有什么	菜鸟	!

OU 偷偷摸摸的没用的菜鸟!

[gəʊ][ænd; ənd][beg][ɒn][ðə; ði] [striːts] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

go	and	beg	on	the	streets	if	you	will	,
去	和	求	在	这	街道	如果	你	将要	,

如果你愿意，就去街头乞讨吧。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪl] ['nevə(r)] [reɪz] [maɪ][hænd][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] , " [rɔːd] [dɪk]

for	I'll	never	raise	my	hand	to	save	you	from	starvation	,	"	roared	Dick
为了	患病的	绝不	增加	我的	手	到	节省	你	从	饥饿	,	"	咆哮	迪克

['griːnwʊd] ,

Greenwood	,
格林伍德	,

“因为我永远不会出手救你们免于饥饿，”迪克·格林伍德咆哮道。

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][dʒɒn][təʊld][hɪm][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['melbən] .

when	a	few	hours	later	John	told	him	he	intended	returning	to	Melbourne	.
什么时候	一个	很少	小时	之后	约翰	讲述	他	他	故意的	返回	到	墨尔本	.

几个小时后，约翰告诉他，他打算返回墨尔本。

" [aɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [dɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [juːv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

"	I	quite	believe	that	,	Dick	,	for	you've	done	your	best	to	bring	me	to	it
"	我	相当	相信	那	,	迪克	,	为了	你已经	完毕	你的	最好的	到	带来	我	到	它

,

,
,

“我完全相信这一点，迪克，因为你已经尽力让我明白这一点了。”

" [rɪ'plaɪd] [dʒɒn] .

"	replied	John	.
"	回复	约翰	.

约翰回答道。

[bʌt; bət] [dɪk] [pɔː] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [əʊθs] , [ðæt] [dʒɒn] ['waɪzli] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ]

But	Dick	poured	out	such	a	volley	of	oaths	,	that	John	wisely	forbore	to	say
但	迪克	倾倒	出去	这样的	一个	截击	的	誓言	,	那	约翰	明智地	前钻孔	到	说

['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] .

anything	further	.
任何事物	更远	.

但迪克破口大骂，约翰明智地没有再说什么。

['faɪndɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [prə'vəʊk] [dʒɒn][tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] , [dɪk] [sniə] :

Finding	he	could	not	provoke	John	to	retaliate	,	Dick	sneered	:
寻找	他	可以	不是	惹	约翰	到	报复	,	迪克	冷笑	:

迪克发现自己无法激怒约翰进行报复，于是冷笑道：

" [aɪ] [sə'pəʊz] [naʊ] [juːv] [səʊn] [jɔː(r); jə(r)][waɪld] [əʊts] , [ænd; ənd] [gɒt] [ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd] [aʊt] [ɒv; əv]

"	I	suppose	now	you've	sown	your	wild	oats	,	and	got	all	you	could	out	of
"	我	认为	现在	你已经	播种	你的	荒野	燕麦	,	和	得到	全部	你	可以	出去	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我想你现在已经玩够了，从我身上榨取了所有你能榨取的东西。”

[jʊl] [biː; bi] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [smuːð] - [tʌŋd] , ['vɜːtʃuəs] [wentʃ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd]

you'll	be	sending	for	that	smooth	-	tongued	,	virtuous	wench	to	come	out	and
你会	是	发送	为了	那	光滑的	-	舌头	,	有德行的	妖妇	到	来	出去	和

[help] [juː; jʊ] [kiːp] [streɪt] ,

help	you	keep	straight	,
帮助	你	保持	直的	,

你会派那个能说会道、品行端正的姑娘出来帮你保持正道，

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] [fuːl] [æz; əz] [jʊl] ['nevə(r)] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə]

for	such	a	poor	weak	fool	as	you'll	never	do	without	some	one	to
为了	这样的	一个	贫穷的	虚弱的	傻子	作为	你会	绝不	做	没有	一些	一	到

[lʊk] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] ;

look	after	you	;
看	后	你	;

像你这样可怜的、软弱的傻瓜，永远也离不开人照顾；

[bʌt; bət] [siː] [ɪf] [ai] [doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['siːkrəts] . " [-]

but	see	if	I	don't	let	her	know	a	few	of	your	nice	little	secrets	.	"	[	48	]
但	看	如果	我	不	让	她	知道	一个	很少	的	你的	好的	小的	秘密	.	"	[	-	]

但看看我是否会把你的几个小秘密告诉她。[48]

[dʒɒnz] [blʌd] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] ['bɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] .

John's	blood	was	raised	to	boiling	-	point	.
约翰的	血	曾是	提高	到	沸腾	-	观点	.

约翰怒火中烧。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [dɪk] [leɪ] ['prɒstreɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

He	started	to	his	feet	,	and	the	next	minute	Dick	lay	prostrate	before	him	.
他	开始	到	他的	脚	,	和	这	下一个	分钟	迪克	躺	前列腺	前	他	.

他站起身来，下一刻，迪克就俯卧在他面前。

" [teɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [mɔː(r)] [wɜːd] [ə'baʊt]

"	Take	that	,	"	he	cried	;	"	and	if	you	dare	to	say	one	more	word	about
"	拿	那	,	"	他	哭	;	"	和	如果	你	敢	到	说	一	更多的	单词	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“尝尝这个！”他喊道，“你要是再敢说她一句坏话，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	give	you	cause	to	repent	it	.
患病的	给	你	原因	到	悔改	它	.

我会让你后悔的。

[jʊr; jər] [nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [tredz] [ɒn] .

You're	not	worthy	to	lick	the	ground	she	treads	on	.
你是	不是	值得	到	舔	这	地面	她	踏板	在	.

你连舔她走过的地面都不配。

" [dɪk] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [muːvd] [nɔː(r)] [spəʊk] ,

"	Dick	looked	up	,	but	neither	moved	nor	spoke	,
"	迪克	看起来	向上	,	但	两者都不	已搬	也不	辐	,

迪克抬起头，但既没有动也没有说话。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [θrʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæg] , [ænd; ənd]

while	his	younger	brother	thrust	a	few	odds	and	ends	into	a	bag	,	and
尽管	他的	年轻	兄弟	推力	一个	很少	赔率	和	结束	进入	一个	包	,	和

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [liːv] .

prepared	to	leave	.
准备	到	离开	.

而他的弟弟则把一些零碎的东西塞进包里，准备离开。

['kaʊəd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [dʒɒnz] [dʒʌst]['æŋgə(r)] [ə'gen] ,

Coward	as	he	was	,	he	feared	to	provoke	John's	just	anger	again	,
懦夫	作为	他	曾是	,	他	害怕	到	惹	约翰的	只是	愤怒	再次	,

他虽然是个懦夫，却害怕再次激怒约翰。

[ænd; ənd] [nɒt] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['vaɪələntli] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

and	not	till	after	the	door	was	violently	slammed	behind	his	brother	,
和	不是	直到	后	这	门	曾是	暴力	猛烈抨击	在后面	他的	兄弟	,

直到他哥哥用力关上门之后，他才意识到这一点。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ræpɪd] ['fʊtsteps] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] , [dɪd] [dɪk] [raɪz][frɒm; frəm]

and	the	sound	of	his	rapid	footsteps	had	died	away	,	did	Dick	rise	from
和	这	声音	的	他的	迅速的	脚步声	有	死亡	离开	,	做过	迪克	上升	从

[ðə; ðɪ] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

当他急促的脚步声消失后，迪克才从地上站了起来。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['eni] ['dæmɪdʒɪz] ,

Then	he	shook	himself	to	ascertain	if	he	had	received	any	damages	,
然后	他	摇晃	他自己	到	探明	如果	他	有	已收到	任何	损害	,

然后他抖了抖身子，看看自己是否受到了任何损失。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [nɒt] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɔːl] ,

and	finding	himself	not	much	the	worse	for	his	fall	,
和	寻找	他自己	不是	很多	这	更糟	为了	他的	落下	,

他发现自己摔倒后并没有受到太大伤害。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

he	sat	down	and	took	out	his	pipe	.
他	卫星	向下	和	采取	出去	他的	管道	.

他坐下，拿出烟斗。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [sməʊkt] ['fjʊəriəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)]

For	some	time	he	smoked	furiously	,	and	then	struck	his	hands	together
为了	一些	时间	他	熏制	愤怒地	,	和	然后	击	他的	双手	一起

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

as	he	exclaimed	:
作为	他	惊呼	:

他猛抽了一会儿烟，然后双手拍在一起，大声说道：

" [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !

"	I'll	do	it	,	as	sure	as	I	live	!
" 患病的		做	它	,	作为	当然	作为	我	居住	!

“我一定会做到，我以我的生命起誓！”

[aɪl] [peɪ] [hɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ɔː(r)][maɪ] [neɪmz] [nɒt] [dɪk] ['griːnwʊd] .

I'll	pay	him	out	for	this	,	or	my	name's	not	Dick	Greenwood	.
患病的	支付	他	出去	为了	这	,	或者	我的	名字	不是	迪克	格林伍德	.

我会赔偿他，否则我就不叫迪克·格林伍德。

" [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , [dʒɒn] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][stɔː(r)][ɪn] ['melbən] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

"	Three	days	after	,	John	walked	into	the	store	in	Melbourne	,	where	he	had	been
"	三	天	后	,	约翰	步行	进入	这	店铺	在	墨尔本	,	在哪里	他	有	到过

['priːviəsli] [ɪm'plɔɪd] .

previously	employed	.
之前	受雇	.

三天后，约翰走进了他在墨尔本曾经工作过的那家商店。

" [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['fɔːmən] ; " [eɪnt] [juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪndʒ] ? "

"	It's	you	,	is	it	?	"	said	the	foreman	;	"	ain't	you	satisfied	with	your	change	?	"
"	它是	你	,	是	它	?	"	说	这	领班	;	"	不是	你	使满意	和	你的	改变	?	"

“是你啊？”工头说，“你对找零不满意吗？”

" [nəʊ] , " [sed] [dʒɒn] , [wɪð] ['emfəsɪs] ; " [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [swiːp] [ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] .
" No , " said John , with emphasis ; " I'd rather sweep a crossing .
" 不 , " 说 约翰 , 和 强调 ; " ID 相当 扫 一个 过境 .

“不，”约翰强调说，“我宁愿去清扫十字路口。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juːv] [fɪld] [maɪ] [pleɪs] .
I suppose you've filled my place .
我 认为 你已经 已填 我的 地方 .

我想你已经接替我的位置了。

" [ðə; ði] ['fɔːmən] [n'ɒdɪd] ,
" The foreman nodded ,
" 这 领班 点头 ,

工头点了点头，

[ænd; ənd] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['leʒəli]
and jerked his thumb in the direction of a young man who was leisurely
和 猛地一抖 他的 拇指 在 这 方向 的 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 悠闲
['sɜːvɪŋ] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] . [-]
serving a customer . [49]
服务 一个 顾客 . [-]

他用拇指朝一个正在悠闲地为顾客服务的年轻人的方向竖了个大拇指。[49]

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [wɜːk] , [mæn] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] - [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] - [ə'gen] ? "
" Do you really want work , man , or is it only ' come and go ' again ? "
" 做 你 真的 想 工作 , 男人 , 或者 是 它 仅有的 - 来 和 去 - 再次 ? "
[ɑːskt] [hiː; hi] ,
asked he ,
问 他 ,

“你真的想工作吗，伙计？还是又只想来来去去？”他问道。

['siːɪŋ] [ðæt] [dʒɒn] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
seeing that John looked disappointed .
看到 那 约翰 看起来 失望的 .

看到约翰看起来很失望。

" ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [wɜːk] .
" Mr . Smith , I'd give anything for a chance to work .
" 先生 . 史密斯 , ID 给 任何事物 为了 一个 机会 到 工作 .

史密斯先生，我愿意付出一切代价换取一份工作机会。

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] . "
I'm sick of knocking about . "
我是 生病的 的 敲门 关于 . "

我厌倦了四处游荡。

" [wel] , [lʊk] [hɪə(r)] !
" Well , look here !
" 出色地 , 看 这里 !

“瞧，这里！”

[hiː; hi] [eɪnt] [ʌp] [tuː; tə] [mʌtʃ] [gʊd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɒpmən] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ;
he ain't up to much good , " and the shopman was again indicated ;
他 不是 向上 到 很多 好的 , " 和 这 店员 曾是 再次 表明的 ;

“他没干什么好事，”店主再次被指着；

" [gɒt][nəʊ] - [gəʊ] - [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ˌem 'iː] .
" got no ' go ' in him , and you always suited me .
" 得到 不 - 去 - 在 他 , 和 你 总是 适合 我 .

“他没有那种‘冲劲’，而你一直很适合我。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] ['bɪznəs] [ɪn][maɪ][laɪn] ,

You	**may**	**come**	**and**	**show**	**him**	**how**	**to**	**do**	**business**	**in**	**my**	**line**	**,**
你	可能	来	和	展示	他	如何	到	做	商业	在	我的	线	,

你可以来教他如何在我这个行业做生意，

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] ['ləʊə(r)]['weɪdʒɪz] , [eɪ] ?

but	**you'll**	**have**	**to**	**start**	**with**	**lower**	**wages**	**,**	**eh**	**?**
但	你会	有	到	开始	和	降低	工资	,	嗯	?

但你得从较低的工资开始，是吧?

" [dʒɒn] ['θæŋkfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɒfə(r)] .

"	**John**	**thankfully**	**accepted**	**the**	**offer**	**.**
"	约翰	谢天谢地	公认	这	提供	.

约翰欣然接受了这一提议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了约翰的缘故，以及其他故事。(For John's Sake, and Other Stories.)

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] !
" Now for Ruth and a home of my own !
" 现在 为了 露丝 和 一个 家 的 我的 自己的 !

“现在，我要拥有露丝和属于我自己的家！”

" [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
" he said the next morning , when beginning his work .
" 他 说 这 下一个 早晨 , 什么时候 开始 他的 工作 .

第二天早上开始工作时，他说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [waɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
It was scarcely a wise decision he had made ,
它 曾是 几乎 一个 明智的 决定 他 有 制成 ,

他做出的这个决定几乎称不上明智。

[nɒt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
not to write to her until he was ready to send for her ;
不是 到 写 到 她 直到 他 曾是 准备好 到 发送 为了 她 ;

直到他准备好接她之前，不要给她写信；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [praɪd] [held] [hɪm] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] : " [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd]
but a certain feeling of pride held him back , for he said : " She doubted
但 一个 肯定 感觉 的 自豪 握住 他 后退 , 为了 他 说 : " 她 怀疑
[ˌem 'iː] [wʌns] ,
me once ,
我 一次 ,

但某种自尊心阻止了他，因为他说道：“她曾经怀疑过我，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [weɪt] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [maɪ'self] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [trʌst] .
and now I'll wait till I can prove myself worthy of her trust .
和 现在 患病的 等待 直到 我 能 证明 我 值得 的 她 相信 .

现在，我会等待，直到我能证明自己值得她的信任。

" ['miːnwaɪl] , [ɪn] [hɑːt] - ['sɪkənɪŋ] [sə'spens] , [ruːθ] ['weɪtɪd] [meɪl] ['ɑːftə(r)] [meɪl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
" Meanwhile , in heart - sickening suspense , Ruth waited mail after mail for an
" 同时 , 在 心 - 令人作呕 悬念 , 露丝 等待 邮件 后 邮件 为了 一个
['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] .
answer to her letter .
回答 到 她 信 .

与此同时，露丝焦急地等待着一封又一封的邮件，盼望着她那封信的回信。

[æt; ət][lɑːst] [ðeə(r)] [keɪm] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [ɒ'streɪliən] ['pəʊstmɑːk] .
At last there came one for her , bearing the Australian postmark .
在 最后的 那里 来了 一 为了 她 , 轴承 这 澳大利亚 邮戳 .

最后，她收到了一封，上面盖着澳大利亚的邮戳。

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ɪn][fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] .
She tore it open in fear , for the handwriting was strange .
她 撕裂 它 打开 在 害怕 , 为了 这 手写 曾是 奇怪的 .

她惊恐地撕开了信封，因为上面的字迹很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] [fˈɒləʊz] :
It ran as follows :
它 跑 作为 跟随 :

运行过程如下：

" [dɪə(r)] [mɪs] ,
" Dear Miss ,
" 亲爱的 错过 ,

亲爱的小姐，

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [bæd] [njuːz] ,
" I am sorry to send you bad news ,
" 我 是 对不起 到 发送 你 坏的 消息 ,

很抱歉要告诉你一些坏消息，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kaɪndli] [frɒm; frəm] [wʌn] [huː] ['wɪʃɪz] [juː; jʊ] [wel] .
but you must take it kindly from one who wishes you well .
但 你 必须 拿 它 亲切地 从 一 WHO 愿望 你 出色地 .

但你应该欣然接受一个真心希望你好的人的祝福。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [dʒæk] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] ,
The truth is , that Jack is going to the bad as fast as he can ,
这 真相 是 , 那 杰克 是 去 到 这 坏的 作为 快速地 作为 他 能 ,

事实是，杰克正在以最快的速度走向邪恶。

[wɪtʃ] [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['brʌðə(r)] .
which I'm sorry to say of my own brother .
哪个 我是 对不起 到 说 的 我的 自己的 兄弟 .

很遗憾，我指的是我自己的兄弟。

[ai] [wɒz; wəz] ['daʊnraɪt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [-]
I was downright ashamed of the way he went on , after reading a letter [50]
我 曾是 彻头彻尾 羞愧 的 这 方式 他 去 在 , 后 阅读 一个 信 [-]

读完一封信后，我对他的所作所为感到非常羞愧[50]

[juː; jʊ] [sent] [hɪm] .
you sent him .
你 发送 他 .

你派他来的。

[hiː; hi] [gɒt] ['riːəl] [mæd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [swɔː(r)] [id] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ]
He got real mad over it , and swore he'd have nothing to do with a
他 得到 真实的 疯狂的 超过 它 , 和 发誓 他会 有 没有什么 到 做 和 一个
['kæntɪŋ] ['meθədɪst] ,
canting Methodist ,
倾斜 卫理公会 ,

他对此非常生气，并发誓再也不跟一个伪善的卫理公会教徒有任何瓜葛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)] [wɪtʃ] [ai] [woʊnt] [raɪt] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
and a deal more which I won't write , not wishing to put you about .
和 一个 交易 更多的 哪个 我 惯于 写 , 不是 祝 到 放 你 关于 .

还有更多的事情，我就不一一赘述了，不想打扰你们。

[lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [hiː; hi] [tɔː(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] [ʌp] .
Last of all , he tore the letter up .
最后的 的 全部 , 他 撕裂 这 信 向上 .

最后，他把信撕碎了。

[ai] [raɪt] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ,
I write these few lines to save you from expecting to hear any more of him ,
我 写 这些 很少 线条 到 节省 你 从 期待 到 听到 任何 更多的 的 他 ,

我写下这几行字，是为了让你不必再期待听到他的任何消息。

[æz; əz] [hiːz] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hʊk] , [ænd; ənd][ai] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][skæmp] .

as	he's	off	on	his	own	hook	,	and	I	wash	my	hands	of	the	scamp	.
作为	他是	离开	在	他的	自己的	钩	,	和	我	洗	我的	双手	的	这	恶棍	.

他独自上钩了，我也就此与这个无赖撇清关系。

" ['həʊpɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [helθ] , [ai] [rɪ'meɪn] ,

"	Hoping	you	are	in	health	,	I	remain	,
"	希望	你	是	在	健康	,	我	保持	,

“希望您身体健康，我谨此致意。”

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,

"	Your	obedient	servant	,
"	你的	听话	仆人	,

“您忠实的仆人，

" [ɑː(r)] . ['griːnwʊd] .

"	R	.	Greenwood	.
"	拉	.	格林伍德	.

R. 格林伍德。

" [ruːθ] [sæt] [stʌnd] .

"	Ruth	sat	stunned	.
"	露丝	卫星	目瞪口呆	.

露丝呆呆地坐在那里。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hiːd] [nɒt] .

The	bell	rang	,	but	she	heeded	not	.
这	钟	响铃	,	但	她	听从了	不是	.

铃声响了，但她置之不理。

['ælɪs] [keɪm] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪəriz] .

Alice	came	up	,	but	she	took	no	notice	of	her	anxious	inquiries	.
爱丽丝	来了	向上	,	但	她	采取	不	注意	的	她	焦虑的	查询	.

爱丽丝走了过来，但她对她焦急的询问置之不理。

['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] , ['hæri] ['gruːmbrɪdʒ] [left] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Hearing	of	her	condition	,	Harry	Groombridge	left	the	dinner	-	table	and	went	to	her	.
听力	的	她	状况	,	哈里	格鲁姆布里奇	左边	这	晚餐	-	桌子	和	去	到	她	.

得知她的病情后，哈里·格鲁姆布里奇离开餐桌，走到她身边。

" [ʃiːz] [hæd; həd][sʌm; səm] [ʃɒk] ; [ðɪs] ['letə(r)] ['daʊtləs] !

"	She's	had	some	shock	;	this	letter	doubtless	!
"	她是	有	一些	震惊	;	这	信	毫无疑问	!

“她受到了惊吓；这封信无疑让她受到了惊吓！”

[meɪ] [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ruːθ] ?

May	I	read	it	,	Ruth	?
可能	我	读	它	,	露丝	?

露丝，我可以读一下吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði][gɜːl] ['mjuːtli] [ə'sent] .

The	girl	mutely	assented	.
这	女孩	默默地	同意	.

女孩默默地表示同意。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][glɑːns, glæns] [θruː] [ðə; ði] ['kɒntents] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	young	man	glanced	through	the	contents	,	and	handed	it	to	his
这	年轻的	男人	瞥了一眼	通过	这	内容	,	和	递交	它	到	他的

['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] .

mother	,	who	had	followed	him	.
母亲	,	WHO	有	随后	他	.

年轻人快速浏览了一遍里面的内容，然后把它递给了跟在他身后的母亲。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] .

She	read	it	,	and	they	exchanged	looks	.
她	读	它	,	和	他们	交换	看起来	.

她读了那封信，两人交换了一个眼神。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['gruːmbrɪdʒ] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv] [ruːθs] [kəʊld][hændz][ɪn] [hɜːz] , [ænd; ənd] [sed] :

Then	Mrs	.	Groombridge	took	one	of	Ruth's	cold	hands	in	hers	,	and	said	:
然后	太太	.	格鲁姆布里奇	采取	一	的	露丝的	寒冷的	双手	在	她的	,	和	说	:

然后，格鲁姆布里奇太太握住露丝冰冷的一只手，说道：

" [ruːθ] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [ðɪs] ['letə(r)][ɪz][ə; eɪ][həʊks] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] ,

"	Ruth	,	my	dear	girl	,	this	letter	is	a	hoax	,	I	am	persuaded	,
"	露丝	,	我的	亲爱的	女孩	,	这	信	是	一个	骗局	,	我	是	被说服	,

“露丝，我亲爱的女孩，我确信这封信是骗局。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [dʒɒnz] ['brʌðə(r)] [ɪz][æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [mæn] .

for	you	know	John's	brother	is	an	unprincipled	man	.
为了	你	知道	约翰的	兄弟	是	一个	毫无原则的	男人	.

因为你知道约翰的哥哥是个毫无原则的人。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['kwɒrəld] [wɪð] [dʒɒn] ,

I	think	he	has	quarrelled	with	John	,
我	思考	他	有	争吵	和	约翰	,

我认为他和约翰吵架了。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'vendʒ] [hɪm'self] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['kruːəl] [weɪ] .

and	then	revenged	himself	by	writing	to	you	in	this	cruel	way	.
和	然后	复仇	他自己	经过	写作	到	你	在	这	残忍的	方式	.

然后他用这种残酷的方式写信给你，以此报复你。

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [dʒɒn][hæz; həz] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] [rɒŋ] [æz; əz][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

I	can't	think	John	has	gone	so	far	wrong	as	to	talk	of	you	before	his
我	不能	思考	约翰	有	已消失	所以	远的	错误的	作为	到	讲话	的	你	前	他的

['brʌðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] .

brother	in	such	a	manner	.
兄弟	在	这样的	一个	方式	.

我实在想不出约翰会犯下如此严重的错误，竟然在他哥哥面前这样谈论你。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , [ænd; ənd][left][hɪz; ɪz]

My	impression	is	,	that	he	was	glad	to	get	your	letter	,	and	left	his
我的	印象	是	,	那	他	曾是	高兴的	到	得到	你的	信	,	和	左边	他的

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

我的感觉是，他很高兴收到你的信，然后离开了他的兄弟。

[rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [jet] . " [-]

resolving	to	prove	himself	worthy	of	you	yet	.	"	[	51	]
解决	到	证明	他自己	值得	的	你	然而	.	"	[	-	]

他决心证明自己配得上你。[51]

" [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'mɑːk] ['hæri] .

"	That's	about	it	,	"	remarked	Harry	.
"	那就是	关于	它	,	"	评论	哈里	.

“差不多就是这样了，”哈利说道。

[ruːθ] [gɑːspt] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

Ruth	gasped	with	a	sense	of	relief	.
露丝	倒吸一口气	和	一个	感觉	的	宽慰	.

露丝倒吸了一口气，如释重负。

" [əʊ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [θɪŋk] [səʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [raɪt] [hɪm'self] ?

"	Oh	,	if	I	could	but	think	so	;	but	then	,	why	doesn't	he	write	himself	?
"	哦	,	如果	我	可以	但	思考	所以	;	但	然后	,	为什么	不	他	写	他自己	?

“哦，如果我能这么想就好了；但是，他为什么不自己写作呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ai] [kænt] [seɪ] , [bʌt; bət] [trʌst] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] , [ruːθ] .

"	I	can't	say	,	but	trust	him	a	little	longer	,	Ruth	.
"	我	不能	说	,	但	相信	他	一个	小的	更长	,	露丝	.

“我不能说，但露丝，再相信他一段时间吧。”

[wen] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [lɑːst] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] ? "

When	did	his	parents	last	hear	from	him	?	"
什么时候	做过	他的	父母	最后的	听到	从	他	?	"

他的父母最后一次收到他的消息是什么时候?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [mæm] .

"	I	don't	know	,	ma'am	.
"	我	不	知道	,	女士	.

我不知道，女士。

['leɪtli] [aɪv] [felt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [ðeə(r)] . "

Lately	I've	felt	I	couldn't	go	there	.	"
最近	我已经	毛毡	我	不能	去	那里	.	"

最近我觉得自己去不了那里。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ɔː(r)] [steɪ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [gəʊ] .

"	You	shall	run	down	to	-	night	;	or	stay	,	you	are	not	fit	to	go	.
"	你	将	跑步	向下	到	-	夜晚	;	或者	停留	,	你	是	不是	合身	到	去	.

“你今晚要么跑下去，要么留下，你不适合走。”

['hæri] , [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['griːnwʊd] , [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ]

Harry	,	will	you	go	at	once	to	Mrs	.	Greenwood	,	and	ask	her	to	bring
哈里	,	将要	你	去	在	一次	到	太太	.	格林伍德	,	和	问	她	到	带来

[dʒɒnz] [lɑːst] ['lɛtəz] ? "

John's	last	letters	?	"
约翰的	最后的	信件	?	"

哈里，你立刻去格林伍德太太那里，请她把约翰最后的信件带来好吗?

" [wɪð] ['pleʒə(r)] , ['mʌðə(r)] .

"	With	pleasure	,	mother	.
"	和	乐趣	,	母亲	.

“乐意效劳，母亲。”

" [hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['griːnwʊd] .

"	He	soon	returned	with	Mrs	.	Greenwood	.
"	他	很快	返回	和	太太	.	格林伍德	.

“他很快带着格林伍德夫人回来了。”

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [dɪk] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæts] [ˌʌp'set][juː; jʊ] , [səʊ][ðə; ði] [jʌŋ]
" You've had a letter from Dick , my dear , that's upset you , so the young
" 你已经 有 一个 信 从 迪克 , 我的 亲爱的 , 那就是 沮丧的 你 , 所以 这 年轻的
['dʒentlmən] [sez] .
gentleman says .
绅士 说道 .

“亲爱的，你收到了迪克的来信，这让你很不高兴，”这位年轻的绅士说道。

[aɪ] [həʊp] [hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [lɒŋ] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][laɪn] ,
I hope he's all right , for it's long since we had a line ,
我 希望 他是 全部 正确的 , 为了 它是 长的 自从 我们 有 一个 线 ,

我希望他没事，因为我们很久没排过队了。

[ðəʊ] [wiː; wi][hɪə(r)] ['evri] ['ʌðə(r)] [meɪl] [frɒm; frəm][dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
though we hear every other mail from John , " she said .
尽管 我们 听到 每一个 其他 邮件 从 约翰 , " 她 说 .

“虽然我们每隔一封信就能收到约翰的来信，”她说。

" [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ,
" Do tell me where he is , and what he is doing ,
" 做 告诉 我 在哪里 他 是 , 和 什么 他 是 正在做 ,

“请告诉我他在哪里，在做什么。”

[fɔː(r); fə(r)] [dɪk] [sez] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bæd][fɑːst] , [ænd; ənd][aɪ][kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
for Dick says he is going to the bad fast , and I can't believe it ,
为了 迪克 说道 他 是 去 到 这 坏的 快速地 , 和 我 不能 相信 它 ,

迪克说他很快就要变坏了，我简直不敢相信。

" [sed] [ruːθ] .
" said Ruth .
" 说 露丝 .

露丝说道。

" [ðæt] [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi]['ɪz(ə)nt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ; " [hiː; hi] [left] [ðə; ði][stɔː(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð]
" That I'm sure he isn't , " cried the mother ; " he left the store to go with
" 那 我是 当然 他 不是 , " 哭 这 母亲 ; " 他 左边 这 店铺 到 去 和
[dɪk] ,
Dick ,
迪克 ,

“我敢肯定他不是，”母亲喊道，“他离开商店是和迪克一起走了。”

[bʌt; bət] [hiːz] [gɒn] [bæk] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld][laɪf] [ðæt] ['dɪd(ə)nt][suːt]
but he's gone back now , for he says it was a wild life that didn't suit
但 他是 已消失 后退 现在 , 为了 他 说道 它 曾是 一个 荒野 生活 那 没有 套装
[hɪm] ,
him ,
他 ,

但他现在已经回去了，因为他说那种放荡不羁的生活不适合他。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ][bæd][set] ; [bʌt; bət][hiːz] ['duːɪŋ] [wel] [naʊ] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['kwaɪət]
and he got into a bad set ; but he's doing well now , and living quiet
和 他 得到 进入 一个 坏的 放 ; 但 他是 正在做 出色地 现在 , 和 活的 安静的
[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,
and respectable ,
和 可敬 ,

他曾经误入歧途；但他现在过得很好，平静而体面地生活着。

[ænd; ənd] [telz] [ˌjuː 'es][hiː; hi][hæz; həz] [saɪnd] [ðə; ði] [pledʒ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [bʌt; bət][əʊ] , [maɪ]
and **tells** **us** **he** **has** **signed** **the** **pledge** **,** **and** **—** **and** **—** **but** **oh** **,** **my**
和 讲述 我们 他 有 签名 这 保证 , 和 — 和 — 但 哦 , 我的
[dɪə(r)] ,
dear **,**
亲爱的 ,

他告诉我们他已经签署了誓词，而且——而且——但是，哦，亲爱的，

[aɪ] ['wʌznt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ;
I **wasn't** **to** **tell** **you** **this** **;**
我 不是 到 告诉 你 这 ;

我本不该告诉你这件事；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
for **he** **meant** **to** **write** **himself** **and** **tell** **you** **all** **about** **it** **,** **but** **you**
为了 他 意思是 到 写 他自己 和 告诉 你 全部 关于 它 , 但 你
[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs] ,
were **so** **anxious** **,**
是 所以 焦虑的 ,

因为他本想亲自写信告诉你一切，但你太着急了。

[wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də] ? " [-]
what **could** **I** **do** **?** **"** **[** **52** **]**
什么 可以 我 做 ? " [-]

我还能做什么呢？[52]

[ruːθs] [aɪz] [fɪld] [wɪð] ['hæpi] [tɪəz] .
Ruth's **eyes** **filled** **with** **happy** **tears** **.**
露丝的 眼睛 已填 和 快乐的 眼泪 .

露丝的眼中充满了喜悦的泪水。

[haʊ] [ə'bʌndəntli] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [faʊnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]
How **abundantly** **her** **prayers** **were** **being** **answered** **she** **only** **found** **when** **she** **came**
如何 大量 她 祈祷 是 存在 回答 她 仅有的 成立 什么时候 她 来了
[tuː; tə] [riːd] [dʒɒnz] ['lɛtəz] !
to **read** **John's** **letters** **!**
到 读 约翰的 信件 !

她读了约翰的信后才发现，她的祈祷得到了多么丰盛的回应！

" [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] ['peɪʃntli] [tɪl] [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][rɪ'plaɪ][tuː; tə]
" **I** **must** **wait** **patiently** **till** **he** **writes** **to** **me** **;** **but** **why** **doesn't** **he** **reply** **to**
" 我 必须 等待 耐心 直到 他 写 到 我 ; 但 为什么 不 他 回复 到
[maɪ]['letə(r)] ? "
my **letter** **?** **"**
我的 信 ? "

“我只能耐心等待他给我写信；可是他为什么不回我的信呢？”

" [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ruːθ] , [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Depend** **upon** **it** **,** **Ruth** **,** **he** **never** **had** **it** **,**
" 依赖 之上 它 , 露丝 , 他 绝不 有 它 ,

“相信我，露丝，他从来没有过。”

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['raɪtɪŋ] [həʊm] .
or **he** **would** **at** **least** **have** **mentioned** **it** **when** **writing** **home** **.**
或者 他 会 在 至少 有 提及 它 什么时候 写作 家 .

否则他至少会在给家里写信时提到这件事。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hændz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['gruːmbrɪdʒ] .
It **must** **have** **fallen** **into** **his** **brother's** **hands** **,** **"** **replied** **Mrs** **.** **Groombridge** **.**
它 必须 有 倒下 进入 他的 兄弟 双手 , " 回复 太太 . 格鲁姆布里奇 .

“一定是落入了他哥哥手里，”格鲁姆布里奇太太回答说。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [dɪk] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,
" I don't believe Dick is as bad as that , " said the mother ,
" 我 不 相信 迪克 是 作为 坏的 作为 那 , " 说 这 母亲 ,

“我不认为迪克有那么坏，”母亲说。

[wen] [ruːθs] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
when Ruth's mistress had left the room .
什么时候 露丝的 情妇 有 左边 这 房间 .

露丝的女主人离开房间后。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['gruːmbrɪdʒ] , ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] ;
" My dear , " said Mr . Groombridge , after hearing the story ;
" 我的 亲爱的 , " 说 先生 . 格鲁姆布里奇 , 后 听力 这 故事 ;

“我的天哪，”格鲁姆布里奇先生听完故事后说道；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pə'sweɪd] [ruːθ] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .
" I shall persuade Ruth to go out at once .
" 我 将 说服 露丝 到 去 出去 在 一次 .

“我这就劝露丝出去。”

['aʊə(r)] [frendz] , [ðə; ði] [gɹ'eɪəmz] , [huː] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [gʊd] ['sɜːvənts] [ɪn]
Our friends , the Grahams , who find it so difficult to secure good servants in
我们的 朋友们 , 这 格雷厄姆 , WHO 寻找 它 所以 难的 到 安全的 好的 仆人 在
['melbən] ,
Melbourne ,
墨尔本 ,

我们的朋友格雷厄姆一家，在墨尔本很难找到好的佣人，

[wɪl] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] [glæd][ɒv; əv] [ruːθs] [help] [ʌn'tɪl] [dʒɒn][kæn; kən] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [həʊm] ,
will be only too glad of Ruth's help until John can make her a home ,
将要 是 仅有的 也 高兴的 的 露丝的 帮助 直到 约翰 能 制作 她 一个 家 ,

在约翰能为露丝安顿下来之前，他会非常感激露丝的帮助。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [steɪ] [tuː; tə][hɪm] ,
and she will be a strength and stay to him ,
和 她 将要 是 一个 力量 和 停留 到 他 ,

她会成为他的力量，陪伴在他身边。

[ænd; ənd][ɔːl] [sə'spens] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)] . "
and all suspense for her will be over . "
和 全部 悬念 为了 她 将要 是 超过 . "

她的一切悬念都将揭晓。

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ruːθ] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪm][ə'blaɪdʒd] ,
" I don't like to part with Ruth a day before I'm obliged ,
" 我 不 喜欢 到 部分 和 露丝 一个 天 前 我是 有义务 ,

“我不喜欢在必须离开之前就和露丝分别。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][plæn] ['eksələnt] , " [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
but I think your plan excellent , " returned his wife .
但 我 思考 你的 计划 出色的 , " 返回 他的 妻子 .

“但我认为你的计划非常棒，”他的妻子回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] , [wen] [kən'sʌltɪd] , [ruːθs] [ə'pɪnjən] [ˌkəuin'saidid][ɪg'zæktli] [wɪð] [ðæt]
It was discovered that , when consulted , Ruth's opinion coincided exactly with that
它 曾是 发现 那 , 什么时候 咨询 , 露丝的 观点 巧合 确切地 和 那
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,
of her mistress ,
的 她 情妇 ,

人们发现，当被问及此事时，露丝的意见与她的女主人的意见完全一致。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [seɪld]
and **a** **month** **afterwards** **she** **bade** **farewell** **to** **her** **friends** **and** **sailed**
和 一个 月 然后 她 巴德 告别 到 她 朋友们 和 航行
[fɔː(r); fə(r)] [ɒ'streɪliə] .
for **Australia** **.**
为了 澳大利亚 .

一个月后，她告别了朋友们，乘船前往澳大利亚。

" [juːv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [nemd] ['griːnwʊd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? " [sed] [ə; eɪ]
" **You've** **a** **young** **man** **named** **Greenwood** **in** **your** **employ** **,** **I** **believe** **?** **"** **said** **a**
" 你已经 一个 年轻的 男人 命名 格林伍德 在 你的 采用 , 我 相信 ? " 说 一个
['dʒentlmən] ,
gentleman **,**
绅士 ,

“我记得你手下有个叫格林伍德的年轻人？”一位先生问道。

['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][stɔː(r)] [weə(r)] [dʒɒn][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] . [-]
walking **into** **the** **store** **where** **John** **was** **engaged** **.** **[** **53** **]**
步行 进入 这 店铺 在哪里 约翰 曾是 已订婚的 . [-]

走进约翰订婚的商店。[53]

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , [sɜː(r)] . "
" **Yes** **,** **I** **have** **,** **sir** **.** **"**
" 是的 , 我 有 , 先生 . "

“是的，先生，我有。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][speə(r)][hɪm][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ?
" **Can** **you** **spare** **him** **an** **hour** **or** **two** **?**
" 能 你 空闲的 他 一个 小时 或者 二 ?

您能抽出他一两个小时吗?

[aɪ] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [frɒm; frəm]
I **want** **him** **to** **meet** **a** **friend** **who** **is** **coming** **in** **by** **the** **steamer** **to** **-** **day** **from**
我 想 他 到 见面 一个 朋友 WHO 是 未来 在 经过 这 汽船 到 - 天 从
['ɪŋgləndˌ] . "
England **.** **"**
英格兰 . "

我想让他见见一位今天从英国乘轮船过来的朋友。

" ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] .
" **Certainly** **,** **sir** **.**
" 当然 , 先生 .

“当然，先生。”

[hɪə(r)] , [dʒɒn] , [ðɪs] ['dʒentlmən] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒks] .
Here **,** **John** **,** **this** **gentleman** **wants** **you** **to** **go** **down** **with** **him** **to** **the** **Docks** **.**
这里 , 约翰 , 这 绅士 想要 你 到 去 向下 和 他 到 这 码头 .

约翰，这位先生想请你跟他一起去码头。

" [dʒɒn] [lʊkt] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət] , [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɪznəs] [kɔːl] ,
" **John** **looked** **surprised** **,** **but** **,** **supposing** **it** **to** **be** **a** **business** **call** **,**
" 约翰 看起来 惊讶 , 但 , 假如 它 到 是 一个 商业 称呼 ,

约翰看起来很惊讶，但以为是公事电话，

[pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .
put **on** **his** **coat** **and** **hat** **and** **walked** **out** **.**
放 在 他的 外套 和 帽子 和 步行 出去 .

他穿上外套，戴上帽子，走了出去。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
" **Are** **you** **expecting** **a** **friend** **from** **England** **?** **"** **asked** **the** **stranger** **.**
" 是 你 期待 一个 朋友 从 英格兰 ? " 问 这 陌生人 .

“你是在等一位来自英国的朋友吗？”陌生人问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] , " [wɒz; wəz] [dʒɒnz] [ɪn'vɒləntri] [rɪ'plaɪ] .

"	No	,	sir	,	I	wish	I	was	,	"	was	John's	involuntary	reply	.
"	不	,	先生	,	我	希望	我	曾是	,	"	曾是	约翰的	非自愿	回复	.

“不，先生，我希望我是，”约翰不由自主地回答道。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][maɪ][əʊld] [frend] ['mɪstə(r)] . ['gruːmbrɪdʒ] , [ɒv; əv] ['brɪstl] ,

"	I	had	a	letter	from	my	old	friend	Mr	.	Groombridge	,	of	Bristol	,
"	我	有	一个	信	从	我的	老的	朋友	先生	.	格鲁姆布里奇	,	的	布里斯托尔	,

“我收到了一封来自老朋友格鲁姆布里奇先生（布里斯托尔人）的信，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒks] ,

and	he	asked	me	to	call	for	you	on	my	way	to	the	Docks	,
和	他	问	我	到	称呼	为了	你	在	我的	方式	到	这	码头	,

他让我去码头的路上帮你打电话，

[æz; əz][sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ][wʌns] [njuː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['stiːmə(r)] . "

as	some	one	you	once	knew	was	coming	in	by	the	steamer	.	"
作为	一些	一	你	一次	知道	曾是	未来	在	经过	这	汽船	.	"

就像你曾经认识的某个人乘轮船过来一样。

" [huː] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [dʒɒn] ,

"	Who	did	he	say	it	was	,	sir	?	"	asked	John	,
"	WHO	做过	他	说	它	曾是	,	先生	?	"	问	约翰	,

“先生，他说是谁？”约翰问道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tjuː'mʌltʃuəs] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

with	a	sudden	tumultuous	beating	of	the	heart	.
和	一个	突然	动荡的	殴打	的	这	心	.

伴随着一阵剧烈的心跳。

" [hiː; hi][dɪd] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] , [ai] [bɪ'liːv] ; [bʌt; bət] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [aɪv] [left] [ðə; ði]['letə(r)][æt; ət]

"	He	did	mention	the	name	,	I	believe	;	but	,	dear	me	,	I've	left	the	letter	at
"	他	做过	提到	这	姓名	,	我	相信	;	但	,	亲爱的	我	,	我已经	左边	这	信	在

[həʊm] .

home	.
家	.

“我相信他确实提到了那个名字；但是，哎呀，我把信落在家里了。”

[ɪts] [nəʊ]['mætə(r)] , [ðəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [lɜːn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['greɪəm] , [wɪð] [æn; ən]

It's	no	matter	,	though	,	you	will	soon	learn	,	"	said	Mr	.	Graham	,	with	an
它是	不	事情	,	尽管	,	你	将要	很快	学习	,	"	说	先生	.	格雷厄姆	,	和	一个

[ə'mjuːzd] [smaɪl] ,

amused	smile	,
觉得好笑	微笑	,

“不过没关系，你很快就会明白的，”格雷厄姆先生笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [dʒɒnz] [feɪs] .

as	he	watched	John's	face	.
作为	他	观看	约翰的	脸	.

他注视着约翰的脸。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['ɑːgjuːd] [dʒɒn][tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	It	couldn't	be	,	of	course	,	"	argued	John	to	himself	;
"	它	不能	是	,	的	课程	,	"	争论	约翰	到	他自己	;

“当然不可能，”约翰心想；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] ['iːgəli] [skænd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] ,

but	as	the	steamer	came	in	he	eagerly	scanned	the	faces	of	the	passengers	,
但	作为	这	汽船	来了	在	他	急切地	扫描	这	面孔	的	这	乘客	,

但当轮船驶入港口时，他急切地扫视着乘客们的脸庞。

[wɪð] [bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] .
with but one thought .
和 但 一 想法 .

心中只有一个念头。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi] [fel] [bæk] .
No , she was not there , and with a bitter feeling of disappointment he fell back .
不 , 她 曾是 不是 那里 , 和 和 一个 苦的 感觉 的 失望 他 跌倒 后退 .

不，她不在那里，他带着深深的失望退了回去。

" [dʒɒn] !
" John !
" 约翰 !

约翰！

[əʊ] , [dʒɒn] ! " [-]
Oh , John ! " [54]
哦 , 约翰 ! " [-]

哦，约翰！[54]

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðæt] ['fɪgə(r)] [wɪð] ['iːgə(r)] [hændz] [stretʃt] [aʊt] [tə'wɔːdz] [hɪm] !
How could he have overlooked that figure with eager hands stretched out towards him !
如何 可以 他 有 被忽视的 那 数字 和 渴望的 双手 拉伸 出去 向 他 !

他怎么能忽略那个向他伸出热情双手的身影呢！

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['trʌstɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [ruːθ] , [huː] , [ˌʌn'ɑːskt] ,
Yes , it was his trusting , loving Ruth , who , unasked ,
是的 , 它 曾是 他的 信任 , 爱 露丝 , WHO , 未经询问 ,

是的，正是他信任、爱他的露丝，在没有请求的情况下，

[hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə][help] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [hɪm][ɪn][ðə; ði][hɑːd]['bæt(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .
had crossed the seas to help and cheer him in the hard battle he was fighting for her sake .
有 交叉 这 海域 到 帮助 和 欢呼 他 在 这 难的 战斗 他 曾是 斗争 为了 她 清酒 .

她远渡重洋，帮助他、鼓励他，让他在这场为了她而进行的艰苦战斗中奋勇向前。

" [əʊ] , ['ruːθi] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] ; " [ai][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ðɪs] .
" Oh , Ruthie , " he said , as he grasped her hands ; " I don't deserve this .
" 哦 , 露西 , " 他 说 , 作为 他 抓住 她 双手 ; " 我 不 应得 这 .

“哦，露西，”他握住她的手说，“我不配得到这些。”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] , ['dɑːlɪŋ] ? "
Why have you come , darling ? "
为什么 有 你 来 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你为什么来了？

" [waɪ] , [aɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dʒɒn] ; [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)]

" Why , I came for your sake , of course , John ; but are you quite sure

" 为什么 , 我 来了 为了 你的 清酒 , 的 课程 , 约翰 ; 但 是 你 相当 当然

[juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː] ? "

you want me ? "

你 想 我 ? "

“当然，我是为了你才来的，约翰；但是你真的确定你想要我吗？”

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɑːsk] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

" You may well ask that , for I've been a brute to you ;

" 你 可能 出色地 问 那 , 为了 我已经 到过 一个 蛮力 到 你 ;

“你这么问也无可厚非，因为我对你很粗暴；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and now I know I ought to have written to you ,

和 现在 我 知道 我 应该 到 有 书面 到 你 ,

现在我知道我应该给你写信的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [laɪn] , [ruːθ] . "

but you might have sent me a line , Ruth . "

但 你 可能 有 发送 我 一个 线 , 露丝 . "

但你本可以给我发条消息的，露丝。

" [səʊ][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [dɪk] [mʌst; məst][hæv; həv][gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

" So I did , and I believe Dick must have got it . "

" 所以 我 做过 , 和 我 相信 迪克 必须 有 得到 它 . "

“所以我照做了，我相信迪克肯定收到了。”

" [ðə; ði][skæmp] ! " [ɪkˈskleɪmd] [dʒɒn] .

" The scamp ! " exclaimed John .

" 这 恶棍 ! " 惊呼 约翰 .

“这小家伙！”约翰惊呼道。

" [ɑː] , [doʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˌʌnˈkaɪnd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɔːl] [ˈhæpənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .

" Ah , don't say anything unkind now , for it's all happened for the best .

" 啊 , 不 说 任何事物 不友善 现在 , 为了 它是 全部 发生 为了 这 最好的 .

“啊，现在别说任何不友善的话，因为这一切都是为了你好。”

" [ðen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈgreɪəm] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][dʒɒn] [went] [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ruːθs] [ˈlʌgɪdʒ] ,

" Then Mr . Graham came up , and John went to see about Ruth's luggage ,

" 然后 先生 . 格雷厄姆 来了 向上 , 和 约翰 去 到 看 关于 露丝的 行李 ,

“然后格雷厄姆先生来了，约翰就去看露丝的行李了。”

[ˈfɜːðə(r)] [ˌekspləˈneɪʃnz] [ænd; ənd] [njuːz] [frɒm; frəm] [həʊm] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈzɜːvd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

further explanations and news from home being reserved till the evening ,

更远 解释 和 消息 从 家 存在 预订的 直到 这 晚上 ,

更多解释和来自家乡的消息将在晚上公布。

[wen] [dʒɒn][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] .

when John had finished his day's work .

什么时候 约翰 有 完成的 他的 天 工作 .

约翰结束了一天的工作。

[wen] [ruːθs] [lɒŋ] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [dʒɒn][sæt] [ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)]

When Ruth's long story was finished , John sat thoughtful and silent for

什么时候 露丝的 长的 故事 曾是 完成的 , 约翰 卫星 周到 和 沉默的 为了

[sʌm; səm] [taɪm] .

some time .

一些 时间 .

露丝讲完她的长篇故事后，约翰沉思了好一会儿。

" [jes] , ['ruːθi] , [ai][duː; də] [fiːl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

"	Yes	,	Ruthie	,	I	do	feel	you	are	right	.
"	是的	,	露西	,	我	做	感觉	你	是	正确的	.

“是的，露西，我觉得你是对的。”

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)]['paʊə(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]

I	want	a	stronger	power	than	even	my	love	for	you	to	keep	me	from
我	想	一个	更强	力量	比	甚至	我的	爱	为了	你	到	保持	我	从

['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

yielding	to	temptation	,
屈服	到	诱惑	,

我需要一种比我对你的爱更强大的力量，来阻止我屈服于诱惑。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [gɪv] [maɪ] [həʊl] [laɪf] , [wɪð] [ɪts] ['meni] [sɪnz][ænd; ənd] [mɪ'steɪks]

and	I	will	from	this	time	give	my	whole	life	,	with	its	many	sins	and	mistakes
和	我	将要	从	这	时间	给	我的	所有的	生活	,	和	它是	许多	罪孽	和	错误

,

,

,

从今以后，我将奉献我的一生，包括我所犯下的诸多罪过和错误。

['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [wʌn] [huː] [wɪl] [fə'gɪv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] ['kriːtʃə(r)] ,

into	the	Hand	of	the	One	who	will	forgive	all	,	and	make	me	a	new	creature	,
进入	这	手	的	这	一	WHO	将要	原谅	全部	,	和	制作	我	一个	新的	生物	,

交到那位会宽恕一切、使我成为新造之人的手中。

" [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] . [-]

"	he	presently	said	.	[	55	]
"	他	目前	说	.	[	-	]

“他随后说道。[55]

" [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [wiː; wi][kæn; kən] [help] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [naʊ] , [dʒɒn] !

"	Thank	God	for	that	;	we	can	help	each	other	now	,	John	!
"	感谢	上帝	为了	那	;	我们	能	帮助	每个	其他	现在	,	约翰	!

“感谢上帝，现在我们可以互相帮助了，约翰！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [həʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒɒn] [tʊk] [ruːθ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] ;

"	It	was	only	a	humble	home	to	which	John	took	Ruth	a	few	months	later	;
"	它	曾是	仅有的	一个	谦逊的	家	到	哪个	约翰	采取	露丝	一个	很少	几个月	之后	;

几个月后，约翰带着露丝搬到了一个简陋的住所；

[bʌt; bət]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hæpɪst] [pleɪs] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]

but	mutual	love	and	trust	made	it	the	happiest	place	on	earth	to	the	two
但	相互的	爱	和	相信	制成	它	这	最快乐	地方	在	地球	到	这	二

[huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊps] .

who	had	waited	so	long	for	the	fulfilment	of	their	hopes	.
WHO	有	等待	所以	长的	为了	这	履行	的	他们的	希望	.

但彼此相爱和信任，让这里成为这对等待许久梦想成真的两人心中最幸福的地方。

" [ges] [wɒt] [njuːz] [aɪv] [gɒt] , [dʒɒn] , " [sed] [ruːθ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

"	Guess	what	news	I've	got	,	John	,	"	said	Ruth	,	with	a	beaming	face	one	morning	,
"	猜测	什么	消息	我已经	得到	,	约翰	,	"	说	露丝	,	和	一个	光芒四射	脸	一	早晨	,

“约翰，猜猜我有什么消息？”一天早上，露丝笑容满面地说。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'stɔːld] [æz; əz] ['mɪstrəs] .

shortly	after	she	had	been	installed	as	mistress	.
不久	后	她	有	到过	已安装	作为	情妇	.

在她被任命为女主人后不久。

" [juːv] [drɔːn] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ,

"	You've	drawn	your	money	out	of	the	Savings	Bank	,
"	你已经	绘制	你的	钱	出去	的	这	节省	银行	,

“你已经从储蓄银行取出了钱，

[ænd; ənd]['teɪkən] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stiːmə(r)] [ðæt] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] - [deɪ] . "

and	taken	passage	in	the	steamer	that	leaves	for	England	to	-	day	.	"
和	已采取	通道	在	这	汽船	那	树叶	为了	英格兰	到	-	天	.	"

并搭乘今天开往英国的轮船。

" ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !

"	Foolish	boy	!
"	愚蠢	男生	!

“愚蠢的男孩！”

[nəʊ] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['ælɪs] ,

No	,	I've	had	a	letter	from	Alice	,
不	,	我已经	有	一个	信	从	爱丽丝	,

不，我收到爱丽丝的来信了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [in'tɔksikənt]

and	she	says	that	master	and	mistress	have	agreed	to	give	up	all	intoxicants
和	她	说道	那	掌握	和	情妇	有	同意	到	给	向上	全部	麻醉剂

,

,

,

她说，主人和女主人已经同意戒除所有麻醉品。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ɔːl] [θruː] ['aʊə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

and	they	say	it's	all	through	our	example	.
和	他们	说	它是	全部	通过	我们的	例子	.

他们说这一切都是通过我们的例子实现的。

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , [dʒɒn] ? "

How	delighted	I	am	,	to	be	sure	,	aren't	you	,	John	?	"
如何	高兴极了	我	是	,	到	是	当然	,	不是	你	,	约翰	?	"

我确实很高兴，你不觉得吗，约翰?

" [jes] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [aɪm] ['veri] [pliːzd] ; [bʌt; bət][doʊnt] [seɪ] ['aʊə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][set]

"	Yes	,	little	woman	,	I'm	very	pleased	;	but	don't	say	our	example	,	for	you	set
"	是的	,	小的	女士	,	我是	非常	高兴	;	但	不	说	我们的	例子	,	为了	你	放

[ðə; ðɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

the	example	,
这	例子	,

“是的，小妇人，我很高兴；但是不要说是我们的例子，因为你才是榜样。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ]['kredɪt] . "

and	you	ought	to	have	all	the	credit	.	"
和	你	应该	到	有	全部	这	信用	.	"

所有的功劳都应该归你。

" [ɑː] , [dʒɒn] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [dɪə(r)] , " ['wɪspəd] [ðə; ðɪ]

"	Ah	,	John	,	you	know	I	did	it	all	for	your	sake	,	dear	,	"	whispered	the
"	啊	,	约翰	,	你	知道	我	做过	它	全部	为了	你的	清酒	,	亲爱的	,	"	低声说道	这

['hæpi] [waɪf] . [-]

happy	wife	.	[	56	]
快乐的	妻子	.	[	-	]

“啊，约翰，你知道我做这一切都是为了你，亲爱的，”幸福的妻子低声说道。[56]

[haʊ] [ðə; ðɪ] [fəʊ] [krept] [ɪn] . [[ə; eɪ]]

HOW	THE	FOE	CREPT	IN	.	[	A	]
如何	这	敌人	悄悄地爬	在	.	[	一个	]

敌人是如何潜入的。[A]

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['mɒdərət] ['drɪŋkɪŋ] .
MODERATE DRINKING .
缓和 喝 .

适量饮酒。

[seɪ] , ['mʌðə(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋks] [ðə; ði]['leɪtɪst][dʒəʊk] ? " [sed] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ˌɑːtɪ'zæn]
SAY , mother , what do you think's the latest joke ? " said a respectable artisan
说 , 母亲 , 什么 做 你 认为 这 最新的 开玩笑 ? " 说 一个 可敬 工匠
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
to his wife ,
到 他的 妻子 ,

“妈，你觉得最近流行什么笑话？”一位受人尊敬的工匠问他的妻子。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz][bæg][ɒv; əv] [tuːlz] [slʌŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
as he entered his home with his bag of tools slung across his shoulder .
作为 他 进入 他的 家 和 他的 包 的 工具 吊着 穿过 他的 肩膀 .

他肩上挎着工具袋，走进了家门。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [kænt] [ges] , [dʒɔːdʒ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" I'm sure I can't guess , George , " answered the woman ,
" 我是 当然 我 不能 猜测 , 乔治 , " 回答 这 女士 ,

“我肯定猜不到，乔治，”女人回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
with a pleasant smile on her face as she welcomed her husband .
和 一个 令人愉快的 微笑 在 她 脸 作为 她 欢迎 她 丈夫 .

她面带微笑地迎接丈夫。

" [wel] , [doʊnt][drɒp][ðə; ði]['beɪbi] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" Well , don't drop the baby when I tell you .
" 出色地 , 不 降低 这 婴儿 什么时候 我 告诉 你 .

“好吧，听我的话，别把孩子摔了。”

[tɪm] ['mɒrɪs] [hæz; həz] [saɪnd] [ðə; ði] [pledʒ] ! "
Tim Morris has signed the pledge ! "
蒂姆 莫里斯 有 签名 这 保证 ! "

蒂姆·莫里斯已经签署了承诺书！

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
" Good gracious , George , you don't say so !
" 好的 亲切 , 乔治 , 你 不 说 所以 !

“我的天哪，乔治，你可真会这么说！”

[waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] [keɪm] [ɪn] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['bɒrəʊ]
Why , do you know , his poor wife came in yesterday morning to borrow
为什么 , 做 你 知道 , 他的 贫穷的 妻子 来了 在 昨天 早晨 到 借
['sɪkspəns] ,
sixpence ,
六便士 ,

你知道吗，他可怜的妻子昨天早上来借六便士。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] [ɔː(r)][ə; eɪ] [bɪt][ɒv; əv] [kəʊl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
for they hadn't a loaf of bread or a bit of coal in the house ;
为了 他们 之前没有 一个 面包 的 面包 或者 一个 少量 的 煤炭 在 这 房子 ;

因为他们家里连一块面包或一点煤都没有；

[ænd; ənd] [tɪm] [wɒz; wəz] [aʊt] [ðen] , ['drɪŋkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] .
and Tim was out then , drinking like a beast .
和 蒂姆 曾是 出去 然后 , 喝 喜欢 一个 兽 .

当时蒂姆在外面，像野兽一样喝酒。

['riːəli] [ai] [kænt] [help] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [dʒɔːdʒ] . " [-]
Really I can't help saying such things , George . " [57]
真的 我 不能 帮助 说 这样的 事物 , 乔治 . " [-]

乔治，我真的忍不住要说这些话。[57]

" [wel] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪm][təʊld] , ['suːzn] .
" Well this is what I'm told , Susan .
" 出色地 这 是 什么 我是 讲述 , 苏珊 .

“嗯，我是听别人这么说的，苏珊。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pɪkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌtə(r)] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] [baɪ][sʌm; səm][ˌtiː'təʊt(ə)l][fəʊks] ,
He was picked out of the gutter yesterday evening by some teetotal folks ,
他 曾是 挑选 出去 的 这 排水沟 昨天 晚上 经过 一些 滴酒不沾 各位 ,

昨天晚上，几个滴酒不沾的人把他从路边水沟里捡了出来。

[ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːtiŋz] ; [ænd; ənd] , [drʌŋk] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [saɪnd] ,
and taken to one of their meetings ; and , drunk as he was , he signed ,
和 已采取 到 一 的 他们的 会议 ; 和 , 醉 作为 他 曾是 , 他 签名 ,

他被带到他们的一次会议上；尽管喝得酩酊大醉，他还是签了名。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [həʊm] ,
and then they saw him home ,
和 然后 他们 锯 他 家 ,

然后他们送他回家了。

[ænd; ənd] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ;
and early this morning they were round to see how he was ;
和 早期的 这 早晨 他们 是 圆形的 到 看 如何 他 曾是 ;

今天一大早，他们就来看望他了；

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [hiː; hi] [diˈklɛə] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and anyhow he declares he is going to stick to it .
和 无论如何 他 声明 他 是 去 到 戳 到 它 .

无论如何，他都宣称他会坚持下去。

[ðev] ['teɪkən] [hɪm] [ɒn] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːks] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] . "
They've taken him on at the works , and given him another chance of redeeming his character . "
他们有 已采取 他 在 在 这 作品 , 和 给定 他 其他 机会 的 赎回 他的 特点 . "

他们把他招回了工厂，给了他一次重新证明自己品行的机会。

" [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːdʒ] ;
" I'm very glad to hear it , George ;
" 我是 非常 高兴的 到 听到 它 , 乔治 ;

“听到这个消息我非常高兴，乔治；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˌtiː'təʊt(ə)l][fəʊks] [kiːp] [tɪm] ['mɒrɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌtə(r)] ,
and if the teetotal folks keep Tim Morris out of the gutter ,
和 如果 这 滴酒不沾 各位 保持 蒂姆 莫里斯 出去 的 这 排水沟 ,

如果那些滴酒不沾的人能让蒂姆·莫里斯不至于沦落街头，

[aɪl] ['nevə(r)] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃænt] [let] [juː; jʊ]['aɪðə(r)] . "
I'll never say another word against them , and shan't let you either . "
患病的 绝不 说 其他 单词 反对 他们 , 和 不会 让 你 任何一个 . "

我以后绝不再说他们的坏话，也绝不会让你说。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] ; [bʌt; bət] [aɪv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [həʊp] , ['suːzn] .

"	I	don't	think	I	shall	want	to	if	they	do	;	but	I've	very	little	hope	,	Susan	.
"	我	不	思考	我	将	想	到	如果	他们	做	;	但	我已经	非常	小的	希望	,	苏珊	.

“如果他们真的那样做，我想我不会想那样做；但我几乎不抱任何希望，苏珊。”

['itl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['evə(r)][aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [sʌŋk] [səʊ] [ləʊ] ['biːɪŋ] [rɪ'kleɪmd] . "

It'll	be	the	first	time	that	ever	I	heard	of	a	man	who	had	sunk	so	low	being	reclaimed	.	"
它将	是	这	第一的	时间	那	曾经	我	听到	的	一个	男人	WHO	有	沉没	所以	低的	存在	回收	.	"

这将是我第一次听说有人堕落到如此地步还能重获新生。

" [jes] ; [ɔːl] [aɪv] ['evə(r)]['gɪv(ə)n] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] ,

"	Yes	;	all	I've	ever	given	that	kind	of	people	credit	for	doing	,
"	是的	;	全部	我已经	曾经	给定	那	种类	的	人们	信用	为了	正在做	,

“是的；我一直以来对这类人的评价，都只是……”

[ɪz][tuː; tə] [get] [æz; əz] ['meni] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['miːtiŋz] — [bændz][ɒv; əv] [həʊp] , [doʊnt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ?

is	to	get	as	many	little	ones	into	their	meetings	—	Bands	of	Hope	,	don't	they	call	them	?
是	到	得到	作为	许多	小的	一个	进入	他们的	会议	—	乐队	的	希望	,	不	他们	称呼	他们	?

目的是让尽可能多的孩子参加他们的聚会——他们不就叫这些聚会“希望之带”吗?

— [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [saɪn] [ðə; ði] [pledʒ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evə(r)] [ðeɪ] [get] [tuː; tə] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][eɪdʒ] ,

—	and	make	them	sign	the	pledge	,	and	as	soon	as	ever	they	get	to	a	sensible	age	,
—	和	制作	他们	符号	这	保证	,	和	作为	很快	作为	曾经	他们	得到	到	一个	明智的	年龄	,

——并让他们签署承诺书，一旦他们到了懂事的年纪，

[ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ðev] [biːn] , [ænd; ənd] [breɪk] [ɔːl][ðeə(r)] [faɪn] ['prɒmɪsɪz] .

they	find	out	how	foolish	they've	been	,	and	break	all	their	fine	promises	.
他们	寻找	出去	如何	愚蠢	他们有	到过	,	和	休息	全部	他们的	美好的	承诺	.

他们发现自己有多愚蠢，于是违背了所有美好的承诺。

[ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] ,

And	no	wonder	,
和	不	想知道	,

难怪如此。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [eɪl] [ɔː(r)]['pɔːtə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

for	I	don't	know	how	people	could	get	on	without	their	glass	of	ale	or	porter	two	or	three	times	a	day	.
为了	我	不	知道	如何	人们	可以	得到	在	没有	他们的	玻璃	的	麦芽酒	或者	搬运工	二	或者	三	时代	一个	天	.

因为我不知道人们一天两三次不喝麦芽酒或波特酒该怎么过。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] . "

I	couldn't	for	one	.	"
我	不能	为了	一	.	"

我绝对做不到。

" [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɒst] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][paɪnt][æt; ət]['dɪnə(r)][ænd; ənd]['sʌpə(r)] , "
" And I'm sure I should be lost without my pint at dinner and supper , "
" 和 我是 当然 我 应该 是 丢失的 没有 我的 品脱 在 晚餐 和 晚餐 , "
['ekəud] [dʒɔːdʒ] ,
echoed George ,
回声 乔治 ,

“我敢肯定，晚餐和夜宵时如果没有我的那杯啤酒，我会不知所措的，”乔治附和道。

['ædɪŋ] : " [aɪ] [ges] [wɪr] [ðə; ði] ['mɒdərət] ['drɪŋkə] [tiː'təutələ] [reɪv] [ə'baʊt] . "
adding : " I guess we're the moderate drinkers teetotalers rave about . "
添加 : " 我 猜测 是 这 缓和 饮酒者 滴酒不沾者 锐舞 关于 . "

他还补充道：“我想我们就是那些滴酒不沾者津津乐道的适度饮酒者吧。”

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] , " ['ɑːnsə(r)d] ['suːzn] .
" Stuff and nonsense , " answered Susan .
" 东西 和 废话 , " 回答 苏珊 .

“都是些没用的东西和胡言乱语，”苏珊回答道。

" [waɪ] [-]
" Why [58]
" 为什么 [-]

为什么[58]

[kænt] [ðeɪ] [ə'bjuːs][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [huː] ['nevə(r)] [nəʊ] [wen] [ðev] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
can't they abuse the creatures who never know when they've had enough for
不能 他们 虐待 这 生物 WHO 绝不 知道 什么时候 他们有 有 足够的 为了
[ðeə(r)] [əʊn] [gʊd] ,
their own good ,
他们的 自己的 好的 ,

难道他们不能虐待那些永远不知道何时该停止进食的生物吗?

[wɪ'ðaʊt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nesəsəri] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][juː 'es] , [wen] [wiː; wi]
without wanting to take one of our necessary comforts from us , when we
没有 想要 到 拿 一 的 我们的 必要的 舒适 从 我们 , 什么时候 我们
[peɪ] ['aʊə(r)] [weɪ] ,
pay our way ,
支付 我们的 方式 ,

我们不想剥夺我们生活必需的舒适条件，当我们自食其力的时候，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['diːsnt] , [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] ? "
and are decent , respectable people ? "
和 是 体面的 , 可敬 人们 ? "

他们是正直、受人尊敬的人吗?

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , [waɪf] .
" That's just what I say , wife .
" 那就是 只是 什么 我 说 , 妻子 .

“我就是这么说的，老婆。”

[sʌtʃ] [fəʊks][hæv; həv] ['naɪðə(r)] [sens] [nɔː(r)] ['riːz(ə)n] [ɒn][ðeə(r)][saɪd] .
Such folks have neither sense nor reason on their side .
这样的 各位 有 两者都不 感觉 也不 原因 在 他们的 边 .

这些人既没有常识也没有理智。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [fə'gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ðeə(r)] [mɪ'steɪks] [ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] [tɜːn] [tɪm] ['mɒrɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ]
But I can forgive them all their mistakes if they only turn Tim Morris into a
但 我 能 原谅 他们 全部 他们的 错误 如果 他们 仅有的 转动 蒂姆 莫里斯 进入 一个
['səʊbə(r)][mæn] . "
sober man . "
清醒 男人 . "

但如果他们能让蒂姆·莫里斯戒酒，我可以原谅他们所有的过错。

" [wel] , [sɪt] [daʊn] , [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd][həʊld][ðə; ði]['beɪbi] , [waɪl] [aɪ][pʊt][ðə; ði] [tiː] ['ɪntuː][ðə; ði][pɒt] .

"	Well	,	sit	down	,	George	,	and	hold	the	baby	,	while	I	put	the	tea	into	the	pot	.
"	出色地	,	坐	向下	,	乔治	,	和	抓住	这	婴儿	,	尽管	我	放	这	茶	进入	这	锅	.

“好了，乔治，坐下，抱抱孩子，我去把茶倒进茶壶里。”

[gəʊ][tuː; tə]['fɑːðə(r)] , ['mʌðərz] ['lɪt(ə)l][pet] ;

Go	to	father	,	mother's	little	pet	;
去	到	父亲	,	母亲的	小的	宠物	;

去爸爸那里，妈妈的小宠物；

" [ænd; ənd] ['suːzn] ['dɪksən] [pleɪst] [ðə; ði] [wel] - [kɛəd] - [fɔː(r); fə(r)]['beɪbi][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [niː] ,

"	and	Susan	Dixon	placed	the	well	-	cared	-	for	baby	on	her	father's	knee	,
"	和	苏珊	迪克森	放置	这	出色地	-	关心	-	为了	婴儿	在	她	父亲的	膝盖	,

[weə(r)] ,

where	,
在哪里	,

于是，苏珊·迪克森把精心照料的婴儿放在她父亲的膝盖上，

[ə'mɪdst] [dɪ'laɪtɪd] [skriːmz] [ænd; ənd] [plʌndʒ] ,

amidst	delighted	screams	and	plunges	,
在……之中	高兴极了	尖叫	和	暴跌	,

在一阵阵欢呼声和扑腾声中，

[ʃiː; ʃi] ['spiːdəli] [faʊnd] [kən'dʒiːniəl] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fæt] ['dɪmpld] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz]

she	speedily	found	congenial	employment	in	burying	her	fat	dimpled	hands	in	his
她	迅速地	成立	相投	就业	在	埋葬	她	胖的	凹陷的	双手	在	他的

['mæsɪz] [ɒv; əv] [braʊn] [heə(r)] .

masses	of	brown	hair	.
群众	的	棕色的	头发	.

她很快就找到了自己喜欢做的事，那就是把她那双胖乎乎、满是酒窝的手埋进他浓密的棕色头发里。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['mæti] , [woʊnt] [ðæt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [læs] ? " [sed] [hiː; hi] ,

"	There	,	there	,	Mattie	,	won't	that	do	for	you	,	little	lass	?	"	said	he	,
"	那里	,	那里	,	马蒂	,	惯于	那	做	为了	你	,	小的	小姐	?	"	说	他	,

“好了好了，玛蒂，这样对你来说够了吧，小姑娘？”他说道。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

as	he	gave	her	back	to	her	mother	,
作为	他	给予	她	后退	到	她	母亲	,

当他把她还给她母亲时，

['kraɪɪŋ] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['frɒlɪk] .

crying	with	disappointment	at	the	sudden	termination	of	her	delightful	frolic	.
哭泣	和	失望	在	这	突然	终止	的	她	愉快	嬉戏	.

她因愉快嬉戏的突然结束而失望地哭了起来。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [get] [ɒn] [wel] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	She	does	get	on	well	,	mother	,	"	he	added	,
"	她	做	得到	在	出色地	,	母亲	,	"	他	额外	,

“她和妈妈相处得很好，”他补充道。

['lʊkɪŋ] [wɪð] ['fɑːðəli] [praɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['raʊndɪd] [lɪmz] [ænd; ənd]['rəʊzi] [tʃiːks] .

looking	with	fatherly	pride	on	her	rounded	limbs	and	rosy	cheeks	.
寻找	和	父爱	自豪	在	她	圆润	四肢	和	红润	脸颊	.

他满怀父亲般的骄傲，凝视着她圆润的四肢和红润的脸颊。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['ɜːθli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][keə(r)] [ðæts] ['teɪkən][ɒv; əv]

"	There's	no	earthly	reason	why	she	shouldn't	,	with	all	the	care	that's	taken	of
"	有	不	尘世的	原因	为什么	她	不应该	,	和	全部	这	关心	那就是	已采取	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“她得到了如此周到的照顾，没有任何理由阻止她。”

[əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hɑːt] [eɪk] [wen] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['mɒrɪs] [steps] [ɪn][hɪə(r)] ['sʌmtaɪmz] ,
it makes my heart ache when poor Mrs . Morris steps in here sometimes ,
它 制作 我的 心 疼痛 什么时候 贫穷的 太太 . 莫里斯 步骤 在 这里 有时 ,

每次看到可怜的莫里斯太太来这里，我都会感到心痛。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪkli] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] ['fretɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mæti] ['lʊkɪŋ]
with her sickly - looking child fretting in her arms , and our Mattie looking
和 她 病弱的 - 寻找 孩子 烦躁 在 她 武器 , 和 我们的 马蒂 寻找
[səʊ] ['dɪfrənt] ;
so different ;
所以 不同的 ;

她怀里抱着一个看起来病恹恹的孩子，孩子焦躁不安，而我们的马蒂看起来却判若两人；

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒɔːdʒ] , [ðæn; ðən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðæt] . " [-]
I'd rather bury her , George , than see her like that . " [59]
ID 相当 埋葬 她 , 乔治 , 比 看 她 喜欢 那 . " [-]

乔治，我宁愿把她埋葬，也不愿看到她那样。[59]

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['suːzn] ,
" I tell you , Susan ,
" 我 告诉 你 , 苏珊 ,

“我告诉你，苏珊，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['ruːɪnz][ðə; ðɪ] [helθ] [ænd; ənd] ['prɒspekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
I think that a man who ruins the health and prospects of his wife and
我 思考 那 一个 男人 WHO 废墟 这 健康 和 前景 的 他的 妻子 和
['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['felən] ,
children ought to be treated as a felon ,
孩子们 应该 到 是 治疗 作为 一个 重罪犯 ,

我认为，一个毁掉妻子和孩子健康及前途的男人应该被视为重罪犯。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] [ʌn'tɪl] [id] [lɜːnt] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] ; " [sed]
and sent to prison until he'd learnt to behave himself as he ought ; " said
和 发送 到 监狱 直到 他会 学会了 到 表现 他自己 作为 他 应该 ; " 说
[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

“把他送进监狱，直到他学会举止得体为止。”乔治说。

[ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)] ['mætəz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['beɪbi] ['biːɪŋ]
The conversation turned shortly after upon other matters , and presently , baby being
这 对话 转向 不久 后 之上 其他 事情 , 和 目前 , 婴儿 存在
[pʊt] [tuː; tə][bed] ,
put to bed ,
放 到 床 ,

谈话很快转到了其他事情上，随后，婴儿被哄睡了。

[ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)]['juːʒuəl] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)]
the husband and wife settled down to their usual pleasant evening ; for never
这 丈夫 和 妻子 定居 向下 到 他们的 通常 令人愉快的 晚上 ; 为了 绝不
[sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,
since his marriage ,
自从 他的 婚姻 ,

夫妻俩像往常一样享受着愉快的夜晚；自从他结婚以来，从未有过这样的经历。

[tuː] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] , [hæd; həd] [dʒɔːdʒ] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈɑːftə(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli]

two	years	before	,	had	George	left	his	wife	,	after	returning	from	his	daily
二	年	前	,	有	乔治	左边	他的	妻子	,	后	返回	从	他的	日常的

[ˈleɪbə(r)] ,

labour	,
劳动	,

两年前，乔治在结束一天的工作回家后，是否曾离开过他的妻子?

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [eɪl]

for	a	longer	space	of	time	than	was	necessary	to	fetch	the	ale
为了	一个	更长	空间	的	时间	比	曾是	必要的	到	拿来	这	麦芽酒

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊzɪz] .

for	supper	from	one	of	the	neighbouring	public	-	houses	.
为了	晚餐	从	一	的	这	邻接	民众	-	房屋	.

停留的时间比从附近一家酒馆取晚餐用的啤酒所需的时间要长得多。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [ˈhæpi] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

They	were	perfectly	happy	in	each	other	,
他们	是	完美	快乐的	在	每个	其他	,

他们彼此相处得非常幸福。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðeəz] [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [mʌnθs] ,

and	in	the	treasure	which	had	been	theirs	for	nine	months	,
和	在	这	宝藏	哪个	有	到过	他们的	为了	九	几个月	,

以及他们拥有了九个月的宝藏，

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [waɪ] [ˈevri] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [rest] [kənˈtentɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

and	wondered	why	every	one	could	not	rest	contented	as	they	did	,
和	想知道	为什么	每一个	一	可以	不是	休息	满足	作为	他们	做过	,

他不禁纳闷，为什么每个人都不能像他们一样安享晚年呢?

[ɪn] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv] [həʊm] [dʒɔɪz] .

in	the	pure	delight	of	home	joys	.
在	这	纯的	喜	的	家	喜悦	.

沉浸在纯粹的家庭喜悦中。

[deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] , [wiːk] [ˈɑːftə(r)] [wiːk] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [mʌnθ] [ˈɑːftə(r)] [mʌnθ] [pɑːst] [əˈweɪ] ,

Day	after	day	,	week	after	week	,	and	even	month	after	month	passed	away	,
天	后	天	,	星期	后	星期	,	和	甚至	月	后	月	通过了	离开	,

[ænd; ənd] [stɪl] ,

and	still	,
和	仍然	,

日复一日，周复一周，甚至月复一月地过去了，然而，

[tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] [ˈsuːzn] [ˈdɪksənz] [ʌnˈbaʊndɪd] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ˈtɪməθi] [ˈmɒrɪs] [kept] [hɪz; ɪz]

to	George	and	Susan	Dixon's	unbounded	astonishment	,	Timothy	Morris	kept	his
到	乔治	和	苏珊	迪克森的	无界	惊讶	,	蒂莫西	莫里斯	保留	他的

[pledʒ] ,

pledge	,
保证	,

令乔治和苏珊·迪克森夫妇无比惊讶的是，蒂莫西·莫里斯信守了他的承诺。

[ænd; ənd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [həʊm] [ðeə(r)] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kriːp] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] .

and	into	his	wretched	home	there	began	to	creep	an	air	of	comfort	.
和	进入	他的	可怜	家	那里	开始	到	潜行者	一个	空气	的	舒适	.

一股舒适的气息开始悄然渗入他那破败的家中。

[rægz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['diːsnt] ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nəʊ][lɒŋgə(r)][fled] ['terɪfaɪd] [æt; ət]

Rags	gave	place	to	decent	clothing	,	and	the	children	no	longer	fled	terrified	at
破布	给予	地方	到	体面的	衣服	,	和	这	孩子们	不	更长	逃亡	恐惧	在

[ðeə(r)] ['fɑːðərz] [ə'prəʊtʃ] .

their	father's	approach	.
他们的	父亲的	方法	.

破烂的衣服被体面的衣服取代，孩子们也不再因为父亲的到来而惊恐逃跑。

" [aɪv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['suːzn] , " [sed] [dʒɔːdʒ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] :

"	I've	got	another	piece	of	news	for	you	,	Susan	,	"	said	George	one	evening	:
"	我已经	得到	其他	片	的	消息	为了	你	,	苏珊	,	"	说	乔治	一	晚上	:

“苏珊，我还有个消息要告诉你，”一天晚上，乔治说道：

" ['tɪməθi] ['mɒrɪs] [ɪz] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ðə; ði] ['tempərəns] [hɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	Timothy	Morris	is	announced	to	speak	at	the	Temperance	Hall	to	-	night	.	"
"	蒂莫西	莫里斯	是	宣布	到	说话	在	这	节制	大厅	到	-	夜晚	.	"

“蒂莫西·莫里斯今晚将在禁酒大厅发表演讲。”

" [wel] , [aɪ]['nevə(r)][dɪd] !

"	Well	,	I	never	did	!
"	出色地	,	我	绝不	做过	!

“嗯，我从来没有！”

[wɒt] [nekst] ? " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [waɪf] . [-]

What	next	?	"	exclaimed	his	astonished	wife	.	[	60	]
什么	下一个	?	"	惊呼	他的	惊讶	妻子	.	[	-	]

“接下来会发生什么？”他惊讶的妻子惊呼道。[60]

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][nekst][ɪz] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pjʊə(r)] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

"	Well	,	I	think	the	next	is	that	,	for	the	pure	fun	of	the	thing	,
"	出色地	,	我	思考	这	下一个	是	那	,	为了	这	纯的	乐趣	的	这	事物	,

“嗯，我觉得接下来纯粹是为了好玩，

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][hɪə(r)][hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] , [maɪ][dɪə(r)] . "

I'll	go	and	hear	him	,	if	you	don't	mind	being	left	alone	,	my	dear	.	"
患病的	去	和	听到	他	,	如果	你	不	头脑	存在	左边	独自的	,	我的	亲爱的	.	"

亲爱的，如果你不介意我一个人待着的话，我就去听听他怎么说。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [dʒɔːdʒ] .

"	Oh	,	no	,	not	for	once	,	George	.
"	哦	,	不	,	不是	为了	一次	,	乔治	.

“哦，不，乔治，这次可不行。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tɪm] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ;

Besides	,	I	should	like	to	know	what	Tim	will	have	to	say	for	himself	;
除了	,	我	应该	喜欢	到	知道	什么	蒂姆	将要	有	到	说	为了	他自己	;

此外，我还想知道蒂姆本人会怎么说；

[ænd; ənd] [jʊl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [wɜːd] , [woʊnt][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ? " [rɪ'plaɪd] ['suːzn] .

and	you'll	bring	me	word	,	won't	you	,	dear	?	"	replied	Susan	.
和	你会	带来	我	单词	,	惯于	你	,	亲爱的	?	"	回复	苏珊	.

“你会给我带消息的，对吧，亲爱的？”苏珊回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [duː; də] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] ,

"	Of	course	I'll	do	that	;	but	I	must	be	quick	,
"	的	课程	患病的	做	那	;	但	我	必须	是	快的	,

“我当然会这么做；但我必须快点。”

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɒv; əv][maɪ] [meɪts] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪm] ['kʌmɪŋ] .

for	two	of	my	mates	are	going	to	call	and	see	if	I'm	coming	.
为了	二	的	我的	伙伴们	是	去	到	称呼	和	看	如果	我是	未来	.

我的两个朋友要打电话问我来不来。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [senˈseɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] - [deɪ] . "

I	can	tell	you	it's	made	quite	a	sensation	among	the	men	to	-	day	.	"
我	能	告诉	你	它是	制成	相当	一个	感觉	之中	这	男人	到	-	天	.	"

我可以告诉你，这在今天男人们中间引起了不小的轰动。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] , " [sed] [ˈsuːzn] , [ˈbʌslɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ˈhʌrɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	dare	say	it	has	,	"	said	Susan	,	bustling	about	,	and	hurrying	her
"	我	敢	说	它	有	,	"	说	苏珊	,	繁华	关于	,	和	匆忙	她

[ˈhʌzbəndz] [tiː] .

husband's	tea	.
丈夫的	茶	.

“我敢说确实如此，”苏珊一边忙着，一边催促丈夫给她泡茶。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] - [klɒθ] [leɪd] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][pɑːst][ðə; ði]

That	evening	she	waited	,	with	the	supper	-	cloth	laid	,	for	an	hour	past	the
那	晚上	她	等待	,	和	这	晚餐	-	布	铺设	,	为了	一个	小时	过去的	这

[ˈjuːʒuəl] [taɪm] ;

usual	time	;
通常	时间	;

那天晚上，她铺好餐布，比平时晚了一个小时才等到晚餐；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][pəʊst][æt; ət]

and	then	,	wondering	what	had	kept	her	husband	,	took	her	post	at
和	然后	,	好奇	什么	有	保留	她	丈夫	,	采取	她	邮政	在

[ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .

the	street	door	.
这	街道	门	.

然后，她想知道丈夫为什么留了下来，便到街边门口站岗。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [θriː] [men] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

Soon	she	caught	sight	of	three	men	coming	down	the	road	,
很快	她	捕捉	视线	的	三	男人	未来	向下	这	路	,

很快，她就看到有三个男人沿着路走过来。

[ænd; ənd][æt; ət] [fɜːst] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˌˈɛkəgnˌaɪzd] [ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈfɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ;

and	at	first	thought	she	recognised	George's	figure	in	the	moonlight	;
和	在	第一的	想法	她	已确认	乔治的	数字	在	这	月光	;

起初，她认出了月光下乔治的身影；

[bʌt; bət] [ˈhɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['triːəʊ] [ˈnɔɪzi] [ˈsnætʃɪz] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [ˈlɑːfɪŋ] ,

but	hearing	from	the	trio	noisy	snatches	of	song	and	loud	laughing	,
但	听力	从	这	三人组	嘈杂	抢夺	的	歌曲	和	大声	笑	,

但从三人传来的嘈杂的歌声和大笑声中，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [əbˈsɜːdəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [misˈteik] .

she	smiled	at	the	absurdity	of	her	mistake	.
她	微笑	在	这	荒谬	的	她	错误	.

她嘲笑自己犯下的错误的荒谬之处。

[bʌt; bət] [jet] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈnɪərə(r)] , [ðə; ði] [təʊnz] [ˈsaʊndɪd] [ˈstreɪndʒli] [fəˈmɪliə(r)] .

But	yet	,	as	they	came	nearer	,	the	tones	sounded	strangely	familiar	.
但	然而	,	作为	他们	来了	更近	,	这	音调	听起来	奇怪的	熟悉的	.

但是，随着他们越来越近，这些声音听起来却出奇地熟悉。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk][æz; əz] [ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd]

Her	heart	sank	as	they	halted	before	her	,	and	her	husband
她	心	沉没	作为	他们	停止	前	她	,	和	她	丈夫

[ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

separated	from	them	,
分开	从	他们	,

当他们停在她面前时，她的心沉了下去，她的丈夫也和他们分开了。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , ['pʊʃɪŋ] [pɑːst][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] : " [wel] , [gʊd]
and **entered** **the** **house** **,** **pushing** **past** **his** **wife** **,** **and** **shouting** **:** **"** **Well** **,** **good**
和 进入 这 房子 , 推动 过去的 他的 妻子 , 和 喊叫 : " 出色地 , 好的
[naɪt] , [meɪts] ;
night **,** **mates** **;**
夜晚 , 伙伴们 ;

他推开妻子，走进屋子，喊道："好了，晚安，伙计们；

[wɪv] [nɒt] [saɪnd] [ðə; ði] [pledʒ] , [æz; əz]['aʊə(r)] [frend] [tɪm] [əd'vaɪzd] , [ænd; ənd][doʊnt][ɪn'tend][tuː; tə]
we've **not** **signed** **the** **pledge** **,** **as** **our** **friend** **Tim** **advised** **,** **and** **don't** **intend** **to**
我们已经 不是 签名 这 保证 , 作为 我们的 朋友 蒂姆 建议 , 和 不 打算 到
[æt; ət]['prez(ə)nt] . "
at **present** **.** **"**
在 展示 . "

我们没有像朋友蒂姆建议的那样签署承诺书，目前也不打算签署。

" [dʒɔːdʒ] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? " [sed] ['suːzn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm][ɪn]
" **George** **,** **where** **have** **you** **been** **all** **this** **time** **?** **"** **said** **Susan** **,** **as** **she** **followed** **him** **in**
" 乔治 , 在哪里 有 你 到过 全部 这 时间 ? " 说 苏珊 , 作为 她 随后 他 在
. [-]
. **[** **61** **]**
. [-]

"乔治，你这段时间都去哪儿了？"苏珊一边跟着他走进去一边问道。[61]

" [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brɪtn] [huː] ['nevə(r)] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] — [tuː; tə]
" **In** **the** **right** **place** **for** **a** **Briton** **who** **never** **means** **to** **be** **a** **slave** **—** **to**
" 在 这 正确的 地方 为了 一个 英国人 WHO 绝不 方法 到 是 一个 奴隶 — 到
[biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] ,
be **a** **slave** **,**
是 一个 奴隶 ,

"对于一个绝不想成为奴隶的英国人来说，这里是合适的地方——他绝不会成为奴隶。"

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['θɪkli] .
" **he** **answered** **thickly** **.**
" 他 回答 浓密 .

他含糊不清地回答道。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['tempərəns] ['miːtɪŋz] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)]
" **If** **this** **is** **what** **temperance** **meetings** **do** **for** **you** **,** **George** **,** **I** **think** **you'd** **better**
" 如果 这 是 什么 节制 会议 做 为了 你 , 乔治 , 我 思考 你会 更好的
[steɪ] [æt; ət] [həʊm] ,
stay **at** **home** **,**
停留 在 家 ,

"乔治，如果禁酒集会给你带来这样的结果，我想你最好还是待在家里。"

" [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn] [dɪs'pliːzd] [təʊnz] .
" **said** **his** **wife** **in** **displeased** **tones** **.**
" 说 他的 妻子 在 不高兴 音调 .

"他妻子不满地说。"

" [doʊnt][biː; bi] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] , [maɪ][dɪə(r)] ;
" **Don't** **be** **high** **and** **mighty** **,** **my** **dear** **;**
" 不 是 高的 和 强大的 , 我的 亲爱的 ;

"亲爱的，别摆架子；

[wiː; wi] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [tɪm] ['mɒrɪs] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ['wʌznt] [ə; eɪ] [fɪt]
we **weren't** **going** **to** **hear** **Tim** **Morris** **declare** **that** **the** **public** **-** **house** **wasn't** **a** **fit**
我们 不是 去 到 听到 蒂姆 莫里斯 宣布 那 这 民众 - 房子 不是 一个 合身
[pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ˌɪn'saɪd] ,
place **for** **a** **respectable** **man** **to** **put** **his** **nose** **inside** **,**
地方 为了 一个 可敬 男人 到 放 他的 鼻子 里面 ,

我们不会听到蒂姆·莫里斯宣称，酒吧不是一个体面人应该涉足的地方。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [ðæt] [id] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] - [mɪs'teɪk] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

without	showing	him	that	he'd	made	a	confounded	teetotaler's	mistake	;	and	being
没有	显示	他	那	他会	制成	一个	令人困惑	-	错误	;	和	存在

[θriː] [rɪ'spektəbl] [men] ,

three	respectable	men	,
三	可敬	男人	,

没有让他意识到自己犯了一个愚蠢的禁酒主义者的错误；而且他们三个都是体面的人，

[wiː; wi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] ['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] [bɪə(r)] [ðeə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [hoʊmz] .

we	went	in	,	and	took	our	supper	beer	there	,	instead	of	in	our	own	homes	.
我们	去	在	,	和	采取	我们的	晚餐	啤酒	那里	,	反而	的	在	我们的	自己的	房屋	.

我们进去后，就在那里吃了晚餐，喝了啤酒，而不是在家里吃。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

That's	all	right	,	isn't	it	?
那就是	全部	正确的	,	不是	它	?

这样没关系，对吧?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [dɪ'faɪəntli] .

"	he	asked	defiantly	.
"	他	问	公然挑衅	.

他挑衅地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sʌpə(r)] [bɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ;

"	If	you	had	stopped	at	your	own	supper	beer	it	might	have	been	;
"	如果	你	有	停止	在	你的	自己的	晚餐	啤酒	它	可能	有	到过	;

“如果你只喝了晚餐啤酒，那可能就不是这样了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [juː; jʊ][dræŋk][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs]

but	it	looks	more	than	likely	that	you	drank	your	own	and	your	wife's
但	它	看起来	更多的	比	可能	那	你	喝	你的	自己的	和	你的	妻子的

[ʃeə(r)] [tuː] ,

share	too	,
分享	也	,

但看起来你很可能不仅喝了你自己的那份，还喝了你妻子的那份。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm] [ɐp'iərənsɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['suːzn] ['bɪtəli] ,

judging	from	appearances	,	"	answered	Susan	bitterly	,
评判	从	外貌	,	"	回答	苏珊	苦涩地	,

“从外表来看，”苏珊苦涩地回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['stɪmjələnt] [fɔː(r); fə(r)]

for	she	had	been	feeling	the	want	of	her	usual	stimulant	for
为了	她	有	到过	感觉	这	想	的	她	通常	兴奋剂	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] .

some	time	past	.
一些	时间	过去的	.

因为她已经有一段时间很想念她平时用的那种兴奋剂了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [fetʃ] [jɔːz] , [maɪ][dɪə(r)] ; [aɪv] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪm][ʃʊə(r)] . "

"	You	can	fetch	yours	,	my	dear	;	I've	no	objection	,	I'm	sure	.	"
"	你	能	拿来	你的	,	我的	亲爱的	;	我已经	不	异议	,	我是	当然	.	"

“亲爱的，你可以自己去拿；我肯定不会反对的。”

" [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] !

"	No	objection	!
"	不	异议	!

“没有异议！”

" ['suːzn] [felt] ['aʊtreɪdʒd] .

"	Susan	felt	outraged	.
"	苏珊	毛毡	义愤填膺	.

苏珊感到义愤填膺。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['səʊbə(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps]

If	he	had	been	sober	,	such	a	word	could	not	have	fallen	from	his	lips
如果	他	有	到过	清醒	,	这样的	一个	单词	可以	不是	有	倒下	从	他的	嘴唇

,

,

,

如果他当时是清醒的，就不会说出这样的话。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

for	he	never	would	permit	her	to	enter	the	door	of	a	public	-	house	.
为了	他	绝不	会	允许	她	到	进入	这	门	的	一个	民众	-	房子	.

因为他绝不会允许她踏入酒馆的大门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][gəʊ] ,

There	was	no	help	for	it	now	;	she	must	go	,
那里	曾是	不	帮助	为了	它	现在	;	她	必须	去	,

现在已经没有办法了；她必须走了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] [glɑːs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [deəd] [nɒt]

for	she	could	not	do	without	her	customary	glass	,	and	she	dared	not
为了	她	可以	不是	做	没有	她	习惯	玻璃	,	和	她	敢于	不是

[ɑːsk] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə][gəʊ] ,

ask	George	to	go	,
问	乔治	到	去	,

因为她离不开她那杯惯常的酒，而且她也不敢让乔治去。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɪm'baɪb] [stɪl] [mɔː(r)] ['friːli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] . [

lest	he	should	be	tempted	to	imbibe	still	more	freely	than	he	had	done	.	[
免得	他	应该	是	受诱惑	到	吸收	仍然	更多的	自由	比	他	有	完毕	.	[

-]

62	]
-	]

以免他受到诱惑，比以前更加肆无忌惮地饮酒。[62]

['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌg] ,

Putting	on	her	bonnet	,	and	seizing	a	jug	,
推杆	在	她	引擎盖	,	和	抓住	一个	水壶	,

她戴上帽子，拿起一个水罐，

[ʃiː; ʃɪ] ['hʌrɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ][rəʊd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz]

she	hurried	down	the	road	to	the	corner	where	there	were	four	public	-	houses
她	慌忙	向下	这	路	到	这	角落	在哪里	那里	是	四	民众	-	房屋

['bleɪzɪŋ] [wɪð] [laɪt] .

blazing	with	light	.
炽烈	和	光	.

她匆匆沿着路走到街角，那里有四家灯火通明的酒馆。

[ʃiː; ʃɪ] [tʃəʊz] [ðə; ðɪ][kw'aɪətəst] ; [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ][dʒʌg][ænd; ənd]['bɒt(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] , [faʊnd]

She	chose	the	quietest	;	and	entering	the	jug	and	bottle	department	,	found
她	选择	这	最安静	;	和	进入	这	水壶	和	瓶子	部门	,	成立

[hɜː'self] [ə'ləʊn] ,

herself	alone	,
她自己	独自的	,

她选择了最安静的区域；走进瓶罐区，发现自己孤身一人。

[ænd; ənd] [skriːnd] [frɒm; frəm][ɔːl] [aɪz] , [seɪv] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɑːmeɪd] , [huː] [stept] ['fɔːwəd]

and	screened	from	all	eyes	,	save	those	of	the	barmaid	,	who	stepped	forward
和	筛选	从	全部	眼睛	,	节省	那些	的	这	招待员	,	WHO	步	向前

[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌg] .

to	take	her	jug	.
到	拿	她	水壶	.

除了上前接过酒壶的女招待之外，所有人都看不到这一幕。

" [hɑːf] [ə; eɪ] [paɪnt] , [pliːz] , " [sed] ['suːzn] .

"	Half	a	pint	,	please	,	"	said	Susan	.
"	一半	一个	品脱	,	请	,	"	说	苏珊	.

“请给我半品脱，”苏珊说。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

Suddenly	a	thought	struck	her	.
突然	一个	想法	击	她	.

她突然想到了什么。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [eɪl] [həʊm] [dʒɔːdʒ] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [wɒnt] [sʌm; səm] ;

If	she	took	her	ale	home	George	would	be	sure	to	want	some	;
如果	她	采取	她	麦芽酒	家	乔治	会	是	当然	到	想	一些	;

如果她把啤酒带回家，乔治肯定会想喝一些；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'siːdɪd] [baɪ][fɑː(r)][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['lɪmɪt] ;

and	she	knew	that	he	had	already	exceeded	by	far	his	usual	limit	;
和	她	知道	那	他	有	已经	超出	经过	远的	他的	通常	限制	;

她知道他已经远远超过了他通常的极限；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [stænd][ænd; ənd] [drɪŋk] [hɜːz] [ðeə(r)] ?

why	should	she	not	stand	and	drink	hers	there	?
为什么	应该	她	不是	站立	和	喝	她的	那里	?

她为什么不能站在那里喝她的那杯酒呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi][ðə; ði]['waɪzə(r)] .

There	was	no	one	to	see	her	;	no	one	would	ever	be	the	wiser	.
那里	曾是	不	一	到	看	她	;	不	一	会	曾经	是	这	更明智	.

没有人看见她；也不会有人知道真相。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] ,

It	would	only	be	just	for	once	,	she	told	herself	,
它	会	仅有的	是	只是	为了	一次	,	她	讲述	她自己	,

她告诉自己，就这一次而已。

[tuː; tə] [pʊt] [temp'teɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [wei] .

to	put	temptation	out	of	her	husband's	way	.
到	放	诱惑	出去	的	她	丈夫的	方式	.

为了避免丈夫受到诱惑。

" [ɪf] [jʊl] ['kaɪndli] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɑːs] , [aɪl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːmeɪd]

"	If	you'll	kindly	bring	me	a	glass	,	I'll	drink	it	here	,	"	she	said	to	the	barmaid
"	如果	你会	亲切地	带来	我	一个	玻璃	,	患病的	喝	它	这里	,	"	她	说	到	这	招待员

.

:

.

“如果你能好心给我拿个杯子来，我就在这里喝，”她对酒吧女招待说。

" ['sɜːt(ə)nli] , [mæm] ; " [ænd; ənd] ['suːzn] ['ræpɪdli] [dreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [həʊm]

"	Certainly	,	ma'am	;	"	and	Susan	rapidly	drained	her	glass	,	and	walked	home
"	当然	,	女士	;	"	和	苏珊	快速	排水	她	玻璃	,	和	步行	家

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['empti] [dʒʌg] .

with	her	empty	jug	.
和	她	空的	水壶	.

“当然可以，夫人；”苏珊迅速喝光了杯子里的水，端着空水壶走回了家。

[ɪf] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['fjuːtʃə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn]

If	that	night	the	heavy	curtain	which	shrouded	the	unknown	future	could	have	been
如果	那	夜晚	这	重的	窗帘	哪个	被遮蔽的	这	未知	未来	可以	有	到过

['lɪftɪd] ,

lifted	,
抬起	,

如果那天晚上笼罩着未知未来的厚重帷幕能够被揭开，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] ['suːzn] ['dɪksən][ðeə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [rɪ'viːld] [ðeə(r)]

and	to	George	and	Susan	Dixon	there	could	have	been	revealed	their
和	到	乔治	和	苏珊	迪克森	那里	可以	有	到过	揭晓	他们的

[ˌʌn'rɪtn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

unwritten	history	,
不成文	历史	,

而对于乔治和苏珊·迪克森来说，他们不为人知的历史或许就此揭晓。

[wɪð] [wɒt] ['ʃʌdərɪŋ] [ɔː] [wʊd] [iːtʃ] [hæv; həv] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɪn] - ['daːkənd]

with	what	shuddering	awe	would	each	have	turned	from	the	sin	-	darkened
和	什么	颤抖	敬畏	会	每个	有	转向	从	这	罪	-	变暗

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

record	,
记录	,

每个人从那份被罪恶玷污的记录中转过身来，该是何等的敬畏和震撼啊！

[ænd; ənd][kraɪd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][əʊld] : " [ɪz][ðaɪ] ['sɜːvənt] [ə; eɪ][dɒg] , [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [ðɪs]

and	cried	with	one	of	old	:	"	Is	thy	servant	a	dog	,	that	he	should	do	this
和	哭	和	一	的	老的	:	"	是	你的	仆人	一个	狗	,	那	他	应该	做	这

[θɪŋ] ?

thing	?
事物	?

并像一位老人一样喊道："你的仆人是狗吗，竟做这样的事？"

" ['fʊtnəʊt] :

"	FOOTNOTE	:
"	脚注	:

"脚注：

[[ə; eɪ]] [ˌriː'print, 'riːprint] , [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [haʊs] , " ['pʌblɪʃt] [baɪ][tiː] .

[	A	]	Reprinted	,	by	permission	,	from	"	The	Opposite	House	,	"	published	by	T	.
[	一个	]	转载	,	经过	允许	,	从	"	这	对面的	房子	,	"	已发布	经过	T	.

['wʊlmər] , [ˌtuː'tuː]['kɑːs(ə)l] [striːt] , [iː] . [siː] . [-]

Woolmer	,	2	Castle	Street	,	E	.	C	.	[	63	]
伍尔默	,	2	城堡	街道	,	E	.	C	.	[	-	]

[A] 经许可转载自 T. Woolmer 出版的《对面的房子》，地址：2 Castle Street, EC[63]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɪts] [rɪ'zʌlts] .

ITS	RESULTS	.
它是	结果	.

其结果。

[hɪrz] ['mʌðə(r)] , ['mɪsɪz] . ['wɒrən] ? " [in'kwaiə] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv]

HERE'S	mother	,	Mrs	.	Warren	?	"	inquired	a	girl	of	about	seven	or	eight	years	of
这里是	母亲	,	太太	.	沃伦	?	"	询问	一个	女孩	的	关于	七	或者	八	年	的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

"沃伦太太，妈妈在这儿吗？"一个七八岁左右的小女孩问道。

[wɪð] ['pælɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] [dres] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['tætəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] ,

with	pallid	face	,	and	dress	hanging	in	tatters	about	her	bare	feet	,
和	苍白	脸	,	和	裙子	绞刑	在	破烂不堪	关于	她	裸	脚	,

她面色苍白，衣衫褴褛地挂在赤裸的双脚旁。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [drægd] [ʌp][ðə; ði]['brəʊkən] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ruːm] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

as	she	slowly	dragged	up	the	broken	stairs	to	the	one	room	where	her	father
作为	她	缓慢地	拖拽	向上	这	破碎的	楼梯	到	这	一	房间	在哪里	她	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

and	mother	,
和	母亲	,

她缓缓地拖着脚步，沿着破损的楼梯爬上父母居住的房间。

[hɜː'self] , [ænd; ənd][fɔː(r)] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [slept] .

herself	,	and	four	younger	children	lived	and	slept	.
她自己	,	和	四	年轻	孩子们	居住地	和	睡着了	.

她和四个年幼的孩子一起生活、睡觉。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [ɑːsk][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] .

"	You	needn't	ask	me	,	child	.
"	你	不必	问	我	,	孩子	.

“孩子，你不必问我。”

[ʃiːz] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌnz] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪn'saɪd] ; [ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði] [kiː]

She's	locked	her	door	,	and	the	little	uns	are	inside	;	and	here's	the	key
她是	已锁定	她	门	,	和	这	小的	联合国	是	里面	;	和	这里是	这	钥匙

.

:
.

她把门锁上了，孩子们都在里面；这是钥匙。

[ai] - [spekt] [ʃiːz] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [spriː] .

I	'	spect	she's	off	on	a	spree	.
我	-	光谱	她是	离开	在	一个	狂欢	.

我怀疑她出去狂欢了。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['hevɪli] , [prə'siːdid] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

"	The	child	took	the	key	,	and	sighing	heavily	,	proceeded	on	her	way	.
"	这	孩子	采取	这	钥匙	,	和	叹息	重度	,	继续	在	她	方式	.

孩子接过钥匙，重重地叹了口气，继续往前走。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['skriːmɪŋ] ['laʊdli] , [bʌt; bət] [siːst] [ðeə(r)] [kraɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Two	of	the	children	were	screaming	loudly	,	but	ceased	their	cries	as	she
二	的	这	孩子们	是	尖叫	高声	,	但	停止	他们的	哭泣	作为	她

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

entered	the	room	,
进入	这	房间	,

两个孩子原本大声哭喊，但她走进房间后，孩子们就停止了哭闹。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] , [wʌn][tuː; tə] [krɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] ['tɒdl] ,

and	began	,	one	to	crawl	,	and	the	other	to	toddle	,
和	开始	,	一	到	爬行	,	和	这	其他	到	蹒跚学步	,

于是，一个开始爬，另一个开始蹒跚学步。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['əʊnli] ['biːɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [huː] ['nevə(r)] [strʌk] [ɔː(r)] [kɪkt] [ðem; ðəm] ,

towards	the	only	being	in	their	little	world	who	never	struck	or	kicked	them	,
向	这	仅有的	存在	在	他们的	小的	世界	WHO	绝不	击	或者	踢	他们	,

在他们的小世界里，只有这个人从未打过他们，也从未踢过他们。

[bʌt; bət] [tend] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

but	tended	them	with	the	love	and	gentleness	which	,	but	for	her	,
但	倾向于	他们	和	这	爱	和	温柔	哪个	,	但	为了	她	,

[ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] .

they	would	never	have	known	.
他们	会	绝不	有	已知	.

但她用爱和温柔照顾他们，如果没有她，他们永远不会知道这一点。

" - [left] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'ləʊn] , ['mæti] ; [ænd; ənd] [fæn] [ænd; ənd] ['beɪbi] [hæz; həz] [biːn] ['kraɪɪŋ] [ɔːl]
" Mammie's left us all alone , Mattie ; and Fan and baby has been crying all
" - 左边 我们 全部 独自的 , 马蒂 ; 和 扇子 和 婴儿 有 到过 哭泣 全部
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

"妈妈把我们都留下了，玛蒂；范和宝宝一上午都在哭。"

[ænd; ənd] [bɒb] [ænd; ənd] [miːz] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt] [duː; də] ['nʌθɪŋ]
and Bob and me's been doing all we can , and they won't do nothing
和 鲍勃 和 我的 到过 正在做 全部 我们 能 , 和 他们 惯于 做 没有什么
[-]
[64]
[-]

我和鲍勃已经尽了全力，但他们什么也不做[64]

[bʌt; bət] [skriːm] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['wɪərid] [təʊnz] .
but scream , " exclaimed the eldest of the four children in wearied tones .
但 尖叫 , " 惊呼 这 长子 的 这 四 孩子们 在 疲惫 音调 .

"但是尖叫，"四个孩子中最大的那个用疲惫的语气喊道。

" [ðæts] [raɪt] , ['miːli] ; [jʊr; jər] [gʊd] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [həʊm] ,
" That's right , Melie ; you're good children ; but I've come home ,
" 那就是 正确的 , 梅丽 ; 你是 好的 孩子们 ; 但 我已经 来 家 ,

"没错，梅丽；你们都是好孩子；但我已经回家了。"

[ænd; ənd] - ['el'el] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
and ' ll look after the lot of you .
和 - 二 看 后 这 很多 的 你 .

他会照顾好你们所有人。

[wʌts] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ?
What's for dinner ?
是什么 为了 晚餐 ?

晚饭吃什么?

[dɪd] ['mæmɪ] [seɪ] ? "
Did mammie say ? "
做过 妈妈 说 ? "

妈妈说了吗?

" [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [krʌsts] [left] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] , " ['ɑːnsə(r)d] ['miːli] .
" There's some crusts left up on the mantel , " answered Melie .
" 有 一些 外壳 左边 向上 在 这 壁炉架 , " 回答 梅丽 .

"壁炉架上还剩下一些面包皮，"梅莉回答道。

" [bɒb] , [juː; jʊ] [dʒʌst] [klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [fetʃ] - [ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɜːs] [ðə; ði] ['beɪbi] ,
" Bob , you just climb up and fetch ' em down , and I'll nurse the baby ,
" 鲍勃 , 你 只是 爬 向上 和 拿来 - 呃 向下 , 和 患病的 护士 这 婴儿 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

"鲍勃，你爬上去把他们抱下来，我来给孩子喂奶，然后....."

[fæn] , [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sɪt] [baɪ] [ˌem 'iː] .
Fan , you come right away and sit by me .
扇子 , 你 来 正确的 离开 和 坐 经过 我 .

范，你快过来坐在我旁边。

" ['mæti] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['dɜːti] , [teə(r); tɪə] - [steɪnd] ['beɪbi] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊnli]

" Mattie picked up the dirty , tear - stained baby , and seated herself on the only

" 马蒂 挑选 向上 这 肮脏的 , 撕 - 染色 婴儿 , 和 坐着 她自己 在 这 仅有的

[tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

chair in the room .

椅子 在 这 房间 .

“玛蒂抱起那个脏兮兮、泪痕斑斑的婴儿，坐在房间里唯一的椅子上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [skuːl] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

She had been to school all the morning , and ,

她 有 到过 到 学校 全部 这 早晨 , 和 ,

她上午一直在学校，而且，

[waɪl] [ɒ'stensəbli] ['pʌzlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [breɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [θriː] [ɑː(r)] ,

while ostensibly puzzling her little brain with the mysteries of " the three R's ,

尽管 表面上 令人费解 她 小的 脑 和 这 谜团 的 " 这 三 的 ,

表面上，她正被“读、写、算”这三个基本概念的奥秘所困扰，

" [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

" her heart had been full of fear for those little ones in the house .

" 她 心 有 到过 满的 的 害怕 为了 那些 小的 一个 在 这 房子 .

她心里充满了对屋里那些小孩子的担忧。

[wɒt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˌʌn'lɒkt] ,

What if her mother should leave them with the door unlocked ,

什么 如果 她 母亲 应该 离开 他们 和 这 门 已解锁 ,

如果她妈妈离开时没锁门怎么办?

[ænd; ənd] [fæn] [ænd; ənd] ['beɪbi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðeə(r)] [weɪ] ['hedlɒŋ] [daʊn] [ðəʊz] [dɑːk] , [stiːp] [steəz] ?

and Fan and baby should find their way headlong down those dark , steep stairs ?

和 扇子 和 婴儿 应该 寻找 他们的 方式 一头扎 向下 那些 黑暗的 , 陡 楼梯 ?

范和宝宝应该能找到办法，一路狂奔下那些黑暗陡峭的楼梯吗?

[ɔː(r)] , [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðeə(r)] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] ['eni] [miːnz] [bɪ'kʌm] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] ,

Or , suppose the window in their room should by any means become unfastened ,

或者 , 认为 这 窗户 在 他们的 房间 应该 经过 任何 方法 变得 解开 ,

或者，假设他们房间的窗户不知何故松开了，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'niːθ] ; [fɔː(r); fə(r)] ['mæti]

and one of them should fall to the pavement beneath ; for Mattie

和 一 的 他们 应该 落下 到 这 路面 下面 ; 为了 马蒂

[rɪ'membəd] [ðæt] ,

remembered that ,

记得 那 ,

其中一个应该摔倒在下面的人行道上；因为玛蒂记得，

['əʊnli] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ,

only the week before ,

仅有的 这 星期 前 ,

就在前一周，

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] [drɒp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

a drunken mother had let her baby drop from her arms out of the

一个 醉 母亲 有 让 她 婴儿 降低 从 她 武器 出去 的 这

['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːt] [bɪ'ləʊ] ,

window at the top of the house into the court below ,

窗户 在 这 顶部 的 这 房子 进入 这 法庭 以下 ,

一位醉酒的母亲不慎将怀里的婴儿从楼上的窗户扔到了下面的院子里。

[frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] , ['bliːdɪŋ] [mæs] .

from whence it had been picked up a shapeless , bleeding mass .

从 何处 它 有 到过 挑选 向上 一个 无形 , 出血 大量的 .

它原本是一团不成形、还在流血的物体。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [wel] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] .

So	she	was	greatly	relieved	that	everything	had	gone	well	in	her	absence	.
所以	她	曾是	非常	松了口气	那	一切	有	已消失	出色地	在	她	缺席	.

因此，她非常欣慰在她不在的这段时间里一切进展顺利。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [fænz] [ænd; ənd] ['beɪbiz] ['kraɪɪŋ] , [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

As	for	Fan's	and	baby's	crying	,	that	was	to	be	expected	while	she
作为	为了	粉丝们	和	婴儿的	哭泣	,	那	曾是	到	是	预期的	尽管	她

[wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

was	away	.
曾是	离开	.

至于范和宝宝的哭闹，在她不在家的时候也是意料之中的。

" [aɪ] [ʃænt] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ; - [teɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [-]

"	I	shan't	go	to	school	this	afternoon	;	'	taint	to	be	[	65	]
"	我	不会	去	到	学校	这	下午	;	-	污点	到	是	[	-	]

“我今天下午不去上学了；‘taint to be[65]

[ɪk'spektɪd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ɔːl'ðəʊ] - [biː; bi][dʒʌst][mæd] , ['biːɪŋ] [æz; əz] [ɪts] [nɪə(r)] -

expected	as	I	can	,	although	teacher'll	be	just	mad	,	being	as	it's	near	'
预期的	作为	我	能	,	虽然	-	是	只是	疯狂的	,	存在	作为	它是	靠近	-

- [taɪm] ,

xamination	time	,
-	时间	,

虽然我知道结果会和我预想的一样，但老师肯定会很生气，毕竟快到考试时间了。

" [dɪ'kleəd] ['mæti] .

"	declared	Mattie	.
"	声明	马蒂	.

“马蒂说道。”

" [ðæts] [praɪm] , ['mæti] !

"	That's	prime	,	Mattie	!
"	那就是	主要的	,	马蒂	!

“太棒了，马蒂！”

['hwʌtəl] [wiː; wi][duː; də] ?

What'll	we	do	?
什么会	我们	做	?

我们该怎么办?

[nɒt] [steɪ] [ʌp][hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ? " [kraɪd] [bɒb] .

Not	stay	up	here	all	the	time	?	"	cried	Bob	.
不是	停留	向上	这里	全部	这	时间	?	"	哭	鲍勃	.

“别老待在这里好吗？”鲍勃喊道。

" [ɪn] [kɔːs] [nɒt] .

"	In	course	not	.
"	在	课程	不是	.

当然不是。

[wiːl; wil][hæv; həv]['aʊə(r)]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][dʒʌst][get][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)][ɪn][ðə; ði]

We'll	have	our	dinner	,	and	then	we'll	just	get	a	breath	of	air	in	the
出色地	有	我们的	晚餐	,	和	然后	出色地	只是	得到	一个	气息	的	空气	在	这

[pɑːk] .

park	.
公园	.

我们吃完晚饭，就到公园里透透气。

['itl] [duː; də]['beɪbi] [gʊd] ; [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːlɪŋ] ? " [sed] ['mæti] ,

It'll	do	baby	good	;	won't	it	,	darling	?	"	said	Mattie	,
它将	做	婴儿	好的	;	惯于	它	,	亲爱的	?	"	说	马蒂	,

“这对宝宝有好处，对吧，亲爱的？”玛蒂说。

['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pjuːni] [tʃɑːdʒ] [æz; əz] ['fɒndli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [b'ɒnɪəst]

stooping	over	her	puny	charge	as	fondly	as	if	he	were	the	bonniest
弯腰	超过	她	弱小	收费	作为	深情地	作为	如果	他	是	这	最美丽的

['beɪbi][ɪn][ðə; ði][lænd] ,

baby	in	the	land	,
婴儿	在	这	土地	,

她俯身看着她照看的瘦弱的孩子，满眼都是爱意，仿佛他是这世上最漂亮的婴儿。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] , [wɒn] - [feɪst] ['ɪnfənt] , [ə'pɒn] [huːm] ,

instead	of	a	feeble	,	wan	-	faced	infant	,	upon	whom	,
反而	的	一个	微弱	,	万	-	面对	婴儿	,	之上	谁	,

而不是一个虚弱、面色苍白的婴儿，

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ə'pɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm] ,

as	indeed	upon	each	of	the	group	which	surrounded	him	,
作为	的确	之上	每个	的	这	团体	哪个	包围	他	,

事实上，对于围绕在他身边的每一个人来说，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [stæmpt] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪm'prɪnt][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [kɜːs] .

there	was	stamped	the	unmistakable	imprint	of	an	inherited	curse	.
那里	曾是	盖章	这	毋庸置疑	印记	的	一个	遗传	诅咒	.

身上明显带有遗传诅咒的印记。

" [aɪm][glæd] - [aʊt] , ['mæti] .

"	I'm	glad	mammie's	out	,	Mattie	.
"	我是	高兴的	-	出去	,	马蒂	.

“我很高兴妈妈出去了，马蒂。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['mæmɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [kliːn] [ə'weɪ] , " [sed] [bɒb] ,

I	wish	you	was	our	mammie	,	and	could	take	us	clean	away	,	"	said	Bob	,
我	希望	你	曾是	我们的	妈妈	,	和	可以	拿	我们	干净的	离开	,	"	说	鲍勃	,

“我真希望你是我们的妈妈，能带我们彻底离开这里，”鲍勃说。

['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ['mætiz] [tʃeə(r)] .

hanging	about	Mattie's	chair	.
绞刑	关于	马蒂的	椅子	.

在马蒂的椅子附近闲逛。

" [wen] [aɪ][get] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][kæn; kən] [ɜːn] ['mʌni] , [ðæts] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ,

"	When	I	get	bigger	and	can	earn	money	,	that's	what	I'm	going	to	do	,
"	什么时候	我	得到	大	和	能	赚	钱	,	那就是	什么	我是	去	到	做	,

[juː; jʊ] [nəʊ] , [bɒb] .

you	know	,	Bob	.
你	知道	,	鲍勃	.

“等我长大能挣钱的时候，我就要去做这件事，你知道的，鲍勃。”

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['miːli] , [ænd; ənd] [jʊl] [dʒʌst] [wɜːk] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Me	,	and	Melie	,	and	you'll	just	work	and	keep	the	children	,
我	,	和	梅丽	,	和	你会	只是	工作	和	保持	这	孩子们	,

我和梅丽，你只需要工作和照顾孩子。

[ænd; ənd][wiː; wi][woʊnt][hæv; həv] - [ɪm] [nɒkt] [ə'baʊt] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [maɪts] , [wɪl] [wiː; wi] ? "

and	we	won't	have	'	em	knocked	about	,	poor	little	mites	,	will	we	?	"
和	我们	惯于	有	-	呃	敲门	关于	,	贫穷的	小的	螨虫	,	将要	我们	?	"

我们绝不会眼睁睁地看着它们被欺负，可怜的小家伙们，对吧?

" [nəʊ] , [wiː; wi][woʊnt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɒz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [naʊ] , " [saɪd] [bɒb] ,

"	No	,	we	won't	,	but	I	wish	we	was	big	enough	now	,	"	sighed	Bob	,
"	不	,	我们	惯于	,	但	我	希望	我们	曾是	大的	足够的	现在	,	"	叹了口气	鲍勃	,

“不，我们不会，但我希望我们现在足够强大，”鲍勃叹了口气。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['prɒspekt] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [help]

to	whom	the	tempting	prospect	was	sufficiently	familiar	and	delightful	to	help
到	谁	这	诱人的	前景	曾是	足够	熟悉的	和	愉快	到	帮助

[hɪm][tuː; tə][beə(r)] ['breɪvli] [ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [lɒt] .

him	to	bear	bravely	the	privation	of	his	daily	lot	.
他	到	熊	勇敢地	这	匮乏	的	他的	日常的	很多	.

对他而言，这种诱人的前景足够熟悉和令人愉悦，足以帮助他勇敢地忍受每天的匮乏。

" [wel] , [wiː; wi] [eɪnt] , [səʊ] [ɪts] [nəʊ][juːz] ['wɪʃɪŋ] [wiː; wi][wɒz; wəz] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] -

"	Well	,	we	ain't	,	so	it's	no	use	wishing	we	was	,	"	responded	matter	-	of	-
"	出色地	,	我们	不是	,	所以	它是	不	使用	祝	我们	曾是	,	"	回应	事情	-	的	-

[fækt] ['mæti] ;

fact	Mattie	;
事实	马蒂	;

“唉，我们又不是，所以想着我们是也没用，”马蒂直截了当地回答道；

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][duː; də] [wɪʃ] ,

"	but	I'll	tell	you	what	I	do	wish	,
"	但	患病的	告诉	你	什么	我	做	希望	,

但我会告诉你我真正的愿望，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æz; əz] ['mæmɪ] [ænd; ənd] - [dʒʌst] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] , [ænd; ənd]

and	that	is	as	mammie	and	daddie'd	just	turn	over	a	new	leaf	,	and
和	那	是	作为	妈妈	和	-	只是	转动	超过	一个	新的	叶子	,	和

[stɒp][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] .

stop	the	drinking	.
停止	这	喝	.

就像爸爸妈妈幡然悔悟，戒掉了酗酒的恶习一样。

[ðen] [wɪd] ['nevə(r)] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [-]

Then	we'd	never	need	to	be	talking	of	running	away	[	66	]
然后	我们会	绝不	需要	到	是	说	的	跑步	离开	[	-	]

那样我们就永远不需要谈论逃跑了[66]

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] - [ɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [tel] [juː; jʊ] , [wɪd] [ɔːl] ['prɪti] [suːn] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . "

and	leaving	'	em	;	for	I	tell	you	,	we'd	all	pretty	soon	know	the	difference	.	"
和	离开	-	呃	;	为了	我	告诉	你	,	我们会	全部	漂亮的	很快	知道	这	不同之处	.	"

然后离开他们；因为我告诉你，我们很快就会明白其中的区别。”

" [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [həʊm] [wɪd] [hæv; həv] [ə'fɔː] [lɒŋ] ,

"	Tell	us	what	a	nice	home	we'd	have	afore	long	,
"	告诉	我们	什么	一个	好的	家	我们会	有	之前	长的	,

“告诉我们，不久之后我们就能拥有一个多么美好的家，

[ænd; ənd] [wɒt] ['dʒɒli] [θɪŋz] [wɪd] [get][tuː; tə] [iːt] , " [sed] [bɒb] .

and	what	jolly	things	we'd	get	to	eat	,	"	said	Bob	.
和	什么	快乐的	事物	我们会	得到	到	吃	,	"	说	鲍勃	.

“我们能吃到多么美味的食物啊！”鲍勃说道。

" [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] ['griːdi] , [bɒb] . -

"	Don't	you	be	so	greedy	,	Bob	.	'
"	不	你	是	所以	贪婪的	,	鲍勃	.	-

“鲍勃，别这么贪婪。”

[teɪnt] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [æz; əz] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] .

Tain't	the	want	of	good	things	to	eat	as	troubles	me	so	much	.
污点	这	想	的	好的	事物	到	吃	作为	麻烦	我	所以	很多	.

真正困扰我的，并不是缺乏美食。

[ɪts] [ðə; ði] [rəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sweərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] ,

It's	the	rows	,	and	the	swearing	,	and	the	kicking	,	and	beating	,
它是	这	行	,	和	这	咒骂	,	和	这	踢	,	和	殴打	,

是争吵、咒骂、踢打和殴打。

[æz; əz] [teɪks] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] , " [ænd; ənd] ['mætiz] [feɪs] [gruː] [dɑːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

as	takes	the	life	out	of	one	,	"	and	Mattie's	face	grew	dark	as	she	spoke	.
作为	需要	这	生活	出去	的	一	,	"	和	马蒂的	脸	生长	黑暗的	作为	她	辐	.

“就像夺走一个人的生命一样，”马蒂说着，脸色变得阴沉起来。

" ['mæti] , " [ɑːskt] ['miːli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mʌntʃ] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [krʌst] ;

"	Mattie	,	"	asked	Melie	,	as	she	munched	away	at	her	crust	;
"	马蒂	,	"	问	梅丽	,	作为	她	咀嚼	离开	在	她	地壳	;

“马蒂，”梅莉一边嚼着面包皮一边问道；

" [duː; də] [ɔːl] ['mæmi] [get] [drʌŋk] [laɪk] ['aʊən] ? "

"	do	all	mammies	get	drunk	like	ourn	?	"
"	做	全部	妈妈们	得到	醉	喜欢	我们的	?	"

“所有的妈妈都像我们家的妈妈一样容易喝醉吗？”

" [ðeɪ] [duː; də] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , [aɪ] [bliːv] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mæti] , ['sʌmwɒt] ['djuːbiəsli] ; " [bʌt; bət]

"	They	do	about	here	,	I	b'lieve	,	"	answered	Mattie	,	somewhat	dubiously	;	"	but
"	他们	做	关于	这里	,	我	相信	,	"	回答	马蒂	,	有些	可疑地	;	"	但

[lɔː(r)] , [nəʊ] , [tʃaɪld] ,

lor	,	no	,	child	,
洛尔	,	不	,	孩子	,

“我相信这附近确实有，”马蒂有些怀疑地回答道；“但是，哎呀，不，孩子，

[ɪn] [kɔːs] [ðeɪ] [doʊnt] .

in	course	they	don't	.
在	课程	他们	不	.

当然，他们不会。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] [weə(r)] [wiː; wi] [baɪ] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [bred] ,

There's	the	lady	in	the	shop	where	we	buy	our	penn'orths	of	bread	,
有	这	女士	在	这	店铺	在哪里	我们	买	我们的	宾夕法尼亚正统派	的	面包	,

那是我们常去买面包的那家店里的一位女士，

[æz; əz] ['ælərz] [ɪz] [æz; əz] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ʌnz] [æz; əz] — [æz; əz]

as	allers	is	as	kind	and	pleasant	spoken	to	her	little	uns	as	—	as
作为	过敏	是	作为	种类	和	令人愉快的	说	到	她	小的	联合国	作为	—	作为

—

—

—

就像过敏症患者对待她的孩子们一样和蔼可亲——就像——

" [ə; eɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['spiːdəli] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [bɒb] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz]

"	A	comparison	was	not	speedily	forthcoming	,	but	Bob	finished	his	sister's
"	一个	比较	曾是	不是	迅速地	即将推出	,	但	鲍勃	完成的	他的	姐妹

['sentəns] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

sentence	by	saying	:
句子	经过	说	:

“虽然没有立即进行比较，但鲍勃接过他姐姐的话，说道：”

" [laɪk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , ['mæti] . "

"	Like	you	are	to	all	of	us	,	Mattie	.	"
"	喜欢	你	是	到	全部	的	我们	,	马蒂	.	"

“就像你对我们所有人一样，马蒂。”

" [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [spiːk] [krɒs] [tuː; tə] ['bɪts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mæti] ['lɒftɪli] ,

"	I'd	hate	to	speak	cross	to	bits	of	things	like	you	,	"	answered	Mattie	loftily	,
"	ID	恨	到	说话	叉	到	比特	的	事物	喜欢	你	,	"	回答	马蒂	傲慢地	,

“我才不想跟你这种人说话呢，”马蒂傲慢地回答道。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gləʊ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] ['trɪbjuːt]

but	with	a	little	glow	at	her	heart	because	of	the	spontaneous	tribute
但	和	一个	小的	辉光	在	她	心	因为	的	这	自发的	贡

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəli] [keə(r)] .

to	her	sisterly	care	.
到	她	姐妹情谊	关心	.

但她心中却泛起一丝暖流，因为这是大家自发表达对她姐姐关爱的感谢。

" [wɪd] ['betə(r)][biː; bi] [ɒf] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

"	We'd	better	be	off	,	I'm	thinking	,	"	she	said	presently	,
"	我们会	更好的	是	离开	,	我是	思维	,	"	她	说	目前	,

“我想我们最好还是走吧，”她过了一会儿说道。

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [æn; ən][əʊld][ræg]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['beɪbiz] [tʃɪn] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [hed] - [gɪə(r)] ,

and	tying	an	old	rag	under	the	baby's	chin	by	way	of	head	-	gear	,
和	捆绑	一个	老的	抹布	在下面	这	婴儿的	下巴	经过	方式	的	头	-	齿轮	,

用一块旧布绑在婴儿的下巴上，当作头套。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bætəd] [strɔː] [hæt][tuː; tə] ['miːli] , ['seɪɪŋ] :

she	passed	her	own	battered	straw	hat	to	Melie	,	saying	:
她	通过了	她	自己的	伤痕累累	稻草	帽子	到	梅丽	,	说	:

她把自己那顶破旧的草帽递给梅莉，说道：

" [juː; jʊ][kæn; kən][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ; [aɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [hɒt] [ɪ'nʌf] ['kæriɪŋ] ['beɪbi] ,

"	You	can	wear	it	this	afternoon	;	I'll	be	quite	hot	enough	carrying	baby	,
"	你	能	穿	它	这	下午	;	患病的	是	相当	热的	足够的	携带	婴儿	,

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒn] ,

without	putting	anything	on	,
没有	推杆	任何事物	在	,

“你今天下午可以穿；我抱着孩子会很热，不用穿衣服。”

[aɪ] [ges] . " [-]

I	guess	.	"	[	67	]
我	猜测	.	"	[	-	]

我猜是吧。[67]

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][bɒb][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][fæn] , [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['aʊtdɔː(r)] [ə'pærəl] ['trʌbld] [ðem; ðəm] [nɒt]

As	for	Bob	and	little	Fan	,	the	lack	of	outdoor	apparel	troubled	them	not
作为	为了	鲍勃	和	小的	扇子	,	这	缺少	的	户外的	服饰	麻烦	他们	不是

[æt; ət][ɔːl] ; [ɪn'diːd] ,

at	all	;	indeed	,
在	全部	;	的确	,

至于鲍勃和小范，缺少户外服装丝毫没有困扰到他们；事实上，

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

the	trouble	would	have	been	if	any	such	unusual	and	uncomfortable	addition	to
这	麻烦	会	有	到过	如果	任何	这样的	异常	和	不舒服	添加	到

[ðeə(r)] ['skænti] ['wɔːdrəʊb] [hæd; həd] [biːn] [ˌfɔː'θkʌmɪŋ] .

their	scanty	wardrobe	had	been	forthcoming	.
他们的	稀少	衣柜	有	到过	即将推出	.

如果她们那少得可怜的衣橱里真的添置了这样不寻常且令人不舒服的衣物，那可就麻烦了。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['lɪbəti] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] ,

Rejoicing	in	their	liberty	,	and	strong	in	the	protection	of	the	elder	sister	,
欢欣鼓舞	在	他们的	自由	,	和	强的	在	这	保护	的	这	长老	姐姐	,

她们为重获自由而欢欣鼓舞，也因姐姐的庇护而倍感坚强。

[ðeɪ] ['sləʊli] ['θredɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] ['kraʊdɪd] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

they	slowly	threaded	their	way	through	crowded	thoroughfares	,
他们	缓慢地	螺纹	他们的	方式	通过	挤	干道	,

他们缓缓穿过拥挤的街道，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] ,
until they came to the outskirts of the great manufacturing town ,
直到 他们 来了 到 这 郊区 的 这 伟大的 制造业 镇 ,

直到他们来到这座大型制造业城镇的郊外，

[weə(r)] [ðə; ði] [pɑːk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mæti] [hæd; həd]['spəʊkən][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .
where the park of which Mattie had spoken was situated .
在哪里 这 公园 的 哪个 马蒂 有 说 曾是 位于 .

马蒂提到的那个公园就位于那里。

" [ðæts] [raɪt] !
" That's right !
" 那就是 正确的 !

“这是正确的！

[wɪv] [gɒt][hɪə(r)][æt; ət][lɑːst] !
we've got here at last !
我们已经 得到 这里 在 最后的 !

我们终于到了！

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['riːəl] ['hevi] , ['beɪbi] , [aɪ][duː; də][dɪ'kleə(r)] , " [sed] ['mæti] ,
But you're real heavy , baby , I do declare , " said Mattie ,
但 你是 真实的 重的 , 婴儿 , 我 做 宣布 , " 说 马蒂 ,

“不过，宝贝，你真的很重，”马蒂说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [siːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n] ;
as she sank exhausted on the first seat with her burden ;
作为 她 沉没 筋疲力尽的 在 这 第一的 座位 和 她 负担 ;

她疲惫地瘫坐在第一排座位上，肩上扛着重物；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðæt] , [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sed]
and although any one else would have considered that , judging from the said
和 虽然 任何 一 别的 会 有 经过考虑的 那 , 评判 从 这 说
['beɪbiz] [ə'pɪərəns] ,
baby's appearance ,
婴儿的 外貌 ,

虽然其他人都会这么想，但从婴儿的外貌来看，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'faʊndɪd] , ['mæti] ['biːɪŋ] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
such a statement was decidedly unfounded , Mattie being small for her own
这样的 一个 陈述 曾是 绝对地 毫无根据 , 马蒂 存在 小的 为了 她 自己的
[nɒt] ['veri] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] ,
not very advanced age ,
不是 非常 先进的 年龄 ,

这种说法显然毫无根据，马蒂个子矮小，与她并不算高的年龄不符。

[maɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] , [hæv; həv] [biːn] [ɪk'skjuːzd][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ræʃ] [tʃɑːdʒ] .
might , for obvious reasons , have been excused for making the rash charge .
可能 , 为了 明显的 原因 , 有 到过 已原谅 为了 制作 这 皮疹 收费 .

出于显而易见的原因，他或许可以被原谅，不必为草率的指控负责。

" [naʊ] , [biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔː'selvz] .
" Now , be sure and behave yourselves .
" 现在 , 是 当然 和 表现 你们自己 .

“现在，你们一定要守规矩。”

[doʊnt] [get][waɪld] , [ɔː(r)] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ['prɪti] ['flaʊəz] ,
Don't get wild , or touch them pretty flowers ,
不 得到 荒野 , 或者 触碰 他们 漂亮的 花朵 ,

别太放肆，也别碰那些漂亮的花朵。

[ɔː(r)] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['bʌtnz] [ðɛəl] [biː; bi] [daʊn] [ɒn][juː 'es][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ,

or	that	man	in	the	buttons	there'll	be	down	on	us	in	a	jiffy	,
或者	那	男人	在	这	按钮	将会	是	向下	在	我们	在	一个	瞬间	,

否则，那个穿着纽扣的人很快就会扑过来对付我们。

[ænd; ənd] [tɜːn] [juː 'es] [aʊt] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi] ['kɒmɛd] [ɪn] , " [sed] ['mæti] ,

and	turn	us	out	quicker	than	we	comed	in	,	"	said	Mattie	,
和	转动	我们	出去	更快	比	我们	喜剧	在	,	"	说	马蒂	,

“把我们赶出去的速度比我们进来的速度还快，”马蒂说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [ðəm'selvz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['wɪəri] [trʌdʒ] .

when	they	had	rested	and	recovered	themselves	after	their	weary	trudge	.
什么时候	他们	有	休息	和	恢复	他们自己	后	他们的	厌倦	跋涉	.

当他们经过疲惫的跋涉，休息恢复体力后。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wein] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜːnd] [ðeə(r)] [steps] ['həʊmwəd] .

The	afternoon	waned	at	last	,	and	the	children	turned	their	steps	homeward	.
这	下午	减弱	在	最后的	,	和	这	孩子们	转向	他们的	步骤	回家	.

午后时光终于渐渐远去，孩子们转身踏上了回家的路。

" [ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] - ['kɒmɛd] [həʊm] ; [wiːl; wil] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " [sed]

"	I	wonder	whether	mammie's	comed	home	;	we'll	catch	it	if	she	has	,	"	said
"	我	想知道	无论	-	喜剧	家	;	出色地	抓住	它	如果	她	有	,	"	说

['miːli] [ˌæprɪ'hensɪvli] . [-]

Melie	apprehensively	.	[	68	]
梅丽	忧心忡忡地	.	[	-	]

“我不知道妈妈有没有回家；如果她回来了，我们就能赶上，”梅莉忧心忡忡地说。[68]

" [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['bɔðərɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mæti] ['ʃɑːpli] ,

"	Don't	you	be	a	bothering	of	your	head	about	that	,	"	replied	Mattie	sharply	,
"	不	你	是	一个	烦人	的	你的	头	关于	那	,	"	回复	马蒂	尖锐地	,

“你别为那事烦恼了，”马蒂厉声回答道。

['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [wɒz; wəz] ['lægɪŋ] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] .

turning	upon	the	child	,	who	was	lagging	behind	with	her	little	sister	.
转弯	之上	这	孩子	,	WHO	曾是	滞后	在后面	和	她	小的	姐姐	.

转过头去，看向那个和妹妹一起落在后面的孩子。

" - [seɪf] [ɪ'nʌf] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , ['sʌmhweəz] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

"	Mammie's	safe	enough	,	I'll	be	bound	,	somewheres	till	midnight	,
"	-	安全的	足够的	,	患病的	是	边界	,	某个地方	直到	午夜	,

“妈妈很安全，我会被绑在某个地方，直到午夜。”

[ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi] [tuː] [ded] [drʌŋk] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪn][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['tʌmb(ə)l]

and	she'll	be	too	dead	drunk	when	she	comes	in	to	do	anything	but	tumble
和	壳	是	也	死的	醉	什么时候	她	来	在	到	做	任何事物	但	翻滚

['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][laɪk][ə; eɪ][pɪg] ;

into	a	corner	like	a	pig	;
进入	一个	角落	喜欢	一个	猪	;

她进来的时候肯定醉得不省人事，只会像猪一样跌跌撞撞地撞到角落里；

[ðæts] [ə; eɪ] ['mɜːsi] !

that's	a	mercy	!
那就是	一个	怜悯	!

那真是万幸！

" ['miːli] [lʊkt] [tʃɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [trʌdʒ] [ɒn] ['breɪvli] .

"	Melie	looked	cheered	at	the	information	,	and	trudged	on	bravely	.
"	梅丽	看起来	欢呼	在	这	信息	,	和	艰难跋涉	在	勇敢地	.

梅莉听到这个消息后精神振奋，勇敢地继续前行。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)][ðeə(r)]['dɪndʒi] [kɔːt] ,

Just	as	they	were	about	to	enter	their	dingy	court	,
只是	作为	他们	是	关于	到	进入	他们的	昏暗的	法庭	,

正当他们要进入那间阴暗的庭院时，

[bɒb] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ]

Bob	caught	sight	of	a	man	who	was	walking	slowly	down	the	road	with	a
鲍勃	捕捉	视线	的	一个	男人	WHO	曾是	步行	缓慢地	向下	这	路	和	一个

['plækɑːd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'haɪnd] .

placard	in	front	of	him	and	another	behind	.
标语牌	在	正面	的	他	和	其他	在后面	.

鲍勃看到一个男人沿着路慢慢走着，前面举着一块牌子，后面也举着一块。

" ['mæti] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['fʌni] [mæn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Mattie	,	just	look	at	that	funny	man	,	"	he	exclaimed	.
"	马蒂	,	只是	看	在	那	有趣的	男人	,	"	他	惊呼	.

“马蒂，快看那个滑稽的男人！”他惊呼道。

" [əʊ] , ['hævnt] [juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv] [hɪm] [ə'fɔː] ?

"	Oh	,	haven't	you	ever	seen	the	likes	of	him	afore	?
"	哦	,	还没有	你	曾经	已见	这	点赞	的	他	之前	?

“哦，你以前没见过像他这样的人吗？”

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , — [ænd; ənd]

Wait	a	minute	,	—	and
等待	一个	分钟	,	—	和

等一下，——

[aɪl] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɒn][ðem; ðəm] [bɔːdz] , " [ænd; ənd] ['mæti] [riːd] ,

I'll	see	what	it	says	on	them	boards	,	"	and	Mattie	read	,
患病的	看	什么	它	说道	在	他们	板	,	"	和	马蒂	读	,

我去看看公告板上写着什么，”马蒂念道。

— [æz; əz] [wɒt] [gɜːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] ['jiəz] , [haʊ'evə(r)] ['destɪtjuːt] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] ,

—	as	what	girl	of	her	tender	years	,	however	destitute	and	forlorn	,
—	作为	什么	女孩	的	她	投标	年	,	然而	贫困	和	绝望	,

——就像她那个年纪的女孩一样，无论多么贫困潦倒、孤苦伶仃，

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [kʊd; kəd] [nɒt] ?

in	this	age	of	educational	advantages	could	not	?
在	这	年龄	的	教育	优势	可以	不是	?

在这个教育资源如此丰富的时代，难道就不能如此吗?

— " [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [həʊp] ['miːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [held] [æt; ət][ðə; ði] — — [rəʊd] [bɔːd] [skuːlz] [ðɪs]

—	"	A	Band	of	Hope	Meeting	will	be	held	at	the	—	—	Road	Board	Schools	this
—	"	一个	乐队	的	希望	会议	将要	是	握住	在	这	—	—	路	木板	学校	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

——“希望之队”会议将于今晚在——路委员会学校举行，

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][sɪks] .

at	half	-	past	six	.
在	一半	-	过去的	六	.

六点半。

[ɔːl] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] . "

All	children	will	be	welcome	.	"
全部	孩子们	将要	是	欢迎	.	"

所有孩子都将受到欢迎。

" [waɪ] , [ðæts] [maɪ] [skuːl] , " [sed] ['mæti] ; " [aɪ][dɪ'kleə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] ,
" Why , that's my school , " said Mattie ; " I declare I should like to go ,
" 为什么 , 那就是 我的 学校 , " 说 马蒂 ; " 我 宣布 我 应该 喜欢 到 去 ,

“哦，那是我的学校，”马蒂说；“我声明，我很想去。”

[ðəʊ] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [həʊp] ['miːtɪŋ] [ɪz] , ['gʊdnəs] [nəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] .
though what on earth a Band of Hope Meeting is , goodness knows , for I don't .
尽管 什么 在 地球 一个 乐队 的 希望 会议 是 , 善良 知道 , 为了 我 不 .
"
"
"

不过，天知道“希望之带”聚会到底是什么，反正我不知道。

" [doʊnt] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , ['mæti] , " [ɜːrdʒd] ['miːli] ; " [wiːl; wil][biː; bi][səʊ] ['ləʊnsəm] [baɪ] - .
" Don't leave us again , Mattie , " urged Melie ; " we'll be so lonesome by oursel's .
" 不 离开 我们 再次 , 马蒂 , " 敦促 梅丽 ; " 出色地 是 所以 寂寞 经过 - .
"
"
"

“玛蒂，别再离开我们了，”梅莉恳求道，“我们俩单独待着会很孤单的。”

" [lets] [siː] , " [sed] ['mæti] ['θɔːtfəli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [ɔːl] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] . -
" Let's see , " said Mattie thoughtfully ; " it says , ' all children will be welcome . '
" 我们来吧 看 , " 说 马蒂 深思熟虑 ; " 它 说道 , - 全部 孩子们 将要 是 欢迎 . -

“让我看看，”马蒂若有所思地说，“上面写着‘欢迎所有儿童’。”

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [-]
I've a good mind to [69]
我已经 一个 好的 头脑 到 [-]

我很乐意[69]

[teɪk] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [woʊnt] [let] [ˌjuː 'es][ɪn] [wɪð] ['beɪbi] , [waɪ] ,
take the lot of you ; and if they won't let us in with baby , why ,
拿 这 很多 的 你 ; 和 如果 他们 惯于 让 我们 在 和 婴儿 , 为什么 ,

你们全都带走吧；如果他们不让我们带着孩子进去，为什么？

[wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ai] [spəʊz] . "
we can come back again , I s'pose . "
我们 能 来 后退 再次 , 我 假设 . "

我想我们还可以再来。

" [wɒt] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [triːts] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] , ['mæti] !
" What a heap of treats we are having , Mattie !
" 什么 一个 堆 的 款待 我们 是 拥有 , 马蒂 !

“马蒂，我们今天有好多好吃的啊！”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] - [ən] ! " [kraɪd] [bɒb] ,
You're a real good ' un ! " cried Bob ,
你是 一个 真实的 好的 - 联合国 ! " 哭 鲍勃 ,

“你真是个好孩子！”鲍勃喊道。

['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
cutting a somersault in view of the unusual and delightful combination of
切割 一个 空翻 在 看法 的 这 异常 和 愉快 组合 的
[ɪ'vents] .
events .
活动 .

鉴于这一系列不同寻常且令人愉悦的事件，我欣喜若狂。

" [juː; jʊ] , [bɒb] , " [kɔːld] ['mæti] , ['sʌmwɒt] [ʌn'greɪʃəsli] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [siːm] , " [stɒp] [ðæt] ,
" You , Bob , " called Mattie , somewhat ungraciously it might seem , " stop that ,
" 你 , 鲍勃 , " 称为 马蒂 , 有些 不礼貌地 它 可能 似乎 , " 停止 那 ,

“你，鲍勃，”马蒂语气略显不悦地说道，“住手。”

[ænd; ənd] [help] ['miːli] [ə'lɒŋ] [wɪð] [fæn] .

and	help	Melie	along	with	Fan	.
和	帮助	梅丽	沿着	和	扇子	.

和范一起帮助梅莉。

" [tiː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [frɒm; frəm] ['dɪnə(r)] , ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

"	Tea	,	which	had	consisted	of	the	remains	from	dinner	,	being	over	,
"	茶	,	哪个	有	由……组成	的	这	遗迹	从	晚餐	,	存在	超过	,

“茶水是用晚餐剩下的东西泡的，因为已经喝完了。”

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [tʃaɪmd] [ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] ['mæti] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

a	neighbouring	church	clock	chimed	the	hour	,	and	Mattie	prepared	for	the
一个	邻接	教会	钟	齐声说道	这	小时	,	和	马蒂	准备	为了	这

['iːvnɪŋ] [ˌentə'teɪnmənt] .

evening	entertainment	.
晚上	娱乐	.

邻近教堂的钟声报时，玛蒂开始准备晚上的娱乐活动。

['beɪbi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ri'zent] ['mætiz] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv]

Baby	was	sleeping	,	and	resented	Mattie's	attempts	to	remove	the	worst	of
婴儿	曾是	睡眠	,	和	怨恨	马蒂的	尝试	到	消除	这	最差	的

[ðə; ði] [graɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

the	grime	from	his	face	;
这	污垢	从	他的	脸	;

宝宝正在睡觉，很不情愿马蒂去擦掉他脸上最脏的东西；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌpəːsi'viə] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli]

but	she	persevered	,	for	she	felt	that	the	credit	of	the	family	was	entirely
但	她	坚持不懈	,	为了	她	毛毡	那	这	信用	的	这	家庭	曾是	完全

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

in	her	hands	,
在	她	双手	,

但她坚持了下来，因为她觉得家族的荣誉完全掌握在她手中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['sʌndri]

and	she	was	not	going	to	risk	losing	it	for	the	sake	of	sundry
和	她	曾是	不是	去	到	风险	输	它	为了	这	清酒	的	杂项

['strʌglz] [ænd; ənd] [tɪəz] [frɒm; frəm][ɪts] ['jʌŋgɪst] ['membə(r)] .

struggles	and	tears	from	its	youngest	member	.
斗争	和	眼泪	从	它是	最小的	成员	.

她不会为了家中最小的成员的各种挣扎和眼泪而冒失去它的风险。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['redi] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] ['mæti] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

They	were	all	ready	at	last	,	and	Mattie	surveyed	the	effect	of	her
他们	是	全部	准备好	在	最后的	,	和	马蒂	调查	这	影响	的	她

['hændiwɜːk] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

handiwork	with	satisfaction	.
手工制品	和	满意	.

一切终于准备就绪，玛蒂满意地审视着自己的劳动成果。

" [naʊ] , [juː; jʊ][ɔːl][dʒest] [kiːp] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi] ['grɪnɪŋ] ,

"	Now	,	you	all	jest	keep	behind	me	,	and	don't	be	grinning	,
"	现在	,	你	全部	笑话	保持	在后面	我	,	和	不	是	咧嘴笑	,

“现在，你们都跟在我身后，别咧嘴笑。”

[ɔː(r)] [ʌp] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɑːk] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [woʊnt] [let] [juː; jʊ][ɪn] , " [sed] ['mæti] ,

or	up	to	any	of	your	larks	,	or	they	won't	let	you	in	,	"	said	Mattie	,
或者	向上	到	任何	的	你的	云雀	,	或者	他们	惯于	让	你	在	,	"	说	马蒂	,

“或者随你便，不然他们不会让你进去，”马蒂说。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

as	they	neared	the	building	.
作为	他们	接近	这	建筑	.

当他们靠近建筑物时。

[ʃi:; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜ:'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪbi] [ə'sli:p] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

She	presented	herself	before	the	door	with	the	baby	asleep	in	her	arms	,
她	呈现	她自己	前	这	门	和	这	婴儿	睡着了	在	她	武器	,

她抱着熟睡的婴儿出现在门口。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ['trembliŋli] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

the	other	children	tremblingly	bringing	up	the	rear	.
这	其他	孩子们	颤抖地	带来	向上	这	后部	.

其他孩子颤抖着跟在队伍最后。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [feɪs] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['entrəns] .

A	gentleman	with	a	kindly	face	was	standing	near	the	entrance	.
一个	绅士	和	一个	亲切地	脸	曾是	常设	靠近	这	入口	.

一位面容和善的男士站在入口附近。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [jɔ:(r); jə(r)] ['beɪbi] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ?

"	Do	you	think	you	can	manage	your	baby	,	my	little	woman	?
"	做	你	思考	你	能	管理	你的	婴儿	,	我的	小的	女士	?

“你觉得你能照顾好你的孩子吗，我的小女人？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] ['mæti] . [-]

"	he	asked	,	stooping	to	Mattie	.	[	70	]
"	他	问	,	弯腰	到	马蒂	.	[	-	]

“他弯下腰对马蒂问道。[70]

" [bles] [ju:; jʊ] , [jes] , [sɜ:(r)] .

"	Bless	you	,	yes	,	sir	.
"	保佑	你	,	是的	,	先生	.

“愿上帝保佑您，先生。”

[hi:z] ['betə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mæmɪ] , [sli:p] [laɪk] [ə; eɪ] [tɒp] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ;

He's	better	with	me	than	his	own	mammie	,	and'll	sleep	like	a	top	all	the	time	;
他是	更好的	和	我	比	他的	自己的	妈妈	,	并且会	睡觉	喜欢	一个	顶部	全部	这	时间	;

他跟我比跟他亲妈相处得好，而且总是睡得很香；

[ænd; ənd] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['glɑ:nsɪŋ] [bɪ'haɪnd] , " [ðɪ:z] - [eə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ʌnz] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:] ,

and	,	"	she	added	,	glancing	behind	,	"	these	'	ere	little	uns	belong	to	me	too	,
和	,	"	她	额外	,	瞥了一眼	在后面	,	"	这些	-	埃雷	小的	联合国	属于	到	我	也	,

“而且，”她回头看了一眼，补充道，“这些小家伙也是我的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [let] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [ɪn] , [aɪl] [si:] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'heɪv] [ðeə'selvz] . "

and	if	you'll	let	us	all	in	,	I'll	see	as	they	behave	theirselves	.	"
和	如果	你会	让	我们	全部	在	,	患病的	看	作为	他们	表现	他们自己	.	"

如果你让我们都进去，我就会看看他们的行为举止。

" [aɪm] ['veri] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ɔ:l] , [maɪ] [dɪəz] , [kʌm] [ɪn] ; " [ænd; ənd] ,

"	I'm	very	glad	to	see	you	all	,	my	dears	,	come	in	;	"	and	,
"	我是	非常	高兴的	到	看	你	全部	,	我的	亲爱的们	,	来	在	;	"	和	,

“亲爱的们，很高兴看到你们都进来；”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['eɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

with	his	heart	aching	at	the	revelation	of	the	misery	which	was	written	in
和	他的	心	疼痛	在	这	启示	的	这	苦难	哪个	曾是	书面	在

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['kærəktəz] [ɒn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ði:z] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

unmistakable	characters	on	the	faces	of	these	young	children	,
毋庸置疑	人物	在	这	面孔	的	这些	年轻的	孩子们	,

看到这些幼小的孩子脸上清晰可见的悲惨遭遇，他心如刀绞。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [led][ðem; ðəm][tuː; tə] ['prɒmɪnənt] ['pleɪsɪz][nɪə(r)][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

the	gentleman	led	them	to	prominent	places	near	the	platform	.
这	绅士	引领	他们	到	著名的	地方	靠近	这	平台	.

那位先生带领他们来到站台附近的显眼位置。

[əʊ] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)] !

Oh	,	the	rich	enjoyment	of	the	next	hour	!
哦	,	这	富有的	享受	的	这	下一个	小时	!

啊，接下来的一个小时真是令人无比享受!

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [faɪn] ['sɪŋɪŋ] ,

The	wonderful	music	,	the	fine	singing	,
这	精彩的	音乐	,	这	美好的	歌唱	,

美妙的音乐，动听的歌声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['dʒentlmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

and	the	simple	words	from	the	two	or	three	gentlemen	who	were	there	,
和	这	简单的	字	从	这	二	或者	三	先生们	WHO	是	那里	,

还有当时在场的两三位先生的简单话语，

[fel] [ə'pɒn] ['mætiz] [ɪəz] [wɪð] ['telɪŋ] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

fell	upon	Mattie's	ears	with	telling	effect	,	and	after	the	meeting	was	over	,
跌倒	之上	马蒂的	耳朵	和	讲述	影响	,	和	后	这	会议	曾是	超过	,

玛蒂听后，明显感觉到了这一点。会议结束后，

[ʃiː; ʃi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌrid] [wɜːdz] [wɪð] ['miːli] [ænd; ənd][bɒb] ,

she	exchanged	a	few	hurried	words	with	Melie	and	Bob	,
她	交换	一个	很少	慌忙	字	和	梅丽	和	鲍勃	,

她匆匆和梅莉、鲍勃说了几句话，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

and	then	they	all	went	forward	to	the	table	in	front	of	the	platform	.
和	然后	他们	全部	去	向前	到	这	桌子	在	正面	的	这	平台	.

然后他们都走到台前，来到桌子旁。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mæti] [tuː; tə][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [huː] [sæt][ðeə(r)] ,

"	Please	,	sir	,	"	said	Mattie	to	the	secretary	who	sat	there	,
"	请	,	先生	,	"	说	马蒂	到	这	秘书	WHO	卫星	那里	,

“先生，请您帮个忙，”马蒂对坐在那里的秘书说。

" [juː; jʊ] [sed] [æz; əz] ['eni] [æz; əz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [saɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [drɪŋk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

"	you	said	as	any	as	wanted	to	sign	against	the	drink	was	to	come	to
"	你	说	作为	任何	作为	通缉	到	符号	反对	这	喝	曾是	到	来	到

[juː; jʊ]['ɑːftə(r)] [jʊd] ['fɪnɪʃt] ['tɔːkɪŋ] ;

you	after	you'd	finished	talking	;
你	后	你会	完成的	说	;

“你说过，任何想签署反对饮酒协议的人，都要在你讲完话后来找你；

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['miːli] , [ænd; ənd][bɒb][hɪə(r)]['wɒnts][tuː; tə][saɪn] , ['əʊnli] [ðeɪ] [kænt] [raɪt]

and	me	,	and	Melie	,	and	Bob	here	wants	to	sign	,	only	they	can't	write
和	我	,	和	梅丽	,	和	鲍勃	这里	想要	到	符号	,	仅有的	他们	不能	写

[jet] . "

yet	.	"
然而	.	"

我和梅丽还有鲍勃都想签名，只是他们还不会写字。

" [wiːl; wil] ['mænɪdʒ] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] ; [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['saɪnɪŋ] [ænd; ənd]

"	We'll	manage	that	,	my	dear	;	but	have	you	thought	about	this	signing	and
"	出色地	管理	那	,	我的	亲爱的	;	但	有	你	想法	关于	这	签名	和

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ? "

what	it	means	?	"
什么	它	方法	?	"

“我们会处理好的，亲爱的；但是你有没有想过这次签约以及它意味着什么？”

" [əʊ] , [jes] , [sɜː(r)] ;
" Oh , yes , sir ;
" 哦 , 是的 , 先生 ;

“哦，是的，先生；

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [æz; əz] [wɪr] [ˈnevə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ˈaʊə(r)] [lɪps] [tuː; tə] - [drɒps] [wen] [wiː; wi] [fetʃ] -
it means as we're never to put our lips to mammie's drops when we fetch '
它 方法 作为 是 绝不 到 放 我们的 嘴唇 到 - 滴 什么时候 我们 拿来 -
[ɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,
em from the public ,
呃 从 这 民众 ,

这意味着，当我们从公共场所取回妈妈的奶水时，永远不能用嘴唇接触这些奶水。

[ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [drɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] . "
and never to touch the drink at all . "
和 绝不 到 触碰 这 喝 在 全部 . "

而且绝对不能碰那杯饮料。

" [jes] , [ðæts] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsekrət(ə)ri] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] [smaɪl] .
" Yes , that's quite right , " said the secretary , with a half smile .
" 是的 , 那就是 相当 正确的 , " 说 这 秘书 , 和 一个 一半 微笑 .

“是的，完全正确，”秘书带着一丝微笑说道。

" [ai] [siː] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [-]
" I see you know all about it , and will [71]
" 我 看 你 知道 全部 关于 它 , 和 将要 [-]

“我知道你对它了如指掌，并且会[71]

[ˈdaʊtləs] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pledʒ] ; [bʌt; bət] [wɒt] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] ?
doubtless keep your own pledge ; but what about these little ones ?
毫无疑问 保持 你的 自己的 保证 ; 但 什么 关于 这些 小的 一个 ?

你当然会遵守自己的承诺；但是这些孩子呢?

[wɪl] [ðeɪ] [ˌʌndəˈstænd] [ænd; ənd] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ˈmʌsnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [drɪŋk] [wen] [wʌns]
Will they understand and remember that they mustn't touch the drink when once
将要 他们 理解 和 记住 那 他们 不得 触碰 这 喝 什么时候 一次
[ðev] [saɪnd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
they've signed against it ? "
他们有 签名 反对 它 ? "

他们是否会理解并记住，一旦签署了反对协议，就绝对不能碰这种饮料呢?

" [doʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] - [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [jɔːˈself] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] ; [ðer] [ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət]
" Don't you be a - troubling of yourself about them , sir ; they're little , but
" 不 你 是 一个 - 令人不安的 的 你自己 关于 他们 , 先生 ; 它们是 小的 , 但
[ðer] [ʃɑːp] [ɪˈnʌf] ,
they're sharp enough ,
它们是 锋利的 足够的 ,

“先生，您不必为它们担心；它们虽然小，但足够锋利。”

[ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] - [ɪm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈeldə(r)] [ˈsɪstə(r)] .
and I'll look after ' em , " replied the elder sister .
和 患病的 看 后 - 呃 , " 回复 这 长老 姐姐 .

“我会照顾他们的，”姐姐回答说。

" [ai] [səˈpəʊz] [jʊr; jər] [ˈmʌðə(r)] , [ðen] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈsekrət(ə)ri] ,
" I suppose you're mother , then ? " said the secretary ,
" 我 认为 你是 母亲 , 然后 ? " 说 这 秘书 ,

“那么，我猜您就是母亲吧？”秘书说道。

[ˈglɑːnsɪŋ] [kəmˈpæʃənətli] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈmætiz] [ɑːmz] .
glancing compassionately down at the sleeping child in Mattie's arms .
瞥了一眼 充满同情心 向下 在 这 睡眠 孩子 在 马蒂的 武器 .

她怜悯地低头看着马蒂怀里熟睡的孩子。

" ['prɪti] [naɪ] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mæti] , [kən'saɪsli] .
" **Pretty** **nigh** **,** " **answered** **Mattie** **,** **concisely** **.**
" 漂亮的 夜 , " 回答 马蒂 , 简洁地 .

“差不多了，”马蒂简洁地回答道。

" [tel] [ˌem 'i:] [weə(r)] [aɪv] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd] , ['mi:li] ,
" **Tell** **me** **where** **I've** **to** **put** **my** **name** **;** **and** **,** **Melie** **,**
" 告诉 我 在哪里 我已经 到 放 我的 姓名 ; 和 , 梅丽 ,

“告诉我我的名字应该写在哪里；还有，梅丽，

[ju:; jʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [həʊld] [ðə; ði] ['beɪbi] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
you **sit** **down** **and** **hold** **the** **baby** **a** **minute** **.**
你 坐 向下 和 抓住 这 婴儿 一个 分钟 .

你坐下来抱了一会儿宝宝。

" [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] ['keəfəli] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [meɪd] [krɔ:sɪz] [ɪn] [dju:]
" **The** **name** **was** **carefully** **written** **,** **and** **the** **other** **children** **made** **crosses** **in** **due**
" 这 姓名 曾是 小心 书面 , 和 这 其他 孩子们 制成 十字架 在 到期的
[fɔ:m] ,
form **,**
形式 ,

“名字写得很工整，其他孩子也按规矩画了十字架。”

[i:tʃ] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [pledʒ] - [kɑ:d] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [təʊld] [tu:; tə] [hæŋ] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)]
each **receiving** **a** **bright** **pledge** **-** **card** **,** **which** **they** **were** **told** **to** **hang** **up** **in** **their**
每个 接收 一个 明亮的 保证 - 卡片 , 哪个 他们 是 讲述 到 悬挂 向上 在 他们的
[ru:m] ;
room **;**
房间 ;

每人都收到了一张色彩鲜艳的誓约卡，并被告知要将卡片挂在自己的房间里；

[ðen] , ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'tend] [ə'nʌðə(r)] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd]
then **,** **after** **receiving** **an** **invitation** **to** **attend** **another** **meeting** **of** **the** **same** **kind**
然后 , 后 接收 一个 邀请 到 出席 其他 会议 的 这 相同的 种类
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wi:k] ,
the **following** **week** **,**
这 下列的 星期 ,

然后，在收到下周参加同类会议的邀请后，

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .
they **left** **the** **place** **.**
他们 左边 这 地方 .

他们离开了那里。

" [wel] , [wɪv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [nəʊ] , " [sed] ['mæti] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:dʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] .
" **Well** **,** **we've** **done** **something** **now** **,** " **said** **Mattie** **,** **as** **they** **emerged** **into** **the** **street** **.**
" 出色地 , 我们已经 完毕 某物 现在 , " 说 马蒂 , 作为 他们 出现 进入 这 街道 .

“好了，我们总算做成了一件事，”马蒂说着，和他们一起走到了街上。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , [ɪf] [wi:; wi] [stɪk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [ɪn] [kɔ:s] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ,
" **I'll** **tell** **you** **what** **,** **if** **we** **stick** **to** **it** **,** **as** **in** **course** **we** **shall** **,**
" 患病的 告诉 你 什么 , 如果 我们 戳 到 它 , 作为 在 课程 我们 将 ,

“我告诉你，如果我们坚持下去，就像我们肯定会做的那样，

[wi:l; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [həʊm] [wʌn] [deɪ] , [wɪð] [nəʊ] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [nəʊ] ['bi:tɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
we'll **have** **a** **jolly** **home** **one** **day** **,** **with** **no** **drinking** **and** **no** **beating** **;** **and** **,**
出色地 有 一个 快乐的 家 一 天 , 和 不 喝 和 不 殴打 ; 和 ,
[bɒb] ,
Bob **,**
鲍勃 ,

总有一天我们会拥有一个幸福的家，没有酗酒，也没有打骂；还有，鲍勃，

[jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stʌf] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði][fæt][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [jet] . "

you'll	be	able	to	stuff	away	on	the	fat	of	the	land	yet	.	"
你会	是	有能力的	到	东西	离开	在	这	胖的	的	这	土地	然而	.	"

你还能继续大吃大喝呢。

" [praɪm] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][bɒb] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] ['gliːfl] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [taɪm]

"	Prime	!	"	ejaculated	Bob	,	smacking	his	lips	in	gleeful	anticipation	of	the	good	time
"	主要的	!	"	射精	鲍勃	,	拍打	他的	嘴唇	在	兴高采烈	预期	的	这	好的	时间

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

“太棒了！”鲍勃兴奋地咂着嘴，期待着美好的时光即将到来。

" [wiːl; wil][get][fæn][ænd; ənd]['beɪbi][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [siː] [ə'baʊt] ['hæŋɪŋ] ['aʊə(r)]

"	We'll	get	Fan	and	baby	to	bed	,	and	then	we'll	see	about	hanging	our
"	出色地	得到	扇子	和	婴儿	到	床	,	和	然后	出色地	看	关于	绞刑	我们的

[kɑːdz] ['sʌmhweəz] .

cards	somewheres	.
牌	某个地方	.

“我们先哄范和宝宝睡觉，然后再考虑把名片挂到什么地方去。”

[ðel] [nɒt] [-]

They'll	not	[	72	]
他们会	不是	[	-	]

他们不会[72]

[fetʃ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɒp] - [ʃɒp] , [səʊ] ['mæmɪ] [woʊnt][biː; bi] ['kæriɪŋ] - [ɪm] [ɒf] , [ðæts]

fetch	anything	at	the	pop	-	shop	,	so	mammie	won't	be	carrying	'	em	off	,	that's
拿来	任何事物	在	这	流行音乐	-	店铺	,	所以	妈妈	惯于	是	携带	-	呃	离开	,	那就是

[wʌn] ['kʌmfət] .

one	comfort	.
一	舒适	.

在便利店买任何东西，这样妈妈就不用把它们带走了，这算是一件令人欣慰的事。

" [ðə; ði] [θriː] [kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [hʌŋ] [ʌp] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði]

"	The	three	cards	were	presently	hung	up	,	affording	a	strange	contrast	to	the
"	这	三	牌	是	目前	悬挂	向上	,	负担得起	一个	奇怪的	对比	到	这

[bɪ'graɪmd] [ænd; ənd]['brəʊkən] [wɔːlz] ;

begrimed	and	broken	walls	;
肮脏的	和	破碎的	墙壁	;

“这三张卡片被挂了起来，与肮脏破败的墙壁形成了奇特的对比；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪərid] ['tʃɪldrən] [krept] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['kɔːnəs] , [ænd; ənd] ,

and	then	the	wearied	children	crept	into	their	corners	,	and	,
和	然后	这	疲惫	孩子们	悄悄地爬	进入	他们的	角落	,	和	,

然后，疲惫的孩子们悄悄地躲到角落里，

[ɒn][ðə; ði][rægz] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] ,

on	the	rags	which	alone	separated	them	from	the	floor	,
在	这	破布	哪个	独自的	分开	他们	从	这	地面	,

就在那几块将它们与地板隔开的破布上，

[ðeɪ] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] .

they	slept	the	sleep	of	innocence	and	childhood	.
他们	睡着了	这	睡觉	的	无辜	和	童年	.

他们睡着了，那是纯真和童年的睡眠。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [step] [ɒn][ðə; ði]['brəʊkən] [steəz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

There	was	a	staggering	step	on	the	broken	stairs	at	midnight	,
那里	曾是	一个	令人震惊	步	在	这	破碎的	楼梯	在	午夜	,

午夜时分，破损的楼梯上传来一声沉重的脚步声。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [saʊnd] ['mæti] [wəʊk] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] ['brʌðə(r)]

and	at	the	familiar	sound	Mattie	woke	,	and	drew	her	baby	brother
和	在	这	熟悉的	声音	马蒂	觉醒	,	和	画	她	婴儿	兄弟

['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [prə'tektɪŋ] [ɑːmz] .

closer	to	her	protecting	arms	.
更近	到	她	保护	武器	.

听到熟悉的声音，玛蒂醒了过来，把弟弟抱得更紧，搂在怀里。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] ['nɔɪzɪli] ['əʊpən] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['stʌmb(ə)ld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	door	was	pushed	noisily	open	,	and	some	one	stumbled	across	the	room	,
这	门	曾是	推动	喧闹地	打开	,	和	一些	一	踉跄	穿过	这	房间	,

['mʌtərɪŋ] :

muttering	:
喃喃自语	:

门被猛地推开，发出很大的声响，有人跌跌撞撞地走进房间，嘴里嘟囔着：

" [wɛrz] [ðem; ðəm][bræt] , [ai]['wʌndə(r)] ?

"	Where's	them	brats	,	I	wonder	?
"	在哪里?	他们	小鬼们	,	我	想知道	?

“不知道那几个小鬼在哪儿呢？”

" ['mæti] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ][rəʊl][ɒn][ðə; ði]

"	Mattie	held	her	breath	,	and	a	moment	later	she	heard	a	roll	on	the
"	马蒂	握住	她	气息	,	和	一个	片刻	之后	她	听到	一个	卷	在	这

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

“玛蒂屏住了呼吸，片刻之后，她听到地板上传来翻滚声。”

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] ['mʌðə(r)] [wʊd] [laɪ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn]

and	knew	that	her	miserable	mother	would	lie	where	she	had	fallen	in
和	知道	那	她	悲惨的	母亲	会	说谎	在哪里	她	有	倒下	在

['drʌŋkən] ['slʌmbə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

drunken	slumber	until	the	morning	.
醉	睡眠	直到	这	早晨	.

她知道，她那可怜的母亲会一直醉醺醺地躺在那里，直到天亮。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seldəm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [steəz] ; [bʌt; bət]

As	for	her	father	,	he	was	seldom	able	to	mount	the	stairs	;	but
作为	为了	她	父亲	,	他	曾是	很少	有能力的	到	山	这	楼梯	;	但

,

,

,

至于她的父亲，他很少能爬上楼梯；但是，

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [æt; ət][ɔːl] , [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,

if	he	came	home	at	all	,	lay	at	the	foot	,
如果	他	来了	家	在	全部	,	躺	在	这	脚	,

如果他回家了，就躺在脚边。

[ʌn'tɪl] [ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['lændˌleɪ.diz] [ʃrɪl] [təʊnz] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [siːk]

until	aroused	in	the	morning	by	his	landlady's	shrill	tones	,	and	ordered	to	seek
直到	被唤醒	在	这	早晨	经过	他的	房东太太的	尖锐	音调	,	和	订购	到	寻找

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .

his	own	room	.
他的	自己的	房间	.

直到早上被房东太太尖锐的嗓音吵醒，并被命令回到自己的房间去。

[səʊ] ['mæti] [kəm'pəʊzd] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ; [æz; əz] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['hæpi] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

So	Mattie	composed	herself	to	sleep	again	;	as	,	under	such	happy	circumstances	,
所以	马蒂	由	她自己	到	睡觉	再次	;	作为	,	在下面	这样的	快乐的	情况	,

[wɒt] ['drʌŋkərdz] [tʃaɪld] [maɪt] [nɒt] ?

what	drunkard's	child	might	not	?
什么	醉汉的	孩子	可能	不是	?

于是，玛蒂安心地又睡着了；在这样幸福的情况下，哪个醉汉的孩子不会睡着呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'wəʊk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['beɪbiz] ['fretf(ə)l] [weɪl] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

She	was	awoke	next	morning	by	the	baby's	fretful	wail	,	and	,	the	others
她	曾是	醒来	下一个	早晨	经过	这	婴儿的	烦躁	哀号	,	和	,	这	其他的

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stɜː(r)] ,

beginning	to	stir	,
开始	到	搅拌	,

第二天早上，她被婴儿烦躁的哭声吵醒，其他人也开始翻身。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['mʌðə(r)] .

she	sat	up	and	pointed	with	a	warning	finger	to	her	still	sleeping	mother	.
她	卫星	向上	和	尖	和	一个	警告	手指	到	她	仍然	睡眠	母亲	.

她坐起身，用手指着还在熟睡的母亲，发出警告。

" [ɪf] [juː; jʊ] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [jʊl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [-]

"	If	you	wake	her	,	you'll	catch	it	,	you	know	,	[	73	]
"	如果	你	唤醒	她	,	你会	抓住	它	,	你	知道	,	[	-	]

“如果你把她吵醒，你就会感染，你知道的，[73]

[səʊ][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [nɔɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [ai][kænt][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]

so	hold	your	noise	now	,	and	I'll	see	if	I	can't	get	something	for	you	to
所以	抓住	你的	噪音	现在	,	和	患病的	看	如果	我	不能	得到	某物	为了	你	到

[iːt] ,

eat	,
吃	,

所以现在别吵了，我看看能不能给你弄点吃的。

" [ʃiː; ʃi] ['hɔːsli] ['wɪspəd] .

"	she	hoarsely	whispered	.
"	她	沙哑地	低声说道	.

她沙哑地低语道。

[wɪð] ['stelθi] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd] , [ænd; ənd] ,

With	stealthy	movement	she	crept	to	her	mother's	side	,	and	,
和	隐秘的	移动	她	悄悄地爬	到	她	母亲的	边	,	和	,

她蹑手蹑脚地溜到母亲身边，然后

['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

finding	her	way	to	the	pocket	of	her	dress	,
寻找	她	方式	到	这	口袋	的	她	裙子	,

她摸索着找到了裙子的口袋。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['peni] .

she	put	her	hand	in	and	drew	out	a	solitary	penny	.
她	放	她	手	在	和	画	出去	一个	孤	一分钱	.

她把手伸进去，掏出一枚单独的便士。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [praɪz] ,

Holding	it	up	,	and	nodding	delightedly	over	her	prize	,
保持	它	向上	,	和	点头	欣喜地	超过	她	奖	,

她举起奖品，欣喜地点头表示满意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了约翰的缘故，以及其他故事。(For John's Sake, and Other Stories.)
第4/8页

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['beɪbi] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

she	picked	up	the	baby	and	disappeared	down	the	stairs	.
她	挑选	向上	这	婴儿	和	消失	向下	这	楼梯	.

她抱起婴儿，消失在楼下。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [piːs] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] [bred] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

When	she	returned	there	was	a	good	-	sized	piece	of	steaming	bread	in	her
什么时候	她	返回	那里	曾是	一个	好的	-	尺寸	片	的	蒸煮	面包	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

她回来的时候，手里拿着一大块热气腾腾的面包。

[ænd; ənd] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['rævənəsli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] .

and	baby	was	already	ravenously	devouring	his	share	.
和	婴儿	曾是	已经	贪婪地	吞噬	他的	分享	.

宝宝已经狼吞虎咽地吃起了自己的那份。

" [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [kwɪk] [naʊ] , [ə'fɔː] [ʃiː; ʃi] [weiks] , " ['wɪspəd] ['mæti] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	Eat	it	up	,	quick	now	,	afore	she	wakes	,	"	whispered	Mattie	;	and	the	children	,
"	吃	它	向上	,	快的	现在	,	之前	她	醒来	,	"	低声说道	马蒂	;	和	这	孩子们	,

['nʌθɪŋ] [ləʊθ] ,

nothing	loth	,
没有什么	洛斯	,

“快吃吧，趁她还没醒，”玛蒂低声说；孩子们也乐得合不拢嘴。

[suːn] [left] [nɒt] [ə; eɪ] [krʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

soon	left	not	a	crumb	to	be	seen	.
很快	左边	不是	一个	屑	到	是	已见	.

很快就吃得干干净净，连一点儿残渣都没剩下。

" [wiː; wi] [doʊnt] ['ɒf(ə)n] [get] [sʌtʃ] [lʌk] [æz; əz] [ðæt] , " ['tʃʌkl] ['mæti] ,

"	We	don't	often	get	such	luck	as	that	,	"	chuckled	Mattie	,
"	我们	不	经常	得到	这样的	运气	作为	那	,	"	轻笑	马蒂	,

“我们可不常有这么好的运气，”马蒂笑着说。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [niːd] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [greɪt] ,

thinking	of	other	times	when	the	need	had	been	as	great	,
思维	的	其他	时代	什么时候	这	需要	有	到过	作为	伟大的	,

回想起其他同样迫切需要帮助的时刻，

[ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['peni] [ləʊf] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

and	not	even	a	penny	loaf	wherewith	to	satisfy	the	cravings	of	her
和	不是	甚至	一个	一分钱	面包	以及	到	满足	这	渴望	的	她

['hʌŋgri] [tʃɑːdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .

hungry	charge	had	been	forthcoming	.
饥饿的	收费	有	到过	即将推出	.

甚至连一块能满足她饥饿的照料对象胃口的面包都没有。

" - ['weɪkɪŋ] [ʌp] , " ['wɪspəd] [bɒb] , [ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɔːnə(r)] ;

"	Mammie's	waking	up	,	"	whispered	Bob	,	shrinking	back	into	his	corner	;
"	-	醒来	向上	,	"	低声说道	鲍勃	,	收缩	后退	进入	他的	角落	;

“妈妈醒了，”鲍勃低声说道，缩回了自己的角落；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɪn]['saɪləns] [fɪkst] [ðeə(r)] ['fæsɪneɪtɪd] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə]

and	the	little	group	in	silence	fixed	their	fascinated	gaze	upon	the	woman	to
和	这	小的	团体	在	沉默	固定的	他们的	着迷	目光	之上	这	女士	到

[huːm] [ðeɪ] [əud] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ,

whom	they	owed	their	being	,
谁	他们	欠款	他们的	存在	,

这群人静静地、着迷地注视着这位赋予他们生命的女子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [jɔːn] [ænd; ənd] [stretʃt] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [grəʊnz] ,

as	she	yawned	and	stretched	,	and	,	finally	,	with	a	succession	of	groans	,
作为	她	打哈欠	和	拉伸	,	和	,	最后	,	和	一个	演替	的	呻吟	,

[tɜːnd] ['əʊvə(r)] ,

turned	over	,
转向	超过	,

她打了个哈欠，伸了个懒腰，最后呻吟着翻了个身。

[ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	faced	her	children	.
和	面对	她	孩子们	.

她面对着她的孩子们。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ?

Can	it	be	the	same	?
能	它	是	这	相同的	?

可以是一样的吗?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] ['duːɪŋ] ['suːzn] ['dɪksən][ə; eɪ]['kruːəl] [ɪn'dʒʌstɪs] [æz; əz][wiː; wi] ['fænsi] [ðæt] [ɪn]['jɒndə(r)]

Are	we	not	doing	Susan	Dixon	a	cruel	injustice	as	we	fancy	that	in	yonder
是	我们	不是	正在做	苏珊	迪克森	一个	残忍的	不公正	作为	我们	想要	那	在	远处

['bləʊtɪd] [feɪs] ,

bloated	face	,
腹胀	脸	,

我们是不是对苏珊·迪克森不公平，因为我们幻想在那张浮肿的脸上，

[wɪð] [ɪts] [bliə] [aɪz] [ænd; ənd] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv] [dɪ'ʃevld] [heə(r)] , [wiː; wi][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ]

with	its	bleared	eyes	and	framework	of	dishevelled	hair	,	we	can	discover	a
和	它是	模糊	眼睛	和	框架	的	蓬头垢面	头发	,	我们	能	发现	一个

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ,

resemblance	to	the	bright	,
相似	到	这	明亮的	,

它那双迷离的眼睛和蓬乱的头发，让我们能看出它与明亮的……有几分相似。

['hæpi] [waɪf] , [huː] , ['sev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [-]

happy	wife	,	who	,	seven	years	before	,	had	been	so	[	74	]
快乐的	妻子	,	WHO	,	七	年	前	,	有	到过	所以	[	-	]

幸福的妻子，七年前，她曾是如此[74]

[ʌn'speərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ]

unsparing	in	her	condemnation	of	those	who	,	for	the	sake	of	indulging
毫不留情	在	她	谴责	的	那些	WHO	,	为了	这	清酒	的	沉溺于

[ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] ['æpɪtaɪt] ,

a	degraded	appetite	,
一个	退化的	食欲	,

她毫不留情地谴责那些为了满足堕落的欲望而……的人。

[rekt] [ðeə(r)] [əʊn] ['prɒspekts] , [ænd; ənd] ['blɑːstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs]

wrecked	their	own	prospects	,	and	blasted	the	young	life	and	future	happiness
损毁	他们的	自己的	前景	,	和	炸毁	这	年轻的	生活	和	未来	幸福

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['helpləs] ['ɒfsprɪŋ] ?

of	their	helpless	offspring	?
的	他们的	无助	后代	?

他们不仅毁掉了自己的前途，也毁掉了无助子女的年轻生命和未来幸福?

[ɑː] , [nəʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] , [huː] [səʊ] ['praʊdli] [hæd; həd] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [streŋθ] ,

Ah	,	no	!	for	she	,	who	so	proudly	had	boasted	of	her	own	strength	,
啊	,	不	!	为了	她	,	WHO	所以	自豪地	有	吹嘘	的	她	自己的	力量	,

啊，不！因为她，那个曾如此骄傲地吹嘘自己力量的人，

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ˌəʊvə'kʌm] [ænd; ənd][leɪd] [ləʊ] [baɪ][ðə; ði] ['maɪti] ['taɪrənt] .

had	also	been	overcome	and	laid	low	by	the	mighty	tyrant	.
有	还	到过	克服	和	铺设	低的	经过	这	强大的	暴君	.

也曾被强大的暴君击败并击垮。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][feə(r)] - ['saʊndɪŋ]

Little	by	little	,	with	many	a	struggle	at	first	,	and	many	a	fair	-	sounding
小的	经过	小的	,	和	许多	一个	斗争	在	第一的	,	和	许多	一个	公平的	-	听起来

['prɒmɪs] ,

promise	,
承诺	,

一点一点地，起初历经诸多艰辛，也伴随着许多听起来不错的承诺，

[dɪd][ʃiː; ʃi] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['biːt(ə)n] [træk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɑːkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

did	she	turn	from	the	beaten	track	she	had	marked	out	for	herself	,
做过	她	转动	从	这	被打败	追踪	她	有	标记	出去	为了	她自己	,

她是否偏离了自己规划好的既定路线?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sɪ'kjʊərətɪ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['praɪdɪd] [hɜː'self] ,

and	in	the	security	of	which	she	had	prided	herself	,
和	在	这	安全	的	哪个	她	有	自豪	她自己	,

她一直引以为傲的那种安全感，

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [laɪf] [siːmd] ['həʊpləsli] [krʌʃt] [wɪð] ['evri]

until	now	the	very	desire	for	a	better	life	seemed	hopelessly	crushed	with	every
直到	现在	这	非常	欲望	为了	一个	更好的	生活	似乎	绝望地	碎	和	每一个

[treɪs] [ɒv; əv] ['wʊmənli] ['fiːlɪŋ] .

trace	of	womanly	feeling	.
痕迹	的	女性	感觉	.

直到现在，对美好生活的渴望似乎都被女性情感的点点滴滴无情地扼杀了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['stuːpəˌfaɪd] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [reɪzd] [hɜː'self] [ɒn]

She	looked	about	in	a	half	-	stupified	fashion	for	a	while	,	then	raised	herself	on
她	看起来	关于	在	一个	一半	-	愚蠢	时尚	为了	一个	尽管	,	然后	提高	她自己	在

[hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ,

her	elbow	,
她	弯头	,

她半是茫然地环顾四周，过了一会儿，才用手肘撑起身子。

[stɪl] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [grəʊn] .

still	continuing	to	groan	.
仍然	继续	到	呻吟	.

仍在呻吟。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['mæmɪ] ?

"	What's	the	matter	,	mammie	?
"	是什么	这	事情	,	妈妈	?

“妈妈，你怎么了？”

" ['mæti] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] .

"	Mattie	ventured	to	ask	.
"	马蒂	冒险	到	问	.

“马蒂试探性地问道。”

" [maɪ] [hɛdz] [fɪt][tuː; tə] [bɜːst] , [tʃaɪld] ;

"	My	head's	fit	to	burst	,	child	;
"	我的	头部	合身	到	爆裂	,	孩子	;

“孩子，我的头快要爆炸了；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fetʃ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][drɒp][ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][gəʊ]['kreɪzi] , " [rɪ'plaɪd] ['suːzn] ,

you	must	fetch	me	a	drop	or	I	shall	just	go	crazy	,	"	replied	Susan	,
你	必须	拿来	我	一个	降低	或者	我	将	只是	去	疯狂的	,	"	回复	苏珊	,

“你必须给我弄来一瓶，不然我会疯掉的。”苏珊回答道。

[ɪn] [θɪk] , ['hʌski] [təʊnz] .

in	thick	,	husky	tones	.
在	厚的	,	沙哑	音调	.

用低沉沙哑的嗓音。

" [wɛrz] [ðə; ði] ['mʌni] , ['mæmɪ] ? " ['tremblɪŋli] [ɑːskt] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	Where's	the	money	,	mammie	?	"	tremblingly	asked	the	child	,
"	在哪里?	这	钱	,	妈妈	?	"	颤抖地	问	这	孩子	,

“妈妈，钱在哪儿？”孩子颤抖着问道。

[wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði][lɑːst][kɔɪn][hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn][ðeə(r)]['fruːg(ə)l] ['brekfəst] .

well	knowing	that	the	last	coin	had	been	spent	in	their	frugal	breakfast	.
出色地	会心	那	这	最后的	硬币	有	到过	花费	在	他们的	节俭	早餐	.

他们很清楚，最后一枚硬币已经花在了简朴的早餐上了。

['suːzn] [felt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['mætiz] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] , [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)]

Susan	felt	in	her	pocket	,	and	,	to	Mattie's	intense	relief	,	withdrew	her
苏珊	毛毡	在	她	口袋	,	和	,	到	马蒂的	激烈的	宽慰	,	退出	她

[hænd] , ['sɪmpli] ['seɪɪŋ] :

hand	,	simply	saying	:
手	,	简单地	说	:

苏珊摸了摸口袋，然后，令玛蒂如释重负的是，她把手抽了出来，只是简单地说：

" [dræt][ˌaɪ 'tiː] , ['evri] ['peni] [gɒn] [ə'gen] !

"	Drat	it	,	every	penny	gone	again	!
"	糟糕	它	,	每一个	一分钱	已消失	再次	!

“该死，又全没了！”

[dʒʌst][laɪk][maɪ] [lʌk] !

Just	like	my	luck	!
只是	喜欢	我的	运气	!

真是倒霉透了！

" [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn]

"	Her	glance	went	round	the	room	,	but	there	was	absolutely	nothing	within
"	她	瞥一眼	去	圆形的	这	房间	,	但	那里	曾是	绝对地	没有什么	之内

[ðəʊz] [fɔː(r)] [wɔːlz] [wɪtʃ] [wʊd] [-]

those	four	walls	which	would	[	75	]
那些	四	墙壁	哪个	会	[	-	]

“她的目光扫过房间，但在这四面墙内，绝对没有一样东西能[75]

[fetʃ] [ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [dræm] .

fetch	the	price	of	a	morning	dram	.
拿来	这	价格	的	一个	早晨	德拉姆	.

取回一杯晨间威士忌的价格。

['prez(ə)ntli][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn] [ðəʊz] [θriː] [braɪt] ['pætʃɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

Presently	her	eyes	rested	upon	those	three	bright	patches	hanging	against	the
目前	她	眼睛	休息	之上	那些	三	明亮的	补丁	绞刑	反对	这

[dɪs'kʌlə] [wɔːl] ,

discoloured	wall	,
变色	墙	,

她的目光随即落在了挂在褪色墙壁上的那三块明亮的色块上。

[wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] .

with	a	curious	expression	of	wonder	.
和	一个	好奇的	表达	的	想知道	.

带着好奇和惊奇的表情。

" [wʌts] [ðem; ðəm] ?
" What's them ?
" 是什么 他们 ?

“它们是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" she asked at length .
" 她 问 在 长度 .

她详细地问道。

" ['ðer] ['prɪti] [kɑːdz] [æz; əz][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][juː 'es][baɪ][ə; eɪ][dʒent] ['jestədeɪ] ,
" They're pretty cards as was given us by a gent yesterday ,
" 它们是 漂亮的 牌 作为 曾是 给定 我们 经过 一个 绅士 昨天 ,

“这些卡片很漂亮，是一位先生昨天送给我们的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wiː; wi][wɒz; wəz][tuː; tə] [hæŋ] - [ɪm] [ʌp] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mæti] ,
and he said we was to hang ' em up , " answered Mattie ,
和 他 说 我们 曾是 到 悬挂 - 呃 向上 , " 回答 马蒂 ,

“他说我们要把它们挂起来，”马蒂回答道。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] ['həʊpɪŋ] [ðæt]
wondering what the effect of her reply would be , and devoutly hoping that
好奇 什么 这 影响 的 她 回复 会 是 , 和 虔诚地 希望 那
,
,
,

她想知道她的回复会产生什么效果，并虔诚地希望，

[wɒt'evə(r)] [ʌn'taɪmli] [feɪt] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [kɑːdz] ,
whatever untimely fate awaited the cards ,
任何 不合时宜 命运 等待中 这 牌 ,

无论这些牌会遭遇怎样的不幸命运，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)]['juːʒuəl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]
she and the little ones might escape with no more than their usual share of
她 和 这 小的 一个 可能 逃脱 和 不 更多的 比 他们的 通常 分享 的
[rʌf] [ænd; ənd] ['redi] ['triːtmənt] .
rough and ready treatment .
粗糙的 和 准备好 治疗 .

她和孩子们或许只会像往常一样遭受粗暴对待。

" [lets] [lʊk] , [kænt] [juː; jʊ] ? " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][nekst][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɜːdz] ; [ænd; ənd] ['mæti] [tʊk]
" Let's look , can't you ? " were the next impatient words ; and Mattie took
" 我们来吧 看 , 不能 你 ? " 是 这 下一个 不耐烦 字 ; 和 马蒂 采取
[daʊn] [ðə; ði] [θriː] [pledʒ] ,
down the three pledges ,
向下 这 三 承诺 ,

“让我看看，好吗？”她不耐烦地说道；然后马蒂取下了那三份誓词。

[ænd; ənd] , ['hændɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [stʊd] ['peɪʃntli] [baɪ] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]
and , handing them to her mother , stood patiently by , awaiting the
和 , 处理 他们 到 她 母亲 , 站立 耐心 经过 , 等待中 这
[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'lɒŋd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
result of the prolonged investigation .
结果 的 这 延长 调查 .

然后，她把这些东西交给母亲，耐心地站在一旁，等待漫长调查的结果。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
She was never more surprised than when it came .
她 曾是 绝不 更多的 惊讶 比 什么时候 它 来了 .

当这件事真的发生时，她感到无比惊讶。

['tɒsɪŋ] [ðə; ði] [kɑːdz] [ə'saɪd] , ['suːzn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Tossing	the	cards	aside	,	Susan	threw	her	hands	over	her	face	,
抛掷	这	牌	旁边	,	苏珊	扔	她	双手	超过	她	脸	,

苏珊把牌扔到一边，双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [rɔkt] [hɜː'self] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

and	rocked	herself	backwards	and	forwards	in	an	agony	of	shame	and
和	摇滚	她自己	向后	和	前进	在	一个	痛苦	的	耻辱	和

[rɪ'mɔːs] ,

remorse	,
悔恨	,

她羞愧难当，懊悔不已，痛苦地前后摇晃着身体。

[waɪl] [flʌdz] [ɒv; əv] [tɪəz] [pɔː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

while	floods	of	tears	poured	through	her	fingers	.
尽管	洪水	的	眼泪	倾倒	通过	她	手指	.

泪水如泉涌般从她的指缝间流淌而出。

['mæti] [bɔː(r)] [ðə; ði] [saɪt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [doʊnt] [kraɪ] ,

Mattie	bore	the	sight	as	long	as	she	could	,	and	then	said	:	"	Don't	cry	,
马蒂	钻孔	这	视线	作为	长的	作为	她	可以	,	和	然后	说	:	"	不	哭	,

['mæmɪ] ;

mammie	;
妈妈	;

玛蒂忍受着眼前的景象，尽可能久地说道：“妈妈，别哭；

[ɪf] [jʊr; jər] [bæd] , [aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

if	you're	bad	,	I'll	run	and	fetch	the	doctor	.
如果	你是	坏的	,	患病的	跑步	和	拿来	这	医生	.

如果你不听话，我就去叫医生。

" [bʌt; bət] ['suːzn] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [wɜːdz]

"	But	Susan	took	no	notice	,	and	probably	had	not	heard	her	child's	words
"	但	苏珊	采取	不	注意	,	和	大概	有	不是	听到	她	孩子的	字

.

:
.

但苏珊没有理会，可能根本没听到孩子的话。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [siːst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stægəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['seɪɪŋ]

By	and	bye	her	tears	ceased	,	and	she	staggered	to	her	feet	,	saying
经过	和	再见	她	眼泪	停止	,	和	她	交错	到	她	脚	,	说

: " [əʊ] , [gɒd] !

:	"	Oh	,	God	!
:	"	哦	,	上帝	!

过了一会儿，她的眼泪止住了，她踉跄着站了起来，说道：“哦，上帝！

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , [waɪl] [hiː; hi] —

that	I	should	have	come	to	this	,	while	he	—
那	我	应该	有	来	到	这	,	尽管	他	—

我竟然会落到这步田地，而他——

" [wɒt] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] , [hɜː(r); hə(r)] ['brəʊkən] [wɜːdz] [miːn] ?

"	What	did	her	grief	,	her	broken	words	mean	?
"	什么	做过	她	悲伤	,	她	破碎的	字	意思是	?

“她的悲痛，她破碎的话语意味着什么？”

[ðə; ði] [-]

The	[	76	]
这	[	-	]

['tʃɪldrən] [stʊd] [ə'gɑːst] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃə(r)] , ['hevi] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɒn]

children	**stood**	**aghast**	**;**	**and**	**,**	**at**	**that**	**juncture**	**,**	**heavy**	**footsteps**	**were**	**heard**	**on**
孩子们	站立	惊愕	;	和	,	在	那	契机	,	重的	脚步声	是	听到	在

[ðə; ði] [steəz] ,

the	**stairs**	**,**
这	楼梯	,

孩子们惊恐地站在那里；就在这时，楼梯上传来沉重的脚步声。

[ænd; ənd] [də'rektli] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ; [hɪz; ɪz][klɪə(r)] [braʊ] ,

and	**directly**	**the**	**husband**	**and**	**father**	**entered**	**the**	**room**	**;**	**his**	**clear**	**brow**	**,**
和	直接地	这	丈夫	和	父亲	进入	这	房间	;	他的	清除	眉头	,

['fɪələs] [aɪ] ,

fearless	**eye**	**,**
无畏	眼睛	,

丈夫和父亲径直走进房间；他眉宇间透着清澈的气息，眼神无畏，

[ænd; ənd] ['mænli] ['beərɪŋ] [ɔːl] [gɒn] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [sted] , ['dɑːknəs] , ['sʌlənnəs] , [ænd; ənd]

and	**manly**	**bearing**	**all**	**gone**	**,**	**and**	**in**	**their**	**stead**	**,**	**darkness**	**,**	**sullenness**	**,**	**and**
和	男子气概	轴承	全部	已消失	,	和	在	他们的	坚定	,	黑暗	,	阴郁	,	和

['fiːblnəs] .

feebleness	**.**
虚弱	.

男子气概荡然无存，取而代之的是黑暗、阴郁和虚弱。

" [wʌts] [ðiːz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,

"	**What's**	**these**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**
"	是什么	这些	?	"	他	问	,

“这些是什么？”他问道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɔːdi] [kɑːdz] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

for	**the**	**gaudy**	**cards**	**had**	**been**	**thrown**	**to**	**the**	**very**	**entrance**	**of**	**the**	**room**	**,**
为了	这	艳丽的	牌	有	到过	抛掷	到	这	非常	入口	的	这	房间	,

因为那些俗艳的扑克牌被扔到了房间门口。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [fʊt] [wʊd] [hæv; həv] ['restɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

and	**in**	**another**	**moment**	**his**	**foot**	**would**	**have**	**rested**	**upon**	**them**	**.**
和	在	其他	片刻	他的	脚	会	有	休息	之上	他们	.

再过一会儿，他的脚就会踩到它们上面。

['mæti] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Mattie	**sprang**	**forward**	**and**	**placed**	**them**	**,**	**without**	**a**	**word**	**,**	**in**	**his**	**hands**	**.**
马蒂	弹簧	向前	和	放置	他们	,	没有	一个	单词	,	在	他的	双手	.

马蒂猛地向前一跃，一言不发地将它们放在他手中。

['suːzn] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [saɪd] .

Susan	**crossed**	**the**	**room**	**,**	**and**	**came**	**to**	**her**	**husband's**	**side**	**.**
苏珊	交叉	这	房间	,	和	来了	到	她	丈夫的	边	.

苏珊穿过房间，来到丈夫身边。

" [huz] [biːn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][bræt][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [hɑːf]['æŋgrəli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

"	**Who's**	**been**	**putting**	**the**	**brats**	**up**	**to**	**this**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**half**	**angrily**	**,**	**turning**	**to**
"	谁是	到过	推杆	这	小鬼们	向上	到	这	?	"	他	问	,	一半	愤怒地	,	转弯	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

“是谁指使这些小鬼干的？”他半是生气地转向她问道。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [bʌt; bət] , [əʊ] , [dʒɔːdʒ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**;**	**"**	**but**	**,**	**oh**	**,**	**George**	**,**	**look**	**at**	**the**	**signature**	**,**
"	我	不	知道	,	"	她	回答	;	"	但	,	哦	,	乔治	,	看	在	这	签名	,

“我不知道，”她回答说；“但是，哦，乔治，看看这个签名。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [ðæt] [mæn] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	think	what	that	man	used	to	be	,
和	思考	什么	那	男人	用过的	到	是	,

想想他以前是什么样的人，

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiːz]

and	how	we	couldn't	find	a	name	bad	enough	for	him	;	and	now	he's
和	如何	我们	不能	寻找	一个	姓名	坏的	足够的	为了	他	;	和	现在	他是

[rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ,

respectable	and	well	-	to	-	do	,
可敬	和	出色地	-	到	-	做	,

我们当时怎么也找不到一个足够难听的外号来形容他；而现在他却成了体面又富裕的人。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [juːz] [sʌŋk] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][hiː; hi][dɪd] .

and	me	and	you's	sunk	lower	than	ever	he	did	.
和	我	和	你的	沉没	降低	比	曾经	他	做过	.

我和你之间的关系比他以往任何时候都更加糟糕。

[əʊ] , [dɪə(r)] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[əʊ] , [dɪə(r)] !

oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

" [ænd; ənd] [ə'gen] ['suːzənz] [sɒbz] [ʃʊk] [ðə; ði] [ruːm] .

"	and	again	Susan's	sobs	shook	the	room	.
"	和	再次	苏珊的	啜泣	摇晃	这	房间	.

“苏珊的抽泣声再次震动了整个房间。”

" ['tɪməθi] ['mɒrɪs] , [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːdʒ] ['dɪksən] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði][kɑːdz][ɪn] [ʃɪə(r)]

"	Timothy	Morris	,	as	I	live	!	"	exclaimed	George	Dixon	,	dropping	the	cards	in	sheer
"	蒂莫西	莫里斯	,	作为	我	居住	!	"	惊呼	乔治	迪克森	,	下降	这	牌	在	透明

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

“蒂莫西·莫里斯，我以我的名义起誓！”乔治·迪克森惊呼道，手中的扑克牌掉在了地上，他惊讶极了。

[waɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðeə(r)] [rʌʃt] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['meməriz] , [sʌm; səm] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd]

while	upon	his	mind	there	rushed	a	score	of	memories	,	some	joyous	and
尽管	之上	他的	头脑	那里	匆忙	一个	分数	的	回忆	,	一些	欢乐	和

[braɪt] ; ['ʌðə(r)z] ,

bright	;	others	,
明亮的	;	其他的	,

他的脑海中涌现出无数回忆，有些快乐而美好；另一些，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [deɪz] , [sæd][ænd; ənd][sɪn] - ['ʃædoʊd] .

and	these	of	later	days	,	sad	and	sin	-	shadowed	.
和	这些	的	之后	天	,	伤心	和	罪	-	阴影	.

而这些后来的日子，充满了悲伤和罪恶的阴影。

" [doʊnt] ['kæri] [ɒn][səʊ] , ['suːzn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [bæd] ,

"	Don't	carry	on	so	,	Susan	,	"	he	said	;	"	it	makes	me	feel	bad	,
"	不	携带	在	所以	,	苏珊	,	"	他	说	;	"	它	制作	我	感觉	坏的	,

“苏珊，别这样，”他说，“这让我感觉很糟糕。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [biːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] . "

for	I've	been	as	much	in	the	wrong	as	you	.	"
为了	我已经	到过	作为	很多	在	这	错误的	作为	你	.	"

因为我犯的错也和你一样多。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [ðæt] [mæn] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . " — [peɪdʒ] - .

" Look at the signature , and think what that man used to be . " — Page 76 .

" 看 在 这 签名 , 和 思考 什么 那 男人 用过的 到 是 . " — 页 - .

“看看签名，想想这个人以前是什么样的人。”——第 76 页。

" [əʊ] , [dʒɔːdʒ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [keə(r)] [ɪf] [aɪd]['əʊnli][kɜːst; 'kɜːsɪd][ænd; ənd] ['ruːɪnd] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [lʊk] [ðeə(r)] !

" Oh , George , I wouldn't care if I'd only cursed and ruined myself ; but look there !

" 哦 , 乔治 , 我 不会 关心 如果 ID 仅有的 被诅咒的 和 毁坏 我 ; 但 看 那里 !

“哦，乔治，如果我只是咒骂自己、毁了自己，我倒也不在意；但是你看那里！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [-]

" and she pointed [77]

" 和 她 尖 [-]

“她指着[77]

[tuː; tə][ðə; ði] [faɪv] ['tʃɪldrən] , [huː] , [hɑːf] ['terɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] , [wɜː(r); wə(r)] ['hʌdlɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

to the five children , who , half terrified at the scene , were huddling together in the corner .

到 这 五 孩子们 , WHO , 一半 恐惧 在 这 场景 , 是 抱团取暖 一起 在 这 角落 .

五个孩子被眼前的景象吓坏了，蜷缩在角落里。

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['mæti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [tʃaɪld] ,

" Come here , Mattie , " she said ; " go to your father , child ,

" 来 这里 , 马蒂 , " 她 说 ; " 去 到 你的 父亲 , 孩子 ,

“过来，玛蒂，”她说；“到你父亲那里去，孩子。”

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ri'membə] [ðə; ði]['gəʊldən] - [heəd] ,

and ask him if he remembers the golden - haired ,

和 问 他 如果 他 记得 这 金的 - 头发 ,

问他是否还记得那个金发碧眼的人，

['bɒnɪ] ['beɪbi] [huː] [sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪz; ɪz][heə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] ,

bonnie baby who sat on his knee and pulled his hair when he came home ,

邦妮 婴儿 WHO 卫星 在 他的 膝盖 和 拉 他的 头发 什么时候 他 来了 家 ,

邦妮宝贝，他回家时会坐在他膝盖上拽他的头发。

[naɪ] [ə'pɒn] [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [sɒt] ,

nigh upon eight years ago , and told me that the drunken sot ,

夜 之上 八 年 前 , 和 讲述 我 那 这 醉 酒 ,

大约八年前，他告诉我，那个醉鬼，

[huːz] [neɪm] [ɪz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pledʒ] - [kɑːd] , [hæd; həd] [tɜːnd] [ˌtiː'təʊt(ə)l] .

whose name is on your pledge - card , had turned teetotal .

谁 姓名 是 在 你的 保证 - 卡片 , 有 转向 滴酒不沾 .

你的认捐卡上的名字对应的那个人，已经戒酒了。

[ɑːsk][hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ['beɪbi][æt; ət][ɔːl] .

Ask him if you look like that baby at all .

问 他 如果 你 看 喜欢 那 婴儿 在 全部 .

问问他你长得像不像那个婴儿。

[əʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [tɜːn] [ə'weɪ] , [dʒɔːdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] ['ɑːnsə(r)] .

Oh , you needn't turn away , George , for you know there's but one answer .

哦 , 你 不必 转动 离开 , 乔治 , 为了 你 知道 有 但 一 回答 .

哦，乔治，你不必转身离开，因为你知道答案只有一个。

[ænd; ənd] [wʌts] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðæt] ['hæpi] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['bi:stli] [pleɪs]
And **what's** **made** **the** **difference** **between** **that** **happy** **home** **,** **and** **this** **beastly** **place**
和 是什么 制成 这 不同之处 之间 那 快乐的 家 , 和 这 兽 地方
?
?
?

是什么让原本幸福的家变成了如今这般可怕的地方?

[ænd; ənd] [wʌts] [meɪd] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ][mɔ:(r)] [laɪk] [bru:ts] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['kʌp(ə)l] [wi:; wi]
and **what's** **made** **me** **and** **you** **more** **like** **brutes** **than** **the** **loving** **couple** **we**
和 是什么 制成 我 和 你 更多的 喜欢 野蛮人 比 这 爱 夫妻 我们
[wɜ:(r); wə(r)] ,
were **,**
是 ,

是什么让我们从曾经恩爱的夫妻变成了如今的野兽?

[eɪ] , [dʒɔ:dʒ] ?
eh **,** **George** **?**
嗯 , 乔治 ?

嗯，乔治?

" [wɪð] ['stri:mɪŋ] [aɪz] ['su:zn] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)]
" **With** **streaming** **eyes** **Susan** **stood** **before** **her** **husband** **,** **waiting** **for** **the** **answer**
" 和 流媒体 眼睛 苏珊 站立 前 她 丈夫 , 等待 为了 这 回答
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kwestʃənz] .
to **her** **questions** **.**
到 她 问题 .

苏珊泪眼婆娑地站在丈夫面前，等待着问题的答案。

['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][dɪ'speə(r)] , [hi:; hi] [his] [aʊt] :
Gnashing **his** **teeth** **,** **as** **if** **in** **despair** **,** **he** **hissed** **out** **:**
咬牙切齿 他的 牙齿 , 作为 如果 在 绝望 , 他 嘶嘶作响 出去 :

他咬牙切齿，仿佛绝望一般，嘶嘶地说道:

" [ɪts] [ðə; ði] ['mɒdərət] ['drɪŋkɪŋ] [æz; əz][hæz; həz] [wɜ:kt] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , ['wʊmən] , [ɪf] [ju:; jʊ]
" **It's** **the** **moderate** **drinking** **as** **has** **worked** **all** **the** **mischief** **,** **woman** **,** **if** **you**
" 它是 这 缓和 喝 作为 有 工作 全部 这 恶作剧 , 女士 , 如果 你
[wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] ;
want **to** **know** **;**
想 到 知道 ;

“女人，如果你想知道的话，造成这一切麻烦的都是适度饮酒;

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑ:dz] [kɜ:s] [rest] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] !
and **may** **God's** **curse** **rest** **upon** **it** **!**
和 可能 神的 诅咒 休息 之上 它 !

愿上帝的诅咒降临到它身上!

" ['mæti] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] -
" **Mattie** **began** **to** **understand** **at** **length** **the** **meaning** **of** **her** **parents** **'**
" 马蒂 开始 到 理解 在 长度 这 意义 的 她 父母 -
[dɪ'stres] ,
distress **,**
痛苦 ,

“玛蒂渐渐明白了父母痛苦的原因，

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə]['prɒfə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [əd'vaɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə] [gɪv] .
and **hastened** **to** **proffer** **the** **only** **advice** **that** **was** **in** **her** **power** **to** **give** **.**
和 加快 到 报价 这 仅有的 建议 那 曾是 在 她 力量 到 给 .

她赶紧提出自己唯一能给出的建议。

" ['dædi] , ['mæmɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [woʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][saɪn][ðə; ði] [pledʒ] [tu:] ?
" Daddie , mammie , " she said , " won't you come and sign the pledge too ?
" 爸爸 , 妈妈 , " 她 说 , " 愿于 你 来 和 符号 这 保证 也 ?

“爸爸，妈妈，”她说，“你们也来签个誓词好吗？”

[ðen] [ju:; jʊ][woʊnt]['nevə(r)] [tʌtʃ] [ðə; ði] [drɪŋk] [ə'gen] , [ænd; ənd][wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [həʊm] ;
Then you won't never touch the drink again , and we'll have a nice home ;
然后 你 愿于 绝不 触碰 这 喝 再次 , 和 出色地 有 一个 好的 家 ;
[ænd; ənd][ˌem 'i:] ,
and me ,
和 我 ,

那样你就再也不会碰那玩意儿了，我们就能拥有一个温馨的家；而我，

[ænd; ənd] ['mi:li] , [ænd; ənd] - [steɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz] [wɪv] [bi:n]
and Melie , and Bob'll stay with you , and never run away as we've been
和 梅丽 , 和 - 停留 和 你 , 和 绝不 跑步 离开 作为 我们已经 到过
[ə; eɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] .
a talking of .
一个 说 的 .

梅丽和鲍勃会留在你身边，永远不会像我们一直说的那样逃跑。

" [ðen] ['mi:li] [ænd; ənd][bɒb] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] : " [əʊ] , [pli:z] [-]
" Then Melie and Bob came and said : " Oh , please [78]
" 然后 梅丽 和 鲍勃 来了 和 说 : " 哦 , 请 [-]

然后梅利和鲍勃来了，说：“哦，请[78]

[du:; də] !
do !
做 !

做!

[wɪr] [səʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] - [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ;
We're so hungry and miser'ble all the time ;
是 所以 饥饿的 和 - 全部 这 时间 ;

我们总是又饿又痛苦；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [drɪŋk] [wi:l; wil][bi:; bi][səʊ] [gʊd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɒnt] ['eni]
and if you'll only give up the drink we'll be so good , and never want any
和 如果 你会 仅有的 给 向上 这 喝 出色地 是 所以 好的 , 和 绝不 想 任何
['bi:tɪŋ] .
beating .
殴打 .

如果你能戒酒，我们就会乖乖听话，再也不想挨打了。

" [dʒɔ:dʒ] [lʊkt] [æt; ət] ['su:zn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜ:nd] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
" George looked at Susan across the upturned faces of the children ,
" 乔治 看起来 在 苏珊 穿过 这 翻转 面孔 的 这 孩子们 ,

乔治越过孩子们仰起的脸，看向苏珊。

[ænd; ənd] ['su:zn] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm] ['wɪstfəli] , ['ɜ:nɪstli] .
and Susan looked back at him wistfully , earnestly .
和 苏珊 看起来 后退 在 他 怅然地 , 切实 .

苏珊满怀憧憬、真挚地回头望着他。

" ['su:zn] , " [sed] [dʒɔ:dʒ] , [ɪn] [ləʊ] , ['trʌbld] [təʊnz] ; " [ɪf] [aɪ] ['prɒmɪs] [naʊ] ,
" Susan , " said George , in low , troubled tones ; " if I promise now ,
" 苏珊 , " 说 乔治 , 在 低的 , 麻烦 音调 ; " 如果 我 承诺 现在 ,

“苏珊，”乔治低声说道，语气中带着不安，“如果我现在答应她，

[kæn; kən][aɪ]['evə(r)] [ki:p] [maɪ] [wɜ:d] ?
can I ever keep my word ?
能 我 曾经 保持 我的 单词 ?

我能信守诺言吗?

[fɔː(r); fə(r)][aɪm]['reɪdʒɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][drɒp] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

for	I'm	raging	for	a	drop	this	minute	.
为了	我是	愤怒	为了	一个	降低	这	分钟	.

我现在急需一首歌。

" ['suːzn] [maɪt] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] , " [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ]

"	Susan	might	have	answered	,	"	So	am	I	,	"	but	,	with	a	touch	of	returning
"	苏珊	可能	有	回答	,	"	所以	是	我	,	"	但	,	和	一个	触碰	的	返回

['wʊmənlɪnəs] ,

womanliness	,
女性气质	,

苏珊或许会回答："我也是"，但带着一丝回归女性特有的柔美，

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn]

she	hid	her	own	suffering	that	she	might	minister	to	the	need	of	the	man
她	隐藏	她	自己的	痛苦	那	她	可能	部长	到	这	需要	的	这	男人

[huː] [ðʌs] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

who	thus	confessed	his	weakness	.
WHO	因此	坦白	他的	弱点	.

她隐藏了自己的痛苦，以便能够照顾那位坦白自己软弱的男人。

" [dʒɔːdʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['stedəli] , " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [preŋ] ['mʌðə(r)] [wʌns] , [ænd; ənd][səʊ]

"	George	,	"	she	answered	steadily	,	"	I	had	a	praying	mother	once	,	and	so
"	乔治	,	"	她	回答	稳步	,	"	我	有	一个	祈祷	母亲	一次	,	和	所以

[hæd; həd][juː; jʊ] .

had	you	.
有	你	.

"乔治，"她平静地回答道，"我曾经有一个虔诚的母亲，你也曾经有一个。"

[aɪ][wʌns] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] [maɪ'self] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][juː; jʊ] ;

I	once	knew	how	to	pray	myself	,	and	so	did	you	;
我	一次	知道	如何	到	祈祷	我	,	和	所以	做过	你	;

我曾经懂得如何祈祷，你也一样；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)]['aʊə(r)] ['mʌðəz] - [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] ,

and	if	ever	our	mothers	'	prayers	for	us	are	going	to	be	answered	,
和	如果	曾经	我们的	母亲们	-	祈祷	为了	我们	是	去	到	是	回答	,

['itl] [biː; bi] [naʊ] ;

it'll	be	now	;
它将	是	现在	;

如果我们母亲对我们的祈祷终有一天会得到回应，那一定是现在；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ə'gen] , ['itl] [biː; bi] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt]

and	if	ever	we	begin	to	pray	for	ourselves	again	,	it'll	be	this	very	minute
和	如果	曾经	我们	开始	到	祈祷	为了	我们自己	再次	,	它将	是	这	非常	分钟

,

,

,

如果我们再次开始为自己祈祷，那就是此刻。

[ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

or	we	shall	be	lost	for	ever	!
或者	我们	将	是	丢失的	为了	曾经	!

否则我们将永远迷失！

" [ænd; ənd] ['suːzn] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

"	And	Susan	fell	on	her	knees	,
"	和	苏珊	跌倒	在	她	膝盖	,

于是苏珊跪倒在地。

[ænd; ənd] ['pæʃənətli] [pɔ:] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] [ðæt] [fə'gɪvnəs] [mait] [bi:; bi] ['grɑ:ntɪd]

and	passionately	poured	out	her	whole	soul	that	forgiveness	might	be	granted
和	热情地	倾倒	出去	她	所有的	灵魂	那	饶恕	可能	是	的确

[tu:; tə] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:rɪŋ] ['hʌzbənd] ,

to	herself	and	her	erring	husband	,
到	她自己	和	她	犯错	丈夫	,

她满怀热情地倾诉衷肠，祈求自己和犯错的丈夫能够得到宽恕。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['fi:blnəs] [ðeə(r)] [mait] [dɪ'send] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti]

and	that	to	their	weakness	and	feebleness	there	might	descend	the	almighty
和	那	到	他们的	弱点	和	虚弱	那里	可能	下降	这	全能的

['paʊə(r)] [ænd; ənd] [pə'petʃuəl] [help] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɒm'nɪpətənt] ['seɪvjə(r)] .

power	and	perpetual	help	of	an	Omnipotent	Saviour	.
力量	和	永久	帮助	的	一个	无所不能	救主	.

愿全能救世主的强大力量和永恒帮助降临到他们的软弱无力之中。

[wɒz; wəz] [ðæt] [preə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] ?

Was	that	prayer	answered	?
曾是	那	祷告	回答	?

那个祈祷得到回应了吗?

[kʊd; kəd] [tu:] [səʊlz] [səʊ] [baʊnd] [ænd; ənd] [taɪd] [baɪ] ['seɪtənz] [strɒgɪst] ['fetəz] [bi:; bi] [lu:st] [ænd; ənd]

Could	two	souls	so	bound	and	tied	by	Satan's	strongest	fetters	be	loosed	and
可以	二	灵魂	所以	边界	和	系	经过	撒旦的	最强	镣铐	是	松开	和

[set] [fri:] ,

set	free	,
放	自由的	,

两个被撒旦最坚固的枷锁束缚的灵魂，能否被解开并获得自由?

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [sleɪvz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taɪrənt] [bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] ?

no	longer	slaves	of	a	tyrant	but	children	of	a	King	?
不	更长	奴隶	的	一个	暴君	但	孩子们	的	一个	国王	?

不再是暴君的奴隶，而是国王的儿女?

[let] [ðə; ði] [nju:] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [nju:] [lænd] , [ænd; ənd] [-]

Let	the	new	home	in	a	new	land	,	and	[	79	]
让	这	新的	家	在	一个	新的	土地	,	和	[	-	]

让新土地上的新家，以及[79]

[ðə; ði] [səb'dju:d] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpi] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

the	subdued	brightness	of	their	faces	,	and	the	happy	abandonment	of	their
这	低沉的	亮度	的	他们的	面孔	,	和	这	快乐的	放弃	的	他们的

['tʃɪldrənz] [gli:] ['ɑ:nsə(r)] ,

children's	glee	answer	,
孩子们的	高兴	回答	,

他们脸上淡淡的光芒，以及孩子们无拘无束的快乐，都回答了这个问题。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

and	say	that	once	again	the	captives	of	the	mighty	have	been	taken	away	,
和	说	那	一次	再次	这	俘虏	的	这	强大的	有	到过	已采取	离开	,

并宣告，强者的俘虏再次被掳掠了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [dɪ'lɪvəd] .

and	the	prey	of	the	terrible	delivered	.
和	这	猎物	的	这	糟糕的	发表	.

可怕的猎物被释放了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] , ['tɪməθi] ['mɒrɪs] [h'iəz] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

In	his	own	land	,	Timothy	Morris	hears	,	from	time	to	time	,
在	他的	自己的	土地	,	蒂莫西	莫里斯	听到	,	从	时间	到	时间	,

蒂莫西·莫里斯在自己的土地上，时不时会听到这样的说法：

[ɒv; əv][ðə; ði] [wel] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['neɪbɜːrz] ;

of	the	well	doing	of	his	former	neighbours	;
的	这	出色地	正在做	的	他的	以前的	邻居	;

赞扬他以前邻居们的善举；

[ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [laɪt]

and	rejoices	that	he	has	been	the	humble	instrument	of	bringing	light
和	欢欣鼓舞	那	他	有	到过	这	谦逊的	乐器	的	带来	光

[ænd; ənd] ['sʌkə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['daːkənd] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd]

and	succour	to	a	household	which	had	been	darkened	and	degraded
和	救助	到	一个	家庭	哪个	有	到过	变暗	和	退化的

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [əd'vɑːnsɪz] [ɒv; əv] ['mɒdərət] ['drɪŋkɪŋ] . [-]

for	years	through	the	insidious	advances	of	moderate	drinking	.	[	80	]
为了	年	通过	这	阴险	进展	的	缓和	喝	.	[	-	]

他欣慰地表示，自己曾是为这个多年来因适度饮酒而陷入黑暗和堕落的家庭带来光明和帮助的卑微工具。[80]

[ðə; ði] [kə'mɪtiz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

THE	COMMITTEE'S	DECISION	.
这	委员会的	决定	.

委员会的决定。

[hiː; hi] ['wiːkli] [bænd][ɒv; əv] [həʊp] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)]

HE	weekly	Band	of	Hope	meeting	had	been	carried	on	through	the	long	winter
他	每周	乐队	的	希望	会议	有	到过	携带	在	通过	这	长的	冬天

[mʌnθs] [wɪð] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [sək'ses] ,

months	with	vigour	and	success	,
几个月	和	活力	和	成功	,

“希望之带”每周例会都在漫长的冬季里持续进行，并且取得了成功。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [sprɪŋ] [deɪz] ,

and	now	on	the	evening	of	one	of	the	first	spring	days	,
和	现在	在	这	晚上	的	一	的	这	第一的	春天	天	,

现在是春天最初几天傍晚的时候，

[ɪts] [kə'mɪti] [hæd; həd] [met] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə]

its	committee	had	met	to	decide	upon	the	all	-	important	question	as	to
它是	委员会	有	遇见	到	决定	之上	这	全部	-	重要的	问题	作为	到

['weðə(r)] [ðə; ði] ['miːtiŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] .

whether	the	meetings	should	be	discontinued	through	the	summer	months	.
无论	这	会议	应该	是	已停产	通过	这	夏天	几个月	.

该委员会召开会议，决定是否在夏季暂停举行会议这一至关重要的问题。

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['miːtiŋz] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [braɪt]

"	I	certainly	think	it	would	be	a	pity	to	hold	the	meetings	on	the	long	bright
"	我	当然	思考	它	会	是	一个	遗憾	到	抓住	这	会议	在	这	长的	明亮的

['iːvnɪŋz] ,

evenings	,
晚上	,

“我当然认为在漫长而明亮的夜晚举行会议是一件很可惜的事。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	said	Mr	.	Jones	,	and	,	judging	from	the	expression	on	many	of	the
"	说	先生	.	琼斯	,	和	,	评判	从	这	表达	在	许多	的	这

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

琼斯先生说道，而从许多人的表情来看，

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [ʃeəd] [baɪ] ['sevrəl] .

his	opinion	was	shared	by	several	.
他的	观点	曾是	共享	经过	一些	.

他的观点得到了几个人的认同。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdaʊnraɪt] [ʃeɪm] [tuː; tə] [kuːp] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] [skuːl] -

"	It	would	be	a	downright	shame	to	coop	up	the	children	in	a	close	school	-
"	它	会	是	一个	彻头彻尾	耻辱	到	合作社	向上	这	孩子们	在	一个	关闭	学校	-

[ruːm] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnʃaɪn] ,

room	when	they	might	be	enjoying	themselves	in	the	bright	sunshine	,
房间	什么时候	他们	可能	是	享受	他们自己	在	这	明亮的	阳光	,

“如果把孩子们关在狭小的教室里，而他们本可以在明媚的阳光下享受快乐时光，那将是一件非常可惜的事情。”

" [sed] [ˈmɪstə(r)] . [geɪl] .

"	said	Mr	.	Gale	.
"	说	先生	.	大风	.

盖尔先生说道。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][hɪə(r)] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [wɒz; wəz] [-]

It	may	be	here	stated	that	the	committee	was	[	81	]
它	可能	是	这里	声明	那	这	委员会	曾是	[	-	]

这里可以说明，该委员会是[81]

[kəmˈpraɪzd] [ɒv; əv] [ˈiːkwəl] [ˈnʌmbəz] [ɒv; əv] [əbˈsteinə] [ænd; ənd] [nɒn] - [əbˈsteinə] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈlætə(r)]

comprised	of	equal	numbers	of	abstainers	and	non	-	abstainers	,	to	which	latter
包括	的	平等的	数字	的	禁酒者	和	非	-	禁酒者	,	到	哪个	后者

[klɑːs] [ðə; ði] [əˈfɔː] - [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈspikər] [bɪˈlɒŋd] .

class	the	afore	-	mentioned	speakers	belonged	.
班级	这	之前	-	提及	演讲者	属于	.

由人数相等的禁酒者和不禁酒者组成，上述发言者属于不禁酒者一类。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] ,

From	a	corner	,
从	一个	角落	,

从角落里，

[ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [ˈlɪt(ə)l][mæn] [ˈsʌmənd] [ʌp] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	nervous	little	man	summoned	up	courage	to	suggest	the	possibility	of	the
一个	紧张的	小的	男人	被召唤	向上	勇气	到	建议	这	可能性	的	这

[ˈjʌŋgə] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd][ɒv; əv] [həʊp] [ˈbreɪkɪŋ] [ðeə(r)] [pledʒ] ,

younger	members	of	the	Band	of	Hope	breaking	their	pledge	,
年轻	成员	的	这	乐队	的	希望	打破	他们的	保证	,

一个紧张的小个子男人鼓起勇气，提出希望之队中年轻成员有可能违背誓言。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈkɒnstənt] [rɪˈmaɪndə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əˈtræktɪv] [ˈwiːkli]

if	they	had	not	a	constant	reminder	in	the	shape	of	their	attractive	weekly
如果	他们	有	不是	一个	持续的	提醒	在	这	形状	的	他们的	吸引人的	每周

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

如果没有每周例会这种吸引人的互动方式不断提醒他们，他们可能就做不到了。

" [ðæt] [gəʊz] [tuː; tə] [pruːv] [wɒt] [ɪz][maɪ][fɜːm] [kənˈvɪkʃn] , [ðæt] [ðiːz] [kaɪnd][ɒv; əv] [əˈfeəz] ,

"	That	goes	to	prove	what	is	my	firm	conviction	,	that	these	kind	of	affairs	,
"	那	去	到	证明	什么	是	我的	公司	定罪	,	那	这些	种类	的	事务	,

“这正好证明了我一直以来的坚定信念，那就是这类事情，

['pɒpjələ(r)][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] , [əˈkʌmplɪʃ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [prəˈfes] [tuː; tə] ,

popular	as	they	have	become	,	accomplish	little	of	what	they	profess	to	,
受欢迎的	作为	他们	有	变得	,	完成	小的	的	什么	他们	宣称	到	,

尽管他们很受欢迎，但他们很少能实现他们所宣称的目标。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [pledʒ] [ɒv; əv]['təʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks]

for	although	pledges	of	total	abstinence	are	taken	from	the	young	folks
为了	虽然	承诺	的	全部的	节制	是	已采取	从	这	年轻的	各位

[huː] [ə'tend] [ɪn] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] ,

who	attend	in	large	numbers	,
WHO	出席	在	大的	数字	,

虽然很多参加活动的年轻人都发誓要完全禁欲，

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [niːdz] [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['priːtekst] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] ,

it	only	needs	a	trivial	pretext	such	as	a	change	of	residence	,
它	仅有的	需求	一个	琐碎的	借口	这样的	作为	一个	改变	的	住宅	,

只需要一个微不足道的借口，比如搬家。

[ɔː(r)][ðə; ði] [səˈspenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːtɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pledʒ]

or	the	suspension	of	their	meetings	,	and	they	become	forgetful	of	the	pledge
或者	这	暂停	的	他们的	会议	,	和	他们	变得	健忘	的	这	保证

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [saɪnd] ,

which	they	have	signed	,
哪个	他们	有	签名	,

或者他们暂停会议，导致他们忘记了他们签署的誓言。

" [sed] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] .

"	said	a	prominent	member	of	the	committee	.
"	说	一个	著名的	成员	的	这	委员会	.

一位委员会的重要成员说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] [bɪ'saɪd]

"	You	are	quite	right	,	my	dear	sir	,	"	replied	a	middle	-	aged	gentleman	beside
"	你	是	相当	正确的	,	我的	亲爱的	先生	,	"	回复	一个	中间	-	老年人	绅士	旁

[hɪm] ;

him	;
他	;

“您说得完全正确，先生，”他旁边的一位中年绅士回答道；

" [æz; əz][aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ][baɪ][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] .

"	as	I	can	testify	by	my	own	experience	.
"	作为	我	能	作证	经过	我的	自己的	经验	.

“我可以根据自己的经验作证。”

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] , [aɪ] [ə'tendɪd] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [həʊp] ['miːtɪŋ] .

When	I	was	a	lad	of	seven	or	eight	,	I	attended	a	Band	of	Hope	meeting	.
什么时候	我	曾是	一个	小伙子	的	七	或者	八	,	我	参加	一个	乐队	的	希望	会议	.

我七八岁的时候，参加过一次希望之带组织的会议。

[laɪk] [ɔːl] ['tʃɪldrən] , [aɪ][wɒz; wəz] ['redɪli] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['ʌðə(r)z] ,

Like	all	children	,	I	was	readily	influenced	by	others	,
喜欢	全部	孩子们	,	我	曾是	容易	影响	经过	其他的	,

像所有孩子一样，我很容易受到他人的影响。

[ænd; ənd][æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊks] [huː] [ə'tendɪd] [saɪnd] [ðə; ði] [pledʒ] , [aɪ][dɪd][ðə; ði]

and	as	most	of	the	little	folks	who	attended	signed	the	pledge	,	I	did	the
和	作为	最多	的	这	小的	各位	WHO	参加	签名	这	保证	,	我	做过	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

由于大多数参加活动的小孩都签署了誓词，我也签署了誓词。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] [maɪ]['peərənts] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

Two	or	three	years	afterwards	my	parents	moved	out	of	the	neighbourhood	,
二	或者	三	年	然后	我的	父母	已搬	出去	的	这	邻里	,

两三年后，我的父母搬出了那个社区。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [baʊnd]

and	it	never	occurred	to	my	childish	mind	that	I	was	just	as	much	bound
和	它	绝不	发生	到	我的	幼稚	头脑	那	我	曾是	只是	作为	很多	边界

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [pledʒ] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [stɪl] [biːn] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [weə(r)] [ai]

to	keep	my	pledge	as	though	I	had	still	been	attending	the	meeting	where	I
到	保持	我的	保证	作为	尽管	我	有	仍然	到过	参加	这	会议	在哪里	我

[saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

signed	it	.
签名	它	.

我年幼的头脑从未想到，我当时的誓言，就如同我还在参加签署誓言的会议一样，我有义务遵守誓言。

[səʊ][ai] [pɑː'tʊk] [wɪð] [maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [-]

So	I	partook	with	my	brothers	and	sisters	of	the	[	82	]
所以	我	参与	和	我的	兄弟	和	姐妹	的	这	[	-	]

所以我与我的兄弟姐妹们一起[82]

['deɪli] ['stɪmjələnt] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][maɪ]

daily	stimulant	which	found	its	way	to	our	table	,	to	the	amusement	of	my
日常的	兴奋剂	哪个	成立	它是	方式	到	我们的	桌子	,	到	这	娱乐	的	我的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

每天都会有一种提神醒脑的东西出现在我们的餐桌上，这让我父亲觉得很有趣。

[huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn][maɪ] ['priːviəs] [self] - [dɪ'naɪəl][æz; əz][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [wɪm] . "

who	had	looked	upon	my	previous	self	-	denial	as	a	boyish	whim	.	"
WHO	有	看起来	之上	我的	以前的	自己	-	拒绝	作为	一个	男孩气	一时兴起	.	"

他们认为我之前的自我克制只是孩子气的任性之举。

" [ai] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][wʌn] , " ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)]

"	I	believe	your	experience	is	by	no	means	an	isolated	one	,	"	added	another
"	我	相信	你的	经验	是	经过	不	方法	一个	孤立	一	,	"	额外	其他

['membə(r)] ,

member	,
成员	,

“我相信你的经历绝非个例，”另一位成员补充道。

[kəm'pleɪsntli] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] ;

complacently	stroking	his	beard	;
自满地	抚摸	他的	胡须	;

他心满意足地抚摸着胡须；

" [ai][maɪ'self] [dʒɔɪnd][æt; ət] [liːst] [tuː] [bændz][ɒv; əv] [həʊp] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] ;

"	I	myself	joined	at	least	two	Bands	of	Hope	when	I	was	a	youngster	;
"	我	我	加入	在	至少	二	乐队	的	希望	什么时候	我	曾是	一个	青少年	;

“我年轻的时候至少加入过两次希望之队；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] - ['wɔːtə(r)][ræŋks][tuː; tə] - [deɪ] . "

but	I	don't	belong	to	the	cold	-	water	ranks	to	-	day	.	"
但	我	不	属于	到	这	寒冷的	-	水	排名	到	-	天	.	"

但我今天并不属于冷水队。

" [kʌm] , ['dʒentlmən] ,

"	Come	,	gentlemen	,
"	来	,	先生们	,

“来吧，先生们，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ][bænd][ɒv; əv] [həʊp] ['ɑːnsəz] [ðə; ðɪ][end][ˌaɪ 'tiː]

we	are	not	here	to	discuss	whether	the	Band	of	Hope	answers	the	end	it
我们	是	不是	这里	到	讨论	无论	这	乐队	的	希望	答案	这	结尾	它

[hæz; həz][ɪn] [vjuː] ;

has	in	view	;
有	在	看法	;

我们今天不是来讨论《希望之带》是否达到了它所设定的目标的;

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ɪts]['dʒuːvɪˌnaɪl] ['membəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sʌmə(r)]

but	whether	it	is	advisable	to	give	its	juvenile	members	a	long	summer
但	无论	它	是	建议	到	给	它是	少年	成员	一个	长的	夏天

[veɪ'keɪʃ(ə)n] .

vacation	.
假期	.

但是，是否应该给其未成年成员放一个漫长的暑假呢?

[wɪl] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ?

Will	one	of	you	make	a	proposition	?
将要	一	的	你	制作	一个	主张	?

你们谁来提个建议?

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [vəʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['tʃeəmən] .

and	we	will	take	the	vote	of	the	meeting	,	"	said	the	chairman	.
和	我们	将要	拿	这	投票	的	这	会议	,	"	说	这	主席	.

“我们将进行会议投票表决，”主席说道。

[ðə; ðɪ] ['nɜːvəs] ['membə(r)] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] ,

The	nervous	member	made	an	uneasy	movement	,	and	looked	anxiously	around	,
这	紧张的	成员	制成	一个	不安	移动	,	和	看起来	焦虑地	大约	,

那紧张的家伙不安地动了动，焦急地环顾四周。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

but	before	he	could	summon	up	courage	to	open	his	mouth	,	a	gentleman	,
但	前	他	可以	召唤	向上	勇气	到	打开	他的	嘴	,	一个	绅士	,

但他还没来得及鼓起勇气开口，一位绅士就.....

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [rəʊz] , [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [spiːk] .

who	had	hitherto	remained	silent	,	rose	,	and	commenced	to	speak	.
WHO	有	迄今为止	剩余	沉默的	,	玫瑰	,	和	开始	到	说话	.

此前一直保持沉默的人站了起来，开始讲话。

" ['mɪstə(r)] . ['tʃeəmən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

"	Mr	.	Chairman	,	"	he	began	,
"	先生	.	主席	,	"	他	开始	,

“主席先生，”他开口说道，

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [hɜːd] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ,

"	I	had	no	intention	of	making	my	voice	heard	when	I	came	into	this	meeting	,
"	我	有	不	意图	的	制作	我的	嗓音	听到	什么时候	我	来了	进入	这	会议	,

“我来参加这次会议时，并没有打算发表意见。”

[bʌt; bət][maɪ] [səʊl] [ɪz] [tuː] ['diːpli] [stɜːd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ['saɪləns] .

but	my	soul	is	too	deeply	stirred	to	allow	me	to	preserve	silence	.
但	我的	灵魂	是	也	深	搅拌	到	允许	我	到	保存	沉默	.

但我内心深处的情感太过强烈，我无法保持沉默。

[sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sə'dʒestid] [ðæt] [bændz][ɒv; əv] [həʊp] [ə'kʌmplɪʃ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ]

Sir	,	it	has	been	suggested	that	Bands	of	Hope	accomplish	little	of	what	they
先生	,	它	有	到过	建议	那	乐队	的	希望	完成	小的	的	什么	他们

[prə'fes] [tuː; tə][duː; də] ,

profess	to	do	,
宣称	到	做	,

先生，有人指出“希望之带”组织并没有实现他们宣称的目标。

[ænd; ənd][ɪn] [pruːf] [ɒv; əv] [ðæt] ,

and	in	proof	of	that	,
和	在	证明	的	那	,

为了证明这一点，

[tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)][nɒn] - [əb'steɪnɪŋ] [frendz] [hæv; həv] ['redɪli] [kən'fest] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] ['bɔɪhʊd] [ðeɪ]

two	of	our	non	-	abstaining	friends	have	readily	confessed	that	in	their	boyhood	they
二	的	我们的	非	-	禁欲	朋友们	有	容易	坦白	那	在	他们的	童年	他们

[wɜː(r); wə(r)][ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [bændz][ɒv; əv] [həʊp] .

were	associated	with	Bands	of	Hope	.
是	联系	和	乐队	的	希望	.

我们两位不反对禁酒的朋友坦言，他们在童年时期曾与“希望之带”组织有过联系。

[sɜː(r)] , [ðeə(r)] ['daʊtləs] [ɪz][ə; eɪ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] ['keələsli] [ɔː(r)] ['ɪgnərəntli] [teɪk]

Sir	,	there	doubtless	is	a	percentage	of	children	who	carelessly	or	ignorantly	take
先生	,	那里	毫无疑问	是	一个	百分比	的	孩子们	WHO	粗心大意	或者	无知地	拿

[ə'pɒn] [ðəm'selvz] [-]

upon	themselves	[	83	]
之上	他们自己	[	-	]

先生，毫无疑问，有一部分儿童粗心大意或无知地承担了[83]

[ðiːz] ['sɒləm] [vaʊz] , [ænd; ənd][feɪl][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] .

these	solemn	vows	,	and	fail	to	fulfil	them	.
这些	庄严	誓言	,	和	失败	到	实现	他们	.

他们曾做出这些庄严的誓言，却未能履行这些誓言。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,

I	may	add	that	to	my	knowledge	,
我	可能	添加	那	到	我的	知识	,

我还可以补充一点，据我所知，

['meni] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [hæz; həz] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dis'ɔnəd] [greɪv] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði]

many	a	drunkard	has	gone	down	to	his	dishonoured	grave	uttering	the
许多	一个	酒鬼	有	已消失	向下	到	他的	蒙羞	严重	发出声音	这

['ɪmpətənt] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

impotent	wish	that	he	had	kept	the	pledge	of	his	childhood	.
阳痿	希望	那	他	有	保留	这	保证	的	他的	童年	.

许多醉汉带着无可奈何的遗憾走向坟墓，他们最大的遗憾就是没有遵守儿时的誓言。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [pə'sentɪdʒ] [ɪz] ['veri] [smɔːl] ,

But	,	sir	,	I	am	in	a	position	to	say	that	such	percentage	is	very	small	,
但	,	先生	,	我	是	在	一个	位置	到	说	那	这样的	百分比	是	非常	小的	,

但是，先生，我可以负责任地说，这个比例非常小。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl] ['tempərəns] ['muːvmənt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] [wɜːk]

and	that	the	juvenile	temperance	movement	in	this	country	is	doing	a	mighty	work
和	那	这	少年	节制	移动	在	这	国家	是	正在做	一个	强大的	工作

.

:

.

而且，我国的青少年禁酒运动正在发挥巨大的作用。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ][sɪn] - ['daːkənd] [həʊm] ,

We	are	saving	the	children	,	and	sending	into	many	a	sin	-	darkened	home	,
我们	是	保存	这	孩子们	,	和	发送	进入	许多	一个	罪	-	变暗	家	,

我们正在拯救孩子们，并将他们送入许多被罪恶笼罩的家庭。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æz; əz] ['mesndʒər] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] .

the	little	ones	as	messengers	of	hope	and	salvation	.
这	小的	一个	作为	信使	的	希望	和	救恩	.

孩子们是希望和救赎的使者。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə'ləʊn] ['ɪntuː] ['pɒvəti] - ['strɪkən] [kɔːts] [ænd; ənd] ['æliz] ,

And	not	alone	into	poverty	-	stricken	courts	and	alleys	,
和	不是	独自的	进入	贫困	-	受打击的	法院	和	小巷	,

而且不只是进入贫困的法院和小巷，

[bʌt; bət] ['ɪntuː] [ə'bəud] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['betə(r)] ['klɑːsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [drɪŋk] ['diːmən] [hæz; həz] [ə'sɜːtɪd] [hɪz; ɪz]

but	into	abodes	of	the	better	classes	where	the	drink	demon	has	asserted	his
但	进入	住所	的	这	更好的	课程	在哪里	这	喝	恶魔	有	断言	他的

[suː'preməsi; sjuː'preməsi] ,

supremacy	,
霸权	,

但到了上流社会的住所，酒魔已经占据了主导地位。

[duː; də] ['aʊə(r)] ['juːθfl] ['membəz] [faɪnd] [ðeə(r)] [weɪ] .

do	our	youthful	members	find	their	way	.
做	我们的	青春	成员	寻找	他们的	方式	.

我们的年轻成员们能找到自己的方向吗?

[jet] , [sɜː(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

Yet	,	sir	,	I	am	not	ashamed	to	say	,
然而	,	先生	,	我	是	不是	羞愧	到	说	,

然而，先生，我并不羞于承认，

[ðæt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [niːd] [ðə; ði] [rɪ'maɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['wiːkli] ['miːtɪŋ] .

that	these	children	need	the	reminder	of	their	weekly	meeting	.
那	这些	孩子们	需要	这	提醒	的	他们的	每周	会议	.

需要提醒这些孩子每周都要参加会议。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [wiːk] , [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [strɒŋ] ,

They	are	but	weak	,	and	temptation	is	oftentimes	strong	,
他们	是	但	虚弱的	,	和	诱惑	是	经常	强的	,

他们意志薄弱，而诱惑往往十分强烈。

['weðə(r)] [kən'veɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɔksikənt] [wɪtʃ]

whether	conveyed	to	them	by	the	sight	and	smell	of	the	intoxicants	which
无论	传递	到	他们	经过	这	视线	和	闻	的	这	麻醉剂	哪个

['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [tuː; tə] [fetʃ] ,

many	of	them	have	to	fetch	,
许多	的	他们	有	到	拿来	,

无论是通过视觉还是嗅觉，他们所接触到的那些令人陶醉的物质，都是他们许多人不得不去获取的。

[ɔː(r)] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [frend] [huː] [hæz; həz] ['spəʊkən] ,

or	,	as	in	the	case	of	our	friend	who	has	spoken	,
或者	,	作为	在	这	案件	的	我们的	朋友	WHO	有	说	,

或者，就像我们这位发言的朋友一样，

[pleɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wel] - [spred] ['teɪb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['iːzi] [riːtʃ] .

placed	upon	the	well	-	spread	table	within	their	easy	reach	.
放置	之上	这	出色地	-	传播	桌子	之内	他们的	简单的	抵达	.

摆放在摆放整齐的桌子上，方便他们取用。

[sɜː(r)] , [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kəm'pel] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] ,

Sir	,	if	for	the	summer	months	we	could	compel	the	publicans	,
先生	,	如果	为了	这	夏天	几个月	我们	可以	迫使	这	酒馆老板	,

先生，如果我们能在夏季几个月里强制酒馆老板们这样做的话.....

[ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪsnst] [tuː; tə] [sel] ['ælkəhɒl] [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [ɔː(r)] [fɔːm] , [tuː; tə] [kləʊz] [ðeə(r)]

and	all	who	are	licensed	to	sell	alcohol	in	any	shape	or	form	,	to	close	their
和	全部	WHO	是	获得许可的	到	卖	酒精	在	任何	形状	或者	形式	,	到	关闭	他们的

['premɪsɪz] ,

premises	,
前提	,

所有获得销售任何形式酒精饮品许可证的场所，均须关闭。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

and	take	a	long	vacation	,
和	拿	一个	长的	假期	,

然后休个长假，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][wiː; wi][ˈdjʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ˈbænɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hoʊmz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][lænd] [ˈevri]

and	could	we	during	that	time	banish	from	the	homes	of	our	land	every
和	可以	我们	期间	那	时间	放逐	从	这	房屋	的	我们的	土地	每一个

[tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [strɒŋ] [drɪŋk] ,

temptation	to	strong	drink	,
诱惑	到	强的	喝	,

我们能否在那段时间里彻底消除我们土地上所有与烈酒有关的诱惑?

[ðen] [wiː; wi] [maɪt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈaʊə(r)] [ˈmiːtiŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [mʌnθs] ;

then	we	might	afford	to	give	up	our	meetings	for	the	next	few	months	;
然后	我们	可能	买得起	到	给	向上	我们的	会议	为了	这	下一个	很少	几个月	;

那么我们或许可以放弃接下来几个月的会议；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ðɪ][ˈmɒnstə(r)] [ɪnˈtempərəns] [ɪz] [ˈsiːsləsli] [ˈdevəsteɪtɪŋ] [hoʊmz] [ænd; ənd] [ˈblaɪtɪŋ]

but	while	the	monster	Intemperance	is	ceaselessly	devastating	homes	and	blighting
但	尽管	这	怪物	放纵	是	不停地	毁灭性的	房屋	和	枯萎病

[laɪvz; lɪvz][ɪn][ɔːl] [ˈklɑːsɪz] [ænd; ənd] [-]

lives	in	all	classes	and	[	84	]
生活	在	全部	课程	和	[	-	]

但是，当放纵这个怪物不断地摧毁家庭，摧残各个阶层的生活时，[84]

[kəˈmjuːnətiz] ,

communities	,
社区	,

社区，

[let] [ˌjuː ˈes] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [ˈvæŋkwɪʃ] [ðə; ðɪ] [strɒŋ]

let	us	not	dream	of	giving	our	endeavours	to	meet	and	vanquish	the	strong
让	我们	不是	梦	的	给予	我们的	努力	到	见面	和	征服	这	强的

[mæn] [ɑːmd] [ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [ˈhɒlədeɪ] .

man	armed	a	summer	holiday	.
男人	武装	一个	夏天	假期	.

我们不要妄想利用暑假去与武装强人交战并战胜他。

" [ðə; ðɪ] [ˈspiːkə(r)] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ˈglɑːnsɪz] [went] [raʊnd]

"	The	speaker	wiped	his	brow	and	sat	down	,	and	significant	glances	went	round
"	这	扬声器	擦拭	他的	眉头	和	卫星	向下	,	和	重要的	眼神	去	圆形的

[ðə; ðɪ] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

演讲者擦了擦额头，坐了下来，房间里响起意味深长的目光。

[wen] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtə(r)][ðə; ðɪ] [vəʊts] [wɜː(r); wə(r)][ˈteɪkən] ,

When	a	minute	later	the	votes	were	taken	,
什么时候	一个	分钟	之后	这	投票	是	已采取	,

一分钟后，投票结果出来了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ˈəʊnli] [tuː] [ˈmembəz] [huː] [dɪd] [nɒt] [ˈkɔːdiəli] [əˈgriː] [wɪð] [ðə; ðɪ]

there	were	found	to	be	only	two	members	who	did	not	cordially	agree	with	the
那里	是	成立	到	是	仅有的	二	成员	WHO	做过	不是	诚挚地	同意	和	这

[prəˈpəʊz(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmiːtiŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bænd][ɒv; əv] [həʊp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] [ɔːl] [θruː]

proposal	that	the	meetings	of	the	Band	of	Hope	should	be	continued	all	through
提议	那	这	会议	的	这	乐队	的	希望	应该	是	持续	全部	通过

[ðə; ðɪ][jɪə(r)] . [-]

the	year	.	[	85	]
这	年	.	[	-	]

结果发现，只有两名成员不太赞同“希望之带”的会议应该全年继续举行。[85]

[ðə; ðiː] [raɪt] [hænd] [ðæt] [əˈfendɪd] .
THE RIGHT HAND THAT OFFENDED .
这 正确的 手 那 被冒犯了 .

冒犯的右手。

[eɪtʃ] , [læs] , [bʌt; bət] [ðaʊət] [ə; eɪ][bæd] [ən] [tɜː] [biː; bi] [ˈtɔːkɪn] - [əʊ] - [ˈtɜːrnɪn] - [ə; eɪ] [njuː] [liːf] ;
H , lass , but thou'rt a bad un ter be talkin ' o ' turnin ' a new leaf ;
H , 小姐 , 但 你 一个 坏的 联合国 特尔 是 谈话 - o - 转弯 - 一个 新的 叶子 ;

哼，姑娘，你可是个坏女人，还说什么改过自新呢；

[wɪð] [tiː] - - - , [ˈswerɪn] - , [ænd; ənd][tiː] - [ˈdrɪŋkɪn] - - ,
with t ' cursin ' , swearin ' toongue , and t ' drinkin ' waays ,
和 t - - - , 发誓 - 舌头 , 和 t - 喝酒 - - ,

带着咒骂、脏话和酗酒的方式，

[dʌst] [θɪŋk] [ɪts] - - [tɜː] [biː; bi][səʊ] [ænd; ənd] - [tɜː] - [tiː] - [ɔːl] [ˈor] [ɪn] [zɪç] [ə; eɪ]
dost think it's gooin ' ter be so foine and eaasy ter gi'e t ' all o'er in sich a
朋友 思考 它是 - - 特尔 是 所以 foine 和 - 特尔 - t - 全部 超过 在 sich 一个
- - ?
moighty hoory ?
- - ?

你认为在这么大的范围内把所有事情都解释清楚会这么容易吗?

" [ðə; ðiː] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [əˈdrest] [baɪ][ə; eɪ] [ˈstɔːlwət] [ˈleɪbərɪŋ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" The question was addressed by a stalwart labouring man to his wife ,
" 这 问题 曾是 已解决 经过 一个 坚定的 劳动 男人 到 他的 妻子 ,

“这个问题是一位勤劳的劳动者向他的妻子提出的，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðiː] [ˈdɔːweɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒtɪdʒ] ,
as he stood in the doorway of his little cottage ,
作为 他 站立 在 这 门口 的 他的 小的 小屋 ,

他站在自己小屋的门口，

[wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ðæt] [ˈnesld] [æt; ət][ðə; ðiː] [fʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ˈjɔːrkʃər] [hɪlz] ,
one of a few that nestled at the foot of one of the Yorkshire hills ,
一 的 一个 很少 那 依偎 在 这 脚 的 一 的 这 约克郡 丘陵 ,

它是坐落在约克郡山脚下的少数几座山丘之一，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ˈstretʃɪŋ] [jet] [ˈfɜːðə(r)] [bɪˈləʊ] ,
and from which could be seen stretching yet further below ,
和 从 哪个 可以 是 已见 伸展 然而 更远 以下 ,

从这里可以看到更下方延伸的地方，

[ðə; ðiː][ˈsməʊki] [ˈtʃɪmniz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [taʊn] ,
the smoky chimneys of a large manufacturing town ,
这 烟 烟囱 的 一个 大的 制造业 镇 ,

大型制造业城镇冒着浓烟的烟囱，

[ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪtʃ] [ˈɪŋgləndz] [welθ] [ænd; ənd] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [prɒˈsperəti] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈlɑːdʒli]
in such as which England's wealth and commercial prosperity are so largely
在 这样的 作为 哪个 英格兰的 财富 和 商业的 繁荣 是 所以 很大程度上
[ˈsentəd] .
centred .
居中 .

英国的财富和商业繁荣很大程度上集中于此。

" [læd] , [ðiː] - [wel] - [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [wentʃ] [loʊɪk] [ðaɪ] [læs] [ˈtɔːkɪn] - [əʊ] - [ˈgɛtɪn]
" Lad , thee moight well woonder at a wicked wench loike thy lass talkin ' o ' gettin
" 小伙子 , 你 - 出色地 - 在 一个 邪恶 妖妇 类似 你的 小姐 谈话 - o - 获得
- - ;
' saaved ;
- - ;

“小伙子，你或许会很纳闷，像你女儿这样邪恶的女人竟然会谈论得救；

[eɪ] , [ænd; ənd] [ðiː] [-]
ay , and thee [86]
哎 , 和 你 [-]

是的，还有你[86]

[meɪ] [snɪə(r)][æz; əz] [muːtʃ] [æz; əz] [ðiː] ;
may sneer as mooch as thee loikes ;
可能 冷笑 作为 蹭吃蹭喝 作为 你 点赞 ;

可能像你一样嘲笑乞丐;

[ɔː] [mʌn] - [æz; əz] [ɔː] [hɑː] - [sˈəʊd] , [ænd; ənd] [ɔː] [dɪˈzɜːv] [ðaɪ] [hɑːrd] - ,
aw mun reeap as aw ha ' sowed , and aw deserve thy haard woords ,
啊 蒙 - 作为 啊 哈 - 播种 , 和 啊 应得 你的 哈德 - ,

播种之事必有收获，你的话语值得，

[ænd; ənd] - [nɒt] [ˌɛm ˈiː] - [ˈɒnɪ] [rɑːʃ] - ;
and thee'll't not foind me makkin ' ony raash booast ;
和 - 不是 食物 我 马金 - 仅 拉什 - ;

你不会发现我只会吹嘘;

[bʌt; bət] [ɔː] [mʌn] - [tɜː] [ðiː] - [æt; ət] ,
but aw mun saay ter thee ' at ,
但 啊 蒙 - 特尔 你 - 在 ,

但是 aw mun saay ter thee 'at，

[hiː; hi] [huː] - [tiː] - [θiːf] [ɒn][tiː] - [krɒs] - [sɑːv] [ə; eɪ][bɪg] [ˈsɪnə(r)] [loʊɪk] [ˌɛm ˈiː] ;
He who saaved t ' thief on t ' cross caanst saave a big sinner loike me ;
他 WHO - t - 贼 在 t - 叉 - 萨维 一个 大的 罪人 类似 我 ;

祂在十字架上救了窃贼，却救不了像我这样的大罪人;

[eɪ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌɛm ˈiː][frɒm; frəm][tiː] - [ˈswerɪn] - [ænd; ənd][tiː] - [ˈdrɪŋkɪn] - , " [ˈɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [waɪf]
ay , and keep me from t ' swearin ' and t ' drinkin ' , " answered his wife
哎 , 和 保持 我 从 t - 发誓 - 和 t - 喝酒 - , " 回答 他的 妻子
,
,
,

“是的，还要阻止我骂脏话和喝酒，”他妻子回答说。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈswiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [flɔː(r)] ,
who was busily engaged in sweeping a filthy floor ,
WHO 曾是 忙碌地 已订婚的 在 扫荡 一个 污秽 地面 ,

他正忙着清扫肮脏的地板，

[prɪˈpærət(ə)ri] [tuː; tə] [bi'stəu] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈblækənd] [stəʊnz] [ə; eɪ] [ˈhɑːti] [ˈskrʌbɪŋ] .
preparatory to bestowing upon the blackened stones a hearty scrubbing .
预备 到 授予 之上 这 变黑 石头 一个 爽朗 擦洗 .

准备对发黑的石头进行彻底的擦洗。

" [wiːl] , - [nɒt] - [ðiː] , [loʊɪk] [sʌm; səm] - [ʌd] [duː; də] ,
" Weel , aw'll not heender thee , loike some ' ud do ,
" 威尔 , - 不是 - 你 , 类似 一些 - ud 做 ,

“好吧，我不会像某些人那样对待你，

[ɪf] - [siː] [tɜː] [maɪ] ['kʌmfət] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst][tiː] - [ˈmɔːrnɪn] - , " [rɪˈplaɪd] [dʒɒn] [ˈɪbətsən] ,
if thee'll't see ter my comforts as thou hast t ' mornin ' , " replied John Ibbetson ,
如果 - 看 特尔 我的 舒适 作为 你 哈斯特 t - 早晨 - , " 回复 约翰 伊贝特森 ,

“如果你看不到我为你准备的舒适生活，就像你早上看到的那样，”约翰·伊贝特森回答道。

['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [prɪ'peəd]

thinking	with	satisfaction	of	the	unaccustomed	luxury	of	a	well	-	prepared
思维	和	满意	的	这	不习惯	奢华	的	一个	出色地	-	准备

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

想到难得享受到一顿精心准备的早餐，心中不禁涌起满足感。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [kləʊz] [baɪ] , [æt; ət]

which	had	been	awaiting	him	on	his	arrival	from	his	work	close	by	,	at
哪个	有	到过	等待中	他	在	他的	到达	从	他的	工作	关闭	经过	,	在

[æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ,

an	early	hour	,
一个	早期的	小时	,

他清晨从附近的工作地点回家时，那份食物就已经在等着他了。

[ðæt] [seɪm] ['mɔːnɪŋ] .

that	same	morning	.
那	相同的	早晨	.

当天上午。

[pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ðɪðə(r)] [ə'gen] ,

Pursuing	his	way	thither	again	,
追求	他的	方式	那里	再次	,

他再次踏上前往那里的路，

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs]

he	thought	of	the	strange	events	that	had	been	crowded	into	a	short	space
他	想法	的	这	奇怪的	活动	那	有	到过	挤	进入	一个	短的	空间

[ɒv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

他想起了在很短的时间内发生的那些奇怪的事情。

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'vændʒəlɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ruːm] [ɒn][ðə; ði]

The	invitation	to	the	preaching	of	an	evangelist	in	the	Mission	Room	on	the
这	邀请	到	这	布道	的	一个	福音传道者	在	这	使命	房间	在	这

[hɪl] - [saɪd] ,

hill	-	side	,
爬坡道	-	边	,

邀请大家到山坡上的传教室聆听福音布道者的讲道，

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ; [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli] -

that	had	been	given	to	his	wife	yesterday	morning	;	the	call	of	a	kindly	-
那	有	到过	给定	到	他的	妻子	昨天	早晨	;	这	称呼	的	一个	亲切地	-

[dɪ'spəʊzd] ['neɪbə(r)] ,

disposed	neighbour	,
处置	邻居	,

那是昨天早上交给他妻子的；一位好心邻居的来电，

[huː] [hɜː'self] ['regjələli] [ə'tendɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs]

who	herself	regularly	attended	the	little	room	,	just	before	the	evening	service
WHO	她自己	经常	参加	这	小的	房间	,	只是	前	这	晚上	服务

[kə'menst] ;

commenced	;
开始	;

她本人经常在晚祷开始前到那间小房间里去；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnis] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːt] , [rɪ'spektəbl] ['neɪbə(r)] ,

and	then	the	sight	he	had	witnessed	of	the	neat	,	respectable	neighbour	,
和	然后	这	视线	他	有	目击者	的	这	整洁的	,	可敬	邻居	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪl] - [kləʊðd] ,

and	his	ill	-	clothed	,
和	他的	患病的	-	穿着衣服	,

然后，他看到了那位衣着整洁、体面的邻居，以及他衣衫褴褛的邻居，

['dɜːti] [waɪf] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tə'geðə(r)] .

dirty	wife	,	going	up	the	hill	together	.
肮脏的	妻子	,	去	向上	这	爬坡道	一起	.

肮脏的妻子，一起上山。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm]

He	thought	of	the	strange	scene	that	met	his	view	on	his	return	to	his	home
他	想法	的	这	奇怪的	场景	那	遇见	他的	看法	在	他的	返回	到	他的	家

['ɑːftə(r)] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊəz] [æz; əz]['juːʒuəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ,

after	spending	the	evening	hours	as	usual	with	a	neighbour	,
后	开支	这	晚上	小时	作为	通常	和	一个	邻居	,

他想起晚上像往常一样和邻居一起度过后回到家时看到的奇怪景象。

['smәʊkɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['tɑːpɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn]['praɪdɪd] [-]

smoking	and	conversing	on	the	topics	of	the	day	,	for	John	prided	[	87	]
吸烟	和	对话	在	这	主题	的	这	天	,	为了	约翰	自豪	[	-	]

约翰自豪地抽着烟，谈论着当时的话题[87]

[hɪm'self]

himself
他自己

他自己

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] ['daːkənd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['tævən] [ðæt]

that	his	figure	had	never	darkened	the	doorway	of	the	wretched	tavern	that
那	他的	数字	有	绝不	变暗	这	门口	的	这	可怜	酒馆	那

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪfs] [kən'tɪnjuəl] [rɪ'zɔːt] .

was	his	wife's	continual	resort	.
曾是	他的	妻子的	持续的	采取	.

他从未踏入过那家破旧小酒馆的门口，而那家酒馆却是他妻子经常光顾的地方。

" [tiː] - [læs] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [tiː] - [ˌɪn'saɪd][əʊ] - [tiː] - ['biːstli] - , [ænd; ənd] - [æts] - [fɔː(r); fə(r)]

"	T	'	lass	knows	all	about	t	'	inside	o	'	t	'	beastly	plaace	,	and	'	at's	enoogh	for
"	T	-	小姐	知道	全部	关于	t	-	里面	o	-	t	-	兽	-	,	和	-	的	-	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“这姑娘对那个畜生地方的内部了如指掌，这对我来说就足够了。”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['eni] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ɪts] ['meni] [frik'wentə] [tuː; tə][dʒɔɪn]

"	he	would	say	in	reply	to	any	invitation	from	its	many	frequenters	to	join
"	他	会	说	在	回复	到	任何	邀请	从	它是	许多	常客	到	加入

[ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['iːvnɪŋz] .

them	in	their	social	evenings	.
他们	在	他们的	社会的	晚上	.

“每当有常客邀请他参加他们的社交晚会时，他都会这样回复。”

[hiː; hi]['nevə(r)] [went] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən] [wen] [kəm'peld] .

He	never	went	nearer	than	when	compelled	.
他	绝不	去	更近	比	什么时候	被迫	.

他只有在被迫的情况下才会靠近。

[əˈkeɪʒnəli] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv]

Occasionally	**he**	**waited**	**at**	**some**	**little**	**distance**	**for**	**the**	**stumbling**	**figure**	**of**
偶尔	他	等待	在	一些	小的	距离	为了	这	踉跄	数字	的

[hɪz; ɪz] [weɪf] ,

his	**wife**	**,**
他的	妻子	,

他偶尔会在不远处等待妻子踉跄的身影。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈsɒlətri] [pɑːθ] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈmɪzrəbl] [ˈdwelɪŋ]

in	**order**	**to**	**help**	**her**	**along**	**the**	**solitary**	**path**	**that**	**led**	**to**	**their**	**miserable**	**dwelling**
在	命令	到	帮助	她	沿着	这	孤	小路	那	引领	到	他们的	悲惨的	住宅

.

:
.

为了帮助她走完通往他们悲惨住所的孤独之路。

[bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [tɑːsk] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈfaɪəsaɪd] ;

But	**no**	**such**	**task**	**lay**	**before**	**him**	**when**	**he**	**left**	**his**	**neighbour's**	**cheerful**	**fireside**	**;**
但	不	这样的	任务	躺	前	他	什么时候	他	左边	他的	邻居	快乐	炉边	;

但当他离开邻居温暖的炉火旁时，摆在他面前的却并非这样的任务；

[ˈnaɪðə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈhelpləs] [ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃ(ə)n] [əˈkrɒs] [ðə; ði][bed] ;

neither	**was**	**his**	**wife**	**lying**	**in**	**a**	**state**	**of**	**helpless**	**intoxication**	**across**	**the**	**bed**	**;**
两者都不	曾是	他的	妻子	说谎	在	一个	状态	的	无助	中毒	穿过	这	床	;

他的妻子也没有醉倒在床上，处于无助的状态；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [ˈsɪtɪŋ] [ˈmʌdld] [ænd; ənd][ˈstuːpəˌfaɪd] ,

nor	**was**	**she**	**even**	**sitting**	**muddled**	**and**	**stupified**	**,**
也不	曾是	她	甚至	坐着	混乱	和	愚蠢	,

她甚至没有一副茫然不知所措的样子。

[ˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [rɪˈzaʊnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊθs] ,

waiting	**his**	**arrival**	**to**	**make**	**the**	**cottage**	**resound**	**with**	**her**	**oaths**	**,**
等待	他的	到达	到	制作	这	小屋	回响	和	她	誓言	,

她等着他的到来，好让小屋里回荡着她的咒骂声。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [ˈrevlrɪ]

when	**he**	**should**	**refuse**	**to**	**supply**	**her**	**with**	**the**	**means**	**for**	**further**	**revelry**
什么时候	他	应该	拒绝	到	供应	她	和	这	方法	为了	更远	狂欢

[ænd; ənd] [ˈdrʌŋkən] [dɪˈbɔːtʃ] .

and	**drunken**	**debauch**	**.**
和	醉	放荡	.

他应该拒绝为她提供进一步狂欢作乐和醉酒放荡的手段。

[ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈempti] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈgləʊɪŋ] [ˈfaɪə(r)] [ʃed] [ɪts] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [ˈreɪdiəns]

In	**the**	**usually**	**empty**	**grate**	**a**	**glowing**	**fire**	**shed**	**its**	**warmth**	**and**	**radiance**
在	这	通常	空的	格特	一个	发光	火	棚	它是	温暖	和	辐射

[θruː] [ðə; ði] [ruːm] ;

through	**the**	**room**	**;**
通过	这	房间	;

通常空荡荡的壁炉里，熊熊燃烧的火焰将温暖和光芒洒满整个房间；

[ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv] [ˈstiːmɪŋ] [ˈkɒfi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [bred]

on	**the**	**table**	**there**	**was**	**a**	**jug**	**of**	**steaming**	**coffee**	**,**	**and**	**a**	**pile**	**of**	**bread**
在	这	桌子	那里	曾是	一个	水壶	的	蒸煮	咖啡	,	和	一个	桩	的	面包

[ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)] ;

and	**butter**	**;**
和	黄油	;

桌上放着一壶热气腾腾的咖啡，还有一堆面包和黄油；

[ænd; ənd] , ['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔːl] , [ɒn][ðə; ðiː] [wel] - [swept] [hɑːθ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]

and	,	strangest	of	all	,	on	the	well	-	swept	hearth	were	his	dilapidated
和	,	最奇怪的	的	全部	,	在	这	出色地	-	扫荡	炉	是	他的	破旧的

['slɪpə(r)z] [wɔːm] [ænd; ənd] ['redɪ] ,

slippers	warmed	and	ready	,
拖鞋	温暖	和	准备好	,

最奇怪的是，在打扫干净的壁炉旁，他那双破旧的拖鞋已经暖好了，随时可以穿。

[ænd; ənd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['evɪdəntlɪ] [drɔːn] [frɒm; frəm][ɪts]['kɔːnə(r)][ɪn]

and	close	beside	them	his	chair	,	evidently	drawn	from	its	corner	in
和	关闭	旁	他们	他的	椅子	,	显然	绘制	从	它是	角落	在

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

expectation	of	his	arrival	.
期待	的	他的	到达	.

他的椅子就放在他们旁边，显然是从角落里拉出来的，显然是盼着他到来。

[hɑːf] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] [dɪ'zaɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [piːs] , [hiː; hi] [lʊkt] ['djuːbiəsli] [ə'raʊnd]

Half	suspicious	of	some	new	design	against	his	peace	,	he	looked	dubiously	around
一半	可疑的	的	一些	新的	设计	反对	他的	和平	,	他	看起来	可疑地	大约

,

,

,

他半信半疑地环顾四周，觉得有人在暗中破坏他的平静生活。

[ænd; ənd]['əʊnlɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] : " [ðaʊət] [həʊm] ['ɜːlɪ] , [læs] , [tiː] - - ? "

and	only	ventured	to	say	:	"	Thou'rt	home	early	,	lass	,	t	'	neaght	?	"
和	仅有的	冒险	到	说	:	"	你	家	早期的	,	小姐	,	t	-	-	?	"

她只敢开口问道："姑娘，你今晚回家真早啊？"

" [eɪ] , [læd] , [ðaʊ] ['seɪɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [mɔːrz] [tiː] - [ʃeɪm] , - [æt; ət] [-]

"	Ay	,	lad	,	thou	sayest	it	;	and	more's	t	'	shame	,	'	at	[	88	]
"	哎	,	小伙子	,	你	萨耶斯特	它	;	和	更多	t	-	耻辱	,	-	在	[	-	]

"哎，小伙子，你说得对；而且更可耻的是，[88]

- ['evə(r)] [biːn] [ɔːt] [bʌt; bət] [huːm] [tɜː] [griːt] [ðiː] ;

aw've	ever	been	aught	but	hoom	ter	greeat	thee	;
-	曾经	到过	零	但	胡姆	特尔	太棒了	你	;

我一直都只想着赞美你；

- ['gɒtn] [gʊd] [uːp] [æt; ət] [jɒnd] ['miːtɪn] - [huːs] [tiː] - - ,

aw've	gotten	good	oop	at	yond	meetin	'	hoose	t	'	neaght	,
-	获得	好的	哎呀	在	彼岸	会议	-	房子	t	-	-	,

aw've got good oop at yond meetingin' hoose t' neaght,

[ænd; ənd] - - [tiː] - [ænd; ənd][tiː] - [faʊks] - [æt; ət] - [giː] [uːp] [tiː] - -

and	aw've	proomised	t	'	Looard	and	t	'	fouks	'	at	aw'll	gie	oop	t	'	alehoose
和	-	-	t	-	洛阿德	和	t	-	福克斯	-	在	-	gie	哎呀	t	-	-

[ænd; ənd][tiː] - [drɪŋk] ;

and	t	'	drink	;
和	t	-	喝	;

并且我们都承诺会给 Looard 和 Fouks 提供酒馆和饮料；

- [biːn] [ə; eɪ][bæd] - [tɜː] [ðiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['mʌðə(r)] [tɜː] [tiː] - [tʃaɪld] ;

aw've	been	a	bad	woife	ter	thee	,	and	a	weecked	mother	ter	t	'	childer	;
-	到过	一个	坏的	-	特尔	你	,	和	一个	-	母亲	特尔	t	-	奇尔德	;

我一直是个坏妻子，对你的孩子来说也是个坏母亲；

[bʌt; bət][tiː] - [ɪn] ['mɜːsi] [hɑː] - - [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] [siːn] ;

but	t	'	Looard	in	mercy	ha	'	forgi'en	me	all	my	seens	;
但	t	-	洛阿德	在	怜悯	哈	-	-	我	全部	我的	所见	;

但主慈悲地饶恕了我所有的罪过；

[ænd; ənd] - - [æt; ət] ['hæpi] [ɔː] [kʊd; kəd] - [fɔː(r); fə(r)][tiː] - [dʒɔɪ] .

and	aw'm	'	at	happy	aw	could	daance	for	t	'	joy	.
和	-	-	在	快乐的	啊	可以	-	为了	t	-	喜悦	.

而我高兴得都想跳舞庆祝了。

[dʌst] - [ˌem 'iː] , [læd] ?

Dost	heear	me	,	lad	?
多斯特	-	我	,	小伙子	?

小伙子，你听见我说话了吗?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [stɛərd] [ɪn] [dʌm'faʊndɪd] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	she	continued	,	as	her	husband	stared	in	dumbfounded	fashion	at	her	.
"	她	持续	,	作为	她	丈夫	凝视	在	目瞪口呆	时尚	在	她	.

她继续说道，而她的丈夫则目瞪口呆地看着她。

" [ðiː] [meɪ] [wiːl] [steə(r)] [ðiː] [iːn] [ˌoʊˌoʊ'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wʌnər] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔː] - -

"	Thee	may	weel	stare	thee	een	oot	wi	'	wonner	,	for	aw	waalked	streeaght
"	汝	可能	威尔	盯	你	een	oot	wi	-	获胜者	,	为了	啊	-	-

[tɜː] [tiː] - [tæp]['jɒndə(r)] ,

ter	t	'	tap	yonder	,
特尔	t	-	轻敲	远处	,

“你可能会盯着你看，因为你在街上走来走去，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪn] - [tɜː] ['maɪsən] ,

and	thinkin	'	ter	mysen	,
和	思考	-	特尔	迈森	,

并且思考着我，

[naʊ] [tiː] - [hɑː] - - [maɪ] - - [tiː] - [liːst] [ɔː] [kʊd; kəd][duː; də] - [ʌd][biː; bi][tiː] -

now	t	'	Looard	ha	'	weshed	my	blaack	heaart	t	'	least	aw	could	do	'	ud	be	t	'
现在	t	-	洛阿德	哈	-	-	我的	-	-	t	-	至少	啊	可以	做	-	ud	是	t	-

[weʃ] [maɪ] - - ,

wesh	my	blaack	faace	,
韦什	我的	-	-	,

现在领主洗净了我的黑心，至少我能做的就是洗净我的黑脸。

[ɔː] ['dɪd(ə)nt] - ['or] ['rʌbɪn] - [ænd; ənd] - - [tɪl] [ɔː] [left] [ðiː] ['lɪt(ə)l] - - [tiː] - [weʃ]

aw	didn't	gi'e	o'er	rubbin	'	and	scrubbin	'	till	aw	left	thee	little	enoogh	sooap	t	'	wesh
啊	没有	-	超过	鲁宾	-	和	-	-	直到	啊	左边	你	小的	-	-	t	-	韦什

['θaɪsən] [kuːm] [tiː] - ['mɔːrnɪn] - ,

thysen	coom	t	'	mornin	'	,
提森	库姆	t	-	早晨	-	,

我没有擦洗，直到我给你留下了一点肥皂，让你早上起来，

[ænd; ənd][tiː] - [flɔː(r)] - [ɪt][hɑː] - [ɪts] [tɜːn] [tiː] - ['mɒrəʊ] . "

and	t	'	floor	'	lt	ha	'	its	turn	t	'	morrow	.	"
和	t	-	地面	-	lt	哈	-	它是	转动	t	-	明天	.	"

明天就轮到它了。

" [læs] , [ɪf] - [æt; ət] [ðiːz] [biːn] - - [biː; bi] [truː] , [ðen] [ɔː] [mʌn] - [tiː] -

"	Lass	,	if	'	at	thee's	been	saayin	'	be	true	,	then	aw	mun	saay	t	'
"	小姐	,	如果	-	在	你的	到过	-	-	是	真的	,	然后	啊	蒙	-	t	-

“姑娘，如果你一直说的是真的，那么 aw mun 说 t'

, [ə'buːt] [huːm] [ðiː] - [səʊ] [glɪb] ,

Looard	,	aboot	whom	thee	taalks	so	glib	,
洛阿德	,	启动	谁	你	-	所以	油嘴滑舌	,

领主，你如此轻率地谈论他，

- ['el'el][hɑː] - [hɪz; ɪz] - [fʊl] [tuː; tə] - [ðiː] [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ;

'	ll	ha	'	His	haands	full	to	keeap	thee	oot	o	'	meescheef	for	a	while	;
-	二	哈	-	他的	-	满的	到	-	你	oot	o	-	-	为了	一个	尽管	;

'll ha' 他的双手满满当当，让你暂时远离烦恼；

[ɪts] [ə; eɪ] - [mɔː(r)][nɔː(r)] [ɔː] [kʊd; kəd][duː; də] , " [sed] [dʒɒn] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

it's	a	seaght	more	nor	aw	could	do	,	"	said	John	,	at	length	finding	his	voice
它是	一个	-	更多的	也不	啊	可以	做	,	"	说	约翰	,	在	长度	寻找	他的	嗓音

.

:

.

“这比我们所能做的还要多一点，”约翰终于开口说道。

" [ðaʊət] - - , [læd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][ɑː(r); ə(r)] [aɪ] - , [səʊ] - - .

"	Thou'rt	reaght	enoogh	,	lad	;	but	His	hands	are	aye	poowerful	,	so	aw'm	toold	.
"	你	-	-	,	小伙子	;	但	他的	双手	是	是的	-	,	所以	-	-	.

“你说的没错，孩子；但是祂的手总是充满力量，大家都这么说。”

['meɪbi] , [ðiː] - [ʌd] [guː] [tɜː] [tiː] - ['tʃæp(ə)l][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - , [ænd; ənd][hɪə(r)]

Maybe	,	thee	'	ud	goo	ter	t	'	chapel	wi	'	me	to	-	morrow	neaght	,	and	hear
或许	,	你	-	ud	粘性物	特尔	t	-	教堂	wi	-	我	到	-	明天	-	,	和	听到

[tiː] - ['priːtʃɪn] - ;

t	'	preachin	'	;
t	-	布道	-	;

也许，你明天晚上会和我一起去教堂，听布道；

[ɪts] [ænd; ənd] , " [ænd; ənd] [ðen] [dʒeɪn] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi]

it's	wonnerful	and	foine	,	"	and	then	Jane	handed	a	steaming	cup	of	coffee
它是	精彩的	和	foine	,	"	和	然后	简	递交	一个	蒸煮	杯子	的	咖啡

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

to	her	husband	,
到	她	丈夫	,

“它真是太棒了，太美味了，”然后简递给丈夫一杯热气腾腾的咖啡。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [wɪð] [sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [səʊl] ,

and	waited	his	reply	with	some	trepidation	,	for	,	in	her	simple	soul	,
和	等待	他的	回复	和	一些	忐忑不安	,	为了	,	在	她	简单的	灵魂	,

她怀着忐忑不安的心情等待着他的回复，因为，在她纯朴的心灵深处，

[ðeə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sprʌŋ] [ʌp][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] ,

there	had	already	sprung	up	the	desire	,
那里	有	已经	弹簧	向上	这	欲望	,

这种愿望早已萌生。

[ʃʊə(r)] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] [wɜːk] [ɪn] ['eni] [haːt] [-]

sure	proof	of	the	reality	of	the	Spirit's	work	in	any	heart	[	89	]
当然	证明	的	这	现实	的	这	精神的	工作	在	任何	心	[	-	]

圣灵在任何心中工作的真实性的确凿证据[89]

[ðæt] [ə'nʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

that	another	should	partake	of	the	new	life	that	had	come	to	her	.
那	其他	应该	参加	的	这	新的	生活	那	有	来	到	她	.

让其他人也能分享她所获得的新生命。

" [siː] [ðiː] , [læs] ; - [dʒʌst][stɒp] - [æt; ət] - [əʊ] - [tɑːk] :

"	See	thee	,	lass	;	thee'lt	just	stop	'	at	koind	o	'	taalk	:
"	看	你	,	小姐	;	-	只是	停止	-	在	-	o	-	塔阿克	:

“再见了，姑娘；你只会停下来说几句话：”

- [nɒt] [guː] [tuː; tə] [jɒnd] - [kuːm] [ə; eɪ] [griːt] [waɪl] ;

aw'll	not	goo	to	yond	plaace	coom	a	greeat	while	;
-	不是	粘性物	到	彼岸	-	库姆	一个	太棒了	尽管	;

aw'll not goo to yond place coom a great at while;

- [hæv; həv] [tɜː] [ʃəʊ] [tiː] - [wɜːrks] [riːl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] ,

thee'lt	have	ter	show	t	'	work's	reeal	wi	'	thee	,
-	有	特尔	展示	t	-	作品	真实	wi	-	你	,

你必须向他证明这项工作对你来说是真实的。

[əˈfɔː] [ðiː] [siːz] [ˌem ˈiː] [wɑːkɪn] - [uːp] [tiː] - [hɪl] [əˈsaɪd] [əʊ] - [ðiː] ; - [nəʊ] [ˈdrɪŋkɪn] - ,

afore **thee** **sees** **me** **walkin** **'** **oop** **t** **'** **hill** **aside** **o** **'** **thee** **;** **aw've** **no** **drinkin** **'** **,**

之前 你 看到 我 步行 - 哎呀 t - 爬坡道 旁边 o - 你 ; - 不 喝酒 - ,

在你看到我走过你身旁的山坡之前；我没有喝酒，

[ˈswerɪn] - - [tɜː] - [ˈor] , [ðiː] [nəʊz] , " [sed] [dʒɒn] .

swearin **'** **waays** **ter** **gi'e** **o'er** **,** **thee** **knows** **,** **"** **said** **John** **.**

发誓 - - 特尔 - 超过 , 你 知道 , " 说 约翰 .

“发誓要打败你，你知道的，”约翰说。

" [eɪ] , [eɪ] , [dʒɒn] , - [æts] [truː] , [ænd; ənd] [ðaʊst] [biːn] - [ænd; ənd] - - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] -

" **Ay** **,** **ay** **,** **John** **,** **'** **at's** **true** **,** **and** **thou'st** **been** **paatient** **and** **forbearin** **'** **wi** **'**

" 哎 , 哎 , 约翰 , - 的 真的 , 和 你 到过 - 和 - - wi -

[ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [gɑːdz] [help] ,

me **,** **and** **wi** **'** **God's** **help** **,**

我 , 和 wi - 神的 帮助 ,

“是的，是的，约翰，这是真的，你一直对我很有耐心和宽容，而且在上帝的帮助下，

- [mæk] - [ðiː] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] - [ɪn] [tiː] - [ˈfjuːtʃə(r)] ,

aw'll **mak** **'** **thee** **a** **better** **woife** **in** **t** **'** **future** **,**

- 制作 - 你 一个 更好的 - 在 t - 未来 ,

将来会让你成为更好的妻子，

[ænd; ənd] [mɛˈbi] [wen] [ðaʊ] [wɒt] [rɪˈlɪdʒənz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ,

and **mebbe** **when** **thou** **see'st** **what** **religion's** **done** **for** **me** **,**

和 也许 什么时候 你 看到 什么 宗教的 完毕 为了 我 ,

也许当你看到宗教为我带来了什么，

[ðaʊlt] [tɑːk] - [ðaɪ] [weɪ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌem ˈiː] [uːp] [tuː; tə] [jɒnd] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] , " [ˈhəʊpfəli] [rɪˈplaɪd] [ˈseərə] .

thou'lt **tak** **'** **thy** **waay** **wi** **'** **me** **oop** **to** **yond** **little** **room** **,** **"** **hopefully** **replied** **Sarah** **.**

你将 tak - 你的 路 wi - 我 哎呀 到 彼岸 小的 房间 , " 希望 回复 莎拉 .

“你会带我一起去那间小房间的，”莎拉满怀希望地回答道。

[wel] [mait] [dʒɒn] [ˈɪbətsən] [pəˈsjuː] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

Well **might** **John** **Ibbetson** **pursue** **his** **way** **as** **in** **a** **dream** **,**

出色地 可能 约翰 伊贝特森 追求 他的 方式 作为 在 一个 梦 ,

约翰·伊贝特森或许会像在梦中一样继续追寻他的道路。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [njuː] [ɪkˈspɪərɪəns] [ɒv; əv] [dəˈmestɪk] [ˈkʌmfət] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [jet] ,

with **such** **a** **new** **experience** **of** **domestic** **comfort** **to** **engage** **his** **thoughts** **;** **yet** **,**

和 这样的 一个 新的 经验 的 国内的 舒适 到 从事 他的 想法 ; 然而 ,

这种全新的居家舒适体验让他思绪万千；然而，

[ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɑːm] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɜːkt] ,

reaching **the** **farm** **on** **which** **he** **worked** **,**

到达 这 农场 在 哪个 他 工作 ,

到达他工作的农场，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈplaʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmʌtə] : " [eɪ]

he **drew** **a** **deep** **sigh** **as** **he** **turned** **to** **his** **ploughing** **,** **and** **muttered** **:** **"** **Ay**

他 画 一个 深的 叹 作为 他 转向 到 他的 耕作 , 和 低声说道 : " 哎

, [ˌaɪ ˈtiː] - [feə(r)] ,

, **it** **proomises** **fair** **,**

, 它 - 公平的 ,

他深深地叹了口气，转身继续耕地，喃喃自语道：“唉，看来前途一片光明。”

[bʌt; bət] [tiː] - - [ˈnevə(r)] - [ˌoʊˌoʊˈtiː] - [fɪəd] . "

but **t** **'** **lass'll** **never** **hoold** **oot** **aw'm** **feared** **.** **"**

但 t - - 绝不 - oot - 害怕 . "

但少女们永远不会被人畏惧。

" [læd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] [tiː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [greɪt] ;

" Lad , " said his wife , as they sat at tea before the shining grate ;

" 小伙子 , " 说 他的 妻子 , 作为 他们 卫星 在 茶 前 这 灼灼 格特 ;

“小伙子,”他的妻子说道，他们坐在闪亮的壁炉前喝茶；

" [ðaʊlt] [nɒt] - [ɔːt] [əgɛɪnst] [ˌem ˈiː] - - [tuː; tə][tiː] - [ˈmiːtɪn] - [tuː; tə] - ; -

" thou'lt not saay aught agaainst me gooin ' to t ' meetin ' to - noight ; aw'm

" 你将 不是 - 零 反对 我 - - 到 t - 会议 - 到 - 夜晚 ; -

[bʌt; bət] - ,

but weeak ,

但 - ,

“你不可说我今晚去参加聚会的任何坏话；我只是虚弱而已。”

[ænd; ənd][tiː] - - [əʊ] - [tiː] - [ˈhæpi] - [uːp]

and t ' seaght o ' t ' happy faaces oop

和 t - - o - t - 快乐的 - 哎呀

和快乐的面孔

- [duː; də][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈpaʊə(r)][əʊ] - [gʊd] ; - ['set(ə)l] [duːn] [tuː; tə] [spend] - [ˌdʌbljuː 'aɪ]

yonder'll do me a power o ' good ; aw'll settle doon to spend t'neaghts wi

- 做 我 一个 力量 o - 好的 ; - 定居 杜恩 到 花费 - wi

- [ðiː] ,

' thee ,

- 你 ,

那边的人对我大有裨益；我愿意和你共度夜晚。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] . "

if thou wilt , by and bye . "

如果 你 枯萎 , 经过 和 再见 . "

如果你愿意的话，过段时间就会了。

" [gəʊ] [weə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] , [ænd; ənd] - , [læs] , [ɪf] - [twɪl] [help] [ðiː] [tuː; tə] - [frɒm; frəm][tiː]

" Go where thou wilt , and welcoom , lass , if ' twill help thee to keeap from t

" 去 在哪里 你 枯萎 , 和 - , 小姐 , 如果 - 斜纹布 帮助 你 到 - 从 t

- ['eɪlhaʊs] ,

' alehouse ,

- 酒馆 ,

“你想去哪儿就去哪儿吧，姑娘，如果你不想再去酒馆的话，那就来吧。”

" [rɪ'plaɪd] [dʒɒn] , [tuː] [-]

" replied John , too [90]

" 回复 约翰 , 也 [-]

约翰也回答说[90]

[waɪz] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ðæt] ['nɪəli] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌhɪðə'tuː]

wise to utter the surprise that nearly overwhelmed him on hearing his hitherto

明智的 到 说出 这 惊喜 那 几乎 不堪重负 他 在 听力 他的 迄今为止

[ʌn'mænɪdʒəbl] [waɪf] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'weɪ]

unmanageable wife appeal to him for permission to spend the evening away

难以控制 妻子 上诉 到 他 为了 允许 到 花费 这 晚上 离开

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

from her home ,

从 她 家 ,

他明智地表达了自己听到一向难以管教的妻子请求允许她晚上离开家时几乎不知所措的惊讶之情。

[ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ˌdisri'gɑːdid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

the claims of which had been so completely disregarded by her in the past .

这 索赔 的 哪个 有 到过 所以 完全地 被忽视 经过 她 在 这 过去的 .

她过去对这些主张完全置之不理。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ] [dʒɒnz] [fɪəz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['stedfɑːstnəs] [siːmd] ['laɪkli]
As **the** **weeks** **went** **by** **John's** **fears** **respecting** **his** **wife's** **steadfastness** **seemed** **likely**
作为 这 周 去 经过 约翰的 恐惧 尊重 他的 妻子的 坚定不移 似乎 可能
[tuː; tə][biː; bi] [ʌnɹ'ɪəlaɪzd] ;
to **be** **unrealised** **;**
到 是 未实现的 ;

随着时间推移，约翰对妻子忠贞不渝的担忧似乎不太可能成为现实；

[fɔː(r); fə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [laɪf] , [ðə; ði] [həʊm] , [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
for **,** **under** **the** **inspiration** **of** **her** **new** **life** **,** **the** **home** **,** **her** **children** **,**
为了 , 在下面 这 灵感 的 她 新的 生活 , 这 家 , 她 孩子们 ,

因为，在她新生活的鼓舞下，在新家和孩子们的陪伴下，

[ænd; ənd] [hɜː'self] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ˌrefə'meɪʃn] ,
and **herself** **underwent** **a** **thorough** **reformation** **,**
和 她自己 经历了 一个 彻底 改革 ,

她本人也经历了一次彻底的改造。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] ['friːli] [æz; əz][hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz]
and **her** **husband** **began** **to** **breathe** **freely** **as** **he** **marked** **the** **visible** **signs**
和 她 丈夫 开始 到 呼吸 自由 作为 他 标记 这 可见的 标志
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [hɑːt] .
of **the** **change** **in** **his** **wife's** **heart** **.**
的 这 改变 在 他的 妻子的 心 .

丈夫注意到妻子内心的变化，也开始松了一口气。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [waɪz] [hed] [wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkəntli] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][seɪdʒ] [tʌŋ]
But **many** **a** **wise** **head** **was** **significantly** **shaken** **,** **and** **many** **a** **sage** **tongue**
但 许多 一个 明智的 头 曾是 显著地 摇晃 , 和 许多 一个 圣人 舌头
['wɪspəd] : " [baɪd] [ə; eɪ] [waɪl] ,
whispered **:** **"** **Bide** **a** **while** **,**
低声说道 : " 比德 一个 尽管 ,

但许多智者的脑袋都深深地摇了摇，许多贤者的舌头低声说道：“再等等，

[ænd; ənd] [jɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] - ['el'el][ɔːl] [end][ai] - [smuːk] ;
and **ye'll** **see** **it** **'** **ll** **all** **end** **i** **'** **smooke** **;**
和 叫喊 看 它 - 二 全部 结尾 我 - 烟雾 ;

你们会看到这一切最终都会以我抽烟而告终；

[sɑːrə] [æn] - - [hɜː(r); hə(r)] [kuːps] [tuː] [wiːl] [tuː; tə] - [ən] [uːp] [ɪn] [suːtʃ] [ə; eɪ]
Saarah **Ann** **Ibbetson's** **looved** **her** **coops** **too** **weel** **to** **gi'e** **un** **oop** **in** **sooch** **a**
萨拉 安 - - 她 合作社 也 威尔 到 - 联合国 哎呀 在 苏奇 一个
['hʌri] .
hurry **.**
匆忙 .

Saarah Ann Ibbetson 太爱她的鸡舍了，所以不会匆忙地给它们一个。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɪbətsən] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]
" **It** **was** **Sunday** **evening** **,** **and** **Mrs** **.** **Ibbetson** **was** **seated** **beside** **her**
" 它 曾是 星期日 晚上 , 和 太太 . 伊贝特森 曾是 坐着 旁 她
['faɪəsaɪd] ,
fireside **,**
炉边 ,

“那是星期天晚上，伊贝特森太太坐在壁炉旁，

['spelɪŋ] [aʊt] [wɪð] [greɪt] [peɪnz] [ðə; ði] [lɑːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [riːd]
spelling **out** **with** **great** **pains** **the** **last** **part** **of** **the** **chapter** **which** **had** **been** **read**
拼写 出去 和 伟大的 疼痛 这 最后的 部分 的 这 章 哪个 有 到过 读
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɜːmən] [æt; ət]['tʃæp(ə)l] [ðæt] [naɪt] .
before **the** **sermon** **at** **chapel** **that** **night** **.**
前 这 讲道 在 教堂 那 夜晚 .

他费尽心思地把当晚在教堂布道前朗读的章节最后一部分读了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][naɪnθ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks]['gɒsp(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	the	ninth	chapter	of	St	.	Mark's	Gospel	,	and	she	had
它	曾是	这	第九	章	的	英石	.	马克的	福音	,	和	她	有

[kə'menst] [æt; ət][ðə; ði] ['θɜːtiəθ] [vɜːs] ,

commenced	at	the	thirtieth	verse	,
开始	在	这	第三十	诗	,

那是《马可福音》第九章，她从第三十节开始读起。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['trʌbld] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)]

but	had	not	found	the	passage	which	had	troubled	and	surprised	her
但	有	不是	成立	这	通道	哪个	有	麻烦	和	惊讶	她

[waɪlst] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] ;

whilst	hearing	it	read	;
而	听力	它	读	;

但她并没有找到那段让她在听人朗读时感到困惑和惊讶的文字；

[bʌt; bət] ['trævəlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['vɜːrsəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [laɪn] , [lest]

but	travelling	down	the	verses	with	her	forefinger	pointing	to	each	line	,	lest
但	旅行	向下	这	诗句	和	她	食指	指向	到	每个	线	,	免得

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

her	eye	,
她	眼睛	,

但她一边用食指指着每一行诗句，一边顺着诗句往下读，以免她的眼睛，

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪs'liːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]

unaccustomed	to	the	task	,	should	mislead	her	,	and	some	of	the	sacred
不习惯	到	这	任务	,	应该	误导	她	,	和	一些	的	这	神圣

[wɜːdz] [biː; bi] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ˌʌn'red] ,

words	be	passed	over	unread	,
字	是	通过了	超过	未读	,

由于不熟悉这项任务，她可能会误导自己，导致一些神圣的经文未被诵读。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːti] - [θɜːd] [vɜːs] .

at	last	she	reached	the	forty	-	third	verse	.
在	最后的	她	达到	这	四十	-	第三	诗	.

她终于读到了第四十三节。

" [ɪts] [ən] !

"	It's	un	!
"	它是	联合国	!

“这是不！

" [ʃiː; ʃi] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪk'skleɪmd] . [-]

"	she	triumphantly	exclaimed	.	[	91	]
"	她	凯旋而归	惊呼	.	[	-	]

她得意地喊道。[91]

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [hɑːrd] [ən] ! " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['vɜːdɪkt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

"	Eh	,	but	it's	a	haard	un	!	"	was	her	verdict	when	she	had	finished
"	嗯	,	但	它是	一个	哈德	联合国	!	"	曾是	她	判决	什么时候	她	有	完成的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

“哎，但这可真够难的！”她读完后这样评价道；

" [ɔː] - ['el'el] ['rɑːd] [ən] [əgɛɪn] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] : " [ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ][hænd] [ə'fend] [ðiː] ,

"	Aw	'	ll	raad	un	agaain	;	"	and	she	read	:	"	And	if	thy	hand	offend	thee	,
"	啊	-	二	拉德	联合国	再次	;	"	和	她	读	:	"	和	如果	你的	手	得罪	你	,

“我会再次阅读；”她读道：“如果你的手冒犯了你，

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][laɪf] [meɪmd] ,

cut	it	off	:	it	is	better	for	thee	to	enter	into	life	maimed	,
切	它	离开	:	它	是	更好的	为了	你	到	进入	进入	生活	残废	,

把它砍掉：你带着残疾进入人生，反而更好。

[ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [tuː] [hændz][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [hel] , ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

than	having	two	hands	to	go	into	hell	,	into	the	fire	that	never	shall	be
比	拥有	二	双手	到	去	进入	地狱	,	进入	这	火	那	绝不	将	是

[kwentʃt] .

quenched	.
淬火	.

宁愿双手下地狱，下那永不熄灭的火里。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [mjuːzd] [ə'laʊd] : " -

"	She	put	the	Bible	away	,	and	gazing	into	the	fire	,	mused	aloud	:	"	Aw'm
"	她	放	这	圣经	离开	,	和	凝视	进入	这	火	,	沉思	大声	:	"	-

- [ə'buːt] [jɒnd] [tekst] ;

daazed	aboot	yond	text	;
-	启动	彼岸	文本	;

她把圣经收起来，凝视着炉火，喃喃自语道："我被那段经文迷住了；

[ɔː] ['nevə(r)] - [loʊɪk] [ˌɒnt] ; [bʌt; bət] - ['θɪŋkɪn] - [ɪts] ['əʊnli][feə(r)] ;

aw	never	heeard	loike	on't	;	but	aw'm	thinkin	'	it's	only	fair	;
啊	绝不	-	类似	不	;	但	-	思考	-	它是	仅有的	公平的	;

我从未听说过这样的事；但我认为这很公平；

[ɪf] [tiː] - [riːt] [hænd] - [kʌt] [ən] [ɒf] , [ænd; ənd] [sɜːv] [ən] [riːt] [tuː] .

if	t	'	reet	hand	offeends	cut	un	off	,	and	serve	un	reet	too	.
如果	t	-	里特	手	-	切	联合国	离开	,	和	服务	联合国	里特	也	.

如果 t' reet 手冒犯了人，就砍掉一个，也给一个 reet。

[tiː] - ['blesɪd; blest] , [hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [dʌz] ,

T	'	blessed	Looard	,	He	knows	all	about	it	,	He	does	,
T	-	蒙福	洛阿德	,	他	知道	全部	关于	它	,	他	做	,

蒙福的主啊，祂知道这一切，祂确实知道。

[ænd; ənd] [id] - [siː] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] - [ɪn'tɜː(r)][tiː] - ['glɔːri] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [wʌn][hænd][ðæn; ðən]

and	He'd	raather	see	His	childer	waalk	inter	t	'	glory	wi	'	one	hand	than
和	他会	-	看	他的	奇尔德	-	间	t	-	荣耀	wi	-	一	手	比

[nəʊ] [ðeid] [gɒn] [duːn] [ɪn'tɜː(r)] [jɒnd] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðeə(r)] [tuː] - [hændz] [tɜː] [bɜːn]

know	they'd	gone	doon	inter	yond	daarkness	wi	'	their	two	seenful	hands	ter	burn
知道	他们会	已消失	杜恩	间	彼岸	-	wi	-	他们的	二	-	双手	特尔	烧伤

[tɜː] [ɔːl] - - ;

ter	all	'	ternity	;
特尔	全部	-	-	;

祂宁愿看到祂的儿女们单手走向荣耀，也不愿看到他们双手被黑暗吞噬，永远燃烧殆尽。

[eɪ] , [ɪts] - - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - [læs] [loʊɪk] ['maɪsən][tuː; tə] [get] [ən] ,

ay	,	it's	plaain	enoogh	for	a	poor	eegnorant	lass	loike	mysen	to	get	un	,
哎	,	它是	-	-	为了	一个	贫穷的	-	小姐	类似	迈森	到	得到	联合国	,

哎，对于像我这样无知可怜的女孩来说，这完全是轻而易举的事。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt]

"	and	having	settled	the	difficult	question	to	her	own	satisfaction	,	without
"	和	拥有	定居	这	难的	问题	到	她	自己的	满意	,	没有

[ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['kɔmənˌteɪtəz] ,

the	aid	of	commentators	,
这	援助	的	评论员	,

"并且在没有评论员的帮助下，她自己也对这个难题做出了满意的解答，"

['seərə] [æn] [rəʊz] [ænd; ənd] ['bʌsl] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['sʌpə(r)] .

Sarah	Ann	rose	and	bustled	about	getting	her	husband's	supper	.
莎拉	安	玫瑰	和	熙熙攘攘	关于	获得	她	丈夫的	晚餐	.

莎拉·安起身忙碌起来，准备她丈夫的晚餐。

[dʒɒn] ['ɪbətsən] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [həʊm] [wʌn] [naɪt] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'kə:rəns, -'kʌ-]

John	Ibbetson	was	hurrying	home	one	night	shortly	after	the	above	occurrences
约翰	伊贝特森	曾是	匆忙	家	一	夜晚	不久	后	这	多于	发生

['plezntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] ['ju:ʒuəl] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kli:n] [hɑ:θ] ,

pleasantly	anticipating	the	now	usual	sight	of	a	clean	hearth	,
愉快	预期	这	现在	通常	视线	的	一个	干净的	炉	,

在上述事件发生后不久的一个晚上，约翰·伊贝特森匆匆赶回家，欣喜地期待着看到如今司空见惯的干净壁炉。

[ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [waɪf] ;

a	waiting	supper	,	and	a	welcoming	wife	;
一个	等待	晚餐	,	和	一个	欢迎	妻子	;

一顿丰盛的晚餐，以及一位热情迎接的妻子；

[bʌt; bət] ['pʊʃɪŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['təʊt(ə)l] ['dɑ:knəs] ,

but	pushing	open	the	door	he	found	the	room	in	total	darkness	,
但	推动	打开	这	门	他	成立	这	房间	在	全部的	黑暗	,

但推开门后，他发现房间里一片漆黑。

[ænd; ənd] [ɒn] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .

and	on	striking	a	light	he	saw	it	was	unoccupied	.
和	在	引人注目	一个	光	他	锯	它	曾是	空置	.

他划着灯一看，发现里面没人。

" ['meɪbi] [ti:] - [læs] - [æz; əz] [grəʊn] ['wɪəri] [ænd; ənd] [gɒn] [tɜ:] [bed] , " [sed] [dʒɒn] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	Maybe	t	'	lass	'	as	grown	weary	and	gone	ter	bed	,	"	said	John	to	himself	,
"	或许	t	-	小姐	-	作为	生长	厌倦	和	已消失	特尔	床	,	"	说	约翰	到	他自己	,

“也许那姑娘已经累了，去睡觉了，”约翰自言自语道。

['rezəlu:tli] ['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [fɪə(r)] [ðæt] [fel] ['kəʊldli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

resolutely	turning	from	a	horrible	fear	that	fell	coldly	on	his	heart	.
坚决地	转弯	从	一个	可怕	害怕	那	跌倒	冷冷地	在	他的	心	.

他果断地摆脱了笼罩在他心头的可怕恐惧。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [-]

Taking	up	[	92	]
采取	向上	[	-	]

采取[92]

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] [hi:; hi] [stept] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [ru:m] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bed] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] ,

the	candle	he	stepped	into	the	sleeping	room	,	but	the	bed	was	undisturbed	,
这	蜡烛	他	步	进入	这	睡眠	房间	,	但	这	床	曾是	未受干扰	,

他拿着蜡烛走进卧室，但床铺却完好无损。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['mʌtərɪŋ] : " [ti:] - ['tʃæpəlz] [ɔ:l] - [ænd; ənd]

and	he	came	back	into	the	kitchen	,	muttering	:	"	T	'	chapel's	all	daark	and
和	他	来了	后退	进入	这	厨房	,	喃喃自语	:	"	T	-	小教堂的	全部	-	和

-	,

cloosed	,
-	,

他回到厨房，嘟囔着：“教堂里一片漆黑，而且关门了。”

[weə(r)] [kæn; kən] - [bi:; bi] ?

where	can	t'lass	be	?
在哪里	能	-	是	?

t'lass 在哪里?

['enihaʊ] - - [ə; eɪ] [lʊk] - , " [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

anyhow	aw'll	gi'e	a	look	roound	,	"	and	taking	up	his	hat	,
无论如何	-	-	一个	看	-	,	"	和	采取	向上	他的	帽子	,

总之，我们四处看看吧，"说着，他拿起帽子。

[dʒɒn] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [wɪ'ðaʊt] .

John	passed	into	the	darkness	without	.
约翰	通过了	进入	这	黑暗	没有	.

约翰消失在了外面的黑暗中。

[ʃriːk] [ænd; ənd] [ʃaʊts] , [ə'læs] !

Shrieks	and	shouts	,	alas	!
尖叫	和	喊叫	,	唉	!

唉，尖叫声和呐喊声！

[tuː] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

too	well	known	to	be	mistaken	,	fell	on	his	ear	.
也	出色地	已知	到	是	错误	,	跌倒	在	他的	耳朵	.

太有名了，不可能认错，结果掉在他耳朵上了。

['heisən] ['fɔːwəd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [hændz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

Hastening	forward	he	took	his	wife	from	the	hands	of	those	who	were
加速	向前	他	采取	他的	妻子	从	这	双手	的	那些	WHO	是

['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ;

bringing	her	towards	her	home	;
带来	她	向	她	家	;

他加快脚步，从押送妻子回家的人手中接过妻子；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['fʊtsteps] , ['entəd]

but	she	broke	from	him	,	and	staggering	on	with	uncertain	footsteps	,	entered
但	她	打破	从	他	,	和	令人震惊	在	和	不确定	脚步声	,	进入

[ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [fɜːst] .

the	cottage	first	.
这	小屋	第一的	.

但她挣脱了他的束缚，踉跄着迈着不稳的步伐，第一个走进了小屋。

[hiː; hi] [ɹɪl'ɪt] [ðə; ðɪ] ['kænd(ə)l] , [ðen] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɜːn] [braʊ] ,

He	relit	the	candle	,	then	facing	her	with	folded	arms	and	a	stern	brow	,
他	重新点燃	这	蜡烛	,	然后	面向	她	和	折叠	武器	和	一个	船尾	眉头	,

他重新点燃蜡烛，然后双臂抱胸，眉头紧锁，面对着她。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [hiː; hi] [sed] : " [səʊ] - [biːn] [æt; ət] [tiː] - [kɜːst; 'kɜːsɪd] [drɪŋk]

as	she	dropped	into	a	chair	,	he	said	:	"	So	thee'st	been	at	t	'	cursed	drink
作为	她	掉落	进入	一个	椅子	,	他	说	:	"	所以	-	到过	在	t	-	被诅咒的	喝

[əgɛɪn] ,

agaain	,
再次	,

她一屁股坐在椅子上，他说道："所以你又喝了那该死的酒。"

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [tiː] - - , [ænd; ənd] [ðiː] [ə; eɪ] - ['fuːlɪn] [ˌem 'iː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [dɑːft] [ən] - [æt; ət]

after	all	t	'	foine	proomises	,	and	thee	a	-	foolin	me	,	poor	daft	un	'	at
后	全部	t	-	foine	-	,	和	你	一个	-	愚弄	我	,	贫穷的	愚蠢	联合国	-	在

[aɪ] [biː; bi] ,

I	be	,
我	是	,

毕竟你许下了美好的承诺，而你却在愚弄我，我真是个可怜的傻瓜。

[tuː; tə] [ə; eɪ] - - [ɪə(r)] [tɜː] [ɔːl] [ðaʊst] [hæd; həd] [tɜː] [seɪ] .

to	a	'	gi'en	ear	ter	all	thou'st	had	ter	say	.
到	一个	-	-	耳朵	特尔	全部	你	有	特尔	说	.

听到你所说的一切。

[wɒt] - [hæz; həz] [biːn] [tɛmptɪn] - [ðiː] , [læs] , [tuː; tə] - [niːt] ,
What deevil has been temptin ' thee , lass , to - neet ,
什么 - 有 到过 诱惑 - 你 , 小姐 , 到 - 尼特族 ,

究竟是什么样的魔鬼在诱惑你，姑娘，来这里?

[tuː; tə] [fəˈget] [ɔːl] [tiː] - [ˈtʃæp(ə)l] [gɔɪn] - [ænd; ənd] [tiː] - [frendz] [huː] [hɑː] - [lʊkt] [ˈɑːftə(r)] [ðiː] [səʊ] [wiːl]
to forget all t ' chapel goin ' and t ' friends who ha ' looked after thee so weel
到 忘记 全部 t - 教堂 去 - 和 t - 朋友们 WHO 哈 - 看起来 后 你 所以 威尔
?
?
?

忘记所有去教堂的行程和那些一直悉心照顾你的朋友们吗?

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈɑːnsə(r)] [ðæt] [ˈseərə] [æn] [siːmd] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
" But the only answer that Sarah Ann seemed capable of making was the
" 但 这 仅有的 回答 那 莎拉 安 似乎 有能力的 的 制作 曾是 这
[riˌɪtəˈreɪʃn] :
reiteration :
重申 :

但莎拉·安似乎唯一能给出的答案就是重申一遍:

" - [gɒt] [tɜː] [kʌt] [ən] [ɒf] , [læd] ; - [kʌt] [ən] [ɒf] , [tiː] - [ˈwɪkɪd] - ;
" Aw've got ter cut un off , lad ; aw'll cut un off , t ' wicked haand ;
" - 得到 特尔 切 联合国 离开 , 小伙子 ; - 切 联合国 离开 , t - 邪恶 - ;

“我们得砍掉一个，小子；我们一定会砍掉一个，邪恶的手；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [strʌk] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [ˈmembə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈsævɪdʒ]
" and the poor woman struck at the offending member with such savage
" 和 这 贫穷的 女士 击 在 这 犯罪 成员 和 这样的 野蛮的
[fɔːs] ,
force ,
力量 ,

“可怜的女人用如此野蛮的力道击打了那个冒犯她的人。”

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˌɪntəˈfiəd] [ænd; ənd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈsʌlən] [dɪˈspeə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
that her husband interfered and dragged her in sullen despair to her
那 她 丈夫 干扰 和 拖拽 她 在 忧郁 绝望 到 她
[bed] .
bed .
床 .

她的丈夫插手干预，沮丧绝望地把她拖到床上。

[hiː; hi] [əˈwəʊk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbɜːd(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]
He awoke the next morning with a burden on his heart that he could not
他 醒来 这 下一个 早晨 和 一个 负担 在 他的 心 那 他 可以 不是
[əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ,
account for ,
帐户 为了 ,

第二天早上醒来，他感到心中压着一块无法解释的重担。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [flæʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
until the recollection of the events of the previous night flashed into his mind .
直到 这 回忆 的 这 活动 的 这 以前的 夜晚 闪光灯 进入 他的 头脑 .
[-]
[93]
[-]

直到前一晚发生的事情的回忆突然闪现在他的脑海中。[93]

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [riːt] [daʊn] [bæd] [ən] ; [wʌts] [tiː] - [juːz][əʊ] - [ˌem ˈiː] [ˈpʊlɪn] - [wʌn] [weɪ] ,
" Eh , but she's a reet down bad un ; what's t ' use o ' me pullin ' one waay ,
" 嗯 , 但 她是 一个 里特 向下 坏的 联合国 ; 是什么 t - 使用 o - 我 拉林 - 一 路 ,

“唉，但她可是个十足的坏女人；我费尽心思跟她周旋又有什么用呢？”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tiː] - ['ʌðə(r)] ; [tiː] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [dʒʌst] [drægd] [uːp] [baɪ][tiː] - [heə(r)][əʊ] - [tiː]

and	her	t	'	other	;	t	'	poor	childer's	just	dragged	oop	by	t	'	hair	o	'	t
和	她	t	-	其他	;	t	-	贫穷的	-	只是	拖拽	哎呀	经过	t	-	头发	o	-	t

- [hed] ;

'	head	;
-	头	;

还有她的另一个；可怜的孩子被揪着头发从头上拖了下来；

- [hɑː] - [nəʊ][mɔː(r)] [ˌpnt] , - - [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːnsiz] ['or] [ænd; ənd] ['or] ,

aw'll	ha	'	no	more	on't	,	aw've	gi'en	her	her	chances	o'er	and	o'er	,
-	哈	-	不	更多的	不	,	-	-	她	她	机会	超过	和	超过	,

不再这样了，我们给了她一次又一次的机会，

[bʌt; bət] [ʃiːz] [kuːm] [tɜː] [tiː] - [end][əʊ] - ['teðə(r)][æt; ət] [lɑːst] ; [tiː] - ['wɪkɪd] ['hʌsi] [ʃɑːl] [guː] ,

but	she's	coom	ter	t	'	end	o	'	tether	at	laast	;	t	'	wicked	hussy	shaal	goo	,
但	她是	库姆	特尔	t	-	结尾	o	-	系绳	在	最后	;	t	-	邪恶	荡妇	沙尔	粘性物	,

但她终于摆脱了束缚；邪恶的Hussy Shaal Goo，

" [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [grəʊn] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] ['fɜːmli] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	the	poor	fellow	groaned	;	and	with	this	resolve	firmly	fixed	in	his	mind	,
"	这	贫穷的	同伴	呻吟	;	和	和	这	解决	牢牢	固定的	在	他的	头脑	,

“可怜的家伙呻吟了一声；但他心中却坚定了这个决心，

[hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

he	turned	out	of	bed	,	and	betook	himself	to	the	kitchen	.
他	转向	出去	的	床	,	和	贝托克	他自己	到	这	厨房	.

他翻身下床，独自去了厨房。

[ðeə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

There	,	to	his	unbounded	astonishment	,	was	his	wife	,	whom	he	had
那里	,	到	他的	无界	惊讶	,	曾是	他的	妻子	,	谁	他	有

[mɪst] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

missed	,	sitting	beside	the	fire	,
错过	,	坐着	旁	这	火	,

令他无比惊讶的是，他一直思念的妻子就坐在火炉旁。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['fəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðə; ði]

with	her	arms	folded	in	her	apron	,	and	bearing	on	her	face	the
和	她	武器	折叠	在	她	围裙	,	和	轴承	在	她	脸	这

[ɪm'pres] [ɒv; əv] [kiːn] ['sʌfərɪŋ] .

impress	of	keen	suffering	.
令人印象深刻	的	敏锐的	痛苦	.

她双臂交叉抱在围裙里，脸上带着痛苦的神情。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd]['sɔːsə(r)] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

On	the	table	there	was	a	cup	and	saucer	placed	for	him	,
在	这	桌子	那里	曾是	一个	杯子	和	碟子	放置	为了	他	,

桌上放着为他准备的杯子和碟子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l][wɒz; wəz] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] .

and	the	kettle	was	hissing	and	steaming	on	the	glowing	coals	.
和	这	壶	曾是	嘶嘶声	和	蒸煮	在	这	发光	煤炭	.

水壶在炽热的煤炭上嘶嘶作响，冒着热气。

" [tɑːk] - ['səmət] [ə'fɔː] [ðiː] [guːs] [tuː; tə] - , [læd] ; [ɔː] - [help] [ðiː] ['maɪsən] ,

"	Tak	'	summat	afore	thee	goos	to	woork	,	lad	;	aw	caan't	help	thee	mysen	,
"	塔克	-	总结	之前	你	鹅	到	-	,	小伙子	;	啊	-	帮助	你	迈森	,

“小伙子，在你开始工作之前，先完成任务；我无法帮助你，我的森，

[tɪl] [tiː] - [peɪnz] [ə; eɪ][bɪt] ['or] , " [sed] ['seərə] [æn] [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

till	t	'	pain's	a	bit	o'er	,	"	said	Sarah	Ann	in	a	trembling	voice	,
直到	t	-	疼痛的	一个	少量	超过	,	"	说	莎拉	安	在	一个	发抖	嗓音	,

“直到疼痛稍微过去一些，”莎拉·安颤抖着声音说。

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] [ɪn] ['evɪdənt] [fɪə(r)] .

watching	her	husband's	face	in	evident	fear	.
观看	她	丈夫的	脸	在	明显	害怕	.

她看着丈夫脸上明显的恐惧表情。

" [ɔː] [wɒnt] [nɔːt] [tɜː] [iːt] ; [ðaʊlt] [nɒt] [sɒft] - [ˌem 'iː][səʊ] - , " [rɪ'plaɪd] [dʒɒn] ,

"	Aw	want	nought	ter	eat	;	thou'lt	not	soft	sooap	me	so	eaasy	,	"	replied	John	,
"	啊	想	零	特尔	吃	;	你将	不是	柔软的	-	我	所以	-	,	"	回复	约翰	,

“我什么都不想吃；你不会轻易给我软肥皂，”约翰回答说。

['grʌflɪ] ; [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [hiː; hi] [sed] : " [wʌts] [ðə; ðɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

gruffly	;	but	looking	at	her	again	,	he	said	:	"	What's	the	maatter	wi	'
粗声粗气地	;	但	寻找	在	她	再次	,	他	说	:	"	是什么	这	-	wi	-

[ðiː] [nuː] ? "

thee	noo	?	"
你	不	?	"

他粗声粗气地看着她，又说：“你现在又有什么事？”

" [siː] [ðiː] , [læd] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ʌn'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]

"	See	thee	,	lad	,	"	and	the	woman	uncovered	her	apron	,	and	revealed	a
"	看	你	,	小伙子	,	"	和	这	女士	裸露	她	围裙	,	和	揭晓	一个

['sɪkənɪŋ] [saɪt] ;

sickening	sight	;
令人作呕	视线	;

“瞧瞧你，小伙子，”女人解开围裙，露出了令人作呕的景象；

[ə; eɪ] [raɪt] [hænd] , ['blækənd] , ['ʃrɪvld] ,

a	right	hand	,	blackened	,	shrivelled	,
一个	正确的	手	,	变黑	,	干瘪	,

一只右手，发黑、萎缩，

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪəri] [ɔː'diːl] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	quivering	with	the	torture	of	the	fiery	ordeal	through	which	it	had
和	颤抖	和	这	酷刑	的	这	火热	考验	通过	哪个	它	有

[biːn] [meɪd] [tuː; tə] [pɑːs] .

been	made	to	pass	.
到过	制成	到	经过	.

它因经历了烈火的折磨而颤抖不已。

[strɒŋ] [mæn] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [dʒɒn] ['ɪbətsən] ['stægəd] [bæk] [ɪn] ['hɒrə(r)] .

Strong	man	though	he	was	,	John	Ibbetson	staggered	back	in	horror	.
强的	男人	尽管	他	曾是	,	约翰	伊贝特森	交错	后退	在	恐怖	.

约翰·伊贝特森虽然是个强壮的男人，但还是惊恐地踉跄后退。

" [læs] , " [gɑːspt] [hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [jet] ['rɪvɪtɪd] , [spel] - [baʊnd] , [-]

"	Lass	,	"	gasped	he	,	with	his	eyes	yet	riveted	,	spell	-	bound	,	[	94	]
"	小姐	,	"	倒吸一口气	他	,	和	他的	眼睛	然而	铆接	,	拼写	-	边界	,	[	-	]

“姑娘，”他喘着气说，眼睛仍然紧紧盯着她，着迷了，[94]

[ɒn][ðə; ðɪ] ['hɪdiəs] ['spektək(ə)l] ; " [læs] , [wɒt] [hæst] [ðiː] [dʌn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tiː] - [pɔː(r); pʊə(r)] - ? "

on	the	hideous	spectacle	;	"	lass	,	what	hast	thee	done	wi	'	t	'	poor	haand	?	"
在	这	可怕	奇观	;	"	小姐	,	什么	哈斯特	你	完毕	wi	-	t	-	贫穷的	-	?	"

目睹这可怕的景象，她问道：“姑娘，你对你可怜的手做了什么？”

" [fetʃ] [jɒnd] ['baɪb(ə)l][frɒm; frəm][tiː] - [ʃelf] , [læd] , [ænd; ənd] [riːd] [tiː] - - - [əʊ] - -

"	Fetch	yond	Bible	from	t	'	shelf	,	lad	,	and	read	t	'	neanth	chaapter	o	'	Maark
"	拿来	彼岸	圣经	从	t	-	架子	,	小伙子	,	和	读	t	-	-	-	o	-	-

,

,
,

“孩子，把那本圣经从书架上拿下来，读读《马可福音》的下一章。”

[ænd; ənd][tiː] - [ˈfɔːti] - [θɜːd] [vɜːs] .

and	t	'	forty	-	third	verse	.
和	t	-	四十	-	第三	诗	.

还有第四十三节。

" [dʒɒn] [əu'bei] ,

"	John	obeyed	,
"	约翰	服从	,

约翰服从了，

[ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [vɜːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs]

and	read	aloud	the	verse	which	had	been	the	subject	of	his	wife's
和	读	大声	这	诗	哪个	有	到过	这	主题	的	他的	妻子的

[ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə; eɪ] [fjuː] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] .

meditations	a	few	Sabbath	evenings	before	.
冥想	一个	很少	安息日	晚上	前	.

他大声朗读了那首诗，这首诗是他妻子几个星期前的一个安息日晚上一直在默想的主题。

" [nuː] , [læd] , - [tel] [ðiː] [ɔːl] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Noo	,	lad	,	aw'll	tell	thee	all	aboot	it	.
"	不	,	小伙子	,	-	告诉	你	全部	启动	它	.

“不，孩子，我会把一切都告诉你。”

- [dʒʌst] [guːn] [tɜː] - ['jestə] [mɔːn] , [wen] ['emə] [wɔːd] [stept] [ɪn] , [ænd; ənd] - [læs] , -

Thee'd	just	goon	ter	woork	yester	morn	,	when	Emma	Ward	stepped	in	,	and	'	Lass	,	'
-	只是	呆子	特尔	-	昨天	早晨	,	什么时候	艾玛	沃德	步	在	,	和	-	小姐	,	-

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

你昨天早上刚开始工作，艾玛·沃德就走了进来，她说：“姑娘，

- [ðiː] [mʌn] [kuːm] [uːp] [tiː] - [hɪl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][dʒɪm] [griːnz] ['lɪt(ə)l] [ˌʌnz] - ,

'	thee	mun	coom	oop	t	'	hill	wi	'	me	,	for	Jim	Green's	little	un's	deein	'	,
-	你	蒙	库姆	哎呀	t	-	爬坡道	wi	-	我	,	为了	吉姆	青菜	小的	联合国	迪因	-	,

'thee mun coom oop t' hill wi' me, for Jim Green's little un's deein',

[ænd; ənd][tiː] - ['mʌðərz] [wel] [naɪ] - ; - [ðiː] [nəʊz] [ɔː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] - ,

and	t	'	mother's	well	nigh	craazed	;	'	thee	knows	aw	couldn't	be	unneeboorloike	,
和	t	-	母亲的	出色地	夜	-	;	-	你	知道	啊	不能	是	-	,

而你母亲几乎疯了；你知道这不可能是unneeboorloike，

[səʊ] [ɔː] [gʊd] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['hɛlpɪn] - - ,

so	aw	good	,	and	gi'ed	a	helpin	'	haand	,
所以	啊	好的	,	和	-	一个	帮助	-	-	,

太好了，并提供了帮助，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['or] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː] [tɜː] [tɑːk] - [ə; eɪ] [glɑːs] [əʊ] - - [tuː; tə] [kiːp] [tiː] -

and	they	o'er	persuaded	me	ter	tak	'	a	glass	o	'	waarm	speerit	to	keep	t	'
和	他们	超过	被说服	我	特尔	tak	-	一个	玻璃	o	-	-	斯皮里特	到	保持	t	-

[kəʊld][ˌoʊˌoʊ'tiː] ,

cold	oot	,
寒冷的	oot	,

他们极力劝我喝一杯温热的烈酒来隔绝外面的寒意。

[ænd; ənd][ai][set][maɪ] - [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] [tɛmptɪn] - ,

and	I	set	my	faace	against	it	at	first	,	but	it	looked	so	temptin	'	,
和	我	放	我的	-	反对	它	在	第一的	,	但	它	看起来	所以	诱惑	-	,

起初我并不情愿，但它看起来太诱人了。

[æt; ət] [ɔː] [stretʃt] [ˌoʊˌoʊˈtiː][tiː] - [riːt] - [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] - - [ɒf] , [ænd; ənd] -
at aw stretched oot t ' reet haand and finished glaas cleean off , and coomin
在 啊 拉伸 oot t - 里特 - 和 完成的 - - 离开 , 和 -
- [huːm] ,
' hoom ,
- 胡姆 ,

at aw 伸展出 t' reet haand 并完成了 glaas clean off，然后 coomin' hoom，

- , [hiː; hi] [sɑːd] : - [ðiː] [ʌd] [best] - [uːp] [æt; ət][tiː] - [eɪl] - [huːs] ,
deevil , he saaid : ' thee ud best feenish oop at t ' ale - hoose ,
- , 他 赛义德 : - 你 ud 最好的 - 哎呀 在 t - 麦芽酒 - 房子 ,

魔鬼，他说："你最好在酒馆里好好休息。"

- [ænd; ənd] [ɔː] [wɜː(r); wə(r)] - [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][əʊ] - [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [stuːf] , [ænd; ənd][tiː] - [nəʊz] [tiː]
' and aw were paarched for more o ' cursed stoof , and t ' knows t
- 和 啊 是 - 为了 更多的 o - 被诅咒的 stoof , 和 t - 知道 t
- [rest] ;
' rest ;
- 休息 ;

' 和 aw 被困在更多 o' 诅咒的东西里，并且它知道休息；

[ænd; ənd] [kuːm] [tiː] - [mɔːn] , [ɔː] [sɑːd] , - - [kʌt] [ən] [ɒf] , [tiː] - [riːt] - - [æt; ət] [tʊk] -
and coom t ' morn , aw saaid , ' Aw'll cut un off , t ' reet haand ' at took glaass
和 库姆 t - 早晨 , 啊 赛义德 , - - 切 联合国 离开 , t - 里特 - - 在 采取 -
,
,
,

早上好，我说，'我们会切断联系，t'reet haand'at 拿了玻璃，

[fɔː(r); fə(r)] - [guː] [ɪnˈtɜː(r)][tiː] - ['kɪŋdəm] [meɪmd] ['suːnə(r)] - [guː] [tuː; tə] [jɒnd] -
for aw'll goo inter t ' kingdom maimed sooner aw'll goo to yond plaace
为了 - 粘性物 间 t - 王国 残废 很快 - 粘性物 到 彼岸 -

为了 aw'll goo inter t' kingdom maimed sooner aw'll goo to yond placeace

[əʊ] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [tuː] - , - [ænd; ənd] - ['gɒtn] [tiː] - [æks] [tɜː] [tʃɒp] [ən] [ɒf] ,
o ' daarkness wi ' my two haands , ' and aw'd gotten t ' axe ter chop un off ,
o - - wi - 我的 二 - , - 和 - 获得 t - 斧头 特尔 劈 联合国 离开 ,

黑暗中，我双手紧握斧头，准备砍掉一个。

[wen] [ɔː] [θɑːt] [əʊ] - [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðiː] [ænd; ənd][ðem; ðəm] - [ʌd]
when aw thowt o ' thee and the childer , and how thee and them ' ud
什么时候 啊 索特 o - 你 和 这 奇尔德 , 和 如何 你 和 他们 - ud
[mɪs] [tiː] - - ,
miss t ' haand ,
错过 t - - ,

每当想起你和孩子们，想起你和他们将会多么想念那只手，

[ænd; ənd] [ɔː] - [-] [tɜː] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [sed] : - - - [ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] , ['enihaʊ]
and aw coomd baack ter kitchen , and said : ' Aw'll gi'en a good lesson , anyhow
和 啊 - 回来 特尔 厨房 , 和 说 : - - - 一个 好的 课 , 无论如何
;
;
;

然后他回到厨房，说道："无论如何，我会好好教训他一顿；

- - [ə; eɪ] - [əʊ] - [tiː] - ['faɪə(r)] - [maɪnd] [ən] [əʊ] - [tiː] - ['faɪə(r)] - [æt; ət] [bɜːnz] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ]
aw'll gi'en a taaste o ' t ' fire as'll mind un o ' t ' fire ' at burns for aye
- - 一个 - o - t - 火 - 头脑 联合国 o - t - 火 - 在 烧伤 为了 是的
- ,
' ,
- ,

aw'll gi'en a taaste o' t' fire as'll mind un o' t' fire 'at burns for ay',

[ænd; ənd] [ɔ:] [pʊt] [ən] [ɪn][ænd; ənd][held] [ən] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðiː] - [ɪt] [haɪ] [tɜː] [siː] [-]
and **aw** **put** **un** **in** **and** **held** **un** **in** **,** **and** **thee** **'** **lt** **ha'e** **ter** **see** **[** **95** **]**
和 啊 放 联合国 在 和 握住 联合国 在 , 和 你 - lt 哈埃 特尔 看 [-]

并且 aw 把 un 放进去并按住 un，你 't ha'e ter see[95]

[tɜː] [ðaɪ] [əʊn] [miːlz] [kuːm] [ə; eɪ] [waɪl] ,
ter **thy** **own** **meals** **coom** **a** **while** **,**
特尔 你的 自己的 餐 库姆 一个 尽管 ,

等你自己的饭菜做好一会儿，

[ænd; ənd] [ɪf] [tiː] - ['nɑːsti] [θɪŋ] [ə'fend] [ə'gen] - [kʌt] [ən] [ɒf] ,
and **if** **t** **'** **nasty** **thing** **offends** **again** **aw'll** **cut** **un** **off** **,**
和 如果 t - 可恶的 事物 冒犯 再次 - 切 联合国 离开 ,

如果那讨厌的东西再敢冒犯我们，我们就把它切断。

[ænd; ənd] - [hɑː] - [tɜː] [duː; də][tiː] - [best] [ðiː] [kæn; kən][fɔː(r); fə(r)] ['θaɪsən] ,
and **thee'lt** **ha** **'** **ter** **do** **t** **'** **best** **thee** **can** **for** **thysen** **,**
和 - 哈 - 特尔 做 t - 最好的 你 能 为了 提森 ,

并且你尽你所能为你做最好的，

[fɔː(r); fə(r)] - ['prɒmɪst] [tuː; tə][maɪnd][ɔːl][tiː] - [bʊk] [sez] ;
for **aw've** **promised** **to** **mind** **all** **t** **'** **Book** **says** **;**
为了 - 承诺 到 头脑 全部 t - 书 说道 ;

因为我们承诺会遵守书中所说的一切；

" [ænd; ənd] ['seərə] [æn] [tɜːnd] [ðə; ði]['eɪprən] ['keəfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [meɪmd] [hænd] ,
" **and** **Sarah** **Ann** **turned** **the** **apron** **carefully** **over** **the** **poor** **maimed** **hand** **,**
" 和 莎拉 安 转向 这 围裙 小心 超过 这 贫穷的 残废 手 ,

莎拉·安小心翼翼地把围裙翻过来盖在可怜的残疾手上。

[ænd; ənd] [rɔkt] [hɜː'self] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kruːəl][peɪn] .
and **rocked** **herself** **to** **and** **fro** **,** **in** **her** **cruel** **pain** **.**
和 摇滚 她自己 到 和 弗 , 在 她 残忍的 疼痛 .

她痛苦地摇晃着身体。

" [ðiːz] [ə; eɪ] - [læs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊət] - - [tɜː] [tɜːn] [tiː] - - [frɒm; frəm][tiː] - [drɪŋk]
" **Thee's** **a** **braave** **lass** **;** **and** **if** **thou'rt** **gooin** **'** **ter** **turn** **t** **'** **faace** **from** **t** **'** **drink**
" 你的 一个 - 小姐 ; 和 如果 你 - - 特尔 转动 t - - 从 t - 喝
[əgɛɪn] ,
agaain **,**
再次 ,

“你真是个勇敢的姑娘；如果你再也不想喝酒了，

- [hoʊld] [ɒn] [tɜː] [ðiː] , [ænd; ənd] [help] [ðiː] ; [bʌt; bət] - [biːn] - - [tiː] - ['baɪb(ə)l]
aw'll **hould** **on** **ter** **thee** **,** **and** **help** **thee** **;** **but** **thee'st** **been** **reeadin** **'** **t** **'** **Bible**
- 应该 在 特尔 你 , 和 帮助 你 ; 但 - 到过 - - t - 圣经
- [duːn] ,
oopside **doon** **,**
- 杜恩 ,

愿上帝保佑你，帮助你；但你一直把圣经读反了。

[ɔː] - ; [ɔː] ['nevə(r)] - [tel] [əʊ] - [faʊks] [meɪmɪn] - [ðɛr'sɛnz] [ɪn] - - ;
aw **reeckon** **;** **aw** **never** **heeard** **tell** **o** **'** **fouks** **maimin** **'** **theirsens** **in** **looike** **faashion** **;**
啊 - ; 啊 绝不 - 告诉 o - 福克斯 迈明 - 他们的感官 在 - - ;

哦，我想；我们从来没有听说过人们会以类似的方式伤害他们的感觉；

- [best] [get] - [tɜː] [mæk] - [tiː] - [vɜːs] [riːt] ;
thee'ud **best** **get** **paarson** **ter** **mak** **'** **t** **'** **verse** **reet** **;**
- 最好的 得到 - 特尔 制作 - t - 诗 里特 ;

你最好得到帕森的《Mak't'verse reet》；

" [ænd; ənd][dʒɒn] [wɔːkt] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [njuː] [θɔːts] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ;

"	and	John	walked	away	to	his	work	with	new	thoughts	stirring	in	his	breast	;
"	和	约翰	步行	离开	到	他的	工作	和	新的	想法	搅拌	在	他的	胸部	;

约翰带着心中涌动的新想法，继续去工作了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendənəs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

and	a	tenderness	,	to	which	it	had	long	been	a	stranger	,
和	一个	压痛	,	到	哪个	它	有	长的	到过	一个	陌生人	,

还有一种它早已陌生的温柔。

['swelɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [waɪf] ,

swelling	within	his	heart	at	the	remembrance	of	his	suffering	wife	,
肿胀	之内	他的	心	在	这	纪念	的	他的	痛苦	妻子	,

想起受苦的妻子，他心中涌起一阵悲痛。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɜːnɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)l]

who	was	so	earnest	in	her	purpose	of	breaking	through	the	power	of	evil
WHO	曾是	所以	认真	在	她	目的	的	打破	通过	这	力量	的	邪恶的

['hæbɪt] ,

habit	,
习惯	,

她决心要打破恶习的束缚，

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] , ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

and	,	at	all	costs	,	finding	her	way	into	the	kingdom	of	heaven	.
和	,	在	全部	成本	,	寻找	她	方式	进入	这	王国	的	天堂	.

无论如何，她都要找到进入天国的路。

" [tiː] - [læs] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [guː] [əˈləʊn] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	T	'	lass	shall	not	goo	alone	,	"	was	his	decision	at	length	,
"	T	-	小姐	将	不是	粘性物	独自的	,	"	曾是	他的	决定	在	长度	,

“这姑娘不能独自离开，”这是他最终的决定。

[ænd; ənd][dʒɒn] ['ɪbətsən] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [nekst] ['sæbəθ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

and	John	Ibbetson	made	up	his	mind	that	next	Sabbath	he	and	his	wife
和	约翰	伊贝特森	制成	向上	他的	头脑	那	下一个	安息日	他	和	他的	妻子

[wʊd] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] ['kʌmpəni] ,

would	walk	up	the	hill	in	company	,
会	走	向上	这	爬坡道	在	公司	,

约翰·伊贝特森下定决心，下个安息日他和妻子要结伴上山。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] , ['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [gɒd] [tə'geðə(r)]

and	for	the	first	time	since	their	marriage	,	enter	the	house	of	God	together
和	为了	这	第一的	时间	自从	他们的	婚姻	,	进入	这	房子	的	上帝	一起

.

:
.

这是他们结婚以来第一次一起进入上帝的殿堂。

[ðə; ði] [njuːz] [spred] [laɪk] ['waɪldfaɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] " [dʒɒn] - [læs] [hæd; həd]

The	news	spread	like	wildfire	through	the	village	that	"	John	Ibbetson's	lass	had
这	消息	传播	喜欢	野火	通过	这	村庄	那	"	约翰	-	小姐	有

[wel] - [naɪ] [bɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tɜː] [tiː] - [bəʊn] [fɔː(r); fə(r)] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tiː] - [drɪŋk]

well	-	nigh	burned	her	hand	ter	t	'	bone	for	tamperin	'	wi	'	t	'	drink
出色地	-	夜	烧伤	她	手	特尔	t	-	骨	为了	-	-	wi	-	t	-	喝

[əgɛɪn] ;

agaain	;
再次	;

“约翰·伊贝特森的妻子因为又一次在饮料里动手脚，差点把手烧到骨头上”的消息像野火一样传遍了整个村庄；

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
" and in the forenoon of the same day ,
" 和 在 这 午前 的 这 相同的 天 ,

当天上午，

[ðə; ði] ['neɪbə(r)] [huː] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] ['seərə] [æn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðæt] [-
the neighbour who had persuaded Sarah Ann to accompany her to that [96
这 邻居 WHO 有 被说服 莎拉 安 到 陪伴 她 到 那 [-
]
]
]

劝说莎拉·安陪她去那里的邻居[96]

['speʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf][hæd; həd] [dɔːnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)]
special service where a new life had dawned for her some months before
特别的 服务 在哪里 一个 新的 生活 有 黎明 为了 她 一些 几个月 前
,
,
,

特殊服务部门，几个月前，她的新生活在那里开启。

[kɔːld] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [truːθ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [teɪl] .
called to see what truth there was in the tale .
称为 到 看 什么 真相 那里 曾是 在 这 故事 .

打电话来，想看看这个故事有多少真实成分。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)]['mɪsɪz] . ['ɪbətsən] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
As soon as she had entered the door Mrs . Ibbetson greeted her .
作为 很快 作为 她 有 进入 这 门 太太 . 伊贝特森 问候 她 .

她一进门，伊贝特森太太就上前迎接她。

" [ɔː] [θɑːt] [ðiː] - [ʌd] [kuːm] , [dʒeɪn] ; [hæst][tiː] - [hɜːd] [ɔː] [gɒt][æt; ət][tiː] - [drɪŋk] [lɑːst] [iːn] ?
" Aw thowt thee ' ud coom , Jane ; hast t ' heard aw got at t ' drink last een ?
" 啊 索特 你 - ud 库姆 , 简 ; 哈斯特 t - 听到 啊 得到 在 t - 喝 最后的 een ?

“我以为你会来，简；你听说我上周喝过酒吗？”

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['mjuːtɪleɪtɪd][hænd][ɪn] ['traɪʌmf] ,
but , " she said , holding up her mutilated hand in triumph ,
但 , " 她 说 , 保持 向上 她 残缺 手 在 胜利 ,

“但是，”她说着，得意地举起她那只残缺的手。

" - - [ən] [ə; eɪ] [gʊd] - - [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ˌes iː 'en; sen] . "
" Aw've gi'ed un a good waarmin ' for its sen . "
" - - 联合国 一个 好的 - - 为了 它是 sen . "

“噢，它的森给了我们一个很好的机会。”

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən] ['ɔːfuː] - ['bɜːrnɪn] - !
" Eh , but it's an awfu ' burnin ' !
" 嗯 , 但 它是 一个 糟糕 - 燃烧 - !

“呃，但这真是太糟糕了！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['neɪbə(r)] ; " [dʌst] [θɪŋk] , [ðaʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [læs] , [æt; ət] - ['el'el] [kiːp] [ðiː]
" exclaimed the neighbour ; " dost think , thou poor lass , at ' ll keep thee
" 惊呼 这 邻居 ; " 朋友 思考 , 你 贫穷的 小姐 , 在 - 二 保持 你
[frɒm; frəm][tiː] - [drɪŋk] ? "
from t ' drink ? "
从 t - 喝 ? "

“邻居惊呼道：‘可怜的姑娘，你以为这样就能阻止你喝酒吗？’”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , [ðen] [ɔː] [mʌn] [kʌt] [ən] [ɒf] , [fɔː(r); fə(r)][tiː] - [bʊk] - [ˌaɪ 'tiː] ,
" If it doesn't , then aw mun cut un off , for t ' Book saays it ,
" 如果 它 不 , 然后 啊 蒙 切 联合国 离开 , 为了 t - 书 - 它 ,

“如果不行，那就把它切断，因为书上是这么说的。”

[ænd; ənd] - [baʊnd] [tuː; tə][maɪnd] [wɒt] [tiː] - [bʊk] - , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['ɪbətsən] .

and	aw'm	bound	to	mind	what	t	'	Book	saays	,	"	answered	Mrs	.	Ibbetson	.
和	-	边界	到	头脑	什么	t	-	书	-	,	"	回答	太太	.	伊贝特森	.

“我当然会听从书上的话，”伊贝特森太太回答道。

" [sɑːrə] [æn] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːtld] ['neɪbə(r)] ;

"	Saarah	Ann	,	"	said	her	startled	neighbour	;
"	萨拉	安	,	"	说	她	惊慌	邻居	;

“萨拉·安，”她受惊的邻居说道；

" [ɪf] [ðiː] [θɪŋks] - [æt; ət][tiː] - [gʊd] [bɪdz] [ðiː] [hɜːt] [ænd; ənd] [meɪm] ['θaɪsən] , [ðaʊst]

"	If	thee	thinks	'	at	t	'	good	Looard	bids	thee	hurt	and	maim	thysen	,	thou'st
"	如果	你	思考	-	在	t	-	好的	洛阿德	出价	你	伤害	和	残害	提森	,	你

- [ə; eɪ] - . "

maade	a	mistaak	.	"
-	一个	-	.	"

“如果你认为仁慈的主命令你伤害和残害自己，那你就大错特错了。”

" [neɪ] , [dʒeɪn] , ['dɪd(ə)nt] ['priːtʃə(r)] - [tiː] - ['ʌðə(r)] [niːt] [frɒm; frəm][tiː] - [bʊk] : - [ɪf] [tiː] - [riːt] -

"	Nay	,	Jane	,	didn't	preacher	saay	t	'	other	neet	from	t	'	Book	:	'	If	t	'	reet	haand
"	不	,	简	,	没有	牧师	-	t	-	其他	尼特族	从	t	-	书	:	-	如果	t	-	里特	-

- [ðiː] ,

offeend	thee	,
-	你	,

“不，简，牧师不是说过圣经里的另一句话吗：‘如果他冒犯了你，’”

[kʌt] [ən] [ɒf] - ?

cut	un	off	'	?
切	联合国	离开	-	?

切断?

[eɪ] ,

ay	,
哎	,

哎，

[ænd; ənd] [ɔː] - [ən] , [ænd; ənd] [riːd] [ən] ['maɪsən] [wen] [ɔː] [kuːm] [huːm] ,

and	aw	foound	un	,	and	reead	un	mysen	when	aw	coomed	hoom	,
和	啊	-	联合国	,	和	阅读	联合国	迈森	什么时候	啊	库姆德	胡姆	,

并且 aw 找到了 un，并且当 aw 来访时，阅读了 un mysen，

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] - , [læs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɪbətsən] ['iːgəli] .

and	it's	no	mistaake	,	lass	,	"	said	Mrs	.	Ibbetson	eagerly	.
和	它是	不	-	,	小姐	,	"	说	太太	.	伊贝特森	急切地	.

“这绝对没错，姑娘，”伊贝特森太太急切地说。

" [bʌt; bət] [ðiː] [hæst] - [æn; ən] ['ɔːfuː] - - , [sɑːrə] [æn] ; [tiː] - - [biː; bi] [ðeə(r)] ,

"	But	thee	hast	maade	an	awfu	'	mistaake	,	Saarah	Ann	;	t	'	wooards	be	there	,
"	但	你	哈斯特	-	一个	糟糕	-	-	,	萨拉	安	;	t	-	-	是	那里	,

[ʃʊə(r)] - ,

sure	enoogh	,
当然	-	,

“但是你犯了一个可怕的错误，萨拉·安；这绝对没错，

[bʌt; bət] [ðeɪ] - [miːn] [faʊks] [mʌn] [guː] ['kʌtɪn] - [ænd; ənd] ['hækɪn] - [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [fleʃ] .

but	they	doan't	mean	fowks	mun	goo	cuttin	'	and	hackin	'	at	their	own	flesh	.
但	他们	-	意思是	福克斯	蒙	粘性物	切丁	-	和	黑客攻击	-	在	他们的	自己的	肉	.

但他们的意思并不是说人们会自相残杀。

[tiː] - ['blesɪd; blest] [wɜː(r); wə(r)] - [fɔː(r); fə(r)][tiː] - [sɪn][əʊ] - [tiː] - [wɜːld] ,

T	'	blessed	Looard	were	poonished	for	t	'	sin	o	'	t	'	world	,
T	-	蒙福	洛阿德	是	-	为了	t	-	罪	o	-	t	-	世界	,

蒙福的主因世人的罪孽而被处死，

[ænd; ənd] [wɪv] [nəʊ] [riːt] [tɜː] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] -
and **we've** **no** **reet** **ter** **be** **thinkin** **'**
和 我们已经 不 里特 特尔 是 思考 -

我们没时间思考了

[wiː; wi] [mʌn] - [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] - - . " [-]
we **mun** **poonish** **oursen** **for** **our** **fro'ard** **waays** **.** **"** **[** **97** **]**
我们 蒙 - 奥森 为了 我们的 - - . " [-]

我们为自己开辟道路。[97]

['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dʌm'faʊndɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['seərə] [æn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)]
Puzzled **and** **dumbfounded** **,** **poor** **Sarah** **Ann** **looked** **at** **her** **visitor** **for**
困惑 和 目瞪口呆 , 贫穷的 莎拉 安 看起来 在 她 游客 为了
[ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [dɪs'pɒndɪŋli] :
a **while** **,** **and** **then** **asked** **despondingly** **:**
一个 尽管 , 和 然后 问 沮丧地 :

可怜的莎拉·安困惑又茫然地看了看来访者，过了一会儿才沮丧地问道：

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [jɒnd] - [miːn] , [dʒeɪn] ? "
" **And** **what** **do** **yond** **woords** **mean** **,** **Jane** **?** **"**
" 和 什么 做 彼岸 - 意思是 , 简 ? "

“简，那些词是什么意思？”

" - [mæk] - [ˌaɪ 'tiː] - [tɜː] [ðiː] , [sɑːrə] [æn] ; [siː] [hɪə(r)] !
" **Aw'll** **mak** **'** **it** **plaain** **ter** **thee** **,** **Saarah** **Ann** **;** **see** **here** **!**
" - 制作 - 它 - 特尔 你 , 萨拉 安 ; 看 这里 !

“我会让你明白的，萨拉·安；看这里！”

[tiː] - [nəʊz] [tiː] - [gʊd] [əʊ] - [tiː] - [riːt] - ;
t **'** **knows** **t** **'** **good** **o** **'** **t** **'** **reet** **haand** **;**
t - 知道 t - 好的 o - t - 里特 - ;

它知道它对街道有益；

[ðiː] ['nevə(r)] [pʊts] [tiː] - [left] [tɜː] [ɔːt] [ɪf] [tiː] - [riːt] - ['el'el][duː; də][tiː] - - ,
thee **never** **puts** **t** **'** **left** **ter** **aught** **if** **t** **'** **reet** **'** **ll** **do** **t** **'** **wooark** **,**
你 绝不 放置 t - 左边 特尔 零 如果 t - 里特 - 二 做 t - - ,

你从不把东西放在左边，只要它能完成工作。

[ænd; ənd][tiː] - [nəʊz] [ðeə(r)] [biː; bi] ['meni] [ə; eɪ][sɪn] - [æts] [loʊɪk] [tiː] - [riːt] - [tɜː] [hɪz; ɪz]
and **t** **'** **Looard** **knows** **there** **be** **many** **a** **sin** **'** **at's** **loike** **t** **'** **reet** **haand** **ter** **His**
和 t - 洛阿德 知道 那里 是 许多 一个 罪 - 的 类似 t - 里特 - 特尔 他的
[faʊks] ,
fouks **,**
福克斯 ,

而领主知道有很多罪恶像他手中的剑一样，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] - [æz; əz] - [ʌd] - [əʊ] - [tiː] - - - , ['swerɪn] - - :
and **there's** **many** **a** **fouk** **as** **'** **ud** **saay** **o** **'** **t** **'** **drunkin** **'** **,** **swearin** **'** **waays** **:**
和 有 许多 一个 - 作为 - ud - o - t - - - , 发誓 - - :

而且有很多关于醉酒、咒骂的言论：

- [ɔː] [kænt] - [ən] [uːp] ;
' **Aw** **can't** **gi'e** **un** **oop** **;**
- 啊 不能 - 联合国 哎呀 ;

'啊，不能给他一个机会；

[ɔː] [mʌn] [haɪ] [ə; eɪ] [drɒp] , [ɔː(r)][ræp][ˌoʊˌoʊ'tiː][tiː] - [əʊθ] [suːm] [waɪl] ,
aw **mun** **ha'e** **a** **drop** **,** **or** **rap** **oot** **t** **'** **oath** **soom** **while** **,**
啊 蒙 哈埃 一个 降低 , 或者 说唱 oot t - 誓言 很快 尽管 ,

Aw mun ha'e 一滴，或者说唱 oot 宣誓，同时，

[ænd; ənd][tiː] - [gʊd] - ['el'el] - [ən] [ænd; ənd][let] [ən] [ɪn'tɜː(r)][tiː] - ['kɪŋdəm] [baɪ][ænd; ənd]

and	t	'	good	Looard	'	ll	forgi'e	un	and	let	un	inter	t	'	kingdom	by	and
和	t	-	好的	洛阿德	-	二	-	联合国	和	让	联合国	间	t	-	王国	经过	和

[baɪ] ; -

bye	;	'
再见	;	-

仁慈的领主会原谅你，并让你最终进入他的王国；

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [tiː] - [gʊd] - ? "

but	what	does	t	'	good	Looard	saay	?	"
但	什么	做	t	-	好的	洛阿德	-	?	"

但那位仁慈的领主怎么说呢?

" [kʌt] [ən] [ɒf] , [kʌt] [ən] [ɒf] , " [kɔːld] [aʊt] ['seərə] [æn] ,

"	Cut	un	off	,	cut	un	off	,	"	called	out	Sarah	Ann	,
"	切	联合国	离开	,	切	联合国	离开	,	"	称为	出去	莎拉	安	,

“切断它，切断它！”莎拉·安喊道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['hæŋɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbərz] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] .

who	had	been	hanging	on	her	neighbour's	interpretation	with	open	mouth	.
WHO	有	到过	绞刑	在	她	邻居	解释	和	打开	嘴	.

她一直目瞪口呆地听着邻居的解释。

" [eɪ] , [læs] , [ðiː] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Ay	,	lass	,	thee	sees	it	,
"	哎	,	小姐	,	你	看到	它	,

“哎呀，姑娘，你看到了。”

[ænd; ənd] [ðiː] [mʌn] [biː; bi] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [kʌt] [ən] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [tiː] - - ['el'el] - [ðiː] [hɪz; ɪz]

and	thee	mun	be	willin	'	to	cut	un	off	before	t	'	Looard	'	ll	gi'e	thee	His
和	你	蒙	是	威林	-	到	切	联合国	离开	前	t	-	洛阿德	-	二	-	你	他的

[fə'gɪvnəs] ,

forgiveness	,
饶恕	,

你必须先断绝关系，主才会宽恕你。

[ænd; ənd] [let] [ðiː] [ɪn'tɜː(r)][tiː] - ['kɪŋdəm] [əʊ] - [hɪz; ɪz] - [bɪ'ləʊ] ;

and	let	thee	inter	t	'	kingdom	o	'	His	graace	below	;
和	让	你	间	t	-	王国	o	-	他的	-	以下	;

愿你进入祂在世间的恩典国度；

[ðiː] [nəʊz] [naʊ] - [æt; ət][hiː; hi]['nevə(r)] [ment] [tiː] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [tɜː] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][tiː] - [sɪn]

thee	knows	now	'	at	He	never	meant	t	'	poor	haand	ter	suffer	for	t	'	sin
你	知道	现在	-	在	他	绝不	意思是	t	-	贫穷的	-	特尔	遭受	为了	t	-	罪

[əʊ] - [tiː] - [səʊl] ;

o	'	t	'	soul	;
o	-	t	-	灵魂	;

你现在知道，祂从未想过让可怜的手为灵魂的罪孽受苦；

[ɪf] [ðiː] [sɪnz] [ðiː] - [ɪt]['sʌfə(r)] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌn] ['nevə(r)][tɑːk] - [tiː] - - [əʊ] - ['θaɪsən]

if	thee	sins	thee	'	lt	suffer	;	but	thou	mun	never	tak	'	t	'	poonishment	o	'	thysen
如果	你	罪孽	你	-	lt	遭受	;	但	你	蒙	绝不	tak	-	t	-	-	o	-	提森

[əgɛɪn] ;

agaain	;
再次	;

你若犯下罪孽，必受惩罚；但你必不再受你罪孽的惩罚；

[ðaʊlt] [kʌt] [ɒf] [tiː] - [drɪŋk] , [læs] ; [ðaʊ] [mʌn] ['prɒmɪs] - [æt; ət] [tɜː] [tiː] - [ænd; ənd] [tiː] - [faʊks]

thou'lt	cut	off	t	'	drink	,	lass	;	thou	mun	promise	'	at	ter	t	'	Looard	and	t	'	fouks
你将	切	离开	t	-	喝	,	小姐	;	你	蒙	承诺	-	在	特尔	t	-	洛阿德	和	t	-	福克斯

. "
: "
. "

姑娘，你得戒酒；你得向领主和众神发誓。

" [eɪ] , [eɪ] , [dʒeɪn] , - ['prɒmɪs] - [æt; ət] !

"	Ay	,	ay	,	Jane	,	aw'll	promise	'	at	!
"	哎	,	哎	,	简	,	-	承诺	-	在	!

“唉，唉，简，我保证！

- [nɒt] [loʊɪk] [tuː; tə] [fə'get] [kuːm] [ə; eɪ] [griːt] [waɪl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tiː] - [hænd] [tɜː] [maɪnd] [ˌem 'iː] ,

aw'm	not	loike	to	forget	coom	a	greeat	while	wi	'	t	'	hand	ter	mind	me	,
-	不是	类似	到	忘记	库姆	一个	太棒了	尽管	wi	-	t	-	手	特尔	头脑	我	,

aw'm not loike to forget coom a greatat while with' t' hand ter mind me,

" [sed] ['seərə] [æn] , ['lʊkɪŋ] [rɪ'gretfəli] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːsləs] ['membə(r)] . [-]

"	said	Sarah	Ann	,	looking	regretfully	down	at	the	useless	member	.	[	98	]
"	说	莎拉	安	,	寻找	遗憾的是	向下	在	这	无用	成员	.	[	-	]

莎拉·安遗憾地看着这个没用的成员说道。[98]

" - [siː] [tuː; tə] ['kjʊrɪn] - [ən] ; - [suːm] [reə(r)] ['ɔɪntmənt] [uːp] [æt; ət] [huːm] ; - [fetʃ] [ən] ,

"	Aw'll	see	to	curin	'	un	;	aw've	soom	rare	ointment	oop	at	hoom	;	aw'll	fetch	un	,
"	-	看	到	库林	-	联合国	;	-	很快	稀有的	软膏	哎呀	在	胡姆	;	-	拿来	联合国	,

“我会想办法治好他；我家有一些珍稀药膏；我会去取他。”

[ænd; ənd] [ðen] - [kuːm] [ænd; ənd] [red] [uːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ; " [ænd; ənd] [səʊ] ['seɪɪŋ] [dʒeɪn] [left]

and	then	aw'll	coom	and	redd	oop	for	thee	;	"	and	so	saying	Jane	left
和	然后	-	库姆	和	红	哎呀	为了	你	;	"	和	所以	说	简	左边

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

然后，她会为你倾倒，为你哭泣；”说完，简离开了家。

[ænd; ənd] [sɔː(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪli] ['æŋgwɪʃ] [wɒz; wəz] ,

and	sore	as	her	bodily	anguish	was	,
和	疮	作为	她	身体上的	痛苦	曾是	,

尽管她身体疼痛难忍，

['seərə] [æn] [nelt] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːn] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

Sarah	Ann	knelt	and	thanked	the	Lord	that	He	had	borne	the	punishment
莎拉	安	跪下	和	谢谢	这	主	那	他	有	出生	这	惩罚

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [sɪnz] ;

for	all	her	sins	;
为了	全部	她	罪孽	;

莎拉·安跪下感谢主，感谢他替她承担了所有罪孽的惩罚；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪgnərənt] ['fæʃ(ə)n] , ['daʊtləs] , [bʌt; bət] [ɪn] ['ɜːnɪstnəs]

and	once	more	,	in	a	very	ignorant	fashion	,	doubtless	,	but	in	earnestness
和	一次	更多的	,	在	一个	非常	无知	时尚	,	毫无疑问	,	但	在	认真

[ænd; ənd] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] ,

and	singleness	of	purpose	,
和	单身	的	目的	,

而且，毫无疑问，他再次以一种非常无知的方式，但却是出于真诚和一心一意，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːˈself] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈsetɪŋ] [sɪnz] ; [ˈprɒmɪsɪŋ] , [ɪn]

she	gave	herself	to	Him	to	be	kept	from	her	besetting	sins	;	promising	,	in
她	给予	她自己	到	他	到	是	保留	从	她	被包围	罪孽	;	有前途	,	在

[hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

His	strength	,
他的	力量	,

她将自己献给祂，求祂保守她脱离罪恶的缠身；她发誓，倚靠祂的力量，

[tuː; tə] " [kʌt] [ən] [ɒf] , " [naʊ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] ,

to	"	cut	un	off	,	"	now	and	for	ever	,
到	"	切	联合国	离开	,	"	现在	和	为了	曾经	,

现在和永远“切断联系”。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [wɒz; wəz] [ˈfeɪθfəli] [kept] .

and	we	are	glad	to	say	the	promise	was	faithfully	kept	.
和	我们	是	高兴的	到	说	这	承诺	曾是	忠实	保留	.

我们很高兴地说，这一承诺得到了忠实履行。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪbə(r)] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ˈhiːlɪŋ] [əˈplaɪənsɪz] ,

When	her	neighbour	returned	with	healing	appliances	,
什么时候	她	邻居	返回	和	康复	电器	,

当她的邻居带着治疗用具回来时，

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [wɪð] [hɑːt] - [felt] [ˈpreɪzɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [preɪz] [ðæt]

she	listened	with	heart	-	felt	praises	on	her	own	lips	to	the	song	of	praise	that
她	听着	和	心	-	毛毡	赞扬	在	她	自己的	嘴唇	到	这	歌曲	的	称赞	那

[wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [reɪzd] ,

was	being	raised	,
曾是	存在	提高	,

她聆听着那首赞美之歌，心中充满了由衷的赞美。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [wɜːdz] [ðæt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ˈswiːtli] [fəˈmɪliə(r)] :

and	joined	in	words	that	to	her	had	long	been	sweetly	familiar	:
和	加入	在	字	那	到	她	有	长的	到过	甜蜜地	熟悉的	:

他们用那些对她来说早已无比熟悉和甜蜜的话语说道：

" [maɪ] [ˈdʒiːzəs] , [ai] [lʌv] [ðiː] , [ai] [nəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [maɪn] ;

"	My	Jesus	,	I	love	Thee	,	I	know	Thou	art	mine	;
"	我的	耶稣	,	我	爱	汝	,	我	知道	你	艺术	矿	;

“我的耶稣，我爱你，我知道你是我的；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpleʒəz] [ɒv; əv] [sɪn] [ai] [rɪˈzaɪn] ;

For	Thee	all	the	pleasures	of	sin	I	resign	;
为了	汝	全部	这	快乐	的	罪	我	辞职	;

我愿为你放弃一切罪恶的快乐；

[maɪ] [ˈgreɪʃəs] [rɪˈdiːmə(r)] , [maɪ] [ˈseɪvjə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ;

My	gracious	Redeemer	,	my	Saviour	art	Thou	;
我的	亲切	救世主	,	我的	救主	艺术	你	;

我仁慈的救赎主，我的救主是祢；

[ɪf] [ˈevə(r)] [ai] [lʌvd] [ðiː] , [maɪ] [ˈdʒiːzəs] - [tɪz] [naʊ] . " [-]

If	ever	I	loved	Thee	,	my	Jesus	'	tis	now	.	"	[	99	]
如果	曾经	我	喜爱	汝	,	我的	耶稣	-	的	现在	.	"	[	-	]

我的耶稣，如果我曾经爱过你，那就是现在。[99]

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .

"	OUT	OF	THE	WAY	.
"	出去	的	这	方式	.

让开。

" [hæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['sɜːmən] , ['hɜːbət] !
" HAT 帽子 | was 曾是 | a 一个 | fine 美好的 | sermon 讲道 | , , | Herbert 赫伯特 | ! !

“赫伯特，那真是一篇精彩的布道！”

[ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['fɔːsfl] ['tiːtʃɪŋ] [kəm'baɪnd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [griːn]
A 一个 | masterpiece 杰作 | of 的 | eloquence 口才 | and 和 | forceful 有力 | teaching 教学 | combined 合并 | , , | " " | said 说 | Mrs 太太 | . . | Green 绿色的
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
to 到 | her 她 | husband 丈夫 | , ,

“这是雄辩与有力教诲完美结合的杰作，”格林太太对她丈夫说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [həʊm] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['sɜːvɪs] .
as 作为 | they 他们 | walked 步行 | home 家 | one 一 | Sunday 星期日 | morning 早晨 | after 后 | service 服务 | . .

星期天早上做完礼拜后，他们一起走回家。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [peɪn] [krɒst] [ðə; ðiː] [gʊd] ['diːkənz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :
A 一个 | look 看 | of 的 | pain 疼痛 | crossed 交叉 | the 这 | good 好的 | deacon's 执事的 | face 脸 | , , | and 和 | he 他 | answered 回答 | : :

这位善良的执事脸上闪过一丝痛苦的神色，他回答道：

" [aɪ] [hæv; həv] [njuːz] [wɪtʃ] [wɪl] [sə'praɪz] [juː; jʊ] , ['meəri] .
" " | I 我 | have 有 | news 消息 | which 哪个 | will 将要 | surprise 惊喜 | you 你 | , , | Mary 玛丽 | . .

玛丽，我有个消息会让你大吃一惊。

[maɪ] [əʊn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['diːkənz] [hæz; həz] [biːn] ['fʊli] [kən'fɜːmd] [ðɪs]
My 我的 | own 自己的 | suspicion 怀疑 | and 和 | that 那 | of 的 | my 我的 | brother 兄弟 | deacons 执事 | has 有 | been 到过 | fully 完全 | confirmed 确认的 | this 这
['mɔːnɪŋ] . "
morning 早晨 | . . | " "

今天早上，我和其他执事弟兄们的怀疑得到了完全证实。

" [wɒt] [sə'spɪʃ(ə)n] , " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [griːn] ['kwɪkli] .
" " | What 什么 | suspicion 怀疑 | , , | " " | asked 问 | Mrs 太太 | . . | Green 绿色的 | quickly 迅速地 | . .

“什么怀疑？”格林太太急忙问道。

" [ðæt] ['aʊə(r)] ['pɑːstə(r)] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ə'ljuəmənt]
" " | That 那 | our 我们的 | pastor 牧师 | has 有 | for 为了 | some 一些 | time 时间 | past 过去的 | given 给定 | way 方式 | to 到 | the 这 | allurements 诱惑
[ɒv; əv] [strɒŋ] [drɪŋk] . "
of 的 | strong 强的 | drink 喝 | . . | " "

“我们的牧师已经有一段时间没能抵挡住烈酒的诱惑了。”

" [əʊ] , [ðæt] [ɪz] [tuː] ['dredf(ə)l] !
" " | Oh 哦 | , , | that 那 | is 是 | too 也 | dreadful 可怕 | ! !

“哦，那太可怕了！”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [truː] ; [səʊ] [gʊd] , [dɪ'vəʊtɪd] ,
it 它 | cannot 不能 | be 是 | true 真的 | ; ; | so 所以 | good 好的 | , , | devoted 奉献 | , ,

这不可能是真的；如此善良、如此忠诚，

[ænd; ənd] ['həʊli] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ! "
and 和 | holy 圣 | a 一个 | man 男人 | as 作为 | I 我 | have 有 | always 总是 | thought 想法 | him 他 | to 到 | be 是 | ! ! | " "

我一直都认为他是一位圣洁的人！

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [truː] .
" It is certainly true .
" 它 是 当然 真的 .

“这的确如此。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了约翰的缘故，以及其他故事。(For John's Sake, and Other Stories.)

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [drɪŋk] [spɛəz] [-]
Unfortunately , drink spares [100]
很遗憾 , 喝 备件 [-]

不幸的是，饮料备用[100]

[nʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd][ɪts] ['vɪktɪms] , [ðə; ði][mɔ:(r)][ʃʊə(r)][ænd; ənd]
none , and the more noble and exalted its victims , the more sure and
没有任何 , 和 这 更多的 高贵 和 崇高 它是 受害者 , 这 更多的 当然 和
[kəm'pli:t] [ɪz][ðeə(r)] ['daʊnfɔ:l] .
complete is their downfall .
完全的 是 他们的 倒台 .

没有，而且受害者越是高贵崇高，他们的垮台就越是确定和彻底。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [si:m] [ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,
It will seem incredible to you ; but the truth is ,
它 将要 似乎 极好的 到 你 ; 但 这 真相 是 ,

这听起来或许难以置信；但事实是，

['mɪstə(r)] . ['hærɪs] [pri:tʃ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] .
Mr . Harris preached this morning under the influence of liquor .
先生 . 哈里斯 布道 这 早晨 在下面 这 影响 的 酒 .

哈里斯先生今天上午在酒精的作用下布道。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['drɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vestri] ,
He had been drinking before he came into the vestry ,
他 有 到过 喝 前 他 来了 进入 这 教区委员会 ,

他进入教堂会议室之前就已经喝过酒了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd] .
and was trembling and scarcely able to stand .
和 曾是 发抖 和 几乎 有能力的 到 站立 .

他浑身颤抖，几乎站不稳。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['sʌfərɪŋ] [wɪð] [njʊə'rældʒə] ,
He said he had been suffering with neuralgia ,
他 说 他 有 到过 痛苦 和 神经痛 ,

他说他一直患有神经痛。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] [tu:; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] [nɜ:vz] .
and asked for a glass of wine to steady his nerves .
和 问 为了 一个 玻璃 的 葡萄酒 到 稳定的 他的 神经 .

他要了一杯酒来平复心情。

[ai] [sed] , - [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['mɪstə(r)] . ['hærɪs] ,
I said , ' Excuse me , Mr . Harris ,
我 说 , - 原谅 我 , 先生 . 哈里斯 ,

我说："打扰一下，哈里斯先生。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['peɪnfəli] [ə'pærənt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪn'dʌldʒd] [tu:] ['fri:li] [ɪn] ['stɪmjələnt] . -
it is painfully apparent that you have already indulged too freely in stimulant . '
它 是 痛苦地 明显 那 你 有 已经 沉溺其中 也 自由 在 兴奋剂 . -

很明显，你已经过度沉迷于兴奋剂了。

[hi:; hi] [lʊkt] [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
He looked convicted , and covered his face ;
他 看起来 已定罪 , 和 涵盖 他的 脸 ;

他神色凝重，捂住了脸；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['stæmə] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['leɪbə(r)]

but	presently	stammered	out	something	about	his	excessive	intellectual	labours
但	目前	结结巴巴	出去	某物	关于	他的	过多的	知识分子	劳动

[kəm'pelɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] ['ælkəhɒl] .

compelling	him	to	resort	to	alcohol	.
引人注目的	他	到	采取	到	酒精	.

但随后他结结巴巴地说，他过度的脑力劳动迫使他酗酒。

['mɪstə(r)] . [ʃɔː] [ðen] [sed] : - [wiː; wi] [wʊd] [fɑː(r)]['rɑːðə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['sɪmplə] ['priːtʃɪŋ] , ['mɪstə(r)] .

Mr	.	Shaw	then	said	:	'	We	would	far	rather	listen	to	simpler	preaching	,	Mr	.
先生	.	肖	然后	说	:	-	我们	会	远的	相当	听	到	更简单	布道	,	先生	.

['hærɪs] ,

Harris	,
哈里斯	,

肖先生接着说：“哈里斯先生，我们宁愿听更简单的布道。”

[ðæn; ðən] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['brɪliənt] ['diskɔːsiz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] ['ʌndə(r)]

than	know	that	your	brilliant	discourses	are	composed	and	delivered	under
比	知道	那	你的	杰出的	论述	是	由	和	发表	在下面

[ðə; ði] ['stɪmjələs] [ɒv; əv] [waɪn] . -

the	stimulus	of	wine	.	'
这	刺激	的	葡萄酒	.	-

与其知道你那些精彩的演讲都是在酒精的作用下构思和发表的，不如去了解一下。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;

He	promised	to	be	more	careful	in	the	future	;
他	承诺	到	是	更多的	小心	在	这	未来	;

他承诺以后会更加小心；

[bʌt; bət] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [lɑːdʒ]

but	declared	that	it	was	quite	impossible	for	him	to	face	the	large
但	声明	那	它	曾是	相当	不可能的	为了	他	到	脸	这	大的

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [geɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [self] - [kə'mɑːnd] ;

congregation	unless	he	could	gain	a	little	self	-	command	;
会众	除非	他	可以	获得	一个	小的	自己	-	命令	;

但他宣称，除非他能稍微控制住自己，否则他根本不可能面对众多的信众；

[ænd; ənd] ['truːli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃn] .

and	truly	he	was	in	a	pitiable	condition	.
和	真的	他	曾是	在	一个	可怜的	状况	.

他的处境确实十分悲惨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn] ['sɜːvɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə]

It	was	close	upon	service	time	,	and	there	was	no	alternative	but	to
它	曾是	关闭	之上	服务	时间	,	和	那里	曾是	不	选择	但	到

[gɪv] [hɪm] [mɔː(r)] [waɪn] .

give	him	more	wine	.
给	他	更多的	葡萄酒	.

当时已接近服务时间，别无选择，只能再给他加点酒。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [steəz] ['stedəli] ,

To	my	surprise	,	immediately	afterwards	he	mounted	the	pulpit	stairs	steadily	,
到	我的	惊喜	,	立即地	然后	他	安装	这	讲坛	楼梯	稳步	,

[ænd; ənd] ['kɒndʌktɪd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

and	conducted	the	service	,
和	实施	这	服务	,

令我惊讶的是，他随后稳稳地走上讲坛台阶，主持了礼拜仪式。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [prə'praɪəti] .

as	you	know	,	with	the	utmost	propriety	.
作为	你	知道	,	和	这	极致	礼	.

如您所知，一切都必须以最恰当的方式进行。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]
But **we** **are** **resolved** **that** **he** **must** **either** **give** **up** **the** **practice** **of** **taking**
但 我们 是 已解决 那 他 必须 任何一个 给 向上 这 实践 的 采取
['stɪmjələnt] ,
stimulant **,**
兴奋剂 ,

但我们决心让他要么放弃服用兴奋剂的习惯，要么就必须停止服用兴奋剂。

[ɔː(r)] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . "
or **leave** **the** **church** **.** **"**
或者 离开 这 教会 . "

或者离开教会。

" [əʊ] , ['hɜːbət] !
" **Oh** **,** **Herbert** **!**
" 哦 , 赫伯特 !

“哦，赫伯特！”

[aɪm] [ˌəʊvə'welmd] .
I'm **overwhelmed** **.**
我是 不堪重负 .

我感到不知所措。

['mɪstə(r)] . ['hærɪs] [hæz; həz] [-]
Mr **.** **Harris** **has** **[** **101** **]**
先生 . 哈里斯 有 [-]

哈里斯先生有[101]

[helpt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf][æz; əz][nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] ,
helped **me** **in** **my** **spiritual** **life** **as** **no** **one** **else** **has** **,**
帮助 我 在 我的 精神 生活 作为 不 一 别的 有 ,

在我的精神生活中，他给予我的帮助是其他人无法比拟的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sɪn][æz; əz]
and **it** **seems** **impossible** **that** **he** **could** **give** **way** **to** **such** **an** **awful** **sin** **as**
和 它 似乎 不可能的 那 他 可以 给 方式 到 这样的 一个 可怕 罪 作为
['drʌŋkənnəs] ,
drunkenness **,**
酒醉 ,

他怎么可能犯下酗酒这种可怕的罪行呢?

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [griːn] [dæʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
" **and** **Mrs** **.** **Green** **dashed** **away** **the** **tears** **of** **sympathy** **that** **had** **fallen** **,**
" 和 太太 . 绿色的 虚线 离开 这 眼泪 的 同情 那 有 倒下 ,

格林太太擦去了脸上流下的同情泪水。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [həʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['pɑːstə(r)] [mait] [breɪk]
and **resolved** **to** **hope** **and** **pray** **that** **her** **beloved** **pastor** **might** **break**
和 已解决 到 希望 和 祈祷 那 她 心爱 牧师 可能 休息
[frɒm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['hæbɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [ɪts] ['vɪktɪm] .
from **the** **fatal** **habit** **which** **was** **making** **him** **its** **victim** **.**
从 这 致命的 习惯 哪个 曾是 制作 他 它是 受害者 .

她决心祈祷并希望她敬爱的牧师能够摆脱那个让他深受其害的致命习惯。

[bʌt; bət] [mʌnθs] [went] [baɪ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hærɪs] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [stɪl]
But **months** **went** **by** **,** **and** **Mr** **.** **Harris** **was** **found** **to** **be** **indulging** **in** **still**
但 几个月 去 经过 , 和 先生 . 哈里斯 曾是 成立 到 是 沉溺于 在 仍然
[diːpə(r)] [ɪk'ses] ,
deeper **excess** **,**
更深 过量的 ,

但几个月过去了，人们发现哈里斯先生的酗酒问题更加严重。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] [wɒz; wəz] [ɒn] ['evri] [lɪp] .

until	the	story	of	his	downfall	was	on	every	lip	.
直到	这	故事	的	他的	倒台	曾是	在	每一个	唇	.

直到他的垮台故事传遍大街小巷。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [vau] [ˌrefə'meɪʃn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['hʌmb(ə)ld] [hɪm'self] ;

Again	and	again	he	vowed	reformation	,	and	before	God	and	his	people	humbled	himself	;
再次	和	再次	他	发誓	改革	,	和	前	上帝	和	他的	人们	谦卑	他自己	;

他一再发誓要进行改革，并在上帝和他的人民面前谦卑自己；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] ['niːdfl] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [kʌp] [ɪn'taɪəli] [ə'weɪ] .

but	he	lacked	the	needful	courage	to	put	the	poisonous	cup	entirely	away	.
但	他	缺乏	这	需要	勇气	到	放	这	有毒	杯子	完全	离开	.

但他缺乏必要的勇气，将那只毒杯子彻底放下。

" [ai] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	must	take	a	little	,	only	a	little	,	"	he	said	,
"	我	必须	拿	一个	小的	,	仅有的	一个	小的	,	"	他	说	,

“我必须拿走一点点，只能拿一点点，”他说。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kən'tɪnjuəli] [ə'sɜːtɪd] [ɪts] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ænd; ənd] [ɪn'sneə(r)] .

and	that	little	continually	asserted	its	power	to	entice	and	ensnare	.
和	那	小的	持续	断言	它是	力量	到	诱惑	和	诱捕	.

而这小小的东西却不断地展现出诱惑和诱捕的力量。

[kautʃ] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [fɔː'beərəns] , [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɒk] ,

Couched	in	terms	of	Christian	sympathy	and	forbearance	,	his	dismissal	from	the	flock	,
卧倒	在	条款	的	基督教	同情	和	宽容	,	他的	解雇	从	这	群	,

以基督教的同情和宽容为幌子，他将自己逐出教会。

['əʊvə(r)] [huːm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tendəli] [wɒtʃt] , [keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

over	whom	for	years	he	had	tenderly	watched	,	came	at	length	.
超过	谁	为了	年	他	有	温柔地	观看	,	来了	在	长度	.

他多年来一直温柔地注视着的人，终于来了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [wen] [ə; eɪ] [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] ,

He	was	sitting	in	his	study	bending	over	it	in	remorse	and	shame	when	a	knock	was	heard	at	his	door	,
他	曾是	坐着	在	他的	学习	弯曲	超过	它	在	悔恨	和	耻辱	什么时候	一个	敲	曾是	听到	在	他的	门	,

他坐在书房里，弯腰伏案，满心懊悔和羞愧，这时有人敲门。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['mɪnɪstə(r)] ['entəd] .

and	a	brother	minister	entered	.
和	一个	兄弟	部长	进入	.

一位弟兄牧师走了进来。

" [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [maɪ] [ˌdegrə'deɪʃn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['bɪtəli] .

"	Just	in	time	to	witness	my	degradation	,	"	he	exclaimed	bitterly	.
"	只是	在	时间	到	证人	我的	降解	,	"	他	惊呼	苦涩地	.

“正好赶上见证我的屈辱，”他愤愤不平地喊道。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['ʃæftən] !

"	Look	here	,	Shafton	!
"	看	这里	,	沙夫顿	!

“沙夫顿，看这里！”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !

it	has	come	to	this	!
它	有	来	到	这	!

竟然到了这一步！

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [naʊ] ?

What	will	become	of	my	wife	and	children	now	?
什么	将要	变得	的	我的	妻子	和	孩子们	现在	?

我的妻子和孩子以后该怎么办?

" [ðə; ði] [rev] . ['ɜːnɪst] ['ʃæftən] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

"	The	Rev	.	Ernest	Shafton	laid	his	hand	upon	the	shoulder	of	his	brother	,
"	这	牧师	.	欧内斯特	沙夫顿	铺设	他的	手	之上	这	肩膀	的	他的	兄弟	,

“欧内斯特·沙夫顿牧师将手放在他兄弟的肩膀上，

[pə'ruːz] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

perused	in	silence	the	official	paper	before	him	,	and	then	walked	to	the	window
仔细阅读	在	沉默	这	官方的	纸	前	他	,	和	然后	步行	到	这	窗户

.

:
.

他默默地仔细阅读了面前的官方文件，然后走到窗边。

['diːpli] ['kɔdʒiteit] , [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['hærɪsɪz] [feɪs]

Deeply	cogitating	,	he	stood	there	for	some	time	,	while	Mr	.	Harris's	face
深	思考	,	他	站立	那里	为了	一些	时间	,	尽管	先生	.	哈里斯的	脸

[gruː] [dɑːkə] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtə] , [-]

grew	darker	,	and	he	muttered	,	[	102	]
生长	较暗	,	和	他	低声说道	,	[	-	]

他沉思着，站在那里好一会儿，哈里斯先生的脸色越来越阴沉，他喃喃自语道[102]。

" [tɜːnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] !

"	Turned	against	me	,	like	every	one	else	!
"	转向	反对	我	,	喜欢	每一个	一	别的	!

“他们都背叛了我，就像其他人一样！”

[wel] , [ɪts] [maɪ] [əʊn] ['duːɪŋ] . "

Well	,	it's	my	own	doing	.	"
出色地	,	它是	我的	自己的	正在做	.	"

“嗯，这都是我自找的。”

" ['hærɪs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ʃæftən] , ['sʌd(ə)nli] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)]

"	Harris	,	"	said	Mr	.	Shafton	,	suddenly	,	"	do	you	know	what	this	means	for
"	哈里斯	,	"	说	先生	.	沙夫顿	,	突然	,	"	做	你	知道	什么	这	方法	为了

[juː; jʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ? "

you	,	my	poor	fellow	?	"
你	,	我的	贫穷的	同伴	?	"

“哈里斯，”沙夫顿先生突然说道，“你可怜的家伙，你知道这对你意味着什么吗？”

" ['ruːɪn] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['gluːmi] ['ɑːnsə(r)] .

"	Ruin	,	I	suppose	,	"	was	the	gloomy	answer	.
"	废墟	,	我	认为	,	"	曾是	这	阴沉	回答	.

“我想，大概是毁灭吧。”对方悲观地回答道。

" [eɪ] , ['ruːɪn][fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] — ['hævɪŋ] [priːtʃ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

"	Ay	,	ruin	for	time	and	eternity	—	having	preached	to	others	to	become
"	哎	,	废墟	为了	时间	和	永恒	—	拥有	布道	到	其他的	到	变得

[jɔː'self] [ə; eɪ] ['kɑːstəweɪ] ;

yourself	a	castaway	;
你自己	一个	荒岛求生者	;

“唉，今生来世的毁灭——劝别人成为弃儿，自己却沦为弃儿；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ə'ləʊn] , ['hærɪs] .

but	you	will	not	suffer	alone	,	Harris	.
但	你	将要	不是	遭受	独自的	,	哈里斯	.

但你不会独自承受痛苦，哈里斯。

[jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)l] , [rɪ'faɪnd] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] [plʌndʒd] [frɒm; frəm] ['kʌmfət] [tuː; tə] ['penjəri] ; [jɔː(r); jə(r)]

Your	gentle	,	refined	wife	will	be	plunged	from	comfort	to	penury	;	your
你的	温和的	,	精制	妻子	将要	是	暴跌	从	舒适	到	贫困	;	你的

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

你温柔贤淑的妻子将从安逸跌入贫困；你美丽动人的妻子，

['prɒmɪsɪŋ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [nəʊ] [ðə; ði]['kruːəl] [ʃɪfts] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ;

promising	children	will	know	the	cruel	shifts	of	poverty	;
有前途	孩子们	将要	知道	这	残忍的	轮班	的	贫困	;

有前途的孩子将会体会到贫困的残酷变迁；

[wɪl] [hɪə(r)][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ['ʌtə] [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [kən'tempt] [baɪ][ə; eɪ][skɔf, skɔːf]

will	hear	their	father's	name	uttered	in	accents	of	contempt	by	a	scoffing
将要	听到	他们的	父亲的	姓名	说出	在	口音	的	鄙视	经过	一个	嘲笑

[wɜːld] ;

world	;
世界	;

他们将听到世人用轻蔑的语气提起他们父亲的名字；

[wɪl] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['daʊnwəd] [kə'rɪə(r)] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] ,

will	watch	his	downward	career	with	fear	and	loathing	,	and	yet	,
将要	手表	他的	向下	职业	和	害怕	和	厌恶	,	和	然而	,

将会怀着恐惧和憎恶的心情关注他每况愈下的职业生涯，然而，

[əʊ] ! [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [wɪl] ['prɒbəbli] ['fɒləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] , [dræg] [aʊt] ['mɪzrəbl] [ɪg'zɪstəns]

oh	!	mark	my	words	,	will	probably	follow	in	his	footsteps	,	drag	out	miserable	existences
哦	!	标记	我的	字	,	将要	大概	跟随	在	他的	脚步声	,	拖	出去	悲惨的	存在

,

,
,

哦！我敢肯定，他很可能会步他的后尘，过着悲惨的生活。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [fɪl] ['drʌŋkəd] - [greɪvz] . "

and	eventually	fill	drunkards	'	graves	.	"
和	最终	充满	醉汉	-	坟墓	.	"

最终填满醉汉的坟墓。

" [gɒd] [fə'bɪd] !

"	God	forbid	!
"	上帝	禁止	!

“天哪！

[gɒd] [fə'bɪd] !

God	forbid	!
上帝	禁止	!

天哪！

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['mɪnɪstə(r)] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

anything	but	that	,	"	exclaimed	the	startled	minister	,	rising	in	great	agitation	and
任何事物	但	那	,	"	惊呼	这	惊慌	部长	,	上升	在	伟大的	搅动	和

['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

pacing	the	room	.
踱步	这	房间	.

“绝对不能那样！”受惊的部长喊道，他激动地站起身来，在房间里踱来踱去。

" [gɒd] [dʌz] [fə'bɪd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hærɪs] , [ɑː(r); ə(r)] ['peɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrənz] [rəʊd][tuː; tə]['ruːɪn] .

"	God	does	forbid	;	but	you	Harris	,	are	paving	your	children's	road	to	ruin	.
"	上帝	做	禁止	;	但	你	哈里斯	,	是	铺路	你的	孩子们的	路	到	废墟	.

“上帝会阻止这一切；但是哈里斯，你正在为你的孩子铺就一条通往毁灭的道路。”

[kʌm] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] .

Come	,	I	have	a	proposal	to	make	.
来	,	我	有	一个	提议	到	制作	.

来，我有个建议。

[baɪ][gɑːdz] [help] , [ai] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] . "

By	God's	help	,	I	will	save	you	if	you	will	let	me	.	"
经过	神的	帮助	,	我	将要	节省	你	如果	你	将要	让	我	.	"

如果你愿意，我愿以神的名义救你。

" [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , " [grəʊn] [ðə; ði]

"	Do	what	you	will	,	I	am	ready	to	submit	to	anything	,	"	groaned	the
"	做	什么	你	将要	,	我	是	准备好	到	提交	到	任何事物	,	"	呻吟	这

[tremblɪŋ] [mæn] .

trembling	man	.
发抖	男人	.

“随你便吧，我愿意接受任何惩罚，”颤抖的男人呻吟道。

" [ai] [wɪl] [juːz] [ɔːl] [maɪ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [dɪs'mɪs(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	I	will	use	all	my	influence	to	change	this	dismissal	into	a	long	suspension	of
"	我	将要	使用	全部	我的	影响	到	改变	这	解雇	进入	一个	长的	暂停	的

['djuːtiz] .

duties	.
职责	.

“我将利用我的所有影响力，将这次解雇改为长期停职。”

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Meanwhile	,	you	shall	leave	your	home	and	come	and	stay	with	me	,
同时	,	你	将	离开	你的	家	和	来	和	停留	和	我	,

与此同时，你要离开你的家，来和我一起住。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [stænd] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [faɪt] [ɪn] [gɑːdz] [-]

and	I	will	stand	beside	you	while	you	fight	in	God's	[	103	]
和	我	将要	站立	旁	你	尽管	你	斗争	在	神的	[	-	]

我将与你并肩作战，在上帝的[103]中战斗

[streŋθ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊ] ; [bʌt; bət] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pledʒ] [jɔː'self] [tuː; tə]

strength	against	your	foe	;	but	,	my	brother	,	you	must	pledge	yourself	to
力量	反对	你的	敌人	;	但	,	我的	兄弟	,	你	必须	保证	你自己	到

[əb'steɪn] [frɒm; fram][ɔːl] [in'tɔksikənt] ,

abstain	from	all	intoxicants	,
弃权	从	全部	麻醉剂	,

你要有力量对抗你的敌人；但是，我的兄弟，你必须发誓戒除一切麻醉品。

[naʊ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

now	and	for	ever	.
现在	和	为了	曾经	.

现在如此，直到永远。

[seɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [rɪ'zɒlvd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

Say	,	are	you	resolved	,	for	the	sake	of	your	wife	and	children	,
说	,	是	你	已解决	,	为了	这	清酒	的	你的	妻子	和	孩子们	,

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['hæpinəs] ,

and	your	own	eternal	happiness	,
和	你的	自己的	永恒	幸福	,

你说，为了你的妻子和孩子，为了你自身的永恒幸福，你是否下定决心？

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [əˈkɜːsɪd] [θɪŋ] [bɪˈniːθ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ?

to	put	the	accursed	thing	beneath	your	feet	?
到	放	这	被诅咒的	事物	下面	你的	脚	?

把那该死的东西踩在脚下?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spləm] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [step] [krɒst] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

"	There	was	a	solemn	pause	,	and	in	the	silence	a	woman's	step	crossed	the	floor	,
"	那里	曾是	一个	庄严	暂停	,	和	在	这	沉默	一个	女性的	步	交叉	这	地面	,

一阵肃静之后，一个女人的脚步声穿过了地板。

[ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [hændz] [twaɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [mænz] [nek] .

and	gentle	hands	twined	round	the	erring	man's	neck	.
和	温和的	双手	缠绕	圆形的	这	犯错	男人的	脖子	.

一双温柔的手环绕着犯错男人的脖子。

" ['dʒesi] , [help] [ˌem 'iː] , [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Jessie	,	help	me	,	decide	for	me	now	,	"	he	cried	.
"	杰西	,	帮助	我	,	决定	为了	我	现在	,	"	他	哭	.

“杰西，帮帮我，现在就替我做决定吧，”他哭着说。

['ɜːnɪst] ['ʃæftən] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊz(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪf] ,

Ernest	Shafton	repeated	his	proposal	to	the	wife	,
欧内斯特	沙夫顿	重复	他的	提议	到	这	妻子	,

欧内斯特·沙夫顿再次向妻子求婚，

['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sekənd] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

asking	if	she	would	second	his	efforts	to	save	her	husband	,
问	如果	她	会	第二	他的	努力	到	节省	她	丈夫	,

问她是否愿意配合他营救她丈夫的行动，

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪlɪŋ] [kən'sent] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

by	her	willing	consent	to	leave	him	in	the	care	of	his	friend	for	a	year	,
经过	她	愿意的	同意	到	离开	他	在	这	关心	的	他的	朋友	为了	一个	年	,

她自愿同意将他托付给他的朋友照顾一年。

[ɔː(r)] [lɒŋgə(r)] [ɪf] ['niːdfl] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ˌrefə'meɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'fektɪd] .

or	longer	if	needful	,	until	his	reformation	were	effected	.
或者	更长	如果	需要	,	直到	他的	改革	是	受影响	.

或更长时间，如有必要，直至他改过自新为止。

" [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	A	year	,	did	you	say	?
"	一个	年	,	做过	你	说	?

你说一年?

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ɪf] ['nesəsəri] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'plaɪ] .

a	lifetime	,	if	necessary	,	"	was	the	instant	reply	.
一个	寿命	,	如果	必要的	,	"	曾是	这	立即的	回复	.

“如果需要，一辈子都行。”对方立即回答道。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [gəʊ] , [dɪə(r)] ['henri] , [ænd; ənd] [ɪn] [gɑːdz] [streŋθ] [faɪt] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] .

Stooping	to	her	husband's	ear	she	whispered	,	"	Go	,	dear	Henry	,	and	in	God's	strength	fight	and	conquer	.
弯腰	到	她	丈夫的	耳朵	她	低声说道	,	"	去	,	亲爱的	亨利	,	和	在	神的	力量	斗争	和	征服	.

她俯身在丈夫耳边轻声说道：“去吧，亲爱的亨利，靠着上帝的力量去战斗并取得胜利。”

[let] [nəʊ] [rɪ'gretfl] [θɔ:t] [tɜ:n] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['kɒntent] .

Let	no	regretful	thought	turn	towards	me	,	for	I	shall	be	content	.
让	不	遗憾	想法	转动	向	我	,	为了	我	将	是	内容	.

不要让我产生任何后悔的念头，因为我将感到满足。

" - [waɪl] [ði:] [ai] [si:]

"	-	While	thee	I	see
"	-	尽管	你	我	看

“当我看到你的时候”

['lɪvɪŋ] [tu:; tə][gɒd] , [ðaʊ] [ɑ:t] [ə'laɪv][tu:; tə][ˌem 'i:] ! - "

Living	to	God	,	thou	art	alive	to	me	!	-	"
活的	到	上帝	,	你	艺术	活	到	我	!	-	"

你对上帝来说是活着的，对我而言你也是活着的！

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] , ['dʒesi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] ,

"	You	are	an	angel	,	Jessie	!	"	exclaimed	the	man	,
"	你	是	一个	天使	,	杰西	!	"	惊呼	这	男人	,

“杰西，你真是个天使！”那人惊叹道。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hændz][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] .

holding	his	wife's	hands	and	falling	on	his	knees	.
保持	他的	妻子的	双手	和	坠落	在	他的	膝盖	.

他握住妻子的手，跪倒在地。

[kraɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st][ænd; ənd] [help] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [brəʊk]

Cries	for	forgiveness	for	the	past	and	help	for	the	future	broke
哭泣	为了	饶恕	为了	这	过去的	和	帮助	为了	这	未来	打破

[frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz][hi:; hi] [nelt] ,

from	him	as	he	knelt	,
从	他	作为	他	跪下	,

他跪在地上，哭喊着请求原谅过去的过错，并寻求对未来的帮助。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preə(r)] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] .

and	his	prayer	was	heard	and	answered	.
和	他的	祷告	曾是	听到	和	回答	.

他的祈祷得到了回应。

[ɪn] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊd] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn] [ðæt] ['memərəb(ə)l]['aʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['tɜ:nɪŋ] -

In	years	that	followed	he	looked	back	upon	that	memorable	hour	as	the	turning	-
在	年	那	随后	他	看起来	后退	之上	那	难忘	小时	作为	这	转弯	-

[pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

point	in	his	history	,
观点	在	他的	历史	,

在随后的几年里，他回想起那难忘的一小时，认为那是他人生中的转折点。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [-]

and	thanked	God	for	the	[	104	]
和	谢谢	上帝	为了	这	[	-	]

并感谢上帝[104]

['frendli] [hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ri:tʃt] [aʊt] [tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] [wɪtʃ]

friendly	hand	that	was	reached	out	to	save	a	brother	from	the	abyss	which
友好的	手	那	曾是	达到	出去	到	节省	一个	兄弟	从	这	深渊	哪个

[jɔ:n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

yawned	at	his	feet	.
打哈欠	在	他的	脚	.

伸出友善的手，将兄弟从脚下深渊中拯救出来。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [fɪld] [æn; ən] ['ɒnəd] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

Once	again	he	filled	an	honoured	position	as	the	pastor	of	a	large	and
一次	再次	他	已填	一个	荣幸	位置	作为	这	牧师	的	一个	大的	和

[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [tʃɜːtʃ] .

influential	church	.
有影响	教会	.

他再次担任了重要职务，成为一家大型有影响力教会的牧师。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [pɑːst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

Once	again	he	passed	in	and	out	of	the	houses	of	the	people	,
一次	再次	他	通过了	在	和	出去	的	这	房屋	的	这	人们	,

他又一次进出百姓的房屋，

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [ænd; ənd] ['redi] ['helpə(r)][ɒv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ;

the	beloved	friend	and	ready	helper	of	rich	and	poor	;
这	心爱	朋友	和	准备好	帮手	的	富有的	和	贫穷的	;

富人和穷人的挚友和乐于助人者；

[bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['fɔːmə(r)] ['leɪbə(r)] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['evriweə(r)] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['ædvəkeɪt]

but	in	addition	to	former	labours	he	became	everywhere	known	as	the	advocate
但	在	添加	到	以前的	劳动	他	成为	到处	已知	作为	这	提倡

[ɒv; əv]['təʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] ,

of	Total	Abstinence	for	young	and	old	,
的	全部的	节制	为了	年轻的	和	老的	,

但除了以往的贡献之外，他还因倡导老少皆宜的完全禁欲而闻名于世。

[ænd; ənd][səʊ] [pə'sɪstənt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['efəts] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ,

and	so	persistent	were	his	efforts	in	this	direction	,
和	所以	执着的	是	他的	努力	在	这	方向	,

他在这方面的努力是如此坚持不懈。

[ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːkənz] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [bɪ'keɪm] ['rɪdʒɪd]

that	many	of	the	deacons	and	influential	men	of	his	church	became	rigid
那	许多	的	这	执事	和	有影响	男人	的	他的	教会	成为	死板的

[əd'hiərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] .

adherents	of	the	good	cause	.
信徒	的	这	好的	原因	.

他教会中的许多执事和有影响力的人物都成为了这项正义事业的坚定拥护者。

" [sɜː(r)] , " [sed] [wʌn] [ə'pɒn] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] ['pæstərz] ['ɑːgjʊm(ə)nts][hæd; həd] [ə'pærəntli] [biːn] ['weɪstɪd]

"	Sir	,	"	said	one	upon	whom	all	the	pastor's	arguments	had	apparently	been	wasted
"	先生	,	"	说	一	之上	谁	全部	这	牧师的	论点	有	显然	到过	浪费

; " ['mɪstə(r)] . ['hærɪs] ,

;	"	Mr	.	Harris	,
;	"	先生	.	哈里斯	,

“先生，”一位显然对牧师的所有论点都无动于衷的人说道，“哈里斯先生，

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [let] [juː 'es] [nɒn] - [əb'steinə] [ə'ləʊn] ?

why	can't	you	let	us	non	-	abstainers	alone	?
为什么	不能	你	让	我们	非	-	禁酒者	独自的	?

为什么就不能放过我们这些不禁酒的人呢?

[let] [juː 'es][gəʊ]['aʊə(r)] [wei] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ə'kɔːd] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['lɪbəti] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

Let	us	go	our	way	,	and	we	will	accord	you	the	same	liberty	of	action	.
让	我们	去	我们的	方式	,	和	我们	将要	符合	你	这	相同的	自由	的	行动	.

让我们走我们的路，我们将给予你们同样的行动自由。

" ['mɪstə(r)] . ['hærɪsɪz] [braʊ] ['klaʊdɪd] [wɪð] [sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wɪð]

"	Mr	.	Harris's	brow	clouded	with	some	painful	recollection	,	and	he	said	with
"	先生	.	哈里斯的	眉头	阴天	和	一些	痛苦	回忆	,	和	他	说	和

[mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] :

much	feeling	:
很多	感觉	:

哈里斯先生眉头紧锁，痛苦的回忆涌上心头，他动情地说：

" [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][pɑːst] .

"	You	compel	me	to	refer	to	the	past	.
"	你	迫使	我	到	参考	到	这	过去的	.

你迫使我回顾过去。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] ['veri] ['tendəli] ,

Allow	me	very	tenderly	,
允许	我	非常	温柔地	,

请允许我温柔地.....

[bʌt; bət] ['feɪθfəli] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ə'kɔːd] [ˌem 'iː] - ['lɪbəti] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] - [ɪn]

but	faithfully	to	remind	you	that	you	did	not	accord	me	'	liberty	of	action	'	in
但	忠实	到	提醒	你	那	你	做过	不是	符合	我	-	自由	的	行动	-	在

[taɪmz] [gɒn] [baɪ] . "

times	gone	by	.	"
时代	已消失	经过	.	"

但我要郑重提醒你，过去你并没有给予我“行动自由”。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ðɪ] [ə'stɒnɪʃt] ['diːkən] .

"	What	do	you	mean	?	"	inquired	the	astonished	deacon	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	询问	这	惊讶	执事	.

“你这是什么意思？”惊讶的执事问道。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [ə'ləʊn]

"	Forgive	me	for	seeming	to	be	ungrateful	for	the	kindness	which	alone
"	原谅	我	为了	似乎	到	是	忘恩负义	为了	这	仁慈	哪个	独自的

['prɒmptɪd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ,

prompted	you	;	but	,
提示	你	;	但	,

“请原谅我似乎对您这份仅凭善意就显得忘恩负义；但是，

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ɪn] [j'iəz] , [ðæt] , [θæŋk] [gɒd] , [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] ,

oh	,	my	dear	friend	,	remember	how	in	years	,	that	,	thank	God	,	are	past	,
哦	,	我的	亲爱的	朋友	,	记住	如何	在	年	,	那	,	感谢	上帝	,	是	过去的	,

哦，我亲爱的朋友，还记得那些年吗？感谢上帝，那些年已经过去了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['diːkənz] , ['iːkwəli] [-]

you	and	your	brother	deacons	,	equally	[	105	]
你	和	你的	兄弟	执事	,	同样地	[	-	]

你和你的执事弟兄们，同样[105]

[hɒ'spɪtəb(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] - [hɑːtɪd] , ['nevə(r)] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)][ɒv; əv]

hospitable	and	kind	-	hearted	,	never	allowed	me	to	decline	your	offer	of
好客	和	种类	-	心地	,	绝不	允许	我	到	衰退	你的	提供	的

[waɪn] [ɔː(r)] ['spɪrɪt] .

wine	or	spirits	.
葡萄酒	或者	烈酒	.

热情好客、心地善良，从不允许我拒绝你提供的葡萄酒或烈酒。

[ɪf] [aɪ] [peɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɔːl] [bɪ'fɔː(r)] ['priːtʃɪŋ] ,

If	I	paid	you	a	call	before	preaching	,
如果	我	有薪酬的	你	一个	称呼	前	布道	,

如果我布道前给你打过电话，

[juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ai] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['stɪmjuleɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɜːk] ,

you	insisted	that	I	needed	to	be	stimulated	for	my	work	,
你	坚持	那	我	需要	到	是	刺激	为了	我的	工作	,

你坚持认为我需要受到激励才能工作，

[ænd; ənd] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [best] [waɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['seləz] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .

and	pressed	me	to	accept	the	best	wine	your	cellars	could	supply	.
和	按下	我	到	接受	这	最好的	葡萄酒	你的	地窖	可以	供应	.

并极力劝说我接受你们酒窖能提供的最好的葡萄酒。

[ɪf] [ai] [drɒpt] [ɪn][ɒn][maɪ] [wei] [həʊm] , [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd]

If	I	dropped	in	on	my	way	home	,	I	was	sure	to	be	looking	white	and
如果	我	掉落	在	在	我的	方式	家	,	我	曾是	当然	到	是	寻找	白色的	和

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

如果我回家途中顺道去看看，肯定会显得脸色苍白、筋疲力尽。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [teɪk] - [dʒʌst][wʌn] [glɑːs] - [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [maɪ] ['enədʒiz] .

and	must	therefore	take	'	just	one	glass	'	to	restore	my	energies	.
和	必须	所以	拿	-	只是	一	玻璃	-	到	恢复	我的	能量	.

因此，我必须“只喝一杯”来恢复精力。

[hiːt] [ænd; ənd][kəʊld] , [reɪn] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['spɾəʊ] ,

Heat	and	cold	,	rain	and	sunshine	,	joy	and	sorrow	,
热	和	寒冷的	,	雨	和	阳光	,	喜悦	和	悲哀	,

酷暑严寒，晴雨风霜，欢乐悲伤

[ɔːl][əˈfɔːd; əˈfɔrd][juː; jʊ][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [kəm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [kʌp] .

all	afforded	you	an	excuse	for	compelling	me	to	partake	of	the	fatal	cup	.
全部	提供	你	一个	原谅	为了	引人注目的	我	到	参加	的	这	致命的	杯子	.

这一切都给了你一个借口，强迫我喝下那致命的酒。

[jɔː(r); jə(r)] [waɪnz] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][maɪ]['teɪb(ə)l][ɪn] [ə'bʌndəns] .

Your	wines	found	their	way	to	my	table	in	abundance	.
你的	葡萄酒	成立	他们的	方式	到	我的	桌子	在	丰富	.

你们的葡萄酒大量出现在我的餐桌上。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ai] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːls] ['kaɪndnəs] ;

Many	a	time	I	sought	to	refuse	your	false	kindness	;
许多	一个	时间	我	寻求	到	拒绝	你的	错误的	仁慈	;

我曾多次试图拒绝你虚伪的善意；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['diːpli] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [griːvd] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [ək'septɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

but	you	know	how	deeply	I	should	have	grieved	you	if	I	had	not	accepted	your	hospitality	.
但	你	知道	如何	深	我	应该	有	伤心	你	如果	我	有	不是	公认	你的	热情好客	.

但你知道，如果我没有接受你的款待，我会多么让你伤心。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ai] [fɜːst] ['entəd] [ə'pɒn] [maɪ] ['pɑːstərɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒdərət] ['drɪŋkə(r)] ,

From	the	day	I	first	entered	upon	my	pastorate	as	a	moderate	drinker	,
从	这	天	我	第一的	进入	之上	我的	牧师	作为	一个	缓和	饮酒者	,

从我以适度饮酒者的身份开始担任牧师的那一天起，

[ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [slaɪt] [ɪf] [ai] ['vɪzɪtɪd] ['eni] [haʊs] [ænd; ənd]

I	felt	that	it	was	considered	a	personal	slight	if	I	visited	any	house	and
我	毛毡	那	它	曾是	经过考虑的	一个	个人的	轻微	如果	我	到访	任何	房子	和

[rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] ['prɔfə] [waɪn] .

refused	the	proffered	wine	.
拒绝	这	提供的	葡萄酒	.

我觉得如果我去别人家做客却拒绝主人递上的酒，会被视为对主人的怠慢。

[kæn; kən][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ai] [gruː] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nə'sesəti] ?

Can	you	wonder	that	I	grew	to	feel	it	a	necessity	?
能	你	想知道	那	我	生长	到	感觉	它	一个	必要性	?

你能想象我后来觉得这是必需品吗?

[ðæt] ['prez(ə)ntli] [ai] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [fel] ,

that	presently	I	stumbled	and	fell	,
那	目前	我	踉跄	和	跌倒	,

于是我绊倒了，摔倒了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [θruː] [strɒŋ] [drɪŋk] - ?

and	for	a	time	was	'	out	of	the	way	through	strong	drink	'	?
和	为了	一个	时间	曾是	-	出去	的	这	方式	通过	强的	喝	-	?

有一段时间，人们“借酒消愁”?

[əʊ] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , [let] [ˌem 'iː][beg] , [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['bænɪʃ] [in'tɔksikənt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

Oh	,	my	brother	,	let	me	beg	,	that	,	if	you	cannot	banish	intoxicants	from	your
哦	,	我的	兄弟	,	让	我	求	,	那	,	如果	你	不能	放逐	麻醉剂	从	你的

[həʊm] ,

home	,
家	,

哦，我的兄弟，请允许我恳求你，如果你不能将酒精饮料从你的家中彻底清除，

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['presɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] ,

you	will	at	least	refrain	from	pressing	them	upon	others	,
你	将要	在	至少	避免	从	紧迫	他们	之上	其他的	,

你至少不会强迫别人接受这些观点，

[lest] [juː; jʊ] [kɔːz] [ə; eɪ] [wiːkə] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [ə'fend] .

lest	you	cause	a	weaker	brother	to	offend	.
免得	你	原因	一个	较弱	兄弟	到	得罪	.

免得你使软弱的兄弟得罪。

" ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ðə; ði] ['diːkən] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pæstərz] [hænd] , [ə'brʌptli] ['liːvɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]

"	Deeply	agitated	,	the	deacon	wrung	his	pastor's	hand	,	abruptly	leaving	him	with	the
"	深	激动	,	这	执事	拧干	他的	牧师的	手	,	突然	离开	他	和	这

['brəʊkən] [wɜːdz] :

broken	words	:
破碎的	字	:

执事情绪激动，紧紧攥着牧师的手，突然间，只留下几句断断续续的话，便离开了：

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [ai] — ['dɪd(ə)nt] [miːn] — ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [juːv] [wʌn] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][æt; ət][lɑːst] .

"	Forgive	me	—	I	—	didn't	mean	—	didn't	know	—	you've	won	me	over	at	last	.
"	原谅	我	—	我	—	没有	意思是	—	没有	知道	—	你已经	韩元	我	超过	在	最后的	.

"

"

"

“请原谅我——我——不是故意的——我不知道——你最终还是赢得了我的心。”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [griːn] [-]

"	What	is	the	matter	,	my	dear	?	"	asked	Mrs	.	Green	[	106	]
"	什么	是	这	事情	,	我的	亲爱的	?	"	问	太太	.	绿色的	[	-	]

“亲爱的，你怎么了？”格林太太问道[106]

[ɪn] [ə'lɑ:md] [təʊnz] , [æz; əz][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m]

in	alarmed	tones	,	as	a	few	minutes	later	her	husband	entered	the	room
在	惊慌	音调	,	作为	一个	很少	分钟	之后	她	丈夫	进入	这	房间

[weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] ,

where	she	was	working	,
在哪里	她	曾是	在职的	,

几分钟后，她丈夫走进她工作的房间，她惊慌地说道。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	throwing	himself	into	a	chair	,	buried	his	face	in	his	hands	.
和	投掷	他自己	进入	一个	椅子	,	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

他猛地扑进椅子里，双手捂住了脸。

[ðə; ði] ['di:kən] ['əʊnli] [grəʊn] .

The	deacon	only	groaned	.
这	执事	仅有的	呻吟	.

执事只是呻吟了一声。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] ['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)] [ə'gen] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Surely	there	is	nothing	wrong	with	our	minister	again	,	"	said	his	wife	,
"	一定	那里	是	没有什么	错误的	和	我们的	部长	再次	,	"	说	他的	妻子	,

“我们的部长肯定又没事了，”他的妻子说。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

knowing	that	her	husband	had	recently	been	in	the	company	of	Mr	.
会心	那	她	丈夫	有	最近	到过	在	这	公司	的	先生	.

['hærɪs] .

Harris	.
哈里斯	.

她知道丈夫最近曾与哈里斯先生在一起。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [aɪ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [bleɪm] ,

"	No	,	no	,	and	if	so	,	I	,	and	such	as	I	,	would	have	been	to	blame	,
"	不	,	不	,	和	如果	所以	,	我	,	和	这样的	作为	我	,	会	有	到过	到	责备	,

“不，不，如果真是那样，我和像我一样的人就应该受到责备。”

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [gɒd] [fə'gɪv] [ˌju: 'es] !

as	we	were	years	ago	,	God	forgive	us	!
作为	我们	是	年	前	,	上帝	原谅	我们	!

就像我们多年前一样，愿上帝原谅我们!

" ['mɪsɪz] . [gri:n] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

"	Mrs	.	Green	looked	at	her	husband	,
"	太太	.	绿色的	看起来	在	她	丈夫	,

格林太太看着她的丈夫，

[hɑ:f] - [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] ['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [streɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['bæləns] .

half	-	believing	that	under	some	sudden	strain	his	mind	had	lost	its	balance	.
一半	-	相信	那	在下面	一些	突然	拉紧	他的	头脑	有	丢失的	它是	平衡	.

他半信半疑地认为，在某种突如其来的压力下，他的精神失去了平衡。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['hærɪsɪz] [əʊn] [fɔ:lt] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə] [drɪŋk] ,

It	was	Mr	.	Harris's	own	fault	that	he	gave	way	to	drink	,
它	曾是	先生	.	哈里斯的	自己的	过错	那	他	给予	方式	到	喝	,

哈里斯先生酗酒是他自己的错。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['diːkənz] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪθf(ə)l] [ɪn]

and	you	should	remember	that	you	and	his	other	deacons	were	faithful	in
和	你	应该	记住	那	你	和	他的	其他	执事	是	忠实	在

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒnstənt] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [wɪð] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv]

your	constant	warnings	and	long	-	suffering	with	him	beyond	what	might	have
你的	持续的	警告	和	长的	-	痛苦	和	他	超过	什么	可能	有

[biːn] [ɪk'spektɪd] . "

been	expected	.	"
到过	预期的	.	"

你应该记住，你和其他执事一直忠于职守，不断地警告他，并且对他表现出远超预期的耐心和宽容。

" [wiː; wi] , [ænd; ənd]['əʊnli][wiː; wi] , [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] ,

"	We	,	and	only	we	,	caused	his	downfall	,
"	我们	,	和	仅有的	我们	,	导致	他的	倒台	,

“只有我们才导致了他的垮台。”

[ænd; ənd] [ðen] [ri'prəutʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɒn]['aʊə(r)]

and	then	reproached	him	for	the	disgrace	he	had	brought	upon	our
和	然后	受责备	他	为了	这	耻辱	他	有	带来	之上	我们的

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

然后斥责他给教会带来的耻辱，

" ['gluːmɪli] [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['diːkən] .

"	gloomily	responded	the	deacon	.
"	阴郁地	回应	这	执事	.

执事沮丧地回答道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ɪ'nɪgməz] ; [duː; də][ɪk'spleɪn] [jɔː'self] , ['hɜːbət] , " [ɪm'peɪʃntli] [ɜːrdʒd]

"	You	are	speaking	in	enigmas	;	do	explain	yourself	,	Herbert	,	"	impatiently	urged
"	你	是	请讲	在	谜团	;	做	解释	你自己	,	赫伯特	,	"	不耐烦地	敦促

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

“你说话含糊不清，赫伯特，请你解释清楚。”他的妻子不耐烦地催促道。

[ɪn]['ɑːnsə(r)] , ['mɪstə(r)] . [griːn] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːstə(r)] ,

In	answer	,	Mr	.	Green	repeated	the	words	of	his	pastor	,
在	回答	,	先生	.	绿色的	重复	这	字	的	他的	牧师	,

格林先生回答说，他重复了他牧师的话：

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [səʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .

which	had	made	so	deep	an	impression	upon	his	own	mind	.
哪个	有	制成	所以	深的	一个	印象	之上	他的	自己的	头脑	.

这件事在他心中留下了非常深刻的印象。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)]

When	he	had	finished	he	looked	up	to	find	that	his	wife's	tears	were
什么时候	他	有	完成的	他	看起来	向上	到	寻找	那	他的	妻子的	眼泪	是

['drɒpɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

dropping	upon	the	work	which	had	fallen	from	her	hands	.
下降	之上	这	工作	哪个	有	倒下	从	她	双手	.

他做完后抬头一看，发现妻子的眼泪滴落在了她手中滑落的作品上。

" [əʊ] , [haʊ] ['gɪlti] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] , ['hɜːbət] !

"	Oh	,	how	guilty	we	have	been	,	Herbert	!
"	哦	,	如何	有罪的	我们	有	到过	,	赫伯特	!

“哦，我们是多么有罪啊，赫伯特！”

[wel] [duː; də][ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [pə'sɪstənt] [ai] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['ɒfəz] [-]

Well	do	I	remember	how	persistent	I	always	was	in	my	offers	[	107	]
出色地	做	我	记住	如何	执着的	我	总是	曾是	在	我的	优惠	[	-	]

我记得我一直以来都非常坚持我的提议[107]

[ɒv; əv] ['stɪmjələnt] [tuː; tə]['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)][ɪn] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] ,

of	stimulant	to	our	minister	in	years	gone	by	,
的	兴奋剂	到	我们的	部长	在	年	已消失	经过	,

过去几年里，这对我们的部长来说是一种刺激。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ai] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] ,

and	when	he	declined	I	pretended	to	be	hurt	,
和	什么时候	他	拒绝	我	假装	到	是	伤害	,

当他拒绝时，我假装很受伤。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [rɪ'fjuːz] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] ['ɒfəd] ,

and	said	he	must	not	refuse	anything	a	lady	offered	,
和	说	他	必须	不是	拒绝	任何事物	一个	女士	提供	,

并说他不能拒绝女士提供的任何东西。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gest] ;

for	she	would	be	sure	to	know	what	was	good	for	her	guest	;
为了	她	会	是	当然	到	知道	什么	曾是	好的	为了	她	客人	;

因为她一定知道什么对她的客人有益；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ai] ['kɔŋkə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [tʊk] [ðə; ði] [glɑːs] [frɒm; frəm][maɪ] [hændz] ,

and	then	when	I	conquered	,	and	he	reluctantly	took	the	glass	from	my	hands	,
和	然后	什么时候	我	征服	,	和	他	勉强	采取	这	玻璃	从	我的	双手	,

然后当我取得胜利后，他才不情愿地从我手中接过杯子。

[ai] [felt] [səʊ] [ɪg'zʌltənt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['ɔːɹɪŋ] [hɪm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn] ,

I	felt	so	exultant	,	and	all	the	while	I	was	luring	him	on	to	the	ruin	,
我	毛毡	所以	眉飞色舞	,	和	全部	这	尽管	我	曾是	诱饵	他	在	到	这	废墟	,

我当时感到无比兴奋，同时我还在引诱他走向废墟。

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

which	might	have	been	eternal	.
哪个	可能	有	到过	永恒	.

那或许是永恒的。

" ['mɪsɪz] . [griːn] [brəʊk] [daʊn] ['ʌtəli] ,

"	Mrs	.	Green	broke	down	utterly	,
"	太太	.	绿色的	打破	向下	完全地	,

格林太太彻底崩溃了，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['hʌskinəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] : " [jes] ,

and	there	was	a	suspicious	huskiness	in	her	husband's	voice	as	he	spoke	:	"	Yes	,
和	那里	曾是	一个	可疑的	嘶哑	在	她	丈夫的	嗓音	作为	他	辐	:	"	是的	,

她丈夫说话时声音沙哑，带着一丝可疑的怪异："是的，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['gɪlti] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [les] [səʊ][ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] .

we	are	indeed	guilty	,	and	we	may	have	been	no	less	so	in	many	other	instances	.
我们	是	的确	有罪的	,	和	我们	可能	有	到过	不	较少的	所以	在	许多	其他	实例	.

我们确实有罪，而且在许多其他情况下，我们的罪责可能也同样重大。

['verɪli] , [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [səʊlz] [ɪz][ɒn]['aʊə(r)] ['gɑːmənts] .

Verily	**,**	**the**	**blood**	**of**	**souls**	**is**	**on**	**our**	**garments**	**.**
确实	,	这	血	的	灵魂	是	在	我们的	服装	.

的确，我们的衣袍上沾满了灵魂的鲜血。

['meəri] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? "

Mary	**,**	**what**	**shall**	**we**	**do**	**?**	**"**
玛丽	,	什么	将	我们	做	?	"

玛丽，我们该怎么办?

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] , ['hɜːbət] ?

"	**Can**	**you**	**ask**	**,**	**Herbert**	**?**
"	能	你	问	,	赫伯特	?

赫伯特，你能问问吗?

[aɪ][doʊnt][maɪnd] [haʊ] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ;

I	**don't**	**mind**	**how**	**inhospitable**	**it**	**may**	**appear**	**;**
我	不	头脑	如何	不宜居住的	它	可能	出现	;

我并不在意它看起来多么不友好;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ['stɪmjələnts] [tuː; tə]['aʊə(r)] [gests] ,

but	**I**	**am**	**resolved**	**never**	**again**	**to**	**offer**	**stimulants**	**to**	**our**	**guests**	**,**
但	我	是	已解决	绝不	再次	到	提供	兴奋剂	到	我们的	客人	,

但我决心以后绝不再向我们的客人提供兴奋剂。

[lest] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['feɪt(ə)l] [mis'teik] . "

lest	**I**	**make**	**the**	**same**	**fatal**	**mistake**	**.**	**"**
免得	我	制作	这	相同的	致命的	错误	.	"

免得我重蹈覆辙，犯下同样的致命错误。

" [ðæt] [ɪz] [wel] [sed] , [maɪ][dɪə(r)] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'griː] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm]

"	**That**	**is**	**well**	**said**	**,**	**my**	**dear**	**;**	**but**	**—**	**but**	**—**	**shall**	**we**	**agree**	**to**	**refrain**	**from**
"	那	是	出色地	说	,	我的	亲爱的	;	但	—	但	—	将	我们	同意	到	避免	从

['ɒfərɪŋ] [in'tɔksikənt] [tuː; tə] ['kɔːlə] ,

offering	**intoxicants**	**to**	**callers**	**,**
提供	麻醉剂	到	来电者	,

“说得好，亲爱的；但是——但是——我们是否同意不向来访者提供酒精饮料呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [huː] [ə'keɪʒnəli] [sɪt][æt; ət]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] , [lest][wiː; wi] [pleɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn]

and	**the**	**visitors**	**who**	**occasionally**	**sit**	**at**	**our**	**table**	**,**	**lest**	**we**	**place**	**temptation**	**in**
和	这	访客	WHO	偶尔	坐	在	我们的	桌子	,	免得	我们	地方	诱惑	在

[ðeə(r)] [wei] ,

their	**way**	**,**
他们的	方式	,

还有偶尔来我们桌边做客的客人，以免我们给他们带来诱惑。

[waɪl] ['evri] [deɪ] [ðəʊz] ['dɪrər] [ðæn; ðən]['aʊə(r)][laɪf] [sɪt][ænd; ənd] [pɑː'teɪk] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði]

while	**every**	**day**	**those**	**dearer**	**than**	**our**	**life**	**sit**	**and**	**partake**	**with**	**us**	**of**	**the**
尽管	每一个	天	那些	更贵	比	我们的	生活	坐	和	参加	和	我们	的	这

[kʌp] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] ['feɪt(ə)l] [ə'ljuəmənt] ?

cup	**which**	**I**	**now**	**believe**	**to**	**possess**	**such**	**fatal**	**allurements**	**?**
杯子	哪个	我	现在	相信	到	具有	这样的	致命的	诱惑	?

而每天，那些比我们生命更珍贵的人却与我们坐在一起，品尝着我如今认为具有致命诱惑力的酒杯?

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [tempt] ['aʊə(r)] [gests] ,

If	**we**	**have**	**decided**	**no**	**longer**	**to**	**tempt**	**our**	**guests**	**,**
如果	我们	有	决定	不	更长	到	诱惑	我们的	客人	,

如果我们已经决定不再诱惑我们的客人，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [tempt] ['aʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] ,

shall	**we**	**continue**	**to**	**tempt**	**our**	**innocent**	**children**	**,**
将	我们	继续	到	诱惑	我们的	清白的	孩子们	,

我们还要继续诱惑我们天真无邪的孩子吗?

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][stænd][ɪn][ðeə(r)] ['ɜːli] [j'iəz] [æz; əz][ðeə(r)][səʊl] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd]

to	whom	we	stand	in	their	early	years	as	their	sole	medium	of	light	and
到	谁	我们	站立	在	他们的	早期的	年	作为	他们的	唯一	中等的	的	光	和

['nɒlɪdʒ] ?

knowledge	?
知识	?

在他们幼年时期，我们是他们获取光明和知识的唯一媒介，我们是谁?

[θɪŋk] , ['meəri] , [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [hens] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [-]

Think	,	Mary	,	if	a	few	years	hence	one	of	our	boys	could	[	108	]
思考	,	玛丽	,	如果	一个	很少	年	因此	一	的	我们的	男孩们	可以	[	-	]

想想看，玛丽，如果几年后我们的一个儿子能够[108]

['truːθfəli] [seɪ] [tuː; tə][juː 'es] [wɒt] ['aʊə(r)]['pɑːstə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [sed] . "

truthfully	say	to	us	what	our	pastor	has	just	said	.	"
说实话	说	到	我们	什么	我们的	牧师	有	只是	说	.	"

请如实告诉我们牧师刚才说的话。

" [doʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] ; [ai] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['hɜːbət] .

"	Don't	say	any	more	;	I	can't	bear	it	,	Herbert	.
"	不	说	任何	更多的	;	我	不能	熊	它	,	赫伯特	.

“别再说了，我受不了了，赫伯特。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

"	For	a	few	moments	there	was	silence	.
"	为了	一个	很少	时刻	那里	曾是	沉默	.

“短暂的沉默之后。”

[ðen] ['mɪsɪz] . [griːn] [spəʊk] [ə'gen] : " [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [step] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ;

Then	Mrs	.	Green	spoke	again	:	"	There	is	only	one	step	to	be	taken	;
然后	太太	.	绿色的	辐	再次	:	"	那里	是	仅有的	一	步	到	是	已采取	;

然后格林夫人又开口说道：“只剩最后一步了；

[frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɔːl] [ɪn'tɔksikənt] [mʌst; məst][biː; bi] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [həʊm] .

from	this	day	all	intoxicants	must	be	banished	from	our	home	.
从	这	天	全部	麻醉剂	必须	是	被放逐	从	我们的	家	.

从即日起，家中必须禁止一切麻醉品。

['naɪðə(r)] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [nɔː(r)]['aʊə(r)] [frendz] [mʌst; məst]['evə(r)][hæv; həv] ['fɜːðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]

Neither	our	children	nor	our	friends	must	ever	have	further	opportunity	of
两者都不	我们的	孩子们	也不	我们的	朋友们	必须	曾经	有	更远	机会	的

['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [wel] - ['miːnɪŋ] [bʌt; bət]['kruːəl] ['kaɪndnəs] .

stumbling	over	our	well	-	meaning	but	cruel	kindness	.
踉跄	超过	我们的	出色地	-	意义	但	残忍的	仁慈	.

我们的孩子和朋友绝不能再有机会体会我们出于好意却又残酷的善意。

[gɒd] , [huː] [nəʊz] [haʊ] ['blaɪndli][ænd; ənd] ['ɪgnərəntli] [wiː; wi][hæv; həv] [sin] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,

God	,	who	knows	how	blindly	and	ignorantly	we	have	sinned	in	the	past	,
上帝	,	WHO	知道	如何	盲目地	和	无知地	我们	有	罪过	在	这	过去的	,

上帝啊，祂知道我们过去是多么盲目无知地犯下了罪，

[wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][grɑːnt][hɪz; ɪz] [fə'gɪvɪŋ] ['mɜːsi] [tuː; tə][juː 'es] ,

will	surely	grant	His	forgiving	mercy	to	us	,
将要	一定	授予	他的	宽恕	怜悯	到	我们	,

祂必将以祂的慈悲宽恕我们。

[ænd; ənd] [help] [juː 'es][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə][weɪdʒ] [sək'sesf(ə)l] ['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] [fəʊ] [huː]

and	help	us	in	the	future	to	wage	successful	battle	against	this	subtle	foe	who
和	帮助	我们	在	这	未来	到	工资	成功的	战斗	反对	这	微妙的	敌人	WHO

[hæz; həz][hæd; həd] ,

has	had	,
有	有	,

并帮助我们将来成功地与这个狡猾的敌人作战，这个敌人已经.....

[tɪl] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [ək'nɒlɪdʒd] [pleɪs] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] . "
till now , his acknowledged place in our house . "
直到 现在 , 他的 已确认 地方 在 我们的 房子 . "

直到现在，他在我们家的地位依然是公认的。

" [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [maɪ] [hɑːt] [ɔːl'redi] [fiːlz] ['laɪtə(r)] .
" Thank God for that decision ; my heart already feels lighter .
" 感谢 上帝 为了 那 决定 ; 我的 心 已经 感觉 打火机 .

“感谢上帝做出这个决定；我的心情已经轻松多了。”

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][stænd] [bɪ'saɪd] ['mɪstə(r)] . ['hærɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] ['tempərəns]
From this time I will take my stand beside Mr . Harris in his noble Temperance
从 这 时间 我 将要 拿 我的 站立 旁 先生 . 哈里斯 在 他的 高贵 节制
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

从今以后，我将与哈里斯先生并肩投身于他崇高的禁酒事业。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [help] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [hɪm] .
and so far as I can , help to repair the wrong we have done him .
和 所以 远的 作为 我 能 , 帮助 到 维修 这 错误的 我们 有 完毕 他 .

尽我所能，帮助他弥补我们对他造成的伤害。

[meɪ] [gɒd] [spiːd] ['aʊə(r)] ['efəts] ! "
May God speed our efforts ! "
可能 上帝 速度 我们的 努力 ! "

愿上帝保佑我们一切顺利！

" [ɑː'men; eɪ'men] ! " ['revərəntli] ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [griːn] . [-]
" Amen ! " reverently whispered Mrs . Green . [109]
" 阿门 ! " 虔诚地 低声说道 太太 . 绿色的 . [-]

“阿门！”格林夫人虔诚地低声说道。[109]

[tɪm] [mə'loʊniz] [pɪg] .
TIM MALONEY'S PIG .
蒂姆 马洛尼 猪 .

蒂姆·马洛尼的猪。

[tʃeɪtʃ] , [θɪn] , [meit] , [æn; ən] - [jə(r)][doʊnt] [ə'pɛr] [tuː; tə][biː; bi]['tɑːkiːn] - ['kaɪndli][tuː; tə][jə(r)][wɑːrk][ðə; ði]
CH , thin , mate , an ' yer don't appair to be takin ' kindly to yer wark the
CH , 薄的 , 伴侣 , 一个 - 你的 不 应用程序 到 是 拿 - 亲切地 到 你的 工作 这
[mɔːn] !
morn !
早晨 !

CH，瘦子，伙计，你早上好像不太喜欢你的工作！

[ʃʊr] , [æn; ən] - [aɪm] [rɑːl] - [ʃeɪmd] [ˌjuː 'viː][jiː; ji] , ['æfðər] [jə(r)] [deɪz] - - , " [ri'mɑːk] [tɪm]
Shure , an ' I'm rale ' shamed uv ye , afther yer day's plasurin ' , " remarked Tim
舒尔 , 一个 - 我是 拉尔 - 羞愧 紫外线 是的 , 之后 你的 天 - - , " 评论 蒂姆
[mə'loʊni] ,
Maloney ,
马洛尼 ,

“没错，看完你今天的玩乐，我真为你感到羞耻，”蒂姆·马洛尼说道。

[ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] , [gʊd] - ['tempəd] ['lʊkɪŋ] ['aɪ(ə)rɪʃmən] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['wɜːkmən] ,
a broad - shouldered , good - tempered looking Irishman , to his fellow - workman ,
一个 广阔 - 肩部 , 好的 - 淬火 寻找 爱尔兰人 , 到 他的 同伴 - 工人 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

一位身材魁梧、性情温和的爱尔兰男子，对他的工友说：

[wɪð] ['sʌndri] [grʌnts] [ænd; ənd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]
with **sundry** **grunts** **and** **ejaculations** **expressive** **of** **discontent** **with** **the** **world** **in**
和 杂项 咕哝声 和 射精 富有表现力的 的 不满 和 这 世界 在
['dʒen(ə)rəl] ,
general **,**
一般的 ,

伴随着各种咕哝声和呻吟声，表达了对整个世界的不满，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,
and **his** **own** **hard** **-** **working** **existence** **in** **particular** **,**
和 他的 自己的 难的 - 在职的 存在 在 特别的 ,

尤其是他自己勤奋努力的生活，

[hæd; həd][dʒʌst]['leɪzɪli] ['emptid] [hɪz; ɪz][hɒd][ɒv; əv] [brɪks] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][tɪm] ,
had **just** **lazily** **emptied** **his** **hod** **of** **bricks** **at** **the** **feet** **of** **Tim** **,**
有 只是 懒洋洋 清空 他的 霍德 的 砖块 在 这 脚 的 蒂姆 ,

他懒洋洋地把一斗砖倒在了蒂姆脚下，

[huː] [wɒz; wəz] ['brɪskli] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð] ['meni] ['dekst(ə)rəs][pæts][ænd; ənd] [tɜːnz] [ɒv; əv]
who **was** **briskly** **disposing** **of** **them** **,** **with** **many** **dexterous** **pats** **and** **turns** **of**
WHO 曾是 轻快地 处置 的 他们 , 和 许多 轻巧 轻拍 和 转弯 的
[hɪz; ɪz] ['traʊəl] ,
his **trowel** **,**
他的 镘 ,

他正迅速地处理它们，用泥刀灵巧地拍打和转动着。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['bɪldɪŋ] .
as **he** **laid** **them** **,** **one** **by** **one** **,** **upon** **the** **wall** **he** **was** **engaged** **in** **building** **.**
作为 他 铺设 他们 , 一 经过 一 , 之上 这 墙 他 曾是 已订婚的 在 建筑 .

他把它们一个接一个地放在他正在建造的墙上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['hɒlədeɪ] ; [ænd; ənd] ,
It **was** **early** **in** **the** **morning** **of** **the** **day** **following** **a** **public** **holiday** **;** **and** **,**
它 曾是 早期的 在 这 早晨 的 这 天 下列的 一个 民众 假期 ; 和 ,

那是公共假日后的第二天清晨；而且，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɜːkmən] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [blɒk] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'rekʃn] ,
of **all** **the** **workmen** **employed** **upon** **the** **block** **of** **houses** **in** **course** **of** **erection** **,**
的 全部 这 工人 受雇 之上 这 堵塞 的 房屋 在 课程 的 勃起 ,

在所有参与房屋建造的工人中，

['əʊnli] [tɪm] [mə'loʊni] [ænd; ənd][dʒɒn]['dʒɑːvis][hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] , [ðə; ði]['lætə(r)] [-]
only **Tim** **Maloney** **and** **John** **Jarvis** **had** **made** **their** **appearance** **,** **the** **latter** **[** **110** **]**
仅有的 蒂姆 马洛尼 和 约翰 贾维斯 有 制成 他们的 外貌 , 这 后者 [-]

只有蒂姆·马洛尼和约翰·贾维斯出场，后者[110]

[ɒv; əv] [huːm] [siːmd] [nʌn] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪz] [se'seɪʃn] [frɒm; frəm][tɔɪl] .
of **whom** **seemed** **none** **the** **better** **for** **the** **previous** **day's** **cessation** **from** **toil** **.**
的 谁 似乎 没有任何 这 更好的 为了 这 以前的 天 停止 从 辛劳 .

他们似乎并没有因为前一天停止劳作而变得更好。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['gluːmɪli] :
He **answered** **gloomily** **:**
他 回答 阴郁地 :

他闷闷不乐地回答道：

" [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [tɪm] [mə'loʊni] , [tuː; tə][biː; bi] ['tʃæfɪn] - [ə; eɪ]['felə(r)] ;
" **All** **very** **well** **for** **the** **likes** **of** **you** **,** **Tim** **Maloney** **,** **to** **be** **chaffin** **'** **a** **feller** **;**
" 全部 非常 出色地 为了 这 点赞 的 你 , 蒂姆 马洛尼 , 到 是 谷壳 - 一个 伙计 ;

“像你这样的人，蒂姆·马洛尼，嘲讽别人当然很好；

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [jʊd] [fi:l] [fɪt][tu:; tə][kɪl] [jɜ:r'sɛlf] [wɪð] [wɜ:k] [ɪf] [jʊd] [bi:n]

but	I'd	like	to	know	if	you'd	feel	fit	to	kill	yerself	with	work	if	you'd	been
但	ID	喜欢	到	知道	如果	你会	感觉	合身	到	杀	你自己	和	工作	如果	你会	到过

['drægɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði][deɪ] [ə'fɔ:] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ə; eɪ][skoʊldɪn] - ,

draggin	'	about	the	day	afore	with	the	missis	a	scoldin	'	,
拖拽	-	关于	这	天	之前	和	这	太太	一个	责骂	-	,

但我很想知道，如果你前一天因为工作拖拖拉拉，还被老婆骂了一顿，你还会不会觉得工作到死都嫌累？

[ænd; ənd][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bræt][æt; ət][jə(r)] [hi:lz] [æz; əz] [geɪv] [jə(r)][nəʊ] [pi:s] ,

and	half	a	dozen	brats	at	yer	heels	as	gave	yer	no	peace	,
和	一半	一个	打	小鬼们	在	你的	高跟鞋	作为	给予	你的	不	和平	,

还有六个小鬼跟着你，让你不得安宁。

[ə; eɪ] ['spɛndɪn] - [ɒv; əv][jə(r)][hɑ:d] - [ɜ:nd] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['si:ɪn] - [nɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

a	spendin	'	of	yer	hard	-	earned	money	,	and	seein	'	nought	for	it	.
一个	花费	-	的	你的	难的	-	获得	钱	,	和	看到	-	零	为了	它	.

花光了你辛苦挣来的钱，却一无所获。

" [tɪm] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [brɪk] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['tendəli] [ɪn][ðə; ði]['mɔ:tə(r)][bed][hi:; hi][hæd; həd]

"	Tim	picked	up	a	brick	,	and	placed	it	tenderly	in	the	mortar	bed	he	had
"	蒂姆	挑选	向上	一个	砖	,	和	放置	它	温柔地	在	这	砂浆	床	他	有

[dʒʌst] [prɪ'peəd] ,

just	prepared	,
只是	准备	,

蒂姆拿起一块砖，轻轻地放在他刚刚准备好的砂浆层里。

[ðen] [sed] :

then	said	:
然后	说	:

然后说道：

" [æn; ən] - ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] - - [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ˌju: 'vi:][jə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd]

"	An	'	isn't	it	bacomin	'	that	the	wife	uv	yer	bossum	and	the	childer	should
"	一个	-	不是	它	-	-	那	这	妻子	紫外线	你的	-	和	这	奇尔德	应该

[ʃeə(r)] [jə(r)] ['hɒlədeɪ] ,

share	yer	holiday	,
分享	你的	假期	,

“难道你老板的妻子和孩子不应该和你一起度假吗？”

[æn; ən] - [hɪlp][jə(r)][tu:; tə] - [jə(r)] ['mʌni] , [ˌem 'i:] [bɔɪ] ? "

an	'	hilp	yer	to	spind	yer	money	,	me	bhoy	?	"
一个	-	HILP	你的	到	-	你的	钱	,	我	男孩	?	"

帮助你赚钱，我吗？”

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] , " ['fræŋkli] [rɪ'plaɪd] [dʒɒn] ; " [bʌt; bət][sʌm; səm] [waɪvz] [ɪz] ['dɪfrənt]

"	I	can't	say	as	it	isn't	,	"	frankly	replied	John	;	"	but	some	wives	is	different
"	我	不能	说	作为	它	不是	,	"	坦率地说	回复	约翰	;	"	但	一些	妻子们	是	不同的

[tu:; tə] ['ʌðə(r)z] ;

to	others	;
到	其他的	;

“我不能说，因为事实并非如此，”约翰坦率地回答说；“但有些妻子与其他妻子不同；

[ænd; ənd][maɪn][dʒʌst][nægz][ænd; ənd] ['wʌrɪt] [ænd; ənd] [gɪvz] [ə; eɪ]['felə(r)][nəʊ] [pi:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	mine	just	nags	and	worrits	and	gives	a	feller	no	peace	of	his	life	,
和	矿	只是	唠叨	和	担忧	和	给予	一个	伙计	不	和平	的	他的	生活	,

我的那台机器只会唠叨和烦扰，让我不得安宁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [teɪks] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] . "

and	the	children	takes	after	her	.	"
和	这	孩子们	需要	后	她	.	"

孩子们也像她。

" [ʃʊr] , [æn; ən] - [wɒt] [dʌz] [ʃi:; ʃi][næg][ænd; ənd] ['wʌrɪt] [ji:; ji] [ə'baʊt] [θɪn] ? " [ɑ:skt] [tɪm] ,

"	Shure	,	an	'	what	does	she	nag	and	worrit	ye	about	thin	?	"	asked	Tim	,
"	舒尔	,	一个	-	什么	做	她	唠叨	和	担心	是的	关于	薄的	?	"	问	蒂姆	,

“当然，她老是唠叨些什么让你担心呢？”蒂姆问道。

[wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][dʒɒn] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] ['empti] [hɒd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

with	a	twinkle	in	his	eye	;	but	at	that	moment	John	shouldered	his	empty	hod	and	disappeared	.
和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	;	但	在	那	片刻	约翰	肩部	他的	空的	霍德	和	消失	.

他眼中闪过一丝光芒；但就在这时，约翰扛起空空的陶罐，消失了。

" [ðə; ði] [oʊld] - , [ʃʊr] [æn; ən] - [sɔ:tɪn] , " ['mʌtə] [tɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] , ['kaɪndli] [hɑ:t] ,

"	The	ould	sthory	,	shure	an	'	certin	,	"	muttered	Tim	,	and	in	his	honest	,	kindly	heart	,
"	这	可以	-	,	舒尔	一个	-	某些	,	"	低声说道	蒂姆	,	和	在	他的	诚实的	,	亲切地	心	,

“那古老的故事，肯定没错，”蒂姆喃喃自语，在他那颗诚实善良的心里，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] ,

for	the	hundredth	time	,
为了	这	百分之一	时间	,

第一百次了，

[rɪ'vɒlvd] ['meni] [ə; eɪ] [ski:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['helpɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['wɜ:kmən] [tu:; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [laɪf] .

revolved	many	a	scheme	for	helping	and	stimulating	his	fellow	-	workman	to	a	better	life	.
旋转	许多	一个	方案	为了	帮助	和	刺激性的	他的	同伴	-	工人	到	一个	更好的	生活	.

他想出了许多办法来帮助和激励他的工友们过上更好的生活。

[ðə; ði] ['brekfəst] [bel] ['prez(ə)ntli] [ræŋ] , [ænd; ənd][dʒɒn]['dʒɑ:vis] , [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

The	breakfast	bell	presently	rang	,	and	John	Jarvis	,	who	lived	at	a	little	distance	,
这	早餐	钟	目前	响铃	,	和	约翰	贾维斯	,	WHO	居住地	在	一个	小的	距离	,

早餐铃声响起，住在不远处的约翰·贾维斯.....

[θru:] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [-]

threw	himself	at	full	[	111	]
扔	他自己	在	满的	[	-	]

他全力以赴[111]

[leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][sʌm; səm] [bɔ:dz] , ['grʌmblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [leɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

length	upon	some	boards	,	grumbling	at	his	wife	for	being	late	with	his	breakfast	.
长度	之上	一些	板	,	抱怨	在	他的	妻子	为了	存在	晚的	和	他的	早餐	.

几块木板上站着，他一边抱怨妻子早餐做得太晚。

" ['meɪbi] [ʃi:z] ['wɪərid] [hɜ:'self] [wɪd] ['fɔləu ɔn] - [ji:; ji][æn; ən] - [jə(r)][hɑ:f]['dʌz(ə)n][bræt] ['jestə] , " ['draɪli] [sə'dʒestid] [tɪm] ,

"	Maybe	she's	wearied	herself	wid	followin	'	ye	an	'	yer	half	dozen	brats	yester	,	"	dryly	suggested	Tim	,
"	或许	她是	疲惫	她自己	宽	跟随	-	是的	一个	-	你的	一半	打	小鬼们	昨天	,	"	干巴巴地	建议	蒂姆	,

“也许她昨天跟着你和你那六个小鬼累了，”蒂姆冷冷地说道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['traʊəl] [ænd; ənd] [strəʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [həʊm] [kləʊz] [baɪ]

as	he	threw	down	his	trowel	and	strode	away	to	his	cottage	home	close	by
作为	他	扔	向下	他的	镘	和	大步走	离开	到	他的	小屋	家	关闭	经过

,

,

,

他扔下泥刀，大步走向附近的小屋。

[weə(r)] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [miːl] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

where	a	plentiful	meal	awaited	him	.
在哪里	一个	丰富	一顿饭	等待中	他	.

那里有一顿丰盛的饭菜在等着他。

['sɜːt(ə)nli] , [wen] [hiː; hi] [met] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ,

Certainly	,	when	he	met	Mrs	.	Jarvis	the	next	minute	,
当然	,	什么时候	他	遇见	太太	.	贾维斯	这	下一个	分钟	,

当然，就在他下一分钟见到贾维斯太太的时候，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sə'fɪʃntli] [waɪt] [ænd; ənd] [fægd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] .

she	looked	sufficiently	white	and	fagged	to	justify	his	suggestion	.
她	看起来	足够	白色的	和	疲惫不堪	到	证明合法	他的	建议	.

她看起来脸色苍白，面容憔悴，足以印证他的说法。

" ['mɔːrnɪn] - [tuː; tə][jiː; ji] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [baɪ] .

"	Mornin	'	to	ye	,	"	he	said	,	nodding	and	hurrying	by	.
"	早晨	-	到	是的	,	"	他	说	,	点头	和	匆忙	经过	.

“早上好，”他一边说着，一边点点头，匆匆走过。

[bʌt; bət] [tɪmz] ['kɒtɪdʒ] [leɪ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dʒɑːrvɪsɪz] ['həʊmwəd] [wei] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['lægɪŋ]

But	Tim's	cottage	lay	in	Mrs	.	Jarvis's	homeward	way	,	and	as	her	lagging
但	蒂姆的	小屋	躺	在	太太	.	贾维斯的	回家	方式	,	和	作为	她	滞后

['fʊtsteps] [pɑːst] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

footsteps	passed	the	door	,
脚步声	通过了	这	门	,

但蒂姆的小屋挡住了贾维斯太太回家的路，当她蹒跚的脚步经过小屋门口时，

[ðə; ði]['bʌksəm] [fɔːm] [ɒv; əv] [tɪmz] [waɪf] [ə'pɪəd] .

the	buxom	form	of	Tim's	wife	appeared	.
这	丰满	形式	的	蒂姆的	妻子	出现	.

蒂姆丰满的妻子出现了。

" [kʌm] [ɪn] , [æn; ən] - ['rɪst] [jiː; ji][ə; eɪ] [spel] , ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] ;

"	Come	in	,	an	'	rist	ye	a	spell	,	Mrs	.	Jarvis	;
"	来	在	,	一个	-	瑞斯特	是的	一个	拼写	,	太太	.	贾维斯	;

“进来吧，贾维斯太太，请稍等片刻；

[jiː; ji] [lʊk] [mɔː(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][jə(r)] [bed] [nɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['drægɪn] - [ə'baʊt] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] . "

ye	look	more	fit	for	yer	bed	nor	to	be	draggin	'	about	at	all	,	at	all	.	"
是的	看	更多的	合身	为了	你的	床	也不	到	是	拖拽	-	关于	在	全部	,	在	全部	.	"

你看上去更适合躺在床上，而不是拖着疲惫的身体到处走动。

" [ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .

"	It's	just	what	I	am	.
"	它是	只是	什么	我	是	.

我就是这样的人。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] ,

I'm	sure	I	don't	know	what's	coming	to	me	,	"	exclaimed	Mrs	.	Jarvis	,
我是	当然	我	不	知道	是什么	未来	到	我	,	"	惊呼	太太	.	贾维斯	,

“我肯定不知道接下来会发生什么，”贾维斯太太惊呼道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

as	she	dropped	into	a	chair	.
作为	她	掉落	进入	一个	椅子	.

她一屁股坐在椅子上。

" [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [juː 'viː] [teɪ] , ['pegɪ] , [æn; ən] - [ʃɪl] - [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [tɪm] .

"	Give	her	a	dhrop	uv	tay	,	Peggy	,	an	-	she'll	ravive	a	bit	,	"	said	Tim	.
"	给	她	一个	dhrop	紫外线	泰	,	佩吉	,	一个	-	壳	-	一个	少量	,	"	说	蒂姆	.

“佩吉，给她来点儿茶，她就会高兴起来，”蒂姆说。

" [jʊr; jər] ['veri] [kaɪnd] , [tɪm] .

"	You're	very	kind	,	Tim	.
"	你是	非常	种类	,	蒂姆	.

“你真是太好了，蒂姆。”

[waɪ] , [ðɪs] [tiː] [ɪz]['riːəl] [gʊd] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wɒt] [ðə; ði]['dʒentri] [drɪŋks] .

Why	,	this	tea	is	real	good	,	as	good	as	what	the	gentry	drinks	.
为什么	,	这	茶	是	真实的	好的	,	作为	好的	作为	什么	这	绅	饮料	.

这茶真不错，跟上流社会喝的茶一样好。

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kriːtʃə(r)] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] ;

I	feel	quite	a	different	creature	after	it	,	I	declare	;
我	感觉	相当	一个	不同的	生物	后	它	,	我	宣布	;

我感觉自己在那之后完全变了一个人；

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] ['prez(ə)ntli] [set] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['empti] [kʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] [eə(r)] .

"	and	Mrs	.	Jarvis	presently	set	down	her	empty	cup	with	a	surprised	air	.
"	和	太太	.	贾维斯	目前	放	向下	她	空的	杯子	和	一个	惊讶	空气	.

贾维斯太太随即放下空杯子，一脸惊讶。

" [aɪ][kænt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] , ['mɪsɪz] . [mə'loʊni] .

"	I	can't	think	how	you	manage	,	Mrs	.	Maloney	.
"	我	不能	思考	如何	你	管理	,	太太	.	马洛尼	.

“我真不知道您是怎么熬过来的，马洛尼太太。”

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['ɜːnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['weɪdʒɪz][æz; əz] [maɪn] ,

Here's	your	husband	earning	the	same	wages	as	mine	,
这里是	你的	丈夫	收入	这	相同的	工资	作为	矿	,

这是你丈夫和我丈夫挣的工资一样。

[jet] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [saɪt] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː 'es] ; [-]

yet	you	can	afford	to	live	a	sight	better	than	us	;	[	112	]
然而	你	能	买得起	到	居住	一个	视线	更好的	比	我们	;	[	-	]

但你们却能过上比我们好得多的生活；[112]

[jʊr; jər] ['betə(r)] [drest] [tuː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [juːv] [gɒt] ;

you're	better	dressed	too	,	and	what	a	fine	place	you've	got	;
你是	更好的	穿着	也	,	和	什么	一个	美好的	地方	你已经	得到	;

你的穿着也更好了，而且你住的地方真不错；

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [pɪg][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [jɔːz] ?

and	isn't	that	pig	in	the	garden	yours	?
和	不是	那	猪	在	这	花园	你的	?

花园里的那头猪不是你的吗?

" ['mɪsɪz] . ['dʒɑːrvɪsɪz] [aɪz] [hæd; həd] [rəum] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪt] , [kliːn] ['kɪtʃɪn] ,

"	Mrs	.	Jarvis's	eyes	had	roamed	from	the	bright	,	clean	kitchen	,
"	太太	.	贾维斯的	眼睛	有	漫游	从	这	明亮的	,	干净的	厨房	,

贾维斯太太的目光从明亮干净的厨房移开了，

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [stɒkt] ['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

through	the	open	window	to	the	well	-	stocked	garden	,	where	,	in	a	corner	,
通过	这	打开	窗户	到	这	出色地	-	库存充足	花园	,	在哪里	,	在	一个	角落	,

[stʊd] [ə; eɪ][staɪ] ,

stood	a	sty	,
站立	一个	风格	,

透过敞开的窗户可以看到绿树成荫的花园，花园一角有一个猪圈。

[ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ruːtɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]

the	occupant	of	which	was	rooting	and	grunting	in	the	manner	peculiar	to
这	居住者	的	哪个	曾是	根	和	哼哼	在	这	方式	奇特	到

[hɪz; ɪz][kaɪnd] .

his	kind	.
他的	种类	.

里面的生物正以它那种特有的方式拱土和哼哼。

" - , [æn; ən] - [jɜːr] - ; [ə; eɪ] [faɪn] ['pɔːkə(r)][hiː; hi][ɪz] [tuː] .

"	Indade	,	an	'	ye're	rayte	;	a	fine	porker	he	is	too	.
"	-	,	一个	-	是的	-	;	一个	美好的	猪肉	他	是	也	.

“Indade，你真是个好人；他也是一头漂亮的猪。”

[aɪl] [sɪnd][jiː; ji][ʌp][ə; eɪ][bɪt]

I'll	sind	ye	up	a	bit
患病的	信德	是的	向上	一个	少量

我会让你稍微振作起来。

[wɪn] [wiː; wi] [kɪl] , [æn; ən] - [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] - [fɔː(r); fə(r)] [jɜːr'sɛlf] . "

whin	we	kill	,	an	'	ye	shall	tasthe	for	yerself	.	"
抱怨	我们	杀	,	一个	-	是的	将	-	为了	你自己	.	"

当我们杀戮时，你们将亲口尝尝。

" [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [tɪm] .

"	Thank	you	kindly	,	Tim	.
"	感谢	你	亲切地	,	蒂姆	.

“非常感谢你，蒂姆。”

[ɪts] [nɒt]['ɒf(ə)n][wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['beɪkən] [naʊ] .

It's	not	often	we	can	afford	to	indulge	in	a	bit	of	bacon	now	.
它是	不是	经常	我们	能	买得起	到	放纵	在	一个	少量	的	熏肉	现在	.

现在我们可没多少机会吃点培根了。

[taɪmz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][hɑːd] , [juː; jʊ] [siː] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] ,

Times	are	so	hard	,	you	see	,	"	returned	Mrs	.	Jarvis	,
《时代周刊》	是	所以	难的	,	你	看	,	"	返回	太太	.	贾维斯	,

“你知道，现在日子太难过了，”贾维斯太太回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [stɪl] [diːpə(r)] [pə'pleksəti] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .

with	a	look	of	still	deeper	perplexity	upon	her	face	as	she	rose	to	go	.
和	一个	看	的	仍然	更深	困惑	之上	她	脸	作为	她	玫瑰	到	去	.

她起身离开时，脸上带着更加困惑的神色。

[tɪm] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [huː] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] ,

Tim	whispered	to	his	wife	who	nodded	,	and	then	turned	to	Mrs	.	Jarvis	,
蒂姆	低声说道	到	他的	妻子	WHO	点头	,	和	然后	转向	到	太太	.	贾维斯	,

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

蒂姆低声对妻子说了几句，妻子点了点头，然后蒂姆转向贾维斯太太说：

" [naʊ] , [doʊnt][jiː; ji][biː; bi] - - [ʌp] [wɪd]

"	Now	,	don't	ye	be	thrudgin	'	up	wid
"	现在	,	不	是的	是	-	-	向上	宽

“现在，别再胡闹了……”

[jə(r)] - [bɪt][ˌjuː ˈviː] ['dɪnə(r)] .

yer	husban's	bit	uv	dinner	.
你的	-	少量	紫外线	晚餐	.

你老公的晚餐。

[maɪ] - [brɪŋ] [hɪm] [həʊm] , [æn; ən] - [hiːz] ['kaɪndli] - [tuː; tə][ðə; ði] [bɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] - -

My	Tim'll	bring	him	home	,	an	'	he's	kindly	wilcome	to	the	bist	of	our	purvidin	'
我的	-	带来	他	家	,	一个	-	他是	亲切地	-	到	这	比斯特	的	我们的	-	-

.

:

.

我的蒂姆会把他带回家，我们非常欢迎他加入我们的供应商行列。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [wiːk] [ænd; ənd] ['ʌn'nəːvd] ,

"	Mrs	.	Jarvis	was	certainly	weak	and	unnerved	,
"	太太	.	贾维斯	曾是	当然	虚弱的	和	不安	,

贾维斯夫人当时确实很虚弱，而且惊慌失措。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] .

for	she	fell	back	into	her	seat	and	began	to	sob	.
为了	她	跌倒	后退	进入	她	座位	和	开始	到	哭泣	.

她跌坐在座位上，开始啜泣。

" [wɪst] , [naʊ] , [dɪd][jiː; ji] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪn] [tuː; tə]['pɪzɪn][jə(r)] [gʊd] [mæn] ? " [sed] [tɪm] , ['tʃɪərəli] .

"	Whist	,	now	,	did	ye	think	we	mane	to	pisin	yer	good	man	?	"	said	Tim	,	cheerily	.
"	惠斯特	,	现在	,	做过	是的	思考	我们	鬃毛	到	皮辛	你的	好的	男人	?	"	说	蒂姆	,	兴高采烈地	.

“嘿，你以为我们会欺负你那好男人吗？”蒂姆兴高采烈地说。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] .

"	No	,	no	,	indeed	;	but	I	don't	know	what	to	make	of	such	kindness	.
"	不	,	不	,	的确	;	但	我	不	知道	什么	到	制作	的	这样的	仁慈	.

“不，不，的确如此；但我不知道该如何看待这种善意。”

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [krɒs] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [lʊks]

It's	nothing	but	cross	words	and	scowling	looks
它是	没有什么	但	叉	字	和	皱眉	看起来

除了争吵和怒目而视，什么也没有。

[aɪ]['evə(r)][get] .

I	ever	get	.
我	曾经	得到	.

我一直都明白。

" [tɪm] [sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [eə(r)] .

"	Tim	sat	down	with	a	determined	air	.
"	蒂姆	卫星	向下	和	一个	决定	空气	.

蒂姆神情坚定地坐了下来。

" [dʒɪst] - [jə(r)] [aɪz] , [ˌem 'iː][dɪə(r)] , [ænd; ənd] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [-]

"	Jist	dhry	yer	eyes	,	me	dear	,	and	listhen	to	me	;	[	113	]
"	要点	-	你的	眼睛	,	我	亲爱的	,	和	-	到	我	;	[	-	]

“亲爱的，擦干你的眼睛，听我说；[113]

[aɪ] [meɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][jə(r)] [gʊd] , [ænd; ənd][dʒæks] [tuː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

bekase	I	mane	it	all	for	yer	good	,	and	Jack's	too	,	poor	bhoy	!
贝卡斯	我	鬃毛	它	全部	为了	你的	好的	,	和	杰克的	也	,	贫穷的	男孩	!

因为我所做的一切都是为了你好，也是为了可怜的杰克好！

" [tɪm] [kən'tɪnjuːd] :

"	Tim	continued	:
"	蒂姆	持续	:

蒂姆继续说道：

" [jɜːr] [bəuθ][ˌjuː 'viː][jiː; ji]['meɪkɪn] - [ə; eɪ] - [bɪg] - ['ðæt|] ['ruːɪn][jiː; ji][ɪn] [taɪm] [æn; ən] -
" Ye're both uv ye makin ' a therrible big misthake that'll ruin ye in time an '
" 是的 两个都 紫外线 是的 制造 - 一个 - 大的 - 那将 废墟 是的 在 时间 一个 -
- .
etarnity .
- .

“你们两个都犯了一个可怕的大错误，这个错误会在时间和永恒中毁了你们。”

[hɪrz] [dʒæk] , [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [lʌmp] [ˌjuː 'viː] - , [wɪd] [nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][wɑːrk][nɔː(r)] [pleɪ] ,
Here's Jack , a sheer lump uv misary , wid no heart for wark nor play ,
这里是 杰克 , 一个 透明 块 紫外线 - , 宽 不 心 为了 工作 也不 玩 ,

这就是杰克，一个彻头彻尾的苦命人，既不爱工作也不爱玩耍。

[æn; ən] - [hɪrz] [jɜːr'sɛlf] [ə; eɪ] - - [æn; ən] - [ə; eɪ]['paɪnɪn] - [jə(r)] [laɪf] [ə'weɪ] ;
an ' here's yerself a frettin ' an ' a pinin ' yer life away ;
一个 - 这里是 你自己 一个 - - 一个 - 一个 皮宁 - 你的 生活 离开 ;

你却在这里焦虑不安，虚度光阴；

[æn; ən] - [jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] - [laɪk] [tuː; tə] [θred] [ɪn][jə(r)] - .
an ' yer poor childer's like to thread in yer stheps .
一个 - 你的 贫穷的 - 喜欢 到 线 在 你的 - .

你可怜的孩子们喜欢穿你的鞋子。

[æn; ən] - [hɪrz]
An ' here's mesilf
一个 - 这里是 梅西尔夫

安，这是梅西尔夫

[æn; ən] - [ˌem 'iː] [waɪf] , [nəʊ] [æn; ən] - [nəʊ] - [ɒf] [ɪn][ðə; ði] - [ˌjuː 'viː] [brɑːs] [nɔː(r)][jiː; ji] ,
an ' me wife , no betther an ' no wurse off in the matther uv brass nor ye ,
一个 - 我 妻子 , 不 更好 一个 - 不 - 离开 在 这 - 紫外线 黄铜 也不 是的 ,

还有我妻子，在黄铜和你这件事上，没有更好也没有更糟，

[æz; əz] ['hæpi] [æn; ən] - - [æz; əz] [jiːd] [wɪʃ] , [æn; ən] - [ɔːl] [ˌjuː 'viː] [ðæt] [seɪm] [bɪg]
as happy an ' comforthable as ye'd wish , an ' all bekase uv that same big
作为 快乐的 一个 - - 作为 你们 希望 , 一个 - 全部 贝卡斯 紫外线 那 相同的 大的
- [jɜːr] ['meɪkɪn] - . "
misthake ye're makin ' . "
- 是的 制造 - . "

你想过得开心舒适就过得开心舒适，这一切都是因为你犯了同样的大错误。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [tɪm] ? " [ɪn'kwaɪə] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] , ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" What do you mean , Tim ? " inquired Mrs . Jarvis , wiping her eyes .
" 什么 做 你 意思是 , 蒂姆 ? " 询问 太太 . 贾维斯 , 擦拭 她 眼睛 .

“蒂姆，你这话是什么意思？”贾维斯太太一边擦着眼睛一边问道。

" [dʒæk] - [ʌd] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [meɪn] ,
" Jack ' ud know what I mane ,
" 杰克 - ud 知道 什么 我 鬃毛 ,

“杰克会知道我的意思，

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [hæd; həd][ðə; ði] - [ˌjuː 'viː][ˌem 'iː] [tʌŋ] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [ɒn] [ðæt] [seɪm] -
for he's had the lingth uv me tongue many's the time on that same subjact
为了 他是 有 这 - 紫外线 我 舌头 许多人 这 时间 在 那 相同的 -
;
;
;

因为他曾多次就同一主题与我交谈过；

[bʌt; bət] [aɪl] [tɪl] [jiː; ji] , [æn; ən] - ['meɪbi] [jɪl] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːt] [nɔː(r)][hiː; hi] .
but I'll till ye , an ' maybe ye'll lay it to heart betther nor he .
但 患病的直到 是的 , 一个 - 或许 叫喊 躺 它 到 心 更好 也不 他 .

但我会告诉你，也许你会比他更铭记于心。

['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] , [ɪf] [jɪl] [bɪleɪv] [ˌem 'iː] , [ɪts] [ðə; ði] [ðæts] [æt; ət] [ðə; ði] - [ˌjuː 'viː] [jə(r)]

Mrs	**.**	**Jarvis**	**,**	**if**	**ye'll**	**belave**	**me**	**,**	**it's**	**the**	**dhrink**	**that's**	**at**	**the**	**botthom**	**uv**	**yer**
太太	.	贾维斯	,	如果	叫喊	相信	我	,	它是	这	缩水	那就是	在	这	-	紫外线	你的

- . "

misary	**.**	**"**

- . "

贾维斯夫人，如果您相信我，您痛苦的根源在于酗酒。

" [ai] [woʊnt] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] , [tɪm] .

"	**I**	**won't**	**hear**	**you**	**say**	**such**	**dreadful**	**things**	**,**	**Tim**	**.**
"	我	惯于	听到	你	说	这样的	可怕	事物	,	蒂姆	.

“我不会再听你说这么可怕的话了，蒂姆。”

[maɪ] [dʒæks] [nəʊ] ['drɪŋkə(r)] , [nɔː(r)] [ˌem 'iː] ['naɪðə(r)] .

My	**Jack's**	**no**	**drinker**	**,**	**nor**	**me**	**neither**	**.**
我的	杰克的	不	饮酒者	,	也不	我	两者都不	.

我的杰克不喝酒，我也不喝酒。

[wɪr] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['mɒdərət] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] — ['nevə(r)] — " [bʌt; bət] [hɪə(r)] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis]

We're	**both**	**of**	**us**	**moderate**	**,**	**and**	**never**	**—**	**never**	**—**	**"**	**but**	**here**	**Mrs**	**.**	**Jarvis**
是	两个都	的	我们	缓和	,	和	绝不	—	绝不	—	"	但	这里	太太	.	贾维斯

['fɔːltəd] ; [ænd; ənd] , ['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stedəli] ,

faltered	**;**	**and**	**,**	**eyeing**	**her**	**steadily**	**,**
犹豫不决	;	和	,	觊觎	她	稳步	,

我们俩都很温和，而且从不——从不——”但说到这里，贾维斯太太犹豫了；他目光坚定地盯着她，

[tɪm] [went] [ɒn] :

Tim	**went**	**on**	**:**
蒂姆	去	在	:

蒂姆接着说：

" [jiː; jɪ] ['nɪvər] , ['nɪvər] [teɪk] [ə; eɪ] [tuː] [mʌtʃ] - [sɛpt] [ɒn] ['hɒlədeɪ] [taɪmz] , [æn; ən] - [zɪç] [laɪk] ;

"	**Ye**	**niver**	**,**	**niver**	**take**	**a**	**dhrop**	**too**	**much**	**'**	**cept**	**on**	**holiday**	**times**	**,**	**an**	**'**	**sich**	**like**	**;**
"	叶	尼弗	,	尼弗	拿	一个	dhrop	也	很多	-	除外	在	假期	时代	,	一个	-	sich	喜欢	;

“你永远不要，永远不要喝太多酒，除非是在节假日，诸如此类；

[æn; ən] - [θɪn] , [wɒt] [wɪd] [ðə; ði] - [ˌjuː 'viː] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [æn; ən] - [ðə; ði] - ['siːɪn] - , [æn; ən]

an	**'**	**thin**	**,**	**what**	**wid**	**the**	**boddher**	**uv**	**the**	**childer**	**,**	**an**	**'**	**the**	**sayte**	**seein**	**'**	**,**	**an**
一个	-	薄的	,	什么	宽	这	-	紫外线	这	奇尔德	,	一个	-	这	-	看到	-	,	一个

- [ðə; ði] [hiːt] ,

'	**the**	**heat**	**,**
-	这	热	,

瘦弱，孩子们的棍子，还有那令人窒息的景象，以及炎热的天气，

['meɪbi] [jiː; jɪ] [gɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪd] [wɒt] [jiː; jɪ] [teɪk] [tuː; tə] - [jə(r)] [θɜːst] . "

maybe	**ye**	**git**	**a**	**little**	**overcome**	**wid**	**what**	**ye**	**take**	**to**	**quanch**	**yer**	**thirst**	**.**	**"**
或许	是的	git	一个	小的	克服	宽	什么	是的	拿	到	-	你的	口渴	.	"

也许你解渴喝多了，有点上头了。

" [ai] [deə(r)] [seɪ] [jʊr; jər] [raɪt] , [tɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] , [-]

"	**I**	**dare**	**say**	**you're**	**right**	**,**	**Tim**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Jarvis**	**,**	**[**	**114**	**]**
"	我	敢	说	你是	正确的	,	蒂姆	,	"	说	太太	.	贾维斯	,	[	-	]

“我敢说你是对的，蒂姆，”贾维斯太太说，[114]

['veri] [mʌtʃ] [əˈʃeɪmd] ; " [bʌt; bət]

very	**much**	**ashamed**	**;**	**"**	**but**
非常	很多	羞愧	;	"	但

非常羞愧；“但是

[ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ][dʒæk][ænd; ənd][ˌem ˈiː][doʊnt][duː; də] [wɒt] [sʌm; səm][fəʊks][duː; də][ɪn][ðə; ði]
I mean to say that my Jack and me don't do what some folks do in the
我 意思是 到 说 那 我的 杰克 和 我 不 做 什么 一些 各位 做 在 这
[wei] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] .
way of drinking .
方式 的 喝 .

我的意思是，我和我的杰克在喝酒的方式上和某些人不一样。

[hiː; hi] ['dʌznt] [spend] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [ænd; ənd] ,
He doesn't spend his evenings in the public , except now and then ; and ,
他 不 花费 他的 晚上 在 这 民众 , 除了 现在 和 然后 ; 和 ,
[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,
as for me ,
作为 为了 我 ,

他除了偶尔之外，晚上很少出现在公众场合；至于我，

[ai]['əʊnli] [teɪk] [wɒt] [wɪl] [kiːp] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [tə'geðə(r)] ,
I only take what will keep body and soul together ,
我 仅有的 拿 什么 将要 保持 身体 和 灵魂 一起 ,

我只取维持身心所需的东西。

[ðəʊ] [ai] [kən'fes] [jʊr; jər] ['prɪti] [nɪə(r)][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [ɒn]
though I confess you're pretty near the truth as to taking more than is good on
尽管 我 承认 你是 漂亮的 靠近 这 真相 作为 到 采取 更多的 比 是 好的 在
['hɒlədeɪz] . "
holidays . "
假期 . "

不过我承认，你说的假期带太多东西确实不太合适，这话基本没错。

" [wel] , [wiː; wi][woʊnt] [seɪ] ['ɛniˌθɪn] - [ə'baʊt] [zɪç] [taɪmz] .
" Well , we won't say anythin ' about sich times .
" 出色地 , 我们 惯于 说 任何东西 - 关于 sich 时代 .

“嗯，对于这种时候，我们什么也不说。”

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪn] - [ɪts] [tuː; tə] - [deɪ] , [jɪl] ['kɑːpeɪ] [ə'baʊt] [tɪl] [ðə; ði] - [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl]
But supposin ' it's to - day , ye'll kape about till the childer's home from school
但 假设 - 它是 到 - 天 , 叫喊 咖啡 关于 直到 这 - 家 从 学校
,
,
,

但假设今天就是这一天，你们就一直闲逛到孩子放学回家吧。

[æn; ən] - [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋgəl] [biː; bi] : - [hɪə(r)] , ['sæmi] , [fetʃ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] - , - —
an ' the first thing'll be : ' Here , Sammie , fetch me a pint of bitther , ' —
一个 - 这 第一的 事情会 是 : - 这里 , 萨米 , 拿来 我 一个 品脱 的 - , - —
[ɪts] - ,
it's bitther ,
它是 - ,

首先会是：“萨米，给我拿一品脱苦酒来，”——就是苦酒。

[ai] [sə'pəʊz] ? "
I suppose ? "
我 认为 ? "

我想？ ”

" [jes] , [ai] [kænt] [drɪŋk] [swɪl] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [streŋθ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] .
" Yes , I can't drink swill , there's no strength in it , " said Mrs . Jarvis .
" 是的 , 我 不能 喝 泔水 , 有 不 力量 在 它 , " 说 太太 . 贾维斯 .

“是的，我不能喝泔水，那玩意儿一点儿力气都没有，”贾维斯太太说。

" [ðen] [jʊl] [fiːl] [spraɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][doʊnt][lɑːst] ,

"	Then	you'll	feel	spry	for	a	bit	;	but	it	don't	last	,
"	然后	你会	感觉	轻快	为了	一个	少量	;	但	它	不	最后的	,

“然后你会感觉精神抖擞一会儿；但这感觉不会持久。”

[æn; ən] - [jiː; ji] [wɒnt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æn; ən] - [teɪk] [ə; eɪ][næp] [əˈfɔː] [ðə; ði]['faɪə(r)] ;

an	'	ye	want	to	sit	down	an	'	take	a	nap	afore	the	fire	;
一个	-	是的	想	到	坐	向下	一个	-	拿	一个	午睡	之前	这	火	;

你们想坐下来，在火炉前打个盹儿；

[æn; ən] - [wɪn] [jiː; ji][gɪt] [ʌp] [jiː; ji] [fiːl] [aʊt] [ˌjuː ˈviː][sɔːrts] , [æn; ən] - [ðə; ði] - [ə; eɪ] - ,

an	'	whin	ye	git	up	ye	feel	out	uv	sorts	,	an	'	the	babby's	a	burdhen	,
一个	-	抱怨	是的	git	向上	是的	感觉	出去	紫外线	排序	,	一个	-	这	-	一个	-	,

当你起床时，你会感到浑身酸痛，而且孩子是个负担。

[æn; ən] - [jə(r)] [tɑːdlɪn] - [dʒɪmz][ə; eɪ] [pleɪg] ;

an	'	yer	toddlin	'	Jim's	a	plague	;
一个	-	你的	蹒跚学步	-	吉姆的	一个	瘟疫	;

你那蹒跚学步的吉姆简直是个瘟疫；

[æn; ən] - [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] - [skuːlz] [dʌn] [jiː; ji] [wɒnt] - - [ʌp] [əˈgɪn] ,

an	'	by	the	time	that	afthernoon	school's	done	ye	want	windin	'	up	agin	,
一个	-	经过	这	时间	那	-	学校的	完毕	是的	想	-	-	向上	再次	,

等到下午放学的时候，你们又想收拾东西了。

[æn; ən] - [jiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv][hɑːf][ə; eɪ][paɪnt] [əˈfɔː] [jiː; ji] [tʌtʃ] [jə(r)] [teɪ] ;

an	'	ye	must	have	half	a	pint	afore	ye	touch	yer	tay	;
一个	-	是的	必须	有	一半	一个	品脱	之前	是的	触碰	你的	泰	;

你必须先喝半品脱才能碰你的茶；

[æn; ən] - [wɪn] [dʒæk] ['fetʃɪz] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [bɪə(r)] , [jɜːr] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [rɪdi] [tuː; tə] [teɪk] [jə(r)] [ʃeə(r)]

an	'	whin	Jack	fetches	the	supper	beer	,	ye're	more	than	riddy	to	take	yer	share
一个	-	抱怨	杰克	获取	这	晚餐	啤酒	,	是的	更多的	比	里迪	到	拿	你的	分享

.

:

.

当杰克拿来晚餐啤酒时，你就可以尽情享用你的那份了。

[θɪn] [jiː; ji] [sleɪp] ['hevi] [laɪk] , [æn; ən] - [ɪf] [ðə; ði] ['bæbi] ['wɒnts] ['siːɪn] - [tuː; tə][jiː; ji][kæn; kən] [skeəs]

Thin	ye	slape	heavy	like	,	an	'	if	the	babby	wants	seein	'	to	ye	can	scarce
薄的	是的	拍打	重的	喜欢	,	一个	-	如果	这	婴儿	想要	看到	-	到	是的	能	稀少

[weɪk] ;

wake	;
唤醒	;

瘦得像块石头，如果宝宝想看你，你几乎醒不过来；

[æn; ən] - [jiː; ji][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] - - [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ,

an	'	ye	don't	know	how	to	dhrag	yersilf	up	in	the	mornin	'	,
一个	-	是的	不	知道	如何	到	-	-	向上	在	这	早晨	-	,

你早上连自己起床都不知道，

[æn; ən] - [jiː; ji] [wɪʃ] [jiːd] [gɒt][ə; eɪ] [ˌjuː ˈviː][bɪə(r)]['hændi][tuː; tə] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] - ,

an	'	ye	wish	ye'd	got	a	dhrink	uv	beer	handy	to	give	ye	a	sthart	,
一个	-	是的	希望	你们	得到	一个	缩水	紫外线	啤酒	便利	到	给	是的	一个	-	,

你真希望手边有瓶啤酒可以让你精神一振。

[oʊni][jiː; ji] ['hævnt] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][sɪnd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɔː] ['brekfəst] ; [bʌt; bət] , [jiː; ji] [meɪ] [bɪleɪv]

on'y	ye	haven't	the	face	to	sind	for	it	afore	breakfast	;	but	,	ye	may	belave
仅限	是的	还没有	这	脸	到	信德	为了	它	之前	早餐	;	但	,	是的	可能	相信

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

只有你们没脸在早餐前为此忏悔；但是，你们可以相信我，

[jɪl] [duː; də] [ðæt] [wɒn] [juː ˈviː] [ðiːz] [deɪz] ; [æn; ən] - [ðə; ði] [mɔː(r)] [jiː; ji] [teɪk] [ˌjuː ˈviː] [ðə; ði] - -

ye'll	do	that	wan	uv	these	days	;	an	'	the	more	ye	take	uv	the	pisenin	'
叫喊	做	那	万	紫外线	这些	天	;	一个	-	这	更多的	是的	拿	紫外线	这	-	-

[stʌf] ,

stuff	,
东西	,

你这些日子不会再那样做了；而且你越是服用那些刺激性的东西，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [jɪl] [wɒnt] , [æn; ən] - [ðə; ði] [-]

the	more	ye'll	want	,	an	'	the	[	115	]
这	更多的	叫喊	想	,	一个	-	这	[	-	]

你们想要的越多，[115]

- [jɪl] [fiːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [streŋθ] [æn; ən] - [nəʊ] [gʊd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] , [æt; ət] [ɔːl] .

wurse	ye'll	feel	,	for	there's	no	strength	an	'	no	good	in	it	at	all	,	at	all	.
-	叫喊	感觉	,	为了	有	不	力量	一个	-	不	好的	在	它	在	全部	,	在	全部	.

你会感觉更糟，因为它一点力量也没有，一点好处也没有。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʒɪst] [gɪvz] [jiː; ji] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [spɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈəʊvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒɪfi] ,

It	jist	gives	ye	a	little	spurt	for	the	time	,	but	it's	over	in	a	jiffy	,
它	要点	给予	是的	一个	小的	喷	为了	这	时间	,	但	它是	超过	在	一个	瞬间	,

它只能给你带来短暂的快感，但很快就结束了。

[æn; ən] - [jɜːr] [krɒs] [æn; ən] - [ˈfretf(ə)l] [wɪd] - - [æn; ən] - - , [æn; ən] - [laɪfs] [ə; eɪ]

an	'	ye're	cross	an	'	fretful	wid	iverythin	'	an	'	iverybody	,	an	'	life's	a
一个	-	是的	叉	一个	-	烦躁	宽	-	-	一个	-	-	,	一个	-	生活的	一个

- [frɒm; frəm] [mɔːn] [tɪl] [naɪt] .

burdhen	from	morn	till	night	.
-	从	早晨	直到	夜晚	.

你对所有人、所有事都感到愤怒和烦躁，生活从早到晚都是一种负担。

[æn; ən] - [ɪts] [dʒɪst] [ðə; ði] [seɪm] [wɪd] [dʒæk] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .

An	'	it's	jist	the	same	wid	Jack	,	poor	boy	.
一个	-	它是	要点	这	相同的	宽	杰克	,	贫穷的	男孩	.

可怜的杰克也遭遇了同样的命运。

[æn; ən] - [θɪn] , [wɪn] [jiː; ji] [maɪt] [gɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] - ,

An	'	thin	,	whin	ye	might	git	a	few	hours	of	plasure	,
一个	-	薄的	,	抱怨	是的	可能	git	一个	很少	小时	的	-	,

瘦弱，或许能获得几个小时的快乐，

[jɜːr] [ɪn] [æn; ən] - [aʊt] [ˌjuː ˈviː] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊzɪz] [tɪl] [jɜːr] [feə(r)] [ˈfʌdld] ;

ye're	in	an	'	out	uv	the	public	-	houses	till	ye're	fair	fuddled	;
是的	在	一个	-	出去	紫外线	这	民众	-	房屋	直到	是的	公平的	混乱	;

你们进出酒馆，直到喝得酩酊大醉；

[æn; ən] - [ðə; ði] - [deɪ] [jiːv] [bəuθ] [sɔː(r)] [hedz] [ænd; ənd] [ˈsaʊə(r)] [ˈtempəz] ,

an	'	the	nixt	day	ye've	both	sore	heads	and	sour	tempers	,
一个	-	这	-	天	你们已经	两个都	疮	头部	和	酸的	脾气	,

第二天你们俩都头疼又脾气暴躁，

[æn; ən] - [jə(r)] [ˈmʌniz] [gɒn] [ɪnˈtɜː(r)] [ðə; ði] [ˈbɑːgən] . "

an	'	yer	money's	gone	inter	the	bargain	.	"
一个	-	你的	钱的	已消失	间	这	便宜货	.	"

你的钱都打水漂了。

" [duː; də] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪə(r)] , [tɪm] ?

"	Do	you	really	think	there's	no	good	in	the	beer	,	Tim	?
"	做	你	真的	思考	有	不	好的	在	这	啤酒	,	蒂姆	?

“蒂姆，你真的认为这啤酒一点好处都没有吗？”

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] [pʊt] [njuː] [laɪf] [ˈɪntuː] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ai] [ˈhæŋkə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪm]

It	does	seem	to	put	new	life	into	one	;	and	I	hanker	after	it	when	I'm
它	做	似乎	到	放	新的	生活	进入	一	;	和	我	渴望	后	它	什么时候	我是

[ˈwiːkli] . "

weakly	.	"
弱	.	"

它似乎确实能让人重获新生；当我身体虚弱时，我就会渴望它。

" [juː ˈviː] [kuːrs] , [ðæts] - , [wɪn] [jiː; ji] [fiːl] - [æn; ən] - ['æfðər] [ə; eɪ] [glɑːs] ;

"	Uv	coorse	,	that's	nateral	,	whin	ye	feel	sthronger	an	'	betther	afther	a	glass	;
"	紫外线	课程	,	那就是	-	,	抱怨	是的	感觉	-	一个	-	更好	之后	一个	玻璃	;

“当然，这是自然而然的，当你喝了一杯酒后感觉更兴奋、更好时；

[bʌt; bət] [aɪv] - [ðə; ði] - , [æn; ən] - ['waɪzə(r)] [hedz] [nɔː(r)] - [tel] [jiː; ji] [dʒɪst] [æz; əz] [ai]

but	I've	sthudied	the	quastion	,	an	'	wiser	heads	nor	mine'll	tell	ye	jist	as	I
但	我已经	-	这	-	,	一个	-	更明智	头部	也不	-	告诉	是的	要点	作为	我

[duː; də] ,

do	,
做	,

但我已经仔细研究过这个问题，即使是比我更有智慧的人，也无法像我一样给出确切的答案。

— [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [aʊt] [ˌjuː ˈviː] [ə; eɪ] - [mɔː(r)] [nɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ['aɪvə] [pʊts] [ɪn] .

—	that	it	takes	out	uv	a	bodhy	more	nor	it	iver	puts	in	.
—	那	它	需要	出去	紫外线	一个	-	更多的	也不	它	河	放置	在	.

—它从身体中取出的东西比它放入的东西多。

[ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [jiː; ji] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] [wɒt] [jiː; ji] [wɒnt] ;

It	gives	ye	for	a	space	what	ye	want	;
它	给予	是的	为了	一个	空间	什么	是的	想	;

它能给你提供你想要的空间；

[bʌt; bət] [jiː; ji] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [reɪt] [ˌjuː ˈviː] .

but	ye	have	to	pay	for	it	at	an	awful	rate	uv	intherest	.
但	是的	有	到	支付	为了	它	在	一个	可怕	速度	紫外线	最	.

但是你们却要为此付出极其高昂的利息代价。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] ; [bʌt; bət] [tɪm] [prə'siːdid] [ɪn] [stɪl] ['greɪvə(r)] [təʊnz] :

"	Mrs	.	Jarvis	looked	frightened	;	but	Tim	proceeded	in	still	graver	tones	:
"	太太	.	贾维斯	看起来	害怕	;	但	蒂姆	继续	在	仍然	刻刀	音调	:

贾维斯太太看起来很害怕；但蒂姆的语气更加严肃：

" [ɪts] [ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] [θruːθ] [æz; əz] [aɪm] ['telɪn] - [jiː; ji] , - [æn; ən] - - ;

"	It's	the	mortal	thruth	as	I'm	tellin	'	ye	,	indade	an	'	indade	;
"	它是	这	凡人	真相	作为	我是	告诉	-	是的	,	-	一个	-	-	;

“这就是我告诉你的真相，千真万确；

[fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪvəri] [bɪt] [ˌjuː ˈviː] [gəʊ] [ðæt] [jə(r)] [glɑːs] [ˌjuː ˈviː] - [gɪvz]

for	ye	have	to	pay	for	ivery	bit	uv	go	that	yer	glass	uv	bitther	gives
为了	是的	有	到	支付	为了	白葡萄酒	少量	紫外线	去	那	你的	玻璃	紫外线	-	给予

[jiː; ji] [wɪd] [jə(r)] [fɜːst] ,

ye	wid	yer	ha'pence	first	,
是的	宽	你的	半便士	第一的	,

因为你必须为你的每一个举动付出代价，你的杯子先给你半便士。

[ˌjuː ˈviː] [kuːrs] , [æn; ən] - ['æfðər] [wɪd] [lɒs] [ˌjuː ˈviː] [jə(r)] [gʊd] - ,

uv	coorse	,	an	'	afther	wid	loss	uv	yer	good	timper	,
紫外线	课程	,	一个	-	之后	宽	损失	紫外线	你的	好的	-	,

紫外线粗糙，并且在失去你的好心情之后，

[æn; ən] - [ðə; ði] [taɪm] [jiː; ji] - [ɪn] ['pʊlɪn] - - [ə'gɪn] .

an	'	the	time	ye	spind	in	pullin	'	yersilf	togither	agin	.
一个	-	这	时间	是的	-	在	拉林	-	-	一起	再次	.

而你却在重新振作中浪费了那么多时间。

[jiː; ji][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [wɪd] [ə; eɪ] [weɪkliː] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] ;

Ye	have	to	pay	wid	a	wakely	bodhy	and	a	heavy	heart	;
叶	有	到	支付	宽	一个	韦克利	-	和	一个	重的	心	;

你们必须怀着沉重的心情和清醒的身体去付出代价；

[səʊ][ðə; ði] - [sɪnt] [aʊt] [ˌjuː 'viː][jə(r)] - [tuː; tə][gɪt][ɪn'tɜː(r)] - [æn; ən] - [sɪn] ;

so	the	childer's	sint	out	uv	yer	sayte	to	git	inter	mischif	an	'	sin	;
所以	这	-	罪恶	出去	紫外线	你的	-	到	git	间	-	一个	-	罪	;

所以孩子们违背了你的意愿去捣乱和犯罪；

[ænd; ənd][jə(r)] ['hʌzbən] - ['nɪvər] [siːz] [jə(r)] [-]

and	yer	husban	'	niver	sees	yer	[	116	]
和	你的	丈夫	-	尼弗	看到	你的	[	-	]

你的丈夫从未见过你[116]

[feɪs] [wɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - ['nɪvər] [h'iəz] [jiː; ji] [speɪk] [ə; eɪ]['kaɪndli] [wɜːd] .

face	wid	a	smile	on	it	,	an	'	niver	hears	ye	spake	a	kindly	word	.
脸	宽	一个	微笑	在	它	,	一个	-	尼弗	听到	是的	说	一个	亲切地	单词	.

脸上带着笑容，却从未听见你说一句好话。

[æn; ən] - ['suːnə(r)][nɔː(r)]['leɪtə(r)] [jɪl] [faɪnd] [jɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][jə(r)] - [wɪd] [ðə; ði]

An	'	sooner	nor	later	ye'll	find	ye'll	have	to	pay	for	yer	bitther	wid	the
一个	-	很快	也不	之后	叫喊	寻找	叫喊	有	到	支付	为了	你的	-	宽	这

[lɒs] [ˌjuː 'viː] ['hʌzbən] - [æn; ən] - [tʃaɪld] ;

loss	uv	husban	'	an	'	childer	;
损失	紫外线	丈夫	-	一个	-	奇尔德	;

迟早你会发现，你终将为你的婚姻付出代价，失去你的丈夫和孩子；

[fɔː(r); fə(r)] , [jiː; ji] [meɪ] [bɪleɪv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] - [kʌm] , [bæd] [ses] [tuː; tə][jiː; ji] ,

for	,	ye	may	belave	me	,	the	time'll	come	,	bad	cess	to	ye	,
为了	,	是的	可能	相信	我	,	这	-	来	,	坏的	污水	到	是的	,

相信我，总有一天，厄运会降临到你们身上。

[wɪn] - - ['aɪvəri] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

whin	Jack'll	spind	ivery	blissid	night	at	the	public	,
抱怨	-	-	白葡萄酒	极乐	夜晚	在	这	民众	,

whin Jack'll spind ivery blissid night at the public,

[æn; ən] - [jə(r)] [tʃaɪld] [wɪl] [meɪk] [jiː; ji] [sʌp] ['sɒrə] [biː; bi]['reɪzɪn][ˌjuː 'viː]['tɜːrnɪn] - [tuː; tə][bæd] [weɪz] ;

an	'	yer	childer	will	make	ye	sup	sorra	be	rasin	uv	turnin	'	to	bad	ways	;
一个	-	你的	奇尔德	将要	制作	是的	上	索拉	是	葡萄干	紫外线	转弯	-	到	坏的	方式	;

你的孩子会让你吃苦头，以免你走上歧途；

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ] - - [waɪvz] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [æn; ən] - [nəʊ] [grʌmblɪn] - ['mʌðəz]

for	there's	no	worritin	'	wives	at	the	public	,	an	'	no	grumblin	'	mothers
为了	有	不	-	-	妻子们	在	这	民众	,	一个	-	不	咕哝	-	母亲们

[raʊnd] [ðə; ði] - ['kɔːnəs] .

round	the	sthreet	corners	.
圆形的	这	-	角落	.

因为公共场所没有忧心忡忡的妻子，街角也没有抱怨的母亲。

[æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði][lɑːst] - [ai][kæn; kən] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [rɪŋ] [ə'fɔː] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt]

An	'	that's	the	last	worrud	I	can	say	,	for	the	bell'll	ring	afore	another	minit
一个	-	那就是	这	最后的	-	我	能	说	,	为了	这	-	戒指	之前	其他	迷你

.

:

.

这是我最后一个担心的事了，因为再过一分钟铃声就要响了。

" [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] " [gʊd] ['mɔːrnɪn] - " [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] ,
" With a nod to his wife , and a kindly " good mornin ' " to Mrs . Jarvis ,
" 和 一个 点头 到 他的 妻子 , 和 一个 亲切地 " 好的 早晨 - " 到 太太 . 贾维斯 ,
[tɪm] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] .
Tim hastened away .
蒂姆 加快 离开 .

蒂姆向妻子点了点头，亲切地向贾维斯太太说了声“早上好”，然后匆匆离开了。

" [maɪ] ['mɪsɪz] [sez] [aɪm][tuː; tə] [fɪtʃ] [jiː; ji] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wɪd] [ˌem 'iː] , [dʒæk] ,
" My missis says I'm to fitch ye home to dinner wid me , Jack ,
" 我的 太太 说道 我是 到 菲奇 是的 家 到 晚餐 宽 我 , 杰克 ,

“我太太说我得送你回家和我一起吃晚饭，杰克。”

[æn; ən] - [ʃiːz] [tuːld] [jə(r)] [waɪf] [ðæt] [seɪm] ; [səʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪd] [jiː; ji] ,
an ' she's tould yer wife that same ; so come along wid ye ,
一个 - 她是 可以 你的 妻子 那 相同的 ; 所以 来 沿着 宽 是的 ,

她也跟你妻子说过同样的话；所以你们一起来吧。

[fɔː(r); fə(r)] [jɪl] [gɪt] [nɔːt] [bʌt; bət][eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [jɜːr] - - [ɪf] [jiː; ji] [steɪ] [ðeə(r)] ,
for ye'll git nought but air for all ye're growlin ' if ye stay there ,
为了 叫喊 git 零 但 空气 为了 全部 是的 - - 如果 是的 停留 那里 ,

你们要是待在那儿咆哮，除了呼吸空气什么也得不到。

" [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [fel] [ɒn] [dʒɒn]['dʒɑːrvɪsɪz] [ə'stɒnɪʃt] [ɪəz] ,
" were the words that fell on John Jarvis's astonished ears ,
" 是 这 字 那 跌倒 在 约翰 贾维斯的 惊讶 耳朵 ,

这些话惊愕地传入约翰·贾维斯的耳中。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [get] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kəʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] .
as he lay watching his companion get into his coat at the dinner hour .
作为 他 躺 观看 他的 伴侣 得到 进入 他的 外套 在 这 晚餐 小时 .

他躺在床上，看着同伴在晚餐时间穿上外套。

" [wel] , [aɪ]['nevə(r)] , [ɪf] [ðæt] [doʊnt] [biːt] [ɔːl] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" Well , I never , if that don't beat all , " he exclaimed ,
" 出色地 , 我 绝不 , 如果 那 不 打 全部 , " 他 惊呼 ,

“哎呀，我真是没想到，如果这还不能让我彻底服气的话，”他惊呼道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kəʊt] .
jumping up and seizing his own coat .
跳 向上 和 抓住 他的 自己的 外套 .

他跳起来，一把抓住自己的外套。

" [wʌts] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] ? "
" What's put that into her head ? "
" 是什么 放 那 进入 她 头 ? "

“她脑子里怎么会冒出这种想法？”

" [keɪs] [jə(r)] - [æn; ən] - [lʊk] [ʃɑːp] [naʊ] ,
" Case yer quastions an ' look sharp now ,
" 案件 你的 - 一个 - 看 锋利的 现在 ,

“准备好你的问题，现在要精神抖擞。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɒnt] [jiː; ji][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ˌem 'iː][bɪt][ˌjuː 'viː] [graʊnd] ['æfðər] ['dɪnə(r)] ,
for I want ye to have a look round me bit uv ground afther dinner ,
为了 我 想 是的 到 有 一个 看 圆形的 我 少量 紫外线 地面 之后 晚餐 ,

因为我想让你们在晚饭后稍微四处看看我周围的地面，

" [gʊd] - [rɪ'plaɪd] [tɪm] .
" good - humouredly replied Tim .
" 好的 - 幽默地 回复 蒂姆 .

“蒂姆笑着回答道。”

[ðə; ði] [miːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒɒn] ['prez(ə)ntli] [sæt] [daʊn] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət] [ə'bʌndənt] ,

The	meal	to	which	John	presently	sat	down	was	simple	enough	but	abundant	,
这	一顿饭	到	哪个	约翰	目前	卫星	向下	曾是	简单的	足够的	但	丰富	,

约翰此刻坐下来享用的饭菜虽然简单，但很丰盛。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['seldəm] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['teɪb(ə)l] .

and	such	as	he	seldom	partook	of	at	his	own	table	.
和	这样的	作为	他	很少	参与	的	在	他的	自己的	桌子	.

以及他在自己餐桌上很少享用的那些食物。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['ɔːlsəʊ] [kən'trɑːstɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] , ['hæpi] ['feɪsɪz][ɒv; əv] [tɪmz] [waɪf] [-]

He	could	not	help	also	contrasting	the	bright	,	happy	faces	of	Tim's	wife	[	117	]
他	可以	不是	帮助	还	对比	这	明亮的	,	快乐的	面孔	的	蒂姆的	妻子	[	-	]

他也忍不住将蒂姆妻子的灿烂笑容与蒂姆的妻子进行了对比[117]

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	children	with	his	own	.
和	孩子们	和	他的	自己的	.

以及他自己的孩子。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːt] ,

He	became	silent	and	absorbed	in	thought	,
他	成为	沉默的	和	吸收	在	想法	,

他沉默不语，陷入沉思。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [tɪmz] ['gɑːd(ə)n] [wen] [ðə; ði][rɪ'pɑːst][wɒz; wəz] [endid] .

as	he	walked	round	Tim's	garden	when	the	repast	was	ended	.
作为	他	步行	圆形的	蒂姆的	花园	什么时候	这	餐饮	曾是	结束	.

晚宴结束后，他绕着蒂姆的花园散步。

" [jɜːr] [æn; ən] - - [slɪp][ˌjuː 'viː][ə; eɪ][pɪg] ,

"	Ye're	an	'	illigant	slip	uv	a	pig	,
"	是的	一个	-	-	滑	紫外线	一个	猪	,

“你真是个非法的猪猡，

- [meɪk] [gʊd] [meit] [tuː; tə] ['rælɪʃ] [ðə; ði] [bred] [æn; ən] - - ['wɪntə(r)] , [ʃʊr] [naʊ] , [woʊnt]

an'll	make	good	mate	to	ralish	the	bread	an	'	praties	nixt	winter	,	shure	now	,	won't
-	制作	好的	伴侣	到	拉利什	这	面包	一个	-	普拉蒂斯	-	冬天	,	舒尔	现在	,	惯于

[jiː; ji] ?

ye	?
是的	?

明年冬天，它肯定能成为制作面包和土豆的好伙伴，对吧?

" [sed] [tɪm] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪsli] ['pɔːkə(r)] [huː] [grʌnt] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv]

"	said	Tim	,	addressing	himself	to	the	bristly	porker	who	grunted	his	approval	of
"	说	蒂姆	,	解决	他自己	到	这	刚毛的	猪肉	WHO	哼哼	他的	赞同	的

[hɪz; ɪz] ['maːstəz] [hænd] ,

his	master's	hand	,
他的	硕士学位	手	,

“蒂姆说道，一边对着那头浑身长满刺的猪说话，那头猪哼了一声，表示对主人的手法很满意。”

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][staɪ] .

as	the	two	men	leaned	over	the	sty	.
作为	这	二	男人	倾斜	超过	这	风格	.

两人俯身趴在猪圈上。

" [aɪ'd] - [jiː; ji][tuː; tə]['kɑːpeɪ][ə; eɪ][pɪg] , [dʒæk] ;

"	I'd	advase	ye	to	kape	a	pig	,	Jack	;
"	ID	-	是的	到	咖啡	一个	猪	,	杰克	;

“我建议你去养一头猪，杰克；

[jiːv] [nəʊ] - [haʊ] ['hændi] [ə; eɪ] [bɪt] [ˌjuː 'viː] ['beɪkən] [ɪz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ,

ye've	no	idaya	how	handy	a	bit	uv	bacon	is	through	the	winter	,
你们已经	不	-	如何	便利	一个	少量	紫外线	熏肉	是	通过	这	冬天	,

你们根本不知道冬天里一点防晒培根有多实用。

[wɪd] [səʊ] ['meni] [maʊðz] [tuː; tə] [biː; bi] ['fædɪn] - . "

wid	so	many	mouths	to	be	fadin	'	.	"
宽	所以	许多	嘴	到	是	褪色	-	.	"

这么多张嘴，终将消逝。

" [juː; jʊ] [mait] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [peə(r)] , "

"	You	might	just	as	well	advise	me	to	set	up	a	carriage	and	pair	,	"
"	你	可能	只是	作为	出色地	建议	我	到	放	向上	一个	运输	和	一对	,	"

['ɑːnsə(r)d] [dʒɒn] ,

answered	John	,
回答	约翰	,

“你还不如建议我准备一辆马车和一对马匹呢，”约翰回答道。

['sʌmwɒt] ['testɪli] .

somewhat	testily	.
有些	暴躁地	.

略带恼怒。

" , [jiː; ji] [mait] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɪst] [æz; əz] ['eɪzi] [æz; əz] . "

"	Nonsinse	,	ye	might	do	it	jist	as	aisy	as	mesilf	.	"
"	非正弦	,	是的	可能	做	它	要点	作为	艾西	作为	梅西尔夫	.	"

“胡说，你做起来可能跟我自己做一样简单。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ,

"	I'd	like	to	know	how	you	make	that	out	,
"	ID	喜欢	到	知道	如何	你	制作	那	出去	,

我想知道你是怎么得出这个结论的，

[wen] [ai] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [bles] [maɪ'self] [wɪð] ['ɑːftə(r)] [aɪv] [peɪd] [ʌp] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪts] . "

when	I	never	have	a	penny	to	bless	myself	with	after	I've	paid	up	on	Saturday	nights	.	"
什么时候	我	绝不	有	一个	一分钱	到	保佑	我	和	后	我已经有薪酬的	向上	在	周六	夜晚	.	"	

周六晚上交完账后，我连一分钱都拿不出来犒劳自己了。

" [dʒɪst] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [jiː; ji] [æn; ən] - [jə(r)] [oʊld] ['wʊmən] - [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [bɪə(r)] ,

"	Jist	tell	me	how	much	ye	an	'	yer	ould	woman	spind	a	week	in	beer	,
"	要点	告诉	我	如何	很多	是的	一个	-	你的	可以	女士	-	一个	星期	在	啤酒	,

“你就告诉我你和你老妈一周要花多少钱买啤酒吧。”

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] .

"	was	the	unexpected	reply	.
"	曾是	这	意外	回复	.

这是意料之外的回答。

" [æt; ət] [jə(r)] [əʊld] [geɪm] , ['meɪti] , [eɪ] ; [wel] , ['riːəli] [naʊ] , [ai] [kænt] [seɪ] .

"	At	yer	old	game	,	matey	,	eh	;	well	,	really	now	,	I	can't	say	.
"	在	你的	老的	游戏	,	伙计	,	嗯	;	出色地	,	真的	现在	,	我	不能	说	.

“你以前玩的游戏怎么样，伙计？嗯，现在说真的，我可说不准。”

[pə'hæps] [ai] [teɪk] [θriː] [paɪnts] [ə; eɪ] [deɪ] ; [nɒt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [mæn] , [tɪm] . "

Perhaps	I	take	three	pints	a	day	;	not	much	for	a	working	man	,	Tim	.	"
也许	我	拿	三	品脱	一个	天	;	不是	很多	为了	一个	在职的	男人	,	蒂姆	.	"

我一天可能喝三品脱啤酒；对一个劳动人民来说，这不算多，蒂姆。

" [æn; ən] - ['meɪbi] [jə(r)] [waɪf] [wɒd] [teɪk] [ə; eɪ] [paɪnt] [æn; ən] - [ə; eɪ] [hɑːf] [ˌjuː 'viː] - ,
" An - maybe yer wife wad take a pint an - a half uv bitther ,
" 一个 - 或许 你的 妻子 瓦德 拿 一个 品脱 一个 - 一个 一半 紫外线 - ,

“也许你老婆会喝一品脱半的酒。”

[ðæt] [wɒd] [meɪk] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] - , [æn; ən] - ['fɔːpens] - [fɔː(r); fə(r)] -
that wad make sixpence a day for yersilf , an - fourpence ha'pinny for hersilf
那 瓦德 制作 六便士 一个 天 为了 - , 一个 - 四便士 - 为了 -
;
;
;

这样，你一天能挣六便士，她一天能挣四便士；

[æn; ən] - [jiː; ji] [nəʊ] [jiː; ji] [ɑːfθən] - [mɔː(r)] [nɔː(r)] [ðæt] .
an - ye know ye ofthen spind more nor that .
一个 - 是的 知道 是的 然后 - 更多的 也不 那 .

你们也知道，你们往往纺纱的不止这些。

[ðæt] - [ʌd] [meɪk] [sɪks] ['ʃɪlɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] ['pɪni] [θriː] - [ə; eɪ] [weɪk] ;
That - ud make six shillin - an - a pinny three farthin's a wake ;
那 - ud 制作 六 先令 - 一个 - 一个 围裙 三 - 一个 唤醒 ;

那能挣六先令加一件小圆衣，三便士一枚；

[wɒn] [paʊn] - [sɪks] ['ʃɪlɪn] - [æn; ən] - [eɪt] [pɪns] [ə; eɪ] [mʌnθ] ; [æn; ən] - [ˌsɪks'tiːn] [paʊn] - [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
wan poun - six shillin - an - eight pince a month ; an - sixteen poun - a year .
万 磅 - 六 先令 - 一个 - 八 夹子 一个 月 ; 一个 - 十六 磅 - 一个 年 .

每月 16 先令 8 便士；每年 16 便士。

[haʊ] ['meni] [pɪgz] [diː] [jiː; ji] [sɪnd] [daʊn] [jə(r)] [θrəʊt] [-]
How many pigs de ye sind down yer throats [118]
如何 许多 猪 德 是的 信德 向下 你的 喉咙 [-]

你们喉咙里吞了多少头猪？[118]

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] [ɪn] [ðə; ði] [kuːrs] [ˌjuː 'viː] [twelv] [mʌnθs] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] ?
at that rate in the coorse uv twelve months , me bhoy ?
在 那 速度 在 这 课程 紫外线 十二 几个月 , 我 男孩 ?

按这个速度，十二个月内就能到货，我的小伙子?

" [dʒɒn] ['dʒɑːvis] [stʊd] ['əʊpən] - [aɪd] [ænd; ənd] ['əʊpən] - [maʊðd] .
" John Jarvis stood open - eyed and open - mouthed .
" 约翰 贾维斯 站立 打开 - 眼睛 和 打开 - 嘴巴 .

约翰·贾维斯目瞪口呆，张着嘴站在那里。

" [ˌsɪks'tiːn] [paʊnd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] !
" Sixteen pound a year !
" 十六 磅 一个 年 !

“一年十六英镑！”

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv] [aɪ] [biːn] [ə; eɪ] ['dɔɪɪn] - ?
What on earth have I been a doin ' ?
什么 在 地球 有 我 到过 一个 做 - ?

我到底在干什么?

[ˌsɪks'tiːn] [paʊnd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ; [huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !
Sixteen pound a year ; who'd have thought it !
十六 磅 一个 年 ; 谁会 有 想法 它 !

一年16英镑；谁能想到呢!

" [hiː; hi] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['prez(ə)ntli] ; [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] [kʊd; kəd] [tɪm] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] , [tɪl] ,
" he ejaculated presently ; and no more could Tim get out of him , till ,
" 他 射精 目前 ; 和 不 更多的 可以 蒂姆 得到 出去 的 他 , 直到 ,

他很快就射精了；蒂姆再也无法从他体内出来，直到.....

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

late	in	the	afternoon	of	that	day	,
晚的	在	这	下午	的	那	天	,

那天下午晚些时候，

[hiː; hi] ['emptid] [ə; eɪ][hɒd][ɒv; əv] [brɪks] [æt; ət] [tɪmz] [fiːt] [wɪð] [sʌtʃ] ['enədʒi] [ðæt] [tɪm] [lʊkt] [ʌp]

he	emptied	a	hod	of	bricks	at	Tim's	feet	with	such	energy	that	Tim	looked	up
他	清空	一个	霍德	的	砖块	在	蒂姆的	脚	和	这样的	活力	那	蒂姆	看起来	向上

[ə'stɒnɪʃt] .

astonished	.
惊讶	.

他用尽全力把一斗砖倒在蒂姆脚下，蒂姆惊讶地抬头看着他。

" [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [tɪm] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɪg] .

"	I've	made	up	my	mind	,	Tim	,	to	have	a	pig	.
"	我已经	制成	向上	我的	头脑	,	蒂姆	,	到	有	一个	猪	.

“蒂姆，我已经决定要养一头猪了。”

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['telɪn] - [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; "

I've	been	a	fool	,	and	thank'ee	for	as	good	as	tellin	'	of	me	;	"
我已经	到过	一个	傻子	,	和	谢谢	为了	作为	好的	作为	告诉	-	的	我	;	"

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

我真是个傻瓜，谢谢你告诉我真相；然后，

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

as	if	afraid	to	trust	himself	to	say	more	,	he	turned	away	to	his	work	.
作为	如果	害怕的	到	相信	他自己	到	说	更多的	,	他	转向	离开	到	他的	工作	.

仿佛害怕自己说出更多话来，他转过身继续工作。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

That	night	he	and	his	wife	,	in	the	course	of	a	long	conversation	,
那	夜晚	他	和	他的	妻子	,	在	这	课程	的	一个	长的	对话	,

那天晚上，他和妻子在长时间的谈话中，

[nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hɪə(r)] , [meɪd] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'zɔlv] ;

not	necessary	to	record	here	,	made	certain	resolves	;
不是	必要的	到	记录	这里	,	制成	肯定	解决	;

无需在此记录，已做出某些决定；

[tuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [spend] ['eni] ['mʌni] [ɪn][bɪə(r)] ,

two	of	which	were	never	to	spend	any	money	in	beer	,
二	的	哪个	是	绝不	到	花费	任何	钱	在	啤酒	,

其中两条是绝对不允许把钱花在啤酒上。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][duː; də][ðeə(r)]['djuːti]['betə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɪldrən]

and	to	try	and	do	their	duty	better	to	each	other	and	their	children
和	到	尝试	和	做	他们的	责任	更好的	到	每个	其他	和	他们的	孩子们

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ['evə(r)][hæd; həd] [dʌn] .

than	they	ever	had	done	.
比	他们	曾经	有	完毕	.

并努力比以往更好地履行对彼此和子女的责任。

[ɪn]['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ðen] [meɪd] ,

In	future	years	they	never	ceased	to	be	thankful	for	the	promises	then	made	,
在	未来	年	他们	绝不	停止	到	是	感恩	为了	这	承诺	然后	制成	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

在随后的岁月里，他们始终对当时做出的承诺心存感激。

['biːɪŋ] ['feɪθfəli] [kept] , [bɔː(r)] [fruːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] ,

being	**faithfully**	**kept**	**,**	**bore**	**fruit**	**in**	**a**	**happy**	**home**	**,**
存在	忠实	保留	,	钻孔	水果	在	一个	快乐的	家	,

忠实地照料，在幸福的家庭中结出果实。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['envid] ['wɜːldli] [prɒ'sperəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['neɪbərz] . [-]

and	**the**	**envied**	**worldly**	**prosperity**	**which**	**was**	**their**	**neighbour's**	**.**	**[**	**119**	**]**
和	这	令人羡慕	世俗	繁荣	哪个	曾是	他们的	邻居	.	[	-	]

以及邻居令人羡慕的世俗繁荣。[119]

[ðə; ði] ['mʌðərz] [mɪs'teɪk] .

THE	**MOTHER'S**	**MISTAKE**	**.**
这	母亲的	错误	.

母亲的错误。

[ælf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['brɪmfʊl] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['frɒlɪk] , [ə; eɪ] ['delɪkət] ['weɪlɪŋ] ['ɪnfənt] ,

ALF	**a**	**dozen**	**little**	**children**	**brimful**	**of**	**life**	**and**	**frolic**	**,**	**a**	**delicate**	**wailing**	**infant**	**,**
阿尔夫	一个	打	小的	孩子们	满满的	的	生活	和	嬉戏	,	一个	精美的	哀嚎	婴儿	,

ALF 有十几个活泼好动、充满活力的小孩，还有一个娇弱啼哭的婴儿。

[æn; ən] ['ɪndələnt] [meɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['keəwɔːn] ['æŋkʃəs] ['mʌðə(r)] ,

an	**indolent**	**maid**	**of**	**all**	**work**	**,**	**and**	**a**	**careworn**	**anxious**	**mother**	**,**
一个	懒惰的	女佣	的	全部	工作	,	和	一个	忧心忡忡	焦虑的	母亲	,

一个懒散的女佣什么活都不干，还有一个忧心忡忡的母亲，

['wɪərid] [wɪð] ['sliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [k'eəz] !

wearied	**with**	**sleepless**	**nights**	**and**	**the**	**burden**	**of**	**domestic**	**cares**	**!**
疲惫	和	失眠	夜晚	和	这	负担	的	国内的	关心	!

饱受失眠之夜和家务琐事的折磨！

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

"	**Poor**	**thing**	**!**
"	贫穷的	事物	!

“可怜的家伙！”

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪg'zɔːstɪd] ! " [sed] [ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] ,

no	**wonder**	**you**	**look**	**exhausted**	**!**	**"**	**said**	**a**	**friend**	**who**	**had**	**called**	**,**
不	想知道	你	看	筋疲力尽的	!	"	说	一个	朋友	WHO	有	称为	,

难怪你看上去很疲惫！一位打电话来的朋友说道。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

and	**was**	**listening**	**with**	**a**	**sympathetic**	**ear**	**to**	**the**	**story**	**of**	**a**	**woman's**
和	曾是	聆听	和	一个	交感神经	耳朵	到	这	故事	的	一个	女性的

['fretɪŋ] [k'eəz] [ænd; ənd] ['hevi] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .

fretting	**cares**	**and**	**heavy**	**responsibilities**	**.**
烦躁	关心	和	重的	职责	.

他侧耳倾听着一位女性讲述她忧心忡忡的烦恼和沉重的责任。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ɪf] ['əʊnli] [maɪ] [helθ] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪgərəs] ,

"	**I**	**wouldn't**	**mind**	**if**	**only**	**my**	**health**	**were**	**vigorous**	**,**
"	我	不会	头脑	如果	仅有的	我的	健康	是	蓬勃	,

“如果我的身体健康强壮就好了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə] [feɪs] [laɪf] ['breɪvli] , " [saɪd] ['mɪsɪz] . ['stjʊət] [ɪn] [rɪ'plaɪ]

and	**I**	**had**	**physical**	**strength**	**to**	**face**	**life**	**bravely**	**,**	**"**	**sighed**	**Mrs**	**.**	**Stewart**	**in**	**reply**
和	我	有	身体的	力量	到	脸	生活	勇敢地	,	"	叹了口气	太太	.	斯图尔特	在	回复

.

:
.

“而且我有足够的体力勇敢地面对生活，”斯图尔特太太叹了口气回答道。

" [duː; də][let][ˌem ˈiː][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [jɔːˈself] [ðæt][juː; jʊ][kæn; kən] .

"	Do	let	me	beg	you	to	take	all	the	care	of	yourself	that	you	can	.
"	做	让	我	求	你	到	拿	全部	这	关心	的	你自己	那	你	能	.

“请允许我恳求你，务必尽你所能照顾好自己。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [nɒt][ˈəʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] ,

You	must	think	not	only	of	the	present	,	but	of	the	future	,
你	必须	思考	不是	仅有的	的	这	展示	,	但	的	这	未来	,

你不仅要考虑现在，还要考虑未来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] [niːd] [sʌtʃ] [ʌnˈsiːsɪŋ] [tɔɪl] [naʊ] [wɪl] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlʌvɪŋ]

for	these	little	ones	who	need	such	unceasing	toil	now	will	want	your	loving
为了	这些	小的	一个	WHO	需要	这样的	不断	辛劳	现在	将要	想	你的	爱

[θɔːt] [ænd; ənd] [ˈəʊvəsaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] [tuː; tə] [kʌm] ; [-]

thought	and	oversight	for	many	years	to	come	;	[	120	]
想法	和	监督	为了	许多	年	到	来	;	[	-	]

这些现在需要如此不懈努力的小家伙们，在未来的许多年里，都需要你们的关爱和照顾；[120]

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seɪk] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbəndz] ,

and	for	their	sake	,	and	your	husband's	,
和	为了	他们的	清酒	,	和	你的	丈夫的	,

为了他们，也为了你丈夫，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈbaʊndən] [ˈdjuːti][tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈflægɪŋ] [ˈenədʒiz] [ænd; ənd] [ˈstreŋ(k)θn]

it	is	your	bounden	duty	to	stimulate	your	flagging	energies	and	strengthen
它	是	你的	邦登	责任	到	刺激	你的	标记	能量	和	加强

[jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪstəm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [dɪˈmɑːnd] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,

your	system	to	meet	the	constant	demand	upon	it	,
你的	系统	到	见面	这	持续的	要求	之上	它	,

激发你日渐衰退的精力，增强你的身体机能，以满足不断增长的需求，这是你义不容辞的责任。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈspɒns] .

"	was	the	response	.
"	曾是	这	回复	.

这是对方的回答。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] ? " [dɪˈspeərɪŋli] [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈstjʊət] ; " [juː; jʊ] [siː] [ˈbeɪbi] , [pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l]

"	How	can	I	?	"	despairingly	asked	Mrs	.	Stewart	;	"	you	see	baby	,	poor	little
"	如何	能	我	?	"	绝望地	问	太太	.	斯图尔特	;	"	你	看	婴儿	,	贫穷的	小的

[ˈfeləʊ] ,

fellow	,
同伴	,

“我该怎么办？”斯图尔特太太绝望地问道，“你看，宝贝，可怜的小家伙，

[fɪlz] [maɪ] [ɑːmz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈseldəm] [gɪvz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ]

fills	my	arms	night	and	day	,	and	seldom	gives	me	a	chance	of	taking
填充	我的	武器	夜晚	和	天	,	和	很少	给予	我	一个	机会	的	采取

[ˈprɒpə(r)] [rest] . "

proper	rest	.	"
恰当的	休息	.	"

它日夜缠身，几乎不给我好好休息的机会。

" [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ˈəʊnli][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] , [ˌəuvəˈtæks][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

"	I	know	of	only	one	way	in	which	,	overtaxed	as	you	are	,
"	我	知道	的	仅有的	一	方式	在	哪个	,	税负过重	作为	你	是	,

“我知道只有一种方法，即使你现在压力很大，

[juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'vent] [jɔː'self] [frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['preʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

you	can	prevent	yourself	from	breaking	down	under	such	pressure	,	and	that	is
你	能	防止	你自己	从	打破	向下	在下面	这样的	压力	,	和	那	是

,

,

,

你可以防止自己在这种压力下崩溃，那就是：

[baɪ] ['teɪkɪŋ] ['stɪmjələnts] [ɪn][wʌn] [fɔːm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

by	taking	stimulants	in	one	form	or	another	.
经过	采取	兴奋剂	在	一	形式	或者	其他	.

通过服用某种形式的兴奋剂。

[wen] [juː; jʊ] [fiːl] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [dɪ'prest] , [doʊnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ,

When	you	feel	nervous	and	depressed	,	don't	hesitate	to	take	a	glass	of	wine	,
什么时候	你	感觉	紧张的	和	郁闷	,	不	犹豫	到	拿	一个	玻璃	的	葡萄酒	,

当你感到紧张和沮丧时，不要犹豫，喝一杯酒。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [kə'mensɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔːlt; mɒlt] ['lɪkə(r)]

and	before	commencing	your	dinner	and	supper	take	a	little	malt	liquor
和	前	开始	你的	晚餐	和	晚餐	拿	一个	小的	麦芽	酒

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] ,

to	give	you	an	appetite	,
到	给	你	一个	食欲	,

在开始享用晚餐之前，可以喝一点麦芽酒来增进食欲。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['wɒnts] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl]

for	after	attending	to	the	children's	wants	I	am	sure	you	must	feel
为了	后	参加	到	这	孩子们的	想要	我	是	当然	你	必须	感觉

[ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] [jɔː'self] . "

disinclined	to	eat	anything	yourself	.	"
不情愿	到	吃	任何事物	你自己	.	"

“照顾完孩子们的需求后，我敢肯定您自己也没什么胃口了。”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɒf(ə)n][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv]['spɪd] [fuːd] ; [bʌt; bət] [θæŋks]

"	Yes	,	I	am	often	unable	to	eat	a	mouthful	of	solid	food	;	but	thanks
"	是的	,	我	是	经常	无法	到	吃	一个	一口气	的	坚硬的	食物	;	但	谢谢

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] ;

for	your	advice	;
为了	你的	建议	;

“是的，我经常连一口固体食物都吃不下；不过谢谢你的建议；

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪmjələnt] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	will	try	what	a	little	stimulant	will	do	for	me	.
我	将要	尝试	什么	一个	小的	兴奋剂	将要	做	为了	我	.

我打算试试服用少量兴奋剂会有什么效果。

" [səʊ]['mɪsɪz] . ['stjʊət] [kə'menst] [ðə; ðɪ] ['deɪli] [juːz][ɒv; əv][ˌælkə'hɒlɪk] ['stɪmjələnts] ,

"	So	Mrs	.	Stewart	commenced	the	daily	use	of	alcoholic	stimulants	,
"	所以	太太	.	斯图尔特	开始	这	日常的	使用	的	酗酒者	兴奋剂	,

于是，斯图尔特夫人开始每天服用酒精兴奋剂。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'fekts] [tuː; tə][biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] ,

and	finding	their	effects	to	be	beneficial	to	body	and	mind	,
和	寻找	他们的	效果	到	是	有利	到	身体	和	头脑	,

并发现它们对身心有益，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] [lə:k] [ɪn][ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd]

and	knowing	little	or	nothing	of	the	subtle	danger	that	lurked	in	the	poisoned
和	会心	小的	或者	没有什么	的	这	微妙的	危险	那	潜伏	在	这	中毒

[kʌp] ,

cup	,
杯子	,

他们对毒杯中潜藏的微妙危险几乎一无所知。

[i:tʃ] [də'mestɪk] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [ðæt] [ə'rəʊz] [wɒz; wəz] [eə(r)] [lɒŋ] [met] [ɪn][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [streŋθ]

each	domestic	emergency	that	arose	was	ere	long	met	in	the	fictitious	strength
每个	国内的	紧急情况	那	出现	曾是	埃雷	长的	遇见	在	这	虚拟	力量

[ə'fɔ:d; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði] ['redi] ['stɪmjələnt] .

afforded	by	the	ready	stimulant	.
提供	经过	这	准备好	兴奋剂	.

每次家庭紧急情况发生后不久，人们都会利用现成的兴奋剂所提供的虚假力量来应对。

[j'iəz] [pɑ:st] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hu:z] [-]

Years	passed	away	,	and	the	children	,	whose	[	121	]
年	通过了	离开	,	和	这	孩子们	,	谁	[	-	]

岁月流逝，孩子们[121]

['si:sləs] [dɪ'mɑ:ndz] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['mʌðərz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [ɪg'zɔ:stɪd]

ceaseless	demands	upon	their	mother's	patience	and	love	had	well	-	nigh	exhausted
不停歇	需求	之上	他们的	母亲的	耐心	和	爱	有	出色地	-	夜	筋疲力尽的

[hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] ,

her	strength	,
她	力量	,

孩子们不断地索取，几乎耗尽了母亲的耐心和爱心。

[gru:] ['ɪntu:] ['gɜ:lhʊd] [ænd; ənd] ['bɔɪhʊd] .

grew	into	girlhood	and	boyhood	.
生长	进入	少女时代	和	童年	.

成长为女孩和男孩。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['sɜ:vənt]

One	morning	the	family	was	seated	at	the	breakfast	table	when	the	servant
一	早晨	这	家庭	曾是	坐着	在	这	早餐	桌子	什么时候	这	仆人

[brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [wɪð] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn]

brought	in	a	letter	enclosing	a	bill	with	the	familiar	signature	of	a	well	-	known
带来	在	一个	信	封闭	一个	账单	和	这	熟悉的	签名	的	一个	出色地	-	已知

[fɜ:m][ɒv; əv] [b'ru:əz] .

firm	of	brewers	.
公司	的	酿酒商	.

一天早晨，一家人正坐在餐桌旁吃早餐，这时仆人送来一封信，信里附有一张账单，上面有一家知名啤酒公司的熟悉签名。

[ðə; ði] ['hʌzbəndz] [braʊz] ['nɪtɪd] [æz; əz][hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [daʊn] [ðə; ði]['aɪtəmz] .

The	husband's	brows	knitted	as	he	glanced	down	the	items	.
这	丈夫的	眉毛	针织	作为	他	瞥了一眼	向下	这	项目	.

丈夫皱着眉头，目光扫过那些物品。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪ'laɪzə] , [ðæt] [wi:; wi][ju:z] [tu:] [mʌtʃ] [eɪl] [ænd; ənd] [waɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	It	seems	to	me	,	Eliza	,	that	we	use	too	much	ale	and	wine	for	a
"	它	似乎	到	我	,	伊丽莎	,	那	我们	使用	也	很多	麦芽酒	和	葡萄酒	为了	一个

['praɪvət] ['fæməli] .

private	family	.
私人的	家庭	.

“依我看，伊莱扎，对于一个私人家庭来说，我们喝的啤酒和葡萄酒太多了。”

[waɪ] , [wiː; wi] [kən'sjuːm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,

Why	,	we	consume	more	and	more	,
为什么	,	我们	消耗	更多的	和	更多的	,

为什么我们会消费得越来越多?

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɒntəti] [ðæt] [ai][dɪd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

and	I	only	take	the	same	quantity	that	I	did	years	ago	.
和	我	仅有的	拿	这	相同的	数量	那	我	做过	年	前	.

而且我服用的剂量和几年前一样。

[ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][stænd] !

It's	more	than	I	can	stand	!
它是	更多的	比	我	能	站立	!

我简直无法忍受!

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	he	said	,	looking	across	at	his	wife	,
"	他	说	,	寻找	穿过	在	他的	妻子	,

他看着妻子说道:

[huː] [wɒz; wəz] ['lɪstləsli] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi]

who	was	listlessly	sitting	at	the	head	of	the	table	with	her	coffee
WHO	曾是	百无聊赖地	坐着	在	这	头	的	这	桌子	和	她	咖啡

[ʌn'teɪstɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

untasted	before	her	.
未尝过的	前	她	.

她无精打采地坐在桌子的主位上，面前的咖啡一口也没尝。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɑːpli] :

She	answered	sharply	:
她	回答	尖锐地	:

她尖锐地回答:

" [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] ; [ai] ['ʃʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	can't	help	it	,	John	;	I	shouldn't	take	it	if	I	didn't	need	it	,
"	我	不能	帮助	它	,	约翰	;	我	不应该	拿	它	如果	我	没有	需要	它	,

“我没办法，约翰；如果我不需要，我就不应该拿。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [nəʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)]

and	you	might	know	that	nothing	else	has	kept	me	alive	for	many	a	year
和	你	可能	知道	那	没有什么	别的	有	保留	我	活	为了	许多	一个	年

. "
: "
. "

你或许也知道，多年来，没有任何其他东西能让我活下来。

" [ai][dəʊnt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ['stɪmjələnt] [ɪn] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] ;

"	I	don't	complain	of	stimulant	in	moderation	,	my	dear	;
"	我	不	抱怨	的	兴奋剂	在	适度	,	我的	亲爱的	;

“亲爱的，我不反对适量使用兴奋剂;

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [juːz][ɒv; əv]['ælkəhɒl][kæn; kən] ['benɪfɪt] [ə; eɪ] ['delɪkət]

but	I	cannot	believe	that	an	extensive	use	of	alcohol	can	benefit	a	delicate
但	我	不能	相信	那	一个	广泛的	使用	的	酒精	能	益处	一个	精美的

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

constitution	,
宪法	,

但我无法相信大量饮酒会对体质虚弱的人有益。

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] .

"	replied	Mr	.	Stewart	.
"	回复	先生	.	斯图尔特	.

“斯图尔特先生回答道。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [let] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [drɒp] .

His	wife	was	not	inclined	to	let	the	matter	drop	.
他的	妻子	曾是	不是	倾斜	到	让	这	事情	降低	.

他的妻子并不打算就此罢休。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fə'get] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [teɪk] [ðeə(r)] [glɑ:s] [ɒv; əv] [eɪl] [tu:] ,

"	You	seem	to	forget	that	the	children	take	their	glass	of	ale	too	,
"	你	似乎	到	忘记	那	这	孩子们	拿	他们的	玻璃	的	麦芽酒	也	,

“你似乎忘记了孩子们也要喝啤酒。”

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [wi:; wi] [ju:z] . "

and	that	makes	some	difference	in	the	amount	we	use	.	"
和	那	制作	一些	不同之处	在	这	数量	我们	使用	.	"

这确实会影响我们使用的量。

" [wel] , [aɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tu:; tə] [strɒŋ] , ['helθɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜ:lz] ['tʌtʃɪŋ] ['stɪmjələnts] ; [ˌaɪ 'ti:]

"	Well	,	I	object	to	strong	,	healthy	boys	and	girls	touching	stimulants	;	it
"	出色地	,	我	目的	到	强的	,	健康	男孩们	和	女孩们	接触	兴奋剂	;	它

[ɪz] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'ni:dfəl] . " [-]

is	expensive	and	quite	unneedful	.	"	[	122	]
是	昂贵的	和	相当	不必要的	.	"	[	-	]

“嗯，我反对身体强壮、健康的男孩女孩接触兴奋剂；这既昂贵又完全没有必要。”[122]

" [bʌt; bət] , [pə'pɑ:] , [wi:; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] [mʌtʃ] ; [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [stɒp] ['aʊə(r)] [sə'plaɪz] , " [kraɪd]

"	But	,	papa	,	we	like	it	so	much	;	you	mustn't	stop	our	supplies	,	"	cried
"	但	,	爸爸	,	我们	喜欢	它	所以	很多	;	你	不得	停止	我们的	补给品	,	"	哭

['sevrəl] ['ju:θfl] ['vɔɪsɪz] .

several	youthful	voices	.
一些	青春	声音	.

“可是爸爸，我们太喜欢它了；你不能停止给我们供货，”几个孩子喊道。

" [aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [maɪ] [dɪəz] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] [pli:] [ɒv; əv]

"	I	must	,	and	I	will	,	my	dears	;	you	have	not	your	mother's	plea	of
"	我	必须	,	和	我	将要	,	我的	亲爱的们	;	你	有	不是	你的	母亲的	恳求	的

[ɪl] - [helθ] [tu:; tə] [ɜ:dʒ] ,

ill	-	health	to	urge	,
患病的	-	健康	到	敦促	,

“我必须，而且我一定会这么做，亲爱的们；你们不像你们的母亲那样，可以以身体不适为由请求帮忙。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [teɪk] ['ælkəhɒl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['deɪlɪ]

and	from	this	time	I	shall	not	expect	you	to	take	alcohol	as	a	daily
和	从	这	时间	我	将	不是	预计	你	到	拿	酒精	作为	一个	日常的

['bevərɪdʒ] .

beverage	.
饮料	.

从现在起，我不再要求你每天饮酒。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ˌlemə'neɪd] [ɔ:(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [nɒn] - [ɪn'tɒksɪkənt] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [pleɪs] ,

I	have	no	objection	to	lemonade	or	some	other	non	-	intoxicant	taking	its	place	,
我	有	不	异议	到	柠檬水	或者	一些	其他	非	-	醉人	采取	它是	地方	,

我并不反对用柠檬水或其他不含酒精的饮料代替。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [les] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

for	that	will	be	much	less	expensive	,	and	besides	,
为了	那	将要	是	很多	较少的	昂贵的	,	和	除了	,

因为那样会便宜得多，而且，

[aɪ][hæv; həv] ['leɪtlɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , [æt; ət] [li:st] ,

I	have	lately	come	to	the	conclusion	that	young	people	,	at	least	,
我	有	最近	来	到	这	结论	那	年轻的	人们	,	在	至少	,

我最近得出的结论是，至少年轻人是这样。

[ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ɒv; əv] [eɪl] [ɔː(r)] [waɪn] . "

are	likely	to	be	harmed	by	the	stimulus	of	ale	or	wine	.	"
是	可能	到	是	受到伤害	经过	这	刺激	的	麦芽酒	或者	葡萄酒	.	"

饮酒或饮酒可能会对他们造成伤害。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [əb'sɜːd] , [dʒɒn] .

"	You	are	very	absurd	,	John	.
"	你	是	非常	荒诞	,	约翰	.

“约翰，你真是太荒谬了。”

[wɒt] [hɑːm] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [eɪl]

What	harm	could	come	to	our	boys	and	girls	by	taking	half	a	glass	of	ale
什么	伤害	可以	来	到	我们的	男孩们	和	女孩们	经过	采取	一半	一个	玻璃	的	麦芽酒

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['sʌpə(r)] ?

at	dinner	and	sometimes	at	supper	?
在	晚餐	和	有时	在	晚餐	?

我们的男孩女孩在晚餐时，有时甚至在夜宵时喝半杯麦芽酒，会有什么危害呢?

" ['testɪli] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['stjʊət] .

"	testily	asked	Mrs	.	Stewart	.
"	暴躁地	问	太太	.	斯图尔特	.

“斯图尔特太太不耐烦地问道。”

" [waɪ] , [ɪˈlaɪzə] ,

"	Why	,	Eliza	,
"	为什么	,	伊丽莎	,

“为什么，伊莱扎？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːmd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [held] [wɪð] ['greɪtə(r)] [tə'næsəti] [ðæn; ðən] ['eni]

you	know	that	a	taste	formed	in	childhood	is	held	with	greater	tenacity	than	any
你	知道	那	一个	品尝	形成	在	童年	是	握住	和	更大的	韧性	比	任何

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

你知道，童年时期养成的某种口味比任何其他口味都更持久。

[ænd; ənd] [ðɪs] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['stɪmjələnt] , [wɪtʃ] [aiˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pə'zes] ,

and	this	taste	for	stimulant	,	which	I	am	sorry	to	see	the	children	possess	,
和	这	品尝	为了	兴奋剂	,	哪个	我	是	对不起	到	看	这	孩子们	具有	,

我很遗憾地看到孩子们有这种对兴奋剂的嗜好。

[meɪ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [pə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɔː(r)][səʊ] ['deɪli] ; [fɔː(r); fə(r)]

may	not	always	permit	them	to	remain	satisfied	with	a	glass	or	so	daily	;	for
可能	不是	总是	允许	他们	到	保持	使满意	和	一个	玻璃	或者	所以	日常的	;	为了

,

,

,

可能并不总是允许他们每天只喝一两杯就感到满足；因为，

[aɪ][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

I	was	reading	not	long	ago	,
我	曾是	阅读	不是	长的	前	,

不久前我在看书。

[ðæt] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv]['ælkəhɒl][ɪz][tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['mɔ:bɪd] ['kreɪvɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðæt]

that	the	tendency	of	alcohol	is	to	create	a	morbid	craving	which	may	become	that
那	这	趋势	的	酒精	是	到	创造	一个	病态的	渴望	哪个	可能	变得	那

[ɪn'seɪʃəb(ə)l] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] [drɪŋk] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ru:ɪnd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

insatiable	thirst	for	drink	which	has	ruined	thousands	of	men	and	women
贪得无厌	口渴	为了	喝	哪个	有	毁坏	数千	的	男人	和	女性

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [wʌns] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['prɒmɪsɪŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [hu:] [sɪt] [raʊnd] ['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] .

who	were	once	children	as	promising	as	those	who	sit	round	our	table	.
WHO	是	一次	孩子们	作为	有前途	作为	那些	WHO	坐	圆形的	我们的	桌子	.

酒精的倾向是让人产生一种病态的渴望，这种渴望可能会变成对酒精永不满足的渴求，这种渴求毁掉了成千上万曾经像我们餐桌旁这些年轻人一样前途无量的男男女女。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [æz; əz] [waɪz] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

I	wish	I	had	been	as	wise	years	ago	;
我	希望	我	有	到过	作为	明智的	年	前	;

我真希望多年前就能有这样的智慧；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

they	should	never	have	known	the	taste	of	it	.
他们	应该	绝不	有	已知	这	品尝	的	它	.

他们本不该尝到它的味道。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	So	saying	,	Mr	.	Stewart	left	the	table	.
"	所以	说	,	先生	.	斯图尔特	左边	这	桌子	.

说完，斯图尔特先生离开了餐桌。

[ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɒz; wəz] [reɪzd] [æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] . [-]

A	chorus	of	voices	was	raised	as	the	door	closed	.	[	123	]
一个	合唱	的	声音	曾是	提高	作为	这	门	关闭	.	[	-	]

门关上时，响起了一阵喧闹声。[123]

" [ɪts] [tu:] [bæd] ! "

"	It's	too	bad	!	"
"	它是	也	坏的	!	"

“太可惜了！”

" [ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] ! "

"	A	great	shame	!	"
"	一个	伟大的	耻辱	!	"

真是太可惜了！

" [ˌlemə'neɪd] , [ɪn'di:d] ! " [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌeksklə'meɪʃən] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌtə] [ɪk'spresɪŋ] [ˌdɪsə'pru:v(ə)l]

"	Lemonade	,	indeed	!	"	and	other	exclamations	were	uttered	expressing	disapproval
"	柠檬水	,	的确	!	"	和	其他	感叹词	是	说出	表达	不赞成

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑ:.ðərz] ['ækʃ(ə)n] .

of	the	father's	action	.
的	这	父亲的	行动	.

“真是柠檬水啊！”之类的感叹声此起彼伏，表达了对父亲行为的不满。

['mɪsɪz] . ['stjʊət] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [tu:; tə][ʌp'həʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

Mrs	.	Stewart	had	not	been	careful	of	late	years	to	uphold	her	husband's
太太	.	斯图尔特	有	不是	到过	小心	的	晚的	年	到	坚持	她	丈夫的

[ɔ:'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

authority	in	the	household	,
权威	在	这	家庭	,

近年来，斯图尔特太太在维护丈夫在家中的权威方面做得不够好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɪljəl] [rɪ'mɑ:rks] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'bju:k] , [ʃi:; ʃi] ['mɪəli] ['ædɪŋ] :

and	the	unfilial	remarks	passed	without	rebuke	,	she	merely	adding	:
和	这	不孝	评论	通过了	没有	训斥	,	她	仅仅	添加	:

对于这些不孝之言，她没有予以责备，只是补充道：

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][maɪnd] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sez] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][get]
" You'll have to mind what your father says , you know , or we shall all get
" 你会 有 到 头脑 什么 你的 父亲 说道 , 你 知道 , 或者 我们 将 全部 得到
['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
into trouble .
进入 麻烦 .

“你得听你父亲的话，否则我们都会惹上麻烦。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] , [wen] [ðə; ðiː]['eldə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [skuːl] , [ðə; ðiː] ['jʌŋgɪst] ,
" A few hours after , when the elder children were at school , the youngest ,
" 一个 很少 小时 后 , 什么时候 这 长老 孩子们 是 在 学校 , 这 最小的 ,

几个小时后，当大一点的孩子们都去上学了，最小的孩子.....

[ə; eɪ] [braɪt] [bɔɪ] [ɒv; əv]['sev(ə)n] , [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [sed] : " [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][jɔː(r); jə(r)]
a bright boy of seven , came to her side and said : " Shall I get your
一个 明亮的 男生 的 七 , 来了 到 她 边 和 说 : " 将 我 得到 你的
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

一个聪明伶俐的七岁男孩走到她身边说：“我能去拿你的酒吗？”

['mæmə; mə'mɑː] ? "
mamma ? "
妈妈 ? "

妈妈?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɑːməz] [dɪə(r)] [bɔɪ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ] [taɪm] .
" You are mamma's dear boy to remember her lunch time .
" 你 是 妈妈的 亲爱的 男生 到 记住 她 午餐 时间 .

“你是妈妈的宝贝儿子，记得妈妈的午餐时间。”

[jes] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['ɜːli] .
Yes , bring it out , though it is quite early .
是的 , 带来 它 出去 , 尽管 它 是 相当 早期的 .

是的，把它拿出来吧，虽然现在还很早。

" [ðə; ðiː] [waɪn] [wɒz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd][wʌn] [glɑːs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [jet]
" The wine was brought , and one glass , and then another , and yet
" 这 葡萄酒 曾是 带来 , 和 一 玻璃 , 和 然后 其他 , 和 然而
[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [dreɪnd] ;
another was drained ;
其他 曾是 排水 ;

“酒端上来了，一杯，又一杯，再一杯，都被喝光了；

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['miːnwaɪl] ['stændɪŋ] [baɪ] .
the little fellow meanwhile standing by .
这 小的 同伴 同时 常设 经过 .

与此同时，小家伙站在一旁。

['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l] [lʊks] , [ðə; ðiː] ['mʌðə(r)] [sed] : " [kʌm] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
Catching sight of his wistful looks , the mother said : " Come , and have a
捕捉 视线 的 他的 怅惘 看起来 , 这 母亲 说 : " 来 , 和 有 一个
[sɪp] , ['bɜːrti] . "
sip , Bertie . "
啜饮 , 伯蒂 . "

看到他惆怅的神情，母亲说：“来，喝一口，伯蒂。”

" [pə'pɑː] [sez] [aɪ] ['mʌsnt] , " ['fɔːltəd] ['bɜːrti] , [bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] .
" Papa says I mustn't , " faltered Bertie , but drawing a step nearer .
" 爸爸 说道 我 不得 , " 犹豫不决 伯蒂 , 但 绘画 一个 步 更近 .

“爸爸说我不能，”伯蒂结结巴巴地说，但还是向前迈了一步。

[lɒst] [tuː; tə] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv] ['djuːti] [tuː; tə] ['hʌzbənd] [ɔː(r)] [tʃaɪld] , ['mɪsɪz] . ['stjʊət] ['ɑːnsə(r)d] :

Lost	**to**	**all**	**sense**	**of**	**duty**	**to**	**husband**	**or**	**child**	**,**	**Mrs**	**.**	**Stewart**	**answered**	**:**
丢失的	到	全部	感觉	的	责任	到	丈夫	或者	孩子	,	太太	.	斯图尔特	回答	:

斯图尔特太太完全丧失了对丈夫和孩子的责任感，她回答道：

" [kʌm] , [ænd; ənd] [drɪŋk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ;

"	**Come**	**,**	**and**	**drink**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**;**
"	来	,	和	喝	,	我	告诉	你	;

“来，喝吧，我告诉你们；

['dɪd(ə)nt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs]

didn't	**your**	**father**	**say**	**you**	**were**	**not**	**to**	**have**	**any**	**at**	**dinner**	**,**	**and**	**this**
没有	你的	父亲	说	你	是	不是	到	有	任何	在	晚餐	,	和	这

[ɪz] [lʌntʃ] ?

is	**lunch**	**?**
是	午餐	?

你父亲不是说过晚饭时不许吃吗？这可是午饭啊！

" [ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [glɑːs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dræŋk] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'mɜː(r)] .

"	**She**	**poured**	**out**	**a**	**full**	**glass**	**,**	**which**	**the**	**child**	**drank**	**without**	**further**	**demur**	**.**
"	她	倾倒	出去	一个	满的	玻璃	,	哪个	这	孩子	喝	没有	更远	异议	.

她倒了满满一杯，孩子没有再反对就喝了下去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] [ə'sliːp] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] , ['weɪkɪŋ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] - [taɪm] [ɪn] ['fretf(ə)l] [muːd] ,

He	**was**	**shortly**	**asleep**	**on**	**the**	**sofa**	**,**	**waking**	**at**	**dinner**	**-**	**time**	**in**	**fretful**	**mood**	**,**
他	曾是	不久	睡着了	在	这	沙发	,	醒来	在	晚餐	-	时间	在	烦躁	情绪	,

他不久便在沙发上睡着了，晚饭时分醒来，心情烦躁不安。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fuːd] .

and	**turning**	**impatiently**	**from**	**his**	**food**	**.**
和	转弯	不耐烦地	从	他的	食物	.

他不耐烦地转过身，不再进食。

" [aɪ] [wɒnt] [maɪ] [eɪl] , " [hiː; hi] [kraɪd] . [-]

"	**I**	**want**	**my**	**ale**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**.**	**[**	**124**	**]**
"	我	想	我的	麦芽酒	,	"	他	哭	.	[	-	]

“我要我的麦酒，”他喊道。[124]

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɜːrti] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['sɪstə(r)] ;

"	**You**	**mustn't**	**have**	**it**	**,**	**Bertie**	**,**	**"**	**said**	**his**	**eldest**	**sister**	**;**
"	你	不得	有	它	,	伯蒂	,	"	说	他的	长子	姐姐	;

“你绝对不能有它，伯蒂，”他的姐姐说；

" [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə] ['pɑːpəz] ['wɪmzɪk(ə)l] ['nəʊʃ(ə)nz] . "

"	**we**	**all**	**have**	**to**	**do**	**without**	**it**	**now**	**,**	**thanks**	**to**	**papa's**	**whimsical**	**notions**	**.**	**"**
"	我们	全部	有	到	做	没有	它	现在	,	谢谢	到	爸爸的	异想天开	概念	.	"

“多亏了爸爸异想天开的想法，我们现在都不得不放弃它了。”

" [weɪt] [tɪl] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [mæn] , ['bɜːrti] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [drɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ]

"	**Wait**	**till**	**you're**	**a**	**man**	**,**	**Bertie**	**,**	**and**	**you**	**can**	**drink**	**as**	**much**	**as**	**you**
"	等待	直到	你是	一个	男人	,	伯蒂	,	和	你	能	喝	作为	很多	作为	你

[pliːz] ,

please	**,**
请	,

“等你长大成人了，伯蒂，你就可以想喝多少就喝多少了。”

[æz; əz] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] , " [riˈmɑːk] [hɪz; ɪz] [ˌfɔːˈtiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['brʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'træktɪd]

as	**I**	**mean**	**to**	**,**	**"**	**remarked**	**his**	**fourteen**	**-**	**year**	**-**	**old**	**brother**	**with**	**a**	**contracted**
作为	我	意思是	到	,	"	评论	他的	十四	-	年	-	老的	兄弟	和	一个	合同

[braʊ] ,

brow	**,**
眉头	,

“我正打算这么做，”他十四岁的弟弟皱着眉头说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [glɑːs] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'luːdɪd]

and	a	longing	glance	towards	his	mother's	glass	;	while	she	,	poor	deluded
和	一个	渴望	瞥一眼	向	他的	母亲的	玻璃	;	尽管	她	,	贫穷的	妄想

['wʊmən] , [lʊkt] [ɒn] , ['læŋgwɪdli] ['smaɪlɪŋ] ,

woman	,	looked	on	,	languidly	smiling	,
女士	,	看起来	在	,	懒洋洋地	微笑	,

他深情地望着母亲的酒杯；而她，这个可怜的、受蒙蔽的女人，则在一旁慵懒地微笑着。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi]

with	never	a	thought	of	the	possible	future	of	these	children	for	whom	she
和	绝不	一个	想法	的	这	可能的	未来	的	这些	孩子们	为了	谁	她

[hæd; həd] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [tɔil] .

had	suffered	and	toiled	.
有	遭受	和	辛勤劳作	.

她从未想过这些她为之受苦受难的孩子们的未来会怎样。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [wen] ['skeəsli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ækʃ(ə)nz] ,

Many	a	time	,	when	scarcely	conscious	of	her	own	actions	,
许多	一个	时间	,	什么时候	几乎	有意识的	的	她	自己的	行动	,

很多时候，她几乎意识不到自己的行为，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了约翰的缘故，以及其他故事。(For John's Sake, and Other Stories.)

[dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɑːˈteɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

did	she	encourage	them	to	partake	with	her	in	secret	of	that	which	was
做过	她	鼓励	他们	到	参加	和	她	在	秘密	的	那	哪个	曾是

[ˈbænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

banished	from	the	table	.
被放逐	从	这	桌子	.

她是否怂恿他们与她偷偷享用餐桌上禁止的食物?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [bʌt; bət] [ˈtaɪmli] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmʌðərz] [ˌdegrəˈdeɪʃn]

It	was	only	by	the	awful	but	timely	discovery	of	their	mother's	degradation
它	曾是	仅有的	经过	这	可怕	但	及时	发现	的	他们的	母亲的	降解

[ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [prɪˈventɪd] [frɒm; frəm] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [steps] .

that	the	children	were	prevented	from	following	in	her	steps	.
那	这	孩子们	是	阻止	从	下列的	在	她	步骤	.

正是由于人们及时发现了母亲堕落的可怕行径，才阻止了孩子们重蹈覆辙。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈleɪtə(r)] , [əˈpɒn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

A	few	months	later	,	upon	entering	the	house	at	the	close	of	the	day	,
一个	很少	几个月	之后	,	之上	进入	这	房子	在	这	关闭	的	这	天	,

几个月后，一天结束，他走进房子时，

[ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz] [met] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtə(r)] , [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [huː] ,

the	father	was	met	by	his	eldest	daughter	,	a	girl	of	seventeen	,	who	,
这	父亲	曾是	遇见	经过	他的	长子	女儿	,	一个	女孩	的	十七	,	WHO	,

父亲见到了他十七岁的大女儿，她

[wɪð] [dɪsˈmeɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɪkˈskleɪmd] : " [əʊ] , [pəˈpɑː] , [duː; də] [kʌm] [ˌʌpˈsteəz] ,

with	dismay	on	her	face	,	exclaimed	:	"	Oh	,	papa	,	do	come	upstairs	,
和	沮丧	在	她	脸	,	惊呼	:	"	哦	,	爸爸	,	做	来	楼上	,

她脸上带着惊恐的神色，喊道："哦，爸爸，快上楼来吧！"

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)][ˈmæmə; məˈmɑː] .

and	see	what	is	the	matter	with	poor	mamma	.
和	看	什么	是	这	事情	和	贫穷的	妈妈	.

去看看可怜的妈妈出了什么事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ˈsliːpɪŋ] [ˈhevɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] , [ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə]

She	has	been	sleeping	heavily	for	hours	,	and	when	I	have	tried	to
她	有	到过	睡眠	重度	为了	小时	,	和	什么时候	我	有	尝试	到

[dɪˈstɜːb] [hɜː(r); hə(r)] ,

disturb	her	,
打扰	她	,

她已经睡了好几个小时了，我一直试图叫醒她，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈspəʊkən] [kwaɪt] [ˈwaɪldli] , [ænd; ənd] [ðen] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] .

she	has	spoken	quite	wildly	,	and	then	gone	to	sleep	again	.
她	有	说	相当	疯狂地	,	和	然后	已消失	到	睡觉	再次	.

她语无伦次地说了几句，然后又睡着了。

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɔːt] [hæz; həz][dʒʌst] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈteɪkən]

A	dreadful	thought	has	just	occurred	to	me	that	perhaps	she	has	taken
一个	可怕	想法	有	只是	发生	到	我	那	也许	她	有	已采取

[ˈpɔɪz(ə)n] .

poison	.
毒	.

我突然想到一个可怕的念头，她或许服毒自杀了。

" ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] ['æŋkʃəsli] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf]

"	Mr	.	Stewart	anxiously	followed	his	daughter	to	the	room	where	his	wife
"	先生	.	斯图尔特	焦虑地	随后	他的	女儿	到	这	房间	在哪里	他的	妻子

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] .

was	lying	on	the	bed	.
曾是	说谎	在	这	床	.

斯图尔特先生焦急地跟着女儿来到房间，他的妻子正躺在床上。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

He	bent	over	her	.
他	弯曲	超过	她	.

他俯身靠近她。

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'nætʃrəl] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [smel] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [wɪtʃ] [prə'siːdid]

Her	unnatural	appearance	,	and	the	strong	smell	of	liquor	which	proceeded
她	不自然	外貌	,	和	这	强的	闻	的	酒	哪个	继续

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [-]

from	her	[	125	]
从	她	[	-	]

她不自然的容貌，以及从她身上散发出的浓烈酒气[125]

['pɑːtɪd] [lɪps] , [təʊld][ðə; ði] [teɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] , ['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd] ['gɑːstli] , [stʊd] [rɪ'viːld]

parted	lips	,	told	the	tale	;	and	the	truth	,	horrible	and	ghastly	,	stood	revealed
分手了	嘴唇	,	讲述	这	故事	;	和	这	真相	,	可怕	和	阴森	,	站立	揭晓

[tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] .

to	the	husband	.
到	这	丈夫	.

她张开双唇，诉说了故事；而真相，可怕又骇人，就此展现在丈夫面前。

" [pə'pɑː] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɔɪz(ə)n] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

"	Papa	,	tell	me	the	truth	;	is	it	poison	?	"	asked	his	daughter	,
"	爸爸	,	告诉	我	这	真相	;	是	它	毒	?	"	问	他的	女儿	,

“爸爸，告诉我实话，这是毒药吗？”女儿问道。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['stjʊət] ['stægəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

as	Mr	.	Stewart	staggered	to	a	seat	.
作为	先生	.	斯图尔特	交错	到	一个	座位	.

斯图尔特先生踉跄着走到座位上坐下。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['hɔːsli] [sed] :

He	hesitated	a	moment	,	then	hoarsely	said	:
他	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	沙哑地	说	:

他犹豫片刻，然后沙哑地说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [kaɪnd] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

"	It	is	poison	of	the	worst	kind	,	my	poor	child	!
"	它	是	毒	的	这	最差	种类	,	我的	贫穷的	孩子	!

“这是最恶劣的毒药，我可怜的孩子！”

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .

Your	mother	is	intoxicated	.
你的	母亲	是	酣	.

你母亲喝醉了。

[əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?

Oh	,	what	shall	we	do	?
哦	,	什么	将	我们	做	?

哦，我们该怎么办?

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ?

How	can	we	save	her	?
如何	能	我们	节省	她	?

我们该如何救她?

" [wʌn] [briːf] ['məʊmənt][ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [səb'djuː] [ɔːl] ['aʊtwəd] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

"	One	brief	moment	of	horror	,	and	then	,	subduing	all	outward	manifestation	of
"	一	简短的	片刻	的	恐怖	,	和	然后	,	制服	全部	向外	表现	的

[hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] , [ðə; ði][gɜːl] [sed] :

her	agony	,	the	girl	said	:
她	痛苦	,	这	女孩	说	:

“短暂的恐惧过后，女孩压抑住所有外在的痛苦，说道：”

" [pə'pɑː] , [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

"	Papa	,	we	must	put	the	temptation	out	of	her	way	.
"	爸爸	,	我们	必须	放	这	诱惑	出去	的	她	方式	.

“爸爸，我们必须让她远离诱惑。”

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [ə'baʊt] [sʌtʃ]

We	must	all	of	us	do	without	a	luxury	which	has	brought	about	such
我们	必须	全部	的	我们	做	没有	一个	奢华	哪个	有	带来	关于	这样的

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

a	terrible	result	.
一个	糟糕的	结果	.

我们所有人都必须放弃这种造成了如此可怕后果的奢侈品。

" [səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][ˌælkə'hɒlɪk]

"	So	from	the	house	there	was	banished	from	that	time	the	alcoholic
"	所以	从	这	房子	那里	曾是	被放逐	从	那	时间	这	酗酒者

['bevərɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [diːmd] ['nesəsəri] ;

beverages	which	had	been	deemed	necessary	;
饮料	哪个	有	到过	被认为	必要的	;

“因此，从那时起，家中就禁止了以前被认为是必需的酒精饮料；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['ræpɪdli] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] [kən'fɜːmd] ['hæbɪts]

too	late	to	save	the	wife	and	mother	from	rapidly	drifting	into	confirmed	habits
也	晚的	到	节省	这	妻子	和	母亲	从	快速	漂流	进入	确认的	习惯

[ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] .

of	drunkenness	.
的	酒醉	.

为时已晚，无法阻止妻子和母亲迅速养成酗酒的习惯。

[ɔːl][ðə; ði] [skiːm] [ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [pruːvd] ['paʊələs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən]

All	the	schemes	that	love	could	devise	proved	powerless	to	prevent	the	mistaken
全部	这	方案	那	爱	可以	设计	已证实	无力	到	防止	这	错误

['wʊmən] [frɒm; frəm] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [kʌp] .

woman	from	continued	indulgence	in	the	fatal	cup	.
女士	从	持续	放纵	在	这	致命的	杯子	.

爱情所能想出的所有计谋都无力阻止这个误入歧途的女人继续沉溺于致命的酒杯之中。

[ðə; ði] [ə'pærənt] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnstənt] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] ['stɪmjələnts] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [pɑːst]

The	apparent	need	for	constant	recourse	to	stimulants	had	long	since	passed
这	明显	需要	为了	持续的	追索权	到	兴奋剂	有	长的	自从	通过了

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

对兴奋剂的持续依赖早已消失殆尽。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][pɑːst] [jˈiəz] [hæd; həd] [rɔːt] ['dedli] ['mɪstʃɪf] ,

but	the	habit	of	past	years	had	wrought	deadly	mischief	,
但	这	习惯	的	过去的	年	有	锻	致命	恶作剧	,

但过去几年养成的习惯却造成了致命的危害。

[nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn] ['grædʒuəli] ['wi:kənɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [self] - [kən'trəʊl] ,

not	alone	in	gradually	weakening	the	power	of	self	-	control	,
不是	独自的	在	逐步地	减弱	这	力量	的	自己	-	控制	,

并非只有他一人逐渐削弱了自制力，

[bʌt; bət][ɪn] [kri:'eɪtɪŋ] [ðæt] ['mɔ:bɪd] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['ælkəhɒl] [wɪtʃ] [li:vz] [ɪts] [dɪ'lu:dɪd] ['vɪktɪm] [nəʊ]

but	in	creating	that	morbid	craving	for	alcohol	which	leaves	its	deluded	victim	no
但	在	创建	那	病态的	渴望	为了	酒精	哪个	树叶	它是	妄想	受害者	不

[ɔ:l'tɜ:nətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə] [ə'beɪ] [ɪts] [bi'hest] .

alternative	but	to	obey	its	behests	.
选择	但	到	服从	它是	要求	.

但它却制造出一种病态的对酒精的渴望，使受其蒙蔽的受害者别无选择，只能服从它的命令。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [nəʊ] [hɑ:m] [ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɒv; əv][laɪf][tu:; tə]

She	had	seen	no	harm	in	what	had	become	an	essential	of	life	to
她	有	已见	不	伤害	在	什么	有	变得	一个	基本的	的	生活	到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她并不认为这有什么不好，因为这已经成为她生活中不可或缺的一部分。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [baʊnd] [ɪn] [ɪts] [tɔɪlz] .

until	she	found	herself	bound	in	its	toils	.
直到	她	成立	她自己	边界	在	它是辛勤劳作		.

直到她发现自己深陷其中，无法自拔。

[tru:] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [ji:ld] [tu:; tə] [-]

True	,	she	did	not	yield	to	[	126	]
真的	,	她	做过	不是	屈服	到	[	-	]

确实，她没有屈服[126]

[ɪts] ['sleɪvəri] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ,

its	slavery	without	many	a	struggle	,	but	temptation	was	overpowering	,
它是	奴隶制	没有	许多	一个	斗争	,	但	诱惑	曾是	压倒性的	,

它几乎没费什么力就沦为奴隶，因为诱惑实在太大了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [sə'kʌm] [tu:; tə] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

and	finally	she	succumbed	to	what	she	declared	was	inevitable	.
和	最后	她	屈服了	到	什么	她	声明	曾是	不可避免的	.

最终，她还是屈服于她所宣称的不可避免的命运。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['əʊnli] ['remədi] [ə'veɪləb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ni:d] [æz; əz] [hɜ:z] .

She	had	forgotten	the	only	remedy	available	in	such	need	as	hers	.
她	有	被遗忘的	这	仅有的	补救	可用的	在	这样的	需要	作为	她的	.

她忘记了在她这种情况下唯一可行的办法。

[nəʊ][kraɪ][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'speərɪŋ] [hɑ:t] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tu:; tə] ['hev(ə)n] ;

No	cry	from	her	despairing	heart	had	risen	to	heaven	;
不	哭	从	她	绝望	心	有	升起	到	天堂	;

她绝望的心中没有发出任何呼喊声传到天庭；

[ðə; ði] [streŋθ] [ʃi:; ʃi] [lækt] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [sɔ:t] [frɒm; frəm] [hɪm] [hu:] ['əʊnli][kæn; kən] [seɪv]

the	strength	she	lacked	had	not	been	sought	from	Him	Who	only	can	save
这	力量	她	缺乏	有	不是	到过	寻求	从	他	WHO	仅有的	能	节省

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['θrɔ:ldəm] [ɒv; əv][sɪn] ,

from	the	thraldom	of	sin	,
从	这	奴役	的	罪	,

她所缺乏的力量，并非来自那位唯有能将人从罪恶的奴役中拯救出来的神。

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [ðə; ði][steɪn][ɒv; əv] [ˌʌn'kænsəld] [gɪlt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] , [ʃiː; ʃi]

and	so	,	with	the	stain	of	uncancelled	guilt	upon	her	conscience	,	she
和	所以	,	和	这	弄脏	的	未取消	有罪	之上	她	良心	,	她

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] .

hastened	to	an	untimely	end	.
加快	到	一个	不合时宜	结尾	.

于是，她带着无法消除的罪恶感，匆匆走向了过早的死亡。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [wɪð] [maɪnd] ['wiːkənd] [baɪ] [lɒŋ] [ɪk'ses] ,

As	she	lay	dying	with	mind	weakened	by	long	excess	,
作为	她	躺	垂死	和	头脑	减弱	经过	长的	过量的	,

她奄奄一息，精神因长期放纵而衰弱不堪。

[ðeɪ] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [saɪn] [ɒv; əv] ['penɪtəns] ,

they	sought	in	vain	for	some	sign	of	penitence	,
他们	寻求	在	徒劳	为了	一些	符号	的	忏悔	,

他们徒劳地寻求着一丝忏悔的迹象。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wɜːdz] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðeə(r)][sæd] [hɑːts] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ]

for	some	words	to	assure	their	sad	hearts	that	the	darkness	of	approaching
为了	一些	字	到	保证	他们的	伤心	心	那	这	黑暗	的	接近

[ˌdɪsə'luːʃn] [wɒz; wəz] ['gɪldɪd] [baɪ] [hjʊ] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [fə'gɪvɪŋ] ['mɜːsi] [ɒv; əv]

dissolution	was	gilded	by	hues	of	hope	and	trust	in	the	forgiving	mercy	of
溶解	曾是	镀金	经过	色调	的	希望	和	相信	在	这	宽恕	怜悯	的

[gɒd] [θruː] [kraɪst] .

God	through	Christ	.
上帝	通过	基督	.

一些话语安慰他们悲伤的心灵，让他们相信即将到来的毁灭的黑暗会被希望和对上帝通过基督所赐予的宽恕和怜悯的信任的光芒所照亮。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [siːld] [ɪn][æn; ən] ['ɒbstɪnət] ['saɪləns] [ðæt] [strʌk]

Day	after	day	the	sufferer's	lips	were	sealed	in	an	obstinate	silence	that	struck
天	后	天	这	患者的	嘴唇	是	密封	在	一个	顽固	沉默	那	击

[dɪs'meɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-] .

dismay	into	the	hearts	of	the	watchers	.
沮丧	进入	这	心	的	这	观察者	.

日复一日，受苦者始终紧闭双唇，顽固地保持沉默，这令旁观者们感到沮丧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ;

She	was	dying	without	hope	it	seemed	;
她	曾是	垂死	没有	希望	它	似乎	;

她似乎带着绝望死去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] ['feɪθf(ə)l] [frendz] [rəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haɪ]

but	the	prayer	of	faithful	friends	rose	that	the	intercession	of	the	Great	High
但	这	祷告	的	忠实	朋友们	玫瑰	那	这	代祷	的	这	伟大的	高的

[priːst] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ,

Priest	might	be	made	,
牧师	可能	是	制成	,

但忠实的朋友们向上帝祈祷，愿大祭司代为代求。

[ænd; ənd] [pruːv] [ɪ'fektʃuəl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [tʃaɪld] .

and	prove	effectual	for	His	wandering	child	.
和	证明	有效的	为了	他的	漫游	孩子	.

对祂迷失的孩子来说，这确实有效。

[stɪl] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ˈdiːpənd] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðərz] [ˈaʊəz] [wɜː(r); wə(r)]

Still	the	shadows	deepened	until	it	became	evident	that	the	mother's	hours	were
仍然	这	阴影	加深	直到	它	成为	明显	那	这	母亲的	小时	是

[ˈnʌmbəd] .

numbered	.
编号	.

阴影越来越深，很明显，母亲的生命已进入倒计时。

" [aɪ] [wɪl] [wɒtʃ] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [maɪ] [dɪəz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] ,

"	I	will	watch	beside	her	now	,	my	dears	,	"	said	the	husband	,
"	我	将要	手表	旁	她	现在	,	我的	亲爱的们	,	"	说	这	丈夫	,

“亲爱的们，我现在会在她身边守护着她，”丈夫说道。

[dɪsˈmɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ˈpɪəriəd] .

dismissing	his	children	for	a	brief	period	.
解雇	他的	孩子们	为了	一个	简短的	时期	.

他暂时把孩子们支开。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈməʊʃnləs] [fɔːm] , [hiː; hi] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [pəˈtɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

Taking	his	seat	beside	the	motionless	form	,	he	sent	up	a	petition	for	help	.
采取	他的	座位	旁	这	静止不动	形式	,	他	发送	向上	一个	请愿	为了	帮助	.

他坐在那具一动不动的尸体旁边，递交了一份求助请愿书。

[ðen] , [ˈstuːpɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [sed] : " [ɪˈlaɪzə] , [dɪə(r)] ,

Then	,	stooping	over	his	wife	,	he	said	:	"	Eliza	,	dear	,
然后	,	弯腰	超过	他的	妻子	,	他	说	:	"	伊丽莎	,	亲爱的	,

然后，他弯下腰，俯身对妻子说：“伊丽莎，亲爱的，

[wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? " [-]

would	you	not	like	me	to	pray	for	you	?	"	[	127	]
会	你	不是	喜欢	我	到	祈祷	为了	你	?	"	[	-	]

你不想让我为你祈祷吗？[127]

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈfeɪntli] [ˈwɪspəd] : " [nəʊ] . "

The	dying	woman	opened	her	eyes	and	faintly	whispered	:	"	No	.	"
这	垂死	女士	打开	她	眼睛	和	淡淡的	低声说道	:	"	不	.	"

垂死的女人睁开眼睛，微弱地低语道：“不。”

" [ʃæl; ʃəl][ai] [send] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [preɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðen] , [dɪə(r)] ?

"	Shall	I	send	for	a	minister	to	come	and	pray	with	you	,	then	,	dear	?
"	将	我	发送	为了	一个	部长	到	来	和	祈祷	和	你	,	然后	,	亲爱的	?

“那么，亲爱的，我是否应该请一位牧师来为你祷告呢？”

" ['mɪsɪz] . ['stjʊət] [raʊzd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] , [ænd; ənd] [wɪð] ['enədʒi] [ɪk'skleɪmd] : "

"	Mrs	.	Stewart	roused	herself	with	a	great	effort	,	and	with	energy	exclaimed	:	"
"	太太	.	斯图尔特	唤醒	她自己	和	一个	伟大的	努力	,	和	和	活力	惊呼	:	"

[nəʊ] ,

No	,
不	,

斯图尔特太太费力地振作起来，大声喊道：“不，

[hiː; hi][hæz; həz] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] .

He	has	prayed	for	me	,	and	that	is	enough	.
他	有	祈祷	为了	我	,	和	那	是	足够的	.

他为我祈祷过，这就足够了。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] .

"	They	were	her	last	words	.
"	他们	是	她	最后的	字	.

这是她最后的遗言。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [əˈweɪ] ,

Before	**the**	**next**	**morning**	**she**	**had**	**passed**	**away**	**,**
前	这	下一个	早晨	她	有	通过了	离开	,

第二天早上之前她就去世了。

['liːvɪŋ] [tuː; tə] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [feɪnt] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] ['testɪmənɪ] :

leaving	**to**	**husband**	**and**	**children**	**the**	**faint**	**comfort**	**of**	**her**	**dying**	**testimony**	**:**
离开	到	丈夫	和	孩子们	这	头晕的	舒适	的	她	垂死	见证	:

" [hiː; hi][hæz; həz] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

"	**He**	**has**	**prayed**	**for**	**me**	**.**
"	他	有	祈祷	为了	我	.

她临终遗言给丈夫和孩子们留下了微弱的安慰：“他为我祈祷了。”

" [seɪ] , ['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] ,

"	**Say**	**,**	**gentle**	**reader**	**,**
"	说	,	温和的	读者	,

“请说，亲爱的读者，

['weðə(r)] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['pærəlel] [keɪsɪz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][ɪn] [ðɪs] ['sɪvɪlaɪzd] [lænd]

whether	**being**	**assured**	**of**	**the**	**thousand**	**parallel**	**cases**	**which**	**exist**	**in**	**this**	**civilised**	**land**
无论	存在	保证	的	这	千	平行线	案例	哪个	存在	在	这	文明	土地

[ɒv; əv]['aʊəz] ,

of	**ours**	**,**
的	我们的	,

即使确信在我们这片文明土地上存在成千上万个类似的案例，

[juː; jʊ] [wɪl] [deə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ,

you	**will**	**dare**	**to**	**place**	**temptation**	**in**	**the**	**way**	**of**	**your**	**sister**	**,**
你	将要	敢	到	地方	诱惑	在	这	方式	的	你的	姐姐	,

你竟敢在你妹妹面前设置诱惑?

[baɪ] ['ædvəkeɪtɪŋ] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['ælkəhɒl][æz; əz][ðə; ði] ['nesəsərɪ] ['stɪmjələnt] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][kæn; kən]

by	**advocating**	**the**	**use**	**of**	**alcohol**	**as**	**the**	**necessary**	**stimulant**	**which**	**alone**	**can**
经过	倡导	这	使用	的	酒精	作为	这	必要的	兴奋剂	哪个	独自的	能

[nɜːv] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['deɪlɪ] [laɪf] ,

nerve	**the**	**failing**	**heart**	**and**	**brain**	**to**	**meet**	**the**	**exigencies**	**of**	**her**	**daily**	**life**	**,**
神经	这	失败	心	和	脑	到	见面	这	紧急情况	的	她	日常的	生活	,

她鼓吹使用酒精作为必要的兴奋剂，认为只有酒精才能刺激衰弱的心脏和大脑，使其能够应对日常生活中的各种需求。

[ðʌs] ['pleɪsɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈweərɪ] [fiːt] [ðə; ði] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fɔːl]

thus	**placing**	**before**	**her**	**unwary**	**feet**	**the**	**stumbling**	**-**	**block**	**over**	**which**	**she**	**may**	**fall**
因此	放置	前	她	粗心大意	脚	这	踉跄	-	堵塞	超过	哪个	她	可能	落下

['nevə(r)][tuː; tə][raɪz] ?

never	**to**	**rise**	**?**
绝不	到	上升	?

这样岂不是在她毫无防备的脚下设置了绊脚石，让她一旦跌倒就再也爬不起来吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [huː] ['prɒfə(r)][ðə; ði] [wel] - ['miːnɪŋ] [əd'vaɪs][ɑː(r); ə(r)] ['mɒdərət] [ɪn][ðə; ði]

It	**may**	**be**	**that**	**you**	**who**	**proffer**	**the**	**well**	**-**	**meaning**	**advice**	**are**	**moderate**	**in**	**the**
它	可能	是	那	你	WHO	报价	这	出色地	-	意义	建议	是	缓和	在	这

[juːz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌælkə'hɒlɪk] ['lʌkʃərɪz] ,

use	**of**	**your**	**own**	**alcoholic**	**luxuries**	**,**
使用	的	你的	自己的	酗酒者	奢侈品	,

或许你这些好心提出建议的人，自己饮酒作乐却很节制。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] [ə'trækʃ(ə)n] [ðeɪ] [meɪ] [həʊld][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ; [jet]

and	**cannot**	**understand**	**the**	**mysterious**	**attraction**	**they**	**may**	**hold**	**for**	**another**	**;**	**yet**
和	不能	理解	这	神秘	景点	他们	可能	抓住	为了	其他	;	然而

,

,

,

他们无法理解自己对他人产生的神秘吸引力；然而，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] ['ʌtə] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['wɔːnɪŋ] : " [wəʊ]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] [ðæt] ['gɪvɛθ] [hɪz; ɪz]

surely	to	you	is	uttered	the	divine	warning	:	"	Woe	unto	him	that	giveth	his
一定	到	你	是	说出	这	神圣的	警告	:	"	悲哀	到	他	那	给予	他的

['neɪbə(r)] [drɪŋk] ,

neighbour	drink	,
邻居	喝	,

神圣的警告确已传达给你们："祸哉！给邻舍水喝的人，

[ðæt] [pʌtɪst] [ðaɪ]['bɒt(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

that	puttest	thy	bottle	to	him	.
那	puttest	你的	瓶子	到	他	.

把你的瓶子递给他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['sɪstə(r)] , ['plaɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] [tɑːsks] [wɪð] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hed] ,

"	And	you	,	sister	,	plying	your	household	tasks	with	an	aching	head	,
"	和	你	,	姐姐	,	合奏	你的	家庭	任务	和	一个	疼痛	头	,

"而你，姐姐，头疼欲裂，还要做家务……"

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['siːsləs] ['præt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] [kɔːl][juː; jʊ] ['mʌðə(r)] ,

amidst	the	ceaseless	prattle	of	the	little	ones	who	call	you	mother	,
在……之中	这	不停歇	喋喋不休	的	这	小的	一个	WHO	称呼	你	母亲	,

在孩子们不停地叫你"妈妈"的咿呀声中，

['straɪvɪŋ] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [gɒd] - ['gɪv(ə)n] ['djuːtiz] , [jet] ['feɪntɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n]

striving	patiently	to	perform	your	God	-	given	duties	,	yet	fainting	under	the	burden
努力	耐心	到	履行	你的	上帝	-	给定	职责	,	然而	昏厥	在下面	这	负担

[ænd; ənd] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [-]

and	heat	of	the	day	,	[	128	]
和	热	的	这	天	,	[	-	]

努力耐心履行上帝赋予你的职责，却因一天的重担和酷热而疲惫不堪[128]

[bɪ'weə(r)] , [əʊ] , [bɪ'weə(r)] , [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nɜːv] [ænd; ənd] [breɪn] ,

beware	,	oh	,	beware	,	of	seeking	relief	from	the	tension	of	nerve	and	brain	,
提防	,	哦	,	提防	,	的	寻求	宽慰	从	这	紧张	的	神经	和	脑	,

务必警惕，切勿试图通过寻求缓解神经和大脑紧张的方式来解决问题。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'lɔtid] ['pɔːʃ(ə)n] ,

which	is	a	woman's	allotted	portion	,
哪个	是	一个	女性的	分配	部分	,

这是分配给女性的份额，

[baɪ] ['dednɪŋ] [ðə; ði] ['faɪnli] [strʌŋ] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)][baɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['eni]

by	deadening	the	finely	strung	susceptibilities	of	your	nature	by	indulgence	in	any
经过	麻木	这	精细地	串	易感性	的	你的	自然	经过	放纵	在	任何

[ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [fɔːmz] [wɪtʃ] ['ælkəhɒl] [ə'sjuːmz] ,

of	the	various	forms	which	alcohol	assumes	,
的	这	各种各样的	表格	哪个	酒精	假设	,

通过沉溺于酒精的各种形式，麻痹你天性中敏感的情感，

[ɔː(r)]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [haɪd] .

or	under	which	it	would	hide	.
或者	在下面	哪个	它	会	隐藏	.

或者它会藏身的地方。

[bɪ'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [siːk] [ɪts] [fɔːls] ['stɪmjələs] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːlməʊst]

Beware	how	you	seek	its	false	stimulus	to	enable	you	to	cope	with	the	almost
提防	如何	你	寻找	它是	错误的	刺激	到	使能够	你	到	应付	和	这	几乎

[ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['djuːtiz] [di'vɔlv] [ə'pɒn] [juː; jʊ] !

superhuman	duties	devolving	upon	you	!
超人类	职责	退化	之上	你	!

要警惕你如何寻求虚假的刺激来应对落在你身上的近乎超人的职责！

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [streŋθ] [tu:; tə][ɪn'djʊə(r)] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [gɑ:dz] [ə'pɔɪntɪd] [wei] ;

Patience	and	strength	to	endure	will	be	given	in	God's	appointed	way	;
耐心	和	力量	到	忍受	将要	是	给定	在	神的	任命	方式	;

耐心和忍耐的力量会按照上帝指定的方式赐予；

[bʌt; bət][bi:; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]

but	be	assured	you	will	never	find	it	in	that	which	is	responsible	for
但	是	保证	你	将要	绝不	寻找	它	在	那	哪个	是	负责任的	为了

['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['ru:ɪnd] [hoʊmz] [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [laɪvz; lɪvz] . [-]

myriads	of	ruined	homes	and	blighted	lives	.	[	129	]
无数	的	毁坏	房屋	和	秕	生活	.	[	-	]

但可以肯定的是，你永远不会在造成无数家庭破碎、生活凋零的罪魁祸首中找到它。[129]

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['sʌpə(r)] .

THE	CHILDREN'S	SUPPER	.
这	孩子们的	晚餐	.

儿童晚餐。

[hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [pə'pɑ:] ;

HE'S	such	a	little	thing	,	papa	;
他是	这样的	一个	小的	事物	,	爸爸	;

爸爸，他还是个小不点儿呢；

['ri:əli] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

really	it	seems	quite	unnecessary	to	say	anything	about	it	to	her
真的	它	似乎	相当	不必要	到	说	任何事物	关于	它	到	她

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fju:] [j'iəz] . "

for	the	next	few	years	.	"
为了	这	下一个	很少	年	.	"

“其实在接下来的几年里，似乎完全没有必要跟她谈这件事。”

" [pə'hæps] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [dɪə(r)] .

"	Perhaps	you	are	right	,	dear	.
"	也许	你	是	正确的	,	亲爱的	.

“也许你是对的，亲爱的。”

['elsi] [wɪl] [mi:t] [wɪð] [nəʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [həʊm] ,

Elsie	will	meet	with	no	temptation	at	home	,
艾尔西	将要	见面	和	不	诱惑	在	家	,

艾尔西在家不会遇到任何诱惑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['tendə(r)] [j'iəz] [ɪz] ['skeəsli] ['laɪkli] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ˌaʊt'saɪd] .

and	a	child	of	her	tender	years	is	scarcely	likely	to	find	it	outside	.
和	一个	孩子	的	她	投标	年	是	几乎	可能	到	寻找	它	外部	.

像她这么小的孩子，几乎不可能在外面找到它。

" [səʊ] [sed] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔ:gən] ,

"	So	said	Mr	.	and	Mrs	.	Morgan	,
"	所以	说	先生	.	和	太太	.	摩根	,

摩根夫妇如是说。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['təʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [tu:; tə]

when	it	had	been	proposed	to	introduce	the	subject	of	total	abstinence	to
什么时候	它	有	到过	建议的	到	介绍	这	主题	的	全部的	节制	到

[ðeə(r)] ['jʌŋgɪst] ,

their	youngest	,
他们的	最小的	,

当有人提议向他们最小的孩子介绍完全禁欲这个话题时，

[ə; eɪ] ['feəri] [tʃaɪld] [ɒv; əv][sɪks] ,

a	fairy	child	of	six	,
一个	仙女	孩子	的	六	,

一个六岁的仙女孩子，

[ænd; ənd] [sə'dʒest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	suggest	to	her	that	she	should	follow	the	example	of	her
和	建议	到	她	那	她	应该	跟随	这	例子	的	她

['peərənts][ænd; ənd] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

parents	and	brothers	and	sisters	,
父母	和	兄弟	和	姐妹	,

并建议她效仿父母兄弟姐妹的榜样。

[huː] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [pledʒd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

who	shortly	before	had	pledged	themselves	to	abstain	from	the	use	of
WHO	不久	前	有	承诺	他们自己	到	弃权	从	这	使用	的

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['bevərɪdʒ] .

intoxicating	beverages	.
醉人	饮料	.

他们此前不久曾发誓要戒除饮用含酒精饮料。

" [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld] ,

"	If	we	say	anything	to	the	dear	child	,
"	如果	我们	说	任何事物	到	这	亲爱的	孩子	,

“如果我们对这个可爱的孩子说些什么，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə]

it	would	be	necessary	to	tell	her	why	we	consider	it	advisable	to
它	会	是	必要的	到	告诉	她	为什么	我们	考虑	它	建议	到

['bænɪʃ] [waɪn] [ænd; ənd] [eɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

banish	wine	and	ale	from	the	house	,
放逐	葡萄酒	和	麦芽酒	从	这	房子	,

有必要告诉她为什么我们认为应该禁止家中饮用葡萄酒和啤酒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [ə'fɔːd; ə'fɔrd]['ɪntuː] [-

and	she	would	be	perplexed	and	saddened	by	the	insight	afforded	into	[	130
和	她	会	是	困惑	和	悲伤	经过	这	洞察力	提供	进入	[	-

]

]
]

她会因对[130]的洞察而感到困惑和悲伤

['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [nəʊz] ['nʌθɪŋ] .

misery	and	degradation	of	which	she	,	at	present	,	knows	nothing	.
苦难	和	降解	的	哪个	她	,	在	展示	,	知道	没有什么	.

她现在还一无所知的苦难和屈辱。

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪz][ɔːl] ['sʌnʃaɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)]

Her	life	is	all	sunshine	now	,	and	we	have	no	right	to	disturb	her
她	生活	是	全部	阳光	现在	,	和	我们	有	不	正确的	到	打扰	她

['tʃaɪldɪʃ] ['hæpinəs] ,

childish	happiness	,
幼稚	幸福	,

她现在的生活一片阳光灿烂，我们无权打扰她孩童般的幸福。

" ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['mɔːgən] .

"	added	Mrs	.	Morgan	.
"	额外	太太	.	摩根	.

摩根夫人补充道。

[səʊ] ['ɛlsiz] ['lɪt(ə)l][maɪnd] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'viːld] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [frɒm; frəm]

So	Elsie's	little	mind	puzzled	over	the	unrevealed	reason	of	the	absence	from
所以	艾尔西的	小的	头脑	困惑	超过	这	未公开	原因	的	这	缺席	从

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒtld] [eɪlz] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [waɪnz] ,

her	father's	table	of	the	bottled	ales	and	sparkling	wines	,
她	父亲的	桌子	的	这	瓶装	麦芽酒	和	闪闪发光	葡萄酒	,

于是，艾尔西幼小的心灵开始困惑，为什么父亲桌上的瓶装啤酒和起泡酒不见了。

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][laɪk] .

the	taste	of	which	she	had	already	learned	to	like	.
这	品尝	的	哪个	她	有	已经	学习	到	喜欢	.

她已经学会喜欢这种味道了。

[ə; eɪ][jɪə(r)] [pɑːst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːti] [wɒz; wəz][sent]

A	year	passed	away	,	and	an	invitation	to	a	children's	party	was	sent
一个	年	通过了	离开	,	和	一个	邀请	到	一个	孩子们的	派对	曾是	发送

[tuː; tə] ['elsi] ,

to	Elsie	,
到	艾尔西	,

一年过去了，艾尔西收到了一份儿童派对的邀请函。

[huː] [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [bɪˈkeɪm] [waɪld] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] .

who	forthwith	became	wild	with	excitement	.
WHO	立即	成为	荒野	和	激动	.

他顿时兴奋得狂喜起来。

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [deɪ] .

A	dainty	creature	she	looked	on	the	afternoon	of	the	important	day	.
一个	纤巧	生物	她	看起来	在	这	下午	的	这	重要的	天	.

在那个重要日子的下午，她看起来像个娇小的生物。

[hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][kɜːrlz] ['sɒftli] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [məˈriːnəʊ] [dres] ,

Her	golden	curls	softly	floated	over	her	blue	merino	dress	,
她	金的	卷发	轻轻	漂浮	超过	她	蓝色的	美利奴羊毛	裙子	,

她金色的卷发轻轻飘落在蓝色美利奴羊毛连衣裙上，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd] [gləu] [wɪð] [dɪˈlaɪt] .

and	her	brown	eyes	flashed	and	glowed	with	delight	.
和	她	棕色的	眼睛	闪光灯	和	发光	和	喜	.

她棕色的眼睛闪烁着喜悦的光芒。

" ['mʌðərz] ['dɑːlɪŋ] , [gʊd] - [baɪ] ! [traɪ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [nɜːs] [ʃæl; ʃəl] [fetʃ]

"	Mother's	darling	,	good	-	bye	!	try	and	be	a	little	lady	,	and	nurse	shall	fetch
"	母亲的	亲爱的	,	好的	-	再见	!	尝试	和	是	一个	小的	女士	,	和	护士	将	拿来

[juː; jʊ][æt; ət][naɪn] [əˈklɑːk] ,

you	at	nine	o'clock	,
你	在	九	点钟	,

“妈妈的宝贝，再见！要乖乖的，保姆九点钟会来接你。”

" [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] ['kɒrəl] [lɪps] ,

"	said	the	mother	,	as	she	pressed	her	child's	coral	lips	,
"	说	这	母亲	,	作为	她	按下	她	孩子的	珊瑚	嘴唇	,

“母亲一边说着，一边轻轻按压着孩子珊瑚色的嘴唇，”

[ænd; ənd] [ðen] [wɒtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] [trɪp] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] .

and	then	watched	the	little	feet	trip	down	the	road	beside	the	servant	.
和	然后	观看	这	小的	脚	旅行	向下	这	路	旁	这	仆人	.

然后，他看着那双小脚丫沿着路走去，跟在仆人旁边。

[ðə; ði] ['aʊəz] , ['brɪmfʊl] [ɒv; əv]['frɒlɪk][ænd; ənd] ['merimənt] , [pɑːst] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	hours	,	brimful	of	frolic	and	merriment	,	passed	all	too	quickly	for	the
这	小时	,	满满的	的	嬉戏	和	欢乐	,	通过了	全部	也	迅速地	为了	这

['hæpi] ['tʃɪldrən] ,

happy	children	,
快乐的	孩子们	,

孩子们玩得不亦乐乎，时间过得太快了。

[ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [əˈklɑːk] [ðeɪ] ['gædəd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌpə(r)] .

and	at	eight	o'clock	they	gathered	in	the	dining	-	room	for	the	early	supper	.
和	在	八	点钟	他们	聚集	在	这	用餐	-	房间	为了	这	早期的	晚餐	.

八点钟，他们聚集在餐厅享用早晚餐。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['lʌkʃəriz] ,

The	long	table	was	covered	with	luxuries	,
这	长的	桌子	曾是	涵盖	和	奢侈品	,

长桌上摆满了奢侈品，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [i:tʃ] [tʃaɪldz] [pleɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [glɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] .

and	beside	each	child's	plate	was	a	small	glass	of	wine	.
和	旁	每个	孩子的	盘子	曾是	一个	小的	玻璃	的	葡萄酒	.

每个孩子的餐盘旁边都放着一小杯葡萄酒。

" [naʊ] , [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [meɪk] [jɔ:'selvz] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ]

"	Now	,	dear	children	,	make	yourselves	quite	at	home	,	and	ask	for	anything
"	现在	,	亲爱的	孩子们	,	制作	你们自己	相当	在	家	,	和	问	为了	任何事物

[ju:; jʊ] [wɒnt] ,

you	want	,
你	想	,

“孩子们，现在请随意，不要拘束，想要什么就说出来。”

" [sed] [ðə; ði] ['həʊstəs] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [gests] [tʊk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .

"	said	the	hostess	,	as	her	little	guests	took	their	places	.
"	说	这	女主人	,	作为	她	小的	客人	采取	他们的	地方	.

“女主人说道，她的小客人们纷纷落座。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] , [pli:z] ? " [ɑ:skt] [æn; ən] [-]

"	May	I	have	a	glass	of	water	,	please	?	"	asked	an	[	131	]
"	可能	我	有	一个	玻璃	的	水	,	请	?	"	问	一个	[	-	]

“请给我一杯水好吗？”一位[131]问道。

[eɪt] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪ] , [su:n] ['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] [hæd; həd] [kə'menst] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] [ɒv; əv]

eight	-	year	-	old	boy	,	soon	after	supper	had	commenced	,	pushing	his	glass	of
八	-	年	-	老的	男生	,	很快	后	晚餐	有	开始	,	推动	他的	玻璃	的

[waɪn] [ə'saɪd] .

wine	aside	.
葡萄酒	旁边	.

晚饭刚开始不久，一个八岁男孩就把他的酒杯推到了一边。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɑ:li] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

"	Oh	,	my	dear	Charlie	,	I	am	sure	you	will	like	a	glass	of	wine	much	better	.
"	哦	,	我的	亲爱的	查理	,	我	是	当然	你	将要	喜欢	一个	玻璃	的	葡萄酒	很多	更好的	.

“哦，我亲爱的查理，我相信你会更喜欢一杯葡萄酒。”

['dʒentlmən] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] [waɪn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .

Gentlemen	always	take	wine	,	you	know	,	"	replied	the	lady	.
先生们	总是	拿	葡萄酒	,	你	知道	,	"	回复	这	女士	.

“你知道，绅士总是要喝酒的，”女士回答道。

" [aɪ] [teɪk] [waɪn] , [pli:z] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [əb'steinə] - ['ju:niən] , "

"	I	mus'n't	take	wine	,	please	,	because	I	belong	to	the	Young	Abstainers	'	Union	,	"
"	我	不能	拿	葡萄酒	,	请	,	因为	我	属于	到	这	年轻的	禁酒者	-	联盟	,	"

[rɪ'plaɪd] ['tʃɑ:li] .

replied	Charlie	.
回复	查理	.

“我不能喝酒，因为我是青年禁酒者联盟的成员，”查理回答说。

" [waɪ] , [wɒt'evə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['ju:niən][ɪz] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][həʊst] .

"	Why	,	whatever	kind	of	a	Union	is	that	,	my	boy	?	"	asked	the	host	.
"	为什么	,	任何	种类	的	一个	联盟	是	那	,	我的	男生	?	"	问	这	主持人	.

“孩子，那到底是什么类型的工会呢？”主持人问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['prɒmɪst] ['nevə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [waɪn] [ɔː(r)]

"	It	means	that	those	who	join	it	have	promised	never	to	touch	wine	or
"	它	方法	那	那些	WHO	加入	它	有	承诺	绝不	到	触碰	葡萄酒	或者

['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "

anything	of	the	kind	.	"
任何事物	的	这	种类	.	"

“这意味着加入该组织的人承诺永远不碰葡萄酒或任何类似的东西。”

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] !

"	Stuff	and	nonsense	!
"	东西	和	废话	!

“瞎说！

[jʊl] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

You'll	never	be	a	man	unless	you	can	drink	a	glass	of	wine	with	your
你会	绝不	是	一个	男人	除非	你	能	喝	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	你的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

如果你不能和朋友们一起喝杯酒，那你永远算不上一个真正的男人。

" ['tʃɑːli] ['kʌləd] , [bʌt; bət] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] .

"	Charlie	coloured	,	but	pushed	his	glass	further	away	.
"	查理	有色	,	但	推动	他的	玻璃	更远	离开	.

查理脸色一红，但还是把酒杯推得更远了。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [dɪə(r)] !

"	Never	mind	,	dear	!
"	绝不	头脑	,	亲爱的	!

“没关系，亲爱的！”

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [frɛndz] [wɪmz] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] .

our	little	friend's	whims	must	not	be	interfered	with	.
我们的	小的	朋友们	心血来潮	必须	不是	是	干扰	和	.

我们的小朋友的任性妄为绝不能被干涉。

[hiː; hi] [wɪl] [lɜːn] ['betə(r)] [wen] [hiː; hi][ɪz]['əʊldə] , " [sed] [ðə; ði] ['həʊstəs] ,

He	will	learn	better	when	he	is	older	,	"	said	the	hostess	,
他	将要	学习	更好的	什么时候	他	是	老	,	"	说	这	女主人	,

“他年纪大了就会学得更好了，”女主人说。

['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] .

ordering	a	glass	of	water	to	take	the	place	of	the	wine	.
订购	一个	玻璃	的	水	到	拿	这	地方	的	这	葡萄酒	.

点了一杯水来代替葡萄酒。

['elsi] [sæt][nekst][tuː; tə] ['tʃɑːli] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][həʊst] [sed] :

Elsie	sat	next	to	Charlie	,	and	turning	to	her	the	host	said	:
艾尔西	卫星	下一个	到	查理	,	和	转弯	到	她	这	主持人	说	:

艾尔西坐在查理旁边，主人转过身对她说：

" [naʊ] , [mɪs] ['elsi] , [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['juːθfl]

"	Now	,	Miss	Elsie	,	you	don't	look	as	if	you	belonged	to	this	army	of	youthful
"	现在	,	错过	艾尔西	,	你	不	看	作为	如果	你	属于	到	这	军队	的	青春

[əb'steinə] .

abstainers	.
禁酒者	.

“艾尔西小姐，你看上去不像这群年轻禁欲者中的一员。”

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [waɪn] ;

Let	us	see	how	you	can	drink	your	wine	;
让	我们	看	如何	你	能	喝	你的	葡萄酒	;

让我们看看你是如何品酒的；

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [glɑːs] [ðæt] ['tʃɑːli] [dɪ'spaɪzɪz] .
then you shall have the glass that Charlie despises .
然后 你 将 有 这 玻璃 那 查理 鄙视 .

那么你就会得到查理最讨厌的那只玻璃杯。

" ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] , ['elsi] [əu'bei] .
" Nothing loth , Elsie obeyed .
" 没有什么 洛斯 , 艾尔西 服从 .

“没什么不情愿的，”艾尔西服从道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə'laʊd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][sɪp][ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]
She had never been allowed more than a sip or two from her father's
她 有 绝不 到过 允许 更多的 比 一个 啜饮 或者 二 从 她 父亲的
[glɑːs] ,
glass ,
玻璃 ,

她从未被允许从父亲的杯子里喝超过一两口水。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [mʌnθs] [sɪns] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['kwɒntəti] [hæd; həd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
and it was many months since even that quantity had passed her lips .
和 它 曾是 许多 几个月 自从 甚至 那 数量 有 通过了 她 嘴唇 .

几个月以来，她甚至再也没有吃过那么多东西了。

[wɒt] ['wʌndə(r)] , [ðen] , [-]
What wonder , then , [132]
什么 想知道 , 然后 , [-]

那么，这有什么奇怪的呢？[132]

[ðæt] [wen] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [endid] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,
that when supper was ended , and she tried to leave her seat ,
那 什么时候 晚餐 曾是 结束 , 和 她 尝试 到 离开 她 座位 ,

晚饭结束后，她试图离开座位时，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['stʌmb(ə)l][ænd; ənd][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wəʊntɪd]
she should stumble and fall to the ground , overcome by her unwonted
她 应该 绊倒 和 落下 到 这 地面 , 克服 经过 她 不寻常的
[ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði] ['stɪmjələnt] .
indulgence in the stimulant .
放纵 在 这 兴奋剂 .

她应该会踉跄着跌倒在地，因为她过度沉迷于这种兴奋剂。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['elsi] !
" Poor little Elsie !
" 贫穷的 小的 艾尔西 !

可怜的小艾尔西！

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [ʌp] , " [kraɪd] ['tʃɑːli] ; [bʌt; bət] ['elsi] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
let me help you up , " cried Charlie ; but Elsie lay at his feet ,
让 我 帮助 你 向上 , " 哭 查理 ; 但 艾尔西 躺 在 他的 脚 ,

“我扶你起来吧，”查理喊道；但艾尔西却躺在他的脚边。

[ænd; ənd] [kɪkt] [ænd; ənd] [skriːmd] [ɪn] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['æŋgə(r)] .
and kicked and screamed in unaccountable anger .
和 踢 和 尖叫 在 无法解释 愤怒 .

他又踢又叫，莫名其妙地愤怒起来。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)]['pɜːp(ə)l] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,
When at last she was picked up , her cheeks were purple with passion ,
什么时候 在 最后的 她 曾是 挑选 向上 , 她 脸颊 是 紫色的 和 热情 ,

她终于被抱起来的时候，双颊因激动而泛紫。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gliːm] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld] [laɪt] .

and	her	eyes	gleamed	with	a	strange	,	wild	light	.
和	她	眼睛	闪闪发光	和	一个	奇怪的	,	荒野	光	.

她的眼睛闪烁着一种奇异而狂野的光芒。

" [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [səˈpəʊz] ;

"	The	excitement	has	been	too	much	for	her	,	I	suppose	;
"	这	激动	有	到过	也	很多	为了	她	,	我	认为	;

“我想，她可能太兴奋了；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv]['tempə(r)] .

but	I	am	quite	surprised	at	such	a	display	of	temper	.
但	我	是	相当	惊讶	在	这样的	一个	展示	的	脾气	.

但我对他这种发脾气的表现感到非常惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

She	has	always	seemed	so	sweet	and	gentle	,
她	有	总是	似乎	所以	甜的	和	温和的	,

她一直看起来那么温柔甜美，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊstəs] ['hʌrid] ['elsi] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [nɜːs] .

"	and	the	hostess	hurried	Elsie	away	to	the	waiting	nurse	.
"	和	这	女主人	慌忙	艾尔西	离开	到	这	等待	护士	.

于是女主人匆匆将艾尔西送到等候的护士那里。

" [mɪs] ['elsi] , [mɪs] ['elsi] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [wɒtˈevə(r)] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)][mɑː] [seɪ] ?

"	Miss	Elsie	,	Miss	Elsie	,	I	am	ashamed	of	you	;	whatever	will	your	ma	say	?
"	错过	艾尔西	,	错过	艾尔西	,	我	是	羞愧	的	你	;	任何	将要	你的	玛	说	?

“艾尔西小姐，艾尔西小姐，我为你感到羞耻；你妈妈会怎么说呢？”

" [ikˈspɔstjuleit] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [æz; əz] ['elsi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə]

"	expostulated	the	servant	,	as	Elsie	clung	to	her	skirts	and	refused	to
"	所宣称的	这	仆人	,	作为	艾尔西	紧紧抓住	到	她	裙子	和	拒绝	到

[seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

say	good	-	night	.
说	好的	-	夜晚	.

“仆人责备道，艾尔西紧紧抓住她的裙子，不肯说晚安。”

" [pəˈpɑː] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] !

"	Papa	,	what	is	the	matter	with	the	child	!
"	爸爸	,	什么	是	这	事情	和	这	孩子	!

“爸爸，孩子怎么了！”

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [səʊ] [streɪndʒ] , " [ɪkˈskleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mɔːgən] ,

I	never	saw	her	look	so	strange	,	"	exclaimed	Mrs	.	Morgan	,
我	绝不	锯	她	看	所以	奇怪的	,	"	惊呼	太太	.	摩根	,

“我从没见过她这副奇怪的模样，”摩根太太惊呼道。

['teɪkɪŋ] ['elsi] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːrsɪz] [ɑːmz] .

taking	Elsie	a	few	minutes	later	from	her	nurse's	arms	.
采取	艾尔西	一个	很少	分钟	之后	从	她	护士的	武器	.

几分钟后，艾尔西被从护士怀里抱了出来。

['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] [sæt][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,

Mr	.	Morgan	sat	the	child	on	his	knee	,
先生	.	摩根	卫星	这	孩子	在	他的	膝盖	,

摩根先生让孩子坐在他的膝盖上，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] [waɪn] [met] [hɪm] .

and	as	he	did	so	the	fumes	of	wine	met	him	.
和	作为	他	做过	所以	这	烟雾	的	葡萄酒	遇见	他	.

这时，他闻到了酒香。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][mɔː(r)] [waɪn] [ðæn; ðən][hæz; həz] [biːn] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

"	She	has	taken	more	wine	than	has	been	good	for	her	;
"	她	有	已采取	更多的	葡萄酒	比	有	到过	好的	为了	她	;

“她喝的酒太多了，对她不好；

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌn] !

that	is	what	is	the	matter	with	our	little	one	!
那	是	什么	是	这	事情	和	我们的	小的	一	!

这就是我们家宝宝的问题所在！

" [ðə; ði] ['hɒrɪfaɪd] ['mʌðə(r)] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [bʌt; bət] ['elsi] [-]

"	The	horrified	mother	sank	into	a	chair	,	but	Elsie	[	133	]
"	这	惊恐万分	母亲	沉没	进入	一个	椅子	,	但	艾尔西	[	-	]

“惊恐的母亲瘫坐在椅子上，但艾尔西[133]

[reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmpld] [hænd][ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['kraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs]

raised	her	dimpled	hand	and	struck	at	her	father	,	crying	in	a	hoarse
提高	她	凹陷的	手	和	击	在	她	父亲	,	哭泣	在	一个	嘶哑

[ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] :

unnatural	voice	:
不自然	嗓音	:

她抬起长着酒窝的手打了她父亲一巴掌，用沙哑而不自然的声音哭喊着：

" [aɪ] ['hævnt] , [aɪ] ['hævnt] , [juː; jʊ]['nɑːsti][pə'pɑː] !

"	I	haven't	,	I	haven't	,	you	nasty	papa	!
"	我	还没有	,	我	还没有	,	你	可恶的	爸爸	!

“我没有，我没有，你这个讨厌的爸爸！”

[aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][hɑːf] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][naɪs] [waɪn] . "

I	didn't	have	half	enough	of	the	nice	wine	.	"
我	没有	有	一半	足够的	的	这	好的	葡萄酒	.	"

我连一半的好酒都没喝到。

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , [nɜːs] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bed] .

"	That	is	quite	sufficient	;	take	her	away	,	nurse	,	and	put	her	to	bed	.
"	那	是	相当	充足的	;	拿	她	离开	,	护士	,	和	放	她	到	床	.

“这就足够了；把她带走，护士，让她上床睡觉。”

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

I	will	talk	to	her	to	-	morrow	.	"
我	将要	讲话	到	她	到	-	明天	.	"

我明天会和她谈谈。

" [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] , [waɪf] ,

"	We	have	made	a	great	mistake	,	wife	,
"	我们	有	制成	一个	伟大的	错误	,	妻子	,

“我们犯了个大错误，妻子，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['riːpɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪn] ['siːɪŋ] ['aʊə(r)][sɪks] - [jɪə(r)] - [əʊld][tʃaɪld] [ɪn'fleɪmd]

and	are	reaping	the	consequences	in	seeing	our	six	-	year	-	old	child	inflamed
和	是	收割	这	结果	在	看到	我们的	六	-	年	-	老的	孩子	发炎的

[wɪð] [ðə; ði] ['stɪmjələnt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [həʊm] ,

with	the	stimulant	which	we	have	banished	from	our	own	home	,
和	这	兴奋剂	哪个	我们	有	被放逐	从	我们的	自己的	家	,

而我们现在却要承受后果，眼睁睁地看着我们六岁的孩子因为服用我们早已从家中清除的兴奋剂而情绪激动。

" [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] .

"	said	the	father	,	as	the	door	closed	.
"	说	这	父亲	,	作为	这	门	关闭	.

“父亲说完，门就关上了。”

['mɪsɪz] . ['mɔ:gən] [wept] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

Mrs	.	Morgan	wept	,	and	made	no	reply	.
太太	.	摩根	哭泣	,	和	制成	不	回复	.

摩根太太哭了起来，没有回答。

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɪəriəsli] [dɪd][ðə; ði]['peərənts] [tɔ:k] [tu:; tə] ['elsi] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [hu:] , ['i:zəli] ['ɪnfluənst] ,

Long	and	seriously	did	the	parents	talk	to	Elsie	on	the	following	day	,	who	,	easily	influenced	,
长的	和	严重地	做过	这	父母	讲话	到	艾尔西	在	这	下列的	天	,	WHO	,	容易地	影响	,

第二天，父母和艾尔西进行了长时间、严肃的谈话，而艾尔西很容易受到影响。

[æz; əz] [wɒt] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['tendə(r)] [j'iəz] [mait] [nɒt] [bi:; bi] ,

as	what	child	of	her	tender	years	might	not	be	,
作为	什么	孩子	的	她	投标	年	可能	不是	是	,

就像她这个年纪的哪个孩子不是这样呢?

['lɪsnd] [wɪð] [tɪəz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['deɪndʒəz] , [ænd; ənd] ['pli:dɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [laɪk] ['tʃɑ:li] ,

listened	with	tears	to	the	revelation	of	unknown	dangers	,	and	pleaded	that	she	,	like	Charlie	,
听着	和	眼泪	到	这	启示	的	未知	危险	,	和	恳求	那	她	,	喜欢	查理	,

她含着泪听着关于未知危险的揭露，恳求说，她像查理一样，

[mait] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [æz; əz] [wʊd] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [fi:t] [frɒm; frəm] [ə'gen] ['bi:ɪŋ] [en'sneəd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'treɪə(r)] ,

might	make	such	a	promise	as	would	save	her	childish	feet	from	again	being	ensnared	by	the	betrayer	,
可能	制作	这样的	一个	承诺	作为	会	节省	她	幼稚	脚	从	再次	存在	陷入	经过	这	背叛者	,

她或许会做出这样的承诺，以保护她稚嫩的双脚不再落入背叛者的魔爪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [j'iəz] [pru:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['seɪfgɑ:d] [ænd; ənd] [dɪ'fens] .

and	in	the	following	years	prove	her	safeguard	and	defence	.
和	在	这	下列的	年	证明	她	保障	和	防御	.

并在接下来的几年里证明她的安全保障和防御能力。

['mʌðəz] , [hu:] [ri:d] [ðɪs] [tru:] ['stɔ:ri] ,

Mothers	,	who	read	this	true	story	,
母亲们	,	WHO	读	这	真的	故事	,

读过这个真实故事的母亲们

[wɪl] [ju:; jʊ] [nɒt] [bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] ['θretnz] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

will	you	not	beware	of	the	danger	that	threatens	your	little	children	,
将要	你	不是	提防	的	这	危险	那	威胁	你的	小的	孩子们	,

难道你们不警惕威胁你们幼小孩子的危险吗?

[ænd; ənd] [lɜ:n] [ðæt] [nʌn] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv] [strɒŋ] [drɪŋk] ,

and	learn	that	none	are	too	young	and	fair	to	escape	the	toils	of	strong	drink	,
和	学习	那	没有任何	是	也	年轻的	和	公平的	到	逃脱	这	辛勤劳作	的	强的	喝	,

并了解到，没有人年轻貌美到可以逃脱烈酒的毒害。

[ən'les] ['gɑːdɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['perilz] [ðæt] [bɪ'set] [ðem; ðəm] ,

unless	guarded	by	an	intelligent	knowledge	of	the	perils	that	beset	them	,
除非	守卫	经过	一个	聪明的	知识	的	这	危险	那	围困	他们	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] ,

and	a	resolve	,
和	一个	解决	,

除非他们具备对自身所面临危险的清醒认识和坚定决心，否则

['ɜːli] [fɔːmd] , ['nevə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɔː(r)]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['tretʃərəs] [kʌp] ? [-]

early	formed	,	never	to	touch	or	handle	the	treacherous	cup	?	[	134	]
早期的	形成	,	绝不	到	触碰	或者	处理	这	奸诈	杯子	?	[	-	]

早年形成，从未触碰或处理过那危险的杯子？[134]

['rəʊlənd] ['wɛsts] [mɑːk] ,

ROLAND	WEST'S	MARK	,
罗兰	西部的	标记	,

罗兰·韦斯特的标志

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

AND	HOW	HE	MADE	IT	.
和	如何	他	制成	它	.

以及他是如何做到的。

[el] [nɜːs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daʊn] , [bɑːnz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [west] ,

ELL	nurse	to	bring	the	children	down	,	Barnes	,	"	said	Mrs	.	West	,
ELL	护士	到	带来	这	孩子们	向下	,	巴恩斯	,	"	说	太太	.	西方	,

“让英语学习护士把孩子们带下来，巴恩斯，”韦斯特夫人说。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bel] .

as	a	servant	answered	a	peal	of	the	dining	-	room	bell	.
作为	一个	仆人	回答	一个	皮尔	的	这	用餐	-	房间	钟	.

仆人应声回应了餐厅的铃声。

" [jes] , [mæm] , " [rɪ'plaɪd] [bɑːnz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ðeə(r)]

"	Yes	,	ma'am	,	"	replied	Barnes	,	and	in	a	few	minutes	the	children	made	their
"	是的	,	女士	,	"	回复	巴恩斯	,	和	在	一个	很少	分钟	这	孩子们	制成	他们的

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

“是的，夫人，”巴恩斯回答道，几分钟后，孩子们出现了。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [gest] , [ðə; ði]['eldə(r)][wʌnz] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]

After	being	introduced	to	a	guest	,	the	elder	ones	seated	themselves	at	the
后	存在	介绍	到	一个	客人	,	这	长老	一个	坐着	他们自己	在	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

被介绍给客人后，长辈们在桌旁落座。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [rɪ'muːvd] .

from	which	the	dessert	was	not	yet	removed	.
从	哪个	这	甜点	曾是	不是	然而	已移除	.

甜点还没有被取下。

" [pliːz] , ['mæmə; mə'mɑː] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][hɑːf][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['ʃeri] ? " [ɑːskt] [wʌn] .

"	Please	,	mamma	,	may	I	have	half	a	glass	of	sherry	?	"	asked	one	.
"	请	,	妈妈	,	可能	我	有	一半	一个	玻璃	的	雪利酒	?	"	问	一	.

“妈妈，请问我可以要半杯雪利酒吗？”一个孩子问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [pɔːt] ['betə(r)] , " [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] .

"	I	should	like	port	better	,	"	said	a	second	.
"	我	应该	喜欢	港口	更好的	,	"	说	一个	第二	.

“我应该更喜欢波特酒，”第二个人说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ðem; ðəm] , ['veri] ['keəfəli] , [pliːz] , [pə'pɑː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

"	Will	you	help	them	,	very	carefully	,	please	,	papa	?	"	asked	the	mother	.
"	将要	你	帮助	他们	,	非常	小心	,	请	,	爸爸	?	"	问	这	母亲	.

“爸爸，请您小心地帮帮他们好吗？”母亲问道。

" [ai] [wɒnt] [sʌm; səm] , [tuː] , " [sed] [ə; eɪ] [braɪt] , ['hænsəm] [bɔɪ] [-]

"	I	want	some	,	too	,	"	said	a	bright	,	handsome	boy	[	135	]
"	我	想	一些	,	也	,	"	说	一个	明亮的	,	英俊的	男生	[	-	]

“我也想要一些，”一个聪明英俊的男孩说道[135]

[ɒv; əv] [faɪv] , [ʌp'reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [feɪs] .

of	five	,	upraising	his	sparkling	eyes	to	his	father's	face	.
的	五	,	提高	他的	闪闪发光	眼睛	到	他的	父亲的	脸	.

五岁的他抬起闪亮的眼睛，望着父亲的脸。

" [əʊ] , [nəʊ] , ['rəʊlənd] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiː] [bɔɪ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , ['lenəd] [wɪl] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Oh	,	no	,	Roland	,	you	are	such	a	wee	boy	;	if	you	have	it	,	Leonard	will	want	it	.	"
"	哦	,	不	,	罗兰	,	你	是	这样的	一个	哇	男生	;	如果	你	有	它	,	伦纳德	将要	想	它	.	"

“哦，不，罗兰，你真是个小男孩；如果你有了，伦纳德也会想要的。”

" [ai] [duː; də] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [mʌtʃ] ; [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [drɒp] [ɪn] ['pɑːpəz] [glɑːs] ,

"	I	do	like	it	so	much	;	let	me	have	just	a	little	drop	in	papa's	glass	,
"	我	做	喜欢	它	所以	很多	;	让	我	有	只是	一个	小的	降低	在	爸爸的	玻璃	,

“我真的很喜欢它；让我往爸爸的杯子里倒一小滴吧。”

" [tiːzd] ['rəʊlənd] .

"	teased	Roland	.
"	戏弄	罗兰	.

罗兰打趣道。

" [əʊ] , [kʌm] , ['mæmə; mə'mɑː] ; ['ðæt|] ['nevə(r)] [hɜːt] [hɪm] ; ['əʊnli] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪm] ,

"	Oh	,	come	,	mamma	;	that'll	never	hurt	him	;	only	help	to	make	a	man	of	him	,
"	哦	,	来	,	妈妈	;	那将	绝不	伤害	他	;	仅有的	帮助	到	制作	一个	男人	的	他	,

“哦，妈妈，别这样，那不会伤害他的，只会让他更像个男子汉。”

[woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['rəʊlənd] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

won't	it	,	Roland	?	"	said	his	father	.
惯于	它	,	罗兰	?	"	说	他的	父亲	.

“是不是，罗兰？”他父亲说。

" [jes] , [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mæn] , [laɪk] [maɪ] [pə'pɑː] !

"	Yes	,	make	me	a	man	,	like	my	papa	!
"	是的	,	制作	我	一个	男人	,	喜欢	我的	爸爸	!

“是的，让我成为像我爸爸一样的男人吧！”

[wen] [aɪm] [bɪg] , [aɪl] [drɪŋk] , [əʊ] , ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['bɔtlz] ; [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] ['pɑːpəz] ,

When	I'm	big	,	I'll	drink	,	oh	,	bottles	and	bottles	;	not	have	a	taste	of	papa's	,
什么时候	我是	大的	,	患病的	喝	,	哦	,	瓶子	和	瓶子	;	不是	有	一个	品尝	的	爸爸的	,

等我长大了，我要喝，哦，一瓶接一瓶地喝；再也不尝爸爸的酒了。

" [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['lʊkɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [waɪn] ,
" said the child , looking contemptuously at the remains of the sparkling wine ,
" 说 这 孩子 , 寻找 轻蔑地 在 这 遗迹 的 这 闪闪发光 葡萄酒 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

“孩子轻蔑地看着剩下的起泡酒说道，”

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] [glɑːs] , [hæd; həd] [biːn] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
in his father's glass , had been set before him .
在 他的 父亲的 玻璃 , 有 到过 放 前 他 .

放在他父亲杯子里的酒，摆在他面前。

" [wen] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [mæn] , ['rəʊlənd] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]
" When you're a man , Roland , you will be a little wiser than you are
" 什么时候 你是 一个 男人 , 罗兰 , 你 将要 是 一个 小的 更明智 比 你 是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“罗兰，等你长大成人，你会比现在更睿智一些。”

" [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , ['sʌmwɒt] ['ʃɑːpli] .
" said his father , somewhat sharply .
" 说 他的 父亲 , 有些 尖锐地 .

“他父亲语气有些生硬地说。”

" [aɪl] [biː; bi] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] — [æz; əz] — [ðæt] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [wɔːl] ,
" I'll be as wise as — as — that man in the picture on the library wall ,
" 患病的 是 作为 明智的 作为 — 作为 — 那 男人 在 这 图片 在 这 图书馆 墙 ,
[pə'hæps] . "
perhaps . "
也许 . "

“也许我会变得像图书馆墙上画像里的那个人一样睿智。”

" [huz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [gest] , [ɪn] [ə'mjuːzd] [təʊnz] .
" Who's that ? " asked the guest , in amused tones .
" 谁是 那 ? " 问 这 客人 , 在 觉得好笑 音调 .

“那是谁？”客人笑着问道。

" [waɪ] , ['glædstəun] !
" Why , Gladstone !
" 为什么 , 格拉德斯通 !

“为什么，格莱斯顿！”

[ðə; ði] [prɪ'kəʊʃəs] ['jʌŋstə(r)] ['strɒŋli] [əd'maiəz] [hɪm] ,
The precocious youngster strongly admires him ,
这 早熟 青少年 强烈 钦佩 他 ,

这个早熟的小孩非常崇拜他。

[ænd; ənd] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒpiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪərəʊz] [plæn] [ɒv; əv] [laɪf] .
and is for ever declaring his intention of copying his hero's plan of life .
和 是 为了 曾经 声明 他的 意图 的 复制 他的 英雄们 计划 的 生活 .
"
"
"

他始终宣称要效仿他心目中英雄的人生规划。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] , [west] ! " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] ,
" He has the brow and eye of a genius , West ! " said the visitor ,
" 他 有 这 眉头 和 眼睛 的 一个 天才 , 西方 ! " 说 这 游客 ,

“他有着天才般的眉宇和眼神，韦斯特！”来访者说道。

['geɪzɪŋ] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] .

gazing	in	admiration	at	the	boy's	face	.
凝视	在	钦佩	在	这	男孩们	脸	.

他满怀钦佩地凝视着男孩的脸庞。

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] !

"	I	wish	I	had	such	a	child	!
"	我	希望	我	有	这样的	一个	孩子	!

“我真希望我也有这样的孩子！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][hɪm] ? "

What	are	you	going	to	make	of	him	?	"
什么	是	你	去	到	制作	的	他	?	"

你打算怎么看待他?

" [aɪl] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [fɜːst] ; [fɪt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] ,

"	I'll	give	him	a	good	education	,	first	;	fit	him	for	the	bar	,
"	患病的	给	他	一个	好的	教育	,	第一的	;	合身	他	为了	这	酒吧	,

“我首先会给他良好的教育；让他具备律师资格，

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] , [-]

if	he	takes	kindly	to	the	idea	,	and	he	ought	,	[	136	]
如果	他	需要	亲切地	到	这	主意	,	和	他	应该	,	[	-	]

如果他欣然接受这个想法，而且他应该接受，[136]

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɔːl'redi] .

for	he	talks	like	a	lawyer	already	.
为了	他	会谈	喜欢	一个	律师	已经	.

因为他说话就像个律师一样。

[jes] , [hiːl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [mɑːk] , [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [praɪd] ;

Yes	,	he'll	make	his	mark	,	I	shouldn't	wonder	,	"	replied	the	father	,	with	pride	;
是的	,	地狱	制作	他的	标记	,	我	不应该	想知道	,	"	回复	这	父亲	,	和	自豪	;

“是的，他会取得一番成就，我一点也不奇怪，”父亲自豪地回答道；

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] ?

"	but	what's	the	matter	with	the	boy	?
"	但	是什么	这	事情	和	这	男生	?

“但是这个男孩怎么了？”

['sliːpi] !

sleepy	!
困	!

困!

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] !

at	this	time	!
在	这	时间	!

此时!

[hɪə(r)] , [sɪt] [ʌp] !

Here	,	sit	up	!
这里	,	坐	向上	!

来，坐起来!

['mæmə; mə'mɑː] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrhedz] ['bɜːnɪŋ] .

Mamma	,	his	forehead's	burning	.
妈妈	,	他的	额头的	燃烧	.

妈妈，他的额头烧焦了。

['luːsi] , [hæz; həz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɔːl] [ʌp'steəz] ? "

Lucy	,	has	he	had	a	fall	upstairs	?	"
露西	,	有	他	有	一个	落下	楼上	?	"

露西，他是不是在楼上摔下来了?

" [nəʊ] , [pə'pɑː] : [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [wen] [bɑːnz] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,

"	No	,	papa	:	but	he	was	asleep	when	Barnes	came	for	us	,
"	不	,	爸爸	:	但	他	曾是	睡着了	什么时候	巴恩斯	来了	为了	我们	,

“不，爸爸：巴恩斯来接我们的时候他正在睡觉。”

[ænd; ənd] [nɜːs] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪk] [hɪm] [ʌp][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

and	nurse	had	to	wake	him	up	to	come	down	.
和	护士	有	到	唤醒	他	向上	到	来	向下	.

护士不得不把他叫醒下楼。

" ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [west] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

"	Mr	.	and	Mrs	.	West	looked	anxiously	at	the	child	,	who	was	already
"	先生	.	和	太太	.	西方	看起来	焦虑地	在	这	孩子	,	WHO	曾是	已经

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

韦斯特夫妇焦急地看着已经睡着的孩子，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['hevi] ['briːðɪŋ] , ['mɪsɪz] . [west] [sent]

and	after	observing	his	flushed	cheeks	and	heavy	breathing	,	Mrs	.	West	sent
和	后	观察	他的	酡	脸颊	和	重的	呼吸	,	太太	.	西方	发送

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɜːs] .

for	the	nurse	.
为了	这	护士	.

韦斯特太太看到他双颊通红、呼吸急促，便叫来了护士。

" [nɜːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənt] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Nurse	,	"	she	said	,	as	the	servant	entered	the	room	,
"	护士	,	"	她	说	,	作为	这	仆人	进入	这	房间	,

“护士，”她说道，这时佣人走进了房间。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] ['mɑːstə(r)]['rəʊlənd] ['siːmɪŋ] [ʌn'wel] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	have	you	noticed	Master	Roland	seeming	unwell	to	-	day	?	"
"	有	你	注意到	掌握	罗兰	似乎	不适	到	-	天	?	"

“你有没有注意到罗兰少爷今天看起来不太舒服？”

" [nəʊ] , [mæm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [breɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; [bʌt; bət] , [wen] [wiː; wi]

"	No	,	ma'am	,	he	was	as	bright	as	usual	this	morning	;	but	,	when	we
"	不	,	女士	,	他	曾是	作为	明亮的	作为	通常	这	早晨	;	但	,	什么时候	我们

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['dɪnə(r)] ,

were	at	dinner	,
是	在	晚餐	,

“不，夫人，他今天早上精神很好；但是，当我们吃晚饭的时候，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [mɪs] ['heti] ,

I	happened	to	turn	my	head	to	attend	to	Miss	Hetty	,
我	发生	到	转动	我的	头	到	出席	到	错过	赫蒂	,

我碰巧转头去招呼海蒂小姐，

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)]['rəʊlənd] ['emptid] [maɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [eɪl] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn]

and	Master	Roland	emptied	my	glass	of	ale	,	and	since	then	he	has	been
和	掌握	罗兰	清空	我的	玻璃	的	麦芽酒	,	和	自从	然后	他	有	到过

['veri] ['draʊzi] ,

very	drowsy	,
非常	昏昏欲睡	,

罗兰少爷喝光了我杯子里的麦酒，从那以后他就一直昏昏欲睡。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [raʊz] [hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ˌdaʊn'steəz] . "

and	I	could	scarcely	rouse	him	to	bring	him	downstairs	.	"
和	我	可以	几乎	唤醒	他	到	带来	他	楼下	.	"

我费了九牛二虎之力才把他叫醒，让他下楼。

" [əʊ] , [nɜːs] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [eɪl] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] ;

"	Oh	,	nurse	,	I	wish	you	would	take	your	ale	some	other	time	;
"	哦	,	护士	,	我	希望	你	会	拿	你的	麦芽酒	一些	其他	时间	;

“哦，护士，我希望您能改天再喝您的啤酒；

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [siː] [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	the	children	see	you	taking	it	they	are	sure	to	want	it	,
如果	这	孩子们	看	你	采取	它	他们	是	当然	到	想	它	,

如果孩子们看到你拿着它，他们肯定也想要。

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [ə'ləʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] , " [ɪk'skleɪmd]

and	I	never	allow	them	to	touch	anything	but	a	little	wine	,	"	exclaimed
和	我	绝不	允许	他们	到	触碰	任何事物	但	一个	小的	葡萄酒	,	"	惊呼

['mɪsɪz] . [west] .

Mrs	.	West	.
太太	.	西方	.

“我从来不允许他们碰任何东西，除了一点点酒，”韦斯特太太说道。

" ['rəʊlənd][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [hɑːm] , [maɪ][dɪə(r)] , [səʊ][dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] .

"	Roland	won't	come	to	any	harm	,	my	dear	,	so	don't	trouble	yourself	.
"	罗兰	惯于	来	到	任何	伤害	,	我的	亲爱的	,	所以	不	麻烦	你自己	.

“罗兰不会有事的，亲爱的，所以你不用担心。”

['kæri] [hɪm] [ə'weɪ] , [nɜːs] , [ænd; ənd] [pʊt] [-]

Carry	him	away	,	nurse	,	and	put	[	137	]
携带	他	离开	,	护士	,	和	放	[	-	]

把他抱走，护士，然后放[137]

[hɪm] [streɪt] [tuː; tə] [bed] .

him	straight	to	bed	.
他	直的	到	床	.

直接把他扶到床上。

[hiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [west] .

He'll	be	all	right	in	the	morning	,	"	said	Mr	.	West	.
地狱	是	全部	正确的	在	这	早晨	,	"	说	先生	.	西方	.

“他明天早上就会没事的，”韦斯特先生说。

[nɜːs] [əu'bei] , ['ʊkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'griːvd] .

Nurse	obeyed	,	looking	much	aggrieved	.
护士	服从	,	寻找	很多	受委屈的	.

护士服从了命令，看起来很委屈。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] : " [wɒt] [wɪð] [maɪ] [eɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Bending	over	the	sleeping	child	she	murmured	:	"	What	with	my	ale	and	his
弯曲	超过	这	睡眠	孩子	她	低声说道	:	"	什么	和	我的	麦芽酒	和	他的

['fɑː.ðərz] [drɒps] ,

father's	drops	,
父亲的	滴	,

她俯身靠近熟睡的孩子，低声说道：“这都怪我喝了麦酒，还有他父亲的遗精。”

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [drʌŋk] .

the	boy's	drunk	.
这	男孩们	醉	.

这男孩喝醉了。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] !

Poor	little	fellow	!
贫穷的	小的	同伴	!

可怜的小家伙！

[hiːl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [mɑːk] , [æz; əz] ['ðer] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ,

he'll	make	his	mark	,	as	they're	so	fond	of	saying	,
地狱	制作	他的	标记	,	作为	它们是	所以	喜爱	的	说	,

正如他们常说的那样，他会留下自己的印记。

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [blæk] [wʌn] .

but	I'm	afraid	it	will	be	a	very	black	one	.
但	我是	害怕的	它	将要	是	一个	非常	黑色的	一	.

但我担心它会是一片漆黑。

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [nəʊ] [mɔː(r)] [bleɪm] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

But	I'll	take	no	more	blame	to	myself	,
但	患病的	拿	不	更多的	责备	到	我	,

但我不会再自责了。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstə(r)] ['rəʊlənd] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː] [tʌtʃ] [maɪ] [eɪl] [ə'gen] ; [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] -

for	Master	Roland	shall	never	see	me	touch	my	ale	again	;	not	for	missis's
为了	掌握	罗兰	将	绝不	看	我	触碰	我的	麦芽酒	再次	;	不是	为了	-

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

罗兰少爷再也见不到我碰我的麦酒了；看在太太的份上，我绝不允许这种情况发生。

[ðəʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [lʊk] .

though	,	"	added	the	girl	with	a	dark	look	.
尽管	,	"	额外	这	女孩	和	一个	黑暗的	看	.

“不过，”女孩脸色阴沉地补充道。

[ten] [j'iəz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɪstə(r)] . [west] [entə'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [frend] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Ten	years	went	by	,	and	again	Mr	.	West	entertained	the	same	friend	at	his
十	年	去	经过	,	和	再次	先生	.	西方	娱乐	这	相同的	朋友	在	他的

[wel] - [spred] ['teɪb(ə)l] .

well	-	spread	table	.
出色地	-	传播	桌子	.

十年过去了，韦斯特先生再次在他丰盛的餐桌上款待了这位朋友。

" [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɒv; əv] [jɔːz] , [west] ?

"	What	has	become	of	that	fine	little	fellow	of	yours	,	West	?
"	什么	有	变得	的	那	美好的	小的	同伴	的	你的	,	西方	?

“韦斯特，你那只可爱的小家伙现在怎么样了？”

['rəʊlənd] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm] , " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] [gest] ,

Roland	,	I	think	you	called	him	,	"	inquired	the	guest	,
罗兰	,	我	思考	你	称为	他	,	"	询问	这	客人	,

“我想你给他打过电话吧？”客人问道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['juːθfl] ['feɪsɪz] [ðə; ði] [wʌn]

looking	round	the	table	and	missing	from	amongst	the	youthful	faces	the	one
寻找	圆形的	这	桌子	和	丢失的	从	在	这	青春	面孔	这	一

[ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

that	had	struck	his	fancy	years	ago	.
那	有	击	他的	想要	年	前	.

他环顾餐桌四周，却在一张张年轻的面孔中，找不到多年前让他心动的那个人。

" [ðə; ði] [jʌŋ] - [dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [skˈuːldeɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] .

"	The	young	scamp's	just	finishing	his	schooldays	,	"	answered	the	father	.
"	这	年轻的	-	只是	精加工	他的	学生时代	,	"	回答	这	父亲	.

“这小家伙刚结束学业，”父亲回答道。

" [hiːz] [biːn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɑːk] , [aɪ] [kwaɪt] [ɪk'spekt] ;

"	He's	been	making	his	mark	,	I	quite	expect	;
"	他是	到过	制作	他的	标记	,	我	相当	预计	;

“我完全相信他已经取得了一些成就；

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ðɪ][bɔɪ][hæd; həd]['splendɪd] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

no	one	could	help	observing	the	boy	had	splendid	capabilities	.
不	一	可以	帮助	观察	这	男生	有	灿烂	能力	.

谁都无法忽视这个男孩的卓越才能。

[duː; də][juː; jʊ][stɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv]['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv][hɪm] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ]['vɪzɪtə(r)] .

Do	you	still	think	of	making	a	lawyer	of	him	?	"	continued	the	visitor	.
做	你	仍然	思考	的	制作	一个	律师	的	他	?	"	持续	这	游客	.

你还打算让他当律师吗？“来访者继续说道。”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ; [aɪm] ['feəli] ['pʌz(ə)ld] .

"	I	don't	know	what	to	do	with	him	;	I'm	fairly	puzzled	.
"	我	不	知道	什么	到	做	和	他	;	我是	相当	困惑	.

“我不知道该拿他怎么办；我相当困惑。”

[ɪts] [truː] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , [hiː; hi][hæz; həz]['splendɪd] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [ænd; ənd] [maɪt]

It's	true	enough	,	as	you	say	,	he	has	splendid	capabilities	,	and	might
它是	真的	足够的	,	作为	你	说	,	他	有	灿烂	能力	,	和	可能

[bɪ'kʌm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [tʃəʊz] ;

become	anything	he	chose	;
变得	任何事物	他	选择	;

确实如你所说，他拥有非凡的才能，可以成为他想成为的任何人；

[bʌt; bət][hiː; hi]['set(ə)lz][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɑːk] [æt; ət] [skuːl] ,

but	he	settles	to	nothing	,	and	as	for	making	his	mark	at	school	,
但	他	定居点	到	没有什么	,	和	作为	为了	制作	他的	标记	在	学校	,

但他却一事无成，至于在学校里取得成就，

[hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] . " [-]

he's	done	it	with	a	vengeance	.	"	[	138	]
他是	完毕	它	和	一个	复仇	.	"	[	-	]

他狠狠地报复了。[138]

['mɪsɪz] . [west] [fraʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [west] [tʊk]

Mrs	.	West	frowned	from	the	bottom	of	the	table	,	but	Mr	.	West	took
太太	.	西方	皱眉	从	这	底部	的	这	桌子	,	但	先生	.	西方	采取

[nəʊ]['nəʊtɪs] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

no	notice	,	and	continued	:
不	注意	,	和	持续	:

韦斯特太太坐在桌子底下皱起了眉头，但韦斯特先生没有理会，继续说道：

" [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [bɪls] [hæv; həv] [kɒst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪti] ['peni] . "

"	His	education	and	his	private	bills	have	cost	me	a	pretty	penny	.	"
"	他的	教育	和	他的	私人的	账单	有	成本	我	一个	漂亮的	一分钱	.	"

“他的教育和私人开销花了我不少钱。”

" ['praɪvət] [bɪls] !

"	Private	bills	!
"	私人的	账单	!

私人账单！

[wɒt] [hæz; həz][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['praɪvət] [bɪls] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [gest] .

What	has	a	school	-	boy	to	do	with	private	bills	?	"	asked	the	guest	.
什么	有	一个	学校	-	男生	到	做	和	私人的	账单	?	"	问	这	客人	.

“一个学生跟私人账单有什么关系？”客人问道。

" [əʊ] , [bɪls] [fɔː(r); fə(r)] [ʃæm'peɪn] ['sʌpəz] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] , [ɒn][ðə; ðɪ][slaɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

"	Oh	,	bills	for	champagne	suppers	and	cigars	,	on	the	sly	,	of	course	;
"	哦	,	账单	为了	香槟酒	晚餐	和	雪茄	,	在	这	狡猾	,	的	课程	;

“哦，当然是偷偷摸摸地支付香槟晚宴和雪茄的账单；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rɑːskl] [sez] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] ,

the	young	rascal	says	the	other	fellows	do	it	,	and	he	must	,
这	年轻的	恶棍	说道	这	其他	伙伴们	做	它	,	和	他	必须	,

这个小混混说其他人都这么做，他也必须这么做。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['paɪpə(r)] .

and	I've	had	to	pay	the	piper	.
和	我已经	有	到	支付	这	派珀	.

我不得不为此付出代价。

[ai][təʊld][hɪm][lɑːst] [tɜːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stɒp][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd]['set(ə)l][tuː; tə]

I	told	him	last	term	he	would	have	to	stop	his	extravagance	and	settle	to
我	讲述	他	最后的	学期	他	会	有	到	停止	他的	奢侈	和	定居	到

[hɑːd] [wɜːk] ,

hard	work	,
难的	工作	,

上学期我就告诉他，他必须停止铺张浪费，专心努力学习。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] [ɪn][nəʊ] [wei] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ,

but	he	seems	in	no	way	inclined	to	do	that	,
但	他	似乎	在	不	方式	倾斜	到	做	那	,

但他似乎丝毫没有这样做的意愿。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm] [hed] - ['kwɔːtəz] . "

and	I've	had	more	than	one	complaint	of	him	from	head	-	quarters	.	"
和	我已经	有	更多的	比	一	抱怨	的	他	从	头	-	四分之一	.	"

而且总部不止一次投诉过他。

" [wel] , [pə'pɑː] , ['roʊləndz]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [jet] ,

"	Well	,	papa	,	Roland's	only	a	boy	yet	,
"	出色地	,	爸爸	,	罗兰的	仅有的	一个	男生	然而	,

“爸爸，罗兰还只是个孩子呢。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][hɪm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][waɪz][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , " [ik'spɔstjuleit]

and	we	mustn't	expect	him	to	be	as	wise	as	his	father	,	"	expostulated
和	我们	不得	预计	他	到	是	作为	明智的	作为	他的	父亲	,	"	所宣称的

['mɪsɪz] . [west] ,

Mrs	.	West	,
太太	.	西方	,

“我们不能指望他像他父亲一样睿智，”韦斯特太太说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

in	a	tone	of	irritation	.
在	一个	语气	的	刺激	.

语气中带着恼怒。

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][ænd; ənd][duː; də][nɒt] , [bʌt; bət] [wen] [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][eɪdʒ]

"	No	,	my	dear	,	we	must	not	and	do	not	,	but	when	I	was	his	age
"	不	,	我的	亲爱的	,	我们	必须	不是	和	做	不是	,	但	什么时候	我	曾是	他的	年龄

— — "

—	—	"
—	—	"

“不，亲爱的，我们不能，也不应该，但是当我像他那么大的时候——”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['fɪnɪʃt] ['mɪsɪz] . [west] ;

"	You	were	perfect	,	of	course	,	"	finished	Mrs	.	West	;
"	你	是	完美的	,	的	课程	,	"	完成的	太太	.	西方	;

“你当然很完美，”韦斯特夫人说完；

" [preɪ] [faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wi:knəsɪz] [ɒv; əv]

"	pray	find	some	other	topic	of	conversation	than	the	little	weaknesses	of
"	祈祷	寻找	一些	其他	话题	的	对话	比	这	小的	弱点	的

[jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] . "

your	son	.	"
你的	儿子	.	"

“请你们找些其他话题聊聊，别老是提你儿子的小缺点。”

" ['lɪt(ə)l] ['wi:knəsɪz] !

"	Little	weaknesses	!
"	小的	弱点	!

“小弱点！”

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ðʌs] [hæd; həd] ['roʊləndz] [greɪv] [fɔ:lts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɜ:li] ['tendənsiz] [tu:; tə]['i:v(ə)l] ['kɔ:sɪz] [bi:n]

thus	had	Roland's	grave	faults	and	his	early	tendencies	to	evil	courses	been
因此	有	罗兰的	严重	故障	和	他的	早期的	倾向	到	邪恶的	课程	到过

[glɔs] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [fɔ:ls] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɒnd] ['peərənt] ,

glossed	over	by	the	false	kindness	of	a	fond	parent	,
光亮	超过	经过	这	错误的	仁慈	的	一个	喜爱	父母	,

就这样，罗兰的严重缺点和他早期的作恶倾向被慈爱父母的虚假善意所掩盖了。

[ʌn'tɪl] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:li] [eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsɪks'ti:n] , [fju:] [wʊd] [hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][ðə; ði]

until	now	,	at	the	early	age	of	sixteen	,	few	would	have	recognised	in	the
直到	现在	,	在	这	早期的	年龄	的	十六	,	很少	会	有	已确认	在	这

['bɔɪstərəs] ['strɪplɪŋ] ,

boisterous	stripling	,
喧闹的	幼苗	,

直到现在，年仅十六岁的他，恐怕很少有人能认出这个活泼好动的少年。

[wɪð] ['swægərɪŋ] [geɪt][ænd; ənd] [aɪz] [ɔ:l'redi] ['lʌstələs] , [ðə; ði][wʌns] ['lʌvli] [bɔɪ] ,

with	swaggering	gait	and	eyes	already	lustreless	,	the	once	lovely	boy	,
和	趾高气扬	步态	和	眼睛	已经	无光泽	,	这	一次	迷人的	男生	,

曾经俊美的男孩，如今步履蹒跚，双眼黯淡无光。

[hu:z] ['tʃaɪldɪʃ] [j'iəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][feə(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən]['fju:tʃə(r)] . [-]

whose	childish	years	had	given	the	fair	promise	of	a	golden	future	.	[	139	]
谁	幼稚	年	有	给定	这	公平的	承诺	的	一个	金的	未来	.	[	-	]

他的童年时代曾给人带来美好的未来。[139]

[tʃu:zɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [kəm'pænjənz] [raɪf] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['fɒli] , [ɒn] ['li:vɪŋ]

Choosing	for	himself	companions	rife	for	mischief	and	folly	,	on	leaving
选择	为了	他自己	同伴	普遍存在	为了	恶作剧	和	蠢事	,	在	离开

[skuːl] [hi:; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðəʊz] [pə'sju:ts] ,

school	he	indulged	in	those	pursuits	,
学校	他	沉溺其中	在	那些	追求	,

离开学校后，他选择结交一些爱惹是生非、行为愚蠢的朋友，并沉迷于这些活动中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [məʊst][kən'dʒi:niəl] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['greɪtli] [di'bɑ:] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]

from	which	,	though	most	congenial	,	he	had	been	greatly	debarred	during	his
从	哪个	,	尽管	最多	相投	,	他	有	到过	非常	被禁止	期间	他的

[sɪ'klu:ʒ(ə)n] .

seclusion	.
隔离	.

虽然他非常喜欢这些事物，但在隐居期间，他却被大大地排除在外。

[naʊ] [hiː; hi][bɪ'gæn] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] .

Now	he	began	,	as	he	termed	it	,	to	enjoy	life	.
现在	他	开始	,	作为	他	称为	它	,	到	享受	生活	.

现在，正如他自己所说，他开始享受生活了。

[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv] ['revlri] [ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃ] ,

Each	evening	he	sought	the	exciting	scenes	of	revelry	and	debauch	,
每个	晚上	他	寻求	这	激动人心	场景	的	狂欢	和	放荡	,

每天晚上，他都去寻找那些令人兴奋的狂欢和放荡的场面。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [stɜːn] [ri'prəutʃ] [nɔː(r)][ðə; ði] ['tɪəfl] ['pliːdɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	neither	his	father's	stern	reproaches	nor	the	tearful	pleadings	of	his
和	两者都不	他的	父亲的	船尾	责备	也不	这	内牛满面	诉状	的	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

既没有父亲严厉的责备，也没有母亲泪流满面的恳求，

[muːvd] [hɪm][tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

moved	him	to	more	than	a	passing	thought	of	the	ruin	which	he	was
已搬	他	到	更多的	比	一个	通过	想法	的	这	废墟	哪个	他	曾是

[ɪn'evɪtəbli] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

inevitably	working	out	for	himself	.
不可避免地	在职的	出去	为了	他自己	.

这让他开始认真思考自己最终必然会走向的毁灭。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wiːkənd] [baɪ] [ɪk'sesɪz] ,

But	when	his	constitution	had	become	weakened	by	excesses	,
但	什么时候	他的	宪法	有	变得	减弱	经过	过剩	,

但当他的身体因过度劳累而变得虚弱时，

[ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] ['ɪnfluənsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['maɪti] [ɪn][ðeə(r)]['dʒent(ə)l] ['drɔːɪŋ] [tə'wɔːdz]

there	came	into	his	life	influences	that	were	mighty	in	their	gentle	drawing	towards
那里	来了	进入	他的	生活	影响	那	是	强大的	在	他们的	温和的	绘画	向

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] .

all	that	was	good	and	noble	.
全部	那	曾是	好的	和	高贵	.

他的生活中出现了一些影响深远的事物，这些事物温柔地引导他走向一切美好和高尚的事物。

[waɪl] [jet] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi] [met] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

While	yet	a	young	man	,	he	met	,	at	the	house	of	a	friend	,
尽管	然而	一个	年轻的	男人	,	他	遇见	,	在	这	房子	的	一个	朋友	,

年轻时，他在一位朋友家中遇到了.....

[ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [strɒŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['tendənsiz] .

a	lady	of	strong	religious	tendencies	.
一个	女士	的	强的	宗教	倾向	.

一位宗教信仰虔诚的女士。

['strɒŋli] [drɔːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['bæləns t] [maɪnd][ænd; ənd]

Strongly	drawn	to	her	by	the	attraction	of	a	well	-	balanced	mind	and
强烈	绘制	到	她	经过	这	景点	的	一个	出色地	-	均衡	头脑	和

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'stɪəriə(r)] ,

a	beautiful	exterior	,
一个	美丽的	外部的	,

她拥有健全的内心和美丽的外表，深深地吸引了我。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] .

he	resolved	,	if	possible	,	to	win	her	affections	.
他	已解决	,	如果	可能的	,	到	赢	她	情感	.

他决心，如果可能的话，一定要赢得她的芳心。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] [hɪm] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

So	great	was	her	influence	upon	him	,	that	,	for	a	time	,
所以	伟大的	曾是	她	影响	之上	他	,	那	,	为了	一个	时间	,

她对他的影响如此之大，以至于有一段时间，

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['iːv(ə)l]['hæbɪts] [lɒst] [ɪts]['paʊə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sə'saɪəti][wɒz; wəz] ['redɪli]

the	force	of	evil	habits	lost	its	power	,	and	other	society	was	readily
这	力量	的	邪恶的	习惯	丢失的	它是	力量	,	和	其他	社会	曾是	容易

[ri'liŋkwiʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] ,

relinquished	for	hers	,
放弃	为了	她的	,

恶习的势力失去了效力，她欣然放弃了其他社会，投入了自己的社会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [gɒd] [bɪ'held] [hɪm] [æn; ən] ['aʊtwədli] ['revərənt] ['wɜːʃɪpə(r)] [æt; ət]

and	the	house	of	God	beheld	him	an	outwardly	reverent	worshipper	at
和	这	房子	的	上帝	观看	他	一个	向外	虔诚的	崇拜者	在

[hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

her	side	.
她	边	.

神的殿堂里的人都看见他，一个表面上虔诚的敬拜者，站在她身旁。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [wʌn] [səʊ] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ɒv; əv]['hjuːmən] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪst] [ðəʊz]

that	one	so	influenced	by	the	power	of	human	love	should	have	missed	those
那	一	所以	影响	经过	这	力量	的	人类	爱	应该	有	错过	那些

['greɪʃəs] [ɪm'preʃnz] [wɪtʃ] ,

gracious	impressions	which	,
亲切	印象	哪个	,

如此深受人类爱情力量影响的人，竟然错过了那些美好的印象，

[meɪd] [ɒn] [ðə; ði]['tendə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [səʊ]['ɒf(ə)n] [pruːv] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

made	on	the	tender	heart	of	childhood	,	so	often	prove	the	good	seed	of	the
制成	在	这	投标	心	的	童年	,	所以	经常	证明	这	好的	种子	的	这

['kɪŋdəm] ,

Kingdom	,
王国	,

童年时期纯真的心灵，往往是天国的美好种子。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [laɪf] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

springing	up	into	life	eternal	.
弹簧	向上	进入	生活	永恒	.

涌现出永恒的生命。

[ɪn] [ðʌs] ['teɪkɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [-]

In	thus	taking	upon	himself	the	profession	of	[	140	]
在	因此	采取	之上	他自己	这	职业	的	[	-	]

就这样，他选择了[140]这一职业

[ˌkrɪsti'ænəti] , ['rəʊlənd][wɒz; wəz][nəʊ] ['hɪpəkrɪt] .

Christianity	,	Roland	was	no	hypocrite	.
基督教	,	罗兰	曾是	不	伪君子	.

罗兰并非伪君子，他信奉基督教。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt]

He	had	seen	the	beauty	and	acknowledged	the	power	of	a	life	that
他	有	已见	这	美丽	和	已确认	这	力量	的	一个	生活	那

[wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪm] ,

was	far	above	him	,
曾是	远的	多于	他	,

他见识过生命的壮丽，也领略过远超他自身境界的生命之美。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [ləuð] [ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [led] ,

and	from	his	heart	he	loathed	the	life	he	had	hitherto	led	,
和	从	他的	心	他	令人厌恶	这	生活	他	有	迄今为止	引领	,

他由衷地厌恶自己过去的生活。

[ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	earnestly	desired	to	put	it	away	for	ever	.
和	切实	想要的	到	放	它	离开	为了	曾经	.

并真心希望永远把它收起来。

[bʌt; bət] [strɒŋ] ['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] ,

But	strong	only	in	his	own	strength	,
但	强的	仅有的	在	他的	自己的	力量	,

但他的力量仅限于他自身的力量。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][nəʊ] ['haɪə(r)] ['paʊə(r)][ðæn; ðən] ['ɜːθli] [lʌv] [tuː; tə][eɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌpwəd]

and	looking	to	no	higher	power	than	earthly	love	to	aid	him	in	his	upward
和	寻找	到	不	更高	力量	比	尘世的	爱	到	援助	他	在	他的	向上

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

他不仰赖任何高于他的力量，只仰赖人间的爱来帮助他走向成功。

[wɒt] ['mɑːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'siːvd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['ɔːlsəʊ] .

what	marvel	that	he	deceived	himself	and	others	also	.
什么	奇迹	那	他	受骗	他自己	和	其他的	还	.

真是不可思议，他不仅欺骗了自己，也欺骗了别人。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'kʌmplɪʃt] , [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['prɒspekts]

With	his	heart's	desire	at	length	accomplished	,	and	with	renewed	prospects
和	他的	心脏的	欲望	在	长度	完成	,	和	和	更新	前景

[ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['fjuːtʃə(r)] ,

of	a	bright	future	,
的	一个	明亮的	未来	,

心愿终于实现，对未来充满希望，

['rəʊlənd] [west] [mait] [hæv; həv] [rɪ'triːvd] [ðə; ði] [dɑːk] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['entəd] [ə'pɒn][ə; eɪ][kə'rɪə(r)]

Roland	West	might	have	retrieved	the	dark	past	,	and	entered	upon	a	career
罗兰	西方	可能	有	已检索	这	黑暗的	过去的	,	和	进入	之上	一个	职业

[ɒv; əv] ['juːsflnəs] ,

of	usefulness	,
的	用处	,

罗兰·韦斯特或许能够摆脱那段黑暗的过去，并开启一段对社会有用的职业生涯。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] ['fɒndli] ['piktʃəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

such	as	had	been	fondly	pictured	for	him	.
这样的	作为	有	到过	深情地	如图所示	为了	他	.

例如那些曾被人们深情地描绘在他面前的画面。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?

Was	it	so	?
曾是	它	所以	?

真是如此吗?

[let] [wʌn] [siːn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv] [twelv] [j'iəz] , [tel] [ɪts] ['sɒrəʊfl] [teɪl] .

Let	one	scene	,	after	a	lapse	of	twelve	years	,	tell	its	sorrowful	tale	.
让	一	场景	,	后	一个	失效	的	十二	年	,	告诉	它是	悲伤	故事	.

时隔十二年，让一个场景诉说它悲伤的故事。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [ə; eɪ] [peɪl] ,

In	a	cottage	in	one	of	the	crowded	suburbs	of	London	,	a	pale	,
在	一个	小屋	在	一	的	这	挤	郊区	的	伦敦	,	一个	苍白	,

在伦敦一个拥挤郊区的农舍里，一个面色苍白的人，

['æŋkʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'tɜːnətli] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] ,

anxious	-	looking	mother	was	alternately	sewing	and	directing	the	studies	of	a	fine	boy	,
焦虑的	-	寻找	母亲	曾是	交替	缝纫	和	导演	这	研究	的	一个	美好的	男生	,

一位神情焦虑的母亲一边缝纫，一边指导一位品行端正的男孩学习。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] .

with	a	massive	forehead	and	intelligent	eyes	.
和	一个	大量的	前额	和	聪明的	眼睛	.

他有着宽阔的额头和睿智的眼神。

" ['mʌðə(r)] , [aɪv] ['mɑːstəd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] ; [aɪm][səʊ][glæd] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	Mother	,	I've	mastered	it	at	last	;	I'm	so	glad	,	"	he	said	presently	.
"	母亲	,	我已经	精通	它	在	最后的	;	我是	所以	高兴的	,	"	他	说	目前	.

“妈妈，我终于学会了，我太高兴了！”他过了一会儿说道。

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [sʌn] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	That's	right	,	my	son	;	you	are	quick	,	like	your	father	,	"	his	mother	replied
"	那就是	正确的	,	我的	儿子	;	你	是	快的	,	喜欢	你的	父亲	,	"	他的	母亲	回复

with	a	sigh	.
和	一个	叹	.

“没错，我的儿子；你像你父亲一样敏捷，”他的母亲叹了口气回答道。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [kwɪk] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ɪl] - [rɪ'prest] [kən'tempt] ; " [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] . "

"	My	father	quick	!	"	said	the	boy	with	ill	-	repressed	contempt	;	"	I	didn't	know	that	before	.	"
"	我的	父亲	快的	!	"	说	这	男生	和	患病的	-	压抑	鄙视	;	"	我	没有	知道	那	前	.	"

“我父亲快点！”男孩带着难以掩饰的轻蔑说道，“我以前不知道。”

" [hʌʃ] , ['ælən] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['klevə(r)] [wen] [aɪ] [fɜːst] [njuː] [hɪm] ,

"	Hush	,	Allan	,	your	father	was	very	clever	when	I	first	knew	him	,
"	嘘	,	艾伦	,	你的	父亲	曾是	非常	聪明的	什么时候	我	第一的	知道	他	,

“嘘，艾伦，你父亲在我认识他的时候非常聪明。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] . "

and	could	do	anything	he	liked	.	"
和	可以	做	任何事物	他	喜欢	.	"

他可以为所欲为。

" [ðen] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːk] [səʊ] [hɑːd] [-]

"	Then	why	does	he	leave	you	to	work	so	hard	[	141	]
"	然后	为什么	做	他	离开	你	到	工作	所以	难的	[	-	]

“那么，他为什么让你这么辛苦地工作呢？”[141]

[naʊ] , [waɪl] [hiː; hi] ['laʊndʒɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] ?

now	,	while	he	lounges	about	all	day	?
现在	,	尽管	他	休息室	关于	全部	天	?

现在，他整天无所事事的时候呢？

['mʌðə(r)] , [ai][mʌst; məst] [spiːk] ; [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪm'petʃuəsli] .

Mother	**,**	**I**	**must**	**speak**	**;**	**tell**	**me**	**that**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**boy**	**impetuously**	**.**
母亲	,	我	必须	说话	;	告诉	我	那	!	"	哭	这	男生	冲动地	.

“妈妈，我必须说话；告诉我吧！”男孩急切地喊道。

" [ai] ['kænɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [laɪk] [ðæt] , ['ælən] ;

"	**I**	**cannot**	**have**	**you**	**speak**	**of**	**your**	**father**	**like**	**that**	**,**	**Allan**	**;**
"	我	不能	有	你	说话	的	你的	父亲	喜欢	那	,	艾伦	;

“艾伦，我不能让你那样谈论你的父亲；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [hiː; hi] ['kænɒt] [naʊ] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [ɔːt] .

but	**I**	**will**	**tell**	**you**	**why**	**he**	**cannot**	**now**	**do**	**what**	**he**	**ought**	**.**
但	我	将要	告诉	你	为什么	他	不能	现在	做	什么	他	应该	.

但我会告诉你为什么他现在不能做他应该做的事。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] [ɪn]

When	**he**	**was**	**a**	**boy**	**like**	**you**	**he**	**was**	**allowed**	**to**	**choose**	**his**	**own**	**way**	**in**
什么时候	他	曾是	一个	男生	喜欢	你	他	曾是	允许	到	选择	他的	自己的	方式	在

['evriθɪŋ] ,

everything	**,**
一切	,

当他还是像你一样的小男孩时，他被允许在一切事情上都自己选择道路。

[ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ,

and	**have**	**all**	**that**	**he**	**asked**	**for**	**,**
和	有	全部	那	他	问	为了	,

他所求的一切都得到了满足。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃəʊz] [rɒŋ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['sɪnfl] ['pleʒəz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['ruːɪnd] [ænd; ənd]

and	**he**	**chose**	**wrong**	**companions**	**and**	**sinful**	**pleasures**	**until**	**he**	**ruined**	**and**
和	他	选择	错误的	同伴	和	罪恶的	快乐	直到	他	毁坏	和

['blaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [tuː] .

blighted	**his**	**own**	**life**	**and**	**others**	**too**	**.**
秕	他的	自己的	生活	和	其他的	也	.

他结交了错误的朋友，沉溺于罪恶的享乐，最终毁掉了自己和他人的生活。

" ['ælən] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	**Allan**	**hung**	**his**	**head**	**,**
"	艾伦	悬挂	他的	头	,

艾伦低下了头。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪz] [dɪ'sɪʒnz] [ɒv; əv]

and	**remembered**	**how**	**he**	**had**	**sometimes**	**rebelled**	**against**	**the**	**wise**	**decisions**	**of**
和	记得	如何	他	有	有时	叛乱	反对	这	明智的	决策	的

[hɪz; ɪz] [mʌtʃ] [lʌvd] ['mʌðə(r)] ,

his	**much**	**loved**	**mother**	**,**
他的	很多	喜爱	母亲	,

他想起自己有时是如何反抗他深爱的母亲的明智决定的，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

and	**determined**	**that**	**in**	**the**	**future**	**he**	**would**	**add**	**as**	**little**	**as**	**possible**	**to**
和	决定	那	在	这	未来	他	会	添加	作为	小的	作为	可能的	到

[ðə; ði] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] [ðæt] ['restɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][freɪl] ['ʃəuldəz] .

the	**heavy**	**burden**	**that**	**rested**	**upon**	**her**	**frail**	**shoulders**	**.**
这	重的	负担	那	休息	之上	她	脆弱	肩膀	.

他下定决心，以后尽量少给她那脆弱的肩膀增加负担。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [step] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [west] [rəʊz] ['hʌrɪdlɪ] ['seɪɪŋ] : " [klɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)]

There	was	a	step	outside	,	and	Mrs	.	West	rose	hurriedly	saying	:	"	Clear	your
那里	曾是	一个	步	外部	,	和	太太	.	西方	玫瑰	匆匆	说	:	"	清除	你的

[bʊks] [ə'weɪ] ,

books	away	,
图书	离开	,

外面有一级台阶，韦斯特太太急忙起身说道："把书收起来！"

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] , ['ælən] ; [aɪ][mʌst; məst][leɪ] ['sʌpə(r)] ; " [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] ['ælən][hæd; həd][taɪm]

and	go	to	bed	,	Allan	;	I	must	lay	supper	;	"	but	before	Allan	had	time
和	去	到	床	,	艾伦	;	我	必须	躺	晚餐	;	"	但	前	艾伦	有	时间

[tuː; tə] [ə'beɪ] ,

to	obey	,
到	服从	,

"去睡觉吧，艾伦；我得准备晚饭了；"但艾伦还没来得及听话，

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['entəd] .

his	father	entered	.
他的	父亲	进入	.

他父亲进来了。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [j'iəz] ['rəʊlənd] [west] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

Was	it	possible	that	in	a	few	short	years	Roland	West	should	have	become	the
曾是	它	可能的	那	在	一个	很少	短的	年	罗兰	西方	应该	有	变得	这

[bɪ'sɒtɪd] ,

besotted	,
着迷	,

罗兰·韦斯特有可能在短短几年内就变成一个痴迷的人吗?

[dɪ'greɪdɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [huː] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] ['iːzi] - [tʃeə(r)][ðə; ði] [ruːm] [pə'zest]

degraded	-	looking	man	,	who	flung	himself	into	the	one	easy	-	chair	the	room	possessed
退化的	-	寻找	男人	,	WHO	扔	他自己	进入	这	一	简单的	-	椅子	这	房间	拥有

?

?
?

一个衣衫褴褛、神情颓丧的男人，一头栽进了房间里唯一的一把扶手椅里?

" [ðæt] [bɔɪ] [ʌp] [jet] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] , " [æt; ət] [ðəʊz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [bʊks] ;

"	That	boy	up	yet	,	"	he	said	with	a	scowl	,	"	at	those	everlasting	books	;
"	那	男生	向上	然而	,	"	他	说	和	一个	皱眉头	,	"	在	那些	永恒	图书	;

"那小子还在看那些没完没了的书呢，"他皱着眉头说；

[let] [hɪm] [gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [laɪk] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɜːn] [hɪz; ɪz][sɔːlt] . "

let	him	go	to	work	like	other	boys	of	his	age	,	and	earn	his	salt	.	"
让	他	去	到	工作	喜欢	其他	男孩们	的	他的	年龄	,	和	赚	他的	盐	.	"

让他像其他同龄男孩一样去工作，挣点钱吧。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ][ɪn'tend] [hɪm][tuː; tə][duː; də][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][fɪt] , ['rəʊlənd] ,

"	That's	what	I	intend	him	to	do	as	soon	as	he	is	fit	,	Roland	,
"	那就是	什么	我	打算	他	到	做	作为	很快	作为	他	是	合身	,	罗兰	,

"罗兰，我打算他一康复就这么做。"

" ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] , [fɜːm] [təʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)]

"	answered	his	wife	in	the	quiet	,	firm	tone	with	which	she	always	addressed	her
"	回答	他的	妻子	在	这	安静的	,	公司	语气	和	哪个	她	总是	已解决	她

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

"他用妻子一贯平静而坚定的语气回答她；

['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi] [-]

usually	he	[	142	]
通常	他	[	-	]

通常他[142]

['aʊtwədli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'trəʊlɪŋ] ['paʊə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [ig'zəːtid]

outwardly	submitted	to	the	controlling	power	that	her	voice	and	eye	exerted
向外	提交	到	这	控制	力量	那	她	嗓音	和	眼睛	施加

[ə'pɒn] [hɪm] ;

upon	him	;
之上	他	;

表面上，他臣服于她的声音和眼神对他施加的控制力；

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'trəʊld] [ɔː(r)] ['riːzənd] [wɪð] .

but	this	night	he	was	in	no	mood	to	be	controlled	or	reasoned	with	.
但	这	夜晚	他	曾是	在	不	情绪	到	是	受控	或者	有理智的	和	.

但今晚他根本没有心情被控制或讲道理。

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [juː; jʊ] ['sɔːsi] [dʒeɪd] !

"	Hold	your	tongue	,	you	saucy	jade	!
"	抓住	你的	舌头	,	你	风骚的	玉	!

“闭嘴，你这轻浮的玉女！”

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

What	right	have	you	to	be	bringing	up	my	boy	to	know	more	than	his
什么	正确的	有	你	到	是	带来	向上	我的	男生	到	知道	更多的	比	他的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

你有什么权利让我儿子懂得比他父亲还多?

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [faɪn] [eəz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] .

and	teaching	him	your	own	fine	airs	and	graces	.
和	教学	他	你的	自己的	美好的	播出	和	恩典	.

并教给他你自己的优雅风度。

[aɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	have	no	more	of	it	.
患病的	有	不	更多的	的	它	.

我再也不想经历这种事了。

[hɪə(r)] , [bɔɪ] , [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [eɪl] ! "

Here	,	boy	,	fetch	me	a	pint	of	ale	!	"
这里	,	男生	,	拿来	我	一个	品脱	的	麦芽酒	!	"

来，小子，给我拿一品脱麦芽酒来!

" ['rəʊlənd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " ['ælən] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] [pleɪs] [ɒv; əv] [kɜːrs] [ænd; ənd]

"	Roland	,	"	said	his	wife	,	"	Allan	shall	not	go	into	that	place	of	cursing	and
"	罗兰	,	"	说	他的	妻子	,	"	艾伦	将	不是	去	进入	那	地方	的	咒骂	和

['drʌŋkənnəs] ;

drunkenness	;
酒醉	;

“罗兰，”他的妻子说，“艾伦不准去那个充满咒骂和醉酒的地方；

[aɪl] [gəʊ][maɪ'self]['rɑːðə(r)] . "

I'll	go	myself	rather	.	"
患病的	去	我	相当	.	"

我还是自己去吧。

" [əʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['ɪnwədli] [kweil] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , " [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Oh	,	"	said	the	man	,	inwardly	quailing	before	her	flashing	eyes	,	"	is	that	it	,
"	哦	,	"	说	这	男人	,	内心	鹌鹑	前	她	闪烁	眼睛	,	"	是	那	它	,

“哦，”男人说道，内心在她闪亮的双眼面前瑟瑟发抖，“就这？”

[maɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [deɪm] ?
my **high** **and** **mighty** **dame** **?**
我的 高的 和 强大的 贵妇人 ?

我那高高在上的女士?

['aɪðə(r)] [juː; jʊ] [ɔː(r)] ['ælən] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] , [ðen] .
either **you** **or** **Allan** **shall** **go** **,** **then** **.**
任何一个 你 或者 艾伦 将 去 , 然后 .

那么，你和艾伦之间必须有一个人去。

" ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌg] , [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ʃɔːtli] [wɪð]
" **Seizing** **a** **jug** **,** **in** **a** **moment** **his** **wife** **had** **disappeared** **,** **returning** **shortly** **with**
" 抓住 一个 水壶 , 在 一个 片刻 他的 妻子 有 消失 , 返回 不久 和
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] ,
her **face** **crimson** **,**
她 脸 赤红 ,

“他抓起一个水罐，片刻之后，他的妻子就消失了，过一会儿又回来了，脸涨得通红。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['ves(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
and **the** **foaming** **vessel** **in** **her** **hand** **.**
和 这 起泡 血管 在 她 手 .

还有她手中那冒着泡沫的容器。

" [wel] , ['mædəm] , [juːv] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , [naʊ] [aɪl] [hæv; həv] [maɪn] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]
" **Well** **,** **madam** **,** **you've** **had** **your** **way** **,** **now** **I'll** **have** **mine** **,** **"** **said** **her**
" 出色地 , 女士 , 你已经 有 你的 方式 , 现在 患病的 有 矿 , " 说 她
['hʌzbənd] ,
husband **,**
丈夫 ,

“好了，夫人，您如愿以偿了，现在轮到我了。”她丈夫说道。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˌdaʊn'steəz] .
and **filling** **a** **glass** **,** **he** **called** **his** **son** **downstairs** **.**
和 填充 一个 玻璃 , 他 称为 他的 儿子 楼下 .

他一边倒着一杯水，一边叫儿子下楼来。

" [hɪə(r)] , ['ælən] , " [hiː; hi] [sed] , " [dreɪn] [ðæt] , [ɔː(r)] [aɪl] [θræʃ] [juː; jʊ] ['saʊndli] . "
" **Here** **,** **Allan** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **drain** **that** **,** **or** **I'll** **thrash** **you** **soundly** **.** **"**
" 这里 , 艾伦 , " 他 说 , " 流走 那 , 或者 患病的 鞭挞 你 稳固地 . "

“来，艾伦，”他说，“把那东西喝下去，否则我就狠狠揍你一顿。”

" ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [fə'get] , [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bænd] [ɒv; əv] [həʊp] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'piːlɪŋli] .
" **Father** **,** **you** **forget** **,** **I** **belong** **to** **the** **Band** **of** **Hope** **,** **"** **said** **the** **boy** **appealingly** **.**
" 父亲 , 你 忘记 , 我 属于 到 这 乐队 的 希望 , " 说 这 男生 吸引人的 .

“父亲，您忘了，我是希望之队的成员，”男孩恳求道。

" [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [mæn] [siːzd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɑːm] .
" **Drink** **it** **,** **I** **say** **,** **"** **and** **the** **infuriated** **man** **seized** **the** **child's** **arm** **.**
" 喝 它 , 我 说 , " 和 这 愤怒的 男人 查获 这 孩子的 手臂 .

“喝下去，”我说。愤怒的男人一把抓住孩子的胳膊。

" ['rəʊlənd] , [wɪl] [juː; jʊ] [blaɪt] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪz] [laɪf] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? " [ˌɪntə'pəʊzd]
" **Roland** **,** **will** **you** **blight** **your** **boy's** **life** **as** **you** **have** **your** **own** **?** **"** **interposed**
" 罗兰 , 将要 你 枯萎病 你的 男孩们 生活 作为 你 有 你的 自己的 ? " 插入
[ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
the **mother** **.**
这 母亲 .

“罗兰，你难道要像毁掉自己的人生一样毁掉你儿子的人生吗？”母亲插话道。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['kruːəl] [hænd] [ɒn] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ə; eɪ] [-]
Down **came** **the** **cruel** **hand** **on** **wife** **and** **child** **,** **and** **,** **while** **a** **[** **143** **]**
向下 来了 这 残忍的 手 在 妻子 和 孩子 , 和 , 尽管 一个 [-]

残忍的手落在了妻子和孩子身上，而当[143]

['vɒli] [ɒv; əv] [əʊθs] [reɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mænz] [lɪps] , ['ælən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [dreɪnd]

volley	of	oaths	rained	from	the	man's	lips	,	Allan	lifted	the	glass	and	drained
截击	的	誓言	下雨了	从	这	男人的	嘴唇	,	艾伦	抬起	这	玻璃	和	排水

[ðə; ði] ['kɒntents] .

the	contents	.
这	内容	.

那人嘴里吐出一连串的咒骂，艾伦举起杯子，一饮而尽。

" [naʊ] , [gəʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [spiːks] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

"	Now	,	go	to	bed	,	and	remember	that	when	your	father	speaks	you	are
"	现在	,	去	到	床	,	和	记住	那	什么时候	你的	父亲	说话	你	是

[tuː; tə] [ə'beɪ] .

to	obey	.
到	服从	.

“现在，去睡觉吧，记住，你父亲说话的时候，你要服从他。”

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][juː; jʊ] [jet] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['mɪlksɒp] !

I'll	make	a	man	of	you	yet	,	you	young	milksop	!
患病的	制作	一个	男人	的	你	然而	,	你	年轻的	软弱	!

我总有一天会把你培养成一个真正的男子汉，你这个懦弱的小家伙！

" ['sɒbɪŋ] ['bɪtəli] , ['ælən] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [faʊnd] [vent] [ɪn][ðə; ði]

"	Sobbing	bitterly	,	Allan	crept	to	his	bed	,	and	his	anguish	found	vent	in	the
"	啜泣	苦涩地	,	艾伦	悄悄地爬	到	他的	床	,	和	他的	痛苦	成立	发泄	在	这

['pɪtɪf(ə)l] ['kwestʃən] :

pitiful	question	:
可怜	问题	:

艾伦呜咽着爬回床边，痛苦地问出了一个令人心碎的问题：

" [wɒt] [els] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [meɪks] [ˌem 'iː] [drɪŋk] ?

"	What	else	can	I	be	but	a	drunkard	when	my	father	makes	me	drink	?
"	什么	别的	能	我	是	但	一个	酒鬼	什么时候	我的	父亲	制作	我	喝	?

“我父亲逼我喝酒，我除了当个酒鬼还能是什么呢？”

" [wɒt] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm]

"	What	,	indeed	,	could	be	the	future	of	the	child	,	who	from	that	time
"	什么	,	的确	,	可以	是	这	未来	的	这	孩子	,	WHO	从	那	时间

[wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [fetʃ] ,

was	compelled	to	fetch	,
曾是	被迫	到	拿来	,

“那么，从那时起被迫去取东西的孩子，他的未来究竟会是什么样呢？”

[ænd; ənd] [ðen] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l] ['fɑː.ðərz] [kʌp] ?

and	then	partake	of	his	brutal	father's	cup	?
和	然后	参加	的	他的	野蛮	父亲的	杯子	?

然后又去喝他那残暴父亲的酒?

[wɒt] ['mɑːv(ə)l] [ðæt] [wɪð] ['ɜːli] [ə'kwaɪəd] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [strɒŋ] [drɪŋk] ,

What	marvel	that	with	early	acquired	taste	for	strong	drink	,
什么	奇迹	那	和	早期的	获得	品尝	为了	强的	喝	,

令人惊讶的是，他从小就养成了嗜饮烈酒的习惯。

[hiː; hi] [ɪm'peɪʃntli] [kɑːst][ə'saɪd][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] ['mʌðə(r)] ,

he	impatiently	cast	aside	the	restraint	of	a	tender	mother	,
他	不耐烦地	投掷	旁边	这	克制	的	一个	投标	母亲	,

他急切地抛弃了慈母般的矜持，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [wɪð] ['ræpɪd] ['fʊtsteps] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['premətʃə(r)] [dɪs'ɔnəd] [end] !

and	followed	with	rapid	footsteps	his	father	to	a	premature	dishonoured	end	!
和	随后	和	迅速的	脚步声	他的	父亲	到	一个	过早	蒙羞	结尾	!

他步其父后尘，也走向了英年早逝、耻辱收场的结局！

[ə'nʌðə(r)] [siːn] , [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [wʌn] ,
Another scene , the closing one ,
其他 场景 , 这 结束 一 ,

另一幕，也就是结尾的那幕，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [drɔːn]
and all that is needful for reproof and warning will have been drawn
和 全部 那 是 需要 为了 责备 和 警告 将要 有 到过 绘制
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['rəʊlənd] [west] .
from the life - history of Roland West .
从 这 生活 - 历史 的 罗兰 西方 .

罗兰·韦斯特的生平事迹足以提供一切必要的责备和警告。

" [hiːz] [wɜːs] [tuː; tə] - [deɪ] , [mʌm] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɜːkhaʊs] [ɪn'fɜːməri] [tuː; tə] [ə; eɪ]
" He's worse to - day , mum , " said the nurse of a workhouse infirmary to a
" 他是 更糟 到 - 天 , 妈妈 , " 说 这 护士 的 一个 济贫 医务室 到 一个
['wʊmən] ['kləʊsli] [veɪld] ,
woman closely veiled ,
女士 密切 含蓄 ,

“他今天病情加重了，妈妈，”济贫院医务室的护士对一位蒙着面纱的妇女说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [bed] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [stretʃt] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld]
who was bending over a bed upon which lay stretched the form of an old
WHO 曾是 弯曲 超过 一个 床 之上 哪个 躺 拉伸 这 形式 的 一个 老的
[mæn] .
man .
男人 .

他正弯腰看着一张床，床上躺着一位老人。

[wɒt] [ə; eɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn] ,
What a face for any woman to gaze upon ,
什么 一个 脸 为了 任何 女士 到 目光 之上 ,

多么令人赏心悦目的脸庞！

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði]
and know that once it had been the joy of her life to mark the
和 知道 那 一次 它 有 到过 这 喜悦 的 她 生活 到 标记 这
[lait] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [ɪn]
light of intellect and the tenderness of devotion sparkling and kindling in
光 的 智力 和 这 压痛 的 虔诚 闪闪发光 和 引火物 在
[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [naʊ] ['əʊnli] [tɜːnd] [ɪn] [ðeə(r)] ['sʌŋkən] ['sɑːkəts] [wɪð] [dɪm] ,
the eyes that now only turned in their sunken sockets with dim ,
这 眼睛 那 现在 仅有的 转向 在 他们的 凹陷 插座 和 暗淡 ,

要知道，曾经她生命中最快乐的事情，就是看到智慧的光芒和温柔的奉献之光在她那双如今只能在深陷的眼窝里黯淡转动的眼睛里闪烁。

[veɪg] [ʌn'rest] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [-]
vague unrest from side to side [144]
模糊的 动荡 从 边 到 边 [-]

左右两侧弥漫着模糊的骚动[144]

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , ['rəʊlənd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] ; [bʌt; bət] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [meɪd] ,
" Do you know me , Roland ? " asked the visitor ; but no reply was made ,
" 做 你 知道 我 , 罗兰 ? " 问 这 游客 ; 但 不 回复 曾是 制成 ,

“罗兰，你认识我吗？”来访者问道；但没有得到回答。

[nɔː(r)] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ['gɪv(ə)n] .
nor sign of any kind given .
也不 符号 的 任何 种类 给定 .

也没有给出任何形式的信号。

" [bles] [juː; jʊ] , [nəʊ] , [mʌm] ; [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ˌem 'iː][æz; əz]['æləs] [fiːdz] [hɪm] , [ænd; ənd]['hæznt]
" **Bless** **you** , **no** , **mum** ; **he** **doesn't** **know** **me** **as** **allus** **feeds** **him** , **and** **hasn't**
" 保佑 你 , 不 , 妈妈 ; 他 不 知道 我 作为 艾洛斯 饲料 他 , 和 还没有
[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
for **months** .
为了 几个月 .

“不，妈妈，他不认识我，因为我喂他吃东西，而且已经好几个月了。”

[hiː; hi][dʒest] [leɪz] [ðeə(r)][ænd; ənd][rəʊlz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][kraɪz] ['sʌmtaɪmz] [laɪk][ə; eɪ]
He **jest** **lays** **there** **and** **rolls** **his** **eyes** **about** , **and** **cries** **sometimes** **like** **a**
他 笑话 躺下 那里 和 卷 他的 眼睛 关于 , 和 哭泣 有时 喜欢 一个
['bæbi] ,
babby ,
婴儿 ,

他只是躺在那里，翻着白眼，有时像个婴儿一样哭闹。

" [sed] [ðə; ði] [nɜːs] [huː] [stʊd] [baɪ] .
" **said** **the** **nurse** **who** **stood** **by** .
" 说 这 护士 WHO 站立 经过 .

“站在一旁的护士说道。”

" [juː; jʊ] [siː] , [mʌm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪts] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] [drɪŋks] ,
" **You** **see** , **mum** , " **she** **continued** , " **it's** **more** **often** **like** **this** **with** **them** **as** **drinks** ,
" 你 看 , 妈妈 , " 她 持续 , " 它是 更多的 经常 喜欢 这 和 他们 作为 饮料 ,

“你看，妈妈，”她继续说道，“他们喝酒的时候经常会这样。”

[wen] [ðeɪ] [kænt] [get] [æt; ət][ðeə(r)] [drɒps] , [ðeɪ] [dʒest] [get] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] ,
when **they** **can't** **get** **at** **their** **drops** , **they** **jest** **get** **lower** **and** **lower** ,
什么时候 他们 不能 得到 在 他们的 滴 , 他们 笑话 得到 降低 和 降低 ,

当他们够不到水滴时，他们就只会越降越低。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
and **you** **can't** **do** **nothing** **for** **them** .
和 你 不能 做 没有什么 为了 他们 .

你对他们也无能为力。

[maɪ][əʊld][mæn] [went] [ɒf] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] [id] [biːn] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['drɪŋkə(r)] . "
My **old** **man** **went** **off** **like** **this** **one** , **and** **he'd** **been** **a** **frightful** **drinker** . "
我的 老的 男人 去 离开 喜欢 这 一 , 和 他会 到过 一个 可怕 饮酒者 . "

我父亲就是这样去世的，他生前是个酗酒成性的人。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [hiːz] [wɜːs] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [west] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]
" **How** **do** **you** **know** **when** **he's** **worse** **?** " **asked** **Mrs** . **West** , **for** **it** **was** **she**
" 如何 做 你 知道 什么时候 他是 更糟 ? " 问 太太 . 西方 , 为了 它 曾是 她
.
:
.

“你怎么知道他病情恶化了？”韦斯特太太问道，因为病情恶化的正是她。

" [hiː; hi][woʊnt] [swɔlɝ] [hɪz; ɪz] [fuːd] , [mʌm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt][get][nəʊ] [hiːt] ['ɪntuː][hɪm] ;
" **He** **won't** **swaller** **his** **food** , **mum** , **and** **you** **can't** **get** **no** **heat** **into** **him** ;
" 他 惯于 吞咽者 他的 食物 , 妈妈 , 和 你 不能 得到 不 热 进入 他 ;

“妈妈，他吃不下饭，你也没办法让他吃得下热乎的饭菜；

[dʒest] [fiːl] [hɪz; ɪz][hændz] .
jest **feel** **his** **hands** .
笑话 感觉 他的 双手 .

感受一下他的手。

" ['mɪsɪz] . [west] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['aɪsi] [hænd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ɪts] [tʃɪl]

"	Mrs	.	West	took	the	icy	hand	into	her	own	,	and	started	at	its	chill
"	太太	.	西方	采取	这	冰冷的	手	进入	她	自己的	,	和	开始	在	它是	寒意

['dæmpnəs] .

dampness	.
潮湿	.

韦斯特太太握住那只冰冷的手，惊讶地发现它冰冷潮湿。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kəʊldnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːrsɪz] [kwɪk] [pə'sepʃ(ə)n] ;

"	This	is	no	ordinary	coldness	,	"	she	said	,	with	a	nurse's	quick	perception	;
"	这	是	不	普通的	寒冷	,	"	她	说	,	和	一个	护士的	快的	洞察力	;

“这不是普通的寒冷，”她以护士特有的敏锐洞察力说道；

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] , [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['mændeɪt] , [ʃiː; ʃi]

for	many	years	had	passed	since	,	obeying	her	husband's	mandate	,	she
为了	许多	年	有	通过了	自从	,	服从	她	丈夫的	授权	,	她

[hæd; həd] [faʊnd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

had	found	occupation	for	herself	,
有	成立	职业	为了	她自己	,

此后多年，她遵照丈夫的指示，找到了自己的工作。

[ænd; ənd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

and	food	for	her	children	,	at	the	bedside	of	the	sick	and	dying	.
和	食物	为了	她	孩子们	,	在	这	床头	的	这	生病的	和	垂死	.

她还为孩子们准备食物，并在病人和垂死者的床边忙碌。

" [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['klæmi] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; " [əʊ] , ['rəʊlənd] ,

"	He	is	dying	,	"	she	said	,	touching	the	clammy	forehead	;	"	Oh	,	Roland	,
"	他	是	垂死	,	"	她	说	,	接触	这	湿冷的	前额	;	"	哦	,	罗兰	,

“他快不行了，”她说着，抚摸着他冰冷的额头；“哦，罗兰，

[seɪ] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] .

say	one	word	to	your	wife	before	you	go	.
说	一	单词	到	你的	妻子	前	你	去	.

临走前，对妻子说一句话。

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'piːl] [ðeə(r)] [flæʃt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]

"	As	if	in	answer	to	her	appeal	there	flashed	a	gleam	of	intelligence
"	作为	如果	在	回答	到	她	上诉	那里	闪光灯	一个	闪耀	的	智力

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] ,

from	the	glazing	eyes	,
从	这	玻璃	眼睛	,

仿佛回应了她的请求，那双呆滞的眼睛里闪过一丝智慧的光芒。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efət] [wʌn] [wɜːd] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bluː] [lɪps] [wɪð] ['terəb(ə)l]

and	with	a	tremendous	effort	one	word	broke	from	the	blue	lips	with	terrible
和	和	一个	巨大的	努力	一	单词	打破	从	这	蓝色的	嘴唇	和	糟糕的

[dɪ'stɪŋktnəs] ,

distinctness	,
明显	,

经过一番艰苦卓绝的努力，一个字从那双发紫的嘴唇里清晰地吐了出来，清晰得可怕。

[ænd; ənd] [ræŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɔːd] .

and	rang	through	the	ward	.
和	响铃	通过	这	病房	.

铃声响彻整个病房。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [wɜːd] " [fə'gɪv] . " [-]

It	was	the	word	"	Forgive	.	"	[	145	]
它	曾是	这	单词	"	原谅	.	"	[	-	]

那是“原谅”这个词。[145]

[ðen] [ðə; ði] [aɪz] [gruː] [fɪkst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] ['sləʊli] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv]

Then	the	eyes	grew	fixed	,	and	the	face	slowly	settled	down	into	the	stillness	of
然后	这	眼睛	生长	固定的	,	和	这	脸	缓慢地	定居	向下	进入	这	寂静	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

然后，他的眼神变得呆滞，面容也慢慢平静下来，归于死亡的寂静。

[hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɒnd] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

He	who	was	once	the	pride	of	a	fond	father	,	and	the	joy	of	a
他	WHO	曾是	一次	这	自豪	的	一个	喜爱	父亲	,	和	这	喜悦	的	一个

['dəʊtɪŋ] ['mʌðə(r)] ,

doting	mother	,
溺爱	母亲	,

他曾是慈父的骄傲，也是母亲的掌上明珠，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mɑːk] [ænd; ənd] [gɒn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wɜːkhaʊs] [bed] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

had	made	his	mark	and	gone	from	a	workhouse	bed	to	answer	before
有	制成	他的	标记	和	已消失	从	一个	济贫	床	到	回答	前

[hɪz; ɪz] [kri'eɪtə(r)] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [diːdz] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] . [-]

his	Creator	and	Judge	for	the	deeds	done	in	the	body	.	[	146	]
他的	创作者	和	法官	为了	这	契约	完毕	在	这	身体	.	[	-	]

他已功成名就，从济贫院的病床上出来，向他的造物主和审判者交代他在世时所犯下的罪行。[146]

[haʊ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd] [faʊnd] . [[biː]]

HOW	A	HUSBAND	WAS	LOST	AND	FOUND	.	[	B	]
如何	一个	丈夫	曾是	丢失的	和	成立	.	[	B	]

丈夫失散后又被找到的故事。[B]

[el] , [maɪ] [gɜːl] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [kɔːl] ['aʊə(r)] [əʊn] , " [sed] ['rɪtʃəd] ['wɒts(ə)n] ,

ELL	,	my	girl	,	this	is	a	spanking	place	to	call	our	own	,	"	said	Richard	Watson	,
ELL	,	我的	女孩	,	这	是	一个	打屁股	地方	到	称呼	我们的	自己的	,	"	说	理查德	沃森	,

“艾尔，我的女孩，这是我们自己的打屁股的地方，”理查德·沃森说道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [wɪð] [praɪd] [ðə; ði] [tuː] ['taɪni] [rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] [njuː] [həʊm] [tuː; tə]

as	he	surveyed	with	pride	the	two	tiny	rooms	which	formed	the	new	home	to
作为	他	调查	和	自豪	这	二	微小的	房间	哪个	形成	这	新的	家	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [brɔːt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

which	he	had	just	brought	the	woman	of	his	choice	.
哪个	他	有	只是	带来	这	女士	的	他的	选择	.

他满怀自豪地环顾着两间狭小的房间，这就是他刚刚带心仪的女子入住的新家。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [rɪ'meɪnɪŋ] ['tʌtʃɪz]

His	mother	had	left	them	together	,	after	putting	the	last	remaining	touches
他的	母亲	有	左边	他们	一起	,	后	推杆	这	最后的	其余的	触摸

[tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] ;

to	the	place	;
到	这	地方	;

他的母亲在为这处住所做完最后的收尾工作后，离开了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'plɪtɪd] [ðeə(r)] [ʃɔːt] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [dɪ'skʌvərɪŋ] , [æt; ət]

and	they	had	completed	their	short	tour	of	investigation	,	discovering	,	at
和	他们	有	完全的	他们的	短的	旅游	的	调查	,	发现	,	在

[iːtʃ] [step] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sləʊ] ['prəʊgres] ,

each	step	of	their	slow	progress	,
每个	步	的	他们的	慢的	进步	,

他们完成了短暂的调查之旅，在缓慢推进的每一步中，他们都发现了：

[sʌm; səm] [nju:] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] [keə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]

some	new	trace	of	the	thoughtful	care	that	had	been	bestowed	upon	the
一些	新的	痕迹	的	这	周到	关心	那	有	到过	授予	之上	这

[ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃæt(ə)lz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd]

arrangement	of	the	goods	and	chattels	with	which	the	two	young	people	had
安排	的	这	商品	和	动产	和	哪个	这	二	年轻的	人们	有

['ventʃəd] [tu:; tə] [set] [ʌp] ['haʊski:pɪŋ] .

ventured	to	set	up	housekeeping	.
冒险	到	放	向上	家政	.

从一些新的痕迹可以看出，这两个年轻人当初在安排他们用来安家落户的物品时，倾注了多少心思。

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['meɪs(ə)n][baɪ] [treɪd] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [-]

Richard	was	a	mason	by	trade	,	and	although	his	[	147	]
理查德	曾是	一个	石匠	经过	贸易	,	和	虽然	他的	[	-	]

理查德是一名石匠，虽然他的[147]

['weɪdʒɪz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [haɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm][tu:; tə] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ]

wages	were	not	high	,	they	had	enabled	him	to	save	something	towards	a
工资	是	不是	高的	,	他们	有	已启用	他	到	节省	某物	向	一个

['reɪni] [deɪ] ,

rainy	day	,
下雨	天	,

工资不高，但足以让他攒下一些钱以备不时之需。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ðə; ði] [ə'fɔ:sed] [rʊmz; ru:mz] .

and	to	furnish	the	aforesaid	rooms	.
和	到	提供	这	上述	房间	.

并为上述房间配备家具。

[dʒeɪn] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['sɜ:vənt] [ɪn][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmənz] ['fæməli][fɔ:(r); fə(r)]

Jane	,	his	wife	,	had	been	a	domestic	servant	in	a	clergyman's	family	for
简	,	他的	妻子	,	有	到过	一个	国内的	仆人	在	一个	神职人员的	家庭	为了

['meni] [j'iəz] ,

many	years	,
许多	年	,

他的妻子简，多年来一直在一位牧师家中做女佣。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] , [wɪð] ['mju:tʃuəl] [rɪ'grets] ,

and	had	left	,	with	mutual	regrets	,
和	有	左边	,	和	相互的	遗憾	,

两人带着彼此的遗憾离开了。

[wen] ['rɪtʃəd] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tu:; tə]

when	Richard	would	no	longer	wait	for	the	fulfilment	of	her	promise	to
什么时候	理查德	会	不	更长	等待	为了	这	履行	的	她	承诺	到

[hɪm] .

him	.
他	.

当理查德不再等待她兑现对他的承诺时。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [fɔ:lt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ['evə(r)][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə][faɪnd] [wɪð]

There	was	only	one	fault	that	her	mistress	ever	had	occasion	to	find	with
那里	曾是	仅有的	一	过错	那	她	情妇	曾经	有	场合	到	寻找	和

[dʒeɪn] ;

Jane	;
简	;

简的女主人唯一挑出的毛病就是她自己；

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] [left] , [ʃi:; ʃi] ['veri] ['feɪθfəli] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ;

and	,	before	her	maid	left	,	she	very	faithfully	pointed	it	out	;
和	,	前	她	女佣	左边	,	她	非常	忠实	尖	它	出去	;

在女仆离开之前，她非常忠实地指出了这一点；

['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [kən'tɪnjuːd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['feɪljə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]

showing	her	that	continued	yielding	to	her	failure	would	be	likely	to
显示	她	那	持续	屈服	到	她	失败	会	是	可能	到

[pruːv] [dɪ'zɑːstrəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] .

prove	disastrous	to	her	happiness	as	a	wife	.
证明	灾难性的	到	她	幸福	作为	一个	妻子	.

向她表明，继续屈服于自己的失败可能会给她的妻子幸福带来灾难性的后果。

[dʒeɪn] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] ,

Jane	listened	attentively	,	and	promised	to	remember	the	warning	,
简	听着	认真地	,	和	承诺	到	记住	这	警告	,

简认真地听着，并答应会记住这个警告。

[ænd; ənd] [gɑːd] [ə'genst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] [bɪ'setmənt] .

and	guard	against	what	she	knew	to	be	her	greatest	besetment	.
和	警卫	反对	什么	她	知道	到	是	她	最	围困	.

并防范她所知道的对她最大的威胁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] .

And	she	fully	intended	to	keep	her	promise	.
和	她	完全	故意的	到	保持	她	承诺	.

她完全打算信守承诺。

['rɪtʃəd] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Richard	had	been	so	patient	and	good	,	and	was	so	fond	of	her	,
理查德	有	到过	所以	病人	和	好的	,	和	曾是	所以	喜爱	的	她	,

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

that	it	would	,
那	它	会	,

理查德一直对她非常耐心和善良，而且非常疼爱她，所以，

[ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][duː; də][ɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['hæpi]

indeed	,	be	a	shame	if	she	did	not	do	all	in	her	power	to	make	him	happy
的确	,	是	一个	耻辱	如果	她	做过	不是	做	全部	在	她	力量	到	制作	他	快乐的

.

:

.

如果她没有竭尽全力让他开心，那才真是太可惜了。

[səʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜːpəs] ,

So	strong	was	she	in	her	own	purpose	,
所以	强的	曾是	她	在	她	自己的	目的	,

她对自己的目标无比坚定。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] [wʊd] [biː; bi] [tuː]

that	she	forgot	that	the	habit	which	had	grown	with	her	years	would	be	too
那	她	忘了	那	这	习惯	哪个	有	生长	和	她	年	会	是	也

['paʊəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] .

powerful	for	merely	a	good	resolution	to	overcome	.
强大的	为了	仅仅	一个	好的	解决	到	克服	.

她忘记了，随着岁月养成的习惯太过强大，仅仅依靠良好的决心是无法克服的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [miːl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n]

But	that	evening	,	as	they	lingered	over	their	meal	,	there	was	no	suspicion
但	那	晚上	,	作为	他们	徘徊不去	超过	他们的	一顿饭	,	那里	曾是	不	怀疑

[ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['trʌb(ə)l] .

of	future	trouble	.
的	未来	麻烦	.

但那天晚上，当他们悠闲地享用晚餐时，丝毫没有察觉到将来会发生麻烦。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][kɑːm] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

The	atmosphere	was	one	of	love	and	calm	enjoyment	.
这	气氛	曾是	一	的	爱	和	冷静的	享受	.

气氛充满爱意和宁静的愉悦。

[wʊd] [ðæt] [ə'pɒn] ['evri] ['mærid] [laɪf] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['restɪd] [ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ðæt]

Would	that	upon	every	married	life	there	always	rested	the	warm	sunshine	of	that
会	那	之上	每一个	已婚	生活	那里	总是	休息	这	温暖的	阳光	的	那

['mjuːtʃuəl] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [wɪð] [wɪtʃ] [məʊst] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kə'mens] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [tə'geðə(r)]

mutual	love	and	trust	with	which	most	young	people	commence	their	journey	together
相互的	爱	和	相信	和	哪个	最多	年轻的	人们	开始	他们的	旅行	一起

.

:

.

但愿每对夫妻的婚姻生活都能永远沐浴在彼此相爱和信任的温暖阳光下，就像大多数年轻人当初携手踏上婚姻之旅时那样。

[tuː] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] [lʌv] [grəuz] [kəʊld] , [-]

Too	often	the	love	grows	cold	,	[	148	]
也	经常	这	爱	生长	寒冷的	,	[	-	]

爱常常会变冷[148]

[feɪθ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪz] [lɒst] ,

faith	in	each	other	is	lost	,
信仰	在	每个	其他	是	丢失的	,

彼此之间失去了信任。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] ['meni] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɔː(r)] ['mɪzəri] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]

and	the	only	change	that	comes	to	many	from	the	sore	misery	of	living
和	这	仅有的	改变	那	来	到	许多	从	这	疮	苦难	的	活的

[dɪ'vaɪdɪd][laɪvz; lɪvz][ɪz][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [deθ] ,

divided	lives	is	the	darkness	of	death	,
分割	生活	是	这	黑暗	的	死亡	,

而对于许多人来说，摆脱分裂生活的痛苦唯一带来的改变就是死亡的黑暗。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] , [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪ'tɜːnəti] .

and	an	unknown	,	unprepared	for	,	eternity	.
和	一个	未知	,	毫无准备	为了	,	永恒	.

以及未知的、毫无准备的永恒。

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] , [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [jʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [səʊ][naɪs][ænd; ənd] ['redi]

"	O	,	Richard	,	I	never	thought	you'd	have	had	everything	so	nice	and	ready
"	哦	,	理查德	,	我	绝不	想法	你会	有	有	一切	所以	好的	和	准备好

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

“哦，理查德，我真没想到你会为我把一切都准备得这么好。”

[aɪ] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] ['plenti] [ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [sed] [dʒeɪn] .

I	quite	expected	plenty	of	work	for	a	few	days	,	"	said	Jane	.
我	相当	预期的	很多	的	工作	为了	一个	很少	天	,	"	说	简	.

“我原本以为这几天会有很多工作要做，”简说道。

" - [twɑːznt] ['laɪkli] , [maɪ][dɪə(r)] , [æz; əz][aɪ'd][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [æt; ət][fɜːst] ,

"	'	Twasn't	likely	,	my	dear	,	as	I'd	have	brought	you	to	that	at	first	,
"	-	不是	可能	,	我的	亲爱的	,	作为	ID	有	带来	你	到	那	在	第一的	,

“亲爱的，这不太可能，因为我一开始就会带你去那里。”

[aɪ'd]['suːnə(r)][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] ,

I'd	sooner	have	paid	a	woman	;	but	mother	,
ID	很快	有	有薪酬的	一个	女士	;	但	母亲	,

我宁愿付钱给女人；但是母亲，

[ʃɪd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [hɜːt] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [hæv; həv] [let] [hɜː(r); hə(r)] [set] [tuː; tə] [wɜːk] ;

she'd	have	been	quite	hurt	if	I	hadn't	have	let	her	set	to	work	;
棚	有	到过	相当	伤害	如果	我	之前没有	有	让	她	放	到	工作	;

如果我没让她开始工作，她会很伤心的；

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊk] [pɹ'ɪtiɐ] [ænd; ənd]

and	I'm	sure	not	even	you	would	have	made	the	place	look	prettier	and
和	我是	当然	不是	甚至	你	会	有	制成	这	地方	看	更漂亮	和

[braɪtə] ,

brighter	,
更亮	,

我相信即使是你，也无法让这里看起来更漂亮、更明亮。

" [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] .

"	replied	Richard	.
"	回复	理查德	.

理查德回答道。

" [nəʊ] , [jʊr; jər] [raɪt] , ['rɪtʃəd] .

"	No	,	you're	right	,	Richard	.
"	不	,	你是	正确的	,	理查德	.

“不，你说得对，理查德。”

[dɪə(r)] [əʊld] [səʊl] !

Dear	old	soul	!
亲爱的	老的	灵魂	!

亲爱的老灵魂！

[ɪts] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [fɪkst] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [hɑːf] [səʊ] ['naɪsli] ;

It's	very	likely	that	I	shouldn't	have	fixed	the	rooms	half	so	nicely	;
它是	非常	可能	那	我	不应该	有	固定的	这	房间	一半	所以	很好	;

我可能不应该把房间装修得那么漂亮；

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [maɪ] ['veri] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

but	I	shall	do	my	very	best	to	keep	them	just	as	they	are	for
但	我	将	做	我的	非常	最好的	到	保持	他们	只是	作为	他们	是	为了

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

many	a	day	.
许多	一个	天	.

但我会尽我所能，让它们在很长一段时间内保持原样。

['mɪsɪz] ['ɔːlweɪz] [sed] [aɪ] [wɒz; wəz] ['keələs] [ə'baʊt] [maɪ] [wɜːk] ;

Missis	always	said	I	was	careless	about	my	work	;
夫人	总是	说	我	曾是	粗心	关于	我的	工作	;

太太总是说我工作不认真；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [əʊn] [həʊm] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ]

but	it	seems	to	me	as	if	doing	for	one's	own	home	must	be	a
但	它	似乎	到	我	作为	如果	正在做	为了	一个人的	自己的	家	必须	是	一个

['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [tuː; tə] ['sleɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [els] . "

very	different	thing	to	slaving	for	any	one	else	.	"
非常	不同的	事物	到	奴役	为了	任何	一	别的	.	"

但我觉得，为自己家干活和为别人卖命肯定是两码事。

" [aɪv] [nəʊ] [fɪə(r)] [pv; əv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] ;

"	I've	no	fear	of	you	,	my	dear	,	none	at	all	,	"	replied	Richard	;
"	我已经	不	害怕	的	你	,	我的	亲爱的	,	没有任何	在	全部	,	"	回复	理查德	;

“我一点也不怕你，亲爱的，”理查德回答说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sleɪvɪŋ] [ænd; ənd] [tɔil] [ə'weɪ] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .

"	but	I	don't	want	you	to	be	slaving	and	toiling	away	all	your	time	.
"	但	我	不	想	你	到	是	奴役	和	辛勤劳作	离开	全部	你的	时间	.

但我不想让你整天辛勤劳作。

[jʊl] [get] ['plenti] [ɒv; əv] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , [laɪk] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] . "

You'll	get	plenty	of	that	by	and	bye	,	like	my	poor	mother	.	"
你会	得到	很多	的	那	经过	和	再见	,	喜欢	我的	贫穷的	母亲	.	"

你迟早会尝到苦头的，就像我可怜的母亲一样。

" [aɪ][kæn; kən][duː; də][ɔːl][maɪ] [əʊn] [wɜːk] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [lend] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ,

"	I	can	do	all	my	own	work	,	and	perhaps	lend	her	a	helping	hand	,
"	我	能	做	全部	我的	自己的	工作	,	和	也许	借	她	一个	帮助	手	,

“我可以自己完成所有工作，或许还能帮她一把。”

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [mɪs] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] - ['tɪzənt][feə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]

for	she'll	be	sure	to	miss	you	;	and	-	tisn't	fair	that	I	should	take	her
为了	壳	是	当然	到	错过	你	;	和	-	不是	公平的	那	我	应该	拿	她

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

因为她一定会想念你的；而且，我带走她的儿子是不公平的。

[ænd; ənd] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] . "

and	not	make	her	some	kind	of	a	return	.	"
和	不是	制作	她	一些	种类	的	一个	返回	.	"

不要让她以某种形式回归。

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][gɜːl] !

"	Bless	you	,	my	girl	!
"	保佑	你	,	我的	女孩	!

“愿上帝保佑你，我的女孩！”

[aɪ'd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , [-]

I'd	thought	of	that	before	,	[	149	]
ID	想法	的	那	前	,	[	-	]

我之前也想过这个问题[149]

[bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	didn't	like	to	say	anything	to	you	about	it	,
但	没有	喜欢	到	说	任何事物	到	你	关于	它	,

但他不想跟你说这件事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['dʒeləs] [ɪf] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [hæd; həd] [θɔːt]

because	some	women	might	have	been	jealous	if	their	husbands	had	thought
因为	一些	女性	可能	有	到过	嫉妒的	如果	他们的	丈夫们	有	想法

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)][əʊld] ['mʌðəz] ,

anything	about	their	old	mothers	,
任何事物	关于	他们的	老的	母亲们	,

因为如果丈夫对她们年迈的母亲有任何想法，有些妻子可能会心生嫉妒。

[huː] [nəːs] - [ɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] - [ɪm] [ʌp] .

who	nursed	'	em	and	brought	'	em	up	.
WHO	护理	-	呃	和	带来	-	呃	向上	.

谁抚养他们长大。

[aɪm] ['riːəl] [glæd] [jʊr; jər] [nɒt] [ðæt] [sɔːt] . "

I'm	real	glad	you're	not	that	sort	.	"
我是	真实的	高兴的	你是	不是	那	种类	.	"

我很高兴你不是那种人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊnraɪt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

"	I	should	think	it	downright	mean	to	be	jealous	of	my	own	mother	-	in	-	law	,
"	我	应该	思考	它	彻头彻尾	意思是	到	是	嫉妒的	的	我的	自己的	母亲	-	在	-	法律	,

我认为嫉妒自己的婆婆简直太没品了。

[səʊ][juː; jʊ]['nevə(r)] [niːd] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒeɪn] .

so	you	never	need	fear	for	me	,	my	dear	,	"	returned	Jane	.
所以	你	绝不	需要	害怕	为了	我	,	我的	亲爱的	,	"	返回	简	.

“所以你永远不必为我担心，亲爱的，”简回答道。

[ðʌs] [ðeɪ] ['tʃætɪd] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['meni] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [taɪmz] ;

Thus	they	chatted	on	through	the	evening	,	the	first	of	many	such	pleasant	times	;
因此	他们	聊天	在	通过	这	晚上	,	这	第一的	的	许多	这样的	令人愉快的	时代	;

于是，他们聊了一整晚，这是许多愉快时光的开始；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ['rɪtʃəd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪli] [tɔɪl] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

and	for	weeks	Richard	never	returned	from	his	daily	toil	without	being
和	为了	周	理查德	绝不	返回	从	他的	日常的	辛劳	没有	存在

['glædən] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ɪn] [kliːn] [prɪnt] [dres] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ]

gladdened	by	the	sight	of	a	figure	in	clean	print	dress	standing	in	the	doorway
高兴	经过	这	视线	的	一个	数字	在	干净的	打印	裙子	常设	在	这	门口

[tuː; tə] [griːt] [hɪm] .

to	greet	him	.
到	迎接	他	.

几个星期以来，理查德每天辛勤劳作后回到家，都会看到一个穿着干净印花连衣裙的人影站在门口迎接他，这让他感到无比高兴。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [dʒeɪn][met][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

But	one	evening	,	although	Jane	met	her	husband	as	usual	,
但	一	晚上	,	虽然	简	遇见	她	丈夫	作为	通常	,

但一天晚上，简像往常一样见到了她的丈夫，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] ['rɪtʃəd] .

there	was	something	about	her	which	puzzled	Richard	.
那里	曾是	某物	关于	她	哪个	困惑	理查德	.

她身上有种特质让理查德感到困惑。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ]

"	What's	the	matter	with	you	,	missis	?	"	he	inquired	at	length	,	examining
"	是什么	这	事情	和	你	,	太太	?	"	他	询问	在	长度	,	检查

[hɜː(r); hə(r)] ['krɪtɪkli] ,

her	critically	,
她	关键	,

“夫人，您怎么了？”他仔细地打量着她，久久地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] ['ɒpəzɪt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt]

as	she	took	her	seat	opposite	him	at	the	table	and	began	to	pour	out
作为	她	采取	她	座位	对面的	他	在	这	桌子	和	开始	到	倒	出去

[hɪz; ɪz] [tiː] .

his	tea	.
他的	茶	.

她坐在他对面的桌旁，开始给他倒茶。

[dʒeɪn] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] : " [wɒt] [aɪz] [juː; jʊ][men][hæv; həv] !

Jane	flushed	and	hesitated	,	and	finally	said	:	"	What	eyes	you	men	have	!
简	酡	和	犹豫了一下	,	和	最后	说	:	"	什么	眼睛	你	男人	有	!

简脸红了，犹豫了一下，最后说道：“你们男人的眼睛真漂亮！”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] ? "

Can't	you	see	?	"
不能	你	看	?	"

你难道看不见吗?

" [ai][dɪ'kleə(r)] [juːv] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['ekstrə] [kliːn]
" I declare you've never changed your morning gown , and it wasn't extra clean
" 我 宣布 你已经 绝不 已更改 你的 早晨 袍 , 和 它 不是 额外的 干净的
[tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] ;
to start with ;
到 开始 和 ;

“我敢肯定你从来没有换过晨衣，而且它一开始就不是特别干净；

[səʊ] [sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] : - [ai] [sə'pəʊz] [dʒeɪnz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kliːnɪŋ]
so said I to myself this morning : ' I suppose Jane's going to have a cleaning
所以 说 我 到 我 这 早晨 : - 我 认为 简的 去 到 有 一个 打扫
[deɪ] ;
day ;
天 ;

我今天早上对自己说：“我想简今天应该会打扫卫生；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] ['kʌmfət] ,
but there's one comfort ,
但 有 一 舒适 ,

但有一点令人欣慰，

[ʃɪl] [biː; bi][æz; əz] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [wen] [ai][get] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ʃiː; ʃi]
she'll be as neat and clean when I get back as she was the first day she
壳 是 作为 整洁的 和 干净的 什么时候 我 得到 后退 作为 她 曾是 这 第一的 天 她
[stept] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . - "
stepped foot in the house . ' "
步 脚 在 这 房子 . - "

“等我回来的时候，她一定会像她第一天进门时那样干净整洁。”

" [ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['rɪtʃəd] .
" That's just how it is , Richard .
" 那就是 只是 如何 它 是 , 理查德 .

事情就是这样，理查德。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [-]
I've had a good [150]
我已经 有 一个 好的 [-]

我过得很好[150]

[hɑːd] [deɪz] [wɜːk] ; [ænd; ənd]
hard day's work ; and
难的 天 工作 ; 和

一天的辛勤工作；

[ai][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] , [ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] [ə'baʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [dres]
I was so tired , I thought for once it didn't matter about changing my dress
我 曾是 所以 疲劳的 , 我 想法 为了 一次 它 没有 事情 关于 变化 我的 裙子
,
,
,

我当时太累了，觉得换件衣服也无所谓了。

[æz; əz][maɪ][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [kliːn] . "
as my hands and face were clean . "
作为 我的 双手 和 脸 是 干净的 . "

我的手和脸都很干净。

" [həmf] , " [sed] ['rɪtʃəd] .
" Humph , " said Richard .
" 哼 , " 说 理查德 .

“哼，”理查德说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt] [kwaɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd] , [ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

He	was	evidently	not	quite	of	his	wife's	opinion	;	and	,	all	that	evening	,
他	曾是	显然	不是	相当	的	他的	妻子的	观点	;	和	,	全部	那	晚上	,

显然，他并不完全赞同妻子的看法；而且，整个晚上，

[wen'evə(r)] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'krɒs] [æt; ət][dʒeɪn] ,

whenever	he	happened	to	look	across	at	Jane	,
每当	他	发生	到	看	穿过	在	简	,

每当他偶然瞥见简时，

[hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɜːti]

he	experienced	a	disagreeable	sensation	at	the	unaccustomed	sight	of	a	dirty
他	经验丰富的	一个	令人不快的	感觉	在	这	不习惯	视线	的	一个	肮脏的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

他看到一件脏兮兮的裙子，感到很不舒服，这感觉很不习惯。

[ænd; ənd][heə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [smuːð] .

and	hair	that	was	anything	but	smooth	.
和	头发	那	曾是	任何事物	但	光滑的	.

而且头发一点也不柔顺。

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

Richard	was	certainly	very	particular	;	and	the	next	morning	,
理查德	曾是	当然	非常	特别的	;	和	这	下一个	早晨	,

理查德的确非常讲究；第二天早上，

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

on	returning	from	closing	the	street	door	behind	him	,
在	返回	从	结束	这	街道	门	在后面	他	,

他关上街边的门回来后，

['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]

after	listening	to	his	last	charge	to	meet	him	that	evening	in	her	usual
后	聆听	到	他的	最后的	收费	到	见面	他	那	晚上	在	她	通常

['spɒtləs] [ə'taɪə(r)] ,

spotless	attire	,
一尘不染	服装	,

听完他最后的嘱咐，当晚要穿着她一贯一尘不染的衣服去见他。

[dʒeɪn] ['ʌtə] [ðə; ði][ɪˌdʒækjʊ'leɪʃn] : " ['fʌsi] !

Jane	uttered	the	ejaculation	:	"	Fussy	!
简	说出	这	射精	:	"	挑剔的	!

简脱口而出："烦躁！"

" [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['lændleɪdi] , ['mɪsɪz] . [dʒəunz] , [stept] [ɪn] , ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	At	that	juncture	,	her	landlady	,	Mrs	.	Jones	,	stepped	in	,	asking	for	the
"	在	那	契机	,	她	房东	,	太太	.	琼斯	,	步	在	,	问	为了	这

[ləʊn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɪtʃɪn] [juː'tensə)l] ,

loan	of	some	kitchen	utensil	,
贷款	的	一些	厨房	用具	,

"这时，她的房东琼斯太太走了过来，向她借一些厨房用具。"

[ænd; ənd][dʒeɪn] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [wɜːk] [ɒn][hænd] , [fel] ['ɪntuː] ['gɒsɪp] .

and	Jane	,	with	little	work	on	hand	,	fell	into	gossip	.
和	简	,	和	小的	工作	在	手	,	跌倒	进入	闲话	.

简没什么事可做，就沉迷于闲言碎语。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbərz] ['kɒments] [ɒn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns]

"	Yes	,	"	she	said	,	in	answer	to	her	neighbour's	comments	on	the	appearance
"	是的	,	"	她	说	,	在	回答	到	她	邻居	评论	在	这	外貌

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

“是的，”她回答邻居对房间外观的评论时说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [naɪs] .

"	it	does	look	nice	.
"	它	做	看	好的	.

看起来确实不错。

[ai] [spent] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	spent	the	best	part	of	yesterday	over	it	.
我	花费	这	最好的	部分	的	昨天	超过	它	.

我昨天大部分时间都在为此事烦恼。

[maɪ] [gʊd] [mæn] [ɪz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ,

My	good	man	is	very	particular	,	and	so	am	I	,	for	the	matter	of	that	,
我的	好的	男人	是	非常	特别的	,	和	所以	是	我	,	为了	这	事情	的	那	,

我的丈夫非常讲究，就这一点而言，我也是如此。

[ænd; ənd] [ai] [laɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [pleɪs] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] . "

and	I	like	a	clean	place	to	sit	in	.	"
和	我	喜欢	一个	干净的	地方	到	坐	在	.	"

我喜欢干净的座位。

" [ɑː] , [wel] , [weɪt] [tɪl] [juːv] [ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [laɪk] [ˌem 'iː] ,

"	Ah	,	well	,	wait	till	you've	a	batch	of	children	,	like	me	,
"	啊	,	出色地	,	等待	直到	你已经	一个	批	的	孩子们	,	喜欢	我	,

“啊，等你有了孩子就知道了，就像我一样。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['regjələ(r)] ['kliːnɪŋ] [taɪmz] ,

and	you	won't	be	able	to	have	your	regular	cleaning	times	,
和	你	惯于	是	有能力的	到	有	你的	常规的	打扫	时代	,

这样一来，你就无法进行正常的清洁工作了。

[ænd; ənd] [get] [dʌn] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋz] .

and	get	done	to	sit	with	your	husband	of	evenings	.
和	得到	完毕	到	坐	和	你的	丈夫	的	晚上	.

然后晚上就可以和丈夫一起坐着了。

[nɒt] [ðæt] [maɪnz] ['evə(r)] [æt; ət] [həʊm] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [spel] ,

Not	that	mine's	ever	at	home	,	if	I	had	the	chance	of	sitting	down	a	spell	,
不是	那	我的	曾经	在	家	,	如果	我	有	这	机会	的	坐着	向下	一个	拼写	,

当然，我的椅子从来不在家。如果我有机会坐下来休息一会儿，

" [sed] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] .

"	said	Mrs	.	Jones	.
"	说	太太	.	琼斯	.

琼斯太太说。

" [maɪ] ['hʌzbənd] ['ɔːlweɪz] [steɪz] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fret] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['liːvɪŋ]

"	My	husband	always	stays	at	home	,	and	I	should	fret	if	he	took	to	leaving
"	我的	丈夫	总是	停留	在	家	,	和	我	应该	烦恼	如果	他	采取	到	离开

[ˌem 'iː] [ə'ləʊn] ,

me	alone	,
我	独自的	,

“我丈夫总是待在家里，如果他开始把我一个人留在家里，我应该担心吗？”

" [rɪˈplaɪd] [dʒeɪn] . [-]
" replied Jane . [151]
" 回复 简 . [-]

简回答道。[151]

" [doʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [fʌs] ['əʊvə(r)][hɪm][æt; ət][fɜːst] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Don't you make too much fuss over him at first , my dear .
" 不 你 制作 也 很多 大惊小怪 超过 他 在 第一的 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，一开始不要对他太过苛责。”

[hiːl] [biː; bi] [spɔɪld] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
He'll be spoiled , and always expect you to keep it up .
地狱 是 被宠坏了 , 和 总是 预计 你 到 保持 它 向上 .

他会变得娇生惯养，并且总是期望你继续这样对他。

[dʒʌst][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ['mɪsɪz] . ['wɒts(ə)n] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːzi] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] ,
Just you take my advice , Mrs . Watson , and live a little easy the next few months ,
只是 你 拿 我的 建议 , 太太 . 沃森 , 和 居住 一个 小的 简单的 这 下一个 很少 几个月 ,

沃森太太，您就听我的劝告，接下来的几个月过得轻松些吧。

[waɪl] [juːv] [gɒt][ðə; ði] [tʃɑːns] .
while you've got the chance .
尽管 你已经 得到 这 机会 .

趁你还有机会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了约翰的缘故，以及其他故事。(For John's Sake, and Other Stories.)
第7/8页

- [biː; bi] [hɑːd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dɪˈpend] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] ;
Life'll be hard enough for you , depend upon it ;
- 是 难的 足够的 为了 你 , 依赖 之上 它 ;

你的生活已经够艰难了，这一点毋庸置疑；

[ænd; ənd][aɪˈd][dʒʌst] [seɪv] [maɪ] [streŋθ] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [jʊl] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
and I'd just save my strength if I was you , for you'll need it all .
和 ID 只是 节省 我的 力量 如果 我 曾是 你 , 为了 你会 需要 它 全部 .

如果我是你，我会保存体力，因为你会需要所有的体力。

" [wɪð] [ðiːz] [ˈpɑːtɪŋ] [wɜːdz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [went] [əˈweɪ] ,
" With these parting words the woman went away ,
" 和 这些 离别 字 这 女士 去 离开 ,

说完这些临别赠言，女人便离开了。

[ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səˈdʒestʃənz] [ænd; ənd] [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz] [ðeɪ] [mait] [ɪn][dʒeɪnz][maɪnd] .
leaving her suggestions and advice to work as they might in Jane's mind .
离开 她 建议 和 建议 到 工作 作为 他们 可能 在 简的 头脑 .

就让她的建议和意见在简的脑海中发挥作用吧。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd][ˈevə(r)] [sed]
It was so different to anything her husband's mother had ever said
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
to her on the matter .
它 曾是 所以 不同的 到 任何事物 她 丈夫的 母亲 有 曾经 说
到 她 在 这 事情 .

这与她丈夫的母亲就此事对她说过的任何话都截然不同。

" [speə(r)][nəʊ] [peɪnz] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈmærid] [laɪf] ,
" Spare no pains , " she had said , " during the first year of your married life ,
" 空闲的 不 疼痛 , " 她 有 说 , " 期间 这 第一的 年 的 你的 已婚 生活 ,

“结婚第一年，一定要尽心尽力，”她曾这样说过。

[tuː; tə] [meɪk] [həʊm] [ðə; ði] [ˈhæpɪst] [pleɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
to make home the happiest place in all the world for your husband ,
到 制作 家 这 最快乐 地方 在 全部 这 世界 为了 你的 丈夫 ,

让家成为丈夫心中世界上最幸福的地方，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː] .
and you will never regret it .
和 你 将要 绝不 后悔 它 .

你绝对不会后悔的。

" [ˌhɪðəˈtuː] [dʒeɪn][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd]['æktɪd] [əˈpɒn][ðem; ðəm] ,
" Hitherto Jane had listened to her words and acted upon them ,
" 迄今为止 简 有 听着 到 她 字 和 行动 之上 他们 ,

“此前，简一直听从她的话并付诸行动，

[ˌðeəˈbaɪ] [sɪˈkjʊr] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈhæpinəs] .
thereby securing her own and her husband's happiness .
从而 确保 她 自己的 和 她 丈夫的 幸福 .

从而确保了她自己和丈夫的幸福。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] , ['sʌmwɒt] ['lɪstləsli] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [wɒt] ['mɪsɪz] . [dʒəunz][hæd; həd][dʒʌst]
Now she sat down , somewhat listlessly , to think over what Mrs . Jones had just
现在 她 卫星 向下 , 有些 百无聊赖地 , 到 思考 超过 什么 太太 . 琼斯 有 只是
[sed] .
said .
说 .

她有些无精打采地坐了下来，仔细思考琼斯太太刚才说的话。

" [huz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [aɪ]['wʌndə(r)] , ['mʌðə(r)] [ɔː(r)]['mɪsɪz] . [dʒəunz] ?
" Who's likely to be right , I wonder , mother or Mrs . Jones ?
" 谁是 可能 到 是 正确的 , 我 想知道 , 母亲 或者 太太 . 琼斯 ?

“我想知道，母亲和琼斯太太，谁的说法更有可能是正确的？”

- ['tɪzənt] ['laɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [wʊd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [spɔɪld] ;
' Tisn't likely that his own mother would think her son could be spoiled ;
- 不是 可能 那 他的 自己的 母亲 会 思考 她 儿子 可以 是 被宠坏了 ;
[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,

他自己的母亲不太可能认为自己的儿子会被宠坏；然而，

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [kænt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɔːlweɪz] .
I don't know but what I'm doing that , and I'm sure I can't keep it up always .
我 不 知道 但 什么 我是 正在做 那 , 和 我是 当然 我 不能 保持 它 向上 总是 .

我不知道，但我正在做这件事，而且我肯定我不可能一直坚持下去。

[aɪ]['nevə(r)][hæv; həv][æn; ən]['aɪd(ə)l]['məʊmənt] , " [mjuːzd] [ʃiː; ʃi] ;
I never have an idle moment , " mused she ;
我 绝不 有 一个 闲置的 片刻 , " 沉思 她 ;

“我从来没有空闲时间，”她沉思道；

" [wɒt] [wɪð] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [əʊn] [pleɪs] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [pɪn] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [raʊnd]
" what with keeping my own place as clean as a new pin , and running round
" 什么 和 保持 我的 自己的 地方 作为 干净的 作为 一个 新的 别针 , 和 跑步 圆形的
[tuː; tə] ['mʌðərz] .
to mother's .
到 母亲的 .

“我既要把自己的住处打扫得一尘不染，又要跑去妈妈家。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [aɪ'd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [laɪk]
I wonder what Mrs . Jones would have said if I'd told her that he didn't like
我 想知道 什么 太太 . 琼斯 会 有 说 如果 ID 讲述 她 那 他 没有 喜欢
[maɪ] ['dɜːti] [dres] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
my dirty dress yesterday evening ,
我的 肮脏的 裙子 昨天 晚上 ,

我想知道，如果我告诉琼斯太太他不喜欢我昨晚穿的脏裙子，她会怎么说。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)] ['sleɪvɪŋ] [-]
and scarcely said a word to me , after slaving [152]
和 几乎 说 一个 单词 到 我 , 后 奴役 [-]

劳作之后，几乎没跟我说过一句话[152]

[ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] !
all day to please him !
全部 天 到 请 他 !

一整天都在讨他欢心！

[men] [duː; də] [wɒnt] [ə; eɪ] [lɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] !
Men do want a lot from a woman , I must say !
男人 做 想 一个 很多 从 一个 女士 , 我 必须 说 !

不得不说，男人对女人的要求确实很多！

" [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [dʒeɪn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

"	But	just	at	that	point	Jane	started	to	her	feet	,
"	但	只是	在	那	观点	简	开始	到	她	脚	,

但就在这时，简站了起来。

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [njuː] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt]

and	resolutely	put	away	the	new	thought	which	had	come	upon	her	quite
和	坚决地	放	离开	这	新的	想法	哪个	有	来	之上	她	相当

[ˌʌnə'weəz] .

unawares	.
不知情	.

她果断地将这个突如其来的新想法抛诸脑后。

[bʌt; bət][dʒeɪnz]['hæbɪt][hæd; həd] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə]

But	Jane's	habit	had	asserted	itself	again	,	and	,	little	by	little	,	she	yielded	to
但	简的	习惯	有	断言	本身	再次	,	和	,	小的	经过	小的	,	她	产生	到

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

但简的习惯又回来了，她渐渐地屈服于这种习惯；

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] ['rɪtʃəd] [let] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [lætʃ] - [kiː] , [ænd; ənd] ,

until	one	day	Richard	let	himself	into	his	home	with	the	latch	-	key	,	and	,
直到	一	天	理查德	让	他自己	进入	他的	家	和	这	闩锁	-	钥匙	,	和	,

直到有一天，理查德用钥匙打开了家门，然后……

['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] , [faʊnd] [æn; ən][ʌn'taɪdi] [pleɪs] ,

walking	into	the	little	kitchen	,	found	an	untidy	place	,
步行	进入	这	小的	厨房	,	成立	一个	凌乱	地方	,

走进小厨房，发现一片凌乱，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɜːti] [waɪf] ['stuːpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['faɪələs] [greɪt] .

and	a	dirty	wife	stooping	before	a	fireless	grate	.
和	一个	肮脏的	妻子	弯腰	前	一个	无火	格特	.

一个衣衫褴褛的妻子弯腰站在没有火的炉灶前。

" [kʌm] , [kʌm] , ['mɪsɪz] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [taɪm] ?

"	Come	,	come	,	missis	,	do	you	know	the	time	?
"	来	,	来	,	太太	,	做	你	知道	这	时间	?

“来来来，太太，你知道现在几点了吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] , [wen] [ðə; ði] [klɑːks] [stɒpt] ? "

"	How	should	I	,	when	the	clock's	stopped	?	"
"	如何	应该	我	,	什么时候	这	时钟的	停止	?	"

“时钟都停了，我该怎么办？”

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] ?

"	Why	didn't	you	wind	it	then	,	my	dear	?
"	为什么	没有	你	风	它	然后	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，那你当时为什么不上弦呢？”

[bʌt; bət][dəʊnt] ['flʌri] [jɔː'self] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kaɪndli] ; " [aɪl] [get] [kliːnd] , [ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi]

But	don't	flurry	yourself	,	"	he	added	kindly	;	"	I'll	get	cleaned	,	and	then	maybe
但	不	阵雪	你自己	,	"	他	额外	亲切地	;	"	患病的	得到	已清洗	,	和	然后	或许

- [biː; bi] ['redi] .

tea'll	be	ready	.
-	是	准备好	.

“不过别着急，”他和蔼地补充道，“我会去洗漱一下，然后也许茶就泡好了。”

" [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['kɪtʃɪn] , ['rɪtʃəd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɒʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['treɪsɪs]

"	And	passing	into	the	outer	kitchen	,	Richard	began	to	wash	away	the	traces
"	和	通过	进入	这	外	厨房	,	理查德	开始	到	洗	离开	这	痕迹

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] .

of	his	day's	work	.
的	他的	天	工作	.

“然后，理查德走进外面的厨房，开始清洗他一天工作留下的痕迹。”

[hɑːf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [dʒeɪn] ['bʌsl] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] [tiː] ['weɪtɪŋ] .

Half	ashamed	of	herself	,	Jane	bustled	about	,	and	soon	had	tea	waiting	.
一半	羞愧	的	她自己	,	简	熙熙攘攘	关于	,	和	很快	有	茶	等待	.

简有些不好意思，但她还是忙前忙后，很快就准备好了茶。

[wen] ['rɪtʃəd] [keɪm] [ɪn][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] ['slætənli] - ['lʊkɪŋ] [waɪf] , [ænd; ənd] [sed] :

When	Richard	came	in	he	glanced	at	his	slatternly	-	looking	wife	,	and	said	:
什么时候	理查德	来了	在	他	瞥了一眼	在	他的	邋遢地	-	寻找	妻子	,	和	说	:

理查德进来时，瞥了一眼衣衫褴褛的妻子，说道：

" [aiː][doʊnt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [jɔː'self] ['taɪdi] , [dʒeɪn] . "

"	I	don't	mind	waiting	while	you're	making	yourself	tidy	,	Jane	.	"
"	我	不	头脑	等待	尽管	你是	制作	你自己	整齐的	,	简	.	"

“简，我不介意等你收拾干净。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , ['rɪtʃəd] .

"	It	doesn't	matter	,	Richard	.
"	它	不	事情	,	理查德	.

“没关系，理查德。”

[wɪr] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] [də'rektli] . "

We're	late	to	-	night	,	and	the	evening	will	be	gone	directly	.	"
是	晚的	到	-	夜晚	,	和	这	晚上	将要	是	已消失	直接地	.	"

我们今晚要晚点了，夜幕就要降临了。

" [wel] , [dʒeɪn] ,

"	Well	,	Jane	,
"	出色地	,	简	,

“嗯，简，

[aiː][doʊnt] [laɪk] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɜːti] [steɪt] [æz; əz] [jʊr; jər] [ɪn] .

I	don't	like	my	wife	to	sit	down	in	such	a	dirty	state	as	you're	in	.
我	不	喜欢	我的	妻子	到	坐	向下	在	这样的	一个	肮脏的	状态	作为	你是	在	.

我不喜欢我妻子像你这样脏兮兮地坐下。

[aiː][doʊnt] [siː] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aiː][kæn; kən][biː; bi] [kliːn] [ɪ'nʌf] . "

I	don't	see	the	need	of	it	,	when	I	can	be	clean	enough	.	"
我	不	看	这	需要	的	它	,	什么时候	我	能	是	干净的	足够的	.	"

我觉得没必要，因为我可以保持清洁。

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[aiː][deə(r)] [seɪ] [nɒt] ;

I	dare	say	not	;
我	敢	说	不是	;

我不敢说不是；

[juː; jʊ] [men] [θɪŋk] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [fəʊk] [kæn; kən] [duː; də] [ðə; ði] [d'ɜːtɪəst] [wɜːk] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [sɔɪl] ['aʊə(r)]

you	men	think	we	women	folk	can	do	the	dirtiest	work	and	never	soil	our
你	男人	思考	我们	女性	民间	能	做	这	最脏的	工作	和	绝不	土壤	我们的

['fɪŋgəz] [-]

fingers	[	153	]
手指	[	-	]

你们男人以为我们女人能做最脏最累的活，却不会弄脏自己的手指[153]

[ænd; ənd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [dɑːns] [ə'tendəns] [ɒn] [juː; jʊ] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə]

and	be	always	ready	to	dance	attendance	on	you	whenever	you	choose	to
和	是	总是	准备好	到	舞蹈	出席	在	你	每当	你	选择	到

[kʌm] [həʊm] ,

come	home	,
来	家	,

随时准备好在你回家时为你跳舞报到。

" [sed] [dʒeɪn] ,

"	said	Jane	,
"	说	简	,

简说道：“

['juːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'vɜːs] ['wʊmənz] [tʌŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə]

using	her	perverse	woman's	tongue	as	she	had	never	before	ventured	to
使用	她	变态	女性的	舌头	作为	她	有	绝不	前	冒险	到

[duː; də] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] .

do	in	her	husband's	presence	.
做	在	她	丈夫的	在场	.

她用她那放荡不羁的女人舌头，做了她以前从未在丈夫面前做过的事。

['rɪtʃəd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪ'tɔːt] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [piːs] ,

Richard	opened	his	lips	to	utter	a	sharp	retort	,	but	,	being	a	man	of	peace	,
理查德	打开	他的	嘴唇	到	说出	一个	锋利的	反驳	,	但	,	存在	一个	男人	的	和平	,

理查德张开嘴想反驳，但他生性爱好和平，

[θɔːt] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hæt]

thought	better	of	it	;	and	,	rising	from	his	seat	,	took	down	his	hat
想法	更好的	的	它	;	和	,	上升	从	他的	座位	,	采取	向下	他的	帽子

[frɒm; frəm] [ɪts] [peg] ,

from	its	peg	,
从	它是	钉子	,

他转念一想，还是算了；于是，他从座位上站起来，从挂钩上取下帽子。

[rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['wʊmən] [æt; ət] [liːst] [huː] [hiː; hi] [njuː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd]

remarking	that	there	was	one	woman	at	least	who	he	knew	would	be	very	glad
评论	那	那里	曾是	一	女士	在	至少	WHO	他	知道	会	是	非常	高兴的

[tuː; tə] [dɑːns] [ə'tendəns] [ə'pɒn] [hɪm] ,

to	dance	attendance	upon	him	,
到	舞蹈	出席	之上	他	,

他说道，至少他认识一位非常乐意为他献舞的女子。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɑːðə(r)] [nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [leɪt] ,

and	as	he	thought	he	had	rather	neglected	her	of	late	,
和	作为	他	想法	他	有	相当	被忽视的	她	的	晚的	,

他觉得自己最近有点冷落了她，

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

he	would	go	and	spend	the	evening	with	her	.
他	会	去	和	花费	这	晚上	和	她	.

他会去和她共度夜晚。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [dʒeɪn] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , ['kɔːlɪŋ] : " [kʌm] [bæk] ,

The	moment	he	had	gone	,	Jane	rushed	into	the	street	,	calling	:	"	Come	back	,
这	片刻	他	有	已消失	,	简	匆忙	进入	这	街道	,	呼叫	:	"	来	后退	,

['rɪtʃəd] , [duː; də] [kʌm] [bæk] !

Richard	,	do	come	back	!
理查德	,	做	来	后退	!

他刚一走，简就冲到街上，喊道："回来吧，理查德，快回来吧！"

" [bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə][hɪə(r)] , [ɔː(r)][dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)]

"	but	Richard	had	gone	too	far	to	hear	,	or	did	not	choose	to	heed	her
"	但	理查德	有	已消失	也	远的	到	听到	,	或者	做过	不是	选择	到	注意	她

[kraɪ] .

cry	.
哭	.

"但理查德走得太远，听不到她的呼喊，或者他选择不理会她的呼喊。"

" [hiːz] ['nevə(r)] [left] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['desələt]

"	He's	never	left	me	before	,	"	she	cried	,	as	she	returned	to	her	desolate
"	他是	绝不	左边	我	前	,	"	她	哭	,	作为	她	返回	到	她	荒凉

[ruːm] ;

room	;
房间	;

"他以前从来没有离开过我，"她哭着回到自己空荡荡的房间；

[ænd; ənd] ['kɒnʃəns] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [stɪŋ] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

and	conscience	,	with	many	a	sting	,	told	her	that	it	was	all	her
和	良心	,	和	许多	一个	蜇	,	讲述	她	那	它	曾是	全部	她

[əʊn] ['duːɪŋ] .

own	doing	.
自己的	正在做	.

良心带着刺痛感告诉她，这一切都是她咎由自取。

['rɪtʃəd] ['ræpɪdli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt]

Richard	rapidly	made	his	way	to	his	mother's	cottage	;	but	when	he	reached
理查德	快速	制成	他的	方式	到	他的	母亲的	小屋	;	但	什么时候	他	达到

[ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][wɒz; wəz] ['dɑːknəs] ,

it	,	all	was	darkness	,
它	,	全部	曾是	黑暗	,

理查德迅速赶往他母亲的小屋；但当他到达时，里面一片漆黑。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] [nɔk] .

and	there	was	no	answer	to	his	repeated	knocks	.
和	那里	曾是	不	回答	到	他的	重复	敲门声	.

他多次敲门，却无人应答。

" [aʊt] ['nɜːsɪŋ] [ə'gen] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ,

"	Out	nursing	again	,	I	suppose	,	"	he	muttered	,
"	出去	护理	再次	,	我	认为	,	"	他	低声说道	,

"看来又出去做护士了，"他嘟囔道。

[ænd; ənd][nɒt] ['nəʊɪŋ] ['wɪðə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [steps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	not	knowing	whither	to	turn	his	steps	for	the	evening	,
和	不是	会心	往哪里去	到	转动	他的	步骤	为了	这	晚上	,

他不知道今晚该往哪里走，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [tɪl] [leɪt] , [hiː; hi] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] .

for	he	was	determined	not	to	return	home	till	late	,	he	stood	hesitating	.
为了	他	曾是	决定	不是	到	返回	家	直到	晚的	,	他	站立	犹豫不决	.

因为他决心很晚才回家，所以他犹豫着站在那里。

" [wel] , [dɪk] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
" Well , Dick , my boy , what brings you away from your home and your
" 出色地 , 迪克 , 我的 男生 , 什么 带来 你 离开 从 你的 家 和 你的
[waɪf] [tuː; tə] - [naɪt] ?
wife to - night ?
妻子 到 - 夜晚 ?

“迪克，我的孩子，今晚是什么风把你吹离了家和妻子呢？”

[ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][klæp] [aɪz] [ɒn][juː; jʊ] [ðiːz] [deɪz] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [-]
It's a strange thing to clap eyes on you these days , " said a voice at [154]
它是 一个 奇怪的 事物 到 拍 眼睛 在 你 这些 天 , " 说 一个 嗓音 在 [-]

“最近能见到你真是件奇怪的事，”一个声音说道[154]

[hɪz; ɪz] [saɪd] ; [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːməli] [wɜːkt]
his side ; and turning , he saw a man with whom he had formerly worked
他的 边 ; 和 转弯 , 他 锯 一个 男人 和 谁 他 有 以前 工作
.
:
.

他侧身一看；转过身，看见一个以前和他一起工作过的人。

" [jʊr; jər] [raɪt] ; [aɪ][doʊnt][ˈɒf(ə)n] [tɜːn] [aʊt] [ɒv; əv] [naɪts] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] ,
" You're right ; I don't often turn out of nights ; but I wanted to see my mother ,
" 你是 正确的 ; 我 不 经常 转动 出去 的 夜晚 ; 但 我 通缉 到 看 我的 母亲 ,

“你说得对，我很少晚上出门，但我想见见我妈妈。”

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ʃiːz] [aʊt] . "
and I find she's out . "
和 我 寻找 她是 出去 . "

我发现她出去了。

" [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtɪkɪt] !
" The very ticket !
" 这 非常 票 !

“正是这张票！”

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [woʊnt][biː; bi] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [dʒʌst] [jet] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ][ˈsəʊʃəb(ə)l] ,
your wife won't be expecting you back just yet ; and we want a sociable ,
你的 妻子 惯于 是 期待 你 后退 只是 然而 ; 和 我们 想 一个 善于交际的 ,

你妻子还不会指望你这么快回来；而我们想要一个善于交际的，

[ˈsensəb(ə)l] [ˈfeləʊ] [laɪk] [juː; jʊ][æt; ət][ˈaʊə(r)] [ˈwɜrkmənz] [klʌb] .
sensible fellow like you at our workmen's club .
明智的 同伴 喜欢 你 在 我们的 工人的 俱乐部 .

我们工人俱乐部里有像你这样明智的人。

[juːv] [ˈprɒmɪst] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː ˈes] ; [naʊz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] !
You've promised me many a time to come and see us ; now's your chance !
你已经 承诺 我 许多 一个 时间 到 来 和 看 我们 ; 现在是 你的 机会 !

你答应过我很多次要来看我们；现在机会来了！

" [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈklæpɪŋ] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .
" said the man , clapping him on the shoulder .
" 说 这 男人 , 鼓掌 他 在 这 肩膀 .

“那人说着，拍了拍他的肩膀。”

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [aɪ][duː; də] [lʊk] [ɪn] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ;
" I don't care if I do look in , " said Richard after a moment's deliberation ;
" 我 不 关心 如果 我 做 看 在 , " 说 理查德 后 一个 瞬间 审议 ;

“我不在乎往里看，”理查德沉思片刻后说道；

" [bʌt; bət][ai] ['mʌsnt] [biː; bi] [leɪt] . "

"	but	I	mustn't	be	late	.	"
"	但	我	不得	是	晚的	.	"

“但我不能迟到。”

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ðen] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] ,

"	Come	along	,	then	,	"	answered	the	man	,
"	来	沿着	,	然后	,	"	回答	这	男人	,

“那就跟我来吧，”那人回答道。

[wel] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['mænli] ['feləʊ] [laɪk] ['rɪtʃəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

well	pleased	with	the	chance	of	introducing	a	manly	fellow	like	Richard	to	his
出色地	高兴	和	这	机会	的	介绍	一个	男子气概	同伴	喜欢	理查德	到	他的

[kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['tævən] ,

companions	in	the	neighbouring	tavern	,
同伴	在	这	邻接	酒馆	,

很高兴有机会把理查德这样一位男子汉介绍给隔壁酒馆的同伴们。

[weə(r)] [ðə; ði] ['miːtiŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪtli] [held] .

where	the	meetings	of	the	club	were	nightly	held	.
在哪里	这	会议	的	这	俱乐部	是	每晚	握住	.

俱乐部每晚的例会都在这里举行。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ,

Suffice	it	to	say	,
足够了	它	到	说	,

只要说。。。就够了，

[ðæt] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [helpt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] [baɪ][sʌm; səm]

that	late	that	evening	Richard	was	helped	to	the	door	of	his	home	by	some
那	晚的	那	晚上	理查德	曾是	帮助	到	这	门	的	他的	家	经过	一些

[ɒv; əv][ɪts] ['membəz] ,

of	its	members	,
的	它是	成员	,

那天晚上很晚的时候，理查德在几位教友的搀扶下走到了家门口。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'rəʊld] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)]['nʌmbə(r)][ɒn][ðə; ði]

with	the	understanding	that	he	was	to	be	enrolled	among	their	number	on	the
和	这	理解	那	他	曾是	到	是	已注册	之中	他们的	数字	在	这

['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

following	evening	.
下列的	晚上	.

双方约定，他将于次日晚上正式加入他们的行列。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)] [dʒeɪnz] [dɪ'stres] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]

It	would	take	too	long	to	picture	Jane's	distress	when	she	met	him	after	her
它	会	拿	也	长的	到	图片	简的	痛苦	什么时候	她	遇见	他	后	她

[lɒŋ] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] .

long	waiting	and	remorse	.
长的	等待	和	悔恨	.

要想象简在漫长的等待和悔恨之后见到他时的痛苦和悲伤，需要太长时间。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət] [hɜː'self] !

Her	husband	in	such	a	condition	,	and	none	to	blame	but	herself	!
她	丈夫	在	这样的	一个	状况	,	和	没有任何	到	责备	但	她自己	!

她丈夫落到这般境地，这都怪她自己!

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ,

She	did	not	sleep	that	night	,
她	做过	不是	睡觉	那	夜晚	,

她当晚彻夜未眠。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [dɑːk] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðə; ði][pɑːst][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'triːvd] .

and	in	those	dark	hours	she	determined	that	the	past	should	be	retrieved	.
和	在	那些	黑暗的	小时	她	决定	那	这	过去的	应该	是	已检索	.

在那些黑暗的时刻，她下定决心要找回过去。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] ['æŋkʃəsli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] ,

She	watched	him	anxiously	the	next	morning	,	but	he	never	spoke	,
她	观看	他	焦虑地	这	下一个	早晨	,	但	他	绝不	辐	,

第二天早上，她焦急地看着他，但他始终没有开口说话。

[ɪk'sept] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [ɪn] ['mɔnəu,siləbl] .

except	to	answer	her	questions	in	monosyllables	.
除了	到	回答	她	问题	在	单音节词	.

除了用单音节词回答她的问题之外。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [-]

Long	before	his	time	for	returning	[	155	]
长的	前	他的	时间	为了	返回	[	-	]

在他返回之前很久[155]

[frɒm; frəm] [wɜːk] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] ['spɒtləsli] [kliːn] , [ðə; ði] ['ket(ə)l] ['sɪŋɪŋ]

from	work	had	arrived	,	the	kitchen	was	spotlessly	clean	,	the	kettle	singing
从	工作	有	到达的	,	这	厨房	曾是	一尘不染	干净的	,	这	壶	歌唱

[ɒn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [greɪt] ,

on	the	shining	grate	,
在	这	灼灼	格特	,

下班回家了，厨房一尘不染，水壶在闪亮的炉架上发出悦耳的鸣叫声。

[ænd; ənd][dʒeɪn] [hɜː'self] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [gaʊn] [ænd; ənd] [njuː] ['rɪbən] .

and	Jane	herself	arrayed	in	a	clean	gown	and	new	ribbon	.
和	简	她自己	排列	在	一个	干净的	袍	和	新的	丝带	.

简本人则身着干净的长袍，系着崭新的丝带。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hiːl] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [haʊ] ['plez(ə)nt]

"	Surely	,	he'll	want	to	stay	at	home	to	-	night	,	when	he	sees	how	pleasant
"	一定	,	地狱	想	到	停留	在	家	到	-	夜晚	,	什么时候	他	看到	如何	令人愉快的

['evriθɪŋ] [lʊks] [ə'gen] ,

everything	looks	again	,
一切	看起来	再次	,

“他今晚肯定会想待在家里，因为他看到周围的一切又变得如此美好。”

" [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜː'self] .

"	said	she	to	herself	.
"	说	她	到	她自己	.

她自言自语道。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [ə'pærənt] [hiːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

When	he	came	in	,	he	took	no	apparent	heed	of	his	surroundings	,
什么时候	他	来了	在	,	他	采取	不	明显	注意	的	他的	周围环境	,

他进来时，似乎对周围的环境毫不在意。

[bʌt; bət][dræŋk][hɪz; ɪz] [tiː] [ɪn] ['muːdi] ['saɪləns] .

but	drank	his	tea	in	moody	silence	.
但	喝	他的	茶	在	情绪化	沉默	.

但他却沉默不语，闷闷不乐地喝着茶。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [rəʊz][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] , [bʌt; bət][dʒeɪn] ['stɑːtɪd] [ʌp] ,

When	he	had	finished	,	he	rose	and	took	his	hat	,	but	Jane	started	up	,
什么时候	他	有	完成的	,	他	玫瑰	和	采取	他的	帽子	,	但	简	开始	向上	,

['kraɪɪŋ] :

crying	:
哭泣	:

他讲完后，站起身去拿帽子，但简却突然跳了起来，哭了起来：

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] , [preɪ] [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] !

"	Oh	,	Richard	,	pray	don't	leave	me	again	to	-	night	!
"	哦	,	理查德	,	祈祷	不	离开	我	再次	到	-	夜晚	!

“哦，理查德，求你今晚别再离开我了！”

[siː] [haʊ] [naɪs] ['evriθɪŋ] [ɪz] , [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][səʊ] . "

See	how	nice	everything	is	,	and	I	promise	you	it	shall	always	be	so	.	"
看	如何	好的	一切	是	,	和	我	承诺	你	它	将	总是	是	所以	.	"

你看，这里的一切多么美好，我保证它永远都会如此。

" [doʊnt] [teɪk] [ɒn][səʊ] , [læs] , " [hiː; hi] [sed] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ;

"	Don't	take	on	so	,	lass	,	"	he	said	,	touched	by	the	sight	of	her	tears	;
"	不	拿	在	所以	,	小姐	,	"	他	说	,	感动	经过	这	视线	的	她	眼泪	;

“姑娘，别这样，”他说道，看到她眼泪的样子，很感动；

" [aɪ][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə]

"	I	won't	be	long	away	,	but	I've	made	a	promise	,	and	must	stick	to
"	我	惯于	是	长的	离开	,	但	我已经	制成	一个	承诺	,	和	必须	戳	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“我不会离开太久，但我已经做出了承诺，就必须信守承诺。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [dʒeɪn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] .

"	and	with	that	Jane	had	to	be	content	.
"	和	和	那	简	有	到	是	内容	.

简只能接受这个结果了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['wɪəri] [hiː; hi] [keɪm] [nɒt][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

But	though	she	watched	until	she	grew	weary	he	came	not	to	cheer	her
但	尽管	她	观看	直到	她	生长	厌倦	他	来了	不是	到	欢呼	她

['ləʊnlinəs] .

loneliness	.
孤独	.

但尽管她一直守候到疲惫，他却没有来安慰她的孤独。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['keələsli] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] ['ʌðə(r)]

She	had	carelessly	permitted	him	to	leave	her	side	,	and	now	other
她	有	粗心大意	允许	他	到	离开	她	边	,	和	现在	其他

['ɪnfluənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

influences	were	around	him	,
影响	是	大约	他	,

她轻率地让他离开了自己身边，现在他身边已经有了其他的影响因素。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [riːp] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] .

and	she	must	reap	the	consequences	of	her	folly	.
和	她	必须	收割	这	结果	的	她	蠢事	.

她必须承受自己愚蠢行为的后果。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [dʒeɪnz] ['iːvnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn]['spɪətjuːd][ænd; ənd] [tɪəz] .

From	that	time	Jane's	evenings	were	spent	in	solitude	and	tears	.
从	那	时间	简的	晚上	是	花费	在	孤独	和	眼泪	.

从那时起，简的夜晚便在孤独和泪水中度过。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪf] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

In	vain	she	sought	to	keep	her	husband	under	the	safe	shelter	of	his	own
在	徒劳	她	寻求	到	保持	她	丈夫	在下面	这	安全的	庇护所	的	他的	自己的

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

她徒劳地试图让丈夫留在自己屋檐下的安全庇护所里。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [in'triːti] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [keɪm]

When	he	would	have	yielded	to	her	entreaties	,	his	companions	came
什么时候	他	会	有	产生	到	她	恳求	,	他的	同伴	来了

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [ə'weɪ] [ɪn] ['traɪʌmf] .

and	carried	him	away	in	triumph	.
和	携带	他	离开	在	胜利	.

当他正要答应她的恳求时，他的同伴们来了，把他凯旋而归。

[ɪ'ventʃuəli] , [dʒeɪn] [gruː] [rɪ'zentf(ə)l] [ænd; ənd] ['keələs] ,

Eventually	,	Jane	grew	resentful	and	careless	,
最终	,	简	生长	不满	和	粗心	,

最终，简变得怨恨而粗心大意。

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [hə'bɪtʃuəl]

and	when	her	first	little	one	was	born	she	had	settled	down	to	habitual
和	什么时候	她	第一的	小的	一	曾是	出生	她	有	定居	向下	到	习惯性的

[nɪ'glekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] .

neglect	of	her	home	and	her	own	person	.
忽视	的	她	家	和	她	自己的	人	.

当她的第一个孩子出生后，她就养成了忽视家庭和自身健康的习惯。

[ðə; ðɪ] [-]

The	[	156	]
这	[	-	]

[156]

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [freʃ] ['efəts] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

responsibility	of	motherhood	roused	her	to	fresh	efforts	,	which	,	if	she	had
责任	的	母性	唤醒	她	到	新鲜的	努力	,	哪个	,	如果	她	有

[ˌpəːsi'viə] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

persevered	in	them	,
坚持不懈	在	他们	,

为人母的责任激励她付出新的努力，如果她能坚持下去，

[mait] [hæv; həv] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['slætənli] [weɪz] ,

might	have	proved	successful	,	but	she	soon	relapsed	into	her	slatternly	ways	,
可能	有	已证实	成功的	,	但	她	很快	复发	进入	她	邋遢地	方式	,

或许一开始会成功，但她很快又恢复了邋遢的生活方式。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kɒntent] [tuː; tə] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] ['lɪstləsli] ['nɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] ,

and	was	content	to	spend	her	days	listlessly	nursing	her	baby	,
和	曾是	内容	到	花费	她	天	百无聊赖地	护理	她	婴儿	,

她心甘情愿地终日无精打采地给孩子喂奶。

[ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒt] .

and	musing	upon	the	wretchedness	of	her	lot	.
和	沉思	之上	这	悲惨	的	她	很多	.

她不禁感叹自己命运的悲惨。

[æt; ət] [fɜːst] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] ['teɪkən] [kən'sɪdərəb(ə)l] [praɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['taɪni] ['ætəm] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [wɪtʃ]

At	first	Richard	had	taken	considerable	pride	in	the	tiny	atom	of	humanity	which
在	第一的	理查德	有	已采取	大量	自豪	在	这	微小的	原子	的	人类	哪个

[hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [həʊm] ;

had	found	its	way	into	the	home	;
有	成立	它是	方式	进入	这	家	;

起初，理查德对家中这微不足道的人性感到无比自豪；

[bʌt; bət] ['beɪbi] [keɪm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] ,

but	baby	came	in	for	her	share	of	neglect	,
但	婴儿	来了	在	为了	她	分享	的	忽视	,

但婴儿也未能幸免于难，遭受了不少忽视。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	after	a	while	her	father	took	little	notice	of	her	.
和	后	一个	尽管	她	父亲	采取	小的	注意	的	她	.

过了一段时间，她父亲就很少理会她了。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi] !

"	Poor	little	baby	!
"	贫穷的	小的	婴儿	!

可怜的小宝宝!

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['dʌznt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] !

your	father	doesn't	care	for	you	or	me	!
你的	父亲	不	关心	为了	你	或者	我	!

你父亲根本不在乎你我!

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [drɪŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] - [haʊs] [meɪts] [ə; eɪ] [diːl] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

He	loves	the	drink	and	his	public	-	house	mates	a	deal	better	than	the
他	爱	这	喝	和	他的	民众	-	房子	伙伴们	一个	交易	更好的	比	这

[peə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

pair	of	us	,
一对	的	我们	,

他比我们俩更喜欢喝酒，也更喜欢和他的酒吧朋友们待在一起。

" [saɪd] [dʒeɪn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

"	sighed	Jane	many	a	time	.
"	叹了口气	简	许多	一个	时间	.

“简叹了口气，说了很多次。”

[wel] , [dʒeɪn] , [huː] [sent] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [tuː; tə][faɪnd] [frendz] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts]

Well	,	Jane	,	who	sent	him	to	the	public	-	house	to	find	friends	and	amusements
出色地	,	简	,	WHO	发送	他	到	这	民众	-	房子	到	寻找	朋友们	和	娱乐

, [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ?

,	in	the	first	place	?
,	在	这	第一的	地方	?

那么，简，当初是谁派他去酒馆找朋友玩乐的呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [θæŋk] [bʌt; bət] [jɔː'self] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [mait] [nəʊ] ,

You	have	no	one	to	thank	but	yourself	you	know	,	or	you	might	know	,
你	有	不	一	到	感谢	但	你自己	你	知道	,	或者	你	可能	知道	,

你知道，或者你可能知道，你唯一应该感谢的人只有你自己。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] .

if	you	would	care	to	think	.
如果	你	会	关心	到	思考	.

如果你愿意思考的话。

[bʌt; bət][dʒeɪn] ['seldəm] [dɪd] [θɪŋk] ,

But	Jane	seldom	did	think	,
但	简	很少	做过	思考	,

但简很少这样想，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [həʊm] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [gruː] ['waɪdə(r)]

and	the	gulf	in	the	cottage	home	between	husband	and	wife	grew	wider
和	这	海湾	在	这	小屋	家	之间	丈夫	和	妻子	生长	更广泛

[ænd; ənd] [diːpə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd] [j'iəz] [rəʊld] [ə'weɪ] .

and	deeper	as	the	months	and	years	rolled	away	.
和	更深	作为	这	几个月	和	年	滚动	离开	.

随着岁月流逝，小屋里夫妻之间的鸿沟越来越大，越来越深。

['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][ðeə(r)][lɒt] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ,

Children	were	born	to	their	lot	of	misery	and	neglect	,
孩子们	是	出生	到	他们的	很多	的	苦难	和	忽视	,

孩子们生来就注定要遭受苦难和忽视。

[ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd][hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [fɪl] [ðeə(r)] ['hʌŋgri] [maʊðz] [ænd; ənd]['kʌvə(r)][ðeə(r)]

and	Jane	had	hard	work	to	fill	their	hungry	mouths	and	cover	their
和	简	有	难的	工作	到	充满	他们的	饥饿的	嘴	和	覆盖	他们的

['neɪkɪdnəs] .

nakedness	.
裸体	.

简辛勤劳作，既填饱了她们饥肠辘辘的嘴巴，又遮住了她们赤裸的身体。

['pɪtɪfəli] [smɔːl] [gruː] [ðə; ðɪ] ['wiːkli] [sʌm] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] ['grəʊɪŋ]

Pitifully	small	grew	the	weekly	sum	which	Richard	brought	home	to	meet	the	growing
可怜地	小的	生长	这	每周	和	哪个	理查德	带来	家	到	见面	这	生长

[niːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪm] .

need	of	those	who	belonged	to	him	.
需要	的	那些	WHO	属于	到	他	.

理查德每周带回家的钱少得可怜，根本不够养活他那些日益增长的家人。

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wen] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːd] - [ɜːnd] ['mʌni]

How	else	could	it	be	when	so	large	a	portion	of	his	hard	-	earned	money
如何	别的	可以	它	是	什么时候	所以	大的	一个	部分	的	他的	难的	-	获得	钱

[went] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['θraɪvɪŋ] ['pʌblɪkən] [huːz] [haʊs]

went	to	support	the	wife	and	children	of	the	thriving	publican	whose	house
去	到	支持	这	妻子	和	孩子们	的	这	熙	酒馆老板	谁	房子

['rɪtʃəd] ['peɪtrənaɪz] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] ? [-]

Richard	patronised	every	evening	of	the	week	?	[	157	]
理查德	受惠	每一个	晚上	的	这	星期	?	[	-	]

除此之外，还能有什么别的原因呢？他辛辛苦苦挣来的钱，很大一部分都用来供养生意兴隆的酒馆老板的妻子和孩子，而理查德每周的每个晚上都光顾这家酒馆。[157]

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [bred] [ænd; ənd] [peɪ] [rent] [wɪð] [ðæt] ['pɪt(ə)ns] ,

"	I	don't	know	how	you	expect	me	to	get	bread	and	pay	rent	with	that	pittance	,
"	我	不	知道	如何	你	预计	我	到	得到	面包	和	支付	租	和	那	微不足道	,

“我不知道你指望我靠这点儿钱怎么养家糊口，怎么交房租。”

" [sed] [dʒeɪn][wʌn] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] .

"	said	Jane	one	Saturday	evening	as	he	threw	a	few	shillings	into	her	lap	.
"	说	简	一	周六	晚上	作为	他	扔	一个	很少	先令	进入	她	膝	.

“一天晚上，他把几先令扔到简的腿上，简说道。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] , [ðen] , [ænd; ənd] [ɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

"	If	it	isn't	enough	,	why	don't	you	go	out	,	then	,	and	earn	for	yourself	,
"	如果	它	不是	足够的	,	为什么	不	你	去	出去	,	然后	,	和	赚	为了	你自己	,

“如果这还不够，那你为什么不出去自己挣钱呢？”

[laɪk] ['meni] [ə; eɪ]['betə(r)] ['wʊmən] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪz] ['duːɪŋ] ?

like	many	a	better	woman	than	you	is	doing	?
喜欢	许多	一个	更好的	女士	比	你	是	正在做	?

就像很多比你优秀的女人那样做?

" [hiː; hi] [graul] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

[haʊ] [ləʊ] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [sʌŋk] !

How	low	Richard	had	sunk	!
如何	低的	理查德	有	沉没	!

理查德的堕落程度真是令人难以置信!

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [gɒn] [daʊn] [wʌn] [step] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

But	he	had	only	gone	down	one	step	at	a	time	.
但	他	有	仅有的	已消失	向下	一	步	在	一个	时间	.

但他每次只往下走一级台阶。

" [ænd; ənd] [huːd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] , [waɪl] [ðeə(r)] ['mʌðərz]

"	And	who'd	look	after	your	children	,	I'd	like	to	know	,	while	their	mother's
"	和	谁会	看	后	你的	孩子们	,	ID	喜欢	到	知道	,	尽管	他们的	母亲的

[ə'weɪ] ['sleɪvɪŋ] ?

away	slaving	?
离开	奴役	?

“我想知道，当你的母亲外出打工时，谁来照顾你的孩子呢？”

" [rɪ'tɔːt] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	retorted	his	wife	.
"	反驳	他的	妻子	.

“他妻子反驳道。”

" ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] ['dɜːti] [bræt] [wɒnt] .

"	Precious	little	looking	after	such	dirty	brats	want	.
"	宝贵的	小的	寻找	后	这样的	肮脏的	小鬼们	想	.

“照顾这些脏兮兮的小鬼没什么珍贵的。”

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ][deɪ] , [ænd; ənd] [mʌd] [tuː; tə] [meɪk] [paɪz][ɒv; əv] ,

Something	to	eat	once	or	twice	a	day	,	and	mud	to	make	pies	of	,
某物	到	吃	一次	或者	两次	一个	天	,	和	泥	到	制作	馅饼	的	,

一天吃一两顿饭，还有泥巴可以用来做馅饼。

[ænd; ənd] ['ðer] [ɪ'nʌf] [laɪk][ðeə(r)] ['dɜːti] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , " [sed] ['rɪtʃəd] ,

and	they're	enough	like	their	dirty	mother	to	be	satisfied	,	"	said	Richard	,
和	它们是	足够的	喜欢	他们的	肮脏的	母亲	到	是	使满意	,	"	说	理查德	,

“他们和他们肮脏的母亲很像，这足以让他们感到满足，”理查德说。

['skaʊlɪŋ] [ɪn] [dɪs'gʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] - ['lʊkɪŋ] [waɪf] , [huː] [rɪ'plaɪd] :

scowling	in	disgust	at	his	miserable	-	looking	wife	,	who	replied	:
皱眉	在	厌恶	在	他的	悲惨的	-	寻找	妻子	,	WHO	回复	:

他厌恶地皱着眉头看着一脸愁容的妻子，妻子回答说：

" [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ,

"	I'm	a	good	match	for	you	,	whatever	you	may	say	,
"	我是	一个	好的	匹配	为了	你	,	任何	你	可能	说	,

“不管你怎么说，我跟你很般配。”

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [red] [nəʊz][ænd; ənd] [bliə] [aɪz] .

although	I	should	be	sorry	to	have	your	red	nose	and	bleared	eyes	.
虽然	我	应该	是	对不起	到	有	你的	红色的	鼻子	和	模糊	眼睛	.

虽然我很遗憾看到你鼻子红肿、眼睛模糊。

" ['rɪtʃəd] ['mʌtə] [æn; ən] [əʊθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [dɪsə'pɪəd] , ['hævɪŋ] [gɒn] [æz; əz][fɑː(r)]

"	Richard	muttered	an	oath	,	and	his	wife	disappeared	,	having	gone	as	far
"	理查德	低声说道	一个	誓言	,	和	他的	妻子	消失	,	拥有	已消失	作为	远的

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [diːmd] ['pruːd(ə)nt] .

as	she	deemed	prudent	.
作为	她	被认为	谨慎	.

理查德低声咒骂了一句，他的妻子就消失了，她已经走得足够远了。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['kliːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	I've	a	good	mind	to	go	out	cleaning	after	all	.
"	我已经	一个	好的	头脑	到	去	出去	打扫	后	全部	.

“我其实挺喜欢出去打扫卫生的。”

[ɪts] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] .

It's	a	new	idea	.
它是	一个	新的	主意	.

这是一个新想法。

[ai] [kænt] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [fəʊld] [maɪ] [ɑːmz] [ɪn] ['aɪdlnəs] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒnt]

I	can't	sit	in	the	house	,	and	fold	my	arms	in	idleness	while	the	children	want
我	不能	坐	在	这	房子	,	和	折叠	我的	武器	在	懒惰	尽管	这	孩子们	想

[bred] ,

bread	,
面包	,

我不能坐在家里，袖手旁观，任由孩子们想要面包。

" [sed] [dʒeɪn] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

"	said	Jane	to	herself	that	evening	.
"	说	简	到	她自己	那	晚上	.

那天晚上，简对自己说。

" [ɪts] [truː] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [doʊnt] [wɒnt] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] .

"	It's	true	enough	that	the	children	don't	want	much	looking	after	.
"	它是	真的	足够的	那	这	孩子们	不	想	很多	寻找	后	.

“孩子们确实不需要太多照顾。”

[ai] [deə(r)] [seɪ] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] [wʊd] [teɪk] ['beɪbi] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [-]

I	dare	say	Mrs	.	Jones	would	take	baby	and	give	the	[	158	]
我	敢	说	太太	.	琼斯	会	拿	婴儿	和	给	这	[	-	]

我敢说琼斯太太会把婴儿带走并给[158]

['ʌðə(r)z] [ðeə(r)] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] , [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [get] [wɜːk] . "

others	their	food	for	a	few	pence	,	if	I	could	get	work	.	"
其他的	他们的	食物	为了	一个	很少	便士	,	如果	我	可以	得到	工作	.	"

如果我能找到工作，其他人就只能花几便士买他们的食物了。

" [ai] [dɪ'kleə(r)] [aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	declare	I'll	do	it	!
"	我	宣布	患病的	做	它	!

我宣布我一定会做到!

" [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [dɪ'saɪdɪd] .

"	she	presently	decided	.
"	她	目前	决定	.

她最终决定了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [wɜːk] ,

There	was	little	difficulty	in	getting	work	,
那里	曾是	小的	困难	在	获得	工作	,

找工作几乎没有困难。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] [seɪk] [dʒeɪn] [wɜːkt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)]

and	for	her	children's	sake	Jane	worked	as	she	had	never	done	before
和	为了	她	孩子们的	清酒	简	工作	作为	她	有	绝不	完毕	前

.

:
.

为了孩子们，简拼命工作，这是她以前从未做过的事情。

[wɪð] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [streɪn] [ɒn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ˌpremə'tʃʊəli] [əʊld] [ænd; ənd] [wɔːn] ;

With	the	continual	strain	on	body	and	mind	she	grew	prematurely	old	and	worn	;
和	这	持续的	拉紧	在	身体	和	头脑	她	生长	过早	老的	和	磨损	;

由于身心长期处于紧张状态，她过早地衰老憔悴；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

but	there	was	no	help	for	it	.
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

但对此却无能为力。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [wɜːk] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [streŋθ] [feɪld] , [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃərdz] ['mʌni] [siːst] [ˌɔːltə'geðə(r)]

She	must	work	now	until	all	strength	failed	,	for	Richard's	money	ceased	altogether
她	必须	工作	现在	直到	全部	力量	失败的	,	为了	理查德的	钱	停止	共

,

,

,

她现在必须工作到筋疲力尽，因为理查德的钱已经完全断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ig'zəːʃən] .

and	the	children	were	wholly	dependent	upon	her	exertions	.
和	这	孩子们	是	完全	依赖	之上	她	努力	.

孩子们完全依赖于她的努力。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][wʌn]

One	day	she	went	to	a	new	place	to	which	she	had	been	recommended	by	one
一	天	她	去	到	一个	新的	地方	到	哪个	她	有	到过	受到推崇的	经过	一

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [ɪm'plɔɪər] .

of	her	constant	employers	.
的	她	持续的	雇主	.

有一天，她去了一个新地方，那是她的一位老东家推荐的。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

Whilst	she	was	cleaning	a	window	in	the	room	where	the	mistress	of	the	house
而	她	曾是	打扫	一个	窗户	在	这	房间	在哪里	这	情妇	的	这	房子

[wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [wɜːk] ,

was	seated	at	work	,
曾是	坐着	在	工作	,

当她擦拭女主人正在工作的房间里的窗户时，

[ðə; ði]['leɪdi] [kə'menst] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

the	lady	commenced	a	conversation	.
这	女士	开始	一个	对话	.

这位女士开始与人攀谈起来。

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['retɪs(ə)nt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'feəz] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪnz] ['dʒent(ə)lnəs] [tʌtʃt] [dʒeɪnz]

Usually	reticent	about	her	own	affairs	,	Mrs	.	Martyn's	gentleness	touched	Jane's
通常	沉默寡言	关于	她	自己的	事务	,	太太	.	马丁的	温柔	感动	简的

['desələt] ['spɪrɪt] ,

desolate	spirit	,
荒凉	精神	,

马丁太太平时对自己的事情很少提及，但她的温柔却感动了简孤独的心灵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪdnəs] [wɒz; wəz] [suːn] [təʊld] .

and	the	story	of	her	wretchedness	was	soon	told	.
和	这	故事	的	她	悲惨	曾是	很快	讲述	.

她的悲惨遭遇很快就被人们告诉了别人。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] ['mærid] ?

"	Were	you	happy	when	you	were	first	married	?
"	是	你	快乐的	什么时候	你	是	第一的	已婚	?

你刚结婚的时候幸福吗?

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪn] [in'kwaiə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] ['viːəmənt] ['ɑːnsə(r)] :

"	Mrs	.	Martyn	inquired	,	and	was	startled	by	the	vehement	answer	:
"	太太	.	马丁	询问	,	和	曾是	惊慌	经过	这	慷慨	回答	:

马丁太太问道，却被对方激烈的回答吓了一跳：

" [əʊ] , [jes] , [mæm] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] !

"	Oh	,	yes	,	ma'am	,	as	happy	as	the	day	was	long	!
"	哦	,	是的	,	女士	,	作为	快乐的	作为	这	天	曾是	长的	!

“哦，是的，夫人，我高兴得就像这一天一样漫长！”

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [spent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [həʊm] .

My	husband	was	so	good	,	and	always	spent	his	evenings	at	home	.
我的	丈夫	曾是	所以	好的	,	和	总是	花费	他的	晚上	在	家	.

我丈夫人很好，总是晚上待在家里。

[ɑː] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] ! "

Ah	,	we	were	happy	!	"
啊	,	我们	是	快乐的	!	"

啊，我们当时真开心！

" [wɒt] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] ,

"	What	made	the	difference	,	my	poor	woman	?	"	was	the	next	question	,
"	什么	制成	这	不同之处	,	我的	贫穷的	女士	?	"	曾是	这	下一个	问题	,

[ænd; ənd][dʒeɪn] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

and	Jane	hung	her	head	.
和	简	悬挂	她	头	.

“是什么造成了这种差异，我可怜的女人？”接下来的问题问道，简低下了头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [wɪtʃ]

She	had	long	ceased	to	blame	herself	for	her	share	in	the	wrong	which
她	有	长的	停止	到	责备	她自己	为了	她	分享	在	这	错误的	哪个

[hæd; həd] ['blaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

had	blighted	her	life	.
有	秕	她	生活	.

她早已不再为自己在毁掉她一生的错误中所扮演的角色而自责。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [-]

It	all	came	back	[	159	]
它	全部	来了	后退	[	-	]

一切都回来了[159]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ; ['kɒnʃəns] [spəʊk] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['saɪlənst] ,

to	her	now	;	conscience	spoke	,	and	would	not	be	silenced	,
到	她	现在	;	良心	辐	,	和	会	不是	是	沉默	,

现在对她来说，良心在作祟，不容沉默。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] , [hɜːz] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv]

and	told	her	that	but	for	her	wrong	-	doing	,	hers	might	still	have
和	讲述	她	那	但	为了	她	错误的	-	正在做	,	她的	可能	仍然	有

[biːn] [ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] .

been	a	happy	home	.
到过	一个	快乐的	家	.

并告诉她，如果不是因为她做错了事，她本可以拥有一个幸福的家。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [mæm] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	It	was	my	fault	,	ma'am	,	"	she	faltered	.
"	它	曾是	我的	过错	,	女士	,	"	她	犹豫不决	.

“是我的错，夫人，”她结结巴巴地说。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['keələs] [ænd; ənd] [nɪ'glektfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['ʃɑːpli] [tuː; tə]

"	I	was	careless	and	neglectful	of	his	comforts	,	and	spoke	sharply	to
"	我	曾是	粗心	和	疏忽	的	他的	舒适	,	和	辐	尖锐地	到

[hɪm] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['ɜːθli] ['riːz(ə)n] ,

him	for	no	earthly	reason	,
他	为了	不	尘世的	原因	,

“我粗心大意，忽略了他的舒适，并且毫无理由地对他恶语相向。”

[ænd; ənd] [hiːz] [ðæt] [tʃeɪndʒd] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [wɜːs] .

and	he's	that	changed	,	I	don't	know	him	,	and	he	gets	worse	.
和	他是	那	已更改	,	我	不	知道	他	,	和	他	获得	更糟	.

他变了，我不认识他了，而且情况越来越糟。

[lʊk] [hɪə(r)] , [mæm] , " [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [bruːz] , [ɪn'flɪktɪd] [baɪ]

Look	here	,	ma'am	,	"	and	opening	her	dress	she	revealed	a	bruise	,	inflicted	by
看	这里	,	女士	,	"	和	开幕	她	裙子	她	揭晓	一个	挫伤	,	造成的	经过

[ə; eɪ]['kruːəl][hænd] ,

a	cruel	hand	,
一个	残忍的	手	,

“夫人，请看这里，”说着，她敞开裙子，露出一块被残忍的手造成的瘀伤。

" [ðæts] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiːz] ['evə(r)]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['riːəl] [bləʊ] ; [bʌt; bət] [hiːl] [nɒt] [stɒp] [æt; ət] [ðæt]

"	that's	the	first	time	he's	ever	given	me	a	real	blow	;	but	he'll	not	stop	at	that
"	那就是	这	第一的	时间	他是	曾经	给定	我	一个	真实的	吹	;	但	地狱	不是	停止	在	那

. "

:	"
.	"

“这是他第一次真正打击我；但他不会就此罢休。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪn] , ['ʃʌdərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstərz]

"	Poor	thing	,	"	said	Mrs	.	Martyn	,	shuddering	at	the	revelation	of	a	sister's
"	贫穷的	事物	,	"	说	太太	.	马丁	,	颤抖	在	这	启示	的	一个	姐妹

[wəʊ] .

woe	.
悲哀	.

“可怜的妹妹，”马丁太太说道，听到妹妹的悲惨遭遇，她不禁浑身一颤。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd][wɪn] [hɪm] [bæk] ? "

"	Couldn't	you	try	and	win	him	back	?	"
"	不能	你	尝试	和	赢	他	后退	?	"

你难道不能试着挽回他吗?

" [aɪ] [traɪd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	tried	years	ago	,	and	it	was	no	use	,	and	now	he	isn't	worth	it	,
"	我	尝试	年	前	,	和	它	曾是	不	使用	,	和	现在	他	不是	值得	它	,

“我几年前就试过了，但没用，现在他也不值得我这么做了。”

[mæm] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒeɪn] .

ma'am	,	"	answered	Jane	.
女士	,	"	回答	简	.

“夫人，”简回答道。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [strɒŋ]

"	But	suppose	he	could	be	drawn	from	his	evil	companions	,	and	strong
"	但	认为	他	可以	是	绘制	从	他的	邪恶的	同伴	,	和	强的

[drɪŋk] !

drink	!
喝	!

“但是假设他能远离他的恶友，喝下烈酒呢！”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['fɑːðə(r)]

Don't	you	think	it	would	be	worth	while	to	have	an	affectionate	father
不	你	思考	它	会	是	值得	尽管	到	有	一个	亲热	父亲

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ,

for	your	children	,
为了	你的	孩子们	,

难道你不觉得为你的孩子提供一个慈爱的父亲是件值得的事吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tendə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ['mɪsɪz] . ['wɒts(ə)n] ? "

and	a	tender	husband	for	yourself	,	Mrs	.	Watson	?	"
和	一个	投标	丈夫	为了	你自己	,	太太	.	沃森	?	"

沃森太太，您也想要一位温柔体贴的丈夫吗?

" [jes] , [mæm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , " [rɪ'plaɪd]

"	Yes	,	ma'am	,	if	it	could	be	done	;	but	I	don't	believe	it	could	,	"	replied
"	是的	,	女士	,	如果	它	可以	是	完毕	;	但	我	不	相信	它	可以	,	"	回复

[dʒeɪn] , [dɪs'pɒndɪŋli] .

Jane	,	despondingly	.
简	,	沮丧地	.

“是的，夫人，如果能做到的话；但我认为做不到，”简沮丧地回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔː(r)] ['efət] [ɪf] [ai] [help] [juː; jʊ] ,

"	Will	you	promise	me	to	make	one	more	effort	if	I	help	you	,
"	将要	你	承诺	我	到	制作	一	更多的	努力	如果	我	帮助	你	,

“如果我帮助你，你能答应我再努力一次吗？”

[ænd; ənd][ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['mɑːrtɪn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?

and	ask	Mr	.	Martyn	to	look	after	your	husband	?
和	问	先生	.	马丁	到	看	后	你的	丈夫	?

请马丁先生照顾你的丈夫?

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːst][mæn] [huːm] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [helpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['maɪə(r)]

He	wouldn't	be	the	first	man	whom	my	husband	has	helped	out	of	the	mire
他	不会	是	这	第一的	男人	谁	我的	丈夫	有	帮助	出去	的	这	沼泽

.

:

.

他并不是我丈夫第一个帮助摆脱困境的人。

" [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [həʊp] [lɪt] [ʌp] [dʒeɪnz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

"	A	flash	of	hope	lit	up	Jane's	face	,	and	she	said	:
"	一个	闪光	的	希望	点燃	向上	简的	脸	,	和	她	说	:

简的脸上闪过一丝希望，她说：

" [jʊr; jər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [-]

"	You're	very	kind	to	take	any	interest	in	a	stranger	,	[	160	]
"	你是	非常	种类	到	拿	任何	兴趣	在	一个	陌生人	,	[	-	]

“你对一个陌生人表现出如此的关心，真是太好了，”[160]

[mæm] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] , [aɪl] [traɪ] [wʌns] [mɔː(r)] . "

ma'am	,	I'm	sure	,	and	if	it	will	please	you	,	I'll	try	once	more	.	"
女士	,	我是	当然	,	和	如果	它	将要	请	你	,	患病的	尝试	一次	更多的	.	"

夫人，我确定，如果您不介意，我再试一次。

" [ðæts] [raɪt] ; [naʊ] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

"	That's	right	;	now	go	on	with	your	work	as	quickly	as	possible	,
"	那就是	正确的	;	现在	去	在	和	你的	工作	作为	迅速地	作为	可能的	,

“没错；现在尽快继续你的工作。”

[ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm][plæn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	I'll	do	my	best	to	arrange	some	plan	for	you	.
和	患病的	做	我的	最好的	到	安排	一些	计划	为了	你	.

我会尽力为你安排一些计划。

" [dʒeɪnz] ['fɪŋgəz] [fled] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

"	Jane's	fingers	fled	over	her	work	,
"	简的	手指	逃亡	超过	她	工作	,

简的手指在工作上飞快地游走，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] ['braɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd]

as	she	looked	into	a	possible	future	of	brightness	for	herself	and
作为	她	看起来	进入	一个	可能的	未来	的	亮度	为了	她自己	和

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

her	children	.
她	孩子们	.

她憧憬着自己和孩子们美好的未来。

" ['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [həʊp] .

"	Hoping	against	hope	,	"	she	called	it	,	and	yet	she	continued	to	hope	.
"	希望	反对	希望	,	"	她	称为	它	,	和	然而	她	持续	到	希望	.

她称之为“绝望中的希望”，但她仍然抱有希望。

[æt; ət][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] , ['mɪsɪz] . ['mɑ:rtɪn] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [beɪd]

At	four	o'clock	that	afternoon	,	Mrs	.	Martyn	came	to	her	and	bade
在	四	点钟	那	下午	,	太太	.	马丁	来了	到	她	和	巴德

[hɜ:(r); hə(r)] [leɪ] [ə'saɪd][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] ,

her	lay	aside	her	work	,
她	躺	旁边	她	工作	,

那天下午四点，马丁太太来到她面前，让她放下手头的工作。

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)][tu:; tə][gəʊ] [həʊm] .

and	prepare	to	go	home	.
和	准备	到	去	家	.

准备回家。

" ['nevə(r)][maɪnd] ['fɪnɪʃɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['wɒts(ə)n] ; [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['veri] [wel] [naʊ] ,

"	Never	mind	finishing	,	Mrs	.	Watson	;	the	servant	can	manage	very	well	now	,
"	绝不	头脑	精加工	,	太太	.	沃森	;	这	仆人	能	管理	非常	出色地	现在	,

“不用费心完成，沃森太太；仆人现在完全可以胜任。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][pv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [həʊm] ['ɜ:li] [tu:; tə] ['kæri]

and	it	is	of	the	utmost	importance	that	you	should	be	home	early	to	carry
和	它	是	的	这	极致	重要性	那	你	应该	是	家	早期的	到	携带

[aʊt] [maɪ][plæn] ,

out	my	plan	,
出去	我的	计划	,

你必须早点回家执行我的计划，这一点至关重要。

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	said	the	lady	.
"	说	这	女士	.

“那位女士说道。”

" [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['kɒmz] [həʊm] , [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [su:n] ['ɑ:ftə(r)][sɪks][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ti:] .

"	Your	husband	comes	home	,	you	tell	me	,	soon	after	six	for	his	tea	.
"	你的	丈夫	来	家	,	你	告诉	我	,	很快	后	六	为了	他的	茶	.

“你告诉我，你丈夫六点刚过就回家喝茶了。”

[naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən]

Now	you	must	have	your	kitchen	as	neat	and	clean	as	you	can
现在	你	必须	有	你的	厨房	作为	整洁的	和	干净的	作为	你	能

[get][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [taɪm] .

get	it	in	the	time	.
得到	它	在	这	时间	.

现在你必须在有限的时间内尽可能地把厨房收拾得干净整洁。

[ðə; ði]['faɪə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ti:] [leɪd] ,

The	fire	must	be	bright	,	and	the	tea	laid	,
这	火	必须	是	明亮的	,	和	这	茶	铺设	,

火要烧得旺，茶要摆好。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	everything	as	much	like	it	used	to	be	as	possible	.
和	一切	作为	很多	喜欢	它	用过的	到	是	作为	可能的	.

一切都尽可能地保持原样。

[ɪn] [ðɪs] ['pɑːs(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] [tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

In	this	parcel	you	will	find	a	little	good	tea	,	and	a	chop	for	your
在	这	包裹	你	将要	寻找	一个	小的	好的	茶	,	和	一个	劈	为了	你的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

这个包裹里有一些好茶，还有一块给你丈夫的肉排。

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd]['juːsf(ə)l] .

also	a	few	other	things	which	you	may	find	useful	.
还	一个	很少	其他	事物	哪个	你	可能	寻找	有用	.

还有一些其他的东西，你可能会觉得有用。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði][əʊld] ['kɑːpɪtɪŋ] [juː; jʊ] [ʃʊk] [tuː; tə] - [deɪ] ;

You	may	take	the	old	carpeting	you	shook	to	-	day	;
你	可能	拿	这	老的	地毯	你	摇晃	到	-	天	;

你可以把今天抖掉的旧地毯带走；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)] - [pleɪs] .

it	will	do	to	lay	down	before	your	fire	-	place	.
它	将要	做	到	躺	向下	前	你的	火	-	地方	.

躺在壁炉前就可以了。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [kliːn] [ænd; ənd] [freʃ] [jɔː'self] , [jɔː(r); jə(r)] [best]

But	,	above	all	,	you	must	be	perfectly	clean	and	fresh	yourself	,	your	best
但	,	多于	全部	,	你	必须	是	完美	干净的	和	新鲜的	你自己	,	你的	最好的

[dres] [ɒn] ,

dress	on	,
裙子	在	,

但最重要的是，你自身必须干净清爽，穿上你最漂亮的衣服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['rɪbən] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [mætʃ] .

and	a	bright	ribbon	,	if	you	have	it	,	and	your	children	to	match	.
和	一个	明亮的	丝带	,	如果	你	有	它	,	和	你的	孩子们	到	匹配	.

如果有的话，还可以系上一条颜色鲜艳的丝带，让你的孩子也穿上与之相配的丝带。

[dəʊnt] [fə'get] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɑːrtɪn] [wɪl] [lʊk] [ɪn]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd]

Don't	forget	anything	,	and	Mr	.	Martyn	will	look	in	during	the	evening	and
不	忘记	任何事物	,	和	先生	.	马丁	将要	看	在	期间	这	晚上	和

[siː] [-]

see	[	161	]
看	[	-	]

别忘了什么，马丁先生晚上会过来看看[161]

[ɪf] [hiː; hi] ['kænɒt] [pə'sweɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['gɒsp(ə)l]

if	he	cannot	persuade	your	husband	to	come	with	him	to	the	Gospel
如果	他	不能	说服	你的	丈夫	到	来	和	他	到	这	福音

['tempərəns] [ruːm] [ænd; ənd][saɪn][ðə; ði] [pledʒ] .

Temperance	Room	and	sign	the	pledge	.
节制	房间	和	符号	这	保证	.

如果他无法说服你的丈夫和他一起去福音禁酒室签署誓词。

[rɪ'membə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [gɒd] [tuː; tə] [bles] [jɔː(r); jə(r)] ['efət] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi]

Remember	,	I	shall	be	asking	God	to	bless	your	effort	,	and	I	believe	He
记住	,	我	将	是	问	上帝	到	保佑	你的	努力	,	和	我	相信	他

[wɪl] . "

will	.	"
将要	.	"

记住，我会祈求上帝保佑你的努力，我相信他会的。

" [əʊ] , [mæm] , " [kraɪd] [dʒeɪn] , [wɪð] ['striːmɪŋ] [aɪz] , " [haʊ] [kæn; kən] [ai] ['evə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ]
" Oh , ma'am , " cried Jane , with streaming eyes , " how can I ever thank you
" 哦 , 女士 , " 哭 简 , 和 流媒体 眼睛 , " 如何 能 我 曾经 感谢 你
[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] ? "
for your goodness ? "
为了 你的 善良 ? "

“哦，夫人，”简哭着说，眼泪汪汪，“我该如何感谢您的恩情呢？”

" [doʊnt] [weɪt] [tuː; tə] [traɪ] , [bʌt; bət] [rʌn] [ɒf] ,
" Don't wait to try , but run off ,
" 不 等待 到 尝试 , 但 跑步 离开 ,

不要犹豫，赶紧行动！

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːn] .
or you will not have time to prepare for your husband's return .
或者 你 将要 不是 有 时间 到 准备 为了 你的 丈夫的 返回 .

否则你将没有时间为丈夫归来做好准备。

" [wɪð] ['hʌrid] ['fʊtsteps] [dʒeɪn] [sped] [həʊm] .
" With hurried footsteps Jane sped home .
" 和 慌忙 脚步声 简 加速 家 .

简迈着急促的脚步飞快地赶回家了。

[ə'raɪvd] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [begd] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['redi]
Arrived there , she begged Mrs . Jones to keep her baby until she was ready
到达的 那里 , 她 乞求 太太 . 琼斯 到 保持 她 婴儿 直到 她 曾是 准备好
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

到达那里后，她恳求琼斯太太暂时照顾她的孩子，直到她准备好抚养孩子为止。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [jɑːd] .
while the other little ones were dismissed into the back yard .
尽管 这 其他 小的 一个 是 解雇 进入 这 后退 院子 .

其他小朋友则被安排到后院玩耍。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [j'iəz] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃɪŋ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)]
It was years since the grate had received such a polishing , or the floor
它 曾是 年 自从 这 格特 有 已收到 这样的 一个 抛光 , 或者 这 地面
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skrʌbɪŋ] .
such a scrubbing .
这样的 一个 擦洗 .

多年来，炉栅从未如此光亮过，地板也从未如此彻底地擦洗过。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [dʒeɪn] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɪð]
When it was finished , Jane surveyed the work of her hands with
什么时候 它 曾是 完成的 , 简 调查 这 工作 的 她 双手 和
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

完工后，简满意地审视着自己的劳动成果。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Now for myself , " she said .
" 现在 为了 我 , " 她 说 .

“现在轮到我自己了，”她说。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][bæg]['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən]

Opening	the	bag	Mrs	.	Martyn	had	given	her	,	she	discovered	a	white	apron
开幕	这	包	太太	.	马丁	有	给定	她	,	她	发现	一个	白色的	围裙

,

,

,

她打开马丁太太给她的袋子，发现里面有一条白色围裙。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [kliːn] ['pɪnəfɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [θɪŋz] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪn]

two	or	three	clean	pinafores	for	the	children	,	besides	the	things	Mrs	.	Martyn
二	或者	三	干净的	围裙	为了	这	孩子们	,	除了	这	事物	太太	.	马丁

[hæd; həd] ['spesɪfaɪd] .

had	specified	.
有	指定的	.

除了马丁太太指定的物品外，还要给孩子们准备两三件干净的围裙。

" [aɪl] [pʊt] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [prɪnt] [dresɪz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][weə(r)] .

"	I'll	put	on	one	of	those	print	dresses	I	used	to	wear	.
" 患病的	放	在	一	的	那些	打印	连衣裙	我	用过的	到	穿	.	

“我会穿上我以前常穿的那种印花连衣裙。”

[ɪts] ['feɪdɪd][ænd; ənd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ɪts] [kliːn] , [ænd; ənd] [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

It's	faded	and	old	-	fashioned	now	;	but	it's	clean	,	and	that's	more	than
它是	褪色	和	老的	-	造型	现在	;	但	它是	干净的	,	和	那就是	更多的	比

[ðə; ði][rægz] [aɪv] [gɒt][ɑː(r); ə(r)] ,

the	rags	I've	got	are	,
这	破布	我已经	得到	是	,

它现在已经褪色过时了；但它很干净，这比我那些破布强多了。

[ænd; ənd] ['meɪbi] - [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [aɪ][dɪd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [sed] [dʒeɪn] ;

and	maybe	Richard'll	think	I	look	something	like	I	did	years	ago	,	"	said	Jane	;
和	或许	-	思考	我	看	某物	喜欢	我	做过	年	前	,	"	说	简	;

“也许理查德会觉得我看起来和几年前一样，”简说道；

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv][keə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd]

and	,	although	there	were	lines	of	care	on	her	forehead	,	and
和	,	虽然	那里	是	线条	的	关心	在	她	前额	,	和

[h'ɒləʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

hollows	in	her	cheeks	,
空心	在	她	脸颊	,

尽管她额头上布满了岁月的痕迹，脸颊上也凹陷了，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] ['spɑːk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

there	was	such	an	unwonted	sparkle	in	her	eyes	as	she	tried	the	effect	,
那里	曾是	这样的	一个	不寻常的	火花	在	她	眼睛	作为	她	尝试	这	影响	,

当她尝试这种效果时，她的眼中闪过一丝不寻常的光芒。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [ˌɪ'kəgnˌaɪzd] [hɜː'self] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [fə'lɔːn] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd]

that	she	scarcely	recognised	herself	as	the	same	forlorn	-	looking	creature	who	had
那	她	几乎	已确认	她自己	作为	这	相同的	绝望	-	寻找	生物	WHO	有

[left] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] . [-]

left	the	house	that	morning	.	[	162	]
左边	这	房子	那	早晨	.	[	-	]

她几乎认不出自己就是那天早上离开家时那个愁眉苦脸的女子。[162]

" [kʌm] , ['tʃɪldrən] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] .

"	Come	,	children	,	I	want	you	.
"	来	,	孩子们	,	我	想	你	.

孩子们，来吧，我需要你们。

" [θriː] ['rægɪd] , [ˌʌn'kempt] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] .
" Three ragged , unkempt little ones came running in .
" 三 破烂不堪 , 蓬头垢面 小的 一个 来了 跑步 在 .

三个衣衫褴褛、蓬头垢面的小孩跑了进来。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] ['faɪə(r)] ! "
" Oh , mother , what a nice fire ! "
" 哦 , 母亲 , 什么 一个 好的 火 ! "

“哦，妈妈，这火真漂亮！”

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [keɪk] !
" Oh , mother , what a lovely cake !
" 哦 , 母亲 , 什么 一个 迷人的 蛋糕 !

“哦，妈妈，多么漂亮的蛋糕啊！”

" [ænd; ənd] " [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [haʊ] [grænd] [juː; jʊ] [lʊk] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [kliːn] [flɔː(r)] [juːv] [meɪd]
" and " Oh , mother , how grand you look , and what a clean floor you've made
" 和 " 哦 , 母亲 , 如何 盛大 你 看 , 和 什么 一个 干净的 地面 你已经 制成
!
!
!

“哦，母亲，您看起来多么威风凛凛，地板也打扫得多么干净啊！”

" [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃən] [ðæt] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['triːəʊ] , [æz; əz] [ðeɪ]
" were the exclamations that burst from the astonished trio , as they
" 是 这 感叹词 那 爆裂 从 这 惊讶 三人组 , 作为 他们
['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
entered the room .
进入 这 房间 .

“！”这三个惊讶的人走进房间时，脱口而出。

" [jes] , [ɪts] [ə; eɪ] [kliːn] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ;
" Yes , it's a clean floor , and you must try to keep it so ;
" 是的 , 它是 一个 干净的 地面 , 和 你 必须 尝试 到 保持 它 所以 ;

“是的，地板很干净，你必须努力保持它干净；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [gʊd] [jʊl] [get] [sʌm; səm] [keɪk] [wen] ['fɑːðə(r)] ['kʌmz] [həʊm] .
and if you're good you'll get some cake when father comes home .
和 如果 你是 好的 你会 得到 一些 蛋糕 什么时候 父亲 来 家 .

如果你表现好，爸爸回家的时候就能吃到蛋糕。

['lɪs(ə)n] , ['tʃɪldrən] !
Listen , children !
听 , 孩子们 !

孩子们，听着！

[pə'hæps] [ɪf] [jʊr; jər] ['veri] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔː'selvz] , - [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] -
perhaps if you're very quiet and behave yourselves , father'll stay at home to -
也许 如果 你是 非常 安静的 和 表现 你们自己 , - 停留 在 家 到 -
[naɪt] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ,
night and every night ,
夜晚 和 每一个 夜晚 ,

如果你们非常安静，表现得乖巧懂事，爸爸今晚以及以后的每个晚上都会待在家里。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['nidnt] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːk] ['eni] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [ɔːl] [deɪ]
and then I needn't go out to work any more , and leave you alone all day
和 然后 我 不必 去 出去 到 工作 任何 更多的 , 和 离开 你 独自的 全部 天
[lɒŋ] . "
long . "
长的 . "

这样我就不用再出去工作了，也不用整天把你一个人留在家里了。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['dʒɒli] !
" Oh , mother , that would be jolly !
" 哦 , 母亲 , 那 会 是 快乐的 !

“哦，妈妈，那真是太好了！”

" [ðeɪ] [kraɪd] .
" they cried .
" 他们 哭 .

他们哭了。

[dʒeɪn][hæd; həd] ['skeəsli] [ɪ'mædʒɪnd] [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Jane had scarcely imagined what a little attention would do for her
简 有 几乎 想象 什么 一个 小的 注意力 会 做 为了 她
[nɪ'glektɪd] ['tʃɪldrən] ,
neglected children ,
被忽视的 孩子们 ,

简几乎没有想到，如果能得到一点关爱，对她那些被忽视的孩子们会有多么大的改变。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ig'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['skeəsli] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
and she exulted in the thought that their father would scarcely know them .
和 她 欣喜若狂 在 这 想法 那 他们的 父亲 会 几乎 知道 他们 .

她欣喜地想到，他们的父亲几乎不认识他们。

['beɪbiz] [tɜːn] [keɪm] [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dʒeɪn][sæt] [daʊn] , [wɪð] [ɔːl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [meɪd]
Baby's turn came last of all ; and finally Jane sat down , with all preparations made
婴儿的 转动 来了 最后的 的 全部 ; 和 最后 简 卫星 向下 , 和 全部 准备工作 制成
,
,
,

最后轮到宝宝；简终于坐了下来，一切准备就绪。

[ɪn][nəʊ]['lɪt(ə)l] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'raɪv(ə)l] .
in no little trepidation , to await her husband's arrival .
在 不 小的 忐忑不安 , 到 等待 她 丈夫的 到达 .

她怀着忐忑不安的心情等待着丈夫的到来。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [step] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
His heavy step was heard at last , and she rose as he entered the room ,
他的 重的 步 曾是 听到 在 最后的 , 和 她 玫瑰 作为 他 进入 这 房间 ,

终于听到了他沉重的脚步声，他走进房间时，她也站了起来。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ['klʌstəd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
while her children clustered round her .
尽管 她 孩子们 聚类 圆形的 她 .

她的孩子们围在她身边。

" [beg] ['pɑːd(ə)n] , ['mɪsɪz] , " ['stæmə] ['rɪtʃəd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['stuːpəˌfaɪd] [pɔːz] ; " [aɪv]
" Beg pardon , missis , " stammered Richard , after a moment's stupified pause ; " I've
" 求 赦免 , 太太 , " 结结巴巴 理查德 , 后 一个 瞬间 愚蠢 暂停 ; " 我已经
[meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmhaʊ] . "
made a mistake somehow . "
制成 一个 错误 不知何故 . "

“对不起，夫人，”理查德愣了一会儿后结结巴巴地说，“我好像犯了个错误。”

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] , ['rɪtʃəd] , [juːv] [meɪd] [nəʊ] [mis'teik] !
" Oh , Richard , Richard , you've made no mistake !
" 哦 , 理查德 , 理查德 , 你已经 制成 不 错误 !

“哦，理查德，理查德，你没弄错！”

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] . " [
This is your home , I am your wife , and these are your children . " [
这 是 你的 家 , 我 是 你的 妻子 , 和 这些 是 你的 孩子们 . " [
-]
163]
-]

这是你的家，我是你的妻子，这些是你的孩子。[163]

" [dʒeɪn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌts] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] ?
" Jane , " he exclaimed , " what's come to you all ?
" 简 , " 他 惊呼 , " 是什么 来 到 你 全部 ?

“简，”他惊呼道，“你们都怎么了？”

[huz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌts] [ðɪs] ['kliːnɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ? "
who's coming , and what's this cleaning up for ? "
谁是 未来 , 和 是什么 这 打扫 向上 为了 ? "

谁要来？这是在清理什么？

" ['rɪtʃəd] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ɪz][ɔːl]
" Richard , my dear , there's no one but you coming , and this cleaning up is all
" 理查德 , 我的 亲爱的 , 有 不 一 但 你 未来 , 和 这 打扫 向上 是 全部
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
for you ;
为了 你 ;

“理查德，亲爱的，除了你之外没有人会来，而且这次清理工作也都是为了你；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ['ɔːlweɪz] ,
and if you'll only make up your mind to stay at home always ,
和 如果 你会 仅有的 制作 向上 你的 头脑 到 停留 在 家 总是 ,

如果你能下定决心一直待在家里，

[jʊl] ['nevə(r)][faɪnd] ['eni] [wɜːs] [pleɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] [ɪn] [taɪm] ,
you'll never find any worse place to come to ; but a great deal better in time ,
你会 绝不 寻找 任何 更糟 地方 到 来 到 ; 但 一个 伟大的 交易 更好的 在 时间 ,

你再也找不到比这更糟糕的地方了；但随着时间的推移，这里会变得越来越好。

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] , " [ænd; ənd][dʒeɪn][sæŋk] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
I promise you faithfully , " and Jane sank down in her chair , unable to
我 承诺 你 忠实 , " 和 简 沉没 向下 在 她 椅子 , 无法 到
[stænd] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
stand any longer .
站立 任何 更长 .

“我向你保证，我会忠诚的。”说完，简瘫坐在椅子上，再也站不起来了。

" [wel] , [maɪ][gɜːl] ,
" Well , my girl ,
" 出色地 , 我的 女孩 ,

“嗯，我的女孩，

[ai] [wɪl] [seɪ] [æz; əz] [ɪts] [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [saɪt] [aɪv] [set] [aɪz] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] .
I will say as it's the pleasantest sight I've set eyes on for many a long day .
我 将要 说 作为 它是 这 最令人愉悦的 视线 我已经 放 眼睛 在 为了 许多 一个 长的 天 .

可以说，这是我这漫长的一天里看到的最令人愉悦的景象。

[pʊt] [ðə; ði] ['beɪbi] [daʊn] , [ænd; ənd] [lets] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [ə'gen] .
Put the baby down , and let's look at you again .
放 这 婴儿 向下 , 和 我们来吧 看 在 你 再次 .

把宝宝放下，我们再看看你。

[ai][dɪ'kleə(r)][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði][dʒeɪn][ai] [brɔːt] [həʊm] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
I declare you look like the Jane I brought home years ago .
我 宣布 你 看 喜欢 这 简 我 带来 家 年 前 .

我敢说你长得像我多年前带回家的简。

[ai] [θɔːt] [aɪd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [ai][dɪd] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'gen] ,

I	thought	I'd	lost	her	for	good	,	I	did	;	but	here	she	is	again	,
我	想法	ID	丢失的	她	为了	好的	,	我	做过	;	但	这里	她	是	再次	,

我以为我永远失去她了，真的；但她又回来了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	and	he	put	his	hands	upon	her	shoulders	and	kissed	her	;
"	和	他	放	他的	双手	之上	她	肩膀	和	亲吻	她	;

他把手放在她的肩膀上，吻了她；

[ðə; ði] [fɜːst] [kɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [left] [ə'pɒn] [hɜːz] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

the	first	kiss	that	his	lips	had	left	upon	hers	for	years	,
这	第一的	吻	那	他的	嘴唇	有	左边	之上	她的	为了	年	,

这是多年来他第一次吻她的嘴唇。

[ænd; ənd][dʒeɪn] ['meltɪd] ['ɪntuː] [flʌdz] [ɒv; əv] [tɪəz] .

and	Jane	melted	into	floods	of	tears	.
和	简	融化	进入	洪水	的	眼泪	.

简顿时泪如雨下。

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

"	Oh	,	Richard	,	"	she	said	,	laying	her	head	upon	his	breast	,
"	哦	,	理查德	,	"	她	说	,	躺下	她	头	之上	他的	胸部	,

“哦，理查德，”她说着，把头靠在他的胸膛上。

" [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

"	if	you'll	only	forgive	me	and	love	me	again	,
"	如果	你会	仅有的	原谅	我	和	爱	我	再次	,

“如果你能原谅我，再次爱我，

[aɪl] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][best] [waɪf] [ðæt] ['evə(r)][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ! "

I'll	make	up	for	the	past	by	being	the	best	wife	that	ever	a	man	had	!	"
患病的	制作	向上	为了	这	过去的	经过	存在	这	最好的	妻子	那	曾经	一个	男人	有	!	"

我会弥补过去的过错，成为男人有史以来最好的妻子！

" [neɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [juːv] [gɒt][nəʊ][kɔːl][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

"	Nay	,	my	dear	,	you've	got	no	call	to	talk	like	that	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	你已经	得到	不	称呼	到	讲话	喜欢	那	.

“不，亲爱的，你没资格那样说话。”

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˌem 'iː][æz; əz] [niːdz]

I've	been	a	wretched	husband	,	and	a	bad	father	,	and	it's	me	as	needs
我已经	到过	一个	可怜	丈夫	,	和	一个	坏的	父亲	,	和	它是	我	作为	需求

[tuː; tə][ɑːsk] [fə'gɪvnəs] .

to	ask	forgiveness	.
到	问	饶恕	.

我是一个糟糕的丈夫，一个糟糕的父亲，是我最需要请求原谅。

[dəʊnt][kraɪ] , [læs] , [naʊ] [dəʊnt] , [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː] ,

Don't	cry	,	lass	,	now	don't	,	it	hurts	me	,
不	哭	,	小姐	,	现在	不	,	它	疼痛	我	,

别哭，姑娘，别哭，我很难过。

" [ænd; ənd][dʒeɪn] [rɪ'streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

"	and	Jane	restrained	her	tears	as	quickly	as	possible	,
"	和	简	克制	她	眼泪	作为	迅速地	作为	可能的	,

简迅速地忍住了眼泪。

[ænd; ənd] [wɪð] ['wʊmənli] [tækt] ['siːtɪd] [ðə; ði]['beɪbi][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,

and	with	womanly	tact	seated	the	baby	on	his	knee	,
和	和	女性	策略	坐着	这	婴儿	在	他的	膝盖	,

她用女性特有的温柔，将婴儿放在自己的膝盖上。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kraʊd] [raʊnd] [hɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [tiː] ;

and	sent	the	other	children	to	crowd	round	him	while	she	made	the	tea	;
和	发送	这	其他	孩子们	到	人群	圆形的	他	尽管	她	制成	这	茶	;

她让其他孩子围在他身边，自己则去泡茶；

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]

so	that	when	they	took	their	places	at	the	table
所以	那	什么时候	他们	采取	他们的	地方	在	这	桌子

所以当他们入座后……

[ðə; ði] [-]

the	[	164	]
这	[	-	]

[164]

['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [dɪsə'pɪəd] .

strangeness	of	the	scene	had	well	-	nigh	disappeared	.
奇怪	的	这	场景	有	出色地	-	夜	消失	.

眼前景象的怪异感几乎完全消失了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pɑː'tʊk] ['friːli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪnz] [keə(r)] [hæd; həd]

The	children	partook	freely	of	the	good	things	which	Mrs	.	Martyn's	care	had
这	孩子们	参与	自由	的	这	好的	事物	哪个	太太	.	马丁的	关心	有

[prə'vaɪdɪd] ;

provided	;
假如	;

孩子们尽情享用了马丁太太精心照料下的一切美好事物；

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] ,

but	Richard	and	Jane	found	it	hard	work	to	touch	anything	,
但	理查德	和	简	成立	它	难的	工作	到	触碰	任何事物	,

但理查德和简发现，碰任何东西都是一件很费力的事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃnz] [ðæt] [swept] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [æt; ət]

for	the	tide	of	recollections	that	swept	across	them	and	threatened	at
为了	这	潮	的	回忆	那	扫荡	穿过	他们	和	威胁	在

[taɪmz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðeə(r)] ['aʊtwəd] [kəm'pəʊʒə(r)] .

times	to	destroy	their	outward	composure	.
时代	到	破坏	他们的	向外	镇定	.

回忆的浪潮席卷而来，有时甚至威胁到他们表面上的镇定。

['ɑːftə(r)] [tiː] [dʒeɪn] ['æŋkʃəsli] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['muːvmənts] , [ænd; ənd] [ɪn] ['terə(r)] [sɔː]

After	tea	Jane	anxiously	watched	her	husband's	movements	,	and	in	terror	saw
后	茶	简	焦虑地	观看	她	丈夫的	移动	,	和	在	恐怖	锯

[hɪm] [raɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

him	rise	from	his	seat	.
他	上升	从	他的	座位	.

喝完茶后，简焦急地观察着丈夫的一举一动，惊恐地看到他从座位上站了起来。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , ['rɪtʃəd] ?

"	You're	not	going	out	,	Richard	?
"	你是	不是	去	出去	,	理查德	?

“你不出去吗，理查德？”

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

"	she	pleaded	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

" [neɪ] , [læs] , [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] , " [aɪm] ['əʊnli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɒʃ] ,

"	Nay	,	lass	,	don't	be	afraid	,	"	he	said	,	kindly	,	"	I'm	only	going	to	wash	,
"	不	,	小姐	,	不	是	害怕的	,	"	他	说	,	亲切地	,	"	我是	仅有的	去	到	洗	,

“不，姑娘，别害怕，”他和蔼地说，“我只是去洗个澡。”

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kliːn] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kliːn] [waɪf] .

and	make	myself	fit	for	the	clean	place	and	the	clean	wife	.
和	制作	我	合身	为了	这	干净的	地方	和	这	干净的	妻子	.

让自己配得上这干净的地方和干净的妻子。

" [ˌəʊvə'dʒɔɪd] , [dʒeɪn] ['bʌsl] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [pʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [bed] ;

"	Overjoyed	,	Jane	bustled	about	,	and	quickly	put	the	children	to	bed	;
"	欣喜若狂	,	简	熙熙攘攘	关于	,	和	迅速地	放	这	孩子们	到	床	;

简欣喜若狂，忙前忙后，很快把孩子们哄睡着了；

[ænd; ənd] [wen] ['rɪtʃəd] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'gen] ,

and	when	Richard	entered	the	kitchen	again	,
和	什么时候	理查德	进入	这	厨房	再次	,

当理查德再次走进厨房时，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['niːd(ə)l] [ɪn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['rægɪd] ['gɑːmənts] [baɪ]

she	was	sitting	with	needle	in	hand	and	a	pile	of	ragged	garments	by
她	曾是	坐着	和	针	在	手	和	一个	桩	的	破烂不堪	服装	经过

[hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

her	side	.
她	边	.

她坐在那里，手里拿着针线，旁边放着一堆破烂的衣服。

" [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] , [dʒeɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	looks	like	old	times	,	Jane	,	"	he	said	.
"	这	看起来	喜欢	老的	时代	,	简	,	"	他	说	.

“这看起来像是回到了过去，简，”他说。

" [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['evə(r)] [biːn] ['eni] [tʃeɪndʒ] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['hʌmbli] ;

"	It's	my	fault	that	there's	ever	been	any	change	,	Richard	,	"	she	answered	,	humbly	;
"	它是	我的	过错	那	有	曾经	到过	任何	改变	,	理查德	,	"	她	回答	,	谦卑地	;

“理查德，这一切的改变都是我的错，”她谦卑地回答道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [help] [ˌem 'iː] , [wiːl; wil] [hæv; həv] ['aʊə(r)] ['hæpi] [həʊm] [bæk] [ə'gen] . "

"	but	if	you'll	only	help	me	,	we'll	have	our	happy	home	back	again	.	"
"	但	如果	你会	仅有的	帮助	我	,	出色地	有	我们的	快乐的	家	后退	再次	.	"

“但只要你帮帮我，我们就能重新拥有幸福的家。”

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [dʒeɪn] , [tuː; tə] ['ɔːlweɪz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	I	don't	know	what	to	say	,	Jane	,	to	always	staying	at	home	with	you	.
"	我	不	知道	什么	到	说	,	简	,	到	总是	入住	在	家	和	你	.

“简，我不知道该对总是和你待在家里这件事说什么。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [aɪm] ['ɔːlməʊst] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['miːtiŋz]

You	see	,	there's	the	club	,	and	I'm	almost	bound	to	attend	the	meetings
你	看	,	有	这	俱乐部	,	和	我是	几乎	边界	到	出席	这	会议

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

你看，有个俱乐部，我几乎肯定会去参加几次会议。

[ænd; ənd] ['ðer] [held] [ɪn] [ðə; ði] - [griːn] ['drægən] , - [ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ðeə(r)] ,

and	they're	held	in	the	'	Green	Dragon	,	'	and	when	once	a	fellow's	there	,
和	它们是	握住	在	这	-	绿色的	龙	,	-	和	什么时候	一次	一个	同伴们	那里	,

他们被关押在“青龙”酒馆，一旦有人被关在那里，

[hiː; hi] [kænt] [get] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] . "

he	can't	get	away	in	a	hurry	.	"
他	不能	得到	离开	在	一个	匆忙	.	"

他一时半会儿逃不掉。

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] , [let] [ðə; ði] [klʌb] [gəʊ] .

"	Oh	,	Richard	,	let	the	club	go	.
"	哦	,	理查德	,	让	这	俱乐部	去	.

“哦，理查德，放过俱乐部吧。”

['itl] ['nevə(r)] [du:; də] [ju:; jʊ] ['eni] [gʊd] , [ænd; ənd] [ən'les] [ju:; jʊ] [breɪk] [ə'weɪ] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,

It'll	never	do	you	any	good	,	and	unless	you	break	away	altogether	,
它将	绝不	做	你	任何	好的	,	和	除非	你	休息	离开	共	,

这样做对你没有任何好处，除非你彻底脱离。

['itl] [bi:; bi] [ðə; ði] ['ru:ɪn] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] .

it'll	be	the	ruin	of	you	.
它将	是	这	废墟	的	你	.

这会毁了你。

" ['rɪtʃəd] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] . [-]

"	Richard	looked	thoughtful	,	but	said	nothing	.	[	165	]
"	理查德	看起来	周到	,	但	说	没有什么	.	[	-	]

“理查德若有所思，但什么也没说。[165]

[dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ʌp] , ['seɪɪŋ] :

Just	then	there	was	a	knock	at	the	door	,	and	he	started	up	,	saying	:
只是	然后	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,	和	他	开始	向上	,	说	:

这时有人敲门，他猛地站起身，说道：

" [ðæts] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [meɪts] .

"	That's	some	of	my	mates	.
"	那就是	一些	的	我的	伙伴们	.

“那是我的一些朋友。”

[aɪl] [send] [ðem; ðəm] [ɒf] [tu:; tə] - [naɪt] , [dʒeɪn] , ['enihaʊ] . "

I'll	send	them	off	to	-	night	,	Jane	,	anyhow	.	"
患病的	发送	他们	离开	到	-	夜晚	,	简	,	无论如何	.	"

简，反正我今晚就会把他们送走。

" [əʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] [kaɪnd] ['dʒentlmən] [hu:] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [kʌm] !

"	Oh	,	that	it	may	be	the	kind	gentleman	who	has	promised	to	come	!
"	哦	,	那	它	可能	是	这	种类	绅士	WHO	有	承诺	到	来	!

“哦，但愿是那位答应要来的好心先生！”

" [θɔ:t] [dʒeɪn] .

"	thought	Jane	.
"	想法	简	.

简心想。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mɪstə(r)] . ['mɑ:rtɪn] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['weɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

It	proved	to	be	Mr	.	Martyn	,	and	Richard	waited	with	the	door	in	his	hand	,
它	已证实	到	是	先生	.	马丁	,	和	理查德	等待	和	这	门	在	他的	手	,

原来是马丁先生，理查德拿着门在那儿等着。

[ɪn] [daʊt] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] ['erənd] .

in	doubt	as	to	the	stranger's	errand	.
在	怀疑	作为	到	这	陌生人的	差事	.

对陌生人的来意感到疑惑。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['mɪstə(r)] . ['wɒts(ə)n] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

"	Are	you	Mr	.	Watson	?	"	asked	the	gentleman	.
"	是	你	先生	.	沃森	?	"	问	这	绅士	.

“请问您是沃森先生吗？”那位先生问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪm'self] [ə'drest] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] ,

It	was	so	long	since	Richard	had	heard	himself	addressed	in	such	a	manner	,
它	曾是	所以	长的	自从	理查德	有	听到	他自己	已解决	在	这样的	一个	方式	,

理查德已经很久没有听到有人这样称呼他了。

[ðæt] [æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [streɪk] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [bɔː(r)] [ðæt] [neɪm] .

that	at	first	it	did	not	strike	him	that	he	was	the	man	who	bore	that	name	.
那	在	第一的	它	做过	不是	罢工	他	那	他	曾是	这	男人	WHO	钻孔	那	姓名	.

起初他并没有意识到自己就是那个名叫他的人。

" [ðæts] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .

"	That's	me	,	sir	.
"	那就是	我	,	先生	.

“那是我，先生。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

Will	you	come	in	?
将要	你	来	在	?

请进！

" ['mɪstə(r)] . ['mɑːrtɪn] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [glɑːns, glæns] [raʊnd] [ɪn] [pliːzd] [sə'praɪz] ,

"	Mr	.	Martyn	walked	into	the	kitchen	,	glanced	round	in	pleased	surprise	,
"	先生	.	马丁	步行	进入	这	厨房	,	瞥了一眼	圆形的	在	高兴	惊喜	,

马丁先生走进厨房，惊喜地环顾四周，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)] [ðæt] [dʒeɪn] ['prɔfə] .

and	took	the	chair	that	Jane	proffered	.
和	采取	这	椅子	那	简	提供的	.

然后坐到了简递过来的椅子上。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wɒts(ə)n] , [aɪ][hæv; həv]['əʊnlɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	Now	,	Mr	.	Watson	,	I	have	only	heard	of	you	this	afternoon	,
"	现在	,	先生	.	沃森	,	我	有	仅有的	听到	的	你	这	下午	,

“沃森先生，我今天下午才听说您这个人。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [dʒʌst][ðə; ði][mæn][wiː; wi] [wɒnt] . "

but	I	believe	you're	just	the	man	we	want	.	"
但	我	相信	你是	只是	这	男人	我们	想	.	"

但我相信你正是我们想要的那个人。

" [glæd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] [aɪ][kæn; kən] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɪtʃəd] , [ɪn] [mʌtʃ] [sə'praɪz]

"	Glad	to	help	you	in	any	way	I	can	,	sir	,	"	answered	Richard	,	in	much	surprise
"	高兴的	到	帮助	你	在	任何	方式	我	能	,	先生	,	"	回答	理查德	,	在	很多	惊喜

.

:
.

“先生，我很乐意为您提供任何帮助。”理查德惊讶地回答道。

" [wel] , [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][hɔːl] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] , [hɪə(r)] ,

"	Well	,	we	have	taken	a	hall	down	the	road	,	here	,
"	出色地	,	我们	有	已采取	一个	大厅	向下	这	路	,	这里	,

“嗯，我们租了附近一栋楼的礼堂，就在这里。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['wɜːkɪŋ] - [men] [huːz] ['iːvnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [friː] ; [meɪk]

and	we	want	to	fill	it	with	working	-	men	whose	evenings	are	free	;	make
和	我们	想	到	充满	它	和	在职的	-	男人	谁	晚上	是	自由的	;	制作

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ,

it	a	comfortable	,
它	一个	舒服的	,

我们想吸引那些晚上有空的上班族来这里；把它打造成一个舒适的场所，

['həʊmli] [pleɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪð] [bʊks] , [ænd; ənd] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] ['hɑːmləs] [ə'mjuːzmənts] ,

homely	place	,	you	know	,	with	books	,	and	papers	,	and	harmless	amusements	,
家常的	地方	,	你	知道	,	和	图书	,	和	文件	,	和	无害	娱乐	,

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lektʃə(r)] [ɔː(r)] [ə'dres] ,

and	an	occasional	lecture	or	address	,
和	一个	偶然	演讲	或者	地址	,

你知道，那是一个温馨的地方，有书籍、报纸、无害的娱乐活动，偶尔还会有讲座或演讲。

[wɪð] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spiːtʃɪfaɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [men] , [-]

with	,	perhaps	,	a	little	speechifying	among	the	men	,	[	166	]
和	,	也许	,	一个	小的	演讲	之中	这	男人	,	[	-	]

也许男人们还会发表一些演讲[166]

[æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] ['sensəbli] .

as	some	of	them	know	how	to	talk	sensibly	.
作为	一些	的	他们	知道	如何	到	讲话	明智地	.

因为他们当中有些人懂得如何理性地交谈。

[wiː; wi]['əʊnli] [kə'menst] [lɑːst] [wiːk] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [ɪn'tend] ,

We	only	commenced	last	week	,	but	we	are	getting	on	nicely	,	and	intend	,
我们	仅有的	开始	最后的	星期	,	但	我们	是	获得	在	很好	,	和	打算	,

[ɒn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] ,

on	Sunday	evenings	,
在	星期日	晚上	,

我们上周才开始，但进展顺利，并计划在周日晚上继续进行。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['sɜːvɪs] , [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] .

holding	a	lively	service	,	with	plenty	of	singing	.
保持	一个	热闹	服务	,	和	很多	的	歌唱	.

举行了一场气氛活跃的礼拜仪式，期间有很多歌唱环节。

[wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][juː 'es] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['mɑːrtɪn] .

Will	you	join	us	?	"	asked	Mr	.	Martyn	.
将要	你	加入	我们	?	"	问	先生	.	马丁	.

“你愿意加入我们吗？”马丁先生问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə][help] [juː; jʊ] ,

"	I	should	like	to	,	sir	;	but	don't	talk	of	me	being	the	one	to	help	you	,
"	我	应该	喜欢	到	,	先生	;	但	不	讲话	的	我	存在	这	一	到	帮助	你	,

“我很想帮忙，先生；但别指望我能帮上忙。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɒnt] ['helpɪŋ] [maɪ'self] .

for	I	want	helping	myself	.
为了	我	想	帮助	我	.

因为我想自助。

[pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] , [daʊn] , [ðiːz] [sɪks] [j'iəz] [ænd; ənd]

Perhaps	you	don't	know	;	but	I've	been	going	down	,	down	,	these	six	years	and
也许	你	不	知道	;	但	我已经	到过	去	向下	,	向下	,	这些	六	年	和

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

或许你不知道；但这六年来，我一直在走下坡路，一路下滑。

[ænd; ənd][aɪm] ['feəli] [sɪk] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪv] [meɪd] [ɒv; əv][maɪ'self] , " [sed] ['rɪtʃəd]

and	I'm	fairly	sick	when	I	think	what	a	fool	I've	made	of	myself	,	"	said	Richard
和	我是	相当	生病的什么时候		我	思考	什么	一个	傻子	我已经	制成	的	我	,	"	说	理查德

,

,

,

“一想到自己出丑的样子，我就觉得很恶心，”理查德说。

[wɪð] ['druːpɪŋ] [hed] .
with drooping head .
和 下垂 头 .

低着头。

" [kʌm] , [maɪ] [frend] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['mɑːrtɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['rɪtʃərdz] ['ʃəʊldə(r)] :
" Come , my friend , " answered Mr . Martyn , with his hand on Richard's shoulder :
" 来 , 我的 朋友 , " 回答 先生 . 马丁 , 和 他的 手 在 理查德的 肩膀 :

“来吧，我的朋友，”马丁先生说着，把手搭在理查德的肩膀上：

" [ðæts] [ðə; ði][fɜːst] [step] [tə'wɔːdz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['waɪzə(r)][mæn] .
" that's the first step towards becoming a wiser man .
" 那就是 这 第一的 步 向 成为 一个 更明智 男人 .

这是成为更睿智的人的第一步。

[ðə; ði]['sekənd][ɪz] ,
The second is ,
这 第二 是 ,

第二点是，

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][pɑːst][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'triːvd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [ɪz]
to make up your mind that the past shall be retrieved as far as that is
到 制作 向上 你的 头脑 那 这 过去的 将 是 已检索 作为 远的 作为 那 是
['pɒsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

下定决心，尽可能地找回过去的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] [seɪk] [jʊl] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] .
and that for your wife and children's sake you'll turn over a new leaf .
和 那 为了 你的 妻子 和 孩子们的 清酒 你会 转动 超过 一个 新的 叶子 .
"
"
"

为了你的妻子和孩子，你会改过自新。

" [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] , [sɜː(r)] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ;
" It's easy to talk , sir , excuse me ;
" 它是 简单的 到 讲话 , 先生 , 原谅 我 ;

“先生，说话容易，不好意思；

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] , " [sed]
but you don't know what that means for a poor man like me , " said
但 你 不 知道 什么 那 方法 为了 一个 贫穷的 男人 喜欢 我 , " 说
['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

“但你不知道这对像我这样的穷人意味着什么，”理查德说。

" [aɪ][duː; də] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['mɑːrtɪn] ; " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ['evri]
" I do know something about it , " replied Mr . Martyn ; " it means , every
" 我 做 知道 某物 关于 它 , " 回复 先生 . 马丁 ; " 它 方法 , 每一个
[deɪ] , ['feɪsɪŋ] ,
day , facing ,
天 , 面向 ,

“我确实了解一些情况，”马丁先生回答说；“这意味着，每天，面对，

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði][tɔːnt, tɑːnt][ænd; ənd][dʒɪəz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['wɜːkmən] .
like a man , the taunts and jeers of your fellow - workmen .
喜欢 一个 男人 , 这 嘲讽 和 嘲笑 的 你的 同伴 - 工人 .

像个男人一样，忍受着工友们的嘲讽和讥笑。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [left] ,

It	means	fighting	with	all	the	power	you	have	left	,
它	方法	斗争	和	全部	这	力量	你	有	左边	,

这意味着要用尽你剩余的所有力量去战斗。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [ðæt] [gɒd] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ,

and	all	the	power	that	God	can	give	you	,
和	全部	这	力量	那	上帝	能	给	你	,

以及上帝能赐予你的所有力量，

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [ˈkreɪvɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [strɒŋ] [drɪŋk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv]

against	the	terrible	cravings	of	the	appetite	for	strong	drink	which	you	have
反对	这	糟糕的	渴望	的	这	食欲	为了	强的	喝	哪个	你	有

[kriˈeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] .

created	for	yourself	.
创建	为了	你自己	.

对抗你为自己造成的对烈酒的可怕渴望。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [ˈeni] [ˈpleʒə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

It	means	giving	up	any	pleasure	which	you	have	found	in	the	excitement	of	the
它	方法	给予	向上	任何	乐趣	哪个	你	有	成立	在	这	激动	的	这

[tæp] - [ruːm] ,

tap	-	room	,
轻敲	-	房间	,

这意味着放弃你在酒吧里感受到的任何乐趣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊ] - [kɔːld] [-]

and	the	company	of	your	so	-	called	[	167	]
和	这	公司	的	你的	所以	-	称为	[	-	]

以及你所谓的[167]公司

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

朋友们。

[bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [els] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] .

But	let	me	tell	you	what	else	it	means	.
但	让	我	告诉	你	什么	别的	它	方法	.

但让我来告诉你它还有什么其他含义。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [kriˈeɪtɪd] [ɪn] [gɑːdz] [ˈɪmɪdʒ] ,

It	means	holding	up	your	head	,	like	a	being	created	in	God's	image	,
它	方法	保持	向上	你的	头	,	喜欢	一个	存在	创建	在	神的	图像	,

这意味着要昂首挺胸，像一个按照上帝形象创造的生命一样。

[æz; əz] [juː; jʊ] [gəʊ] [θruː] [laɪf] .

as	you	go	through	life	.
作为	你	去	通过	生活	.

当你经历人生时。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [rɪˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,

It	means	retaining	the	love	of	your	wife	and	children	,
它	方法	保留	这	爱	的	你的	妻子	和	孩子们	,

这意味着要维系妻子和孩子的爱。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [həʊm] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [ˈfaɪəsaɪd] [dʒɔɪz] ; [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,

and	once	more	rejoicing	in	home	comforts	and	fireside	joys	;	and	,	above	all	,
和	一次	更多的	欢欣鼓舞	在	家	舒适	和	炉边	喜悦	;	和	,	多于	全部	,

再次享受家中的舒适和炉火旁的欢乐；而且，最重要的是，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪ'fektʃuəl] ['hɪndrəns]

it	means	putting	away	from	you	the	greatest	and	most	effectual	hindrance
它	方法	推杆	离开	从	你	这	最	和	最多	有效的	障碍

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [weɪ] ,

to	your	walking	in	the	narrow	way	,
到	你的	步行	在	这	狭窄的	方式	,

这意味着要为你扫除行在窄路上的最大、最有效的障碍。

[wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [həʊm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] .

which	leads	to	the	heavenly	home	and	eternal	life	,	in	the	presence	of	God	.
哪个	线索	到	这	天上	家	和	永恒	生活	,	在	这	在场	的	上帝	.

这使人得以进入天家，在上帝面前获得永生。

" ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [stɜːd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['mɑːrtɪnz] [wɜːdz] .

"	Richard	was	much	stirred	by	Mr	.	Martyn's	words	.
"	理查德	曾是	很多	搅拌	经过	先生	.	马丁的	字	.

马丁先生的话深深打动了理查德。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] ,

He	buried	his	head	in	his	hands	,	and	when	he	looked	up	again	,
他	埋葬	他的	头	在	他的	双手	,	和	什么时候	他	看起来	向上	再次	,

他双手捂住头，再次抬起头时，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['treɪsɪs][ɒv; əv] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

there	were	traces	of	deep	emotion	on	his	face	.
那里	是	痕迹	的	深的	情感	在	他的	脸	.

他脸上流露出深深的情感。

" [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] ; [ɪts] [ɔːl] [truː] ,

"	Sir	,	"	he	said	,	"	I	thank	you	from	my	heart	;	it's	all	true	,
"	先生	,	"	他	说	,	"	我	感谢	你	从	我的	心	;	它是	全部	真的	,

“先生，”他说，“我由衷地感谢您；这一切都是真的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [juːv] [sed] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][pʊt][səʊ][pleɪn] [bɪ'fɔː(r)]

and	a	deal	more	than	you've	said	,	but	I	never	heard	it	put	so	plain	before
和	一个	交易	更多的	比	你已经	说	,	但	我	绝不	听到	它	放	所以	清楚的	前

.

:

.

还有比你说的更多的事，但我以前从未听人如此直白地表达过。

[aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] ; ['liːstweɪz] , [ɪf] [maɪ]

I've	a	mind	to	come	round	to	your	place	to	-	night	;	leastways	,	if	my
我已经	一个	头脑	到	来	圆形的	到	你的	地方	到	-	夜晚	;	至少	,	如果	我的

[pɔː(r); pʊə(r)] - [speə(r)][ˌem 'iː] ,

poor	wife'll	spare	me	,
贫穷的	-	空闲的	我	,

我今晚想去你家；至少，如果我可怜的妻子不嫌麻烦的话。

" ['ædɪd] ['rɪtʃəd] , [wɪð] [ˌʌnə'kʌstəmd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	added	Richard	,	with	unaccustomed	consideration	.
"	额外	理查德	,	和	不习惯	考虑	.

理查德带着一丝不寻常的沉稳补充道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , ['rɪtʃəd] , [ɪf] [jʊl] [gəʊ] ; [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]

"	I	shall	be	delighted	,	Richard	,	if	you'll	go	;	and	thank	you	,	a	thousand	times
"	我	将	是	高兴极了	,	理查德	,	如果	你会	去	;	和	感谢	你	,	一个	千	时代

, [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ,

,	for	your	kindness	,
,	为了	你的	仁慈	,

“理查德，如果你能去，我将非常高兴；万分感谢你的好意。”

[sɜː(r)] , " [sed] [dʒeɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['biːmɪŋ] .

sir	,	"	said	Jane	,	her	face	beaming	.
先生	,	"	说	简	,	她	脸	光芒四射	.

“先生，”简说道，脸上洋溢着笑容。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['mɪsɪz] . ['wɒts(ə)n] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɑːrtɪn] .

"	You	can	come	,	too	,	if	you	like	,	Mrs	.	Watson	,	"	said	Mr	.	Martyn	.
"	你	能	来	,	也	,	如果	你	喜欢	,	太太	.	沃森	,	"	说	先生	.	马丁	.

“沃森太太，如果您愿意，也可以来。”马丁先生说。

" [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !

"	Me	,	sir	!
"	我	,	先生	!

“是我，先生！”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	mean	it	?	"
做	你	意思是	它	?	"

你是认真的吗?

" [waɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Why	of	course	.
"	为什么	的	课程	.

“当然可以。”

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [gɪv] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] ['mærid] [men] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðeə(r)] [waɪvz] ? "

You	don't	think	we	give	invitations	to	married	men	without	including	their	wives	?	"
你	不	思考	我们	给	邀请函	到	已婚	男人	没有	包括	他们的	妻子们	?	"

你以为我们会只邀请已婚男士而不邀请他们的妻子吗?

" [ðæts] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] , " [sed] ['rɪtʃəd] , " [bʌt; bət][ai][doʊnt] [-]

"	That's	a	new	idea	,	"	said	Richard	,	"	but	I	don't	[	168	]
"	那就是	一个	新的	主意	,	"	说	理查德	,	"	但	我	不	[	-	]

“那是一个新想法，”理查德说，“但我并不[168]

[nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

know	but	what	it's	a	good	one	.
知道	但	什么	它是	一个	好的	一	.

我知道，但这确实是个好主意。

[wiː; wi] ['ʃudnt] [get] ['ɪntuː][hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] [ɪf] ['aʊə(r)] [waɪvz] [went] [ə'baʊt]

We	shouldn't	get	into	half	so	much	trouble	as	we	do	if	our	wives	went	about
我们	不应该	得到	进入	一半	所以	很多	麻烦	作为	我们	做	如果	我们的	妻子们	去	关于

[wɪð] [ˌjuː 'es][mɔː(r)] .

with	us	more	.
和	我们	更多的	.

如果我们的妻子能多陪我们一起出门，我们就不会遇到那么多麻烦了。

[aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [dʒeɪn] ; [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spel] [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [went]

I'm	glad	to	have	you	,	Jane	;	it's	a	long	spell	since	you	and	me	went
我是	高兴的	到	有	你	,	简	;	它是	一个	长的	拼写	自从	你	和	我	去

['eniweə(r)] [tə'geðə(r)] .

anywhere	together	.
任何地方	一起	.

简，很高兴你能来；我们俩已经很久没一起出去玩了。

" ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːrtɪn] [led][ðə; ði] [wei] , ['tʃætɪŋ]

"	Satisfied	with	the	success	of	his	errand	,	Mr	.	Martyn	led	the	way	,	chatting
"	使满意	和	这	成功	的	他的	差事	,	先生	.	马丁	引领	这	方式	,	聊天

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

to	his	companions	,
到	他的	同伴	,

马丁先生对自己的任务完成感到满意，便带头与同伴们聊天。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [hɔ:l] .

until	they	entered	the	hall	.
直到	他们	进入	这	大厅	.

直到他们进入大厅。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['wɜ:kɪŋ] - [men] [ɔ:l'redi] [ðeə(r)] , [sʌm; səm] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [tʃeəz] , [ɔ:(r)][ɒn] [fɔ:mz] ,

There	were	many	working	-	men	already	there	,	some	lounging	in	chairs	,	or	on	forms	,
那里	是	许多	在职的	-	男人	已经	那里	,	一些	休闲	在	椅子	,	或者	在	表格	,

当时已经有很多工人在那里，有的懒散地坐在椅子上，有的躺在工作台上。

[wɪð] [ðeə(r)] ['peɪpəz] [ɔ:(r)] [bʊks] ; ['ʌðə(r)z] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] , [ɔ:(r)] [drɑ:fts] .

with	their	papers	or	books	;	others	deeply	interested	in	the	game	of	chess	,	or	draughts	.
和	他们的	文件	或者	图书	;	其他的	深	感兴趣的	在	这	游戏	的	棋	,	或者	起草	.

有些人拿着文件或书籍；有些人则对国际象棋或跳棋非常感兴趣。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ] , [wɪð] ['glɑ:sɪz] [ɒv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] , [bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] , ['bevərɪdʒ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

A	few	were	smoking	,	with	glasses	of	refreshing	,	but	certainly	not	intoxicating	,	beverage	before	them	.
一个	很少	是	吸烟	,	和	眼镜	的	令人耳目一新	,	但	当然	不是	醉人	,	饮料	前	他们	.

有些人抽着烟，面前放着几杯清爽的饮料，但这些饮料肯定不会让人醉。

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['wʌndə,strʌk] [æt; ət][ðə; ði]['nɒv(ə)l] [si:n] , [ænd; ənd][ɪts][eə(r)][ɒv; əv] ['θʌrə] ['həʊmlinəs] .

Richard	was	wonderstruck	at	the	novel	scene	,	and	its	air	of	thorough	homeliness	.
理查德	曾是	惊叹不已	在	这	小说	场景	,	和	它是	空气	的	彻底	家的感觉	.

理查德对这新颖的场景以及它所散发的温馨氛围感到惊叹不已。

" [ðɪsl] [bi:; bi][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [dʒeɪn] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	This'll	be	the	place	for	me	,	Jane	,	"	he	whispered	.
"	这将	是	这	地方	为了	我	,	简	,	"	他	低声说道	.

“简，这里就是我的归宿。”他低声说道。

[æn; ən] [ə'dres] [hæd; həd] [bi:n] [ə'naʊnst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɑ:rtɪn] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [spi:k] .

An	address	had	been	announced	for	that	evening	,	and	Mr	.	Martyn	was	expected	to	speak	.
一个	地址	有	到过	宣布	为了	那	晚上	,	和	先生	.	马丁	曾是	预期的	到	说话	.

当晚已宣布将发表讲话，预计马丁先生将发表讲话。

['ɑ:ftə(r)] ['li:dɪŋ] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [si:ts] ,

After	leading	Richard	and	his	wife	to	seats	,
后	领导	理查德	和	他的	妻子	到	座位	,

在引领理查德夫妇入座后，

[hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] , [fə'mɪliə(r)] [staɪl] ,

he	mounted	the	platform	at	the	end	of	the	room	,	and	in	a	friendly	,	familiar	style	,
他	安装	这	平台	在	这	结尾	的	这	房间	,	和	在	一个	友好的	,	熟悉的	风格	,

他登上房间尽头的平台，以一种友好、亲切的方式，

[kə'menst] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

commenced	to	talk	with	the	company	.
开始	到	讲话	和	这	公司	.

开始与该公司洽谈。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][leɪd][ə'saɪd][ðeə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

Most	of	them	laid	aside	their	occupations	,
最多	的	他们	铺设	旁边	他们的	职业	,

他们中的大多数人放弃了原有的工作，

[wel] [pliːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ]

well	pleased	to	listen	to	one	who	was	known	to	be	the	friend	of	working
出色地	高兴	到	听	到	一	WHO	曾是	已知	到	是	这	朋友	的	在职的

- [men] ,

-	men	,
-	男人	,

很高兴能听到一位以亲工著称的人的讲话。

[ænd; ənd]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə][help][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	ever	ready	to	help	them	in	the	difficulties	and	temptations	of	their
和	曾经	准备好	到	帮助	他们	在	这	困难	和	诱惑	的	他们的

['deɪli] [laɪf] .

daily	life	.
日常的	生活	.

并随时准备帮助他们应对日常生活中的困难和诱惑。

[laɪk] [djuː] [ɒn] ['θɜːsti] [graʊnd] [fel] [hɪz; ɪz] [waɪz] [sə'dʒestʃənz] , [hɪz; ɪz] ['taɪmli] ['wɔːnɪŋz] , [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst]

Like	dew	on	thirsty	ground	fell	his	wise	suggestions	,	his	timely	warnings	,	his	earnest
喜欢	露	在	渴	地面	跌倒	他的	明智的	建议	,	他的	及时	警告	,	他的	认真

['kaunsəl] ,

counsels	,
律师	,

他的明智建议、及时警告和真诚劝告，如同甘霖洒在干渴的土地上。

[ə'pɒn][ðə; ði] [ɪəz] [ænd; ənd] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] .

upon	the	ears	and	hearts	of	the	new	-	comers	.
之上	这	耳朵	和	心	的	这	新的	-	来者	.

给新来者的耳朵和心灵留下深刻印象。

[ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kləʊzd] , [-]

Responding	to	the	invitation	with	which	he	closed	,	[	169	]
回应	到	这	邀请	和	哪个	他	关闭	,	[	-	]

回应他最后提出的邀请[169]

[ðeɪ] , [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)z] , [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [pledʒ] ,

they	,	with	two	or	three	others	,	stepped	forward	and	asked	to	sign	the	pledge	,
他们	,	和	二	或者	三	其他的	,	步	向前	和	问	到	符号	这	保证	,

他们和另外两三个人一起走上前，要求签署誓词。

['tremblɪŋli] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [mait] [həʊld][ə; eɪ]

tremblingly	venturing	to	hope	that	even	for	them	the	future	might	hold	a
颤抖地	冒险	到	希望	那	甚至	为了	他们	这	未来	可能	抓住	一个

[njuː] [laɪf] .

new	life	.
新的	生活	.

他们颤抖着，怀着希望，即使对他们来说，未来也可能充满新的希望。

[wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðeə(r)]

We	may	take	the	liberty	of	raising	the	curtain	which	conceals	it	from	their
我们	可能	拿	这	自由	的	提高	这	窗帘	哪个	隐藏	它	从	他们的

[vjuː] ,

view	,
看法	,

我们可以擅自拉开遮挡他们的帷幕，让他们看不到它。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊərɪŋ] ['aʊə(r)] ['ridər] [ðæt] [ðeə(r)] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəlaɪz] ,

and	assuring	our	readers	that	their	hopes	were	realised	,
和	保证	我们的	读者	那	他们的	希望	是	意识到	,

并向读者保证，他们的愿望已经实现。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [sɪn]

for	the	old	brightness	and	love	found	its	way	back	into	the	home	in	which	sin
为了	这	老的	亮度	和	爱	成立	它是	方式	后退	进入	这	家	在	哪个	罪

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [hæd; həd] [rein] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

and	misery	had	reigned	for	years	.
和	苦难	有	统治	为了	年	.

昔日的光明和爱，终于回到了这个多年来被罪恶和苦难笼罩的家中。

['trʌstɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [gʊd] [ˌrezə'luʃən] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Trusting	no	longer	in	their	own	strength	to	keep	the	good	resolutions	with	which	they
信任	不	更长	在	他们的	自己的	力量	到	保持	这	好的	决议	和	哪个	他们

[kə'menst] [ðə; ði] [njuː] [laɪf] ,

commenced	the	new	life	,
开始	这	新的	生活	,

他们不再相信自己的力量能够坚持开始新生活时所立下的美好决心，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [slait] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] ,

they	found	that	He	,	whom	they	had	slighted	and	forgotten	,
他们	成立	那	他	,	谁	他们	有	轻视	和	被遗忘的	,

他们发现，他们曾轻视和遗忘的祂，

[wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['redi] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ðeə(r)][pɑːst][sɪn][ænd; ənd] ['fɒli] ,

was	not	only	ready	to	forgive	their	past	sin	and	folly	,
曾是	不是	仅有的	准备好	到	原谅	他们的	过去的	罪	和	蠢事	,

不仅准备原谅他们过去的罪孽和愚行，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['maɪti] [tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [laɪfs] ['dʒɜːni] .

but	was	mighty	to	save	and	keep	them	to	the	end	of	life's	journey	.
但	曾是	强大的	到	节省	和	保持	他们	到	这	结尾	的	生活的	旅行	.

但它却拥有强大的力量，能够拯救他们并陪伴他们走完人生的旅程。

['fʊtnəʊt] :

FOOTNOTE	:
脚注	:

脚注：

[[biː]]

[	B	]
[	B	]

[B]

[ˌriː'print, 'riːprint][baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [haʊs] , " ['pʌblɪʃt] [baɪ][tiː] . ['wʊlmər]

Reprinted	by	permission	from	"	The	Opposite	House	,	"	published	by	T	.	Woolmer
转载	经过	允许	从	"	这	对面的	房子	,	"	已发布	经过	T	.	伍尔默

, [ˌtuː'tuː]['kɑːs(ə)l] [striːt] , [iː] . [siː] . [-]

,	2	Castle	Street	,	E	.	C	.	[	170	]
,	2	城堡	街道	,	E	.	C	.	[	-	]

经许可转载自 T. Woolmer 出版的《对面的房子》，地址：2 Castle Street, EC[170]

['daʊnwəd] [steps] .
DOWNWARD STEPS .
向下 步骤 .

向下台阶。

[eɪ] [ðə; ði]['həʊli] - [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] - [ˌjuː 'es] !
AY the Holy Vargin an ' all the blissid saints purtect us !
AY 这 圣 - 一个 - 全部 这 极乐 圣徒 - 我们 !

愿圣洁的瓦尔金和所有极乐的圣徒保佑我们!

[hɪrz] [jə(r)]['fɑːðə(r)]['kʌmɪn] - [ʌp][ðə; ði] [æz; əz] [æz; əz][ə; eɪ][pɪg] .
Here's yer father comin ' up the coort as dhrunk as a pig .
这里是 你的 父亲 即将到来 - 向上 这 法院 作为 缩水 作为 一个 猪 .

你爸正沿着法院走来，瘦得像头猪。

[get] [ə'lɒŋ] [ɪn'tɜː(r)]['haɪdɪn] - [wɪd][jə(r)] , [tʃaɪld] !
Get along inter hidin ' wid yer , childer !
得到 沿着 间 隐藏 - 宽 你的 , 奇尔德 !

和孩子们一起躲藏起来，好好相处吧!

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['raɪən] ,
" So saying , Mrs . Ryan ,
" 所以 说 , 太太 . 瑞安 ,

“瑞安夫人，您这么说……”

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd]
who had been standing with her baby in the doorway of her wretched
WHO 有 到过 常设 和 她 婴儿 在 这 门口 的 她 可怜
[həʊm] ,
home ,
家 ,

她抱着婴儿站在她那破败不堪的家门口，

['gɑːsɪpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] , [stept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] ,
gossiping with the neighbours , stepped into her kitchen ,
八卦 和 这 邻居 , 步 进入 她 厨房 ,

她一边和邻居闲聊，一边走进厨房。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['drʌŋkən] ['hʌzbənd] [wɪð] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
and awaited the arrival of her drunken husband with trepidation .
和 等待中 这 到达 的 她 醉 丈夫 和 忐忑不安 .

她忐忑不安地等待着醉醺醺的丈夫回来。

" ['meɪbi] [hiːl] ['tʌmb(ə)l] - [æn; ən] - [sleɪp] [ɒf] [hɪz; ɪz] - ,
" Maybe he'll tumble upsthairs an ' slape off his dhrops ,
" 或许 地狱 翻滚 - 一个 - 拍打 离开 他的 - ,

“也许他会从楼梯上摔下来，把裤子摔下来。”

[bæd] [ses] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - - [bruːt] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] .
bad cess to him for a nasthy silfish brute , " she muttered .
坏的 污水 到 他 为了 一个 - - 蛮力 , " 她 低声说道 .

“真该诅咒他，一个卑鄙无耻的畜生，”她嘟囔道。

[bʌt; bət][nəʊ] , ['dɔːnəvən] ['raɪən] ['stægəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð]
But no , Donovan Ryan staggered into the kitchen , and greeted his wife with
但 不 , 多诺万 瑞安 交错 进入 这 厨房 , 和 问候 他的 妻子 和
[æn; ən] [ɪ'neɪn] [smaɪl] ,
an inane smile ,
一个 无聊 微笑 ,

然而，多诺万·瑞恩却踉跄地走进厨房，脸上带着傻笑向妻子打招呼。

[wɪtʃ] [ɪn][nəʊ][waɪz] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [tɔːt] [baɪ] ['meni] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] ,

which	in	no	wise	deceived	her	,	taught	by	many	an	experience	,
哪个	在	不	明智的	受骗	她	,	教授	经过	许多	一个	经验	,

这一点丝毫没有欺骗她，她从许多经验中都明白了这一点。

[haʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hɪz; ɪz] ['tɪpsi] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [mait]

how	more	than	likely	it	was	that	the	next	moment	his	tipsy	amiability	might
如何	更多的	比	可能	它	曾是	那	这	下一个	片刻	他的	微醺	和蔼	可能

[biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌtməʊst]['fjʊəri] . [-]

be	exchanged	for	the	utmost	fury	.	[	171	]
是	交换	为了	这	极致	愤怒	.	[	-	]

很有可能下一刻，他那醉醺醺的和蔼可亲就会被彻底的愤怒所取代。[171]

" [æn; ən] - [wɒt] [wɪl] [ai][biː; bi] ['gɛtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][jə(r)] [teɪ] ?

"	An	'	what	will	I	be	gettin	'	for	yer	tay	?
"	一个	-	什么	将要	我	是	获得	-	为了	你的	泰	?

“那我付你钱能得到什么回报呢？”

[ʃʊr] [jɜːr] [həʊm] [ɛrli] [ðə; ði] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['trembliŋli] [sed] .

Shure	ye're	home	airly	the	night	,	"	she	tremblingly	said	.
舒尔	是的	家	轻盈的	这	夜晚	,	"	她	颤抖地	说	.

“你肯定昨晚就到家了，”她颤抖着说。

" [ɪts] - [ðæts] ['maɪti] - - - , [æn; ən] - ['hæznt] ['dɔːnəvən] ['raɪən] , [æt; ət][jə(r)]

"	It's	yersilf	that's	mighty	oblagin	'	intoirely	,	an	'	hasn't	Donovan	Ryan	,	at	yer
"	它是	-	那就是	强大的	-	-	-	,	一个	-	还没有	多诺万	瑞安	,	在	你的

['sɜːvɪs] , [mæm] ,

service	,	ma'am	,
服务	,	女士	,

“是你自己太自夸了，多诺万·瑞恩，为您效劳，女士。”

" — ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] [wɪtʃ] ['nɪəli] [lɒst] [hɪm][hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] ['bæləns] ,

"	—	making	a	low	bow	which	nearly	lost	him	his	unsteady	balance	,
"	—	制作	一个	低的	弓	哪个	几乎	丢失的	他	他的	不稳定	平衡	,

“——他深深鞠了一躬，差点失去原本就不稳的平衡。”

— " [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kɛm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pleɪz] [hɪm] , [wɪ'daʊt] ['æskɪn]

—	"	a	right	to	kem	to	his	own	home	whiniver	it	may	plaze	him	,	widout	askin
—	"	一个	正确的	到	肯	到	他的	自己的	家	-	它	可能	广场	他	,	无	问

- [jə(r)] [leɪv] ,

'	yer	lave	,
-	你的	澡	,

——“他有权回到自己的家，即使抱怨可能会让他高兴，而无需征求你的同意，

[jiː; ji] ['mɪzrəbl] , - , [skoʊldɪn] - [brɒθ] [ˌjuː 'viː][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

ye	miserable	,	dirthy	,	scoldin	'	broth	uv	a	wumman	?
是的	悲惨的	,	-	,	责骂	-	肉汤	紫外线	一个	乌曼	?

你这可怜的、肮脏的、责骂的女人？

" ['dɔːnəvən] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ləʊ] , ['mɒkɪŋ] ['æksents; æk'sents][tuː; tə]

"	Donovan	had	raised	his	voice	from	low	,	mocking	accents	to
"	多诺万	有	提高	他的	嗓音	从	低的	,	嘲讽	口音	到

[sten'tɔːriən] [təʊnz] , [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

stentorian	tones	,	which	shook	the	little	room	.
洪亮的	音调	,	哪个	摇晃	这	小的	房间	.

“多诺万的声音从低沉的嘲讽语调提高到洪亮的嗓音，震动了整个小房间。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['raɪən] [ʃræŋk] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] .

Poor	Mrs	.	Ryan	shrank	further	and	further	away	.
贫穷的	太太	.	瑞安	缩小	更远	和	更远	离开	.

可怜的瑞安太太越躲越远。

" [ʃʊr] , ['dɔːnəvən] , [ai] [ment] [nəʊ] [hɑːm] [æt; ət] [ɔːl] , [æt; ət] [ɔːl] .

"	Shure	,	Donovan	,	I	meant	no	harm	at	all	,	at	all	.
"	舒尔	,	多诺万	,	我	意思是	不	伤害	在	全部	,	在	全部	.

“舒尔，多诺万，我绝对没有恶意，真的没有。”

[biː; bi] ['eɪzi] [naʊ] ; [æn; ən] - [aɪl] [gɪt] [jiː; ji] [ə; eɪ] [kʌp] [ˌjuː 'viː] [teɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Be	aisy	now	;	an	'	I'll	git	ye	a	cup	uv	tay	in	a	jiffy	,	"	she	said	,
是	艾西	现在	;	一个	-	患病的	git	是的	一个	杯子	紫外线	泰	在	一个	瞬间	,	"	她	说	,

“别着急，我马上给你拿杯茶来，”她说。

['kəʊksɪŋli] .

coaxingly	.
哄骗地	.

哄骗地。

[bʌt; bət] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəz] , ['dɔːnəvən] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['griːvəs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

But	,	according	to	his	ideas	,	Donovan	had	received	a	grievous	insult	,
但	,	根据	到	他的	想法	,	多诺万	有	已收到	一个	严重的	侮辱	,

但按照他的说法，多诺万受到了严重的侮辱。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sed] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'vendʒ] ;

and	there	was	only	one	way	in	which	the	said	insult	could	be	avenged	;
和	那里	曾是	仅有的	一	方式	在	哪个	这	说	侮辱	可以	是	复仇	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

而只有一种方法可以报复这种侮辱；

['biːɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [stɜːn] , [kə'reɪdʒəs] [stʌf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [fjuː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['brɪtɪʃ]

being	made	of	that	stern	,	courageous	stuff	of	which	some	few	of	our	British
存在	制成	的	那	船尾	,	勇敢	东西	的	哪个	一些	很少	的	我们的	英国

['wɜːkmən] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] ,

workmen	are	composed	,
工人	是	由	,

是由我们英国少数工人所具备的那种坚韧、勇敢的品质构成的，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['mɪsɪz] . ['raɪən] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['præktɪkl] ['mænə(r)] ,

he	proceeded	to	teach	Mrs	.	Ryan	,	in	a	very	practical	manner	,
他	继续	到	教	太太	.	瑞安	,	在	一个	非常	实际的	方式	,

他以非常实际的方式开始教导瑞安太太。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mʌst; məst] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ðɪ] ['pɜːfɪktli] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [aɪ'diəz] [wɪtʃ]

that	she	really	must	not	venture	to	offend	the	perfectly	justifiable	ideas	which
那	她	真的	必须	不是	风险投资	到	得罪	这	完美	合理的	想法	哪个

[hiː; hi] [held] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

he	held	of	his	own	importance	and	dignity	.
他	握住	的	他的	自己的	重要性	和	尊严	.

她绝对不能冒犯他那些完全合理、关乎自身重要性和尊严的想法。

[ɪn] [ɔːl] ['waɪfli] [səb'mɪʃn] , [æz; əz] [ɪn] ['djuːti] [baʊnd] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [lɒŋ] - [ɪ'stæblɪʃt]

In	all	wifely	submission	,	as	in	duty	bound	,	and	according	to	long	-	established
在	全部	妻子	提交	,	作为	在	责任	边界	,	和	根据	到	长的	-	已确立的

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

妻子应尽一切顺从之责，并遵循由来已久的习俗，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][dɪˈmɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] ['dɑːnəvənz]

she	made	no	demur	to	the	very	ordinary	proceeding	which	occupied	Donovan's
她	制成	不	异议	到	这	非常	普通的	进行中	哪个	占领	多诺万的

[əˈtenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] .

attention	for	the	next	few	minutes	.
注意力	为了	这	下一个	很少	分钟	.

接下来的几分钟里，多诺万的注意力都集中在非常普通的程序上，她对此没有提出任何异议。

" [siː] [wɒt] [jɪl] [gɪt][fɔː(r); fə(r)] - - [tuː; tə] - [wɪd][jə(r)] ['hʌzbən] - , " [hiː; hi] [sed] ,

"	See	what	ye'll	git	for	venturin	'	to	interfare	wid	yer	husban	'	,	"	he	said	,
"	看	什么	叫喊	git	为了	-	-	到	-	宽	你的	丈夫	-	,	"	他	说	,

“看看你胆敢干涉你丈夫会得到什么下场，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [breθ] . [-]

as	he	paused	for	want	of	breath	.	[	172	]
作为	他	暂停	为了	想	的	气息	.	[	-	]

他停下来喘口气。[172]

[wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [daɪˈrɛktɪd] [kɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [fɔːm] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

With	a	well	-	directed	kick	at	the	prostrate	form	before	him	,
和	一个	出色地	-	指导	踢	在	这	前列腺	形式	前	他	,

他一脚精准地踢向面前倒在地上的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒiːniəl] [ˌimpriˈkeiʃən] [ɒn] ['wʊmənkaɪnd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] [ɪn]

and	a	few	genial	imprecations	on	womankind	in	general	and	his	own	wife	in
和	一个	很少	和蔼可亲	诅咒	在	女性	在	一般的	和	他的	自己的	妻子	在

[pəˈtɪkjələ(r)] ,

particular	,
特别的	,

他还对女性群体，特别是他自己的妻子，说了几句善意的诅咒。

[hiː; hi] ['ʃʌfld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

he	shuffled	out	of	the	house	.
他	洗牌	出去	的	这	房子	.

他拖着脚步走出了房子。

" [hiːz] [biːn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trɪks] [əˈgen] ; [ə; eɪ] ['biːtɪn] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] .

"	He's	been	up	to	his	tricks	again	;	a	beatin	'	of	his	poor	wife	.
"	他是	到过	向上	到	他的	技巧	再次	;	一个	殴打	-	的	他的	贫穷的	妻子	.

“他又开始作恶了；殴打他可怜的妻子。”

[ɪts] [wel] [hiː; hi] [eɪnt] [maɪ] ['hʌzbənd] .

It's	well	he	ain't	my	husband	.
它是	出色地	他	不是	我的	丈夫	.

还好他又不是我丈夫。

[aɪˈd]['nevə(r)][stænd][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ,

I'd	never	stand	it	as	she	does	,	poor	creature	,
ID	绝不	站立	它	作为	她	做	,	贫穷的	生物	,

我永远也无法像她那样忍受，可怜的人儿。

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [əˈbaʊt] .

"	said	one	of	the	women	who	were	standing	about	.
"	说	一	的	这	女性	WHO	是	常设	关于	.

“一位站在周围的妇女说道。”

" [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [jʊd] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] ;

"	I	don't	see	how	you'd	prevent	it	;
"	我	不	看	如何	你会	防止	它	;

我不明白该如何阻止它；

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][ɪn][tuː; tə][siː] ['weðə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['raɪən][ɪz][kwaɪt] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] .

but	I'm	going	in	to	see	whether	poor	Mrs	.	Ryan	is	quite	done	for	.
但	我是	去	在	到	看	无论	贫穷的	太太	.	瑞安	是	相当	完毕	为了	.

但我进去是为了看看可怜的瑞安太太是否真的不行了。

" ['mɪsɪz] . ['fɪʃə(r)] , [ðə; ði][lɑːst] ['spiːkə(r)] , [left][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbərz] [haʊs] .

"	Mrs	.	Fisher	,	the	last	speaker	,	left	the	group	and	entered	her	neighbour's	house	.
"	太太	.	费舍尔	,	这	最后的	扬声器	,	左边	这	团体	和	进入	她	邻居	房子	.

“最后一位发言的费舍尔夫人离开了人群，走进了邻居家。”

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] " [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,

In	response	to	a	feeble	"	Come	in	,	"	she	opened	the	kitchen	door	,
在	回复	到	一个	微弱	"	来	在	,	"	她	打开	这	厨房	门	,

听到一声微弱的“进来”，她打开了厨房的门。

[wɪtʃ] ['dɔːnəvən] [hæd; həd] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

which	Donovan	had	slammed	behind	him	.
哪个	多诺万	有	猛烈抨击	在后面	他	.

多诺万把球狠狠地摔在了他身后。

['mɪsɪz] . ['raɪən][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] .

Mrs	.	Ryan	was	sitting	on	the	floor	crying	bitterly	.
太太	.	瑞安	曾是	坐着	在	这	地面	哭泣	苦涩地	.

瑞安太太坐在地上，痛哭流涕。

" [aɪm] [kɪlt] - , ['mɪsɪz] . ['fɪʃə(r)] , [æn; ən] - [ˌem 'iː][pɔː(r); pʊə(r)] - [fraɪt] [tuː; tə] [deθ] .

"	I'm	kilt	intoirely	,	Mrs	.	Fisher	,	an	'	me	poor	babby's	frighted	to	death	.
"	我是	苏格兰短裙	-	,	太太	.	费舍尔	,	一个	-	我	贫穷的	-	害怕	到	死亡	.

“费舍尔太太，我全身都穿着苏格兰裙，我的宝贝吓坏了。”

[ʃʊr] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ə; eɪ] - - , - - [retʃ] .

Shure	her	father's	a	murtherin	'	,	battherin	'	wretch	.
舒尔	她	父亲的	一个	-	-	,	-	-	可怜虫	.

她父亲肯定是个杀人犯、虐待狂。

[aɪl] [teɪk] [hɪm] [ə'fɔː] [ðə; ði] - , [aɪ] [wɪl] . "

I'll	take	him	afore	the	magisthrate	,	I	will	.	"
患病的	拿	他	之前	这	-	,	我	将要	.	"

我会把他带到法官面前，我一定会。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [let][ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɪʃə(r)] .

"	Poor	thing	,	let	me	see	what	I	can	do	for	you	,	"	said	Mrs	.	Fisher	.
"	贫穷的	事物	,	让	我	看	什么	我	能	做	为了	你	,	"	说	太太	.	费舍尔	.

“可怜的孩子，让我看看我能为你做些什么，”费舍尔太太说。

[ə; eɪ] [fjuː] ['wʊmənli] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd]['kaɪndli] [wɜːdz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['raɪən][wɒz; wəz] ['kʌmfət] .

A	few	womanly	ministrations	,	a	cup	of	tea	and	kindly	words	,	and	Mrs	.	Ryan	was	comforted	.
一个	很少	女性	服事	,	一个	杯子	的	茶	和	亲切地	字	,	和	太太	.	瑞安	曾是	安慰	.

几番温柔的照料，一杯茶和几句安慰的话语，就让瑞安太太感到安慰。

" [doʊnt][biː; bi] ['θɪŋkɪn] - ['hɑːdli] [ˌjuː 'viː] ['dɔːnəvən] .

"	Don't	be	thinkin	'	hardly	uv	Donovan	.
"	不	是	思考	-	几乎	紫外线	多诺万	.

“别太在意多诺万。”

[hiːz] ['sɪv(ə)l]['spəʊkən][æn; ən] - [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [wɪn] [ðə; ði] - [aʊt] [ˌjuː 'viː][hɪm] ;

He's	civil	spoken	an	'	kind	enough	whin	the	dhrink's	out	uv	him	;
他是	民用	说	一个	-	种类	足够的	抱怨	这	-	出去	紫外线	他	;

当酒鬼离开他的时候，他说话客气，待人友善；

[æn; ən] - [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪd] [hɪz; ɪz] [krɒs] - [æn; ən] - [hɪz; ɪz] - ,

an	'	I'll	have	to	put	up	wid	his	cross	worruds	an	'	his	batin's	,
一个	-	患病的	有	到	放	向上	宽	他的	叉	-	一个	-	他的	-	,

我得忍受他的烦恼和责骂。

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ˌem 'iː] ['hʌzbən] - [æn; ən] - [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ˌjuː 'viː][ˌem 'iː] [tʃaɪld] ,

for	he's	me	husban	'	an	'	the	father	uv	me	childer	,
为了	他是	我	丈夫	-	一个	-	这	父亲	紫外线	我	奇尔德	,

因为他是我的丈夫，也是我孩子的父亲。

" [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] .

"	were	her	parting	words	to	her	neighbour	.
"	是	她	离别	字	到	她	邻居	.

这是她临别时对邻居说的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['raɪən][hæd; həd] [pruːvd] [-]

It	was	easy	to	be	seen	that	Mrs	.	Ryan	had	proved	[	173	]
它	曾是	简单的	到	是	已见	那	太太	.	瑞安	有	已证实	[	-	]

很容易看出，瑞安夫人已经证明了[173]

[nəʊ] [dʌl] ['skɒlə(r)] ,

no	dull	scholar	,
不	乏味的	学者	,

绝非平庸的学者

[bʌt; bət][hæd; həd] ['redɪli] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['mænli] ['lɒdʒɪk] [ðæt] [maɪt] [ɪz] [raɪt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['pɜːfɪktli]

but	had	readily	learned	the	manly	logic	that	might	is	right	almost	as	perfectly
但	有	容易	学习	这	男子气概	逻辑	那	可能	是	正确的	几乎	作为	完美

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .

as	her	husband	had	intended	that	she	should	.
作为	她	丈夫	有	故意的	那	她	应该	.

但她很快就领悟了“强权即真理”的男性逻辑，几乎完全符合她丈夫的期望。

" [aɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [tiː] , ['mɪsɪz] . ['raɪən] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

"	I'll	keep	your	children	to	tea	,	Mrs	.	Ryan	;	and	,	if	you	like	,
"	患病的	保持	你的	孩子们	到	茶	,	太太	.	瑞安	;	和	,	如果	你	喜欢	,

“瑞恩太太，我会照看您的孩子喝下午茶；如果您愿意的话，

[ðeɪ] [kæn; kən][gəʊ] [wɪð] [maɪ] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['ælɪs] [tuː; tə][sʌm; səm] ['tʃɪldrənz] [ə'feə(r)] ['ðer]

they	can	go	with	my	Jimmie	and	Alice	to	some	children's	affair	they're
他们	能	去	和	我的	吉米	和	爱丽丝	到	一些	孩子们的	事务	它们是

['həʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

holding	in	the	school	-	room	round	the	corner	this	evening	.	"
保持	在	这	学校	-	房间	圆形的	这	角落	这	晚上	.	"

他们可以和我的吉米和爱丽丝一起去参加今晚在街角那间教室里举行的儿童活动。

" [ʃʊr] [jɜːr] [ðə; ði] [bɪst] [juː 'viː] ['neɪbɜːrz] [æn; ən] - [aɪm] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][jiː; ji][fɔː(r); fə(r)] - - [ˌem 'iː]

"	Shure	ye're	the	bist	uv	neighbours	an	'	I'm	grateful	to	ye	for	riddin	'	me
"	舒尔	是的	这	比斯特	紫外线	邻居	一个	-	我是	感激的	到	是的	为了	-	-	我

[ˌjuː 'viː][ðə; ði] ['wʌrɪt] [ˌjuː 'viː][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] .

uv	the	worrit	uv	of	the	childer	for	a	spell	.
紫外线	这	担心	紫外线	的	这	奇尔德	为了	一个	拼写	.

“你们真是最好的邻居，我感谢你们让我暂时摆脱了照顾孩子的烦恼。”

[bʌt; bət] [wɪl] [jiː; ji][dʒɪst][sɪnd] [meg] [ɪn] [ə'fɔː] [ʃiːz] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['mætɪn] - ?

But	will	ye	jist	sind	Meg	in	afore	she's	off	to	the	matin	'	?
但	将要	是的	要点	信德	梅格	在	之前	她是	离开	到	这	晨间	-	?

但是你们能在梅格去参加晨会之前把她接进来吗?

[ˌem 'iː] [hɛdz] ['kreɪzi] ,

Me	head's	crazy	,
我	头部	疯狂的	,

我脑子一片混乱，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gɪt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌjuː 'viː][ðə; ði] ['kreɪθər] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][bɪt][ˌjuː 'viː]['spɪrɪt] [ɪn'tɜː(r)][ˌem 'iː] .

an	'	she	must	git	me	a	dhrop	uv	the	craythur	to	put	a	bit	uv	spirit	inter	me	.
一个	-	她	必须	git	我	一个	dhrop	紫外线	这	克雷瑟	到	放	一个	少量	紫外线	精神	间	我	.

她必须给我弄来一小瓶酒，好让我喝点酒提提神。

" ['mɪsɪz] . ['fɪʃə(r)] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

"	Mrs	.	Fisher	promised	,	and	then	left	the	house	.
"	太太	.	费舍尔	承诺	,	和	然后	左边	这	房子	.

费舍尔太太答应了，然后离开了家。

['ɑːftə(r)] [tiː] , ['lɪt(ə)l] [meg] , [ə; eɪ] [fə'lɔːn] , ['waɪəri] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [eɪt] [j'iəz] ,

After	tea	,	little	Meg	,	a	forlorn	,	wiry	child	of	eight	years	,
后	茶	,	小的	梅格	,	一个	绝望	,	细长的	孩子	的	八	年	,

下午茶后，八岁的小梅格，一个孤苦伶仃、瘦骨嶙峋的孩子，

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði] ['stɪmjələnt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kreiv] ,

came	in	and	fetched	the	stimulant	which	her	mother	craved	,
来了	在	和	已获取	这	兴奋剂	哪个	她	母亲	渴望	,

她进来后取来了她母亲渴望的兴奋剂。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['raɪən] ['kʌmfət] [hɜː'self] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['traɪɪŋ] [lɒt] .

and	with	which	Mrs	.	Ryan	comforted	herself	over	her	trying	lot	.
和	和	哪个	太太	.	瑞安	安慰	她自己	超过	她	尝试	很多	.

瑞安太太以此来安慰自己，缓解她艰难的处境。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [rɪ'tɜːnd] .

About	eight	o'clock	the	little	ones	returned	.
关于	八	点钟	这	小的	一个	返回	.

大约八点钟，孩子们回来了。

[θriː] [ˌʌn'kempt] , ['rægɪd] ['ɜːtʃɪnz] , [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnis] .

Three	unkempt	,	ragged	urchins	,	full	of	excitement	about	all	they	had	witnessed	.
三	蓬头垢面	,	破烂不堪	海胆	,	满的	的	激动	关于	全部	他们	有	目击者	.

三个衣衫褴褛、蓬头垢面的流浪儿，对他们所目睹的一切感到兴奋不已。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [zɪç] ['prɪti] - , [æn; ən] - [zɪç] [faɪn] ['sɪŋɪn] - .

"	Oh	,	mother	,	sich	pritty	picthures	,	an	'	sich	fine	singin	'	.
"	哦	,	母亲	,	sich	漂亮	-	,	一个	-	sich	美好的	唱歌	-	.

“哦，妈妈，画面如此美丽，歌声如此美妙。

[æn; ən] - [zɪç] [naɪs] ['spəʊkən] - [æn; ən] - ['leɪdɪz] . "

An	'	sich	nice	spoken	jintlemen	an	'	ladies	.	"
一个	-	sich	好的	说	-	一个	-	女士们	.	"

那些口语很好的绅士和女士们。”

" [æn; ən] - [zɪç] [kɑːdz] [wɪd] ['rɪbən] [tuː; tə] [hæŋ] - [ɪm] [ʌp] . "

"	An	'	sich	swate	cards	wid	ribbon	to	hang	'	em	up	.	"
"	一个	-	sich	拍打	牌	宽	丝带	到	悬挂	-	呃	向上	.	"

“还有这种带丝带的漂亮卡片，可以挂起来。”

" [æn; ən] - [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] , [θɪn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wɪəri] ['mʌðə(r)] , [raʊzd] [tuː; tə]

"	An	-	what	was	it	all	about	,	thin	?	"	asked	the	weary	mother	,	roused	to
"	一个	-	什么	曾是	它	全部	关于	,	薄的	?	"	问	这	厌倦	母亲	,	唤醒	到

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

"那么，到底是怎么回事，瘦子？"疲惫的母亲问道，突然来了兴趣。

[meg] ['ɑːnsə(r)d] : " [ðə; ði] - [tuːld] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɜːs] [æn; ən] - [ə; eɪ]

Meg	answered	:	"	The	jintlemen	tould	us	that	the	dhrink	was	a	curse	an	'	a
梅格	回答	:	"	这	-	可以	我们	那	这	缩水	曾是	一个	诅咒	一个	-	一个

['ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

梅格回答说："吟游诗人告诉我们，酒是一种诅咒和耻辱。"

[æn; ən] - [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [fəʊks]['kruːəl][æn; ən] - [bæd] — " [-]

an	'	he	said	it	made	folks	cruel	an	'	bad	—	"	[	174	]
一个	-	他	说	它	制成	各位	残忍的	一个	-	坏的	—	"	[	-	]

他说这会使人变得残忍邪恶——[174]

" [θru] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ! " [ˌintə'dʒekt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

"	Thrue	for	him	!	"	interjected	the	mother	.
"	穿过	为了	他	!	"	插话	这	母亲	.

"他成功了！"母亲插话道。

" [æn; ən] - [hiː; hi] [sed] , " [kən'tɪnjuːd] [meg] ,

"	An	'	he	said	,	"	continued	Meg	,
"	一个	-	他	说	,	"	持续	梅格	,

"然后他说，"梅格继续说道，"

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒd][biː; bi] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wɒn] ['nɪvər][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] ,

"	that	it	wad	be	betther	for	no	wan	niver	to	touch	it	at	all	,	at	all	,
"	那	它	瓦德	是	更好	为了	不	万	尼弗	到	触碰	它	在	全部	,	在	全部	,

"最好任何人都不要碰它，一点也不要。"

[æn; ən] - [θɪn] [ðeɪ] [wɒd] ['nɪvər] [gɪt] .

an	'	thin	they	wad	niver	git	dhrunk	.
一个	-	薄的	他们	瓦德	尼弗	git	缩水	.

而且它们看起来永远不会缩小。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][saɪn][ə; eɪ] ['prɒmɪs] ['nɪvər][tuː; tə][pʊt]

An	'	he	wanted	all	the	childer	in	the	room	to	sign	a	promise	niver	to	put
一个	-	他	通缉	全部	这	奇尔德	在	这	房间	到	符号	一个	承诺	尼弗	到	放

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðeə(r)][lɪps] ;

it	to	their	lips	;
它	到	他们的	嘴唇	;

他要求房间里的所有孩子都签署一份承诺书，并且永远不要把承诺说出口；

[æn; ən] - [hiːps] [ˌjuː 'viː] - [ɪm] [wɪnt] [ʌp][æn; ən] - [saɪnd] ,

an	'	heaps	uv	'	em	wint	up	an	'	signed	,
一个	-	堆积如山	紫外线	-	呃	冬天	向上	一个	-	签名	,

而且很多都签名了，

[æn; ən] - [gɒt][ə; eɪ][kɑːd][wɪd][ðeə(r)] [nems] [ɒn][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] ,

an	'	got	a	card	wid	their	names	on	to	hang	up	,
一个	-	得到	一个	卡片	宽	他们的	姓名	在	到	悬挂	向上	,

然后他们拿到一张写着他们名字的卡片挂了起来。

[æn; ən] - ['mɪsɪz] . ['fɪʃərz] ['dʒɪmi] [æn; ən] - ['ælɪs] [saɪnd] .

an	'	Mrs	.	Fisher's	Jimmie	an	'	Alice	signed	.
一个	-	太太	.	渔夫的	吉米	一个	-	爱丽丝	签名	.

费舍尔太太、吉米和爱丽丝都签了名。

[æn; ən] - [wiː; wi] [sed] [wɪd] [æks][juː; jʊ] , ['mæmi] , [æn; ən] - ['meɪbi] [jʊd] [seɪ] , - [jes] ,

An	'	we	said	we'd	ax	you	,	mammy	,	an	'	maybe	you'd	say	,	'	Yes	,
一个	-	我们	说	我们会	斧头	你	,	妈咪	,	一个	-	或许	你会	说	,	-	是的	,

我们说过我们会杀了你，妈妈，也许你会说，“是的，

- [æn; ən] - [θɪn] [wiː; wi][kʊd; kəd] [saɪn] - [wiːk] . "

'	an	'	thin	we	could	sign	nixt	week	.	"
-	一个	-	薄的	我们	可以	符号	-	星期	.	"

“而且我们下周可能就能签了。”

" [jes] , [æn; ən] - , ['mæmi] , [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['dædi] [wɪn] [wiː; wi] [grəʊ] [ʌp] ,

"	Yes	,	an	'	,	mammy	,	we	don't	want	to	be	like	daddy	whin	we	grow	up	,
"	是的	,	一个	-	,	妈咪	,	我们	不	想	到	是	喜欢	爸爸	抱怨	我们	生长	向上	,

“是的，妈妈，我们长大后不想像爸爸那样。”

[səʊ][wiː; wi] [meɪ] [saɪn] , ['meiənt] [wiː; wi] ? " ['iːgəli] [pʊt] [ɪn] ['tɛdi] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] .

so	we	may	sign	,	mayn't	we	?	"	eagerly	put	in	Teddie	,	the	youngest	.
所以	我们	可能	符号	,	可能不会	我们	?	"	急切地	放	在	泰迪	,	这	最小的	.

“那我们是不是可以签字了？”最小的弟弟泰迪急切地问道。

" [jiː; ji] [mait] [biː; bi] [wɜːs] [nɔː(r)][jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [æn; ən] - [doʊnt][jiː; ji] [seɪ] [ə; eɪ] -

"	Ye	might	be	worse	nor	yer	poor	father	,	an	'	don't	ye	say	a	worrud
"	叶	可能	是	更糟	也不	你的	贫穷的	父亲	,	一个	-	不	是的	说	一个	-

[ə'genst] [hɪm] ;

against	him	;
反对	他	;

“你们或许比你们可怜的父亲更糟糕，但你们却不许说他一句坏话；

[æn; ən] - [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jiː; ji]['saɪŋɪn] - [ðə; ði] [pledʒ] , [jɪl] [duː; də][nəʊ] [zɪç] [θɪŋ] .

an	'	as	for	ye	signin	'	the	pledge	,	ye'll	do	no	sich	thing	.
一个	-	作为	为了	是的	登入	-	这	保证	,	叫喊	做	不	sich	事物	.

至于你签署誓词，你什么也做不了。

[ə; eɪ] - [ˌjuː 'viː][ðə; ði] ['kreɪθər] [naʊ] [æn; ən] - [θɪn] [woʊnt] [hɜːt] [ə; eɪ]['lɪvɪn] - [səʊl] ;

A	dhrap	uv	the	craythur	now	an	'	thin	won't	hurt	a	livin	'	soul	;
一个	-	紫外线	这	克雷瑟	现在	一个	-	薄的	惯于	伤害	一个	生活	-	灵魂	;

现在吃一小块鸡皮不会伤害任何人；

[æn; ən] - [aɪl] [nɒt] [hæv; həv][jiː; ji][sɪt] - [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] [nɔː(r)][jə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)][æn; ən] -

an	'	I'll	not	have	ye	sit	yersilves	up	to	be	betther	nor	yer	own	father	an	'
一个	-	患病的	不是	有	是的	坐	-	向上	到	是	更好	也不	你的	自己的	父亲	一个	-

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

我不会让你们这些傻子坐起来比你们的父母好。

" [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'luːdɪd] ['mɪsɪz] . ['raɪən] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] [glɑːs] [ɒv; əv] [hɒt] ['wɪski]

"	And	poor	deluded	Mrs	.	Ryan	finished	her	third	glass	of	hot	whiskey
"	和	贫穷的	妄想	太太	.	瑞安	完成的	她	第三	玻璃	的	热的	威士忌酒

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

and	water	,
和	水	,

“可怜的、被蒙蔽的瑞安太太喝完了她的第三杯热威士忌兑水，

[ænd; ənd] [dreɪnd] [ðə; ði] [swiːt] [dregz] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [maʊθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒn] - [feɪst] ['beɪbi] .

and	drained	the	sweet	dregs	into	the	open	mouth	of	her	wan	-	faced	baby	.
和	排水	这	甜的	渣	进入	这	打开	嘴	的	她	万	-	面对	婴儿	.

然后把甜甜的残渣倒进她面色苍白的婴儿张开的嘴里。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , [hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [baʊt] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

A	few	days	after	,	his	drinking	bout	being	over	for	the	time	being	,
一个	很少	天	后	,	他的	喝	回合	存在	超过	为了	这	时间	存在	,

几天后，他的酗酒问题暂时告一段落。

['dɔːnəvən] ['raɪən][sæt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

Donovan	**Ryan**	**sat**	**over**	**the**	**kitchen**	**fire**	**watching**	**his**	**wife's**	**preparations**	**for**	**tea**	**.**
多诺万	瑞安	卫星	超过	这	厨房	火	观看	他的	妻子的	准备工作	为了	茶	.

多诺万·瑞安坐在厨房的火炉旁，看着妻子准备泡茶。

" [ʃʊr] , ['pæti] , [hæv; həv][jiː; ji] [hɜːd] [ðæt] ['hæri] ['fɪʃə(r)] [hæz; həz] [tɜːnd] [ˌtiː'təʊt(ə)l] ? " [hiː; hi]

"	**Shure**	**,**	**Patty**	**,**	**have**	**ye**	**heard**	**that**	**Harry**	**Fisher**	**has**	**turned**	**teetotal**	**?**	**"**	**he**
"	舒尔	,	帕蒂	,	有	是的	听到	那	哈里	费舍尔	有	转向	滴酒不沾	?	"	他

['sʌd(ə)nli] [sed] .

suddenly	**said**	**.**
突然	说	.

“帕蒂，你听说哈里·费舍尔戒酒了吗？”他突然说道。

" ['nɪvər] , [ʃʊrli] , [naʊ] ; [wʌts] [ðə; ði] [laɪks] [ˌjuː 'viː][hɪm] ,

"	**Niver**	**,**	**shurely**	**,**	**now**	**;**	**what's**	**the**	**likes**	**uv**	**him**	**,**
"	尼弗	,	当然	,	现在	;	是什么	这	点赞	紫外线	他	,

“当然，现在肯定了；像他这样的人怎么样？”

[æz; əz] ['nɪvər] [gɪts] [mɔː(r)][nɔː(r)] [wɑːns] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [muːn] , [-]

as	**niver**	**gits**	**dhrunk**	**more**	**nor**	**wance**	**in**	**a**	**blue**	**moon**	**,**	**[**	**175**	**]**
作为	尼弗	git	缩水	更多的	也不	瓦恩斯	在	一个	蓝色的	月亮	,	[	-	]

as niver gits dhrrink more nor wance in a blue moon,[175]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了约翰的缘故，以及其他故事。(For John's Sake, and Other Stories.)
第8/8页

[neɪd] [tuː; tə][biː; bi] - - [ə; eɪ] [weɪk] - ['maɪndɪd] , - [set] [laɪk] [ðə; ði] [tiː'təutələ] ? " [ɪk'skleɪmd]
nade to be jhinin ' a wake - minded , wathery set like the teetotalers ? " exclaimed
纳德 到 是 - - 一个 唤醒 - 有思想 , - 放 喜欢 这 滴酒不沾者 ? " 惊呼
['mɪsɪz] . ['raɪən] ,
Mrs . Ryan ,
太太 . 瑞安 ,

“难道要像那些禁酒主义者一样，去迎合一群清醒、爱喝水的人吗？”瑞安太太惊呼道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
in a tone of irritation .
在 一个 语气 的 刺激 .

语气中带着恼怒。

['dɔːnəvən] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] .
Donovan stirred uneasily .
多诺万 搅拌 不安地 .

多诺万不安地动了动。

" ['sɒrə] [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [seɪ] [hiːz] [meɪd] [ə; eɪ] - ,
" Sorra am I the man to say he's made a misthake ,
" 索拉 是 我 这 男人 到 说 他是 制成 一个 - ,

“索拉，我凭什么说他犯了错误？”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ'd] - [ðæt] [seɪm] [set] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] - [aʊt] [wɪn] [ðə; ði] [kreɪz]
for I'd jhine that same set mesilf if I thought I'd howld out whin the dhrink craze
为了 ID - 那 相同的 放 梅西尔夫 如果 我 想法 ID - 出去 抱怨 这 缩水 狂热
[teɪks] [ˌem 'iː] . "
takes me . "
需要 我 . "

因为如果我认为自己能撑过这酗酒狂潮，我也会买同样的酒。”

" [aɪ'd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [əʊn] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['hʌzbən] - [ɪf] [jiː; ji] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ˌjuː 'viː]
" I'd be ashamed to own ye for me husban ' if ye made such a fool uv
" ID 是 羞愧 到 自己的 是的 为了 我 丈夫 - 如果 是的 制成 这样的 一个 傻子 紫外线
- ,
yersilf ,
- ,

“如果你连自己都做出这种蠢事，我都羞于承认你是我丈夫了。”

['dɔːnəvən] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð] ['enədʒi] .
Donovan , " cried his wife , with energy .
多诺万 , " 哭 他的 妻子 , 和 活力 .

“多诺万，”他的妻子激动地喊道。

" [ɪts] [θru] [ɪ'nʌf] [jiː; ji] - [ðə; ði] [baʊndz] [ˌjuː 'viː] [sə'braɪəti] ['ɒf(tə)n] [nɔː(r)] ['hæri] ['fɪʃə(r)] ,
" It's thrue enough ye overstips the bounds uv sobriety oftener nor Harry Fisher ,
" 它是 穿过 足够的 是的 - 这 界限 紫外线 清醒 更频繁 也不 哈里 费舍尔 ,
[mɔː(r)] [ʃeɪm] [tuː; tə][jiː; ji] ;
more shame to ye ;
更多的 耻辱 到 是的 ;

“你屡次越过清醒的界限，比哈里·费舍尔还要频繁，你真是太可耻了；

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [jɜːr] [ə'fɪəd] [ˌjuː 'viː][ə; eɪ] - [ˌjuː 'viː][ðə; ði] ['kreɪθər] ,
but to make out ye're afeard uv a dhrap uv the craythur ,
但 到 制作 出去 是的 害怕 紫外线 一个 - 紫外线 这 克雷瑟 ,

但要表明你害怕一只小鸟，

[æn; ən] - [gɪv] [jə(r)] - ['nɪvər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

an	'	give	yer	worrud	niver	to	touch	it	,
一个	-	给	你的	-	尼弗	到	触碰	它	,

让你的恐惧永远无法触碰它，

[wɒd] [biː; bi] [tuː; tə] [kən'fes] - [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [weɪk] [gɒ'suːn] [wɪ'daʊt]

wad	be	to	confess	yersilf	a	poor	wake	gossoon	widout
瓦德	是	到	承认	-	一个	贫穷的	唤醒	戈松	无

承认自己是个可怜的守灵人，没有

['eni] [ɪn] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] , [æt; ət] [ɔːl] .

any	sperrit	in	him	at	all	,	at	all	.
任何	斯佩里特	在	他	在	全部	,	在	全部	.

他身上一点儿精神都没有。

" ['mɪsɪz] . ['raɪən] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['səʊbə(r)] ['momənts] , [æz; əz]

"	Mrs	.	Ryan	was	never	afraid	of	her	husband	in	his	sober	moments	,	as
"	太太	.	瑞安	曾是	绝不	害怕的	的	她	丈夫	在	他的	清醒	时刻	,	作为

[wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [əb'zɜːvd] .

will	be	readily	observed	.
将要	是	容易	观察到	.

“瑞安太太在丈夫清醒的时候从不害怕他，这一点很容易看出。”

[ɪn'diːd] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [hiː; hi] [stʊd] ['sʌmwɒt] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [tʌŋ] .

Indeed	,	at	such	times	,	he	stood	somewhat	in	awe	of	her	sharp	tongue	.
的确	,	在	这样的	时代	,	他	站立	有些	在	敬畏	的	她	锋利的	舌头	.

的确，在那种时候，他多少会畏惧她那伶牙俐齿。

[ɒn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [reɪl] [ə'genst] ['wɔːtə(r)] - ['driŋkə] [ænd; ənd] [ðeə(r)]

On	the	present	occasion	she	continued	to	rail	against	water	-	drinkers	and	their
在	这	展示	场合	她	持续	到	轨	反对	水	-	饮酒者	和	他们的

, [tɪl] ,

weakmindedness	,	till	,
意志薄弱	,	直到	,

在这次场合中，她继续抨击那些喝水的人及其愚钝，直到.....

[æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['kaʊədɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [i'vins] , ['dɔːnəvən] [sed] :

as	if	ashamed	of	the	moral	cowardice	he	had	evinced	,	Donovan	said	:
作为	如果	羞愧	的	这	道德	怯懦	他	有	表现出	,	多诺万	说	:

仿佛为自己表现出的道德懦弱感到羞愧，多诺万说道：

" [wɪst] , ['wʊmən] , [hoʊld] [jə(r)] [tʌŋ] , [jiːv] [nəʊ] [neɪd] [tuː; tə] [fɪə(r)] [aɪl] - [ðə; ði]

"	Whist	,	wumman	,	hould	yer	tongue	,	ye've	no	nade	to	fear	I'll	jhine	the
"	惠斯特	,	乌曼	,	应该	你的	舌头	,	你们已经	不	纳德	到	害怕	患病的	-	这

[ti:'təutələ] ,

teetotalers	,
滴酒不沾者	,

“女人，闭上你的嘴，你不必害怕我会惩罚那些禁酒主义者。”

[səʊ] [meɪk] [jə(r)] [maɪnd] ['eɪzi] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

so	make	yer	mind	aisy	on	that	point	.
所以	制作	你的	头脑	艾西	在	那	观点	.

所以，在这个问题上，你最好不要犹豫。

" ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ə'ʃʊərəns] ['mɪsɪz] . ['raɪən] [kuːld] [daʊn] ,

"	After	which	assurance	Mrs	.	Ryan	cooled	down	,
"	后	哪个	保证	太太	.	瑞安	冷却	向下	,

“得到这番保证后，瑞安太太冷静了下来。”

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [smәʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .

and	allowed	her	husband	to	smoke	his	pipe	in	thoughtful	silence	.
和	允许	她	丈夫	到	抽烟	他的	管道	在	周到	沉默	.

她任由丈夫若有所思地抽着烟斗。

" [wɒt] [ɒn] ['eəθ] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['θɪŋkɪn] - [ˌjuː 'viː] , ['mɪsɪz] . ['fɪʃə(r)] , [tuː; tə] [-]

"	What	on	airth	are	ye	thinkin	'	uv	,	Mrs	.	Fisher	,	to	[	176	]
"	什么	在	空气	是	是的	思考	-	紫外线	,	太太	.	费舍尔	,	到	[	-	]

“费舍尔太太，你到底在想什么？”[176]

[let] [jə(r)] ['hʌzbən] - [saɪn] [ə'genst] [ə; eɪ] - [ˌjuː 'viː] [gʊd] [bɪə(r)] ?

let	yer	husban	'	sign	against	a	dhrap	uv	good	beer	?
让	你的	丈夫	-	符号	反对	一个	-	紫外线	好的	啤酒	?

让你老公反对喝到劣质啤酒?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] .

"	she	said	the	next	morning	to	her	neighbour	.
"	她	说	这	下一个	早晨	到	她	邻居	.

第二天早上，她对邻居说。

" [aɪm] ['daʊnraɪt] [glæd] [hiː; hi] [hæz; həz] , [ænd; ənd] [ai] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] .

"	I'm	downright	glad	he	has	,	and	I	mean	to	do	the	same	.
"	我是	彻头彻尾	高兴的	他	有	,	和	我	意思是	到	做	这	相同的	.

“我非常高兴他这么做了，我也打算这么做。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [set] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['ɜːnɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]

You	see	,	the	children's	set	the	example	,	and	were	so	earnest	for	their
你	看	,	这	孩子们的	放	这	例子	,	和	是	所以	认真	为了	他们的

['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [saɪn] ,

father	to	sign	,
父亲	到	符号	,

你看，孩子们树立了榜样，他们非常渴望父亲签字。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

that	he	made	up	his	mind	to	do	so	.
那	他	制成	向上	他的	头脑	到	做	所以	.

他下定决心要这样做。

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [pə'sweɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd]

I	wish	you'd	let	your	little	ones	do	the	same	,	and	persuade	your	husband
我	希望	你会	让	你的	小的	一个	做	这	相同的	,	和	说服	你的	丈夫

[tuː] . "

too	.	"
也	.	"

我希望你也能让你的孩子们这样做，并且说服你的丈夫也这样做。

" [bæd] [ses] [tuː; tə] [jiː; ji] [fɔː(r); fə(r)] ['sɛtɪn] - [jɜːr'sɛlf] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] - [tuː; tə] [jə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

"	Bad	cess	to	ye	for	settin	'	yerself	up	to	be	suparior	to	yer	neighbours	,
"	坏的	污水	到	是的	为了	塞廷	-	你自己	向上	到	是	-	到	你的	邻居	,

“你自以为高人一等，真是自作自受，比你的邻居强多了。”

[ænd; ənd] - - [ˌjuː 'viː] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [jə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

and	advasin	'	uv	them	to	follow	yer	example	.
和	-	-	紫外线	他们	到	跟随	你的	例子	.

并劝告他们效仿你的榜样。

, [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [ˌem 'iː] ['hʌzbən] - [gɪt] ['aɪvəri] [deɪ] [ˌjuː 'viː] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Faix	,	I'd	rather	me	husban	'	git	dhrunk	ivery	blissid	day	uv	his	life	,
faix	,	ID	相当	我	丈夫	-	git	缩水	白葡萄酒	极乐	天	紫外线	他的	生活	,

Faix，我宁愿我丈夫在他生命中的每一天都喝得酩酊大醉，

[æn; ən] - [beɪt] [ˌem 'iː] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [ɪn'tɜː(r)] [ðə; ði] ['bɑːgən] , [nɔː(r)] [saɪn] [ðə; ði] [pledʒ] .

an	'	bate	me	black	and	blue	inter	the	bargain	,	nor	sign	the	pledge	.
一个	-	贝特	我	黑色的	和	蓝色的	间	这	便宜货	,	也不	符号	这	保证	.

别让我在交易中遍体鳞伤，也别让我签署承诺书。

" [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] ['mɪsɪz] . ['raɪən] [went] [ɪn] , ['slæmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]

"	And	in	high	dudgeon	Mrs	.	Ryan	went	in	,	slamming	her	door	behind	her
"	和	在	高的	怒气	太太	.	瑞安	去	在	,	猛击	她	门	在后面	她

[wɪð] [greɪt] ['vaɪələns] .

with	great	violence	.
和	伟大的	暴力	.

“瑞安太太气冲冲地走了进去，用力地把门摔上了。”

[wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] [kɔːt] [weə(r)] [ðə; ði] ['raɪən]

Weeks	and	months	passed	away	,	and	still	,	in	the	dingy	court	where	the	Ryans
周	和	几个月	通过了	离开	,	和	仍然	,	在	这	昏暗的	法庭	在哪里	这	瑞安

[ænd; ənd] ['fɪʃəz] [lɪvd; 'laɪvd] ,

and	Fishers	lived	,
和	费舍尔	居住地	,

几周几个月过去了，在瑞恩一家和费舍尔一家居住的阴暗院落里，依然如此。

[ðə; ði] [seɪm] [sæd] [siːnz] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] ['witnis] .

the	same	sad	scenes	of	sin	and	degradation	were	witnessed	.
这	相同的	伤心	场景	的	罪	和	降解	是	目击者	.

同样令人痛心的罪恶和堕落场景再次上演。

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['betə(r)]

One	day	it	was	rumoured	that	the	Fishers	were	moving	into	a	better
一	天	它	曾是	传闻	那	这	费舍尔	是	移动	进入	一个	更好的

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

有一天，有传言说费舍尔一家要搬到更好的街区。

[wɪtʃ] ['ruːmə(r)] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] .

which	rumour	proved	to	be	correct	.
哪个	谣言	已证实	到	是	正确的	.

后来证实，这个传言是正确的。

" [æn; ən] - ['dɪd(ə)nt][aɪ] [seɪ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [wɪd] [hɜː(r); hə(r)] - [slɪps] [ˌjuː 'viː] [tʃaɪld] ,

"	An	'	didn't	I	say	as	her	ladyship	,	wid	her	illigant	slips	uv	childer	,
"	一个	-	没有	我	说	作为	她	夫人	,	宽	她	-	滑倒	紫外线	奇尔德	,

“难道我没说过，作为夫人，带着她那些私生子吗？”

[æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] - ['hʌzbən] - [wɒd] [suːn] [biː; bi] [tuː] - - [tuː; tə][mɪks][wɪd]

an	'	her	jintleman	husban	'	wad	soon	be	too	suparior	intoirely	to	mix	wid
一个	-	她	-	丈夫	-	瓦德	很快	是	也	-	-	到	混合	宽

[ðə; ði] [laɪks] [ˌjuː 'viː][ˌjuː 'es] .

the	likes	uv	us	.
这	点赞	紫外线	我们	.

而她那位绅士丈夫很快就会变得太过优秀，完全无法与我们这样的人交往。

['æksɪn] - [jə(r)][kaɪnd] [leɪv] , [ʃʊr] [ɪts] ['pegɪ] ['raɪən][æz; əz] ['wɪʃɪz] [jiː; ji] ['aɪvəri] - - ,

Axin	'	yer	kind	lave	,	shure	it's	Peggy	Ryan	as	wishes	ye	ivery	blissin	'	,
阿克辛	-	你的	种类	澡	,	舒尔	它是	佩吉	瑞安	作为	愿望	是的	白葡萄酒	-	-	,

Axin' yer kind lave，当然是 Peggy Ryan，希望你非常幸福。

[æn; ən] - [hæz; həz][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ˌjuː 'viː]['gɪvɪn] - [jiː; ji][ə; eɪ]['pɑːrtɪn] - [bɪt][ˌjuː 'viː] [ædveɪs] .

an	'	has	the	honour	uv	givin	'	ye	a	partin	'	bit	uv	advace	.
一个	-	有	这	荣誉	紫外线	给予	-	是的	一个	帕廷	-	少量	紫外线	建议	.

我很荣幸能给你一点临别赠言。

[leɪv] [jə(r)] - ['neɪbɜːrz] [ə'ləʊn] , [æn; ən] - [doʊnt] [hoʊld] [jə(r)] [hed] [ʌp] [səʊ] [haɪ] , [ˌem 'iː][dɪə(r)] .

Lave	yer	dacint	neighbours	alone	,	an	'	don't	hould	yer	head	up	so	high	,	me	dear	.
澡	你的	-	邻居	独自的	,	一个	-	不	应该	你的	头	向上	所以	高的	,	我	亲爱的	.

别去打扰你那些爱跳舞的邻居，亲爱的，也别那么骄傲自满。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['raɪən] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['fɪʃə(r)] ,

"	Thus	saying	,	Mrs	.	Ryan	stood	in	front	of	Mrs	.	Fisher	,
"	因此	说	,	太太	.	瑞安	站立	在	正面	的	太太	.	费舍尔	,

说完，瑞安太太就站在费舍尔太太面前。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃæt(ə)lz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [-]

who	was	about	to	follow	her	goods	and	chattels	out	of	the	[	177	]
WHO	曾是	关于	到	跟随	她	商品	和	动产	出去	的	这	[	-	]

她正要带着她的货物和动产离开[177]

[kɔːt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] , [spred] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['skænti]

court	,	and	,	to	the	amusement	of	the	bystanders	,	spread	out	her	scanty
法庭	,	和	,	到	这	娱乐	的	这	旁观者	,	传播	出去	她	稀少

[skɜːrts] ,

skirts	,
裙子	,

法庭上，她撩起裙子，在旁观者的哄笑下，摊开自己单薄的裙摆。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['kɜːtəsi] .

and	made	a	sweeping	curtesy	.
和	制成	一个	扫荡	屈膝礼	.

然后行了一个庄严的屈膝礼。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst]['mɪsɪz] . ['fɪʃə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['piːsəbli]

For	some	time	past	Mrs	.	Fisher	had	found	it	difficult	to	live	peaceably
为了	一些	时间	过去的	太太	.	费舍尔	有	成立	它	难的	到	居住	和平地

[ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

among	her	neighbours	,
之中	她	邻居	,

一段时间以来，费舍尔太太一直难以与邻居们和平相处。

['pruːvɪŋ] [haʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] ['pɒkɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

proving	how	advantageous	to	health	and	pocket	her	own	and	her
证明	如何	有利	到	健康	和	口袋	她	自己的	和	她

['hʌzbəndz] ['tempərəns] ['prɪnsəp(ə)lz][hæd; həd] [biːn] ,

husband's	Temperance	principles	had	been	,
丈夫的	节制	原则	有	到过	,

这证明了她和她丈夫的节制原则对健康和钱包是多么有利。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [traɪd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [əd'hiərənt] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] .

they	had	both	tried	to	secure	adherents	to	the	good	cause	.
他们	有	两个都	尝试	到	安全的	信徒	到	这	好的	原因	.

他们都曾努力争取支持者加入这项正义事业。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] , ['nəʊtəbli] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪsɪz]

They	had	met	with	little	success	,	and	in	some	instances	,	notably	that	of	Mrs
他们	有	遇见	和	小的	成功	,	和	在	一些	实例	,	尤其	那	的	太太

. ['raɪən] ,

.	Ryan	,
.	瑞安	,

他们收效甚微，在某些情况下，特别是瑞安夫人的案例，更是以失败告终。

[hæd; həd] [ɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [kən'tɪnjuəl] [ə'bjuːs] [ænd; ənd] [skɔːn] .

had	earned	for	themselves	continual	abuse	and	scorn	.
有	获得	为了	他们自己	持续的	虐待	和	轻蔑	.

他们因此遭受了持续不断的辱骂和鄙视。

[j'iəz] [pɑ:st] [ænd; ənd] ['dɔ:nəvən] ['raɪən] [went] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [greɪv] [ˌʌn'wept] [ænd; ənd]

Years	passed	and	Donovan	Ryan	went	down	to	a	drunkard's	grave	unwept	and
年	通过了	和	多诺万	瑞安	去	向下	到	一个	醉汉的	严重	未哭泣	和

[ʌn'ɑ:nərd] .

unhonoured	.
不光彩的	.

岁月流逝，多诺万·瑞安默然长眠于酒鬼的坟墓，无人哀悼，无人敬仰。

[wɪð] ['ræpɪd] ['fʊtsteps] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['fɒləʊd] [hɪm] , ['li:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]

With	rapid	footsteps	his	wife	followed	him	,	leaving	to	the	children	as	her
和	迅速的	脚步声	他的	妻子	随后	他	,	离开	到	这	孩子们	作为	她

['legəsi] ,

legacy	,
遗产	,

他的妻子快步跟在他身后，留下遗产给孩子们。

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'tɔksikənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'dʒendə] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd]

the	craving	for	intoxicants	which	had	been	engendered	in	their	infancy	and
这	渴望	为了	麻醉剂	哪个	有	到过	产生的	在	他们的	婴儿期	和

['mɪnɪstə(r)] [tu:; tə] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌæsɪ'dju:əti][ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [j'iəz] .

ministered	to	with	such	assiduity	in	following	years	.
服事	到	和	这样的	勤奋	在	下列的	年	.

他们在婴儿时期就对麻醉品产生了渴望，并在随后的岁月里孜孜不倦地满足了这种渴望。

[ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri] [ɪm'prɒbəbl] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] ?

Is	the	story	improbable	,	impossible	?
是	这	故事	不太可能	,	不可能的	?

这个故事是否难以置信，甚至根本不可能?

[nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][laɪvz; lɪvz][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɒv; əv] [drɪŋk] [ə'test] [ɪts]

No	,	for	thousands	of	lives	cursed	with	the	disease	of	drink	attest	its
不	,	为了	数千	的	生活	被诅咒的	和	这	疾病	的	喝	证明	它是

[tru:θ] .

truth	.
真相	.

不，成千上万因酗酒而受苦的生命证明了这一点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [si:n] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [help] ['ɒfəd] [ɪn] ['ɜ:lɪə(r)] [j'iəz] ; [bʌt; bət]

There	was	a	ray	of	hope	seen	;	there	was	help	offered	in	earlier	years	;	but
那里	曾是	一个	射线	的	希望	已见	;	那里	曾是	帮助	提供	在	早些时候	年	;	但

[sʌm; səm][hænd] ,

some	hand	,
一些	手	,

曾有一线希望；早年也曾有人伸出援手；但有些人却袖手旁观，

[pə'hæps] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [kwentʃt] [ðə; ði] [həʊp] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ə'saɪd]

perhaps	that	of	the	wife	and	mother	,	quenched	the	hope	,	and	thrust	aside
也许	那	的	这	妻子	和	母亲	,	淬火	这	希望	,	和	推力	旁边

[ðə; ði] ['ɒfəd] [help] ,

the	offered	help	,
这	提供	帮助	,

或许是妻子和母亲的这种心态，浇灭了希望，拒绝了别人提供的帮助。

[ænd; ənd] [fɔ:st] [ðəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [sælˈveɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l]['ɪntu:] [pɑ:ðz] [ɒv; əv]

and	forced	those	for	whose	salvation	it	was	responsible	into	paths	of
和	强制	那些	为了	谁	救恩	它	曾是	负责任的	进入	路径	的

['evə(r)] - ['di:pənɪŋ] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd] ['reɪləs] [dɪ'speə(r)] . [-]

ever	-	deepening	darkness	and	rayless	despair	.	[	178	]
曾经	-	加深	黑暗	和	无射线	绝望	.	[	-	]

并迫使那些本应得到救赎的人走向越来越深的黑暗和绝望的道路。[178]

[haʊ] ['dʒɑːvis][wɒz; wəz] [seɪvd] .

HOW	JARVIS	WAS	SAVED	.
如何	贾维斯	曾是	已保存	.

贾维斯是如何获救的。

[tiː] [kwaɪt] [truː] , [mæm] , [aɪv] [biːn] [ə; eɪ]['drɪŋkə(r)] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [aɪv] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

T'S	quite	true	,	ma'am	,	I've	been	a	drinker	;	but	,	indeed	,	I've	given	it	up	,
是的	相当	真的	,	女士	,	我已经	到过	一个	饮酒者	;	但	,	的确	,	我已经	给定	它	向上	,

夫人，没错，我以前喝酒；但是，我的确已经戒酒了。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [maɪ] ['kærəktə(r)] , [juː; jʊ] [ʃænt]

and	if	you'll	only	give	me	a	chance	of	redeeming	my	character	,	you	shan't
和	如果	你会	仅有的	给	我	一个	机会	的	赎回	我的	特点	,	你	不会

['evə(r)] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

ever	regret	it	.
曾经	后悔	它	.

如果你肯给我一次改过自新的机会，你绝对不会后悔的。

" [ðə; ðiː]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ə'drest] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðiː]['letə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

"	The	lady	who	was	thus	addressed	looked	up	from	the	letter	she	had	been
"	这	女士	WHO	曾是	因此	已解决	看起来	向上	从	这	信	她	有	到过

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

“那位被这样称呼的女士从她正在阅读的信件中抬起头来，

['sʌmwɒt] ['daʊtfəli] , [æt; ət][ðə; ðiː] ['spiːkə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli]

somewhat	doubtfully	,	at	the	speaker	who	was	a	woman	past	her	early
有些	怀疑地	,	在	这	扬声器	WHO	曾是	一个	女士	过去的	她	早期的

[juːθ] , [red] - [feɪst] [ænd; ənd] [kɔːs] - ['fiːtʃəd] ,

youth	,	red	-	faced	and	coarse	-	featured	,
青年	,	红色的	-	面对	和	粗	-	特色	,

他有些怀疑地看着那位说话的女人，她年纪已过，面色通红，五官粗犷。

[bʌt; bət] [wɪð] ['ɒnɪst] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][set] [maʊθ] [ðæt] [bɔː(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['pɜːpəs]

but	with	honest	gray	eyes	and	a	set	mouth	that	bore	witness	to	the	purpose
但	和	诚实的	灰色的	眼睛	和	一个	放	嘴	那	钻孔	证人	到	这	目的

['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

indicated	by	her	words	.
表明的	经过	她	字	.

但她那双诚实的灰色眼睛和紧抿的嘴唇，都证明了她话语中所表达的目的。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [drɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɛstən] .

"	But	you	lost	your	last	situation	by	giving	way	to	drink	,	"	said	Mrs	.	Reston	.
"	但	你	丢失的	你的	最后的	情况	经过	给予	方式	到	喝	,	"	说	太太	.	雷斯顿	.

“但你上次因为酗酒而失去了地位，”雷斯顿太太说。

" [jes] , [mæm] , [aɪ][dɪd] .

"	Yes	,	ma'am	,	I	did	.
"	是的	,	女士	,	我	做过	.

“是的，女士，我做了。”

[aɪ][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ðiː]['hæbɪt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [kept] [lɒkt] [ʌp] ,

I	had	got	into	the	habit	,	and	nothing	was	kept	locked	up	,
我	有	得到	进入	这	习惯	,	和	没有什么	曾是	保留	已锁定	向上	,

我养成了这个习惯，什么东西都不锁起来。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ðiː] ['lɒŋɪŋ] [keɪm] [ɒn][ˌem 'iː] .

and	I	couldn't	help	taking	it	when	the	longing	came	on	me	.
和	我	不能	帮助	采取	它	什么时候	这	渴望	来了	在	我	.

当渴望涌上心头时，我情不自禁地接受了它。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [fræŋk] [ðə; ði] ['leɪdi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] ['fɜ:ðə(r)]

"	The	woman	was	singularly	frank	the	lady	thought	,	and	after	further
"	这	女士	曾是	单独地	坦率	这	女士	想法	,	和	后	更远

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

“这位女士非常坦率，”这位女士心想，经过进一步交谈后，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)] ['mɪsɪz] . ['rɛstənz] ['sɜ:vɪs] [æz; əz] [kʊk] . [-]

it	was	decided	that	she	should	enter	Mrs	.	Reston's	service	as	cook	.	[	179	]
它	曾是	决定	那	她	应该	进入	太太	.	雷斯顿的	服务	作为	厨师	.	[	-	]

决定让她到雷斯顿太太家做厨娘。[179]

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [nəʊ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [drɪŋk] [hɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɛstən] .

"	You	will	find	no	temptation	to	drink	here	,	"	said	Mrs	.	Reston	.
"	你	将要	寻找	不	诱惑	到	喝	这里	,	"	说	太太	.	雷斯顿	.

“你在这里不会有任何喝酒的诱惑，”雷斯顿太太说。

" [aɪ] [ki:p] [ɔ:l] [ɪn'tɔksikənt] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [ki:] ,

"	I	keep	all	intoxicants	under	lock	and	key	,
"	我	保持	全部	麻醉剂	在下面	锁	和	钥匙	,

我把所有麻醉品都锁起来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [dʌz] [nɒt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

and	the	housemaid	does	not	take	anything	of	the	kind	.
和	这	保姆	做	不是	拿	任何事物	的	这	种类	.

而女佣则不接受这类东西。

[səʊ] [ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:m] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑ:ns] , [ænd; ənd] ,

So	you	see	,	if	you	really	wish	to	reform	you	have	a	good	chance	,	and	,
所以	你	看	,	如果	你	真的	希望	到	改革	你	有	一个	好的	机会	,	和	,

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

所以你看，如果你真的想改过自新，你就有很大的机会，而且，的确如此。

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [sɪn'sɪə(r)] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪʃ] [tu:; tə] [tɜ:n] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [nju:] [li:f] ,

if	I	did	not	think	you	were	sincere	in	your	wish	to	turn	over	a	new	leaf	,
如果	我	做过	不是	思考	你	是	真诚	在	你的	希望	到	转动	超过	一个	新的	叶子	,

如果我认为你改过自新的愿望并非真心实意，

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪn'geɪdʒ] [ju:; jʊ] .

I	would	not	engage	you	.
我	会	不是	从事	你	.

我不会和你纠缠。

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [brəʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fju:tʃə(r)] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]

"	The	woman's	voice	broke	a	little	as	she	thanked	her	future	mistress	and
"	这	女性的	嗓音	打破	一个	小的	作为	她	谢谢	她	未来	情妇	和

[left] [ðə; ði] [haʊs] .

left	the	house	.
左边	这	房子	.

“女人向未来的女主人道谢后离开了房子，声音有些哽咽。”

" ['ri:əli] , ['edmənd] , [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [strʌk] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nju:]

"	Really	,	Edmund	,	I	was	so	struck	by	her	intense	desire	to	begin	a	new
"	真的	,	埃德蒙	,	我	曾是	所以	击	经过	她	激烈的	欲望	到	开始	一个	新的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

“说真的，埃德蒙，她渴望开始新生活的强烈愿望深深打动了我。”

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] ,

and	as	in	every	other	respect	her	character	was	unimpeachable	,
和	作为	在	每一个	其他	尊重	她	特点	曾是	无可指摘	,

与其他所有方面一样，她的品格无可挑剔。

[ai] [θɔ:t] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən] [ru:l] ['ɪntu:] ['præktɪs] ,

I	thought	here	was	a	fine	opportunity	of	putting	the	golden	rule	into	practice	,
我	想法	这里	曾是	一个	美好的	机会	的	推杆	这	金的	规则	进入	实践	,

我认为这是一个践行黄金法则的好机会。

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['rɛstən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [rɪ'mɔnstrəns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ræʃnəs] [ɒv; əv]

"	replied	Mrs	.	Reston	to	her	husband's	remonstrances	upon	the	rashness	of
"	回复	太太	.	雷斯顿	到	她	丈夫的	抗议	之上	这	鲁莽	的

[hɜ:(r); hə(r)] [prə'si:dɪŋ] .

her	proceeding	.
她	进行中	.

"雷斯顿太太这样回答她丈夫对她鲁莽行事的责备。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !

"	What	a	woman	you	are	!
"	什么	一个	女士	你	是	!

你真是个了不起的女人！

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑ:gjumənt] [ɪz] [ʌn'ɑ:nsərəbl] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tri:t]

You	know	that	such	an	argument	is	unanswerable	,	and	I	must	retreat
你	知道	那	这样的	一个	争论	是	无法回答	,	和	我	必须	撤退

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] ['væŋkwɪʃt] ,

from	the	field	vanquished	,
从	这	场地	战败者	,

你知道这样的论点是无法反驳的，我只能败下阵来，退出这场辩论。

" ['lɑ:fɪŋli] ['remənstreit, ri'mɔn-][ðə; ði] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)] [drɒpt] .

"	laughingly	remonstrated	the	husband	,	and	the	matter	dropped	.
"	笑着	抗议	这	丈夫	,	和	这	事情	掉落	.

丈夫笑着反驳道，此事就此作罢。

" [naʊ] , ['dʒɑ:vis] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɛstən] ,

"	Now	,	Jarvis	,	"	said	Mrs	.	Reston	,
"	现在	,	贾维斯	,	"	说	太太	.	雷斯顿	,

"现在，贾维斯，"雷斯顿太太说道。

[wen] [ə; eɪ] [fju:] ['mɔ:nɪŋz] ['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:dərs] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] [kʊk] ,

when	a	few	mornings	later	she	had	given	her	orders	to	the	new	cook	,
什么时候	一个	很少	早晨	之后	她	有	给定	她	订单	到	这	新的	厨师	,

几天后的某个早晨，当她向新来的厨师下达了命令时，

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [mɪs] [jɔ:(r); jə(r)]['ju:ʒuəl] ['stɪmjələnt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

"	I	dare	say	you	will	miss	your	usual	stimulant	for	some	time	,
"	我	敢	说	你	将要	错过	你的	通常	兴奋剂	为了	一些	时间	,

我敢说，你会在一段时间内想念你平时用的兴奋剂。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:'self] ['kɒfi] [ɔ:(r)]['kəʊkəʊ] [wen'evə(r)]

and	you	are	quite	at	liberty	to	make	yourself	coffee	or	cocoa	whenever
和	你	是	相当	在	自由	到	制作	你自己	咖啡	或者	可可	每当

[ju:; jʊ] [wɪʃ] ,

you	wish	,
你	希望	,

您完全可以随时给自己冲泡咖啡或可可。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [helpt] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst]

and	if	there	is	any	other	way	in	which	you	may	be	helped	to	fight	against
和	如果	那里	是	任何	其他	方式	在	哪个	你	可能	是	帮助	到	斗争	反对

[jɔː(r); jə(r)] [bɪ'setmənt] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] ,

your	besetment	let	me	know	,
你的	围困	让	我	知道	,

如果你需要其他任何帮助来对抗你的困境，请告诉我。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [frend] .

for	I	want	you	to	look	upon	me	as	your	friend	.
为了	我	想	你	到	看	之上	我	作为	你的	朋友	.

因为我希望你把我当朋友。

" [kʊk] ['stæmə] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [-]

"	Cook	stammered	something	unintelligible	,	and	,	[	180	]
"	厨师	结结巴巴	某物	无法理解	,	和	,	[	-	]

库克结结巴巴地说了一些听不懂的话，[180]

['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['rɛstən] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

somewhat	surprised	at	her	agitation	,	Mrs	.	Reston	left	the	kitchen	.
有些	惊讶	在	她	搅动	,	太太	.	雷斯顿	左边	这	厨房	.

雷斯顿太太对她的激动感到有些意外，离开了厨房。

" [ɪf] [ðɪs] [doʊnt] [biːt] ['evriθɪŋ] !

"	If	this	don't	beat	everything	!
"	如果	这	不	打	一切	!

“如果这都不能打败一切！”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lektʃəz] [ænd; ənd] [blæk] [lʊks] [hæv; həv][ai]['evə(r)][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ,

Nothing	but	lectures	and	black	looks	have	I	ever	had	before	,
没有什么	但	讲座	和	黑色的	看起来	有	我	曾经	有	前	,

除了训斥和冷眼，我以前什么都没经历过。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl]['leɪdi] ['spiːkɪŋ] [səʊ][kaɪnd] ,

and	now	to	think	of	a	real	lady	speaking	so	kind	,
和	现在	到	思考	的	一个	真实的	女士	请讲	所以	种类	,

现在想想，一位真正的女士竟然能说出如此和蔼可亲的话，真是令人难以置信。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] !

and	saying	she	wanted	to	be	my	friend	!
和	说	她	通缉	到	是	我的	朋友	!

她说她想和我做朋友！

" [ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

"	And	,	in	her	excess	of	astonishment	and	emotion	,
"	和	,	在	她	过量的	的	惊讶	和	情感	,

“而她，在极度的惊讶和激动中，

['dʒɑːvis] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

Jarvis	stood	and	watched	the	milk	for	the	pudding	she	was	about	to
贾维斯	站立	和	观看	这	牛奶	为了	这	布丁	她	曾是	关于	到

[meɪk] [bɔɪl] ['əʊvə(r)] ,

make	boil	over	,
制作	熬	超过	,

贾维斯站在那里，看着她即将制作布丁的牛奶沸腾溢出来。

[ænd; ənd] [ðen] [mə'kænɪkli] ['emptid] [wɒt] [rɪ'meɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒfi] [dregz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

and	then	mechanically	emptied	what	remained	into	the	coffee	dregs	which	were
和	然后	机械地	清空	什么	剩余	进入	这	咖啡	渣	哪个	是

[jet] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .

yet	standing	on	the	breakfast	table	.
然而	常设	在	这	早餐	桌子	.

然后机械地将剩余的东西倒入仍然留在早餐桌上的咖啡渣中。

[wiːks] [pɑːst] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɛstən] [siːst] [tuː; tə] [tiːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]

Weeks	**passed**	**away**	**and**	**Mr**	**.**	**Reston**	**ceased**	**to**	**tease**	**his**	**wife**	**about**	**her**
周	通过了	离开	和	先生	.	雷斯顿	停止	到	逗	他的	妻子	关于	她

[ˈleɪtɪst] [ˌfɪlənˈθrɒpɪk] [ˈefət] ,

latest	**philanthropic**	**effort**	**,**
最新的	慈善	努力	,

Weeks去世后，Reston先生不再拿妻子最近的慈善活动开玩笑了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrɛstən] [fəˈgɒt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˈdʒɑːvɪs] [wɪð] [æŋˈzaɪəti] ,

and	**Mrs**	**.**	**Reston**	**forgot**	**to**	**watch**	**Jarvis**	**with**	**anxiety**	**,**
和	太太	.	雷斯顿	忘了	到	手表	贾维斯	和	焦虑	,

雷斯顿太太焦虑地忘记照看贾维斯了。

[ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ɔːl] [mɪsˈgɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpruːd(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ðɪ][step][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]

and	**dismissed**	**all**	**misgivings**	**as**	**to**	**the**	**prudence**	**of**	**the**	**step**	**she**	**had**
和	解雇	全部	疑虑	作为	到	这	谨慎	的	这	步	她	有

[ˈteɪkən] .

taken	**.**
已采取	.

她打消了所有对所采取步骤是否明智的疑虑。

" [ˈbrekfəst] [nɒt] [ˈredi] [jet] !

"	**Breakfast**	**not**	**ready**	**yet**	**!**
"	早餐	不是	准备好	然而	!

早餐还没准备好！

[haʊz] [ðɪs] ? " [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɛstən] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ]

how's	**this**	**?**	**"**	**asked**	**Mr**	**.**	**Reston**	**one**	**morning**	**,**	**entering**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**at**	**the**
怎么样	这	?	"	问	先生	.	雷斯顿	一	早晨	,	进入	这	用餐	-	房间	在	这

[ˈjuːʒuəl] [taɪm] ,

usual	**time**	**,**
通常	时间	,

“这样可以吗？”一天早上，雷斯顿先生像往常一样走进餐厅，问道。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [ˈhaʊsmeɪd] [dʒʌst] [kəˈmensɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ðɪ] [klɒθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

to	**find**	**the**	**housemaid**	**just**	**commencing**	**to**	**lay**	**the**	**cloth**	**,**	**and**	**his**	**wife**
到	寻找	这	保姆	只是	开始	到	躺	这	布	,	和	他的	妻子

[ˈlʊkɪŋ] [ˈtrʌbld] .

looking	**troubled**	**.**
寻找	麻烦	.

发现女佣正开始铺布，他的妻子看起来很忧虑。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] , [dɪə(r)] .

"	**It**	**can't**	**be**	**helped**	**,**	**dear**	**.**
"	它	不能	是	帮助	,	亲爱的	.

“没办法，亲爱的。”

['saimændz, 'simændz][hæz; həz] [biːn] [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈhændɪd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ˈdʒɑːvɪs][ɪz][nɒt] [daʊn] [jet]

Symonds	**has**	**been**	**single**	**-**	**handed**	**this**	**morning**	**,**	**for**	**Jarvis**	**is**	**not**	**down**	**yet**
西蒙兹	有	到过	单身的	-	递交	这	早晨	,	为了	贾维斯	是	不是	向下	然而

, " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɛstən] .

,	**"**	**replied**	**Mrs**	**.**	**Reston**	**.**
,	"	回复	太太	.	雷斯顿	.

“今天早上西蒙兹一个人在忙活，因为贾维斯还没下来，”雷斯顿太太回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] [ænd; ənd] [kɔːf] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn]

Her	**husband**	**raised**	**his**	**eyebrows**	**and**	**coughed**	**significantly**	**as**	**he**	**sat**	**down**
她	丈夫	提高	他的	眉毛	和	咳嗽	显著地	作为	他	卫星	向下

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈnjuːzpeɪpə(r)] .

and	**took**	**up**	**his**	**newspaper**	**.**
和	采取	向上	他的	报纸	.

她丈夫坐下拿起报纸时，扬了扬眉毛，用力咳嗽了一声。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pærəgən] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] .

"	What's	the	matter	with	your	paragon	,	my	dear	?	"	he	presently	said	.
"	是什么	这	事情	和	你的	模范	,	我的	亲爱的	?	"	他	目前	说	.

“亲爱的，你的偶像怎么了？”他随即问道。

" [ai] ['hævnt] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [jet] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][draɪ]['ɑːnsə(r)] .

"	I	haven't	asked	her	yet	,	"	was	the	dry	answer	.
"	我	还没有	问	她	然而	,	"	曾是	这	干燥	回答	.

“我还没问过她。”对方冷冷地回答道。

['mɪstə(r)] . ['rɛstən] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [pə'sjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [rɪ'læpst]

Mr	.	Reston	thought	he	had	better	not	pursue	the	subject	,	and	relapsed
先生	.	雷斯顿	想法	他	有	更好的	不是	追求	这	主题	,	和	复发

['ɪntuː] ['saɪləns] .

into	silence	.
进入	沉默	.

雷斯顿先生觉得最好不要再追问此事，于是再次陷入沉默。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] [-]

After	he	had	left	[	181	]
后	他	有	左边	[	-	]

他离开之后[181]

[ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] . ['rɛstən] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌselə'ret] ,

the	house	,	Mrs	.	Reston	examined	the	contents	of	the	cellaret	,
这	房子	,	太太	.	雷斯顿	检查	这	内容	的	这	酒窖	,

雷斯顿太太检查了房子地下室里的物品，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['dʒɑːvis][hæd; həd] [biːn] ['helpɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [lɑːdʒ]

and	came	to	the	conclusion	that	Jarvis	had	been	helping	herself	in	large
和	来了	到	这	结论	那	贾维斯	有	到过	帮助	她自己	在	大的

[k'wɒntɪtɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːz] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [kept] [ðeə(r)] .

quantities	from	the	stores	of	wine	and	spirits	kept	there	.
数量	从	这	商店	的	葡萄酒	和	烈酒	保留	那里	.

于是得出结论，贾维斯一直在大量取用那里储存的葡萄酒和烈酒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['vɪzɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

She	had	been	visiting	with	her	husband	the	previous	evening	,	and	the
她	有	到过	访问	和	她	丈夫	这	以前的	晚上	,	和	这

['haʊsmeɪd] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [aʊt] ,

housemaid	had	also	been	out	,
保姆	有	还	到过	出去	,

前一天晚上她和丈夫一起回家了，女佣也不在家。

[ðʌs] ['liːvɪŋ] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]['dʒɑːvis][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪmjələnts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

thus	leaving	every	opportunity	for	Jarvis	to	indulge	in	the	stimulants	she	had
因此	离开	每一个	机会	为了	贾维斯	到	放纵	在	这	兴奋剂	她	有

['stəʊlən] .

stolen	.
被盗	.

这样一来，贾维斯就有了充分的机会去享用她偷来的兴奋剂。

['mɪsɪz] . ['rɛstən] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv]

Mrs	.	Reston	also	remembered	that	on	returning	home	she	had	found	the	key	of
太太	.	雷斯顿	还	记得	那	在	返回	家	她	有	成立	这	钥匙	的

[ðə; ði] [ˌselə'ret] ,

the	cellaret	,
这	酒窖	,

雷斯顿太太还记得，她回家后找到了地窖的钥匙。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] - [bɔːd] ,

which	she	had	missed	,	lying	on	the	floor	close	to	the	side	-	board	,
哪个	她	有	错过	,	说谎	在	这	地面	关闭	到	这	边	-	木板	,

她错过了它，它躺在靠近餐具柜的地板上。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [lɒkt] [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	the	door	locked	as	usual	.
和	这	门	已锁定	作为	通常	.

门像往常一样锁上了。

['saiməndz, 'simən dz][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [preə(r)z] [ə'ləʊn] ,

Symonds	had	come	in	to	prayers	alone	,
西蒙兹	有	来	在	到	祈祷	独自的	,

西蒙兹独自一人进来祈祷。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [kʊk] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] [wɪð] [ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] .

and	said	that	cook	had	gone	to	bed	with	a	bad	headache	.
和	说	那	厨师	有	已消失	到	床	和	一个	坏的	头痛	.

他说厨师头疼得厉害，已经去睡觉了。

" [send] ['dʒɑːvis][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Send	Jarvis	to	me	as	soon	as	she	comes	down	,	"	she	said	to	the
"	发送	贾维斯	到	我	作为	很快	作为	她	来	向下	,	"	她	说	到	这

['haʊsmeɪd] ,

housemaid	,
保姆	,

“贾维斯一下楼就立刻让她过来，”她对女佣说。

[huː] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmənz] .

who	answered	her	summons	.
WHO	回答	她	传票	.

谁响应了她的召唤。

" [ɪts] [tuː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sə'lɪləkwaɪz] ; " [ai] [felt] [səʊ] ['pɒzətɪv] [ðæt] ['dʒɑːvis] [wʊd] [duː; də]

"	It's	too	disappointing	,	"	she	soliloquised	;	"	I	felt	so	positive	that	Jarvis	would	do
"	它是	也	令人失望	,	"	她	独白	;	"	我	毛毡	所以	积极的	那	贾维斯	会	做

[wel] ;

well	;
出色地	;

“太令人失望了，”她自言自语道；“我当时非常乐观地认为贾维斯会做得很好；

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ai][hæv; həv] [left] [ʌn'dʌn] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

I	am	sure	there	is	nothing	I	have	left	undone	to	help	her	in	her
我	是	当然	那里	是	没有什么	我	有	左边	未完成	到	帮助	她	在	她

[ə'tempts] [tuː; tə] [əb'steɪn] .

attempts	to	abstain	.
尝试	到	弃权	.

我确信我已经尽我所能帮助她戒除毒瘾。

" [kaɪnd] , [gʊd] ['mɪsɪz] . ['rɛstən] , [ðeə(r)][ɪz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ʌn'dʌn] ;

"	Kind	,	good	Mrs	.	Reston	,	there	is	just	one	thing	you	have	left	undone	;
"	种类	,	好的	太太	.	雷斯顿	,	那里	是	只是	一	事物	你	有	左边	未完成	;

“善良的雷斯顿夫人，您还有一件事尚未完成；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] ['ʃɔːtli] [lɜːn] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]

but	when	you	shortly	learn	how	you	have	failed	to	do	all	that	was
但	什么时候	你	不久	学习	如何	你	有	失败的	到	做	全部	那	曾是

['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪ'fektʃuəli] [help] [jɔː(r); jə(r)] [wiːk] ['sɪstə(r)] ,

necessary	to	effectually	help	your	weak	sister	,
必要的	到	有效地	帮助	你的	虚弱的	姐姐	,

但当你很快意识到自己未能尽一切努力有效地帮助你体弱的妹妹时，

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈremədi] [ðə; ði][pɑːst]

will	you	have	sufficient	courage	and	love	to	enable	you	to	remedy	the	past
将要	你	有	充足的	勇气	和	爱	到	使能够	你	到	补救	这	过去的

[ænd; ənd][help][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][səʊl] [frɒm; frəm] [ˈperɪʃɪŋ] [ɪn][ɪts][sɪn] ?

and	help	to	save	a	soul	from	perishing	in	its	sin	?
和	帮助	到	节省	一个	灵魂	从	消亡	在	它是	罪	?

你是否有足够的勇气和爱心去弥补过去的错误，帮助拯救一个灵魂免于在罪恶中沉沦?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]['dʒɑːvis] ['entəd] [wɪð] ['swəʊlən] ,

There	was	a	knock	at	the	door	,	and	Jarvis	entered	with	swollen	,
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,	和	贾维斯	进入	和	肿	,

有人敲门，贾维斯走了进来，他肿胀着.....

['daʊnkɑːst] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [redə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] . [-]

downcast	eyes	and	face	redder	than	usual	.	[	182	]
沮丧	眼睛	和	脸	更红	比	通常	.	[	-	]

眼睛低垂，脸色比平时更红。[182]

" [wel] , ['dʒɑːvis] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɛstən] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	Well	,	Jarvis	,	"	said	Mrs	.	Reston	,	after	a	moment's	silence	.
"	出色地	,	贾维斯	,	"	说	太太	.	雷斯顿	,	后	一个	瞬间	沉默	.

“好吧，贾维斯，”雷斯顿太太沉默片刻后说道。

" [aɪv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [mæm] ; [ai][kæn; kən][gəʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,

"	I've	got	nothing	to	say	,	ma'am	;	I	can	go	as	soon	as	you	like	,
"	我已经	得到	没有什么	到	说	,	女士	;	我	能	去	作为	很快	作为	你	喜欢	,

“我没什么要说的，夫人；您什么时候想走我都可以走。”

" ['sʌlənli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	sullenly	replied	the	woman	.
"	闷闷不乐地	回复	这	女士	.

“那女人闷闷不乐地回答道。”

['mɪsɪz] . ['rɛstən] [saɪd] .

Mrs	.	Reston	sighed	.
太太	.	雷斯顿	叹了口气	.

雷斯顿太太叹了口气。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [juːz][tuː; tə] [gɪv] ['dʒɑːvis] [ə'nʌðə(r)] ['traɪəl] , [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ]

Was	it	any	use	to	give	Jarvis	another	trial	,	or	should	she	send	her	away
曾是	它	任何	使用	到	给	贾维斯	其他	审判	,	或者	应该	她	发送	她	离开

[æt; ət] [wʌns] ?

at	once	?
在	一次	?

再给贾维斯一次机会有用吗？还是应该立刻把她送走?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - [ə'vɜːtɪd] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːvəs] [hændz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli]

She	looked	at	the	half	-	averted	face	and	the	nervous	hands	that	were	busily
她	看起来	在	这	一半	-	避免了	脸	和	这	紧张的	双手	那	是	忙碌地

['fəʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,

folding	and	unfolding	the	hem	of	her	apron	,
折叠式的	和	展开	这	她们	的	她	围裙	,

她看着那张侧着脸的脸和那双紧张地忙着折叠和展开围裙下摆的手，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['pɪti] ['sɜːdʒɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪnɪŋ] , ['sʌfərɪŋ]

and	with	a	wave	of	pity	surging	in	her	heart	for	the	sinning	,	suffering
和	和	一个	海浪	的	遗憾	滔滔	在	她	心	为了	这	犯罪	,	痛苦

['kriːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

creature	before	her	,
生物	前	她	,

她心中涌起一股怜悯之情，同情眼前这个罪孽深重、饱受苦难的生灵。

[sed] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['tendəli] :

said	quickly	and	tenderly	:
说	迅速地	和	温柔地	:

语速很快，语气温柔:

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] , ['dʒɑːvis] .

"	But	I	don't	want	you	to	go	,	Jarvis	.
"	但	我	不	想	你	到	去	,	贾维斯	.

但我不想让你走，贾维斯。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] .

I	want	to	save	you	,	if	you	will	let	me	.
我	想	到	节省	你	,	如果	你	将要	让	我	.

如果你愿意，我想救你。

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [els] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Come	,	tell	me	what	else	I	can	do	for	you	.
来	,	告诉	我	什么	别的	我	能	做	为了	你	.

来，告诉我还有什么我能为你做的。

" ['dʒɑːvis] [lʊkt] [ʌp] , [hɑːf] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

"	Jarvis	looked	up	,	half	doubting	the	evidence	of	her	senses	.
"	贾维斯	看起来	向上	,	一半	怀疑	这	证据	的	她	感官	.

贾维斯抬起头，对她感官所感知到的信息半信半疑。

" [mæm] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [bɪ'twiːn] ['hevi] , ['tʃəʊkɪŋ] [sɒbz] ;

"	Ma'am	,	"	she	gasped	,	between	heavy	,	choking	sobs	;
"	女士	,	"	她	倒吸一口气	,	之间	重的	,	窒息	啜泣	;

“夫人，”她喘着气说，断断续续地抽泣着；

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][keə(r)] [ə'baʊt] ['seɪvɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'greɪtf(ə)l] [retʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] ? "

"	do	you	really	mean	to	say	that	you	care	about	saving	such	an	ungrateful	wretch	as	me	?	"
"	做	你	真的	意思是	到	说	那	你	关心	关于	保存	这样的	一个	忘恩负义	可怜虫	作为	我	?	"

“你真的打算救我这样一个忘恩负义的家伙吗？”

" [waɪ] , ['dʒɑːvis] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] .

"	Why	,	Jarvis	,	of	course	I	do	.
"	为什么	,	贾维斯	,	的	课程	我	做	.

“贾维斯，我当然愿意。”

[ai] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . "

I	will	do	anything	to	help	you	.	"
我	将要	做	任何事物	到	帮助	你	.	"

我愿意做任何事来帮助你。

" [wʊd] [juː; jʊ] , [əʊ] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ['eniθɪŋ] , [mæm] ?

"	Would	you	,	oh	would	you	do	anything	,	ma'am	?
"	会	你	,	哦	会	你	做	任何事物	,	女士	?

“夫人，您愿意做任何事吗？”

" [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['rɛstən] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] .

"	Again	Mrs	.	Reston	repeated	the	assurance	.
"	再次	太太	.	雷斯顿	重复	这	保证	.

雷斯顿夫人再次重申了这一保证。

['bætlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['dʒɑːvis] [sed] : " [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪvə(r)]

Battling	with	her	emotion	,	Jarvis	said	:	"	I'm	ashamed	to	ask	such	a	favour
战斗	和	她	情感	,	贾维斯	说	:	"	我是	羞愧	到	问	这样的	一个	偏爱

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hændz] ,

at	your	hands	,
在	你的	双手	,

贾维斯强忍着情绪说道："我很惭愧，竟然要您帮我这个忙。"

[mæm] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['seɪvɪŋ]

ma'am	,	but	I	believe	there's	only	one	thing	under	heaven	that	would	be	the	saving
女士	,	但	我	相信	有	仅有的	一	事物	在下面	天堂	那	会	是	这	保存

[ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

of	me	.	"
的	我	.	"

夫人，但我相信，这世上只有一件事能救我。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] , ['dʒɑːvis] ?

"	What	is	that	,	Jarvis	?
"	什么	是	那	,	贾维斯	?

"那是什么，贾维斯？"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒɑːvis] [blə:t] [-]

"	There	was	a	long	pause	,	and	then	Jarvis	blurted	[	183	]
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	,	和	然后	贾维斯	脱口而出	[	-	]

"一阵漫长的沉默后，贾维斯突然说道[183]

[aʊt] : " [aɪv] ['nevə(r)] [saɪnd] [ðə; ði] [pledʒ] , [mæm] ;

out	:	"	I've	never	signed	the	pledge	,	ma'am	;
出去	:	"	我已经	绝不	签名	这	保证	,	女士	;

出口："女士，我从未签署过效忠誓词；

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊd] [drɔː] [ʌp][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm][ðə; ði][drɪŋk] ,

but	if	you'd	draw	up	some	kind	of	a	promise	to	keep	from	the	drink	,
但	如果	你会	画	向上	一些	种类	的	一个	承诺	到	保持	从	这	喝	,

但如果你愿意做出某种承诺，保证不喝酒的话，

[ænd; ənd][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][saɪn]['ɑːftə(r)] ,

and	put	your	own	name	to	it	,	and	let	me	sign	after	,
和	放	你的	自己的	姓名	到	它	,	和	让	我	符号	后	,

签上你自己的名字，然后让我之后再签字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

it	would	be	the	saving	of	me	.	"
它	会	是	这	保存	的	我	.	"

那将是我的救命稻草。

" [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] , ['dʒɑːvis] !

"	What	a	strange	thing	to	ask	,	Jarvis	!
"	什么	一个	奇怪的	事物	到	问	,	贾维斯	!

"贾维斯，你问的这个问题真奇怪！"

[wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] ,

What	good	would	it	do	you	to	know	that	I	,
什么	好的	会	它	做	你	到	知道	那	我	,

知道我……对你有什么好处？

[huː] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['mɒdərət] [ɪn][maɪ][juːz][ɒv; əv] ['stɪmjələnts] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ʌp] ? "

who	am	always	moderate	in	my	use	of	stimulants	,	had	given	them	up	?	"
WHO	是	总是	缓和	在	我的	使用	的	兴奋剂	,	有	给定	他们	向上	?	"

我一直都适度使用兴奋剂，难道我已经戒掉了吗？

" [əʊ] , [mæm] ,
" **Oh , ma'am ,**
" 哦 , 女士 ,

“哦，女士，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] ['sʌmbədi] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜːld] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
it would make me feel that somebody in this wide world cared enough for me
它 会 制作 我 感觉 那 某人 在 这 宽的 世界 关心 足够的 为了 我
[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .
to give up something for my sake .
到 给 向上 某物 为了 我的 清酒 .

这让我觉得，在这个广阔的世界里，有人如此关心我，愿意为我放弃一些东西。

[aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [wʌn][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [sɪns] [maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz]
I've never had any one to care for me since my mother died fifteen years
我已经 绝不 有 任何 一 到 关心 为了 我 自从 我的 母亲 死亡 十五 年
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

自从我母亲十五年前去世后，我就一直没有人照顾我。

[ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn][ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)]
I made up my mind that I would be independent of every one and look after
我 制成 向上 我的 头脑 那 我 会 是 独立的 的 每一个 一 和 看 后
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我下定决心要独立自主，照顾好自己。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [felt] [dʌl] [ai][dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] [glɑːs] ,
and when I felt dull I just took a glass ,
和 什么时候 我 毛毡 乏味的 我 只是 采取 一个 玻璃 ,

当我感到精神萎靡时，我就喝一杯酒。

[ʌn'tɪl] [ai] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
until I got into the habit of taking too much .
直到 我 得到 进入 这 习惯 的 采取 也 很多 .

直到我养成了服用过量的习惯。

[wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ]
When I came here you were so kind to me that I couldn't help feeling you
什么时候 我 来了 这里 你 是 所以 种类 到 我 那 我 不能 帮助 感觉 你
[wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [tuː; tə][maɪ]['ʌðə(r)] ['mistrisiz] [huː] ['əʊnli] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ]
were different to my other mistresses who only seemed to care how much they
是 不同的 到 我的 其他 情妇们 WHO 仅有的 似乎 到 关心 如何 很多 他们
[kʊd; kəd][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
could get out of me ,
可以 得到 出去 的 我 ,

我来到这里时，你对我非常友善，让我不禁觉得你和其他情妇不一样，她们似乎只关心能从我身上得到多少。

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [ðæt] ['greɪtf(ə)l] , [mæm] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
and I've been that grateful , ma'am , I would have done anything for you ;
和 我已经 到过 那 感激的 , 女士 , 我 会 有 完毕 任何事物 为了 你 ;

夫人，我一直心怀感激，我愿意为您做任何事；

[bʌt; bət][lɑːst] [naɪt] [ai][gɒt] [ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] [tʊk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
but last night I got low , and the longing for drink took me , and
但 最后的 夜晚 我 得到 低的 , 和 这 渴望 为了 喝 采取 我 , 和
['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] :
something whispered :
某物 低声说道 :

但昨晚我情绪低落，酒瘾难耐，这时有个声音在我耳边低语：

- [ðeəz; ðəz][jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd] [wɜ:dz] , [ʃi:z] [nʌn] [səʊ] ['dɪfrənt] [æz; əz]

-	There's	your	mistress	for	all	her	kind	words	,	she's	none	so	different	as
-	有	你的	情妇	为了	全部	她	种类	字	,	她是	没有任何	所以	不同的	作为

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

the	rest	of	them	,
这	休息	的	他们	,

“瞧瞧你的情妇，她嘴上说着甜言蜜语，其实和其他人没什么两样。”

['əʊnli] [ʃi:z] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

only	she's	got	another	way	with	her	.
仅有的	她是	得到	其他	方式	和	她	.

但她还有另一种方法。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] [ænd; ənd] [su:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wel] [waɪl] [ju:; jʊ] [ki:p] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [drɪŋk] ,

You're	a	good	cook	and	suit	her	well	while	you	keep	from	the	drink	,
你是	一个	好的	厨师	和	套装	她	出色地	尽管	你	保持	从	这	喝	,

你厨艺好，很适合她，而且你也不喝酒。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] [feə(r)]

and	she	thinks	if	she	speaks	fair
和	她	思考	如果	她	说话	公平的

她认为如果她说话公正的话。

[ʃɪl] ['mænɪdʒ] [ju:; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] . -

she'll	manage	you	well	enough	.	'
壳	管理	你	出色地	足够的	.	-

她会好好管教你的。

[ænd; ənd] [ðen] , [mæm] ,

And	then	,	ma'am	,
和	然后	,	女士	,

然后，女士，

[aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪnz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɑ:m] [tu:; tə]

I	thought	of	your	beautiful	wines	which	you	could	take	without	any	harm	to
我	想法	的	你的	美丽的	葡萄酒	哪个	你	可以	拿	没有	任何	伤害	到

[jɔ:'self] , [waɪl] [-]

yourself	,	while	[	184	]
你自己	,	尽管	[	-	]

我想起了你那些美味的葡萄酒，你可以放心饮用，不会对你的身体造成任何伤害，而[184]

[maɪ][bɪə(r)][hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] ['kru:əl] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔ:t]

my	beer	had	done	such	cruel	work	for	me	,	and	suddenly	the	thought
我的	啤酒	有	完毕	这样的	残忍的	工作	为了	我	,	和	突然	这	想法

[keɪm] : - [waɪ] ,

came	:	'	Why	,
来了	:	-	为什么	,

我的啤酒对我做了如此残酷的事，突然间，一个念头闪过我的脑海：“为什么，

[jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [k'eəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['lʌkʃəriz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [teɪks] ['evri] [deɪ] [fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

your	mistress	cares	for	those	luxuries	that	she	takes	every	day	far	more	than
你的	情妇	关心	为了	那些	奢侈品	那	她	需要	每一个	天	远的	更多的	比

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,

she	does	for	you	,
她	做	为了	你	,

你的情妇对她每天享用的那些奢侈品的重视程度远远超过了对你。

[juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ]

you	poor	thing	;	she	wouldn't	give	them	up	to	save	you	from	filling	a
你	贫穷的	事物	;	她	不会	给	他们	向上	到	节省	你	从	填充	一个

['drʌŋkərdz] [greɪv] . -

drunkard's	grave	.	'
醉汉的	严重	.	-

你这可怜的人儿；就算救你免于葬身酒鬼的坟墓，她也不会放弃它们。

[ðen] [aɪ] [gruː] ['despərət] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [left]

Then	I	grew	desperate	,	and	came	in	here	to	see	if	there	was	anything	left
然后	我	生长	绝望的	,	和	来了	在	这里	到	看	如果	那里	曾是	任何事物	左边

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

后来我实在没办法了，就进来看看还有没有剩下什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][saɪd] - [bɔːd] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] — — "

and	the	key	for	once	was	in	the	side	-	board	,	and	,	and	—	—	"
和	这	钥匙	为了	一次	曾是	在	这	边	-	木板	,	和	,	和	—	—	"

而这一次，钥匙竟然在餐具柜里，而且，而且——”

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒɑːvis] ,

"	Yes	,	I	know	,	my	poor	Jarvis	,
"	是的	,	我	知道	,	我的	贫穷的	贾维斯	,

“是的，我知道，我可怜的贾维斯，

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː; də][keə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]

and	now	let	me	tell	you	that	I	do	care	more	for	you	a	thousand	times
和	现在	让	我	告诉	你	那	我	做	关心	更多的	为了	你	一个	千	时代

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ,

than	for	the	luxuries	you	speak	of	,
比	为了	这	奢侈品	你	说话	的	,

现在我要告诉你，我对你的关心远胜过你所说的那些奢侈品。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

and	to	prove	it	,	I	will	never	touch	them	again	.
和	到	证明	它	,	我	将要	绝不	触碰	他们	再次	.

为了证明这一点，我以后再也不会碰它们了。

[aɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , ['dʒɑːvis] , [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

I	promise	that	,	for	your	sake	,	Jarvis	,	do	you	understand	?
我	承诺	那	,	为了	你的	清酒	,	贾维斯	,	做	你	理解	?

我保证，为了你好，贾维斯，你明白吗?

" [fɔː(r); fə(r)]['dʒɑːvis][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['stuːpəˌfaɪd] .

"	For	Jarvis	was	standing	looking	stupified	.
"	为了	贾维斯	曾是	常设	寻找	愚蠢	.

“贾维斯呆呆地站在那里，一脸茫然。”

[hɜː(r); hə(r)] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

Her	wide	-	open	eyes	suddenly	filled	with	tears	,	and	she	fell	at	her
她	宽的	-	打开	眼睛	突然	已填	和	眼泪	,	和	她	跌倒	在	她

['mɪstrəs] - [fiːt] ,

mistress	'	feet	,
情妇	-	脚	,

她睁大了眼睛，突然泪水盈满眼眶，倒在了女主人的脚下。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kɪsɪz] .

and	seizing	her	hand	covered	it	with	kisses	.
和	抓住	她	手	涵盖	它	和	吻	.

他抓住她的手，在上面落下密密麻麻的吻。

" [əʊ] , [mæm] , [juːv] [seɪvd] [ˌem ˈiː] , [juːv] [seɪvd] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

"	Oh	,	ma'am	,	you've	saved	me	,	you've	saved	me	,	"	she	said	again	and	again	.
"	哦	,	女士	,	你已经	已保存	我	,	你已经	已保存	我	,	"	她	说	再次	和	再次	.

“哦，夫人，您救了我，您救了我，”她一遍又一遍地说。

[jes] , [ˈdʒɑːvis][wɒz; wəz] [seɪvd] .

Yes	,	Jarvis	was	saved	.
是的	,	贾维斯	曾是	已保存	.

是的，贾维斯得救了。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈstedəli] [fɔːt] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdedli] [sɪn] ,

From	that	time	she	steadily	fought	against	her	deadly	sin	,
从	那	时间	她	稳步	战斗	反对	她	致命	罪	,

从那时起，她便开始与自己的致命罪孽进行不懈的斗争。

[ʌnˈtɪl] [ɪts] [bɪˈsetmənt] [lɒst] [ɔːl][ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

until	its	besetment	lost	all	power	over	her	.
直到	它是	围困	丢失的全部		力量	超过	她	.

直到它对她完全失去了控制力。

[ˈɑːftə(r)] [jˈiəz] [ɒv; əv] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈsɜːvɪs] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈhæpi] [waɪf] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd]

After	years	of	devoted	service	she	became	the	happy	wife	of	one	who	loved	and
后	年	的	奉献	服务	她	成为	这	快乐的	妻子	的	一	WHO	喜爱	和

[ˈtrʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

trusted	her	,
可信	她	,

多年尽心服侍之后，她成为了爱她、信任她的丈夫的幸福妻子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kənˈfaɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] [ˌdegrəˈdeɪʃn] ,

and	to	whom	she	confided	the	story	of	her	past	degradation	,
和	到	谁	她	坦白	这	故事	的	她	过去的	降解	,

她向他倾诉了自己过去遭受的屈辱经历。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪˈkleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈefəts] [ænd; ənd] [self] - [ˈsækrɪfaɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	how	she	was	reclaimed	by	the	efforts	and	self	-	sacrifice	of	her
和	如何	她	曾是	回收	经过	这	努力	和	自己	-	牺牲	的	她

['fɔːmə(r)] ['mɪstrəs] . [-]

former	mistress	.	[	185	]
以前的	情妇	.	[	-	]

以及她如何通过前女主人的努力和自我牺牲而重获自由。[185]

[waɪ] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəls] [riˈdʒɔɪs] .

WHY	THE	ANGELS	REJOICED	.
为什么	这	天使	欣喜若狂	.

天使为何欢欣鼓舞?

[ʊd] - [naɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsiːmɔːr] .

OOD	-	NIGHT	,	Mrs	.	Seymour	.
OOD	-	夜晚	,	太太	.	西摩	.

晚安，西摩夫人。

[mʌst; məst][juː; jʊ] [liːv] [səʊ] [ˈkwɪkli] ?

Must	you	leave	so	quickly	?
必须	你	离开	所以	迅速地	?

你一定要这么快离开吗?

" [ɑːskt] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɒv; əv][æn; ən] [ˈeldəli] [ˈwʊmən] ,

"	asked	a	lady	of	an	elderly	woman	,
"	问	一个	女士	的	一个	老年	女士	,

一位女士问一位老妇人，

[huː] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] [pjuː] [wɪð] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['wəːʃipə] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

who	was	hurrying	past	her	pew	with	the	stream	of	worshippers	that	were
WHO	曾是	匆忙	过去的	她	座位	和	这	溪流	的	信徒	那	是

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sæbəθ] - ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [endid] ,

leaving	the	chapel	after	the	Sabbath	-	evening	service	was	ended	,
离开	这	教堂	后	这	安息日	-	晚上	服务	曾是	结束	,

她正匆匆地从她的座位旁经过，和一众在安息日晚间礼拜结束后离开教堂的信徒们一起。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] [preə(r)] - ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɒləʊd] .

without	waiting	for	the	short	prayer	-	meeting	which	usually	followed	.
没有	等待	为了	这	短的	祷告	-	会议	哪个	通常	随后	.

不等通常随后举行的简短祈祷会。

" [jes] , [mæm] , [aɪ] [kænt] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɒŋgə(r)] ,

"	Yes	,	ma'am	,	I	can't	wait	a	minute	longer	,
"	是的	,	女士	,	我	不能	等待	一个	分钟	更长	,

“是的，女士，我一刻也不能再等了。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbəndz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hɔːl] ,

for	my	husband's	promised	to	go	to	the	Mission	Hall	,
为了	我的	丈夫的	承诺	到	去	到	这	使命	大厅	,

因为我丈夫答应过要去传教厅，

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] - [naɪt] ,

and	the	angels	are	going	to	rejoice	to	-	night	,
和	这	天使	是	去	到	麾	到	-	夜晚	,

今晚天使们将欢欣雀跃。

" ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːgrət] ['siːmɔːr] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [laɪt] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl]

"	answered	Margaret	Seymour	with	a	radiant	light	of	expectancy	upon	her	pale
"	回答	玛格丽特	西摩	和	一个	辐射状	光	的	预期	之上	她	苍白

[feɪs] .

face	.
脸	.

“玛格丽特·西摩回答道，她苍白的脸上洋溢着期待的光芒。”

" [gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	God	grant	that	you	may	not	be	disappointed	,	"	returned	the	lady	,
"	上帝	授予	那	你	可能	不是	是	失望的	,	"	返回	这	女士	,

“愿上帝保佑你不要失望，”那位女士回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['mɑːgrət] ['heɪs(ə)nd] [aʊt] ,

with	a	cordial	pressure	of	the	hand	,	and	,	as	Margaret	hastened	out	,
和	一个	亲切	压力	的	这	手	,	和	,	作为	玛格丽特	加快	出去	,

玛格丽特友好地握了握她的手，然后匆匆走了出去。

[hɜː(r); hə(r)] [frend] ['ɪnwədli] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [strɒŋ] [feɪθ] [wɪtʃ] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [-

her	friend	inwardly	marvelled	at	the	strong	faith	which	,	during	a	lifetime	[	186
她	朋友	内心	惊叹不已	在	这	强的	信仰	哪个	,	期间	一个	寿命	[	-

]

]
]

她的朋友内心对她一生中坚定的信仰感到惊叹[186]

[ɒv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] ['kruːəlti] , [hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['pʊrər] ['sɪstə(r)] [θruː] ['terəb(ə)l]

of	neglect	and	cruelty	,	had	sustained	her	poorer	sister	through	terrible
的	忽视	和	残酷	,	有	持续	她	贫穷	姐姐	通过	糟糕的

['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd] [tɔɪl] .

seasons	of	hardship	and	toil	.
季节	的	困境	和	辛劳	.

曾遭受忽视和虐待的她，一直支撑着她贫穷的妹妹度过了艰难困苦的岁月。

['mɑ:grət] ['si:mɔ:r] [hæd; həd] ['ɜ:li] [left] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [həʊm] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Margaret	**Seymour**	**had**	**early**	**left**	**a**	**Christian**	**home**	**to**	**become**	**the**	**wife**	**of**	**a**
玛格丽特	西摩	有	早期的	左边	一个	基督教	家	到	变得	这	妻子	的	一个

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

玛格丽特·西摩很早就离开了基督教家庭，嫁给了一个男人。

[hu:] , ['destɪtju:t] [ɒv; əv] ['eni] ['ri:əl] [rɪ'lɪdʒən] [hɪm'self] ,

who	**,**	**destitute**	**of**	**any**	**real**	**religion**	**himself**	**,**
WHO	,	贫困	的	任何	真实的	宗教	他自己	,

他本人没有任何真正的宗教信仰，

[su:n] [kə'menst] [tu:; tə] [mɒk] [ænd; ənd] ['pɜ:sɪkju:t] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'dju:st]

soon	**commenced**	**to**	**mock**	**and**	**persecute**	**the**	**woman**	**who**	**had**	**been**	**induced**
很快	开始	到	嘲笑	和	迫害	这	女士	WHO	有	到过	诱导

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [step] ,

to	**take**	**a**	**false**	**step**	**,**
到	拿	一个	错误的	步	,

很快，他们就开始嘲笑和迫害那个被诱骗犯错的女人。

['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [wɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]

hoping	**to**	**win**	**her**	**husband**	**to**	**seek**	**for**	**himself**	**the**	**joys**	**which**	**were**
希望	到	赢	她	丈夫	到	寻找	为了	他自己	这	喜悦	哪个	是

[hɜ:z] .

hers	**.**
她的	.

希望她的丈夫也能去追求曾经属于她的快乐。

[bʌt; bət] , [ˌhɪðə'tu:] , [ðə; ði] [həʊp] [hæd; həd] [pru:vd] [veɪn] .

But	**,**	**hitherto**	**,**	**the**	**hope**	**had**	**proved**	**vain**	**.**
但	,	迄今为止	,	这	希望	有	已证实	徒劳	.

但迄今为止，这一希望都落空了。

['rɪtʃəd] ['si:mɔ:r] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] , [ʌn'tɪl] , [ɪn'fi:bld] [ɪn] [helθ] [baɪ] [hɪz; ɪz]

Richard	**Seymour**	**had**	**sunk**	**lower**	**and**	**lower**	**,**	**until**	**,**	**enfeebled**	**in**	**health**	**by**	**his**
理查德	西摩	有	沉没	降低	和	降低	,	直到	,	虚弱的	在	健康	经过	他的

['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] ['fɒliz] ,

drunkenness	**and**	**follies**	**,**
酒醉	和	愚行	,

理查德·西摩的境况每况愈下，最终因酗酒和愚蠢的行为而身体衰弱。

[hɪz; ɪz] ['fæməli] ['meɪnli] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ig'zə:ʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

his	**family**	**mainly**	**depended**	**upon**	**the**	**exertions**	**of**	**the**	**wife**	**and**	**mother**	**for**
他的	家庭	主要	取决于	之上	这	努力	的	这	妻子	和	母亲	为了

['deɪli] [bred] .

daily	**bread**	**.**
日常的	面包	.

他的家庭主要依靠妻子和母亲的辛勤劳动来维持生计。

[stɪl] , ['mɑ:rgərəts] [feɪθ] [dɪd] [nɒt] [feɪl] .

Still	**,**	**Margaret's**	**faith**	**did**	**not**	**fail**	**.**
仍然	,	玛格丽特的	信仰	做过	不是	失败	.

然而，玛格丽特的信仰并没有动摇。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:kt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [fɑ:(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] ,

If	**she**	**worked**	**incessantly**	**all**	**day**	**long**	**,**	**and**	**often**	**far**	**into**	**the**	**night**	**,**
如果	她	工作	不已	全部	天	长的	,	和	经常	远的	进入	这	夜晚	,

如果她整天不停地工作，而且经常工作到深夜，

[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [went] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] .

her	prayers	went	up	without	intermission	to	the	Throne	of	Grace	.
她	祈祷	去	向上	没有	中场休息	到	这	王座	的	优雅	.

她的祷告一刻不停地传到恩典的宝座前。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ,

There	had	been	a	time	when	she	had	trusted	the	answer	was	at	hand	,
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	她	有	可信	这	回答	曾是	在	手	,

她曾一度相信答案就在眼前。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪʃ(ə)n] [hɔːl] [nɪə(r)] [baɪ] ,

for	her	husband	had	been	induced	to	attend	a	small	Mission	Hall	near	by	,
为了	她	丈夫	有	到过	诱导	到	出席	一个	小的	使命	大厅	靠近	经过	,

因为她的丈夫被劝说去附近的一个小型传教站参加活动。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['paʊəfəli] [muːvd] ,

and	whilst	there	had	been	powerfully	moved	,
和	而	那里	有	到过	强大的	已搬	,

虽然他们深受感动，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪnfl] [pə'sjuːts] ;

and	for	a	few	weeks	had	given	up	some	of	his	sinful	pursuits	;
和	为了	一个	很少	周	有	给定	向上	一些	的	他的	罪恶的	追求	;

在几个星期的时间里，他放弃了一些罪恶的嗜好；

[bʌt; bət][dʒʌst] [wen] ['mɑːgrət] [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['əʊvə(r)] ['rɪtʃəd] [æz; əz][ə; eɪ] " [brænd] [plʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ,

to	rejoice	over	Richard	as	a	"	brand	plucked	from	the	burning	,
到	麾	超过	理查德	作为	一个	"	品牌	拨弦	从	这	燃烧	,

但就在玛格丽特和霍尔的朋友们开始为理查德感到高兴，把他比作“从火堆中拔出的一根柴”时，

" [hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['hæbɪts] .

"	he	fell	back	into	his	former	habits	.
"	他	跌倒	后退	进入	他的	以前的	习惯	.

他又恢复了以前的习惯。

['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['sɔːli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [bʌt; bət] , ['kɑːstɪŋ] [hɜː'self] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][gɒd] ,

Margaret	was	sorely	disappointed	;	but	,	casting	herself	again	upon	the	faithful	word	of	her	God	,
玛格丽特	曾是	非常	失望的	;	但	,	铸件	她自己	再次	之上	这	忠实	单词	的	她	上帝	,

玛格丽特非常失望；但是，她再次将自己完全交托给上帝信实的教诲。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [krɒs] [əˈpɔːʃən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

she	took	up	the	cross	apportioned	to	her	,
她	采取	向上	这	叉	按比例分配	到	她	,

她背起了分给她的十字架，

[ænd; ənd] [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɪn] ['kɒnfɪdənt] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['blesɪŋ] .

and	went	on	her	way	in	confident	assurance	of	coming	blessing	.
和	去	在	她	方式	在	自信的	保证	的	未来	祝福	.

她满怀信心地继续前行，确信即将迎来祝福。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [-]

But	for	some	weeks	past	her	desire	for	her	husband's	[	187	]
但	为了	一些	周	过去的	她	欲望	为了	她	丈夫的	[	-	]

但在接下来的几周里，她对丈夫的渴望[187]

[sæl'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪn'tensɪfaɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt] [mu:vd] [tu:; tə] [preɪ] [wɪð] [æn; ən]

salvation	had	intensified	,	and	she	had	felt	moved	to	pray	with	an
救恩	有	加强	,	和	她	有	毛毡	已搬	到	祈祷	和	一个

['ɜ:nɪstnəs] [ðæt] [sə'praɪzd] ['i:v(ə)n] [hɜ:'self] .

earnestness	that	surprised	even	herself	.
认真	那	惊讶	甚至	她自己	.

救赎的渴望更加强烈，她情不自禁地虔诚祈祷，这种虔诚甚至让她自己都感到惊讶。

[hɜ:(r); hə(r)][kraɪ] [bɪ'keɪm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪtriɑ:k] : " [aɪ] [wɪl] [nɒt] [let] [ði:] [gəʊ] , [ɪk'sept] [ðaʊ]

Her	cry	became	that	of	the	patriarch	:	"	I	will	not	let	Thee	go	,	except	Thou
她	哭	成为	那	的	这	族长	:	"	我	将要	不是	让	汝	去	,	除了	你

[bles] [ˌem 'i:] .

bless	me	.
保佑	我	.

她的呼喊变成了族长的声音："除非你祝福我，否则我不会让你走。"

" [bʌt; bət][nəʊ] [ə'pærənt] [rɪ'zʌlt] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] .

"	But	no	apparent	result	manifested	itself	.
"	但	不	明显	结果	表现出来	本身	.

但是，并没有出现明显的效果。

[ɪn'di:d] , ['rɪtʃəd] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [grəʊ] [mɔ:(r)] ['hɑ:d(ə)nd] [ænd; ənd] ['despərət] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

Indeed	,	Richard	appeared	to	grow	more	hardened	and	desperate	than	ever	,
的确	,	理查德	出现	到	生长	更多的	硬化	和	绝望的	比	曾经	,

事实上，理查德似乎比以往任何时候都更加冷酷无情、绝望绝望。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəd] [ɔ:l][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] ['mɑ:grət] [pə'zest] ,

and	it	required	all	the	grace	and	patience	that	Margaret	possessed	,
和	它	必需的	全部	这	优雅	和	耐心	那	玛格丽特	拥有	,

这需要玛格丽特展现出她所有的优雅和耐心。

[tu:; tə][ɪn'djʊə(r)][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] ['kru:əlti] [wɪð] ['mi:knəs] .

to	endure	his	continual	cruelty	with	meekness	.
到	忍受	他的	持续的	残酷	和	谦逊	.

以温顺的态度忍受他持续不断的残忍。

[ɒn] [ðə; ði] ['sætədeɪ] ['i:vnɪŋ] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜ:(r); hə(r)]

On	the	Saturday	evening	preceding	the	Sunday	when	she	had	expressed	her
在	这	周六	晚上	前	这	星期日	什么时候	她	有	表达	她

[kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] ['wɒtʃɪŋ] ,

conviction	of	a	joyful	termination	to	her	anxious	watching	,
定罪	的	一个	快乐	终止	到	她	焦虑的	观看	,

在她表达了对焦虑的守望即将结束的喜悦的信念之后的那个星期六晚上，

[ə; eɪ] [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

a	knock	was	heard	at	her	door	,	and	opening	it	,
一个	敲	曾是	听到	在	她	门	,	和	开幕	它	,

她听到有人敲门，便去开了门。

[ðə; ði]['kaɪndli] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hɔ:l] [wɒz; wəz] [si:n] .

the	kindly	face	of	one	of	the	workers	from	the	Mission	Hall	was	seen	.
这	亲切地	脸	的	一	的	这	工人	从	这	使命	大厅	曾是	已见	.

可以看到传教站一位工作人员和蔼可亲的面容。

" [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] , ['mɪsɪz] . ['si:mɔ:r] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][mæn] .

"	Is	your	husband	in	,	Mrs	.	Seymour	?	"	asked	the	man	.
"	是	你的	丈夫	在	,	太太	.	西摩	?	"	问	这	男人	.

"西摩太太，您丈夫在家吗？"那人问道。

" [jes] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɑ:grət] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] ,

"	Yes	,	"	answered	Margaret	,	in	an	undertone	,
"	是的	,	"	回答	玛格丽特	,	在	一个	底色	,

"是的，"玛格丽特低声回答道。

" [hiːz] [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

"	he's	just	sitting	down	a	bit	before	going	out	for	the	evening	;
"	他是	只是	坐着	向下	一个	少量	前	去	出去	为了	这	晚上	;

“他晚上出门前先坐一会儿；

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [jʊl] [kætʃ] [hɪm] ['naɪsli] . "

but	come	in	and	you'll	catch	him	nicely	.	"
但	来	在	和	你会	抓住	他	很好	.	"

但你进来就能轻松抓住他。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] , [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [æt; ət] [həʊm] ,

"	Good	-	evening	,	Mr	.	Seymour	,	I'm	glad	to	find	you	at	home	,
"	好的	-	晚上	,	先生	.	西摩	,	我是	高兴的	到	寻找	你	在	家	,

“晚上好，西摩先生，很高兴您在家。”

" [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [kɔːzd] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ɪn] ['æŋgri] [sə'praɪz] .

"	were	the	words	that	caused	Richard	to	look	up	in	angry	surprise	.
"	是	这	字	那	导致	理查德	到	看	向上	在	生气的	惊喜	.

这句话让理查德愤怒地抬起头来。

" ['iːvənɪn] - , " [hiː; hi] ['mʌtə] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'plaɪ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frɒm; frəm]

"	Evenin	'	,	"	he	muttered	by	way	of	reply	,	without	removing	his	pipe	from
"	晚上	-	,	"	他	低声说道	经过	方式	的	回复	,	没有	移除	他的	管道	从

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

“晚上好，”他咕哝着回答，嘴里仍然叼着烟斗。

" [aɪm] ['riːəl] ['sɒri] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] , ['mɪstə(r)] .

"	I'm	real	sorry	to	have	missed	you	from	the	Hall	for	so	long	,	Mr	.
"	我是	真实的	对不起	到	有	错过	你	从	这	大厅	为了	所以	长的	,	先生	.

['siːmɔːr] ,

Seymour	,
西摩	,

“西摩先生，很遗憾这么久没在名人堂见到您了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

and	I've	been	wondering	whether	you	meant	to	leave	us	altogether	.
和	我已经	到过	好奇	无论	你	意思是	到	离开	我们	共	.

我一直在想，你是不是打算彻底离开我们。

[wiː; wi] ['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

We	only	want	to	be	your	friends	,	you	know	,
我们	仅有的	想	到	是	你的	朋友们	,	你	知道	,

我们只想和你做朋友，你知道的。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [duː; də] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [-]

and	you	don't	want	to	run	away	from	those	who	would	do	you	a	[	188	]
和	你	不	想	到	跑步	离开	从	那些	WHO	会	做	你	一个	[	-	]

你不想逃离那些会伤害你的人[188]

[gʊd] [tɜːn] [ɪf] [jʊd] [let] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['wɜːkə(r)] , ['nʌθɪŋ] [dɔːnt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʌn'greɪʃəs]

good	turn	if	you'd	let	them	,	"	said	the	worker	,	nothing	daunted	by	his	ungracious
好的	转动	如果	你会	让	他们	,	"	说	这	工人	,	没有什么	畏惧	经过	他的	不友善的

[rɪ'sepʃ(ə)n] .

reception	.
接待	.

“如果你让他们进去，那将是件好事，”工人说道，丝毫没有被他冷淡的接待吓倒。

[ə'gen] ['rɪtʃəd] [lʊkt] [ʌp] ,

Again	Richard	looked	up	,
再次	理查德	看起来	向上	,

理查德再次抬起头来。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] - [mæn][nɒt] [mʌtʃ] [ə'bʌv]

and	perhaps	the	fact	that	his	visitor	was	a	working	-	man	not	much	above
和	也许	这	事实	那	他的	游客	曾是	一个	在职的	-	男人	不是	很多	多于

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ,

his	own	station	in	life	,
他的	自己的	车站	在	生活	,

或许是因为来访者只是个普通的工人，社会地位并不比他高多少。

['rendəd] [hɪm] [mɔː(r)] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃəʊn] [hɪm] .

rendered	him	more	susceptible	to	the	attention	shown	him	.
渲染	他	更多的	易受影响的	到	这	注意力	所示	他	.

这让他更容易受到外界关注的影响。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['spəʊkən] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɪə(r)] ['empti] [tɔːk] , ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd] [nɒt]

And	besides	,	the	spoken	words	were	not	mere	empty	talk	,	Richard	could	not
和	除了	,	这	说	字	是	不是	仅仅	空的	讲话	,	理查德	可以	不是

[bʌt; bət] [ək'nɒlɪdʒ] ;

but	acknowledge	;
但	承认	;

而且，理查德不得不承认，这些话并非空话；

[fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [help] [ɪn]['daɪə(r)] [niːd] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒvəti] - ['strɪkən]

for	practical	help	in	dire	need	had	found	its	way	to	the	poverty	-	stricken
为了	实际的	帮助	在	可怕的	需要	有	成立	它是	方式	到	这	贫困	-	受打击的

[həʊm] ,

home	,
家	,

急需的实际帮助已经送到了这个贫困家庭。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɪstʃən] [frendz] [huː] [hæd; həd] ['ræli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

from	the	Christian	friends	who	had	rallied	round	his	wife	.
从	这	基督教	朋友们	WHO	有	集结	圆形的	他的	妻子	.

来自那些团结在他妻子身边的基督徒朋友们。

[səʊ] , [wɪð] [hɑːf] - [ʃeɪmd] [feɪs] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['grʌfli] :

So	,	with	half	-	shamed	face	,	he	answered	gruffly	:
所以	,	和	一半	-	羞愧	脸	,	他	回答	粗声粗气地	:

于是，他带着几分羞愧，粗声粗气地回答道：

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kʌmɪn] - [ə'gen] ; [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [eɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

"	I	didn't	think	of	comin	'	again	;	such	places	ain't	for	the	likes	of	me	.	"
"	我	没有	思考	的	即将到来	-	再次	;	这样的	地方	不是	为了	这	点赞	的	我	.	"

“我没想到还会再来；这种地方不适合我这种人。”

" [ænd; ənd] [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðen] ?

"	And	who	do	you	think	they	are	for	then	?
"	和	WHO	做	你	思考	他们	是	为了	然后	?

“那你认为他们是为谁服务的呢？”

[waɪ] , [maɪ][mæn] , [ɪts] [pɔː(r); pʊə(r)][fəʊks] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

Why	,	my	man	,	it's	poor	folks	like	you	and	me	,
为什么	,	我的	男人	,	它是	贫穷的	各位	喜欢	你	和	我	,

老兄，都是像你我这样的穷人害的。

[huː] [ˌwʊdnt] [fiːl] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][grænd] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃæpəl] , [ðæt] [wɒnt] [sʌtʃ] ['həʊmli]

who	wouldn't	feel	comfortable	in	grand	churches	and	chapels	,	that	want	such	homely
WHO	不会	感觉	舒服的	在	盛大	教堂	和	小教堂	,	那	想	这样的	家常的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

谁会不喜欢宏伟的教堂和礼拜堂，反而更喜欢这种温馨的地方呢?

[weə(r)] [wi:; wi][kæn; kən][slɪp][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] . "

where	we	can	slip	in	and	out	without	being	looked	down	upon	.	"
在哪里	我们	能	滑	在	和	出去	没有	存在	看起来	向下	之上	.	"

我们可以自由出入，而不会被人瞧不起。

" ['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] [səʊ][fɜ:(r)] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [nəʊ]['smoʊkɪn] - , ['drɪŋkɪn] - ['felə] ,

"	Maybe	you're	right	so	fur	;	but	you	don't	want	no	smokin	'	,	drinkin	'	fellers	,
"	或许	你是	正确的	所以	毛皮	;	但	你	不	想	不	吸烟	-	,	喝酒	-	伙计们	,

['enihaʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] ['rɪtʃəd] .

anyhow	,	"	responded	Richard	.
无论如何	,	"	回应	理查德	.

“也许你是对的，所以；但无论如何，你也不想要那些抽烟喝酒的家伙，”理查德回答道。

" [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mis'teik] , ['mɪstə(r)] . ['si:mɔ:r] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,

"	You're	making	another	mistake	,	Mr	.	Seymour	;	for	the	truth	is	,
"	你是	制作	其他	错误	,	先生	.	西摩	;	为了	这	真相	是	,

“西摩先生，你又犯了一个错误；因为事实是，

[wɪr] ['betə(r)] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [tɜ:n] [ʌp][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv][fəʊks] ;

we're	better	pleased	to	see	them	turn	up	than	any	other	sort	of	folks	;
是	更好的	高兴	到	看	他们	转动	向上	比	任何	其他	种类	的	各位	;

比起其他任何类型的人，我们更乐意看到他们出现；

[səʊ] [jʊd] ['betə(r)] [gɪv] [ˌem 'i:] [li:v] [tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [eɪt]

so	you'd	better	give	me	leave	to	call	for	you	to	-	morrow	evening	at	eight
所以	你会	更好的	给	我	离开	到	称呼	为了	你	到	-	明天	晚上	在	八

[ə'klɑ:k] ,

o'clock	,
点钟	,

所以你最好允许我明天晚上八点钟来找你。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [bɪ'gɪnz] . "

before	the	service	begins	.	"
前	这	服务	开始	.	"

在仪式开始之前。”

" [wel] , [aɪm] [bi:t] .

"	Well	,	I'm	beat	.
"	出色地	,	我是	打	.

“唉，我累死了。”

[ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ɪn] ,

You	mean	to	take	it	out	of	me	,	somehow	,	and	I	may	as	well	give	in	,
你	意思是	到	拿	它	出去	的	我	,	不知何故	,	和	我	可能	作为	出色地	给	在	,

你想方设法要从我身上榨取它，那我不如就屈服吧。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['nidnt] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [kɔ:l] .

but	you	needn't	trouble	to	call	.
但	你	不必	麻烦	到	称呼	.

但您无需费心打电话。

[aɪl] [kʌm] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] . "

I'll	come	,	sure	enough	.	"
患病的	来	,	当然	足够的	.	"

我一定会来的。

" [ðæts] ['set(ə)ld] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] , ['ædɪŋ] , [-]

"	That's	settled	,	"	said	the	man	,	rising	to	go	,	adding	,	[	189	]
"	那就是	定居	,	"	说	这	男人	,	上升	到	去	,	添加	,	[	-	]

“那就这么定了，”那人说着，起身要走，又补充道，[189]

[æz; əz][hiː; hi] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['rɪtʃəd] , " [juː; jʊ][woʊnt] [fə'get] . "

as	he	offered	his	hand	to	Richard	,	"	You	won't	forget	.	"
作为	他	提供	他的	手	到	理查德	,	"	你	惯于	忘记	.	"

他向理查德伸出手说："你不会忘记的。"

" [nəʊ][fɪə(r)] , [wɪð] [maɪ][əʊld] ['wʊmən] [tuː; tə]['pestə(r)][ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɪtʃəd] ,

"	No	fear	,	with	my	old	woman	to	pester	me	,	"	answered	Richard	,
"	不	害怕	,	和	我的	老的	女士	到	纠缠	我	,	"	回答	理查德	,

"没关系，有我老太太烦着我呢。"理查德回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [rɪ'læksɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .

with	a	grim	relaxing	of	his	features	.
和	一个	严峻	放松	的	他的	特征	.

他脸上露出一丝严肃的放松表情。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] , [ænd; ənd] ,

But	as	the	door	closed	behind	the	visitor	,	his	face	darkened	,	and	,
但	作为	这	门	关闭	在后面	这	游客	,	他的	脸	变暗	,	和	,

但当访客身后的门关上时，他的脸色阴沉了下来，然后，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi][sæt] ['gluːmɪli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

although	he	said	nothing	to	his	wife	,	he	sat	gloomily	watching	the	fire	for
虽然	他	说	没有什么	到	他的	妻子	,	他	卫星	阴郁地	观看	这	火	为了

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

a	long	time	,
一个	长的	时间	,

虽然他什么也没跟妻子说，但他却闷闷不乐地坐在那里，长时间地望着火堆。

[ðen] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ðem; ðəm] - - [fəʊks] , " [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][paɪp]['ɪntuː]

then	,	muttering	something	about	"	them	interferin	'	folks	,	"	he	put	his	pipe	into
然后	,	喃喃自语	某物	关于	"	他们	-	-	各位	,	"	他	放	他的	管道	进入

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

然后，他一边嘟囔着什么"那些爱管闲事的人"，一边把烟斗放进口袋里。

[ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	passed	out	into	the	street	.
和	通过了	出去	进入	这	街道	.

然后昏倒在了街上。

" [gɒd][grɑːnt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːpəs] ! " [sed] ['mɑːgrət] .

"	God	grant	they	may	have	interfered	to	some	purpose	!	"	said	Margaret	.
"	上帝	授予	他们	可能	有	干扰	到	一些	目的	!	"	说	玛格丽特	.

"但愿他们的干预有其目的！"玛格丽特说道。

['heɪstɪli] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['djuːtiz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

Hastily	finishing	the	domestic	duties	which	were	filling	her	hands	,
草草	精加工	这	国内的	职责	哪个	是	填充	她	双手	,

她匆匆忙忙地做完堆积如山的家务，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪts]['paʊə(r)][tuː; tə]

she	turned	for	encouragement	to	the	Book	which	had	proved	its	power	to
她	转向	为了	鼓励	到	这	书	哪个	有	已证实	它是	力量	到

['sɒləs] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['aʊə(r)] .

solace	and	cheer	in	the	darkest	hour	.
慰藉	和	欢呼	在	这	最黑暗的	小时	.

她转向那本书寻求鼓励，因为那本书已经在最黑暗的时刻证明了它具有安慰和鼓舞人心的力量。

['prez(ə)ntli] , [wɪð] [θɔ:t] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] [tu:] [ɪn'tens] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ]['ju:ʒuəl]['pɒstʃə(r)][pv; əv]

Presently	,	with	thought	and	desire	too	intense	to	allow	the	usual	posture	of
目前	,	和	想法	和	欲望	也	激烈的	到	允许	这	通常	姿势	的

[dɪ'vəʊʃn] , [ʃi:; ʃi] [rəʊz] ,

devotion	,	she	rose	,
虔诚	,	她	玫瑰	,

此刻，她思绪万千，渴望强烈到无法再摆出平常虔诚的姿态，于是起身离开。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['resl] [ænd; ənd] [,intə'si:d] [fɔ:(r); fə(r)]

and	began	to	pace	her	kitchen	,	while	she	wrestled	and	interceded	for
和	开始	到	步伐	她	厨房	,	尽管	她	摔跤	和	介入	为了

[hɜ:(r); hə(r)] ['sɪnɪŋ] ['hʌzbənd] .

her	sinning	husband	.
她	犯罪	丈夫	.

她开始在厨房里踱步，一边与犯了罪的丈夫争辩，一边为他求情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ðæt] ['memərəb(ə)l]['aʊə(r)][pv; əv] [strɒŋ] ['kraɪɪŋ] ,

It	was	during	that	memorable	hour	of	strong	crying	,
它	曾是	期间	那	难忘	小时	的	强的	哭泣	,

就在那令人难忘的一小时里，我痛哭流涕。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [swi:t] [ə'ʃʊərəns] [pv; əv][ə; eɪ] ['spi:di] ['ɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ;

that	the	sweet	assurance	of	a	speedy	answer	was	given	;
那	这	甜的	保证	的	一个	迅速	回答	曾是	给定	;

他们欣喜地保证会很快答复；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [pv; əv] [pə'tɪʃn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [pɔ:] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,

and	the	language	of	petition	no	longer	poured	from	her	lips	,
和	这	语言	的	请愿	不	更长	倾倒	从	她	嘴唇	,

她不再说出恳求的话语，

[bʌt; bət] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [ðæt] [pv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ri'pent] [wʌn] ,

but	gave	place	to	that	of	thanksgiving	for	another	repenting	one	,
但	给予	地方	到	那	的	感恩	为了	其他	忏悔	一	,

但随后便转而感恩另一位悔改的人。

['əʊvə(r)] [hu:m] [ðeə(r)] [wʊd] ['ʃɔ:tli] [bi:; bi] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] " [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [pv; əv][ðə; ðɪ]['eɪndʒəls] .

over	whom	there	would	shortly	be	rejoicing	"	in	the	presence	of	the	angels	.
超过	谁	那里	会	不久	是	欢欣鼓舞	"	在	这	在场	的	这	天使	.

不久之后，天使们将为他欢欣鼓舞。

" [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] [pv; əv] [sens] , ['nʌθɪŋ] [si:md] [mɔ:(r)] [ʌn'laɪkli] ,

"	But	to	the	eye	of	sense	,	nothing	seemed	more	unlikely	,
"	但	到	这	眼睛	的	感觉	,	没有什么	似乎	更多的	不太可能	,

“但在常人看来，这似乎再不可能了。”

[æz; əz] ['rɪtʃəd] ['stægəd] [həʊm] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['drʌŋkən] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd]

as	Richard	staggered	home	late	that	night	in	his	usual	drunken	condition	,	and
作为	理查德	交错	家	晚的	那	夜晚	在	他的	通常	醉	状况	,	和

[rəʊz] [ðə; ðɪ][nekst] [-]

rose	the	next	[	190	]
玫瑰	这	下一个	[	-	]

那天晚上，理查德像往常一样醉醺醺地踉跄回家，第二天早上就起床了[190]

['mɔ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:st] [pv; əv] ['tempəz] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə]

morning	in	the	worst	of	tempers	,	following	her	footsteps	from	place	to
早晨	在	这	最差	的	脾气	,	下列的	她	脚步声	从	地方	到

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

清晨，她脾气极其暴躁，我循着她的脚步声从一个地方走到另一个地方。

[wɪð] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prə'vəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kruːəl][tɔːnt, tɑːnt] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

with	the	evident	purpose	of	provoking	her	with	his	cruel	taunts	,	until	she
和	这	明显	目的	的	挑衅	她	和	他的	残忍的	嘲讽	,	直到	她

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tælieɪt] .

should	retaliate	.
应该	报复	.

其明显目的是用残酷的嘲讽激怒她，直到她进行报复。

[kləʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv][gɒd] , ['mɑːgrət] , [haʊ'evə(r)] ,

Clothed	in	the	armour	of	God	,	Margaret	,	however	,
穿着衣服	在	这	盔甲	的	上帝	,	玛格丽特	,	然而	,

然而，身披上帝的盔甲的玛格丽特

[wɪð'stʊd] [ɔːl][ðə; ði]['faɪəri] [dɑːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ]

withstood	all	the	fiery	darts	that	were	flung	around	her	during	that	eventful	day
经受住了考验	全部	这	火热	飞镖	那	是	扔	大约	她	期间	那	多事	天

.

:
.

在那充满变故的一天里，她经受住了所有向她袭来的炽热飞镖。

[æz; əz][ðə; ði]['wɪntə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [wein] , [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , [wɪð] [ʌn'izɪnɪs] ,

As	the	winter	afternoon	waned	,	she	observed	,	with	uneasiness	,
作为	这	冬天	下午	减弱	,	她	观察到	,	和	不安	,

随着冬日午后的时光渐渐远去，她不安地观察着：

[ðæt] ['rɪtʃəd] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [kləʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

that	Richard	made	no	attempt	to	change	the	working	clothes	in	which	he	had
那	理查德	制成	不	试图	到	改变	这	在职的	衣服	在	哪个	他	有

[laundʒ] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] ,

lounged	about	all	day	,
休闲	关于	全部	天	,

理查德丝毫没有试图换掉他一整天都穿着的工作服。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [suːt][ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] [ʃɜːt] ,

for	the	better	suit	and	the	clean	shirt	,
为了	这	更好的	套装	和	这	干净的	衬衫	,

为了更好的西装和干净的衬衫，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [baɪ][dɪnt][ɒv; əv][self] - [dɪ'naɪəl][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] ['wɒntɪŋ] .

which	she	had	managed	by	dint	of	self	-	denial	should	never	be	wanting	.
哪个	她	有	管理	经过	凹痕	的	自己	-	拒绝	应该	绝不	是	想要	.

她凭借自我克制所取得的成就，本不应该有所缺失。

" [aɪm] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [hiːl] [meɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] -

"	I'm	pretty	sure	he'll	make	that	his	excuse	for	not	going	to	the	Hall	to	-
"	我是	漂亮的	当然	地狱	制作	那	他的	原谅	为了	不是	去	到	这	大厅	到	-

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

“我非常肯定他会以此为借口，今晚不去名人堂；

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ðə; ði] [lɔːd] ['ɪz(ə)nt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] ,

but	there	,	the	Lord	isn't	confined	to	that	place	,
但	那里	,	这	主	不是	受限	到	那	地方	,

但是，主并不局限于那个地方。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][dʒʌst][æz; əz] [wel] [seɪv] ['rɪtʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɜːti] [ʃɜːt] [æt; ət] [həʊm] ,

and	He	can	just	as	well	save	Richard	in	his	dirty	shirt	at	home	,
和	他	能	只是	作为	出色地	节省	理查德	在	他的	肮脏的	衬衫	在	家	,

他完全可以救身穿脏衬衫的理查德，不管怎样。

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [best] , [æz; əz] [ʌp] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ;

if	He	thinks	best	,	as	up	there	;	and	He's	going	to	do	it	,	sure	enough	;
如果	他	思考	最好的	,	作为	向上	那里	;	和	他是	去	到	做	它	,	当然	足够的	;

如果祂认为这样做最好，祂就会这样做；而且祂一定会这样做，这是肯定的；

[fɔː(r); fə(r)] ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] ['əʊvə(r)] [hɪm] ?

for	didn't	He	tell	me	the	angels	should	rejoice	over	him	?
为了	没有	他	告诉	我	这	天使	应该	麾	超过	他	?

祂不是告诉我天使们应该为他欢欣鼓舞吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['kwaɪət] [rɪ'mɒnstrəns] , ['seɪɪŋ] : " [jɔː(r); jə(r)] ['sʌndeɪ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]

She	ventured	,	however	,	a	quiet	remonstrance	,	saying	:	"	Your	Sunday	things	are
她	冒险	,	然而	,	一个	安静的	抗议	,	说	:	"	你的	星期日	事物	是

[leɪd] [aʊt] , ['rɪtʃəd] ,

laid	out	,	Richard	,
铺设	出去	,	理查德	,

然而，她还是低声提出了异议，说道："理查德，你星期天的安排都准备好了。"

[ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)] [get] [ə; eɪ] [wɒʃ] ; [jʊl] [fiːl] ['freʃə(r)] .

and	you'd	better	get	a	wash	;	you'll	feel	fresher	.
和	你会	更好的	得到	一个	洗	;	你会	感觉	更清新	.

你最好去洗个澡，你会感觉更清爽。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɜːt] : " [maɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] ,

"	But	the	only	answer	she	received	was	a	curt	:	"	Mind	your	own	business	,
"	但	这	仅有的	回答	她	已收到	曾是	一个	简短	:	"	头脑	你的	自己的	商业	,

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

但她得到的唯一回应是一句简短的："管好你自己的事，女人。"

" ['miːnwaɪl] ,

"	Meanwhile	,
"	同时	,

"同时，

['rɪtʃəd] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɪzəri] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

Richard	himself	was	feeling	his	own	misery	more	deeply	than	he	would	have
理查德	他自己	曾是	感觉	他的	自己的	苦难	更多的	深	比	他	会	有

[kən'fest] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] .

confessed	to	a	living	soul	.
坦白	到	一个	活的	灵魂	.

理查德本人内心的痛苦比他愿意向任何一个活人倾诉的都要深切。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] ; [aɪv] [hæd; həd] [maɪ]

"	I'd	like	to	escape	from	it	all	;	but	I've	gone	too	far	;	I've	had	my
"	ID	喜欢	到	逃脱	从	它	全部	;	但	我已经	已消失	也	远的	;	我已经	有	我的

[tʃɑːnsiz] ,

chances	,
机会	,

"我想逃离这一切；但我已经走得太远了；我已经错过了机会。"

[ɪf] ['evə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] - [kʌm] [ɒv; əv] [maɪ] [-]

if	ever	a	man	had	,	and	I'd	like	to	know	what	good'll	come	of	my	[	191	]
如果	曾经	一个	男人	有	,	和	ID	喜欢	到	知道	什么	-	来	的	我的	[	-	]

如果曾经有人这样做过，我想知道我的[191]会带来什么好处

[gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['siːɪn] - [ɔːl] [ðəʊz] [fəʊks] [ə'gen] ;

goin	'	to	the	Hall	and	seein	'	all	those	folks	again	;
去	-	到	这	大厅	和	看到	-	全部	那些	各位	再次	;

去名人堂，再次见到那些人；

['itl] ['əʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .

it'll	only	make	me	more	miserable	than	I	am	.
它将	仅有的	制作	我	更多的	悲惨的	比	我	是	.

那样只会让我比现在更痛苦。

[ai] [wɪʃ] [ai] ['hædnt] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] [aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː][ðə; ði] - [bluː] [bɔː(r)] -

I	wish	I	hadn't	promised	,	and	I've	half	a	mind	to	turn	into	the	'	Blue	Boar	'
我	希望	我	之前没有	承诺	,	和	我已经	一半	一个	头脑	到	转动	进入	这	-	蓝色的	公猪	-

[ɪn'sted] ,

instead	,
反而	,

我真后悔当初答应了，我甚至有点想变成“蓝野猪”了。

" ['mʌtə] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	muttered	the	man	to	himself	.
"	低声说道	这	男人	到	他自己	.

“他喃喃自语道。”

" ['rɪtʃəd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] ,

"	Richard	,	"	said	his	wife	as	she	put	on	bonnet	and	shawl	,
"	理查德	,	"	说	他的	妻子	作为	她	放	在	引擎盖	和	披肩	,

“理查德，”他的妻子一边戴上帽子披上披肩一边说道。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [hɪm] - [bʊk] , ['ɑːftə(r)] [tiː] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; " [aɪm]

and	picked	up	her	Bible	and	hymn	-	book	,	after	tea	was	over	;	"	I'm
和	挑选	向上	她	圣经	和	圣歌	-	书	,	后	茶	曾是	超过	;	"	我是

['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

going	up	to	the	chapel	,
去	向上	到	这	教堂	,

茶歇结束后，她拿起圣经和赞美诗集；“我要去教堂了，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːmən] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)][ɪn] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə]

but	the	sermon	will	be	over	in	plenty	of	time	for	me	to	get	back	to
但	这	讲道	将要	是	超过	在	很多	的	时间	为了	我	到	得到	后退	到

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [pleɪs] .

the	Mission	-	place	.
这	使命	-	地方	.

但布道结束得还早，我有足够的时间赶回传教站。

[jʊl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [drest] [ænd; ənd] ['redi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

You'll	be	sure	to	be	dressed	and	ready	waiting	for	me	.	"
你会	是	当然	到	是	穿着	和	准备好	等待	为了	我	.	"

你一定要穿戴整齐，做好准备等我。

" [ai] [ʃænt] ['prɒmɪs] ['nʌθɪn] - , " [graul] ['rɪtʃəd] ; [bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] ['mɑːgrət] [hɜːd] [ðə; ði]

"	I	shan't	promise	nothin	'	,	"	growled	Richard	;	but	although	Margaret	heard	the
"	我	不会	承诺	什么也没有	-	,	"	咆哮	理查德	;	但	虽然	玛格丽特	听到	这

[wɜːdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ,

words	as	she	went	out	,
字	作为	她	去	出去	,

“我什么也不保证，”理查德咆哮道；但玛格丽特出门时虽然听到了这些话，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [hɑːt] .

she	left	the	house	with	a	light	heart	.
她	左边	这	房子	和	一个	光	心	.

她心情轻松地离开了家。

[ɔːltə'geðə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['rɪtʃəd] [strəʊd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [paɪp]
Altogether **uncertain** **of** **his** **own** **intention** **,** **Richard** **strode** **about** **the** **room** **,** **his** **pipe**
共 不确定 的 他的 自己的 意图 , 理查德 大步走 关于 这 房间 , 他的 管道
[ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
in **his** **mouth** **,**
在 他的 嘴 ,

理查德完全不确定自己要做什么，嘴里叼着烟斗，在房间里踱来踱去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
and **his** **hands** **in** **his** **pockets** **.**
和 他的 双手 在 他的 口袋 .

他的双手插在口袋里。

" ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,
" **Anyhow** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **may** **as** **well** **have** **a** **look** **at** **the** **water** **,**
" 无论如何 , " 他 说 , " 我 可能 作为 出色地 有 一个 看 在 这 水 ,

“不管怎样，”他说，“我不妨去看看水面。”

" [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][sɪŋk][hiː; hi] [wɒʃt] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .
" **and** **going** **to** **the** **sink** **he** **washed** **himself** **for** **the** **first** **time** **that** **day** **.**
" 和 去 到 这 下沉 他 洗过 他自己 为了 这 第一的 时间 那 天 .

然后他走到水槽边，那天第一次洗了个澡。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]
And **then** **he** **sat** **down** **,** **making** **no** **further** **attempt** **to** **prepare** **himself** **for**
和 然后 他 卫星 向下 , 制作 不 更远 试图 到 准备 他自己 为了
[hɪz; ɪz] [waɪfs] [rɪ'tɜːn] .
his **wife's** **return** **.**
他的 妻子的 返回 .

然后他就坐了下来，没有再做任何准备迎接妻子的归来。

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lets] [ə; eɪ]['felə(r)][hæv; həv] ['eni] [piːs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **She** **never** **lets** **a** **feller** **have** **any** **peace** **,** **"** **he** **said** **,**
" 她 绝不 让我们 一个 伙计 有 任何 和平 , " 他 说 ,

“她从来不让男人安宁，”他说。

['ɪnwədli] ['bleɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ʌn'rest] .
inwardly **blaming** **her** **for** **his** **mental** **unrest** **.**
内心 指责 她 为了 他的 精神的 动荡 .

他内心深处将自己的精神不安归咎于她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [stɪl] ['sməʊkɪŋ] , [wen] ['mɑːgrət] [rɪ'tɜːnd] .
He **was** **sitting** **in** **his** **chair** **,** **still** **smoking** **,** **when** **Margaret** **returned** **.**
他 曾是 坐着 在 他的 椅子 , 仍然 吸烟 , 什么时候 玛格丽特 返回 .

玛格丽特回来时，他正坐在椅子上抽烟。

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['redi] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] !
" **O** **,** **Richard** **,** **you** **are** **not** **ready** **,** **and** **we** **shall** **be** **late** **!**
" 哦 , 理查德 , 你 是 不是 准备好 , 和 我们 将 是 晚的 !

“哦，理查德，你还没准备好，我们要迟到了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [ai]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz][gɔɪn] - , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" **I** **never** **told** **you** **I** **was** **goin** **'** **,** **"** **he** **answered** **,** **scowling** **at** **her** **.**
" 我 绝不 讲述 你 我 曾是 去 - , " 他 回答 , 皱眉 在 她 .

“我从来没告诉过你要走，”他怒视着她回答道。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][təʊld]['mɪstə(r)] . [braʊn] [səʊ] , [lɑːst] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [-]

"	No	,	but	you	told	Mr	.	Brown	so	,	last	night	;	and	if	[	192	]
"	不	,	但	你	讲述	先生	.	棕色的	所以	,	最后的	夜晚	;	和	如果	[	-	]

“不，但你昨晚已经告诉布朗先生了；而且如果[192]

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [ðeə(r)] [suːn] , [hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] , [ænd; ənd] [siː] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

you	aren't	there	soon	,	he's	sure	to	come	round	,	and	see	what's	the	matter	,
你	不是	那里	很快	,	他是	当然	到	来	圆形的	,	和	看	是什么	这	事情	,

你一时半会儿到不了，他肯定会过来看看发生了什么事。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [sə'pəʊz] [jʊd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [ən'les] ['sʌmθɪŋ]

as	he	would	be	certain	to	suppose	you'd	keep	your	promise	unless	something
作为	他	会	是	肯定	到	认为	你会	保持	你的	承诺	除非	某物

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

因为他肯定会认为你会信守承诺，除非发生了什么事。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hev(ə)n] - [sent] ['wɪzdəm] [ðæt] [briːðd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	Surely	it	was	heaven	-	sent	wisdom	that	breathed	in	the	words	with	which	she
"	一定	它	曾是	天堂	-	发送	智慧	那	呼吸	在	这	字	和	哪个	她

['ɑːnsə(r)d] ['rɪtʃərdz] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

answered	Richard's	evasions	.
回答	理查德的	逃避	.

“她用言语回应理查德的闪烁其词，这无疑是上天赐予的智慧。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .

She	was	unprepared	for	the	sudden	effect	of	her	reply	.
她	曾是	毫无准备	为了	这	突然	影响	的	她	回复	.

她没想到自己的回答会产生如此突然的影响。

['raɪzɪŋ] [ɪn] [heɪst] , [hiː; hi] [sed] : " [hɪə(r)] , [get] [ˌem 'iː][maɪ] [θɪŋz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ;

Rising	in	haste	,	he	said	:	"	Here	,	get	me	my	things	as	quick	as	you	can	;
崛起	在	匆忙	,	他	说	:	"	这里	,	得到	我	我的	事物	作为	快的	作为	你	能	;

他急忙起身说道：“快点把我的东西拿来给我；

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [ðæt] ['felə(r)] [ə'gen] .

I	don't	want	that	feller	again	.
我	不	想	那	伙计	再次	.

我不想再见到那个家伙了。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['niːtli] [drest] , ['rɪtʃəd] [went] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]

"	In	a	few	minutes	,	neatly	dressed	,	Richard	went	up	the	street	with	his	rejoicing
"	在	一个	很少	分钟	,	整齐地	穿着	,	理查德	去	向上	这	街道	和	他的	欢欣鼓舞

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

几分钟后，理查德穿戴整齐，和欣喜若狂的妻子一起沿着街道走了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['entəd] ;

They	were	singing	as	the	two	entered	;
他们	是	歌唱	作为	这	二	进入	;

两人进来时，他们正在唱歌；

[bʌt; bət] ['mɑːgrət] [wɔːkt] ['bəʊldli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

but	Margaret	walked	boldly	up	to	the	top	of	the	room	,
但	玛格丽特	步行	大胆地	向上	到	这	顶部	的	这	房间	,

但玛格丽特却大胆地走到了房间的顶层。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Richard	was	reluctantly	compelled	to	follow	her	.
和	理查德	曾是	勉强	被迫	到	跟随	她	.

理查德不情愿地被迫跟随她。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][hæv; həv] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst] [siːt] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,

He	would	have	chosen	to	have	slipped	into	the	first	seat	by	the	door	,
他	会	有	选定	到	有	滑倒了	进入	这	第一的	座位	经过	这	门	,

他本会选择坐在靠近门口的第一个座位上。

[frɒm; frəm] [wens] ['iːgres] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['iːzi] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [wʌns]

from	whence	egress	could	have	been	easy	;	but	his	wife	determined	that	once
从	何处	出口	可以	有	到过	简单的	;	但	他的	妻子	决定	那	一次

[wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [fɔː(r)] [wɔːlz] ,

within	those	four	walls	,
之内	那些	四	墙壁	,

从那里出去本来很容易；但他的妻子认定，一旦进入那四面墙内，就绝不离开。

['rɪtʃəd] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

Richard	should	stay	until	the	end	of	the	meeting	.
理查德	应该	停留	直到	这	结尾	的	这	会议	.

理查德应该留到会议结束。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə][pɑːs]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] .

So	she	allowed	him	to	pass	into	his	seat	first	,	and	then	she	followed	him	.
所以	她	允许	他	到	经过	进入	他的	座位	第一的	,	和	然后	她	随后	他	.

于是她让他先入座，然后她才跟在他后面。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

But	there	was	little	fear	of	Richard	being	anxious	to	leave	the	place	;	for	,
但	那里	曾是	小的	害怕	的	理查德	存在	焦虑的	到	离开	这	地方	;	为了	,

但人们几乎不用担心理查德会急于离开这里；因为，

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [preə(r)] , [hiː; hi][sæt] [spel] - [baʊnd] , [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] ,

after	the	first	prayer	,	he	sat	spell	-	bound	,	and	riveted	to	the	spot	,
后	这	第一的	祷告	,	他	卫星	拼写	-	边界	,	和	铆接	到	这	点	,

第一次祷告结束后，他目不转睛地盯着屏幕，仿佛被施了魔法一般。

[waɪl] [ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz] [gɪlt] [ænd; ənd][sɪn] .

while	the	Holy	Spirit	revealed	to	him	his	guilt	and	sin	.
尽管	这	圣	精神	揭晓	到	他	他的	有罪	和	罪	.

圣灵向他揭示了他的罪孽和罪恶。

[hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [laɪf] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [siːmd] [tuː] [greɪt]

His	wasted	life	rose	before	him	until	the	burden	of	his	misery	seemed	too	great
他的	浪费	生活	玫瑰	前	他	直到	这	负担	的	他的	苦难	似乎	也	伟大的

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] ,

to	be	borne	,
到	是	出生	,

他虚度的一生在他眼前不断上演，直到他感到痛苦的重担难以承受。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [prɪ'vent] [grəʊnz] [ænd; ənd] [tɪəz] [frɒm; frəm] ['beərɪŋ] ['wɪtnəs]

and	he	could	no	longer	prevent	groans	and	tears	from	bearing	witness
和	他	可以	不	更长	防止	呻吟	和	眼泪	从	轴承	证人

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][səʊl] .

to	his	anguish	of	soul	.
到	他的	痛苦	的	灵魂	.

他再也无法抑制呻吟和泪水，它们见证了他灵魂深处的痛苦。

" [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] , [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] ? "

"	Come	and	speak	to	my	poor	husband	,	will	you	,	please	,	Mr	.	Brown	?	"
"	来	和	说话	到	我的	贫穷的	丈夫	,	将要	你	,	请	,	先生	.	棕色的	?	"

[sed] ['mɑːgrət] ,

said	Margaret	,
说	玛格丽特	,

“布朗先生，请您过来和我可怜的丈夫说说话好吗？”玛格丽特说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [-]

as	the	people	were	[	193	]
作为	这	人们	是	[	-	]

正如人们[193]

[dɪ'spɜːrs] .

dispersing	.
分散	.

分散。

[ðə; ði][mæn] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	man	crossed	the	room	,
这	男人	交叉	这	房间	,

那人穿过房间，

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][pɔː(r)][ɪn][ðə; ði][bɑːm][ɒv; əv] ['giliæd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['kɒnʃəns] .

and	sought	to	pour	in	the	balm	of	Gilead	to	the	wounded	conscience	.
和	寻求	到	倒	在	这	香脂	的	吉利德	到	这	受伤	良心	.

并试图用基列的香膏来抚慰受伤的良心。

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][daɪd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] ['sɪnə(r)] [æz; əz][ˌem 'iː] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði]

"	You	don't	think	he	died	for	such	a	big	sinner	as	me	?	"	was	the
"	你	不	思考	他	死亡	为了	这样的	一个	大的	罪人	作为	我	?	"	曾是	这

[rɪ'spɒns] .

response	.
回复	.

“你不认为他会为了我这样的大罪人而死吗？”对方回答道。

" [waɪ] , [mæn] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][laɪf] [aɪv] [led][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][waɪf] [ðeə(r)] !

"	Why	,	man	,	you	don't	know	what	a	life	I've	led	my	poor	wife	there	!
"	为什么	,	男人	,	你	不	知道	什么	一个	生活	我已经	引领	我的	贫穷的	妻子	那里	!

“哎呀，老兄，你根本不知道我让我可怜的妻子在那里过着怎样的生活！”

[ʃiːz] [biːn] ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] [kɪkt] , [ænd; ənd][hɑːf] - [stɑːvd] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ,

She's	been	beaten	and	kicked	,	and	half	-	starved	most	of	her	time	,
她是	到过	被打败	和	踢	,	和	一半	-	饥饿	最多	的	她	时间	,

她经常遭到殴打和踢踹，而且大部分时间都处于半饥饿状态。

[waɪl] [aɪv] [spent] [maɪ] ['mʌni] [ɪn] [wʌts] ['ruːɪnd] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,

while	I've	spent	my	money	in	what's	ruined	body	and	soul	,
尽管	我已经	花费	我的	钱	在	是什么	毁坏	身体	和	灵魂	,

虽然我把钱花在了毁掉身心健康的事情上，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hel] [ai] [dɪ'zɜːv] ? "

and	you	mean	to	tell	me	that	I	may	be	saved	from	the	hell	I	deserve	?	"
和	你	意思是	到	告诉	我	那	我	可能	是	已保存	从	这	地狱	我	应得	?	"

你的意思是说，我或许可以免于遭受我应得的地狱之苦?

" [jes] , [ai] [miːn] [dʒʌst] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [telz] [juː; jʊ][səʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ;

"	Yes	,	I	mean	just	that	,	and	the	Saviour	tells	you	so	in	His	own	words	;
"	是的	,	我	意思是	只是	那	,	和	这	救主	讲述	你	所以	在	他的	自己的	字	;

“是的，我的意思就是这样，救世主也亲口告诉你这一点；

[səʊ][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

so	there	can	be	no	doubt	about	it	.	"
所以	那里	能	是	不	怀疑	关于	它	.	"

所以这一点毋庸置疑。

" [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [kwɪk] [wɒt] [hiː; hi] [sez] , " [grəʊn] [ðə; ði][mæn] .

"	Let	me	know	quick	what	He	says	,	"	groaned	the	man	.
"	让	我	知道	快的	什么	他	说道	,	"	呻吟	这	男人	.

“快点告诉我他说了什么，”那人呻吟道。

['mɪstə(r)] . [braʊn] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['baɪb(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

Mr	**.**	**Brown**	**took**	**a**	**pocket**	**Bible**	**from**	**his**	**coat**	**and**	**read**	**the**	**following**
先生	.	棕色的	采取	一个	口袋	圣经	从	他的	外套	和	读	这	下列的

[p'æsɪdʒɪz] :

passages	**:**
段落	:

布朗先生从外套里掏出一本袖珍圣经，朗读了以下段落：

" [ðen] [wɪl] [ai]['sprɪŋk(ə)l] [kliːn] ['wɔːtə(r)][ə'pɒn][juː; jʊ][ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kliːn] :

"	**Then**	**will**	**I**	**sprinkle**	**clean**	**water**	**upon**	**you**	**and**	**ye**	**shall**	**be**	**clean**	**:**
"	然后	将要	我	撒	干净的	水	之上	你	和	是的	将	是	干净的	:

“那时，我要用清水洒在你们身上，你们就洁净了。”

[frɒm; frəm][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['fɪlθɪnəs] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['aɪdəlz] , [wɪl] [ai] [klenz] [juː; jʊ] . "

from	**all**	**your**	**filthiness**	**and**	**from**	**all**	**your**	**idols**	**,**	**will**	**I**	**cleanse**	**you**	**.**	**"**
从	全部	你的	肮脏	和	从	全部	你的	偶像	,	将要	我	洁净	你	.	"

我要洁净你们，使你们脱离一切污秽和偶像崇拜。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒst] . "

"	**The**	**Son**	**of**	**man**	**is**	**come**	**to**	**seek**	**and**	**to**	**save**	**that**	**which**	**was**	**lost**	**.**	**"**
"	这	儿子	的	男人	是	来	到	寻找	和	到	节省	那	哪个	曾是	丢失的	.	"

“人子来，为要寻找、拯救失丧的人。”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [bʌt; bət] ['sɪnəz] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] . "

"	**I**	**am**	**not**	**come**	**to**	**call**	**the**	**righteous**	**,**	**but**	**sinners**	**to**	**repentance**	**.**	**"**
"	我	是	不是	来	到	称呼	这	正义	,	但	罪人	到	悔改	.	"

“我来不是召义人，而是召罪人悔改。”

" [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [ɔːl][jiː; ji] [ðæt] ['leɪbə(r)][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['hevi] ['leɪdn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl]

"	**Come**	**unto**	**Me**	**,**	**all**	**ye**	**that**	**labour**	**and**	**are**	**heavy**	**laden**	**,**	**and**	**I**	**will**
"	来	到	我	,	全部	是的	那	劳动	和	是	重的	满载	,	和	我	将要

[gɪv] [juː; jʊ][rest] . "

give	**you**	**rest**	**.**	**"**
给	你	休息	.	"

“凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息。”

" [hɪm] [ðæt] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [ɪn][nəʊ][waɪz][kɑːst][aʊt] . "

"	**Him**	**that**	**cometh**	**to**	**Me**	**,**	**I**	**will**	**in**	**no**	**wise**	**cast**	**out**	**.**	**"**
"	他	那	到来	到	我	,	我	将要	在	不	明智的	投掷	出去	.	"

“凡到我这里来的，我总不丢弃他。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæts] ['rɪt(ə)n] [ɔːl][feə(r)][ænd; ənd][skweə(r)] , [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]

"	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**say**	**that's**	**written**	**all**	**fair**	**and**	**square**	**,**	**in**	**black**	**and**	**white**
"	做	你	意思是	到	说	那就是	书面	全部	公平的	和	正方形	,	在	黑色的	和	白色的

?

?
?

你的意思是说，这件事完全是白纸黑字写得清清楚楚的吗?

" [ɑːskt] ['rɪtʃəd] ,

"	**asked**	**Richard**	**,**
"	问	理查德	,

理查德问道：“

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [sləʊ] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪəd]

who	**had**	**been**	**listening**	**with**	**open**	**mouth**	**to**	**the**	**slow**	**reading**	**of**	**the**	**inspired**
WHO	有	到过	聆听	和	打开	嘴	到	这	慢的	阅读	的	这	灵感

[wɜːdz] .

words	**.**
字	.

他们张着嘴，认真聆听着缓慢朗读的充满灵感的话语。

" [jes] , [ai][duː; də] ; [hɪə(r)] , [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
" **Yes , I do ; here , look for yourself .**
" 是的 , 我 做 ; 这里 , 看 为了 你自己 .

“是的，我有；来，你自己看看。”

" ['rɪtʃəd] [-]
" **Richard [194]**
" 理查德 [-]

“理查德[194]

[grɑːsp, græsp][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [braʊnz] ['fɪŋgə(r)] ,
grasped the book and , following the direction of Mr . Brown's finger ,
抓住 这 书 和 , 下列的 这 方向 的 先生 . 布朗的 手指 ,

他抓起那本书，顺着布朗先生手指的方向，

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [speld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .
with difficulty spelled out for himself the blessed promises and invitations .
和 困难 拼写 出去 为了 他自己 这 蒙福 承诺 和 邀请函 .

他费力地为自己阐明了那些美好的承诺和邀请。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] ['hændɪd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [bæk] , [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
As he reluctantly handed the Bible back , a sigh of relief broke from him ,
作为 他 勉强 递交 这 圣经 后退 , 一个 叹 的 宽慰 打破 从 他 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
and he exclaimed :
和 他 惊呼 :

他恋恋不舍地把圣经还了回去，长舒了一口气，说道：

" [eɪ] , [ɪts] [ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] !
" **Ay , it's there , sure enough !**
" 哎 , 它是 那里 , 当然 足够的 !

“哎呀，果然在那里！”

[səʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] ['sɪnəz] , [dɪd][hiː; hi] ?
so He came to call sinners , did He ?
所以 他 来了 到 称呼 罪人 , 做过 他 ?

所以祂来召集罪人，是吗?

['drʌŋkəd] [laɪk] [ˌem 'iː] !
drunkards like me !
醉汉 喜欢 我 !

像我这样的酒鬼!

" [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [lait] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [brəʊk] ['fʊli] [ə'pɒn]
" **A wonderful light overspread his face , and as the truth broke fully upon**
" 一个 精彩的 光 蔓延 他的 脸 , 和 作为 这 真相 打破 完全 之上
[hɪz; ɪz] ['trʌbld] [maɪnd] ,
his troubled mind ,
他的 麻烦 头脑 ,

“一道奇妙的光芒笼罩了他的脸庞，当真相彻底击中他那饱受困扰的心灵时，

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['kraɪɪŋ] [aʊt] : " [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['maɪti] ['seɪvjə(r)] !
he started to his feet crying out : " O , what a mighty Saviour !
他 开始 到 他的 脚 哭泣 出去 : " 哦 , 什么 一个 强大的 救主 !

他站起身来，喊道：“哦，多么伟大的救世主啊！”

[bles] [hɪm] , [bles] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
Bless Him , bless Him , for He died for me !
保佑 他 , 保佑 他 , 为了 他 死亡 为了 我 !

赞美他，赞美他，因为他为我而死!

" [ðə; ði] ['wɜːkəz] ['gæðəd] [raʊnd] [ɪn]['saɪlənt][dʒɔɪ][æz; əz][ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ræŋ] [θruː]

"	The	workers	gathered	round	in	silent	joy	as	the	shout	of	a	King	rang	through
"	这	工人	聚集	圆形的	在	沉默的	喜悦	作为	这	喊	的	一个	国王	响铃	通过

[ðə; ði] [pleɪs] ;

the	place	;
这	地方	;

“当国王的呼喊声响彻整个地方时，工人们默默地聚集在一起，欣喜若狂；

[bʌt; bət] ['mɑːgrət] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː] [preɪz] [ðæt] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

but	Margaret	fell	upon	her	knees	and	broke	into	praise	that	was	surely
但	玛格丽特	跌倒	之上	她	膝盖	和	打破	进入	称赞	那	曾是	一定

[nəʊ] [feɪnt] ['ekəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ig'zʌlt] [sɒŋ] [wɪtʃ] [piːl] [θruː] [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [æz; əz]

no	faint	echo	of	the	exulting	song	which	pealed	through	the	courts	of	heaven	as
不	头晕的	回声	的	这	欣喜若狂	歌曲	哪个	剥皮	通过	这	法院	的	天堂	作为

[ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'kleɪmd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [səʊl] [njuː] - [bɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv]

the	glad	tidings	were	proclaimed	of	another	soul	new	-	born	into	the	liberty	of
这	高兴的	消息	是	宣布	的	其他	灵魂	新的	-	出生	进入	这	自由	的

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [gɒd] .

the	sons	of	God	.
这	儿子们	的	上帝	.

但玛格丽特跪倒在地，放声赞美，这赞美之声绝非微弱的回响，它与天堂的欢呼声遥相呼应，那欢呼声宣告着又一个灵魂重生，获得了上帝之子的自由。

" [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['rɪtʃəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Ah	,	my	dear	,	"	said	Richard	to	his	wife	,
"	啊	,	我的	亲爱的	,	"	说	理查德	到	他的	妻子	,

“啊，亲爱的，”理查德对妻子说。

[æz; əz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [həʊm] :

as	late	at	night	they	sat	together	in	their	home	:
作为	晚的	在	夜晚	他们	卫星	一起	在	他们的	家	:

深夜，他们一起坐在家中：

" [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] , [gɒd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪl]

"	I've	been	a	brute	to	you	and	the	children	;	but	,	God	helping	me	,	I'll
"	我已经	到过	一个	蛮力	到	你	和	这	孩子们	;	但	,	上帝	帮助	我	,	患病的

[meɪk] [ə'mendz] . "

make	amends	.	"
制作	修改	.	"

“我以前对你和孩子们很粗暴；但是，在上帝的帮助下，我会弥补我的过错。”

" [doʊnt] [trʌst] [tuː; tə] [jɔː'self] , ['rɪtʃəd] , [maɪ][dɪə(r)] ; [jʊl] [get] ['plenti] [ɒv; əv][tʃæf; tʃɑːf][frɒm; frəm]

"	Don't	trust	to	yourself	,	Richard	,	my	dear	;	you'll	get	plenty	of	chaff	from
"	不	相信	到	你自己	,	理查德	,	我的	亲爱的	;	你会	得到	很多	的	糠	从

[jɔː(r); jə(r)] [meɪts] ,

your	mates	,
你的	伙伴们	,

“别太相信自己，理查德，亲爱的；你的朋友们会给你带来很多麻烦。”

[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

and	plenty	of	temptation	from	within	,
和	很多	的	诱惑	从	之内	,

内心也充满了诱惑，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [help] [tuː; tə] [hɪm] [huz] [gɒt] [ɔːl] ['niːdfl] [streŋθ] [ænd; ənd]

and	you	must	look	for	help	to	Him	who's	got	all	needful	strength	and
和	你	必须	看	为了	帮助	到	他	谁是	得到	全部	需要	力量	和

[greɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

grace	for	you	,
优雅	为了	你	,

你必须向祂寻求帮助，祂拥有你所需的一切力量和恩典。

" [rɪ'plaɪd] ['mɑ:grət] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɑ:(r)][ɒn]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɜ:li]
" replied Margaret , as they sat and talked with one another far on into the early
" 回复 玛格丽特 , 作为 他们 卫星 和 谈话 和 一 其他 远的 在 进入 这 早期的
['mɔ:nɪŋ] . [-]
morning . [195]
早晨 . [-]

“玛格丽特回答道，她们坐着聊天，一直聊到凌晨。[195]

" [aɪ] [seɪ] , [nɜ:s] , [kænt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ðɪs] - [eə(r)]['felə(r)][ə; eɪ] ['sli:pɪn] - [drɑ:ft] ,
" I say , nurse , can't you give this ' ere feller a sleepin ' draught ,
" 我 说 , 护士 , 不能 你 给 这 - 埃雷 伙计 一个 睡觉 - 草稿 ,

“我说，护士，你能不能给这位先生喝点安眠药？”

[ɔ:(r)] ['səmət] [æz; əz] [wɪl] [ki:p] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] ?
or summat as will keep his mouth shut for a spell ?
或者 总结 作为 将要 保持 他的 嘴 关闭 为了 一个 拼写 ?

或者有什么办法能让他暂时闭嘴?

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] [wɪŋk] [əʊ] - [sli:p] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] ['ʃaʊtɪn] - - ['glɔ:ri] - [ɔ:l]
There's no such thing as gettin ' a wink o ' sleep with him a shoutin ' ' glory ' all
有 不 这样的 事物 作为 获得 - 一个 眨眼 o - 睡觉 和 他 一个 喊叫 - - 荣耀 - 全部
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

他整天高喊“荣耀”，你根本没法睡个安稳觉。

" [sed] [ə; eɪ] [rʌf] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] ['ɔkjupaɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bedz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'fɜ:məri] .
" said a rough man who was occupying one of the beds in the infirmary .
" 说 一个 粗糙的 男人 WHO 曾是 占领 一 的 这 床 在 这 医务室 .

“一个粗犷的男人说道，他正躺在医务室的一张床上。”

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
" Poor fellow !
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！”

[ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] [haʊ] [hi:; hi][kæn; kən][beə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['nevə(r)]['əʊpən]
it's a wonder to me how he can bear so much suffering and never open
它是 一个 想知道 到 我 如何 他 能 熊 所以 很多 痛苦 和 绝不 打开
[hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] [kəm'pleɪn] ,
his lips to complain ,
他的 嘴唇 到 抱怨 ,

令我惊奇的是，他能忍受如此多的苦难，却从不开口抱怨。

" ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [nɜ:s] , ['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['kaɪndli] [aɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [bed] , [weə(r)]
" answered the nurse , turning her kindly eyes towards the adjoining bed , where
" 回答 这 护士 , 转弯 她 亲切地 眼睛 向 这 相邻的 床 , 在哪里
[leɪ] ['rɪtʃəd] ['si:mɔ:r] ,
lay Richard Seymour ,
躺 理查德 西摩 ,

“护士回答道，同时将她慈祥的目光转向隔壁的病床，理查德·西摩就躺在那里。”

['weɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][sɔ:(r)] [dɪ'zi:z] ,
wasted by the ravages of a sore disease ,
浪费 经过 这 蹂躏 的 一个 疮 疾病 ,

被顽疾折磨得日渐消瘦，

['daʊtləs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['ɜ:li] [ɪk'ses] [ænd; ənd] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪn'tempərəns] .
doubtless the result of early excess and long years of intemperance .
毫无疑问 这 结果 的 早期的 过量的 和 长的 年 的 放纵 .

无疑是早年过度放纵和多年酗酒的结果。

['ɑːftə(r)] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [bɪ'fɔː(r)] [ʌn'gɒdli] [kəm'pænjənz] ,

After	witnessing	a	good	confession	of	his	faith	before	ungodly	companions	,
后	见证	一个	好的	忏悔	的	他的	信仰	前	不敬神的	同伴	,

在亲眼目睹他在不敬虔的同伴面前公开宣认信仰之后，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [seɪk] [ɪn'djʊərɪŋ] [skɔːn] [ænd; ənd] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ['nəʊbli] ,

and	for	his	Master's	sake	enduring	scorn	and	persecution	nobly	,
和	为了	他的	硕士学位	清酒	持久	轻蔑	和	迫害	高贵地	,

为了他的主人，他高尚地忍受了蔑视和迫害。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] [leɪd] [ləʊ] [ɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [deθ] .

he	had	suddenly	been	laid	low	on	the	bed	of	death	.
他	有	突然	到过	铺设	低的	在	这	床	的	死亡	.

他突然卧床不起，命不久矣。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [meɪk] ['eni] ['wʌndə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɜːs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ;

"	You	needn't	make	any	wonder	of	it	,	nurse	,	"	he	answered	;
"	你	不必	制作	任何	想知道	的	它	,	护士	,	"	他	回答	;

“护士，你不必对此感到惊讶，”他回答道；

" [ai][doʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['grʌmb(ə)l][æt; ət][maɪ][peɪn] [wen] [maɪ]['blesɪd; blest] [lɔːd] ['sʌfəd]

"	I	don't	feel	as	if	I	could	grumble	at	my	pain	when	my	blessed	Lord	suffered
"	我	不	感觉	作为	如果	我	可以	叽	在	我的	疼痛	什么时候	我的	蒙福	主	遭受

[ɒn][ðə; ði] [krɒs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [preɪz] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [neɪm] ! "

on	the	cross	for	me	—	praise	His	dear	name	!	"
在	这	叉	为了	我	—	称赞	他的	亲爱的	姓名	!	"

“我怎能抱怨自己的痛苦呢？我敬爱的主为了我受苦在十字架上——赞美祂亲爱的圣名！”

" [kwɪə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] , [eɪnt] [hiː; hi] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːst]['spəʊkən] ,

"	Queer	kind	of	a	chap	,	ain't	he	?	"	said	the	man	who	had	first	spoken	,
"	酷儿	种类	的	一个	小伙子	,	不是	他	?	"	说	这	男人	WHO	有	第一的	说	,

“他真是个古怪的人，不是吗？”最先开口说话的那个人说道。

['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

moving	uneasily	in	his	bed	.
移动	不安地	在	他的	床	.

他在床上不安地挪动着。

" [eɪ] , [dʒɪm] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [fiːl] - [kwɪə(r)] - ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪm]

"	Ay	,	Jim	,	I	wish	you	knew	what	it	was	to	feel	'	queer	'	after	the	same
"	哎	,	吉姆	,	我	希望	你	知道	什么	它	曾是	到	感觉	-	酷儿	-	后	这	相同的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

“哎，吉姆，我希望你也能体会到那种‘怪异’的感觉。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ðə; ði] [seɪm] ['mɜːrsiz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

You	may	if	you	like	,	you	know	;	the	same	mercy's	for	you	as	for	me	,
你	可能	如果	你	喜欢	,	你	知道	;	这	相同的	怜悯的	为了	你	作为	为了	我	,

如果你愿意，当然可以；同样的怜悯也适用于你和我。

[ænd; ənd][əʊ] , [meɪts] ! " [sed] ['rɪtʃəd] ,

and	O	,	mates	!	"	said	Richard	,
和	哦	,	伙伴们	!	"	说	理查德	,

“哦，伙计们！”理查德说道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv]['feɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ; " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

looking	round	upon	the	rows	of	faces	that	were	turned	towards	him	;	"	it	may
寻找	圆形的	之上	这	行	的	面孔	那	是	转向	向	他	;	"	它	可能

[biː; bi] - [kwɪə(r)] ;

be	'	queer	;
是	-	酷儿	;

环顾四周，只见一张张面孔都转向了他；“这可能很奇怪；

- [bʌt; bət] [ɪts] [wɜːθ] [waɪl] ['hævɪn] - ['sʌmθɪn] - [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][səʊ] ['hæpi] [wen] [juː; jʊ] [kʌm]

'	but	it's	worth	while	havin	'	somethin	'	that	will	make	you	so	happy	when	you	come
-	但	它是	值得	尽管	拥有	-	某物	-	那	将要	制作	你	所以	快乐的	什么时候	你	来

[tuː; tə] [feɪs] [-]

to	face	[	196	]
到	脸	[	-	]

但拥有一些让你在面对[196]时感到无比快乐的东西是值得的。

[deθ] , [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] ['seɪvjə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ]

death	,	that	you	can't	sleep	for	thinkin	'	of	the	blessed	Saviour	,	and	how
死亡	,	那	你	不能	睡觉	为了	思考	-	的	这	蒙福	救主	,	和	如何

[hiːz] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

He's	waitin	'	for	you	.
他是	等待	-	为了	你	.

死亡，让你无法入睡，因为你一直在想着蒙福的救主，以及祂是如何在等待着你。

" [səʊ] ['rɪtʃəd] ['testifai] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sʌfərə] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][lɑːst] .

"	So	Richard	testified	to	his	fellow	-	sufferers	until	the	last	.
"	所以	理查德	作证	到	他的	同伴	-	受害者	直到	这	最后的	.

“所以，理查德一直向与他一同受苦的人们作证，直到生命的最后一刻。”

['ɜːli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [nɜːs] [hɜːd] [hɪm] ['wɪspə(r)] ['feɪntli] : " [aɪl] [suːn] [biː; bi][æt; ət] [həʊm]

Early	one	morning	the	nurse	heard	him	whisper	faintly	:	"	I'll	soon	be	at	home
早期的	一	早晨	这	护士	听到	他	耳语	淡淡的	:	"	患病的	很快	是	在	家

['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .

over	there	.
超过	那里	.

一天清晨，护士听到他微弱地低语道：“我很快就能回家了。”

" [ðə; ðɪ][nekst]['məʊmənt][hiː; hi]['kwaɪətli] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [deθ] .

"	The	next	moment	he	quietly	closed	his	eyes	in	death	.
"	这	下一个	片刻	他	悄悄	关闭	他的	眼睛	在	死亡	.

“下一刻，他静静地闭上了眼睛，离开了人世。”

['verɪli] , [ə; eɪ][brænd] [plʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɜːnɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] [seɪvd] [baɪ] [greɪs] .

Verily	,	a	brand	plucked	from	the	burning	,	a	sinner	saved	by	grace	.
确实	,	一个	品牌	拨弦	从	这	燃烧	,	一个	罪人	已保存	经过	优雅	.

诚然，他是从火中抽出的一根柴，是蒙恩得救的罪人。

['fletʃə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] , ['printərz] , ['nɒrɪdʒ] .

FLETCHER	AND	SON	,	PRINTERS	,	NORWICH	.
弗莱彻	和	儿子	,	打印机	,	诺维奇	.

弗莱彻父子印刷厂，诺维奇。

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [rɪ'peəd] .

Obvious	punctuation	errors	repaired	.
明显的	标点	错误	已修复	.

已修正明显的标点错误。

[ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] ['dɒtɪd] [laɪnz] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [kə'rekʃnz] .

The	remaining	corrections	made	are	indicated	by	dotted	lines	under	the	corrections	.
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正	.

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skrəʊl][ðə; ðɪ] [maʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .

Scroll	the	mouse	over	the	word	and	the	original	text	will	appear	.
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神